













I 317

ACTES  
DE LA  
SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

---

TOME XXI. — ANNÉE 1891.

*6<sup>e</sup> de la nouvelle série.*

---

ALENÇON. — TYPOGRAPHIE E. RENAULT-DE BROIS

---

110

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

(ORGANE DE L'ŒUVRE DE SAINT-JÉRÔME)

---

TOME XXI - 22

(6<sup>e</sup> DE LA NOUVELLE SÉRIE)

---

ANNÉE 1891 - 92

---

PARIS  
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK  
11, RUE DE LILLE, 11.

1892

P  
12  
56  
E. 21-22

657931  
2.5.57

# VOCABULAIRE

## De la Langue de WAGAP

(Nord-est de la Nouvelle-Calédonie).

Français - Wagap - Anglais - Allemand (1).

### A

Cette voyelle se prononce généralement comme en *Wagap*. La diphtongue française *ai* se prononce comme en *Wagap e* (é), mais en ouvrant un peu plus la bouche.

**Abaiss**er, v. a. *Tyandihi* (To let down, etc. — *Demüthigen*, etc.): Abaisser une branche d'arbre, *Tyandihi atyut*. Abaisser la voile d'un bateau, *Neole a nip*.

**Abandonner**, v. a. *Etye* (To leave off, etc. — *Aufgeben*, etc.): Laisse, point du tout, n'importe, *Netyu*.

**Abattre**, v. a. (To pull down, etc. — *Abhauen*,

etc.): Abattre du bois, *Tahongai atyut*. Abattre une maison, *Tanda mua*.

**S'abattre**, v. pr. *Beli*. *Tau*, en parlant des saute-relles, etc. (To fall down, etc. — *Nieder-stürzen*, etc.)

**Abdomen**, s. m. Voir **Ventre**.

**Abeille**, s. f. *A mebu*. (A bec. — *Die Biene*. *Imme*).

**Abhorrer**, v. a. *Muihi* (To abhor. To detest. — *Verabscheuen*. *Abscheu haben*): Je l'abhorre, *Muihilton kon*. Je suis misérable, je mérite d'être abhorré, *Muihidio*. Je les abhorre, *Muihitondyele*, abhorrer moi eux. Ils

(1) L'Anglais et l'Allemand sont entre parenthèses; le premier en caractère ordinaire et le deuxième en italique.

t'abhorrent, *Muihitelego*, abhorrer eux toi.

**Abondance**, s. f. **Être dans l'abondance**, *Mua me tau*. (Abundance. — *Der Ueberfluss*) : En abondance, beaucoup, *Shuan*. Beaucoup de choses variées, *Tome nando*. Époque de l'abondance, *Makat*, quand les feuilles des ignames sont sèches. La misère, époque opposée, *Udyu*. Voir **Beaucoup**, **Epoque**.

**Aboyer**, v. n. *Hen*. (To bark, etc. — *Bellen*, *Ankläffen*, etc.) : Il aboie contre moi, *È henio*, lui aboyer à moi.

**Absent**, te, adj. **Être absent**, *Tie*, *Tienden*, pour les êtres inanimés. Il n'y en a pas. (Absent, etc. — *Abwesend*, etc.) : Je suis absent, *Tieio*, absent moi. Tu es absent, *Tiego*, absent toi, etc. Voir les conjugaisons aux notes grammaticales.

**S'abstenir**, v. pr. *Patyit*. (To abstain, etc. — *Sich enthalten*) : Vaine observance, *Patytihi*. Voir **Observance**.

**Abuser**, v. a. *Pipatuañ*.

(To abuse, to deceive. — *Misbrauchen*, *Betrieden*).

**Accepter**, v. a. *Pe*. (To accept, etc. — *Annehmen*, *Genehmigen*).

**Accompagner**, v. a. *Aty-ei*, *Pine*. (To attend, to accompany, etc. — *Begleiten*, etc.) Voir **Reconduire**.

**Accorder**, v. a. *Pe mehi*, mettre l'accord, mettre d'accord. *Patihî*, donner. (To reconcile, to grant. — *Vereinigen*, *Bewilligen*, etc.) Voir **Donner**.

**Accoucheuse**, s. f. *E ati-pua eua*. (Midwife. — *Die Wehmutter*, *die Hebamme*).

**Accrocher**, v. a. *Tapuehi*. (To hang, etc. — *Aufhängen*, etc.)

**Accroupi**, ie, p. p. d'accroupir. *Tété*.

**Acre**, adj. *Mañga*, âcre à la bouche. (Sour, etc. — *Beissend*, etc.)

**Action**, s. f. *A puane*. (Action, etc. — *That*, etc.) : Mon action, *A puanoñ*, la action mienne. Voir **Fait**.

**Actif**, ive, adj. Voir **S'éveiller**.

**Adieu**, int. *Olem* pour un seul, *Olewe* pour plusieurs,

etc. Voir les déclinaisons, aux notes grammaticales. (Farewel. — *Gottbefohlen, Lebewohl*). Voir **Salut**.

**Admirer**, v. a. *Tyendihi*. (To admire. — *Bewundern*).

**Adopter**, v. a. *Muimi*. (To adopt. — *Etwas annehmen*).

**Adorer**, v. a. *Puaunde*. (To adore, to worship. — *Anbeten, Verehren*).

**Adroit, te**, adj. *Papua-maṅgehi*. (Dexterous, Sly, etc. — *Geschickt, etc.*)

**Adulte**, s. m., s. f. et adj. *A eua ukaiu*. (An adult. — *Der ou die Erwachsene*).

**Affable**, adj. *Uae abua-muten, Uae abuapemieñ*. (Affable, Courteous. — *Leutselig*).

**Affermir**, v. a. *Puame mañ*. (To strengthen. — *Befestigen, etc.*)

**Affiler**, v. a. Voir **Appointer**.

**Affligé, ée**, adj. *Tet*. (Afflicted. — *Betrübt, etc.*): Je suis affligé, *Teledio*, affligé moi. Tu es affligé, *Telego*, affligé toi. Il est

affligé, *Telenañ*, affligé lui. etc. Voir **Triste**.

**Afin que**, conj. Voir **Pour que**.

**Age**, s. m. *A uanden*. (Age. — *Das Alter, Zeitalter*): De même âge, *Piuan-dele*.

**S'agenouiller**, v. pr. *Tidihidilin*. (To kneel down — *Niederknien*).

**Agile**, adj. *Atete*. (Nimble, etc. — *Leicht, Beweglich, etc.*)

**Agiter**, v. a. *Gili, Pagi-li*. (To stir, to disturb. — *Heflig bewegen, Aufwiegeln*).

**Agréable**, adj. Voir **Goût**.

**Aide**, s. m. et f. *A pityani*. (Helper. — *Der Helfer*): Mon aide, *A pityanitoñ*.

**Aider**, v. a., *Bele, Pityan-nihi, Tyanite, Pityanite*. (To help, etc. — *Helfen, etc.*)

**S'aider**, v. pr. *Pimbele*. (To help one another, To help one'self. — *Einander beistehen, etc.*)

**Aïeul**, s. m., **Aïeule**, s. f. *E ao, Ege*. (Grandfather, Grandmother. — *Der Grosswater, etc., Die Grossmut-*

ter, etc.) Voir **Grand-père**, **Grand'mère**.

**Aïeux**, s. m. plur. *Puhe*. (Forefathers, Ancestors. — *Die Vöreltern, Die Vorfahren*) : Nos ancêtres, *Ni puheñe*.

**Aiguille**, s. f. *A diti*. (Needle, etc. — *Die Nadel*, etc.)

**Aiguiser**, v. a. *Ete*. (To sharpen. — *Schärfen*, etc.)

**Aile d'oiseau**, s. f. *A in*. (Wing, etc. — *Der Flügel*, etc.)

**Aimer**, v. a. *Eanime*, pour les personnes ; *Nimeko*, pour les choses. (To love, etc. — *Lieben*, etc.) : Je les aime, *Eanimon̄tele*, amour mien à eux. Je l'aime, *Nimoñ ko*, amour mien à cela.

**Aîné**, s. et adj. *A tyhi nae*. (Elderst, etc. — *Älter*, etc.)

**Ainsi**, adv. et c. *Uani, Uana*. (So, etc. — *So*, etc.)

**Air**, s. m. *A poa* (Air, etc. — *Die Luft*, etc.) Air d'un chant, *A ma ñembi*. (Tune, Song. — *Das Singstück*, etc.)

**Aisé, ée**, adj. *Tidie tyon*.

(Easy. — *Leicht*, etc.) Voir **Facile**.

**Aisselle**, s. f. *A puane-nebin*. (The arm-pit — *Die Achselhöhle*).

**Ajouter**, v. a. *Typetehi*. (To add. — *Hinzufügen*, etc.)

**Albinos**, s. m. *Kòpulo*. (Albinos. — *Der Weisse Neger*).

**Aligner**, v. a. *Puaaniden*. (To set in a row. — *Richten*, etc.)

**Allaiter**, v. a. *Paditi*. (To suckle. — *Stillen*).

**Alléger**, v. a. *Pua me puia*. (To lighten. — *Erleichtern*).

**Aller**, v. n. *A, An* devant une voyelle. (To go. — *Gehen*) : Allez, *Ilade*. Aller droit, *A muamuan*. Aller vite, *A wanene*. Aller lentement, *A pimaeo*. Aller de travers, en zig-zag, *Piutydomba*. Aller en haut, *Ta*. Aller en bas, *Ot*. Aller au devant, *A beni*. Aller en arrière, *Tadidyemua* ; voir **Reculer**. Aller outre, *Uenden* ; voir **Passer**. Aller voir, *A omehi* ; voir **Observer**. Aller à la selle, *Pat* ; voir **Selle**.

**Allumer**, v. a. Allumer le feu, *Patei amiu*. Allumer la lampe, *Ane amiu ko*. (To light. — Anzünd-  
den).

**Amaigrir**, v. a. et v. n. *Piuahen*, *Pityabui*. (To make lean, To grow lean. — Mager machen. Abmäg-  
gern).

**Amas**, s. m. *A tahinen*, *A tahi*. (Heap. — Die An-  
häufung).

**Amasser**, v. a. *Pitahi*. (To heap up, To gather. —  
*Aufhäufen*). Voir **Entas-**  
**ser**, **Ramasser**.

**Âme**, s. f. *A dyene*. (Soul, etc. — Die Seele,  
etc.)

**Amener**, v. a. Amener en trainant, en forçant, *Tyawî*. Amener vers moi horizontalement, sur le même plan, *Pembe*. Amener vers moi en haut, *Pedabe*. Amener vers moi en bas, *Peobe*. (To bring. — Her-  
beiführen, etc.)

**Amer, ère**, adj. *Mañga*. (Bitter. — Bitter).

**Ami, ie**, s. et adj. *Abe*. (Friend, Friendly. — Der  
Freund, Geneigt) : Être

ami avec quelqu'un, *Pibe-*  
*lu*.

**Amincir**, v. a. *Iti* (To make thin. — Dünner ma-  
chen).

**Amollir**, v. a. *Puameñat*. (To soften. — Erweichen).

**Amoureux, euse**, s. et adj. *A pipuami ko*. (Lover, Fond. — Der Liebhaber, Verliebt).

**Ample**, adj. *Akakaoko*, *Piteto*. (Large, Wide. — Weit, etc.)

**Ampoule**, s. f. *A ubo*. (Bubble, Blister. — Hitz-  
blatter).

**Amusement**, s. m. *A diele*. (Amusement. — Der Zeitvertreib, Der Unter-  
haltung).

**Ancêtres**, s. m. plur. Comme **Aïeux**. Ancêtres maternels, *Ni atymen*.

**Ancien, enne**, adj. *Ukaiu*. (Old. — Alt.) Voir **Vieux** : Les anciens, les vieux, *Lebua ukaiu*.

**Anciennement**, adv. *Bu-  
alihi*. (Anciently. — Vor-  
alters).

**Ancre**, s. f. *A ñu*. (An-  
chor. — Der Anker).

**Ancrer**, v. n. *Ñuhi* (To anchor. — Ankern).

**Anéantir**, v. a. *Pua me tienden, Tytili, Tytilitam-buan.* (To annihilate. — Vernichten).

**Angle**, s. m. *A uhi.* (Angle. — Der Winkel).

**Anguille**, s. f. *A muta.* (Eel. — Der Aal).

**Animal**, s. m. *A uata.* (An animal. — Das Thier).

**Anneau**, s. m. *A huiee.* (Ring. — Der Ring, Der Fingerreif).

**Année**, s. f. *A dio.* (Year. — Das Jahr): Cette année, *Ali dio.* L'an dernier, *Hali dio.* L'année suivante, *Hatyēū dio.*

**Antérieur, re**, adj. *Ana-bun.* (Anterior. — Vorhergehend).

**Antre**, s. m. *A mua pei.* (Den, Cave. — Die unterirdische Höhle, das Loch).

**Anus**, s. m. *A puathen.* (Anus. — Die Oeffnung des Hintern).

**A-part**, adv. *Piite, Tapi-ite.* (Aside. — Bei seite). Voir **Séparément**.

**Apathique**, adj. *Apathique, tranquille, Penothim.* Apathique, paresseux, *Bamaeo.* Apathique, lâche,

*Muatyon.* (Apathetic. — Abgespannt).

**Apercevoir**, v. a. *Alihi.* (To perceive. — Wahrnehmen).

**Aplanir**, v. a. *Pua me beletè.* (To level. — Ebenen). Voir **Egal**.

**Aplati, ie.** Voir **Plat**.

**Aplatir**, v. a. *Pua me tiepè.* (To flatten. — Platt werden).

**Apparaître**, v. n. *Abeele.* (To appear. — Erscheinen).

**Appeler**, v. a. *Tonde.* (To call, etc. — Nennen, etc.) Appeler par signe, *Epeli*: Je l'appelle, *E epe-lico*, Moi appeler toi.

**Appétit**, s. m. *Menet.* (Appetite. — Die Esslust). Mon appétit, *Menoñ.* Voir **Faim**.

**Appointer**, v. a. **Affiler**, tailler en pointe, *Iti, Pua-min.* (To sharpen. — Schärfen).

**Apporter**, v. a. Voir **Amener**. (To bring. — Bringen).

**Approuver**, v. a. Dire oui. *Kee.* (To approve. — Billigen). Voir **Oui**.

**S'appuyer**, v. pr. *Taem*

ko. (To lean. — *Sich stützen*).

**Après**, prép. et adv. *Aletye*. (After. — *Nach*).  
Après que, conj. *Aletye he*.  
(When, etc. — *Als*, etc.)

**Après-demain**, adv. *Alo buenin*. (The day after to-morrow. — *Übermorgen*, etc.)

**Aqueux**, euse, adj. Tu, en parlant des ignames, des taros, etc. (Aqueous. — *Wässerich*).

**Araignée**, s. f. *A tyo*. (Spider. — *Die Spinne*).

**Arbre**, s. m. **Bois**, s. m. *Atyut*. (Tree. — *Der Baum*): Les arbres, *Ni atyut*. Arbre à pain, *A in*.

**Ardent**, te, adj. *Membe*. La flamme, *Tole*. La chaleur, *Et*. (Ardent, Red. etc. — *Feurig*, *Brennend*): Tu as le cœur ardent, *Ele a puanimem*, ardent le cœur tien. *Ele* est la forme que prend *Et* dans les phrases.

**Arête**, s. f. *A du*, arête de poisson. (Fish-bone. — *Die Fischgräte*).

**Armée**, s. f. *A bele a pipa*, la foule de la guerre. (Army. — *Das Kriegsheer*).

**Armoire**, s. f. *A elet*.

(Cupboard. — *Die Schranke*).

**Arpenter**, v. a. *Dyahi pamu*, mesurer pays. (To survey land. — *Das Feld ausmessen*).

**Arracher**, v. a. *Tau*i, *Tau*i *tambuan*. (To pull, etc. — *Herausreissen*): Arracher des taros, *Pua vaeo*. Arracher des ignames, des *kumala* ou patates douces, *Ini u kumala*. Arracher l'herbe avant la plantation des ignames, *Tolohi*. Arracher des ignames pour une fête, *Pua atio*. Arracher des ignames pour les replanter, *Tyni u*. Arracher des pierres, *Ty ni pei*. S'arracher un objet d'entre les mains en tirant des deux côtés, *Teme*, *Pi-tyei*.

**Arrivée**, s. f. *Abuatambe*, en haut; *Abuaöhe*, en bas. Coming. — *Das Abhalten*, *Das Abfallen*).

**Arriver**, v. n. *Tiwie* (To arrive, To come. — *Kommen*, etc.)

**Arroser**, v. a. *Pu*. (To water. — *Begiessen*, etc.)

**Artère**, s. f. *Atai*. (Artery. — *Die Pulsader*).

**Aspect**, s. m. Voir **Mine**.

**Assassin**, s. m. *Akop*. (Murderer. — *Der Meuchelmörder*).

**S'assembler**, v. pr. *Tapi-tihi*. (To meet together. — *Zusammenkommen*) : Ils se rassemblent, *Le pitapi-tihi*. Etre assemblé, *Imbu*. Etre assemblé, rester ensemble, *Puityo*.

**S'asseoir**, v. pr. *Tambuan*. (To sit down. — *Sich niederlassen*).

**Assister**, v. a. Voir **Inspirer**, **Aider**.

**Assommer**, v. a. *Tyau-nuhi*. (To knock down. — *Todtschlagen*, etc.)

**Attacher**, **Lier**, v. a. *Tie*, *Ñuhi*. (To tie. — *Anhängen*).

**Atteindre**, v. a. *Frapper* un objet visé, *Tate*. (To attain. — *Erreichen*).

**Attendre**, v. a. *Utieihi*. (To wait. — *Warten*) : Attends ! Un moment ! Tiens-toi là ! *Tyatyuelañ*.

**Attirer**, v. a. *Tyei*. (To attract. — *Herbeiziehen*) : Attirer le cœur des hommes, *Tyei ni puanimele abulip*.

**Attiser**, v. a. *Patei*. (To

stir the fire. — *Das Feuer anschüren*).

**Attraper**, **Tromper**, v. a. *Pipatondio*. (To Catch. — *Fangen*, *Betrügen*).

**Aubier**, s. m. *A imin*. (Water-elder. — *Der Wasserholunder*).

**Aucun**, **ne**, pr. négatif. *Tidie*. (None. — *Keiner*).

**Audacieux**, **euse**, adj. *Aoke*. Colère, emporté, *Pitate*. (Audacious, Boldly. — *Vermessen*, *Kühn*).

**Aujourd'hui**, adv. *Dyena*, *E dyena*. (To-day, Now. — *Heute*).

**Auprès**, prép. et adv. *Pele*, pour les hommes. *Pehen*, pour les choses. (Near, etc. — *Nahe*, *Bei*).

**Aurore**, s. f. *A nalan*. (Dawn. — *Die Morgenröthe*).

**Aussi**, **Encore**, adv. *Mua*. (Also. — *Auch*).

**Aussitôt**, **Al'instant**, adv. *Dyena* (Immediately. — *Sobald*). Voir **Aujourd'hui**.

**Autel**, s. m. *Apuaitihi*, la source de le sacré. (*Altar*. — *Der Altar*).

**Autre**, **Différent**, adj. *Ite* (Other. — *Ander*). Autre cela, *Ite ana*. Autre

ceci, *Ite ani*. D'autres, les autres, *Ni ben*.

**Avaler**, v. a. *Nemihi*. (To swallow. — *Verschlucken*).

**Avant**, prép. *Anabun*. (Before. — *Vor*).

**Avant-hier**, adj. Voir **Hier**.

**Avare**, **Cupide**, adj. et s. *A ket*. (Miser, Covetous. — *Der geizhals, Geizig*) : Les cupides, les avares, *Ni akele*. Etre avare, *Tapi*.

**Avarice**, s. f. *A tapi*. (Covetousness. — *Der Geiz*).

**Avec**, prép. *Me* (With. — *Mit*).

**A l'avenir**, adv. *Ehatye*. (In future. — *In zukunft*).

**Avertir**, v. a. *Pi, Pua-pune*. (To inform. — *Warnen*).

**Aveugle**, s. et adj. *Bui, Tidie namin* pas yeux, sans yeux. (Blind. — *Blind*).

**Avoir**, **Posséder**, v. a. *Pua*, il y a ; on ajoute le nom de l'objet possédé : J'ai une maison, *Pua mua-toñ* il y a maison à moi. J'ai un champ, *Pua a etoñ*. (To have. — *Haben*). Avoir chaud, *Ti : Tidio*, j'ai

chaud. *Tigo*, tu as chaud, etc. Avoir froid, *Im : Im-dio*, j'ai froid. *Imgo*, tu as froid, etc. Avoir faim, *Menet : Menoñ*, j'ai faim. *Menem*, tu as faim. *Menen*, il a faim, etc. Avoir soif, *Kakatienet* : J'ai soif, *Kakatienoñ*. Tu as soif, *Kakatienem*, etc.

**Avorter**, v. n. *Pagotihi, Timbutyu*. (To cast, To miscarry. — *Verwerfen, Zu früh gebären*).

**Avouer**, v. a. Voir **Se confesser**.

## B

Cette consonne se prononce comme en *Wagap*.

**Badiner**, **Folâtrer**, v. n. *Diele*. (To jest, etc. — *Scherzen*, etc.)

**Bafouer**, **Insulter**, v. a. *Pishuani*. (To ridicule. — *Verächtlich behandeln*).

**Bagatelle**, s. f. *A tyua nañdo*. (Toy. — *Die Kleinigkeit*).

**Se baigner**, v. pr. *Pi-wañ*. (To bathe one's self. — *Sich baden*).

**Bâiller**, v. n. *Oam* (To gape. — *Gähnen*).

**Baiser, Embrasser**, v. a. *Muamuahi*. (To kiss. — *Küssen*).

**Balai**, s. m. *Abetauli*. (Broom. — *Der Besen*).

**Balayer**, v. a. *Tauli*. (To sweep. -- *Kehren*).

**Baleine**, s. f. *A tytheu*. (Whale. — *Der Wallfisch*).

**Bambou**, s. m. *A o*. Plur. *Ni o*. (Bamboo. — *Das Bambusrohr*).

**Banane**, s. f. *A tyediuhi*. (Banana. — *Die Paradiesfeige*).

**Bananier**, s. m. *A diuhi*. (Banana-tree — *Der Paradiesfeigenbaum*).

**Banc**, s. m. *Abe tambua*. (Bank. — *Die Bank*).

**Bande, Troupe**, s. f. *A bet*. (Band. — *Die Binde, Das Band*).

**Bander** pour rendre solide, v. a. *Dagegeni*. (To bind. — *Binden*).

**Banquet**, s. m. *Bue nañ-do*. — **Fête**, *A puaila*. (Banquet, Feast. — *Das grosse Gastmahl. Fest*).

**Barbe**, s. f. *A huand*. (Beard. — *Der Bart*).

**Se barbouiller**, v. pr. **Voir Se mâchurer**.

**Barrer**, v. a. **Obstruer**.

**Nendi**. (To bar. — *Verriegeln*).

**Barricade**, s. f. **Fortification**. *A puabue*. *A bambe*, haie, clôture d'un champ, d'une maison, d'un jardin, etc. (Barricade. — *Die Sperrung*).

**Bas, Basse**, adj. *Tambualu*. (Low. — *Nieder*).

**En bas**, adv. *Ot*. (Down. — *Unten*). **En bas**, droit en face, *E dyaot*. **En bas**, à gauche, *E dyaut*. **Aller en bas**, *Ot*.

**Bâtard, de**, s. et adj. *A epui* (Bastard — *Unächt*).

**Bateau**, s. m. *A oñ*. (Boat. — *Der Kahn, Das Flusschiff*).

**Bâtir**, v. a. *Bahe*. (To build. — *Bauen*).

**Bâton**, s. m. *A buandia*. (Stick. — *Der Stock*).

**Battre**, v. a. *Ahe*. **Frapper**, *Tati*, en polynésien *Ta*. (To beat. — *Schlagen*).

**Se battre**, v. pr. *Piei, Pipa*. —, (To fight. — *Sich schlagen*). —, **Se quereller**, *Pipele*. —, **Se quereller en ménage**, *Pitamba*.

**Bavard, de**, s. et adj. *Puadata*. *Adata*, qui a le verbe haut. *Papedo*, qui

ne sait pas bien ce qu'il dit. (Talkative. — *Geschwätzig*).

**Bave**, s. f. (Drivel, Foam. — *Der Geifer*). Voir **Ecu-me**.

**Béant, te**, adj. Omen. (Open. — *Klaffend*).

**Beau, Belle**, adj. *Uae* pour les personnes, *Namut* pour les choses : Beau temps, *Tyuniè*. (Beautiful. — *Schön*).

**Beaucoup**, adv. *Shuan*. (Much. — *Viel, Sehr*). Beaucoup de choses variées, *Tome nañdo*.

**Beau frère**, s. m. *Pa-laun*, la femme appelle ainsi son beau-frère. *Tio-hoñ*, l'homme appelle ainsi son beau-frère. *Lubua pi-beu*, en parlant des deux beaux-frères. (Brother in law. — *Der Schwager*).

**Beau-père**, s. m. *Mua*. (Father in law. — *Der Schwiegervater*).

**Beauté**, s. f. *Abuauae*. (Beauty. — *Die Schönheit*).

**Bec d'oiseau**, s. m. *A petyuen*. (Beak, Bill. — *Der Schnabel*).

**Bêche**, s. f. *A tahit*. (Spade. — *Der Spaten*).

**Bêcher**, v. a. **Piocher**. *Um*. (To dig. — *Mit dem spaten graben*).

**Bégayer**, v. n. et a. *Puakolokolo*, parler trop vite. *Piualebuan*, parler incorrectement. (To stammer. — *Stottern, Stammel'n*).

**Belle-fille**, s. f. **Bru**. *Mua*. (Daughter in law. — *Die Schwiegertochter*).

**Belle-mère**, s. f. *Mua*. (Mother in law. — *Die Schwiegermutter*).

**Bénitier**, s. m. *A buala*, *A buatambua*. Noms d'un coquillage servant de bénitier à l'église. (Holy water pot. — *Der Weihkessel*).

**Berger**, s. m. *A peniua-ta*. (Shepherd. — *Der Schäfer*).

**Bête**, s. f. Voir **Animal**.

**Beugler**, v. n. *U*. (To Bellow. — *Brüllen*).

**Biche de mer**, s. f. *A dielo*.

**Bien**, s. m. *Shoñt*. (Good — *Das Gut*). —, adv. *Ehi*. (Well. — *Wohl*).

**Bientôt**, adv. *Bodyena*. (Soon. — *Bald*).

**Bigame**, s. m. et adj. *A petein*. (Twice married. —

*In zweifacher Ehe le-  
hend*). **Polygame**, *Pipua  
apetein*, se dit pour l'hom-  
me. Deux femmes d'un  
seul homme, *Lu apetein*.  
Beaucoup de femmes d'un  
seul homme, plus de deux,  
*Le apetein*.

**Blanc, che**, adj. *Puan-  
dio*. (White. — Weiss,  
*Blank*).

**Blessé, ée**, adj. et s. *Anè*.  
(Wounded. — *Verwun-  
det*).

**Blessure**, s. f. *Ahe*. On  
fait suivre ce mot du nom  
de la cause de la blessure :  
Blessure d'un fusil, *Ahe  
padige*. Blessure à la tête,  
*Boip*. (Wound. — *Die  
Wunde*).

**Bleu, ue**, adj. *Pun*.  
(Blue. — *Blau*).

**Boire**, v. a. et n. *Undu*.  
(To Drink. — *Trinken*).

**Bois**, s. m. **Arbre**, *Atyut*.  
(Wood. — *Das Holz*) : Les  
arbres, *Ni atyut*. Un autre  
bois, un autre arbre, *Abe  
atyut*. Ecorce du bois, *A  
in*. Aubier du bois, *A imin*.  
Cœur du bois, *A dun*.  
Bois pour la cuisine, *A  
mehi aila*, mot-à-mot :  
chair de la marmite, en-

treten de la cuisine. Bois  
pour la nuit, *A epuen*.

**Boisson**, s. m. *A ondu*.  
(Drink. — *Das Getränk*).

**Boîte**, s. f. **Caisse**, *A elet*.  
(Box. — *Die Schachtel*).  
Voir **Armoire**.

**Boiter**, v. n. *Pityeitem-  
ba*. (To go lame, To limp.  
— *Lahm gehen, Hinken*).

**Bon, Bonne**, adj. *Uae*.  
(Good. — *Gut*).

**Bondir**, v. n. **Rebondir**,  
*Tumbuiet*. (To skip. —  
*Aufspringen*).

**Bonnet**, s. m. *A bon*.  
(Cap. — *Die Mütze*).

**Bord**, s. m. *A diedien*.  
(Edge. — *Das Ufer*).

**Bouche**, s. f. *A puan*.  
(Mouth. — *Der Mund, Das  
Maul*).

**Bouchée**, s. f. Voir **Con-  
tenu**. (Mouthfull. — *Der  
Mundvolf*).

**Boucher**, v. a. **Fermer**,  
*Tyapuhi, Tapuanihi*. **Bou-  
cher, Obstruer**, *Pambua-  
nihi, Tambuanihi, Nendi*.  
(To stop up. To shut. —  
*Verstopfen*). Voir **Fermer**.

**Bouchon**, s. m. *A tyapu-  
hen*. (Stopples, Cork. —  
*Der Stöpfel, Wisch*).

**Bouclier**, s. m. *A banu.*  
(Shield. — *Der Schild*).

**Bouder**, v. n. *Oke*, S'il y  
a un peu de colère. *Ua.*  
(To pout. — *Maulen*).

**Boue**, s. f. *A pulut.*  
(Dirt, Mud. — *Der Koth*).

**Boureux**, euse, adj. *Ña-*  
*tihî.* (Muddy. — *Kothig*).

**Bouger**, v. n. Voir **Bran-**  
**ler**.

**Faire bouillir**. Voir **Cui-**  
**sine**.

**Bourgeonner**. Voir **Ger-**  
**mer**.

**Bout**, s. m. **Extrémité**,  
*A behen.* (End. — *Das*  
*Ende*): Plusieurs bouts, *Ni*  
*puabehen* **Bout**, **Fin**, *A*  
*utehen.* **Bout**, **Fond**, *A*  
*puathen.*

**Bouteille**, s. f. *A bui.*  
(Bottle. — *Die Flasche*).

**Boyau**, s. m. *A othen.*  
(Bowell. — *Der Darm*).

**Bracelet**, s. m. *A bubut.*  
(Bracelet. — *Das Arm-*  
*band*).

**Braire**, v. n. *U.* (To  
bray as an ass. — *Yaen*).

**Branche**, s. f. *A dihe,*  
*A in.* (Branch. — *Der Ast*).

**Brandir**, v. a. *Kange.*  
(To brandish. — *Schau-*  
*keln*).

**Branler**, v. n. et a. **Bou-**  
**ger**, **Se remuer**, *Penem,*  
*Gili.* (To move. — *Schüt-*  
*teln*).

**Bras**, s. m. *A in.* (Arm.  
— *Der Arm*): Bras droit,  
*A diuin.* Bras gauche,  
*A eaum.*

**Briser**, v. a. *Tumbui,*  
*Tatumbui.* **Briser**, **Casser**,  
*Tai.* (To break, To split,  
etc. — *Zerbrechen, Zers-*  
*plittern*).

**Brouette**, s. f. *A uonehi.*  
(Wheel-barrow. — *Der*  
*Kastenkarren*).

**Brouillard** dans l'air, s.  
m. *A tiamet.* (Mist. — *Der*  
*Nebel*).

**Brouiller**, v. a. **Mêler**,  
*Bitigahen.* **Brouiller**, **Réu-**  
**nir**, *Nembuhi.* (To Mix  
together. — *Mischen*).

**Brouillon**, s. m. *A iluhi*  
*nañdo.* (A busy-body. —  
*Der Anhetzer*). Voir **Re-**  
**muer**.

**Bru**, s. f. Voir **Belle-**  
**fille**.

**Bruit**, s. m. *A gu.* (Noi-  
se. — *Das Geräusch*): Il  
fait du bruit, *È gun.* Il y a  
du bruit, *È ûhû.* **Bruit** de  
la pluie, *A è a ute.* **Bruit**  
du coco qui tombe, *A tihin*:

J'entends le bruit des cocos qui tombent, *E ko tene ni tihî ni nu*, moi entendre les bruits de les cocos.

Le mot *ko* appelle l'attention, il fixe le sens de la phrase, la rend plus affirmative, marque l'insistance, le désir d'être entendu.

**Brûlant, te**, adj. Voir **Chaud**.

**Brûler**, v. a. et n. *Tyni*, actif. *Et*, neutre. (To Burn. — *Brennen*) : La maison brûle, *Ele mua*. **Brûlé, ée**, *Et*. Voir **Ardent**.

**Brun, ne**, adj. *Piñ*. (Brown. — *Braun*).

## C

Cette consonne se prononce de plusieurs manières en français : comme *s* devant *e* et *i* ; comme *k* devant *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, etc.; *ch* se prononce généralement comme *sh* en wagap, etc.

**Cabane**, s. f. *A mua*. (Cottage. — *Die Hütte*).

**Cachalot**, s. m. *A tynehiu*. (Sort of small whale. — *Der Pottfisch*, *Cache-lot*).

**Cacher**, v. a. *Neduehi*.

*Uanaduehi*, dissimuler en paroles. (To hide. — *Vers-tecken*). **Caché, ée, Occulte**. *Neduehi*.

**Cadavre**, s. m. *A dehi*. (Corpse. — *Der Leichnam*).

**Cadeau**, s. m. présent. *A pati*. (Gift. — *Das Geschenk*) : Les cadeaux, *Ni apati*. **Cadeau** qu'un homme fait à une femme, *A beni*. **Cadeau** entre parents, *A dielu* : Ils se font des cadeaux, *Le pua dielu*. **Cadeau** de bienvenue, faire ce cadeau, *Tiemi*.

**Cadet, ette**, s. et adj. *Alien*. (Younger. — *Der, die, das Iüngere*).

**Caisse**, s. f. Voir **Boîte**.

**Calculer**, v. a. **Compter**, *Pine*. (To calculate. — *Berechnen*).

**A califourchon**, adv. Se mettre à califourchon, *Pi-dotyamuahî*. (Astride. — *Reitend*).

**Calomnier**, v. a. *Pigat*. (To calumniate. — *Verläumden*).

**Canal**, s. m. *A atambe*. (Channel. — *Die Wasserleitung*).

**Canard**, s. m. *A hôni*. (Duck. — *Die Ente*).

**Canne à sucre**, s. f. *Tyawī*.

**Canon**, s. m. *A kuha*. (Gun-barrel. — *Die Kanone*).

**Car**, conj. Be. (For. — *Denn*).

**Caractère**, s. m. *A buamute*. (Character. — *Der Charakter*).

**Caresser**, v. a. *Elako*. (To caress. — *Schmeicheln*).

**Cascade**, s. f. *A tipuatambe*. (Waterfall. — *Der Wassersturz*).

**Casser**, v. a. Voir **Rompre** et **Briser**. **Casser**, se **Fendre**, *Tyeme*. **Casser** en frappant, *Tati*. **Casser** les ignames, *Tyamangati*.

**Casse-tête**, s. m. *A buat*: Mon casse-tête, *A bualig*. Ton casse-tête, *A bualim*, etc.

**Cause**, s. f. **Principe**, *A ualihen*. (Cause. — *Die Ursache*): A cause de quoi? Pourquoi? *Konauate*? A cause de quoi? En compensation de quoi? *Pahende*?

**Ceci**, pron. *Ani*. (This. — *Dies*).

**Céder**, v. a. et n. **Lâcher**,

*Paue*. **Céder**, **Donner**, *Patihi*. (To cede. — *Abtreten*).

**Cédrat**, s. m. *A doloŋga*. (Odoriferous citron. — *Die Wohlriechende Citrone*).

**Ceinture**, s. f. *A tiu*. (Girdle. — *Der Gürtel*).

**Cela**, pron. *Ana*. (That. *Dieses*, *Das*): C'est cela, *Te uèg*. C'est bien cela, *Te dyu uèg*. *Te uana*.

**Célibataire**, s. m. *Kaine*. (Bachelor. — *Der Hagestolz*).

**Cendre**, s. f. *A dep*. (Ashes. — *Die Asche*).

**Censurer**, v. a. **Critiquer**, *Pityetyot*. (To censure. — *Tadeln*).

**Centre**, s. m. *A uiemen*. (Centre. — *Das Centrum*).

**Cercle**, s. m. *Muañihi*. (Circle. — *Der Zirkel*).

**Cérémonie**, s. f. *A pihe*. (Ceremony. — *Der Gebrauch*). **Cérémonies** sacrées, *A pua itihi*. **Cérémonies** superstitieuses aux enterrements, qui consistent à se laver et à s'essuyer, *Kokotye*.

**Certainement**, adv. *Guti*. (Certainly. — *Sicherlich*).

Très - certainement, *Ke-guti*.

**Certes**, adv. *Te, Utye*.  
(Indeed. — *Gewiss*).

**Cerveau**, s. m. *A eoiho*.  
(Brain. — *Das Gehirn*).

**Chaîne**, s. f. **Lien**. *A tai*.  
(Chain. — *Die Kette*) : Ta chaîne, *A taiem*, au figuré, pour dire : ton influence sur les autres.

**Chair**, s. f. *A mehi*. (The quick. — *Das Fleisch*).

**Chaleur**, s. f. *A ti*. (Heat. — *Die Wärme*).

**Chambre**, s. f. *Anemua*.  
(Room. — *Die Kammer*).

**Champ**, s. m. *A*, un **champ** en particulier ou pour une culture spéciale. *Amu*, **champ** en général, un jays, tout un ensemble de champs particuliers. (Field, Land. — *Der Acker, Das Feld, Das Land*).

**Champ** d'ignames, *A tyè*, la terre pour les ignames, quand elles n'y sont pas. Si les ignames y sont, on dit : *A ètoñ*, mon champ d'ignames ; *A ètem*, ton champ d'ignames ; *A èten*, son champ d'ignames, etc.

**Champ** de taros qui pous- sent dans l'eau, *A buale*

**Champ** de taros qui pous- sent au sec, *A uli*. **Champ** de cannes à sucre, *A tyawi*. **Champ** de *kumala*, patates douces, *A ni humala*.

**Changer**, v. a. *Pitep*. (To change. — *Tauschen*).

**Chanlatte** pour les mai- sons, s. f. *A eba*. (Lath to support tiles. — *Der Trauf- faken*) : Placer les chan- lattes, *Ebei*.

**Chant**, s. m. *A ñembi*. (Singing, Tune. — *Der Gesang*) : Composer un chant, *Uti ñembi*.

**Chanter**, v. a. *Pua ñem- bi* (To sing. — *Singen*).

**Chapeau**, s. m. *A bo*. (Hat. — *Der Hut*).

**Charbon**, s. m. *A dapi*. (Coal. — *Die Kohle*).

**Charge**, s. f. **Fardeau**, *A pane*. (Load. — *Die Last, Bürde*).

**Charger**, v. a., un navire, un fusil, une pipe, etc., *Pa*. (To load. — *Laden*). Voir **Garnir**.

**Chasser**, v. a. et n. **Ex- pulser**, *Tymbe*. (To drive away. — *Vertreiben*).

**Chasser**, aller à la chasse, *Pidige*. (To hunt. — *Ja- gen*).

**Chaste**, adj. **Pur**, *A dyumu, Uae.* (Chaste, Pure. — *Züchtig*) : Son cœur est pur, *Uae a puanimen.*

**Chat**, s. m. *A kuli.* (Cat. — *Die Katze*).

**Chatouiller**, v. a. *Pituhange.* (To tickle. — *Kitzeln*). Celui qui est chatouillé dit à l'autre : *Go ty-pindio*, tu me chatouilles.

**Chaud**, de, adj. **Brûlant**, *El.* (Hot, Warm. — *Warm, Heiss*) : Avoir chaud, *Ti.* J'ai chaud, *Tidio.* Tu as chaud, *Tigo*, etc. Temps chaud, *Tyuniè.*

**Se chauffer**, v. pr. — au feu, *Tyandau.* **Se chauffer** au soleil, *Tyangat.* (To warm one's self. — *Sich Wärmen*).

**Chauve**, adj. *Kote.* (Bald. — *Kahl*) : Je suis chauve, *Kotedio.*

**Chaux**, s. f. *A dep* (Quick lime. — *Der Kalk*).

**Chavirer**, v. n. **Sombrer**, *Muip, Tilihi.* (To overset. — *Umwenden*).

**Chef**, s. m. *A dame.* (Chief — *Der Menschenkopf, Das Oberhaupt*). Les indigènes emploient le nombre deux, en parlant

des chefs ; ils disent : *Lubua dame*, par respect, même quand ils n'ont qu'un chef.

**Chemin**, s. m. *Apuaden.* (Way, Road. — *Der Weg*).

**Chercher**, v. a. *Hane.* (To seek. — *Suchen*).

**Chétif**, ive, adj. *A tyua nañdo, Muhii.* (Mean. — *Elend, Schlecht*).

**Chevelure**, s. f. *Ni apunin*, tous les cheveux. (Head of hair. — *Das Haupthaar*).

**Chevet**, s. m. *Abuaunu, Paapuniñe.* (Bolster. — *Der Pfühl*).

**Cheveu**, s. m. Avoir les cheveux blancs, *Pui.* J'ai les cheveux blancs, *Puidio*, etc. (Hair. — *Das Menschenhaar*).

**Cheville**, s. f. (Peg. — *Der Pflock*). Cheville du pied, *A dam bupudi.* (Anklebone. — *Der Fussknöchel*).

**Chevron**, s. m. *A dete.* (Rafters. — *Der Dachsparren*) : Mettre les chevrons, *Tengi ni dete.*

**Choisir**, v. a. *Tylegali.* (To choose. — *Wählen*).

**Chose**, s. f. *A nañdo.*

(Thing — *Die Sache, Das Ding*).

**Ciel**, s. m. *A miden*. (Heaven, Sky. — *Der Himmel*).

**Cil**, s. m. *A pua namin*. (Eyelash. — *Die Augenwimpern*).

**Cimetière**, s. m. *A itihi*. (Church-yard. — *Der Gottesacker, Der Kirchhof*).

**Cinq**, adj. num. *Nim*. En polynésien, *Nima*. (Five. — *Fünf*).

**Cinquième**, s. m. et adj. num. *Abe nim hen*. (The fifth. — *Die Fünf*).

**Circoncire**, v. a. *Pua tañgop* ou *Tañgop* seulement. (To circumcise. — *Beschneiden*). Voir **Prépuce**.

**Circoncision**, s. f. *Abua tañgop*. (Circumcision. — *Die Beschneidung*).

**Ciseau**, s. m. *A het*. (Chisel, Scissors. — *Der Meissel, Die Schere*).

**Citerne**, s. f. **Fontaine**. *A pua midu* (Cistern. — *Die Cisterne*).

**Clair, re**, adj. *Buange-no*. (Clear, Light. — *Hell, Licht*).

**Claquer** des mains, v. n.

*Pityembihì ko ni petiuen*. (To clap. — *Clappern*).

**Cloche**, s. f. *Abeto*. (Bell. — *Die Glocke*).

**Clôture**, s. f. **Haie** *A bambe*. — en feuilles de cocotier, *A nem*. (Enclosure. — *Die Befriedigung*). Voir **Barricade**.

**Clou**, s. m. *A memidem*. (Nail. — *Der Nagel*).

**Clouer**, v. a. *Tyemeite*. (To nail. — *Nageln*).

**Cochon**, s. m. **Porc**. *Puaka*. En polynésien, *Puaka*. (Pig, Hog. — *Das Schwein*).

**Coco**, s. m. **Cocotier**, s. m. *A nu*. (Cocoa-nut. Cocoa-tree. — *Die Cocosnuss, Die Cocospalme*).

**Cœur**, s. m. *A puanime*. (Heart. — *Das Herz*): Mon cœur, *A puanimon*, etc. Voir **Raison**. Cœur du bois, d'un arbre, *A dun*. (Core. — *Das Innere*).

**Coin**, s. m. **Angle**. *A uhi*. (Corner. — *Der Winkel*).

**Colère**, s. f. *A oke*. (Anger. — *Der Zorn*). Être en colère, *Oke*. Je suis en colère, *E oke* ou *E ua*. Tu es en colère, *Go oke* ou *Go ua*.

Il est en colère, *È oke* ou *È ua*.

**Coller**, v. a. et n. *Pat*. (To paste. — *Leimen*).

**Collier**, s. m. *A pine*. (Necklace. — *Das Halsband*).

**Colombe**, s. f. *A naebun*. (Dove. — *Die Haustaube*).

**Colonne**, s. f. *A diha*. (Column. — *Die Säule*).

**Combien**, adv. *Nit?* Combien de fois, *Uenit?* (How much, How many. — *(Wie, Wie viel)*).

**Combler**, v. a. **Remplir**, *Tyahui*. (To fill. — *Überhäufen*). Voir **Remplir**.

**Commander**, v. a. et n. *Abuhi*. (To command, To rule. — *Befehlen, Commandiren*). Celui qui commande, maître, propriétaire, *Abuhi*.

**Comme**, adv. *Pua nie*. *Uie*. (As, Like. — *Wie*) : Comme ceci, *Uani*. Comme cela, *Uana*. Comme si, *Uieli*.

**Commencement**, s. m. *A uatihen*. (Beginning. — *Der Anfang*).

**Commencer**, v. a. et n. *Tambuhi*, suivi d'un verbe indiquant ce que l'on com-

mence. (To begin. — *Anfangen*).

**Comment**, adv. *Uiete*. (How? — *Wie?*)

**Compassion**, s. f. *Abua koñgtyein*. (Pity. — *Das Mitleiden*).

**Compatir**, v. n. *Koñgtyein*. (To commiserate. — *Empfinden*).

**Complimenter**, v. a. **Féliciter**, *Elako*. (To compliment. — *Begrüssen*).

**Composer**, v. a. **Composer un chant**, *Uti ñembi*.

**Comprendre**, v. a. *Tene*. (To comprehend, To understand. — *Begreifen*).

**Comprimer**, v. a. *Tyaite*, *Pite*. (To compress. — *Zusammendrücken*).

**Compter**, v. a. et n. Voir **Calculer**, *Pine*. (To count. — *Rechnen*).

**Conduire**, v. a. *Tyawì*, *Pe*, *Peni*. (To conduct. — *Leiten*). Voir **Mener**.

**Conduite**, s. f. *A tuañ*, *Abuamute*, *Abuapemio*. (Conduct, Behaviour — *Die Aufführung*).

**Se confesser**, v. pr. **Avouer**, *Piuettyhehi*, de *Uetyt* miroir. (To confess. — *Beichten*).

**Confondre**, v. a. **Mélan-**  
**ger**, *Pitigahen*. **Confondre**,  
dire une chose pour une  
autre, *Pitete ite*. **Confondre**,  
divaguer, être distrait, *Pi-*  
*tete ite*. (To confound. —  
*Vermengen*).

**Confronter**, v. a. *Pitau-*  
*ti*. (To confront. — *Ver-*  
*gleichen*).

**Confusionner**, v. a. Voir  
**Honnir**.

**Connaitre**, v. a. **Savoir**,  
*Temehi*. (To know. —  
*Kennen*) : Je le sais, je con-  
nais, *Temetoñ* connais-  
sance mienne. Tu le sais,  
*Temetem* connaissance  
tienne. Il le sait, *Temeten*  
connaissance sienne, etc.

**Conséquence**, s. f. **Suite**,  
**Effet**, **Trace**, etc., *Abua-*  
*pehen*, de *Abua*, manière  
d'être et *Pehen* racine.  
(Consequence. — *Die Fol-*  
*gerung*).

**Conserver**, v. a. **Garder**  
avec soin, *Puapuehi*, en-  
tretien en bon état. (To  
keep, To preserve. — *Er-*  
*halten*).

**Considérer**, v. a. *Omehi*,  
*Nieko*. (To consider. —  
*Betrachten*).

**Consolider**, v. a. *Pua*

*me mañ*. (To consolidate.  
— *Befestigen*).

**Constipé**, **ée**, adj. *E pua-*  
*kihua*. (Constipated. — *Ge-*  
*verstopft*).

**Construire**. Voir **Cuisi-**  
**ne**, **Faire**.

**Content**, **te**, adj. *Uae*  
*nimen*, *Tymbu a puani-*  
*men*, mot-à-mot, cœur  
tranquille. (Pleased. —  
(*Vergnügt*)).

**Contenu**, s. m. *A ihiñ*.  
(Contents. — *Der Inhalt*).  
Marmite de poisson, *A ihi*  
*ikua*. Le **contenu** de la  
bouche, une bouchée, *A*  
*ihi puañe*. Le **contenu** de  
la caisse est nul, il n'y a  
plus rien dans la caisse, la  
caisse est vide, *A tyeñ du*  
*elet*.

**Conter**, v. a. **Narrer**,  
*Uti*, *Pua diakut*. (To rela-  
te. — *Erzählen*).

**Contester**, v. a. *Pitate*.  
(To contest. — *Streiten*).

**Contester**, **Disputer**, *Pi-*  
*pele*).

**Continuellement**, adv.  
**Toujours**, *Teteda*. (Conti-  
nually. — *Fortwährend*).

**Contraindre**, v. a. *Uate-*  
*tanako*, *Tyuako*. (To com-

pel. — Zwingen). Voir **Gêner**.

**Contrit**, te, adj. Être **contrit**, douleur intérieure de l'âme, *Tynu a nan*, *Tynu a puanimen*. (Contrite. — *Betrübt*).

**Contusion**, s. f. *A ñup*. (Contusion, Hurt. — *Die Quetschung*).

**Converser**, v. n. *Puitio*. (To talk — *Sich mit einem unterhalten*).

**Convoiter**, v. a. *Ani*, *Piani*. (To covet. — *Gelüsten*).

**Coq**, s. m. **Poulet**, *A dia aiu*, mâle. (Cock. — *Der Hahn*).

**Coque**, s. f. **Enveloppe** de noix, d'œuf, *A pin*. (Egg-shell, Cod. — *Die Schale*).

**Coquillage**, s. m. *Ali*. (Shells. — *Das Muschelwerk*). Espèces de coquillages : *A buala*, *A buatambua*. Voir **Bénitier**, **Fruit**.

**Coquille vide**, s. f. *A pitiamuihin*. (Shell, Husk. — *Die Muschelschale*, *Die Eierschale*, etc.)

**Corail**, s. m. *Abua*. (Coral-fisher. — *Der Korallen-*

*fischer*). Les coraux, *Ni abua*.

**Corbeau**, s. m. *A dia*, *A uoua*. (Raven. — *Der Rabe*).

**Corde**, s. f. *A tai*. (Cord, Rope, etc. — *Der Strick*, etc.) **Corde** pour porter des fardeaux, *A beni*. **Corde** en ficelle de coco, *Abuan* : Je fais de la corde avec les filaments du coco, *E buali abuan*. **Corde** toute petite pour les lances, *A unde*. Voir **Lien**.

**Corder**, v. a. *Emuim*. (To twist, To cord; To measure with a line. — *Drehen*, *Klaftern*).

**Corps**, s. m. *A nan*. (Body. — *Der Körper*, *Der Leib*).

**Corriger**, v. a. *Pua me one*. (To correct. — *Verbessern*).

**Se corriger**, v. pr. *Pua me one*. (To mend. — *Sich abgewöhnen*). **Être corrigé**, v. p. Je suis corrigé, *Onedio*. Tu es corrigé, *Onego*, *Onedego*, etc.

**Corrompu**, ue, p. p. de **Corrompre**. *Gâté*, *Ñat*, *Ta*, *Bomeuden*. (Corrupted. — *Verderbet*, *Verfault*).

**Côté**, s. m. *A diendien*.  
(Side. — *Die Seite*). Beau  
côté d'une étoffe, l'endroit,  
*Alen*.

**Cou**, s. m. *A tyene*.  
(Neck. — *Der Hals*).

**Se coucher**, v. pr. *Pule*,  
*Pulut*. (To lie down, To  
go to bed. — *Sich nieder-*  
*legen, Zu Bette gehen*).  
**Se coucher** sur le dos, *Pule*  
*hinde, Pulut hinde*. **Se**  
**coucher** sur le ventre, *Pu-*  
*lamimbutio*. **Se coucher**  
sur le côté, *Pudiendian*.  
**Se coucher** sans souper,  
*Pipule meli*. **Se coucher**,  
en parlant des astres, *Nue*,  
*Nut*.

**Coude**, s. m. *A diluin*.  
(Elbow. — *Der Ellenbo-*  
*gen, Winkel*).

**Coudre**, v. a. **Raccom-**  
**moder** une étoffe, *Uali*.  
(To Sew. — *Nähen*): **Cou-**  
**dre** un habit, *Uali a epuen*.

**Couler**, v. n. *Ot, Got*.  
(To flow. — *Fliessen, etc.*):  
L'eau coule, *E dia a tam-*  
*bej*.

**Coup**, s. m. *Ahe*. (Blow,  
etc. — *Der Schlag, etc.*)

**Couper**, v. a. et n. *Ei*,  
*Tahoŋgai, Emaŋgai*. (To  
Cut. — *Schneiden*). **Cou-**

**per** la tête d'un cocotier  
d'un côté, *Pie a nu*. **Cou-**  
**per** le taro au collet, *Ta-*  
*lehi*.

**Couple**, s. f. et s. m.  
*Piben*, mâle et femelle. *Lu*  
*adomuin*, mari et femme.  
(Couple. — *Das Paar, Das*  
*Lieberspaar*).

**Courageux**, euse, adj.  
**Vaillant**, *A oke, A pipa*.  
(Courageous. — *Muthig*).

**Courant**, s. m. *A ot*.  
(Current. — *Die Fluth*).

**Se courber**, v. pr. *Ty*.  
(To bend. — *Sich beugen*).  
**Se courber**, ramper, *Eoa*.  
**Se courber** en retombant,  
en parlant des choses, par  
ex. les tiges d'ignames,  
*Mimbutihi*.

**Courge**, s. f. **Melon**,  
*Abui*. (Gourd. — *Der Kür-*  
*biss*).

**Courir**, v. n. et v. a.  
*Tete*. (To run. — *Laufen*).

**Court**, te, adj. *Bahen*,  
*Uauahen*. (Short. — *Kurz*).  
Voir **Petit**. **Court**, en par-  
lant de l'homme petit, *Pi-*  
*hi*: Je suis court, *Pihidio*.  
Il a le corps court, *Pihi*  
*nan*.

**Cousin**, s. m. *Aben, A-*

*dien*. (Cousin. — *Der Vetter*).

**Couteau**, s. m. *A hele*. (Knife. — *Das Messer*).

**Couverture**, s. f. *A epuen*. (Cover. — *Die Decke*).

**Couvrir**, v. a. (To cover. — *Decken*). **Couvrir** une maison d'herbe ou de paille, *Ai mua*. **Couvrir** un conduit d'eau quelconque, faire un pont, *Pelilihi*.

**Se couvrir**, v. pr. **S'habiller**, *Talui he* : Je prends mon manteau pour me couvrir, *E taluio ha epuenoñ*. Voir **S'habiller**.

**Crabe**, s. m. *A buatyo*. (Crab. — *Die Krabbe*).

**Crachat**, s. m. *A tyumi*. (Spittle. — *Der Speichel*).

**Cracher**, v. n. et v. a. *Tyumi*. (To spit. — *Ausspeien*). **Cracher** au visage, *Uli*.

**Craindre**, v. a. *Muat*. (To Fear. — *Fürchten*). Le craindre, *Muali kon*, craindre lui. Je te crains, je te respecte, *Muatio kom* respecter moi toi.

**Crampe**, s. f. *Man*. (Cramp. — *Der Krampf*).

**Crâne**, s. m. *A pipuni*.

(Skull, Skull. — *Die Hirnschale*).

**Crasse**, s. f. *A lili*. (Dirt. — *Der Schmutz*).

**Créer**, v. a. *Tambuhi*. (To create. — *Schaffen*).

**Crépu**, ue, adj. **Frisé**, *Pibitehi*. (Crisped. — *Kraushaarig*).

**Crête**, s. f. *A diendehen*. (Crest. — *Der Kamm*).

**Creuser**, v. a. *Ini*. (To Dig, To Hollow. — *Ausgraben, Aushöhlen*). **Creuser** une pirogue, *Gihen*.

**Cri**, s. m. *To*. (Cry, Shriek. — *Der Schrei*).

**Crier**, v. n. et v. a. *Ma. Ilihi*, cri particulier. *Ui-kau*, c'est le cri de guerre, le cri d'alarme. (To Cry. *Schreien*).

**Critiquer**, v. a. **Censurer**, *Pityetyot*. (To criticize, To censure. — *Beurtheilen*).

**Croire**, v. a. et v. n. *Muamuahti*. **Croire** quelqu'un, lui obéir, *Pitehen*. (To believe. — *Glauben*).

**Se croiser** en chemin, v. pr. *Piti, Pipiti*. **Se croiser** sans se rencontrer, sans se voir, sans s'apercevoir, *Pyetyemendep*. (To meet

or oppose one another. — *Sich durchkreuzen*).

**Crouler**, v. n. *Beti, Tabeti*. (To sink, To fall. — *Einfallen*).

**Cru, ue**, adj. non cuit, *Uamen, Mua amen*. (Raw. — *Roh*).

**Cruche**, s. f. *A bui*. (Pitcher. — *Der Krug*).

**Cueillir**, v. a. *Tambua*. (To gather. — *Einsammeln*).

**Cuire**, v. a. et v. n. *Pai*. (To cook. — *Kochen*). **Cuire** à la poêle, *Tyon*. **Cuire** au four, *Dyenbehi*.

**Cuisine**, s. f. *A mua pua ila* la maison à faire le manger. (Kitchen. — *Die Küche*). **Construire** la cuisine, *Pua a muapua ila*. **Faire** la cuisine, préparer à manger, *Puaila*. **Faire bouillir**, *Nebulu*. **Etuver**, *Nopuan*. **Griller**, *Menihi*. **Cuisine** pour les morts, *Ati, Apo, Aeapo*. Voir **Bois**.

**Cuisse**, s. f. *A a*. (Thigh. — *Der Schenkel*).

**Cuit, te**, adj. *Mañgat*. (Boiled. — *Gekocht*).

**Culotte**, s. f. *Tule*, nom de l'enveloppe dont l'on se

sert pour cacher le membre sexuel viril. (Breeches. — *Die Hosen*).

**Cultiver**, v. a. **Travailler**, *Um*. (To cultivate. — *Das Feld anbauen*).

**Cupide**, adj. *A ket, A kele kohane*. (Covetous. — *Lüstern*). Voir **Avare**.

## D

Cette consonne se prononce comme en wagap, mais sans faire sentir *n* devant.

**Dans**, prép. *Nehe*. (In, Into. — *In, Bei*). **Dedans**, adv. *He*.

**Danse**, s. f. *A pualu*. (Dance, Dancing. — *Der Tanz, das Tanzen*).

**Danser**, v. a. et v. n. *Pualu*, faire le *pilu*. (To dance. — *Tanzen*).

**Dartre**, s. f. *A elegim*. (Tetter. — *Die Schwinde*).

**De**, prép. *Ko*. (Of, etc. — *Von*, etc.) : Je te fais cadeau de cela, *E patigo hon* de cela.

**Débile**, adj. *Tutienihem, Ñat*. (Feeble, Weak. — *Schwach*, etc.)

**Débordement**, s. m. *A*

*diaa*. (Overflowing. — *Das Austreten*).

**Déboucher**, v. a. *Tale*, ...une écluse. *Tyei a tyapuhén*, ...une bouteille. (To uncork, To open. — *öffnen*, etc.)

**Debout**, adv. *Tyu*. (Up. — *Aufrecht*).

**Débris**, s. m. *Ni tyamua*. (Wreck. — *Der Wrack*). Voir **Fragment**.

**Débroussailler**, v. a. Voir **Défricher**.

**Décanter**, v. a. *Eleleie-pulut*. (To decant. — *Abklären*).

**Déchirer**, v. a. *Tye*. **Déchirer** en tirant, *Men*. (To tear. — *Zerreissen*).

**Déchiré**, ée, p. p. *Bulutene*. **Déchiré** en largeur, *Tye bai*. **Déchiré** en longueur, *Tye patiele*.

**Découper**, v. a. *Ei*. (To cut. — *Ausschneiden*).

**Découvrir**, v. a. **Découvrir** la marmite, *Tehi a ila*, *Pe tambuan*. (To uncover, etc. — *Aufdecken*, etc.)

**Dedans**, adv. et s. m. *Ile*. (In. — *Darin*).

**Défaillance**, s. f. *Pinhamin*. (Fainting. — *Die*

*Schwachheit*). Voir **Pâmoison**.

**Défaire**, v. a. **Déliar**, *Tua*. (To undo. — *Umbringen*, etc.) **Défaire** les enveloppes du maïs, les feuilles qui enveloppent l'épi, *Pie a uotualeo*.

**Défendre**, v. a. **Prohiber**, *Tandua*. (To forbid, etc. — *Verbieten*).

**Défendu**, ue, adj. **Sacré**, *Ilihi*. Voir **Sacré**.

**Défense**, s. f. Voir **Loi**.

**Défenseur**, s. m. **Protecteur**, *A tyanite*, *A pityanite*. (Defender. — *Der Beschützer*).

**Défiler**, v. a. *Tyei pânu*, ...à la suite les uns des autres, en marche. (To defile. — *Mann vor Mann vorbeiziehen*). **Défiler**, ôter les fils, *Emañgahi a tai*, *Tua a tai*. (To unstring. — *Abreihen*).

**Se défiler**, v. pr. Par ex. les perles, quand le fil qui les retient se rompt, *Utihî*, *Emañgai*. (To unstring. — *Sich abreihen*).

**Défricher**, v. a. **Débroussailler**, *Pindè*. (To grub up, To clear. — *Umbrechen*).

**Dehors**, adv. *Pomua*.  
(Out. — *Hinaus*).

**Déjà**, adv. *Bua, Tya*.  
(Already. — *Bereits, Schon*).

**Délaisser**, v. a. *Etyè*. (To forsake, To abandon. — *Verlassen*).

**Délicat, te**, adj. **Gourmet**, *Mañgè*. (Delicate. — *Lecher*).

**Délier**, v. a. Voir **Défaire**.

**Délire**, s. m. **Délirer**, v. n. *Olo, Piolo*. (Delirium. — *Wahnwitz*).

**Délivrer**, v. a. **Relâcher**, *Ne, Tua*. **Délivrer** quelqu'un, un prisonnier, *Pe ni ile kodyaèg*. (To deliver. — *Befreien*).

**Demain**, adv. *Mée*. (Tomorrow. — *Morgen*).

**Démancher**, v. a. *Ulihi*. (To unhast. — *Vom Stiel abmachen, vom Heft abmachen*).

**Demander**, v. a. *Ilehi*. *Tahimuahi*, interroger, questionner. (To beg, To Ask. — *Fragen, Anhalten*). Voir **Interroger**.

**Démanger**, v. n. *Typi, Mañga*. (To itch. — *Jucken*).

**Déménager**, en temps de guerre, v. n. et v. a. *Tilia-gu*. (To remove. — *Ausziehen*).

**Demeurer**, v. n. **Rester**, *Mu, Tyua*. (To live, To dwell. — *Wohnen*). **Demeurer** loin, *Mu ile*. **Demeurer** près, *Muanu*. **Demeurer** près de nous, *Muanugañe*, rester près de nous.

**Démolir** une maison, v. a. *Ti a mua*. (To demolish, To pull down. — *Niederreißen, Abbrechen*).

**Dénouer**, v. a. *Tapopuale*. (To untie, To unfold. — *Auflösen, Entwickeln*).

**Dent**, s. f. *A petyuhe*. (Tooth. — *Der Zahn*).

**Déplier**, v. a. *Pale*. (To unfold. — *Entfallen*).

**Déposer**, v. a. **Poser**, *Ne, Tau*. (To depose. — *Niederlegen*). **Poser** en travers, en biais, *Tynebai*. **Se poser**, *Tau*. Voir **Mettre**.

**Dernier, ère**, adj. (Last. — *Letzte*). L'an dernier l'année dernière, *Hali dio*.

**Dérober**, v. a. **Voler**.

*Bune*. (To rob, To steal. — *Stehlen*).

**Désagréable**, adj. Voir **Goût**.

**Descendre**, v. n. et v. a. *Ot, Peot, Nua*. (To descend, To take down. — *Absteigen*, etc.) Je descends, *Nuadio*. Descendre la marmite quand tout est cuit, *Pueiaila*.

**Désert**, s. m. —, **te**, adj. *Mumin*. (Desert. — *Wüste*).

**Se désespérer**, v. pr. *Ua animen*. (To be frantic. — *In Verzweiflung sein* ou *gerathen*).

**Déshabiller**, v. a. *Utihi a epuen*. (To undress. — *Auskleiden*).

**Se déshabiller**, v. pr. *E utihi a epuenoñ*, je me déshabilille. *Go utihi a epuenem*, tu te déshabilles. *È utihi a epuenen*, il se déshabilille. *Gañe utihi a epueñe*, nous nous déshabilillons, etc. (To undress one's self. — *Sich entkleiden*).

**Désir**, s. m. (Desire, Wish. — *Das Verlangen*). Mon désir, *Nimoñ*. Ton

désir, *Nimem*. Son désir, *Nimen*, etc.

**Désirer**, v. a. *Ani, Pian*. (To desire, To wish. — *Wünschen*).

**Désobéir**, v. n. *Alehi*. (To disobey. — *Ungehorsam sein*). Je ne veux pas obéir, *Aletoñ*. Tu ne veux obéir, *Aletem*. Il ne veut pas obéir, *Aletem*.

**Dessein**, s. m. *Uangen*. (Design, Intention. — *Die Absicht*).

**Adessein**, adv faire quelque chose à dessein, *Gahe* suivi du verbe.

**Dessin**, s. m. **Peinture**, *A punen*. (Drawing. — *Die Zeichnung*).

**Lessous**, adv. prép. ets m. *Hahe*. (Under. — *Unter*).

**Dessus**, adv. prép. ets m. **Sur**, *Napuan*. (Above, Upon. — *Auf*). **Avoir le dessus**, Voir **Dompter**.

**Déterminer**, v. a. Voir **Fixer**.

**Détestable**, adj. *Muihi*. (Detestable, Hateful. — *Abscheulich*, *Hassenswürdig*).

**Détester**, v. a. Je déteste, *Muihitoñ*. Tu détestes, *Muihitem*. Il déteste, *Mui-*

*hiten*, etc. (To detest, To Abhor. — *Verabscheuen*).

**Détourner**, v. a. **Détourner du mal**, *Dien dienu*. (To turn aside. — *Vom Wege abbringen*).

**Se détourner**, v. pr. **Se détourner** du chemin, *Pandep*. (To go out of one's way. — *Einem Umweg nehmen*).

**Détruire**, v. a. **Ravager**, *Tytili*. (To demolish, To destroy. — *Einreissen*).

**Détruire** une maison, *Ty mua*. **Détruire** un tas de sable, *Ty atahi*.

**Deux**, adj. num. *Alo*. (Two. — *Zwei*). **Deux à deux**, adv. *Pialo*, *Piben*, *Taben*. (Two and two. — *Zwei und zwei*).

**Devant**, prép. adv. et s. m. (Before, etc. — *Vor*, etc.) Aller au devant, *A beni*. Voir **Aller**.

**Devenir**, v. n. (To become. — *Werden*). Devenir grand, *Pi un*. Devenir petit, *Pi uahen*.

**Dévier**, v. n. *Ulihi*, en parlant d'un navire. (To Misdad. — *Vom Wege abkommen*).

**Devin**, s. m. *A pua due*.

*A pua eti*. (Divineress. — *Der Wahrsager*).

**Dérot**, s. m. qui a fait un vœu, **Voué**, *A patyt*. (Devoter. — *Der Andächtige*).

**Diarrhée**, s. f. **Dyssenterie**. (*Diarrhœa*. — *Der Durchfall*). Avoir la diarrhée, *Tyei a na* tire le ventre, mot-à-mot, son ventre tire.

**Dieu**, s. m. *A due*, *Pa due*. Ce dernier mot est plus démonstratif et indique davantage l'unité. (God. — *Gott*).

**Différent**, **te**, adj. *Ite*. (Differing. — *Unterschieden*).

**Difficile**, adj. *Puatyon*. *Biñi Dur*. (Difficult, Hard. — *Schwer*, etc.)

**Dimanche**, s. m. *A bue itihi*, le jour sacré, défendu. (Sunday. — *Der Sonntag*).

**Diminuer**, v. a. et v. n. par ex. l'eau après une crue, *Kolulu*. (To diminish. — *Vermindern*).

**Dindon**, s. m. *A hareu*. Mot introduit. C'est la traduction faite par les indigènes de l'expression : « Car-

rez-vous, \* que disaient les premiers missionnaires pour exciter les dindons à faire la roue.

**Dire**, v. a. *Pi*. (To tell, To say. — *Sagen*). **Disant**, *Pie*. Il dit disant, *È pi pie*. **Dire** une chose pour une autre, voir **Confondre**. Manière de dire, voir **Expression**.

**Diriger**, v. a. *Tuahi*. (To direct. — *Führen*).

**Discourir**, v. n. *Puoti*, *Uti*. (To discourse. — *Sich unterhalten*).

**Discours**, s. m. *A puoti*. (Speech. — *Die Abhandlung, Das Gespräch*).

**Discuter**, v. a. *Pityhé*. (To discuss. — *Untersuchen*).

**Disparaître**, v. n. *Nua*. (To disappear. — *Verschwinden*).

**Disperser**, v. a. (To disperse, To scatter. — *Zerstreuen*). **Se disperser**, v. pr. *Pipiden, Petapuapiden*. Voir **Fuir**.

**Disputer**, v. a. et v. n. (To dispute, To contend. — *Streitig machen*). Voir **Contester**.

**Dissimuler**, v. a. (To

dissemble. — *Sich verstecken*). Voir **Cacher**.

**Dissiper**, v. a. *Nemihi*. (To dissipate. — *Verschwenden*).

**Distrain**, te, adj. (Absent. — *Zerstreut*). **Être distrait**, voir **Confondre**.

**Distribuer**, v. a. *Pipatihi*. (To distribute. — *Vertheilen*).

**Divaguer**, v. n. (To ramble. — *Ausschweifen*). Voir **Confondre**.

**Dix**, adj. num. *Padylu*. *Lubua iñe*, nos deux mains. (Ten. — *Zehn*).

**Doigt**, s. m. *Buada*. (Finger, Toe. — *Der Finger, Die Zehe*). **Doigt** de la main, *Buada in*. **Doigt** du pied, *Buada an*. Voir **Main**, **Pied**.

**Domestique**, s. m. et s. f. *A abue*. (Domestic, Servant. — *Der Diensthote*).

**Dominer**, v. a. et v. n. *Abuhi*. (To rule, To command. — *Herrschen*, etc.)

**Dompter**, v. a. Avoir le dessus, *Muaiude*. (To subdue, To overcome. — *Bezwingen*).

**Donner**, v. a. et v. n. *Nete, Patihi*. (To give. — *Geben*).

Voir **Céder**, **Accorder**.  
**Donner** en retour, *Tambuanihen*, mot-à-mot, rétablir la force, l'égalité.

**Dormir**, v. n. *Puluta*. (To sleep. — *Schlafen*).  
**Dormir** près du feu, *Puepuen*, *Puledep*.

**Dormeur**, euse, s. Voir **S'éveiller**.

**Dos**, s. m. *A Dyein*. (Back. — *Der Rücken*).

**Douleur**, s. f. **Maladie**, *A tynu*. (Ache, Dolour, Pain. — *Der Schmerz*).

**Doux**, **Douce**, adj. *Nem*, doux au goût. (Sweet, etc. — *Süss*, etc.) Caractère doux, *Uae abuanite*.  
**Doux**, **Tranquille**, *A penothim*.

**Douze**, adj. num. *Padylu bua mu alo puan*, dix encore rester deux en sus. (Twelve. — *Zwölf*).

**Droit**, **te**, adj. *Muamuan*. (Straight, Right. — *Recht*). Main droite, *A dyu in*. (Right hand. — *Die Rechte*). Aller droit, *A muamuan*. Bras droit, *A diuin*.

**Dugong**, s. m. *A mondep*. (A kind of fish. —

*Das indianische Walbross*).

**Dur**, **re**, adj. **Durci**, pain, terre, etc., *Uaco*. —, Fer, *Biñi* (Hard. — *Hart*). Voir **Difficile**.

**Dysenterie**, s. f. Voir **Diarrhée**.

## E

Cette voyelle se prononce de diverses manières en Français :

Suivie de **m** ou **n**, elle se prononce le plus souvent comme **a**.

Suivie de **s** ou de **r**, etc. elle a souvent le son de **é** et parfois de **è**.

Sans accent, **e** se prononce ordinairement à peu près comme **œ** en Wagap ; avec l'accent aigu, **é**, comme **e** en Wagap ; avec l'accent grave **è** et l'accent circonflexe **ê**, plus ouvert.

Quelquefois elle ne se prononce pas, comme dans les mots **Eau**, **Teint**, etc.

**Eau**, s. f. *A tambe*. (Water. — *Das Wasser*). **Eau douce**, *A dunèm*. **Eau salée**, *Dyè*.

**Éboulement**, s. m. *A ni*. (Falling. — *Das Einfallen*).

**S'ébouler**, v. pr. *Nihi*. (To fall down. — *Einfallen*).

**Ébranler**, v. a. *Gili*. (To shake. — *Erschüttern*).

**Écaille**, s. f. **Écaille** de tortue, *A pi puin*. (Tortoise-shell. — *Die Schuppe*).

**Écailler**, v. a. (To scale. — *Schuppen*). **Écailler** le poisson, lui enlever les écailles pour le préparer, *Undi*.

**Écarter**, v. a. **Oter**, **Éloigner** un objet, *Pile. Itetehi*, de *Ite*, loin. **Écarter**, **Éparpiller**, *Kiti*. (To remove, To disperse. — *Entfernen*).

**Échalas**, s. m. *A ait*. (Vine-prop, pole. — *Der Weinbergspfahl*).

**Échalasser**, v. a. *Tehi a ait*, planter les échalas. (To prop vines. — *Mit Pfählen versehen*).

**Échanger**, v. a. *Pitep*. (To exchange. — *Vertauschen*).

**Échapper**, v. a. et v. n. **Éviter**, *Tyela*. (To escape. — *Entgehen*).

**Échauffer**, v. a. **Rendre** chaud, *Paet, Puameet*. (To heat, To warm. — *Erwärmen*).

**Échelle**, s. f. *A beta, A*

*puäden*. (Latter. — *Die Leiter*).

**Échine**, s. f. *A ednñe*, notre échine. (Back-bone. — *Der Rückgrat*).

**Écho**, s. m. *A tomadie*. (Echo. — *Der Wiederhall*).

**Échouer**, v. n. et v. a. *Taihi*, un navire, une embarcation. (To run aground. — *Stranden*).

**Éclair**, s. m. *A ilehi*. (Lightning. — *Der Blitz*).

**Éclairer**, v. a. et v. n. **Luire**, *Eihi*. (To enlighten. — *Erleuchten*). Voir **Luire**.

**Éclater**, v. n. *Bup, E-maṅgat*. (To burst, etc. — *Zersplittern, Reißen*, etc.)

**Éclore**, v. n. *Tyai* (To be hatched. — *Gebrütet werden*).

**Économiser**, v. a. *Pi-puemin*. (To use sparingly. — *Sparen*, etc.)

**Écorce**, s. f. *A in*. (Bark. — *Die rinde*).

**Écorcer**, v. a. *Puandi, Titita*, Dépouiller le *Niaouli*, enlever la peau des *Niaouli* pour faire les côtés des cases. (To peel. — *Schälen*).

**Écorcher**, v. a. *Ei* (To

flay, etc. — *Schinden*).  
Voir **Flageller**.

**Écosser**, v. a. *Pihi*. (To take out of the shell. — *Aushülsen*).

**Écouler**, v. n. (To run off. — *Ablaufen*). **S'écouler**, v. pr. *Et*. (To flow. — *Abfliessen*) : L'eau s'est écoulée, *Ele a tambe*.

**Écouter**, v. a. *Tabemi*, *Tene*, *Tenede*. (To hear, To listen. — *Hören*).

**Écraser**, v. a. *Tyagati*, *Tiaite*, *Tiai*. (To crush. — *Zerschmettern*). **Écraser**, **Fouler** aux pieds, **Tuer**, *Tyaunuhi*.

**Écrevisse**, s. f. *A mañgat*. (Crawfish. — *Der Krebs*).

**Écrire**, v. a. et v. n. *Ti*. (To write. — *Schreiben*).

**S'écrouler**, v. pr. *Nihi*, *Beti*, *Tambeti*. (To fall down. — *Einsinken*).

**Écume**, s. f. **Écume** de l'eau, *Ni tendie*, au pluriel. **Écume** d'animal, **Bave**, *A do puen*. (Scum, Froth. — *Der Schaum*).

**Effacer**, v. a. *Tahui*, *Tytili*, *Tambuan*. (To efface. — *Auslöschen*).

**Effet**, s. m. (Effect. —

*Die Wirkung*). Voir **Conséquence**.

**S'efforcer**, v. pr. *Pitia*, *Taiambuen*. (To strain, To endeavour. — *Sich anstrengen*).

**Effronté, ée**, adj. **Impudent**. *Tyubehide*. (Shameless — *Unverschämt*).

**Égal, le**, adj. *Beletyè*. (Equal. — *Gleich*). Voir **Plan, Pareil**.

**Égaliser**, v. a. *Pua me beletyè*, faire que égal. (To equalize, To make equal. — *Gleichmachen*).

**Égard**, s. m. (Regard. — *Die Achtung*). **A l'égard de**, *Nako* suivi du régime. (With respect to. — *In betreff*).

**S'égarer**, v. pr. **Se perdre**, **Perdu**, *Tipua*. (To wander. — *Sich verirren*).

**Église**, s. f. **Temple**, *A mua ilihî*, maison sacrée. (Church. — *Die Kirche*).

**Égorger**, v. a. **Couper** le cou, *Ei a tienen*. (To strangle, To cut the throat. — *Erwürgen, Schlachten*).

**Égratigner**, v. a. *Ipi*, *Puandi*. (To scratch. — *Kratzen*).

**Éléphantiasis**, s. m.

**Pueo.** (Elephantiasis. — *Der Aussatz*).

**Élevé, ée**, adj. **Haut**, **Adei.** (Elevated. — *Erhöht*).

**Élever**, v. a. **Pua me adei.** (To heighten, To make higher. — *Erhöhen*).

**Éloigné, ée**, p. p. de **Éloigner**, **A ite**, **Tyua ite.**

**Éloigner**, v. a. **Itetehi.** (To remove. — *Entfernen*).  
Voir **Écarter**.

**Embarcation**, s. f. **A oñ** (Small craft. — *Das kleine Fahrzeug*).

**Embouchure**, s. f. **Em-bouchure** d'une rivière, **A pua a emua.** (Mouth of a river. — *Die Mündung*).

**Embrasser**, v. a. (To embrace. — *Umarmen*).  
Voir **Baiser**.

**Embrouiller**, v. a. **Em-brouiller** du fil, **Tôt.** (To Embroil. — *Werwirren*).

**Émietter**, v. a. **Embi.** (To crumble. — *Krümeln*).

**Émoussé, être Émoussé**, **Añembua.** (Blunt. — *Stumpf*).

**Empoigner**, v. a. **Imui.** (To gripe. — *Mit der Faust ergreifen*).

**Emporté, ée**, p. p. de

**Emporter.** (Carried away. — *Vertrag*). **Emporté** par le vent, **Tyulehi.** **Emporté** par le courant, **Tiete.**

**Emporter**, v. a. **Pe**, **Te-me**, **Pegan.** (To take off, To carry away. — *Vertragen*).

**Être empressé**, v. p. **Aller en avant**, **Uele.** (To be eager. — *Sich beeifern*).

**Emprisonné, ée**, p. p. de **Emprisonner**, **Tyenehatoki.**

**Enceinte**, s. f. **Clôture.** (Inclosure. — *Der Umkreis*). Voir **Clôture.** —, adj. **Femme enceinte**, **Unnan**, **Benan.** (Pregnant. — *Schwanger*).

**Enclin, ne**, adj. **E gaale ko...** suivi du régime. (Inclined. — *Geneigt*).

**Encombrer**, v. a. **Pua-buanihi.** (To encumber. — *Verschütten*).

**Encore**, adv. **De rechef**, **Mua.** (Again, yet. — *Noch*).  
Voir **Aussi**.

**Endroit**, s. m. **Pays**, **Village**, **Place**, etc. **A po-mua**, **Amu.** (Place. — *Der Ort*). **Endroit**, le beau côté d'une étoffe, **Alen.** (Right

side of a stuff. — *Die rechte seite eines stoffes*).

**Endurer**, v. a. *Pitiani*. (To endure. — *Leiden*)

**Enfant**, s. m. et s. f. *A eua*. (Child, Infant. — *Das Kind*). **Tout petit enfant**, un **Poupon**, *Muhi*. (Sucking child. — *Säugling*). **Enfant** d'un seul père qui a plusieurs femmes à la fois, *A nae ni apetein*. Voir **Bigame**.

**Enfiler**, v. a. *Iti*. (To thread. — *Einfädeln*). **Enfiler** des perles, *Iti andi*.

**Enfler**, v. a. et v. n. *A tymbu*. (To swell, Swollen. — *Schwellen*).

**Enfoncer** dans, v. a. *Tyembi*. (To thrust in, To break open — *Versenken*). **Enfoncer**, **Casser** pour faire un trou et passer, *Tehi*.

**Enfourner**, v. a. *Diube-hi*. (To put in the oven. — *In den Ofen schieben*).

**Enfreindre**, v. a. *Tiei*, *Tène*. (To infringe. — *Übertreten*).

**Engendrer**, v. a. *Ke*, *Kehi*. (To engender, To produce. — *Zeugen*).

**Engloutir**, v. a. **Avaler**,

*Nemihi*. (To swallow up. — *Hinterschlingen*).

**Enjoué, ée**, adj. **Plaisant**, *A puatyuata*. (Cheerful. — *Fröhlich*).

**Enlever**, v. a. **Ravir**, *Teme*. (To carry off. — *Wegreissen*).

**Ennemi, ie**, s et adj. *A Puapain*. (Enemy, Hostile. — *Der Feind, Feindlich*).

**S'ennuyer**, v. pr **Être ennuyé**, v. p. *Tet*. (To be weary. — *Langeweile haben*). Je suis ennuyé, *Teledio* ennuyé moi. De quoi es-tu ennuyé, *Telego ko ade*? ennuyé toi de quoi?

**S'énorgueillir**, v. pr. *Tyubehide*. (To be proud of. — *Stolz werden*).

**Enseigner**, v. a. *Puapunete*. (To teach — *Unterrichten*).

**Ensemble**, s. m. Réunion pour la paix ou pour la guerre. *Pitihi pa* pour la guerre. *Pitihi pen* pour la paix. (Whole. — *Das Ganze*). —, adv. (Together. — *Zusammen*).

**Ensevelir**, v. a. **Envelopper**, *Tau*. (To bury. — *Begraben*).

**Ensorceler**, v. a. **Jeter**

**un sort**, *Pipuahataeten*.  
(To bewitch. — *Behexen*).

**Ensorceleur**, s. m. *A peopua*. (One who bewitches. — *Der Zauberer*).

**Entasser**, v. a. *Tahi*, *Pitahi*, *Punihi*. (To heap up. — *Häufen*). Voir **Amasser**.

**Entendre**, v. a. *Tene*.  
(To hear. — *Hören*).

**Enterrer**, v. a. *Nityehi*.  
(To bury. — *Beerdigen*).

**Entêté, ée**, s. et adj. *A uàgo*. (Obstinate person, Infatuated. — *Der Starkopf*, *Eingenommen*).

**Entier, ère**, s. et adj. *Ahendien*. (Whole, Entire. — *Das Ganze*, *Ganz*).

**Entourer**, v. a. (To surround. — *Umringen*). Voir **Environner**.

**Entraîner**, v. a. *Tyei*.  
(To drag. — *Fortreissen*).

**Entrer**, v. a. et v. n. *Ta*, *Tale*. (To enter, To go in. — *Hineingehen*).

**Entretenir en bon état**.  
Voir **Garder**.

**Enveloppe**, s. f. *Adihen*.  
(Wrapper. — *Der Umschlag*).

**Envelopper**, v. a. (To

wrap up. — *Einhüllen*).  
Voir **Ensevelir**.

**Envelopper, Environner**, *Pembuanihi*, pêche dans laquelle on entoure le poisson avec le filet.

**S'envelopper**, v. pr. *Taluhe*. (To wrap one's self up. — *Sich Verhüllen*). Il s'enveloppe, *Ê taluhe*.

**Envers**, s. m. **L'envers** d'une étoffe, *Abuadiein*. (Wrong side. — *Die Kehrseite*). —, prép. *Nako*. (To, Towards. — *Gegen*).

**Envier**, v. a. *Pipuakon*, *Uaihi*. (To envy. — *Beneiden*).

**Envoyer**, v. a. *Pahide*.  
(To send — *Senden*).

**Environner**, v. a. *Patye nako*, suivi du régime. (To environ, To surround. — *Umgeben*). **Environner, Entourer** en marchant, faire le tour, *Audienihi*. Voir **Entourer, Envelopper**.

**S'envoler**, v. pr. *Teè*.  
(To fly away. — *Davonfliegen*). Voir **Voler**.

**Épais, se**, adj. *Tambo*.  
(Thick. — *Dick*).

**Éparpiller**, v. a. *Kiti*.  
(To scatter. — *Zerstreuen*).

**Éparpiller** la terre, *Eai ni pulut*. Voir **Écarter**.

**Épau**le, s. f. *Ae*. (Shoulder. — *Die Schuller*).

**Épée**, s. f. *A hele* (Sword. — *Der Degen*).

**Épier**, v. a. *Pitahuen*. (To watch, To spy. — *Belauern*).

**Épine**, s. f. *A da*. (Thorn. — *Der Dorn*).

**Épingle**, s. f. *A diti*. (Pin. — *Die Stechnadel*).

**Époque**, s. f. *A uaden*, *A tan*. (Epoch. — *Die Epoche*). Voir **Moment**.

**Époque** de l'abondance, *Makat*, quand les feuilles des ignames sont sèches.

**Époque** opposée, **Époque** de la misère, *Udyu*.

**Épouse**, s. f. *A muaden*, son épouse. (Spouse, Consort. — *Die Gattinn*).

**Époux**, s. m. *A aiuhén*, son époux. (Husband. — *Der mann*).

**Éprouver**, v. a. **Essayer**, *Taiambuen* pour les personnes. *Puatyeui* pour les choses. (To try. — *Probiren*, *Prüfen*).

**Épuiser**, v. a. *Et*. (To drain. — *Ausschöpfen*).

**Équarrir**, v. a. *Tyeatyut*.

(To square. — *Abvieren*).

**Équivalent**, te, adj. et s. *A tatyu*, *A uetyu*. (Equivalent. — *Gleichwerthig*, *Das Aequivalent*).

**Ériger**, v. a. *Patyut*, *Patyulihi*. (To erect, To raise. — *Aufrichten*).

**Escarpé**, ée, adj. *Baen*. (Steep. — *Steil*).

**Espace**, s. m. **Intervalle**, *A nandeni*, *A pua*, *A pipuahen*. (Space, Distance. — *Der Raum*).

**Espèce**, s. f. (Species, Kind. — *Die Gattung*, *Die Art*). De diverses espèces, **Varié**, adj. *Pidodoni*.

**Essayer**, v. a. (To try, To assay. — *Probiren*). Voir **Éprouver**.

**Essuyer**, v. a. *Tahui*. (To wipe, To dry up. — *Abtrocknen*).

**Est**, s. m. **Orient**, *Ombetan*. (East. — *Der Osten*).

**Estomac**, s. m. *A puandi*. (Stomach. — *Der Magen*).

**Étaler**, v. a. (To display, To show. — *Auskramen*).

**Étaler** les ignames, *Penihi*.

**Étang**, s. m. (Pond, Pool. — *Der Teich*). Voir **Réservoir**.

**Éteindre**, v. a. (To extinguish. — *Löschen*). **Éteindre** le feu, *Pa unde a aminu*. **Éteindre** en soufflant, *Tyumbunuhi*. **Éteindre** avec de l'eau, *Pu a amiu*, mot-à-mot, laver le feu. **Éteindre** avec les pieds, *Tyaunuhi*, on l'éteuffe ou on l'écrase. **Éteindre** avec des branches ou autres choses avec lesquelles on frappe le feu pour qu'il s'éteigne, *Tyemi*.

**Éteint**, te, p. p. de **Éteindre** et adj. *Unde*. (Extinguished. — *Gelöscht*).

**Étendre**, v. a. (To spread, To extend. — *Ausbreiten*, etc.) **Étendre** pour sécher, *Atili*. **Étendre**, **Déplier**, *Pale*, *Talihi*. Voir **Déplier**.

**S'étendre**, v. pr. *Uatyé*. (To stretch one's self. — *Sich ausbreiten*).

**Éternuer**, v. n. *Muaut*. (To sneeze. — *Niesen*).

**Étoffe**, s. f. *A epuen*. *A imuano*, **étoffe** comme dans les magasins, non encore transformée en vêtements. (*Stoff*. — *Der Stoff*). Diverses **étoffes** que fabriquent les naturels : *Atili*,

**étoffe** rouge. *A kae*, **étoffe** blanche. Ces **étoffes** sont faites de l'écorce de certains arbres battue longtemps par les naturels afin de l'étendre.

**Étoile**, s. f. *A tyeni*. (*Star*. — *Der Stern*).

**Étouffer**, v. a. et v. n. **Serrer**, *Bunuhi*. (To stifle, To suffocate. — *Ersticken*).

**Étranger**, gère, adj. et s. *Ite*. (Foreign, Foreigner. — *Fremd*, *Der* ou *die Fremde*). Homme **étranger**, *Abulie ite*. C'est autre chose, c'est une chose **étrangère**, *Ite ana*. Un **étranger**, un hôte, *A tyohon*.

**Étrangler**, v. a. *Uoi atyenen*. (To strangle. — *Erwürgen*).

**Étroit**, te, adj. *Omba*. (Narrow. — *Eng*).

**Étuver**, v. a. *Nopuan*. (To stew. — *Bähen*). Voir **Cuisine**.

**Éveillé**, ée, adj. *Umiè*. (Watchful. — *Aufgeweckt*).

**Éveiller**, v. a. *Petyami*. (To call up, To awake. — *Wecken*).

**S'éveiller**, v. pr. (*To*

awake, To rouse. — *Aufwachen*). **S'éveiller** tard, **Dormeur**, *A doe*. **S'éveiller** matin, **Actif**, *Puiet*.

**Éviter**, v. a. (To avoid. — *Meiden*). Voir **Échapper**. **Éviter**, **Fuir**, *Tyela*. **Éviter** la lance, *Pile a da*.

**Examiner**, v. a. *Omehi*, *Tyle*, *Nieko*. (To examine. — *Prüfen*).

**Explorer**, v. a. **Soupçonner**, **Aller reconnaître**, *Tyambuahi*. (To explore. — *Ausforschen*).

**Expression**, s. f. **Manière de dire**, *Abuapinen*. (*Expression*. — *Der Ausdruck*). Voir **Manière**.

**Exprimer**, v. a. **Exprimer** en tordant, *Puoti*, *Bidehe*. (To squeeze out. — *Auspressen*).

**Expulser**, v. a. (To expel. — *Austreiben*). Voir **Chasser**.

**Extrémité**, s. f. Voir **Bout**. *Ni baen*, *Puabehen*. (*Extremity*. — *Das Aeusserste*, *Das Ende*).

## F

Cette consonne se prononce du bout des lèvres, en soufflant légèrement. Elle a été introduite dans la langue de *wagap*.

**Face**, s. f. *A puathemi* pour l'homme. *A min* pour les choses. (*Face*, *Appearance*. — *Das Angesicht*, *Die Seite*). Voir **Mine**.

**Fâché**, ée, adj. **Irrité**, *Oke*, *Ua*. (*Angry*. — *Erzürnt*).

**Fâcher**, v. a. *Pua me oke* faire que fâché. (To vex. — *Ärgern*).

**Se fâcher**, v. pr. *Oke*. (To be angry. — *Sich Ärgern*).

**Facile**, adj. **Aisé**. *Tidie tyon*. (*Easy*. — *Leicht*).

**Façon**, s. f. Voir **Manière**.

**Faible**, adj. et s. m. *Ñat*. (*Weak*. — *Schwach*).

**Faim**, s. f. *A menet*. (*Hunger*. — *Der Hunger*). Avoir **faim**, *Menet*. J'ai **faim**, *Menoñ*. Tu as **faim**, *Menem*. Il a **faim**, *Menen*. Voir **Appétit**.

**Faire**, v. a. *Pua*. (To make, To do. — *Machen*,

etc.) Que fais-tu? *Go pua-*  
*de*? toi faire quoi? **Faire**  
 une barque, *Dili uoñ* lier  
 barque. **Faire** un filet, *Pi-*  
*ñihi pua* filet. **Faire** la  
 grimace, **faire** le sérieux,  
*Pilambo*, verbe pronomi-  
 nal auquel on donne com-  
 me régime la personne qui  
 est sujet. **Faire** des tas de  
 sable, qu'il faut empêcher  
 d'abattre, *Pipueñi*; c'est  
 une espèce de jeu. **Faire**  
 les cadeaux et le discours  
 d'entrée, *Tiemi*. **Faire** des  
 imprécations, *Pictianako*.  
**Faire** la paix, *Pemehi a*  
*pa*. **Faire** la guerre, *Pipa*.  
**Faire de nouveau**, **Refaire**,  
*Utyeika pua mua*. **Faire**  
 de la musique, *Pua ñembi*.  
**Faire** d'après quelqu'un ou  
 quelque chose, **Imiter**,  
*Pua nahon*. **Faire** promp-  
 tement, **Faire** vite, *Pua le*  
*tuhi*, *Teele pua*. **Faire**  
 semblant de donner, *Pi-*  
*paitendu*.

**Fait**, s. m. **Action**, *A*  
*puane*. (Deed, Act. — *Die*  
*That*).

**Faite** d'une maison, s. m.  
*A punimua*. (Top. — *Die*  
*Firste*). **Sablière**, *A timba*.

**Faitière**, s. f. *A puahen-*

*dun*. (Tent-pole. — *Die*  
*Querstange auf Zellen*).

**Faix**, s. m. (Burden. —  
*Die Last*). Voir **Fardeau**.

**Falloir**, v. imp. (To be  
 necessary. — *Müssen*). Il  
 faut que..., *Uae heme...*  
 Il faut que tu viennes ici,  
*Uae heme go obe*.

**Famine**, s. f. *A tyabui*.  
 (Famine. — *Der Hunger*).  
 La famine est dans le pays,  
*Tyabui amu*.

**Être fané flétri**, v. p. *Ban*.  
 (To wither. — *Welken*).

**Fardeau**, s. m. *A pane*.  
 (Burden. — *Die Bürde*).  
 Voir **Charge**, **Faix**.

**Farine**, s. f. *A falaua*,  
 mot introduit de l'anglais  
 Flour. En polynésien, *Fa-*  
*laoa*.

**Farineux**, euse, adj.  
*Mañge*. (Mealy. — *Mehlig*).

**Fatigué**, ée, p. p. et adj.  
*Las*, *Muat*. (Tired. — *Er-*  
*müdet*). Je suis fatigué,  
*Mualedio*. Tu es fatigué,  
*Mualego*. Il est fatigué,  
*Mualenañ*. Nous sommes  
 fatigués, *Muategañe*. **Fa-**  
**tigué**, en parlant de l'esto-  
 mac, d'une coquille, *Nam-*  
*bua animoñ*.

**Fausseté**, s. f. *Agat*.

(Falsehood. — *Die Falschheit*). Je mens, *Agaletōñ* fausseté mienne. Tu mens, *Agaletem* mensonge à toi. Il ment, *Agaleten*, etc.

**Faux, Fausse**, adj. *Gat*. (False. — *Falsch*).

**Fêlé**, ée, p. p. de **Fêler**. *Tyeme*. (Split. — *Sprünge*).

**Fêler**, v. a. *Tai*. (To crack. — *Zersprengen*).

**Féliciter**, v. a. (To congratulate. — *Glück wünschen*). Voir **Complimenter**.

**Femme**, s. f. *E tomua*. (Woman. — *Das Weib*).

**Vieille femme**, *Tene*. Voir **Vieille**.

**Fendre**, v. n. **Se fendre**, v. pr. *Ap*, *Belihi*, *Tambuan*, *Tyeme*. Voir **Casser**.

**Fenêtre**, s. f. *A puamua* ouverture de maison, *A po mua* jour de maison. (Window. — *Das Fenster*).

**Fer**, s. m. *A toki*, *Gi*. (Iron, Sword. — *Das Eisen*, *Der Degen*). Mon fer, ma hache, *Gitoñ* hache mienne. **Fer**, bois de fer, espèce d'arbre, *A wowi*.

**Ferme**, adj. et adv. **Fermement**, *Mañ*, *Mañgehi*, *Muaiude*, *Muaiuhi*. (Firm, Firmly. — *Fest*).

**Fermer**, v. a. *Tyapuhi*, *Tyapuanihi*, **Obstrué**, **Bouché**. (To shut, To close. — *Zumachen*, *Zustopfen*).

**Fermer, Boucher** le nez à un malade afin de voir s'il vit encore ou s'il est mort, *Pipumbu ùmuin*. **Fermer** à clé, *Bitehi*. **Fermer** les yeux, *Muau*. Voir **Boucher**.

**Fesse**, s. f. *A dea*. (Buttock. — *Die Hinterbacken*).

**Fête**, s. f. **Repas**, *A buenañdo*. *A Wagap*, la fête consiste surtout dans le manger. **Fête** le lendemain ou le surlendemain de la mort, *Pipuaauako*. **Fête, Banquet**, *A puaila*. (Feast. — *Das Fest*).

**Feu**, s. m. *Amiu*, *Membe* flamme, le feu flambe, il fait de la flamme. (Fire. — *Das Feuer*). Allumer le feu, *Patei amiu*. Voir **Lampe**.

**Feu follet**. *A todayo*. (Ignis fatuus. — *Das Irrlicht*).

**Feuilleter**, v. a. un livre ou tout papier écrit, *Buli a ti* (To turn over a book. — *Blättern*).

**Fi!** int. *Buah!* absolument comme nous disons **Pouah!** (*Fy!* — *Pfui!*)  
Voir **Pouah!**

**Ficher**, v. a. *Tehi.* (To stick in. — *Einrammen*).

**Fidèle**, adj. et s. *Dyudyu*, *A dyudyu.* (Faithful, Believer. — *Treu*, *Der ou die Gläubige*): Ta parole est fidèle, *Dyudyu a patim* fidèle la parole tienne.

**Fiel**, s. m. *A muatihe.* (Gall. — *Die Galle*).

**Fiente**, s. f. *A then.* (Dung. — *Der Mist von Thieren*).

**Figure**, s. f. (*Figure.* — *Die Figur*). Voir **Mine**.

**Se figurer**, v. pr. Voir **Imaginer**.

**Fil**, s. m. *A tai.* (Thread. — *Der Faden*): Ôter les fils... Voir **Défiler**.

**Filet**, s. m. *A pua.* Grands filets : *Uabuen*, *Taiuaen*, *Pambua*. Petits filets : *Taipeen*, *Puadin*. (Net — *Netz*): Faire un filet, *Piñihi pua*.

**Fille**, s. f. *Nae*, *È nae*. (Daughter, Girl. — *Die Tochter*, *Die Jungfer*).

**Fils**, s. m. *Nae*, *A nae*.

(Son, Child. — *Der Sohn*, *Der Knabe*).

**Fin**, s. m. *A Utehen*, *A muathen.* (End. — *Das Ende*). Voir **Bout**.

**Fmir**, v. a. *Pua ati.* (To end, To finish. — *Enden*). C'est fini, *Nombuen*.

**Fixe**, adj. **Solide**, *Mañ.* (Fixed, Steady. — *Fest*).

**Fixer**, v. a. **Déterminer**, *Tyei.* (To fix, To appoint. — *Festsetzen*, *Fixiren*).

**Flageller**, v. a. *Tati.* (To scourge. — *Geisseln*). **Flageller**, **Écorcher**, *Pitapuandi*.

**Flairer**, v. a. et v. n. *Undehi.* (To perceive. — *Riechen*). Voir **Odorer**.

**Flambeau**, s. m. *A ei.* (Flambeau, Torch. — *Die Wachsfackel*).

**Flamber**, v. a. et v. n. *Membe.* (To singe, To blaze. — *Sengen*, *Flammen*). Voir **Feu**.

**Flamme**, s. f. *A deot.* (Flame. — *Die Flamme*): **Flamme** ardente, *Tole*.

**Fléchir**, v. a. et v. n. *Tyendu.* (To bend, To bow. — *Beugen*, *Bewegen*).

**Êtreflétri**, v. p. Voir **Être fané**.

**Fleur**, s. f. *A mu.* (Flower. — *Die Blume*).

**Fleurir**, v. n. *Mua.* (To blossom. — *Blühen*) : L'arbre est en fleur, *È mua atyut* est fleuri l'arbre.

**Fleuve**, s. m. *River.* — *Strom.*) *A emua*, **Rivière**. *E a pua*, **Ruisseau**. *A endien*, **Ruisseau**.

**Flexible**, adj. *Pamui*, *Ty.* (Flexible. — *Biegsam*).

**Flot**, s. m. *A dyè.* (Wave, Tide. — *Die Welle*, *Die Fluth*). Voir **Vague**.

**Flotter**, v. n. *Pula.* (To float. — *Schwimmen*).

**Flûte**, s. f. *A opue.* (Flute. — *Die Flöte*) : Jouer de la flûte, *Tyu a ope*.

**Foie**, s. m. *A dumbuitia*, *Tiei.* (Liver. — *Die Leber*).

**Folâtrer**, v. n. *Diele.* (To play, To toy. — *Schäkern*). Voir **Badiner**.

**Fond**, s. m. *A puathen.* (Bottom. — *Der Grund*). Voir **Bout**, **Extrémité** : Être au fond, *Hade puathen*. Je suis au fond, *E hade puathen moi être au fond*. Tu es au fond, *Go hade puathen toi...* Il est au fond, *È hade puathen lui...*

**Fontaine**, s. f. *A puamidu.* (Fountain. — *Die Quelle*). Voir **Citerne**.

**Forêt**, s. f. *A ui.* (Forest. — *Der Wald*).

**Forger**, v. a. *Tyni toki*, *Ty toki.* (To forge. — *Schmieden*).

**Fort, te**, adj. **Vigoureux**, *Muaiu.* (Strong. — *Stark*) : Un homme fort, vigoureux, puissant, *Abulie muaiu*.

**Fortification**, s. f. **Barricade**, *A puabue*, *A bambe.* (Fortification. — *Die Befestigung*). Voir **Barricade**.

**Fortifier**, v. a. *Pua me muaiu* faire que fort. (To strengthen, To fortify. — *Stärken*).

**Fosse**, s. f. *A puadia*, *Abuapua.* (Grave, Hole. — *Die Grube*).

**Foudre**, s. f. **Tonnerre**, *A tigagale.* (Thunder. — *Donner*).

**Fouetter**, v. a. et v. n. *Tati.* (To whip. — *Peitschen*).

**Fougère**, s. f. *A a.* (Fern. — *Das Farnkraut*).

**Fouir**, v. a. **Creuser**, *Ini.* (To dig. — *Graben*).

**Foule**, s. f. *A bet*, *Puia*

*abulip*. (Crowd. — *Das Gedränge*).

**Fouler**, v. a. *Puoti, Tyaile*. (To tread upon, To trample on. — *Treten*): **Fouler** aux pieds, **Tuer**, *Taaunuhi, Tyaile*.

**Four**, s. m. *A dymbe*. (Oven. — *Der Ofen*).

**Fourche**, s. f. *A dè*. (Fork. — *Die grosse Gabel*).

**Fourchette**, s. f. *A dè*. (Fork. — *Die Gabel*).

**Fourchu**, ue, adj. *E a puon*. (Forked. — *Gabellicht*).

**Fourmi**, s. f. *A malindo, A ma*. (Ant. — *Die Ameise*).

**Fourreau**, s. m., **Gaine**, *A muat. A di*, **Enveloppe**. (Case, Sheath. — *Der Ueberzug, Die Scheide*).

**Fragment**, s. m. *A behen*: **Fragment** de pain, un **Morceau** de pain, *A mehefalaua*. **Fragment**, **Débris**, *A muanehen*. (Fragment. — *Das Bruchstück*).

**Fraîchir**, v. n. Voir **Se rafraîchir**.

**Frais**, **Fraiche**, adj., **Froid**, *Buala*. (Cool. — *Frisch, Kühl*).

**Frapper**, v. a. *Ahe, Tali, Tate*. En polynésien, *Ta*. (To strike, To beat. — *Schlagen*).

**Se frapper** la poitrine, faire son meà culpâ, *Tyembihia nan*.

**Frère**, s. m. *Abe. Adien, Cadet*. (Brother. — *Der Bruder*): Les deux frères, *Lubua puenandye*. Les deux sœurs, *Lu tenandye*.

**Friand**, de, adj. et s. *Mañge, Pa mañge*. (Dainty, Dainty-mouthed person. — *Lecker, Das Leckermaul*).

**Frîre**, v. a. et v. n. *Tyon*. (To fry. — *Backen, Braten*).

**Frisé**, ée, adj. Voir **Crêpu**.

**Frîser** les cheveux, v. a. et v. n. *Pua natunua*. (To curl. — *Kräuseln*).

**Froid**, s. m. *A im*. (Cold. — *Die Kälte, Der Frost*): Avoir **froid**, *Im*. J'ai **froid**, *Imdio*. Tu as **froid**, *Imgo*. etc.

**Froid**, de, adj. *Buala*. (Cold. — *Kalt*). Voir **Frais**.

**Fronde**, s. f. *A uendet*. (Sling. — *Die Schleuder*).

**Front**, s. m. *A buada*.

(Forehead. — *Die Stirn*, etc.): Mon **front**, *Abuadañ* front mien. Ton **front**, *Abuadam* front tien. Son **front**, *Abuadan* front sien.

**Frotter**, v. a. *Itohi*. (To rub. — *Reiben*).

**Fructifier**, v. n. *E a tyā*. mot-à-mot, il y a des fruits. (To fructify. — *Frucht tragen*).

**Fruit**, s. m. *A tyehin*. (Fruit. — *Die Frucht*.)

**Fruit**, le dedans d'un coquillage, l'intérieur, *A nen*.

**Fuir**, v. n. et v. a. *Tyela*. (to Fly. — *Flichen*). **Fuir**, se disperser, *Piamba*.

**Fumée**, s. f. *A omeo*. **Vapeur**, **Fumée** d'un bateau, *A uoñ a omeo*. (Smoke. Steam, Vapour. — *Der Rauch. Der Dampf. Der Dunst*) : Il y a de la fumée, il fume, *Elendep*.

**Fumer** la pipe, **Souffler**, v. n. et v. a. *Tyu*. (To smoke. — *Rauchen*).

**Furoncle**, s. m. *A otemet*. (Furuncle. — *Das Blutgeschwür*).

**Fusil**, s. m. *A dige*. *A kuha*. (Gun. — *Die Flinte*).

## G

Cette consonne a deux prononciations en français : l'une forte, devant **a**, **o**, **u** et l'autre douce, devant **e**, **i**, **y**. La première est gutturale, et la deuxième légèrement aspirée. Lorsqu'il y a un **u** entre **g** et les voyelles **e**, **i**, la consonne a la prononciation forte, mais on ne fait pas entendre le son **u**.

**Gagner**, v. a. **Remplir**, *Edai*. (To Get, etc. — **Gewinnen**, etc.): Le mal gagne le pays, *Ē edai pamu a ta* il gagne pays le mal

**Gaine**, s. f. (Sheath. — *Die Scheide*). Voir **Fourreau**.

**Gale**, s. f. *A mañga*. (Itch. — *Die Krätze*).

**Gambiller**, v. n. **Remuer** les jambes, *Gili ni a remuer* les jambes. (To Bob. To wag one's legs. — *Mit den Beinen baumeln*).

**Garde**, s. f. **Veille**. **Protection**, *A ueako*... (Watch. — *Die wache*, etc).

**Garder**, v. a. **Veiller**, *Uea ko*. *Ueaihi*, **Garder** avec soin. **Conserver**, Bien soigner, Entretenir en bon état, *Puapuehi*. **Garder**, Retenir, *Tañu*. (To keep, etc. -- *Aufbehalten*. etc).

**Garder** les troupeaux, *Peni ni uata*. **Garder**, Retenir, Empêcher de tomber, *Tengi*.

**Garnir**, v. a. **Charger**, *Pa*. (To furnish, etc. — *Versehen*, etc.).

**Gâté**, ée, adj. **Être gâté**, v. p. *Nat. Ta. Muti*, Tomber en lambeaux. *Bomenden*, **Déchiré**, usé. *Inda*, **Malade**, **Usé** *Meiu*, ignames sèches, perdues. Voir **Corrompu**.

**Gauche**, adj. (Left. — *Link*): Bras gauche, *A eaum*.

**Gaucher**, ère, adj. et s. *Bâmu*. (Left-handed. — *Links*. *Der oudielinks ist*).

**Gémir**, v. n. *Tyaue*, *Tingali*. **Gémir**, **Crier vers**, **Supplier**, *Ha nako*. (To Groan. To Sigh. — *Seufzen*).

**Gencive**, s. f. *Auatihe a petyuhe*. (Gum. — *Das Zahnfleisch*).

**Gendre**, s. m. *Mua*. (Son-in-law. — *Der Schwiegersohn*).

**Gêner**, v. a. **Contraindre**, *Uateta*. (To Constrain. — *Drücken*).

**Génereux**, euse, adj. *A*

*pati*. (Generous. — *Grossmüthig*).

**Génie**, s. m. *A dyemen*. (Genius. — *Der Genius*, etc.).

**Genou**, s. m. *A dilin*. (Knee. — *Das Knie*).

**Gens**, s. m. et f. *Abulip*. (People. — *Die Leute*).

**Germer**, v. n. *Tym. Tit*, **Bourgeonner**. (To shoot. — *Keimen*).

**Glaner**, v. a. et v. n. *Piulihiu*. (To glean. — *Aehrenlesen*).

**Glissant**, te, adj. *Nit*. (Slippery. — *Schlüpfrig*).

**Glisser**, v. n. *Tanit*. (To slip, etc. — *Gleiten*, etc.).

**Gonflé**, ée, pp. de **Gonfler**. *A tymbu*.

**Gonfler**, v. a. et v. n. *Tymbu*. (To swell. — *Aufblähen*).

**Gorge**, s. f. *A mua uion*. (Throat, etc. — *Die Kehle*, etc.).

**Gourmand**, de, adj. et s. *Panemitun*. (Gluttonous. Glutton. — *Gefrässig*, *der Fresser*).

**Gourmet**, s. m. *Mañgè*. (Good judge of wine. — *Schmecker*).

**Goût**, s. m. (Taste. — *Der*

*Geschmack*) : **Agréable** au goût, *Nedie*. **Désagréable** au goût, *Nebua*.

**Goûter**, v. a. *Taiambuen*, en général pour tout. *Nemihi*, pour les vivres. (To taste. — *Schmecken*).

**Gouttière**, s. f. *A tep*, quand l'eau tombe à travers le toit. (*Gutter*. — *Die Dachtraufe*).

**Gouvernail**, s. m. *A auoñ*. (*Rudder*. — *Das steuer*).

**Gouverner**, v. a. *Abuhi*. (To govern. — *Regieren*).

**Graine**, s. f. *A pinden*. *A danu*. (Seed. — *Das Samen*korn).

**Graisse**, s. f. *A diem*. (*Fat*. — *Das Fett*).

**Grand, de**, adj. *Un*, **puissant**. *Umbua*, **gros**. *Tyepè*, **large**. (*Great*. — *Gross*).

**Grandir**, v. n. *Ot*. *Am-buan*. (To grow. — *Gross werden*).

**Grand'mère**, s. f. *Enge*. (*Grand-mother* — *Die Grösmutter*).

**Grand-père**, s. m. *A ao*. (*Grand-father*. — *Der Grossvater*). Voir **Aïeul**.

**Se Gratter**, v. pr. *Iuwa*. (To scratch one's self. — *Sich kratzen*).

**Graver**, v. a. *Ti*. (To grave. To etch. — *Graben*).

**Gril**, s. m. *Imen*. (*Gridiron*. — *Der Rost*).

**Griller**, v. a. et v. n. *Nemihi*. (To Roast. — *Rösten*). Voir **Cuisine**.

**Grimacer**, v. n. *Pitymendo*. (To grin. — *Gesichter schneiden*). Voir **Faire la grimace**.

**Grimper**, v. n. *Ta*. (To Climb. — *Klettern*).

**Grogner**, v. n. *Hût*. (To Grumble. — *Grunzen*).

**Gronder**, v. a. et v. n. *Pele*, *Pipele*, *Pitamba*. (To growl. — *Auszancken*).

**Grondeur, se**, adj. et s. *A pele*. (*Grumbling*. — *Brummig*).

**Gros, osse**, adj. *Umbua*. (*Big*. — *Dick*).

**Grosseur d'un objet**, s. f. *A guamen*. (*Bigness*. — *Die Dicke*).

**Guéri, ie**, pp. de **Guérir**, *Mali*, *Uuamua*. (*Cured*. — *Gesund*).

**Guerre**, s. f. *A pa*. *Apipa*. (*War*. — *Der Krieg*) : **Réunion, Concours, Assemblée** pour la guerre, *Pitihi pa*. **Faire la guerre**, *Pipa*. Voir **S'assembler, Ensemble**.

## H

Cette consonne ne se fait pas toujours sentir en français. Nous marquons par le signe<sup>4</sup>, quand l'aspiration a lieu.

**‘Ha!** int. *Ah! Oho!* (Ha! Ho! — *Ha! Ach!*)<sup>5</sup> marque la surprise.

**Habiller**, v. a. *Tyua he ni epuenen* se tenir dans les habits siens. (To Dress. — *Kleiden*).

**S’Habiller**, v. pr. *Taluihe*, (To dress one's self. — *Sich ankleiden*). Voir **Se couvrir**. **Se vêtir**.

**Habit**, s. m. *A epuen*. (Coat. — *Das Kleid*).

**Habitant**, s. m. *Akabune*. (Inhabitant. — *Der Einwohner*).

**Habiter**, v. a. et v. n. *Mu*. (To Inhabit. To Live. — *Bewohnen*).

**Habitude**, s. f. *A tuañ*. *Abuamute*. (Habit. — *Die Gewohnheit*).

**‘Hache**, s. f. *A toki. A gi*. (Axe. — *Die Axt*): *Mahache, Gitoñ*.

**‘Haie**, s. f. *A bambe. A nem*. (Hedge, Fence. — *Die Hecke*).

**‘Haine**, s. f. *A muihite*. (Hatred. — *Der Hass*).

**‘Haïr**, v. a. *Muihite*. (To Hate. — *Hassen*).

**Hameçon**, s. m. *A pue. A mi pue*. (Fish-hook. Bait. — *Die Angel*).

**‘Hanche**, s. f. *A buadieie*. (Hip. — *Die Hüfte*).

**‘Hangar**, s. m. *A pao*. (Shed. — *Der Wagenschuppen*).

**Haranguer**, v. a. et v. n. *Puoti. Punchi*. (To Harangue. — *Feierlich anreden*).

**‘Hâter**, v. a. *Uanene, Piepin* (To hasten. — *Beschleunigen*). Voir **Presser**.

**Se ‘Hâter**, v. pr. *Pitete. Piuane. Uanene*. (To Make haste. — *Eilen*).

**‘Haut, te**, adj. *Adei*. (High. etc. — *Hoch. etc.*) Voir **Élevé**.

**En ‘Haut**, adv. (Above. — *Oben*): Aller en haut, *Ta*.

**Hélas!** int. *Abuan!* (Alas! — *Ach!*)

**Herbe**, s. f. *A mete*. (Grass. — *Das Gras*).

**‘Héron**, s. m. *A wowa*. (Hern. — *Der Reiher*).

**Hésiter**, v. n. *Ua*. (To

hesitate. — *Stocken*: J'hésite, *Piuadio*.

**Heureux, euse**, adj. *Tume*. (Happy. — *Glücklich*).

‘**Heurter**, v. a. et v. n. *Tati ni a ko* [ni pei] frapper les pieds à les pierres. Frapper du pied contre [les pierres]. (To knock. — *Stossen*).

**Hier**, adv. *Ehambuin*. (Yesterday. — *Gestern*):

**Avant-hier**, *Buen alo* jour deux. (The day before yesterday. — *Vorgestern*).

**Histoire**, s. f. *A dyakut*. *A dyama*. (History, story. — *Die Geschichte*, etc.)

‘**Hocher**, v. a., **Secouer**, *Gili, Pagili*. (To jog, to shake. — *Vackeln*).

‘**Homard**, s. m. *A mañgat*. (Lobster. — *Der Hummer*).

**Homme**, s. m. *A abulip*. (Man. — *Der Mensch*): Homme étranger, *Abulie ite*.

**Homonyme**, adj. et s. m. *Pinim*. (Homonymous. — *Gleichnamig*).

‘**Honnir**, v. a., **Confusionner**, *Patyumbua*. (To revile. — *Verhöltnen*).

**Honoré**, v. a. *Pua un*

*de...*, *Pua un ko...* (To Honour. — *Ehren*).

‘**Honte**, s. f. *A im*. (Shame, etc. — *Die Scham*).

‘**Honteux, euse**, adj. *Tanim*. (Shameful. — *Beschämt*). Il est honteux, *Tanimnañ* Honteux lui.

‘**Hoquet**, s. m. (Hiccup. — *Das Schluchzen*): J’ai le hoquet, *Muetilendio*. Tu as le hoquet, *Muetilego*.

**Horizon**, s. m. *E ko uatitye miden* Le ciel est fini, borné. (Horizon. — *Der Horizont*).

**Hôte**, s. m., **Etranger**, *A tyohon*. (Host. — *Der Wirth*).

**Huile**, s. f. *A duhi nu* lait de coco. (Oil. — *Das Oel*).

‘**Huit**, adj. num. et s. m. *Nim bua mu tye puan* cinq encore reste trois par-dessus. (Eigt. The eighth. — *Acht die Achte*).

**Humble**, adj. *Penowothim*. (Humble. — *Demüthig*).

**Humide**, adj. *Titi. Titihi*. (Humid. Damp. — *Feucht*).

**Hypocrite**, adj. et s. *A*

gat. (Hypocritical. Hypocrite. — *Heuchlerisch. Der Heuchler*).

# I

Cette voyelle se prononce en français comme en wagap, excepté lorsqu'elle forme des diphthongues avec les autres voyelles.

**Ici**, adv. *Eni*. (Here. etc. — *Hier*. etc.).

**Identique**, adj. *Te in. Te uég*. (Identical. Same. — *Identisch*).

**Idiot, ote**, adj. et s. *Patia. Ahuhu*, sans parole. *Epiuanañ. Tidie nimen*, pas esprit, Qui n'a pas d'esprit. (Silly, Idiot. — *Unwissend*).

**Igname**, s. f. *A u*. (*Yam*.): Champ d'ignames, *A tyè*, terre pour les ignames, quand les ignames n'y sont pas. Si elles y sont, on dit: Mon champ d'ignames, *A ètoñ*. Ton champ d'ignames, *A ètem*. Son champ d'ignames, *A èten*, etc. Ignames gâtées, sèches, perdues, *Meiu*.

**Ignorer**, v. a. *Ondei*. (To be ignorant of. — *Nicht wissen*).

**Il, Lui, Le**, pron. *È*. (He. It. — *Er, Es, Das*).

**Ile**, s. f. *A en*. (Island. — *Die Insel, das Eiland*).

**Image**, s. f. *A deme*. (Image. — *Das Bild*).

**Imaginer**, v. a. **Se figurer**, *Muamuahi*. (To Imagine. — *Erdenken*).

**Imiter**, v. a. *Puatyeui, Puanakon*. (To imitate. — *Nachahmen*).

**Immense**, adj. *Paka un. A paka dyao*. (Immense. — *Unermesslich*).

**Immobile**, adj. *Mañ*. (Immoveable. — *Unbeweglich*).

**Immortel, telle**, adj. *E te mu. E te tye mu*, Il est tout-à-fait demeurant. (Immortal. Everlasting. — *Unsterblich*).

**Impoli, ie**, adj. *Akolomu*. Avare, Avarice; c'est, à Wagap, la plus grande impolitesse. (Unpolite. — *Unhöflich*).

**Importer**, v. a. et v. n. (To Import. — *Angehen*). v. impers. N'importe, *Netyu*. (It is no matter. — *Es liegt nichts daran*).

**Impossible**, adj. *Puatyon*. (Impossible. — *Unmöglich*).

**Imprécation**, s. f. (Im-

precation. — *Der Fluch*):  
Faire des imprécations,  
*Pictianako*.

**Impudent, te**, adj. et s.  
*Tyubehide*. (Saucy. Impudent. — *Unverschämt*).

**Impudique**, adj. *A pipuaden*. (Immodest. Lewd. — *Unkeusch*).

**Inciser**, v. a. *Ei*. (To Incise. — *Einschneidünnen*).

**Incision**, s. f. *Abuaei*. (Cut, Incision. — *Der absichtliche Einschnitt*).

**Incliner**, v. a. et v. n.  
**Incliner** quelque chose,  
*Nembai. Tyne. Incliner*  
vers, *Egaale ko...* (To incline, to Bend. — *Neigen*).

**Incorrect, te**, adj. Language incorrect, *Piualaban ni patin*, incorrect le langage. (Incorrect. — *Unrichtig*).

**Indéfini, ie**, adj. *Tidie behin*, sans fin, qui n'a pas d'extrémité. (Unlimited. — *Unbestimmt*).

**Indiquer**, v. a. **Montrer**,  
*Haembui*. (To indicate. — *Anzeigen*).

**Industrieux, euse**, adj.  
*A puatuañ*. (Industrious. Skillful. — *Fleißig*).

**Infirmité**, s. f. *A tynu*.

(Infirmary. Sickness. — *Die Schwachheit*).

**Ingrat, te**, adj. *Mileme*. (Ungrateful. — *Undankbar*).

**Injure**, s. f. *A ma. Etia*. (Injury. — *Die Beleidigung*).

**Inondé, ée**, pp. de **Inonder**. (To overflow. — *Überschwemmen*). **Être inondé**,  
*Uaihi. Tya bulihi, Sombrer, être submergé*.

**Insister**, v. a. **Presser**,  
*Uateta, Tyua ko...* (To Insist. To Urge. — *Aufetwas bestehen*). Voir **Presser**.

**Inspirer**, v. a. *Tyulihi*,  
**Assister**, dans le sens spirituel. (To Inspire. — *Eingeben*).

**Instant**, s. m. (Instant. — *Der Augenblick*). **A l'instant**, adv. *Dyena*. (Immediately. — *Sogleich*). Voir **Aussitôt**.

**Insulter**, v. a. et v. n.  
*Pishuani*. (To Abuse. To Insult. — *Beschimpfen*). Voir **Bafouer**.

**Intelligent, te**, adj. *A puanimen*. (Intelligent. — *Verständig*).

**Interpréter**, v. a. *Piwe-*

*tyhehi.* (To Interpret. — Übersetzen).

**Interroger**, v. a. *Tahimua. Tahimuahi.* (To interrogate. — *Fragen*). Voir **Questionner**.

**Irrité**, èe, pp. de **Irriter**. Voir **Fâché**.

## J

Cette consonne a en français une prononciation particulière qui ne se rencontre pas en wagap.

**Jaillir**, v. n. *Tyamañda. Puani.* (To Spout out. To Spring. — *Herausspringen*).

**Jalouser**, v. a. *Pipuako.* (To envy. — *Beneiden*).

**Jambe**, s. f. *A a.* (Leg. — *Das Bein*): Remuer les jambes, *Gili ni a.*

**Jarretière**, s. f. *A uati.* (Garter. — *Das Knie*).

**Jaser**, v. n. *Neno.* (To Chatter. — *Plaudern*).

**Je**, pron. *E* (I. — *Ich*).

**Jeter**, v. a. *Take. Take-tambuan.* (To Throw, etc. — *Werfen*, etc.): **Jeter** la lance, *Nua da*, Jeter lance. **Jeter** avec la bouche, **Re-jeter** avec la bouche, *Pu-tihi tambuan.*

**Jeûner**, v. n. *Uodep.*

*Patyl.* (To Fast. — *Fasten*).

**Joindre**, v. a. **Unir**, *Ty-petehi.* (To join. — *Zusammen oder an einander fügen*).

**Jonc**, s. m. *A uapuatu.* (Rush. Osier. — *Die Binse*).

**Joue**, s. f. *A koo.* (Cheek. — *Die Backe*).

**Jouer**, v. n. et v. a. *Diele. Pipuahi.* (To play. — *Spiele*).

**Jouir** de..., v. n. *Tume ho...* (To Enjoy. — *Genies*sen).

**Jour**, s. m. **Jour**, Mesure du temps opposé à la nuit, *A buen.* (Day. — *Der Tag*).

**Jour**, Lumière du jour, *Puañ, Puelañ.* (Light. — *Licht*).

**Juste**, adj. (Right. — *Ge*recht). **Juste**, adv. (Rightly. — *Sehr gut. Richtig*): Être juste, Aller exactement, *Uagem.*

## K

Cette consonne se prononce comme en wagap.

## L

Cette consonne a deux prononciations en français, l'une, l'ordinaire, est à peu près comme en wagap; l'autre, dite

mouillée, est plus douce et ressemble un peu à celle de l'y consonne. Ainsi **Babiller** se prononce à peu près comme s'il y avait écrit **Babiyer**. Il en est généralement de même pour deux *l* entre deux voyelles.

**La**, art. f. *E*, pour les êtres vivants femelles. *A*, pour les mâles et pour les choses. (The. — *Die, Der, Den, Das*). **La**, pron. *È* (Her. It. — *Sie. Ihn. Es*).

**Là**, adv. *Lañ. Nelañ.* (There, etc. — *Da, etc.*).

**Laborieux, euse**, adj. *A puanañdo*, faiseur d'affaires. (Laborious. — *Emsig. Arbeitsam*).

**Lacet**, s. m. Piège, *A puadie*. (Lace. — *Die Nestel*).

**Lâche**, adj. et s. m. *Ñat. Akalambo. Muatyon.* (Cowardly. Slack. — *Feigherzig. Schlaff*). Voir **Apathique**.

**Lâcher**, v. a. *Pauie*. (To Loosen, to Let go. — *Schlaff maken, etc.*).

**Laine**, s. f. *Pu nu*, poil de mouton. (Wool. — *Die Wolle*).

**Laisser**, v. a. *Etye. Net-yu. Ne. Pauie*. (To Leave, etc. — *Lassen, etc.*).

**Lait**, s. m. *A duhi*, que l'on fait suivre du nom de l'animal. (Milk. — *Die Milch*).

**Laitron**, s. m. **Salade**, *A ñambut*.

**Lampe**, s. f. *A mua amiu*, maison du feu. (Lamp. — *Die Lampe*) : Allumer la lampe, *Ane amiu ho...*

**Lance**, s. f. *A da*. (Lance. Spear. — *Die Lanze*).

**Lancer**, v. a. *Nua da*. (To Dart. — *Werfen, etc.*).

**Langage**, s. m. *A pati*. (Language. Speech. — *Die Sprache*).

**Langue**, s. f. *A upche*. (Tongue. — *Die Zungue*).

**Lapin**, s. m. *A tymbui*. (Rabbit — *Das Känninchen*).

**Large**, adj., *Tyepè*. (Wide. Broad. — *Breit, etc.*).

**Larme**, s. f. *A tambe hamin*, la eau de l'œil. (Tear. — *Die Zähre*).

**Las, Lasse**, adj. (Weary. Tired. — *Müde*). Voir **Fatigué**.

**Laver**, v. a. et v. n. **Rincer**, *Pu* (To wash. — *Waschen*).

**Le**, art. *A*, pour les mâles et les choses. *E*, pour les femelles. (The. — *Der. Die*).

Das<sup>1</sup>. **Le**, pron. *È*. (Him.  
It. — *Ihn*. *Sie*. *Es*).

**Léger**, gère, adj. *Puia*.  
(*Light*. — *Leicht*).

**Lentement**, adv. (Slowly.  
— *Langsam*) : Aller lente-  
ment, *A pimaeco*.

**Les**, art. plur. *Ni*. (The.  
— *Die*). **Les**, pron. (Them.  
— *Sie*). Voir **Eux**, **Elles**.

**Lésiner**, v. n. *E pua tyti*.  
(To be stingy. — *Knickern*).

**Lever**, v. a. et v. n. *Etida*.  
*Temeda*. *Peda*. (To Lift up.  
To Raise. — *Heben*, etc.).

**Se lever**, v. pr. *Tyut*.  
*Tyuanla*. *Tyama*. (To Ri-  
se. — *Aufstehen*).

**lèvre**, s. f. *A buluhe*.  
(*Lip*. — *Die Lippe*).

**Lézard**, s. m. *A pait*.  
(*Lizard*. — *Die Eidechse*).

**Lien**, s. m. *A tai*. *A ñu*.  
**Corde**. (String. Band. —  
*Das Band*). Voir **Chaîne**.

**Lier**, v. a. *Tye*. *Dili*.  
*Ñuhi*. (To Bind. To Fasten,  
etc. — *Binden*, etc). Faire  
une barque, *Dili uoñ*. Voir  
**Faire**.

**Lieu**, s. m. **Endroit**, *Amu*.  
*A pomua*. (Place. — *Der*  
*Ort*. etc). **Lieusacré**, *Tyapa*.

**Ligne**, s. f. **Raie**, *Aniden*.  
(*Line*. — *Der Strich*. *Die*

*Linie*). **Ligne**, **Rangée**, *Dy-  
ni* : Mettre en ligne, *Pua  
dyni*, Faire ligne. Voir  
**Marque**.

**Limer**, v. a. *Iti*, *Ete*. (To  
File. — *Feilen*).

**Limite**, s. f. *A tyen*. (*Li-  
mit*. — *Die Grenze*).

**Limiter**, v. a. *Tihi ni  
tyen*, Tracer les limites,  
Poser les limites. (To limit.  
— *Begrenzen*).

**Lire**, v. a. et v. n. *Pine*.  
(To Read. — *Lesen*).

**Lisse**, adj. et s. f. *Nit*.  
(*Sleek*. — *Glat*).

**Lit**, pour dormir, s. m.  
*A pulut*. (Bed. — *Das Bett*):  
Mon lit, *A puleton*. Ton lit,  
*A puletem*. Son lit, *A pu-  
leten*, etc.

**Litière**, s. f. *A tiehin*.  
(*Litter*. — *Die Streu*).

**Livre**, s. m. *A ti*. (Book.  
etc. — *Das Buch*).

**Loi**, s. f. **Défense**, *A Pa-  
ten*. (Law. — *Das Gesetz*).

**Loin**, adv. *Ite*. (Far. —  
*Weit*, *Fern*) : Demeurer  
loin, *Mu ite*.

**Lointain**, taine, adj. *E  
tyua ite*. *A ite*. (Remote.  
Far off, etc. — *Fern*). Voir  
**Éloigné**.

**Long, gue**, adj. *Buali*.  
(Long. Great.—*Lang*, etc.).

**Lorsque**, conj. *He. Heme.*  
*Komə*. (When. — *Wenn*).

**Lourd, de**, adj. *Tè*. (Heavy. — *Schwer*).

**Louvoyer**, v. n. *Tygi*.  
(To Laveer. To Tack. — *Laviren*).

**Lui**, pron. *È. Uèg*. (He. Him. Her. To him. To her. — *Er. Ihn. Ihm. Ihr*).

**Luire**, v. n. *Eihi*. (To Glitter. To shine. — *Scheinen. Glänzen*). **Luire, Éclairer**, *Tole. Membe*.

**Lumière**, s. f. *A ei*.  
(Light. — *Das Licht*).

**Lune**, s. f. *A uole*. (Moon. — *Der Mond*).

## M

Cette consonne se prononce en français comme en wagap.

**Mâcher**, v. a. *Puei*. (To Chew. To Masticate. — *Kauen*).

**Mâchoire**, s. f. *A tye puau*. (Jaw. — *Der Kinnbacken*).

**Se Mâchurer**, v. pr. *Timi, Pitim*. (To make one's self dirty. — *Sich besudeln*).  
**Voir se Barbouiller**.

**Magnifique**, adj. *Te uae. Te pielañ*. (Magnificent. — *Prächtig*).

**Maigre**, adj. *Tyabui*.  
(Lean. — *Mager*).

**Main**, s. f. *A in*. (Hand. — *Die Hand*): *Paume de la main, Natim*. Dessus de la main, *Abuain*.

**Maïs**, s. m. *A uatuaalea*.  
(Maize. — *Der Mais*).

**Maison**, s. f. *A mua*.  
(House. — *Das Haus*).

**Maitre**, s. m. *A dame. A abuin*. (Master, etc. — *Der Herr*, etc.). **Maitre**, celui qui commande, **Propriétaire**, *Abuhi*.

**Mal**, s. m. *A ta*. (Evil. — *Das Böse. Die Krankheit*).

**Malade**, adj. et s. *Ane. Tynu. Inda, Gâté, Usé*.  
(Sick. Ill. — *Krank*).

**Maladie**, s. f. *A tynu*.  
(Disease. Sickness. — *Die Krankheit*): *Ma Maladie, A tynu koñ. Maladie des yeux, Mimen*, si elle dure; *A puatea*, si elle provient seulement d'un coup d'air, d'un coup de vent.

**Mâle**, s. m. et adj. *A aiu*.  
(Male. — *Der Mann. Der Männchen. Mänlich*).

**Malfaire**, v. n. *Pua ta-*

*hi. Ili*, Tracasser. (To Do ill. — *Uebels thun*).

**Malfaiteur**, s. m. *A pua-ta hi*. (Malefactor. — *Der Uebelthäter*).

**Malheureux**, euse, adj. qui est à plaindre, *Puaehen*. (Unhappy. — *Unglücklich*).

**Maman**, s. f. *Ña*, au vocatif seulement. (Mamma. — *Die Mama*).

**Mamelle**, s. f. *A ti*. (Breast. — *Die Brust*).

**Manche**, s. f. de couteau, de hache, *A en. A mua*. (Handle. — *Der Stiel*).

**Manger**, v. a. et s. m. *Ui, Uinañdo. Pua uinañdo*, Faire manger. || *Eni, Manger* des ignames, patates, taro, bananes : *A èg*, mon manger. *A em*, ton manger. *A en*, son manger, etc. || *Ui, Manger* viande, poisson, fruit d'arbre, etc. : *A uioñ*, mon manger. *A uiem*, ton manger. *A uien*, son manger, etc. || *Puei, Manger* les racines, etc. : *A puoñ*, mon manger. *A puem*, ton manger. *A puen*, son manger, etc. || *Ui aaduchi, Manger* en cachette. || *Puaihin, Manger* composé de plusieurs mets. (To Eat. Food.

— *Essen. Das Essen*) : Préparer à manger, *Pua òla*, Faire la cuisine.

**Manière**, s. f. **Façon, Usage**, *A tuañ. Abuapemi*. (Manner. — *Die Manier*, etc). || **Manière** d'être, *Abuamute* pour les personnes, *Abuamune* pour les choses. || **Manière** de dire, **Expression**, *Abuapinen*. || **Manière** de parler, de préférer des sons, **Voix**, *Abuatyheñ*. || **Manière** de faire, *Abuapuanen*. || Et ainsi avec tous les verbes : On met *Abua*, puis le verbe que l'on termine par *nen*. || Si on parle de sa manière ou de celle d'un autre, on déclina le mot à l'aide des terminaisons, *toñ, tem, ten, teñe, leme*, etc.

**Manquer**, v. n. et v. a. Ne pas être, *Tie*, absent. *Tidie*, il n'y en a pas. *Tien-den*, il n'y en a pas : **Manquer** un but, *Pueo*. (To Fail, etc. — *Felhen*, etc.).

**Manteau**, s. m. *A epuen*. (Cloak. — *Der Mantel*).

**Marché**, s. m. **Vente, Échange, Commerce**, *A dianep*. (Bargain, etc. — *Der Handel*).

**Marcher**, v. a. et v. n.  
**Aller**, *Engen*. *Tya*. *Tambuadia*, **Marcher** en s'appuyant sur un bâton. (To Go. To Walk. — *Gehen*) : *Marchons ! Allons ! Gadye, Gadyu*.

**Marée**, s. f. (Tide. — *Die Ebbe und Fluth*) : **Marée** haute, *Tsiñgit*. (High water. — *Hoch Wasser*). **Marée** basse, *Toua*. (Low water. — *Niedrig wasser*). Au figuré : *Te toua nakoñ*, J'ai faim, mon ventre est à marée basse.

**Mariage**, s. m. *A ten*. (Marriage. — *Der Ehes-tand*).

**Se Marier**, v. pr. *Pi a ten*. (To Marry. — *Sich verhei-rathen*).

**Marmite**, s. f. *A ila*. (Kettle. — *Der Fleischtopf*) : Faire des souhaits à l'ouverture de la marmite, *Man-debua a ila*. La marmite est cuite, le contenu de la marmite, *Mañgale a ila*. Descendre la marmite de sur le feu, *Puei a ila*. Tirer la nourriture de la marmite, *Tu a ila*. Découvrir la marmite, *Tehi a ila*.

**Marque**, s. f. *A ine. A*

*Uangen. A niden*. (Mark. Sign. etc. — *Das Zeichen*, etc.) : **Trace**, **Marque** de la figure, *A bune apuatemini*.

**Marteau**, s. m. *Abuale puau. A pei puau*. (Hammer. — *Der Hammer*).

**Masque**, s. m. *Puemua*. (Mask. — *Die Larve*).

**Massacrer**, v. a. *Dyngi*. (To Massacre. — *Nieder-metzeln*) : **Massacrer** jusqu'au dernier, *Dyngile ati*.

**Mât**, s. m. *A kupeda*. (Mast. — *Der Mast*).

**Maternel**, **elle**, adj. (Maternal. — *Mütterlich*) : Ancêtres maternels, *Ni atymen*. Parents du côté maternel, *Pa atymen*.

**Matin**, s. m. *A hatyamia*. (Morning. — *Der Morgen*) : Étoile du matin, *A dieten*.

**Maudire**, v. a. *Apue. Pietian*. (To curse. — *Fluchen*).

**Mauvais**, **se**, adj. *Ta*. (Bad. — *Schlecht*) : Mauvaise odeur, *A unde ta*.

**Méchant**, **te**, adj. *Ta*. (Wicked. — *Schlecht*).

**Méconnaître**, v. a. *Ondei. Nauhi*. (To Forget, etc. — *Verkennen*).

**Médecin**, s. m. *A pua-*

*tynu* (Physician. Doctor.—  
Der Arzt).

**Médecine**, s. f. **Remède**,  
**Médicament**, *A tambe ty-*  
*nu. A eti. A betye.* (Mede-  
cine. — Das Heilmittel).

**Médicament**, s. m. Voir  
**Médecine**. (Medecine. —  
Das Arzeneimittel).

**Médire**, v. n. *Pityetyot.*  
(To slander. — Übel na-  
chreden).

**Méditer**, v. a. et v. n.  
*Nimihi.* (To meditate. —  
Nachdenken).

**Mélanger**, v. a. *Pitiga-*  
*hen.* (To mix. — Mischen).

**Mêler**, v. a. comme **Mé-**  
**langer**.

**Melon**, s. m. *A bui.* (Mel-  
lon. — Die Melone).

**Même**, adj. *Pivie. Te*  
*uèg.* (Same. — Selbst). **Le**  
**même**. (The same. — Der,  
die, dasselbe).

**Ménage**, s. m. (House-  
hold, family. — Die Haus-  
haltung): *Se quereller en*  
*ménage, Pitamba. Voir Se*  
*quereller*.

**Mendiant**, **te**, s. m. et f.  
*A ilehi. Paile.* (Beggar.  
— Der ou die Bettler).

**Mendier**, v. a. *Ilehi.* (To  
Beg. — Betteln).

**Mener**, v. a. **Conduire**,  
*Peni.* (To Lead. — Füh-  
ren).

**Mensonge**, s. m. *A gat.*  
(Lie. — Die Lüge).

**Menteur**, **euse**, adj. et s.  
m. et f. *Pagat.* (Lying.  
Liar. — Lügenhaft, der  
Lügner, die Lügnerinn).

**Mentir**, v. n. *Gat.* (To  
Lie. — Lügen): *Il nous*  
*ment, Ê te galigane..*

**Menton**, s. m. *A pehede.*  
(Chin. — Das Kinn).

**Mépriser**, v. a. *Puapuia-*  
*te.* (To contemn. — Vera-  
chten).

**Mer**, s. f. *A deni.* (Sea.  
— Das Meer. Die See).

**Mère**, s. f. *A ña.* (Mother.  
— Die Mutter): *Ma mère,*  
*A ñatoñ. Ta mère, A ña-*  
*tem. Sa mère, A ñaten.* etc.

**Messe**, s. f. *A itihi. A*  
*pua itihi. A puaaïlo.* (Mass.  
— Die Messe).

**Mesure**, s. f. *A dia.*  
(Measure. — Das Mass).

**Mesurer**, v. a. *Diahi.*  
*Pidiahi.* (To Measure. —  
Messen).

**Mettre**, v. a. **Poser**, **Dé-**  
**poser**, **Ne**. *Tau.* (To Put.  
To Place. — Setzen, etc.):  
**Mettre en haut**, **Ne da**

**Mettre en bas**, *Ne ot. Met-*  
**tre** à la voile, *Pua nep.*  
**Mettre** la table pour man-  
ger, *Manihi ni tam*,

**Meule**, s. f. *A ete. A*  
*paete.* (Mill-Stone. — *Der*  
*Mühlstein*).

**Midi**, s. m. *Guahen.*  
(Mid-day. — *Der Mittag*):  
*A midi*, *Enguahen*.

**Milieu**, s. m. *A uimen.*  
(Middle. — *Die Mitte*): *Mi-*  
*lieu des corps*, *A namuan.*  
*A muan. Aumilieu...*, Voir  
**Parmi**.

**Mince**, adj. *Elelop.* (Thin.  
— *Dünn*).

**Mine**, s. f. **Face**, **Aspect**,  
*Puathemi*, pour l'homme,  
**Figure** de l'homme. *Mi*,  
pour les choses. (Mien.  
Look. — *Die Miene*, etc.).

**Minuit**, s. m. *Ehauieme-*  
*buen.* (Midnight. — *Die*  
*Mitternaecht*).

**Se Mirer**, v. pr. *Piuetyt.*  
(To look at one's self in a  
looking-glass. — *Sich spie-*  
*geln*).

**Miroir**, s. m. *A piuetyt.*  
(Mirror. Looking-glass. —  
*Der Spiegel*).

**Misérable**, adj. (Misera-  
ble. — *Elend*): Je suis mi-

sérable, *Muihidio*. Voir  
**Abhorrer**.

**Misère**, s. f. (Distress. —  
*Das Elend*): Époque de la  
misère, *Udyu*.

**Moi**, pr. *Uaio.* (I. Me. To  
me. — *Ich. Mich. Mir*).

**Moineau**, s. m. *Maŋga-*  
*lebuan.* (Sparrow. — *Der*  
*Sperling*).

**Mois**, s. m. **Lune**, *A uole.*  
(Month. — *Der Monal*).

**Moisi**, ie, adj. et s. m.  
*Tobu.* (Mouldy. — *Schim-*  
*melig*).

**Molester**, v. a. *Ili. Tyua-*  
*nii.* (To Molest, to vex. —  
*Belästigen*).

**Moment**, s. m. **Époque**,  
*Auānden. A tan.* (Moment.  
— *Der Moment*): Un mo-  
ment ! Attends ! *Tyatye-*  
*lañ*, Tiens - toi - là. Voir  
**Époque**.

**Monde**, s. m. *Abuathe-*  
*mua.* (World — *Die Welt*).

**Monition**, s. f. (Monition.  
Warning. — *Die Erinne-*  
*rung*): Faire la monition,  
*Pua punete*. Voir **Avertir**.

**Monnaie**, s. f. Ce sont  
des perles qui servent de  
monnaie, *Andi*, terme gé-  
néral. *Nem*, espèce parti-  
culière. *A dyuandi*, espèce

particulière plus riche. (Monney. — *Die Münze*).

**Montagne**, s. f. *A dyuot*. (Mountain. — *Der Berg*).

**Monter**, v. n. et v. a. *Ta*.

**Monter**, Porter en haut, *Peda*. **Monter** sur, *Pela*. (To go up. To ascend. To mount, etc.—*Steigen*, etc.).

**Montrer**, v. a. **Indiquer**, *Haembui*. (To Show. — *Zeigen*).

**Mordre**, v. a. et v. n. *Egai. Ui. Piengai*. (To Bite. — *Beissen*).

**Mort**, s. f. *A Met*. En polynésien, *Mate*. (Death. *Der Tod*). Voir **Fête**. **Fermer**. **Cuisine**.

**Morve**, s. f. *A deun*. (Snot. — *Der Rotz*).

**Mou**, **Molle**, adj. *Ñat*. (Soft. — *Weich*).

**Mouche**, s. f. *A nin*. Grosse mouche, *A dendi*. (Fly. — *Die Fliege*).

**Se Moucher**, v. pr. *Nitih* *a deun* (To Blow onè's nose. — *Sich die Nase schnäuzen*).

**Moudre**, v. a. et v. n. *Iti*. (To Grind. — *Mahlen*).

**Mouillé,ée**, pp. de **Moniller**, *Titi*. (Wet. — *Feucht*).

**Mouiller**, v. a. et v. n.

*Pua me tili*, Faire que humide. *Ñuhi*, Jeter l'ancre. (To wet. To Anchor. — *Benetzen. Ankern*). Voir **Ancre**.

**Mourir**, v. n. *Met*. (To die. — *Sterben*).

**Moustique**, s. m. *A nambu*. (Musquito. — *Die giftig stechende Mücke*).

**Muet**, **Muette**, adj. et s. *Huhu*. (Dumb. — *Stumm*): Je suis muet, *Huhudio*. Tu es muet, *Huhugo*. Il est muet, *Huhunañ*. Etc.

**Multitude**, s. f. *A bet*. *A puia*. (Multitude — *Die Vielheit*).

**Mûr**, **re**, adj. *Meiu*, **Sec**. *Mañgal*, **Rouge**. *Mitambu*, pour les bananes. (Ripe. — *Reif*).

**Murmurer**, v. n. *Hunbut*. Expression très imitative. (To Murmur. To Whisper. — *Murren*).

**Musique**, s. f. (Music. — *Die Musik*): Faire de la musique, *Pua ñembi*.

## N

Cette consonne se prononce de même en Français et en Wagap.

**Nacelle**, s. f. *A karaba*

(Small boat. — *Der Nachen*).

**Nacre**, s. f. *A tale*. (Mother of pearl. — *Die Perlmutter*).

**Nager**, s. m. *Eom*. (To swim. — *Schwimmen*).

**Nain, ne**, adj. et s. *Ku*. (Dwarf. — *Zwergisch*. *Der Zwerg*. *Die Zwerginn*): Il est nain, *Kunañ*, Nain lui.

**Naitre**, v. n. *Abeelee*. *Ti-pua*, Tomber du corps de la mère. (To be born, etc. — *Geboren werden*, etc).

**Narine**, s. f. *A pua umu-in*, Le trou du nez. (Nostril. — *Das Nazenloch*).

**Narration**, s. f. *A dyakut*. (Relation, Account. — *Die Erzählung*).

**Narrer, Raconter**, v. a. *Uti*. *Pua dyakut*. (To Relate. — *Erzählen*). Voir **Conter**.

**Natal, le**, adj. Lieu, Pays, *A tym lañ*. (Natal. — *Geburts*).

**Nation**, s. f. *Ñate abulip*, Mère des hommes. (Nation. — *Die Nation*).

**Natte**, s. f. *Acpuen*. (Mat. — *Die Strohmatte*).

**Naufrage**, s. m. (Ship-

wreck.—*Der Schiffbruch*): **Faire naufrage**, *Taihi*. *Tilehi*. (To be shipwrecked. — *Schiffbruch leiden*).

**Navette**, s. f. *Aiguille en bois* servant à entrelacer les lianes, *A dyndo*. (Shuttle. — *Das Veberschiffchen*).

**Naviguer**, v. n. *pua nip*, à la voile. *Kaatihi*, à la rame. (To Navigate. To Sail. — *Schiffen*).

**Navire**, s. m. *A uoñ*. (Ship. — *Das Schiff*).

**Ne**, adv. **Ne pas, ne point**, *Namua*, prohibitif. *Tyle koli*. *Tyle ko*. (Not. — *Nicht*).

**Néanmoins**, adv. *Kahē*. (Nevertheless. — *Nichtsdestoweniger*).

**Nerf**, s. m. *A tai*. (Nerve. Sinew. — *Die Nerve*).

**Nettoyer**, v. a. *Tahui*. *Pu*. (To Clean. To Sweep. — *Reinigen*).

**Neuf**, adj. num. et s. m. *Nim bua mu pa puan*, Cinq encore restent quatre en sus. (Nine. — *Neun*).

**Nez**, s. m. *A umuin* (Nose. — *Die Nase*).

**Niveler**, v. a. *Pua me*

*beletye*. (To Level. — *Messen mit der Richt*).

**Nœud**, s. m. *A piñihi*. (Knot. Tie. — *Der Knoten*. etc.).

**Noir, re**, adj. et s. m. *Pîn*. (Black. — *Schwarz*).

**Nom**, s. m. *A ni*. (Name. — *Der Name*).

**Nombre**, v. a. *Pine*. (To number. — *Zählen*).

**Nombreux, euse**, adj. *Shuan*. Tome, quand il y a une grande variété. (Numerous. — *Zalreich*).

**Nombril**, s. m. *Abuioñ*. (Navel. — *Der Nabel*).

**Nommer**, v. a. *Toï a nin*. *Pikon pie*, Dire de cela disant. (To Name. To Nominate. — *Nennen*. etc.).

**Non**, adv. de négation, *Uhu. Huhu. Tidie*, devant un substantif. *Time*, devant un adjectif, un verbe ou un adverbe. (No. Not. — *Nein. Nicht*). Voir **Muet**. Cette négation est opposée à **Oui**.

**Nord**, s. m. (North. — *Der Nord*). *Aduete. Luctu, Vent du nord*. (North wind. — *Der Nordwind*).

**Note**, s. f. **Note** de chant, *A uenge ñembi*. (Note. — *Die Note*).

**Nouer**, v. a. *Piñihi*. (To Tie. To Knot. — *Knüpfen*).

**Nourrir**, v. a. *Uane*. (To Nourish. To Feed. — *Nähren*. etc.) : Qui nous nourrit ? *È uane gañe ua* ? Il nourrit nous qui ? Tel est l'ordre des mots dans les phrases interrogatives.

**Nourrir** des volailles, des animaux, *Pañe* : Tu nourris les porcs, *Go pañe ni puaka*.

**Nouveau, velle**, adj. (New. — *Neu*). **De nouveau**, adv. **Encore**, *Utyeika. Mua*. (Again. — *Von Neuem*) : Faire de nouveau, Refaire, *Utyeika pua mua*, De nouveau faire encore.

**Nouvelle**, s. f. *A dyakut*. (News. Novel. — *Die Neuigkeit*. etc.).

**Se Noyer**, v. pr. *Muip. Tilehi*. (To be drowned. — *Ertrinken*. etc).

**Nu, Nue**, adj. *Kotete*. (Naked. — *Nackt*).

**Nuage**, s. m. *A nî*. (Cloud. — *Die Wolke*).

**Nuit**, s. f. *A buen*. (Night. — *Die Nacht*).

**Nul, Nulle**, adj. *Tidie*. (No. None. Not one. —

*Kein. Keiner. Keine. Keines).*

**Nuque**, s. f. *A puihimin.* (Nape of the neck. — *Der Nacken*).

## O

Cette voyelle se prononce généralement demême en français et en wagap. Elle a quelquefois une prononciation plus ou moins ouverte. Suivie de **i** ou de **u**, pour former les diptongues **oi**, **ou**, elle n'a pas sa prononciation ordinaire.

**O ! Oh !** int. *O oho.* (Oh ! — *Ach ! O !*)

**Obéir**, v. n. *Pepulehi. Tambemi.* (To Obey. — *Gehorchen*). **Obéir**, croire, *Pitchen.* Voir **Croire**.

**Obéissant, te**, adj. *A pepulehi.* (Obedient. — *Gehorsam*).

**Objet**, s. m. *Chose, A nañdo.* (Object. — *Der Gegenstand*).

**Obliger**, v. a. *Uateta.* (To oblige. — *Verbinden.* etc.).

**Obscur, re**, adj. *Pin.* (Dark. — *Dunkel*).

**Observance**, s. f. (Observance. — *Die observanz*). Voir **S'abstenir**.

**Observer**, v. a. *Omehi.*

*Patyitihi*, observer des rites. (To observe. — *Beobachten*).

**S'obstiner**, v. pr. *Uango*, que l'on fait précéder du verbe régime de s'obstiner. (To persist. — *Seinem Kopf aufsetzen*).

**Obstruer**, v. a. *Nendi.* (To obstruct. — *Verstopfen*). Voir **Barrer, Boucher**.

**Occasion**, s. f. *Source* de..., *A uatihe.* (Occasion. — *Die Gelegenheit*).

**Occasionner**, v. a. *Pua-uatihen.* (To occasion. — *Veranlassen*).

**Occident**, s. m. (Occident. West. — *Der Abend. Der Westen*). Vent de l'ouest, *Dabet*.

**Occulte**, adj. **Caché, Neduhi.** (Occult. Secret. — *Verborgen*).

**S'occuper**, v. pr. **Être occupé**, v. p. de **Occuper, Pipe.** (To be busy. — *Sich mit etwas beschäftigen*): Je suis occupé, *Pipeo.* Tu es occupé, *Pipègo.* etc.).

**Océan**, s. m. *A deni.* (Ocean. — *Das Weltmeer*).

**Ocre**, s. f. *A mète* (Oker. Ochre. — *Der Ocher. Der Ocker*).

**Odeur**, s. f. *A unde*, si c'est une bonne odeur. *A unde ta*, si l'odeur est mauvaise. (Odour. Smell, etc. — *Der Geruch*).

**Odorer**, v. a. **Flairer**, *Undehi*. ('To perceive by smelling. — *Riechen*).

**Œil**, au plur. **Yeux**, s. m. *Hamin*. (Eye. — *Das Auge*): *Maladie des yeux*, *Mimen*, si elle dure. *Apuatea*, si c'est un simple coup d'air, un coup de vent. Voir **Larme**.

**Œuf**, s. m. *A nahe*. (Egg. — *Das Ei*).

**Œuvre**, s. f. **Ouvrage**, *A puane*. (Work. — *Das Werk*, etc.).

**Offense**, s. f. *A pati nako*. (Offense. — *Die Beleidigung*).

**Offenser**, v. a. *Pi etian nako*. ('To abuse. To offend, etc. — *Beleidigen*).

**Oh!** int. *Oho!* (Ho! oh! — *O! Oh! Ach!*). Voir **O!**

**Oindre**, v. a. *Timi*. ('To Anoint. — *Salben*).

**Oiseau**, s. m. *A meni*. (Bird. — *Der Vogel*).

**Ombre**, s. f. *Boin*, absence de soleil, de lumière. *A demen*, **image**. (Shade.

*Shadow. Ghost. Apparition* — *Der Schatten. Die Erscheinung*).

**On, L'on**, pron. *Le*. (One. They. People. — *Man*).

**Ongle**, s. m. *Pibuadain*. (Nail. Claw. Hoof. — *Der Nagel*. — *Die Klaue*).

**Opposer**, v. a. *Tuia kon*. ('To Oppose. — *Entgegen setzen*, etc.).

**Oranger**, s. m. *Adolonga* (Orange tree. — *Der Orangenbaum*).

**Ordure**, s. f. *A tyambia. A tyamua*. (Ordure. Dust. etc. — *Der Unflath*).

**Oreille**, s. f. *A diene. A pua diene*, le trou de l'oreille. (Ear. — *Das Ohr*).

**Orient**, s. m. **Est**, *Ombetan*. (East. — *Der Morgen. Der Orient*).

**Ornement**, s. m. *A namô. A ñamut*. (Ornament. — *Die Zierde*).

**Os**, s. m. *A du*. (Bone. — *Das Bein. Der Knochen*).

**Ôter**, v. a. *Pe tambuan*. ('To remove. To take away. — *Wegnehmen*). *Hetehi*, voir **Écarter**.

**Ou**, conj. *Ai*. (Or. Either. — *Oder*).

**Où ?** adv. *Eue ?* (Where, etc. — *Wo*, etc.).

**Oubli**, s. m. *A nauhi*. (Forgetfulness. — *Die Vergessenheit*).

**Oublier**, v. a. *Nauhi*. (To Forget. — *Vergessen*).

**Ouf !** int. *Abuan !* Exclamation de douleur. (O ! pho ! — *O weh ! O ! Ach !*).

**Oui**, adv. et s. m. *Ke, Kegudi*, oui, certainement. *Ea*, oui, c'est cela. (Yes. — *Ia. Das Ia*) : Dire oui, *Kee*. Voir **Approuver**.

**Ouvert, te**, adj. *Omen*. (Open, etc. — *Offen*, etc.).

**Ouverture**, s. f. **Trou**, *A pua*. (Opening. — *Die Oeffnung*).

**Ouvrage**, s. m. Voir **Œuvre**.

**Ouvrir**, v. a. *Tei. Tale*, déboucher : *Pale ati*, ouvrir un livre. *Pale a in*, ouvrir la main. *Tumbui a ele*, ouvrir un couteau. (To open. — *Offnen*).

## P

Cette consonne se prononce en français comme en *wagap*, excepté lorsqu'elle est suivie de **h**. **Ph** se prononce comme **f**.

**Pacifier**, v. a. *Pitihipem*,

... *paix*. (To pacify. — *Stillen*).

**Pain**, s. m. *A falaua*. (Bread. — *Das Brot*). Voir

**Farine**. Arbre à pain, *A in*.

**Paisible**, adj. **Tranquille**, *A dyumu. Penothim*. (Calm. Still. — *Friedlich. Still*).

**Paix**, s. f. *Pem*. (Peace. — *Der Friede*) : Faire la paix, *Pua pem. Pemehi a pa*.

**Palétuvier**, s. m. *A dien*. (Mangrove-tree).

**Pâmoison**, s. f. (Swoon. — *Die Ohnmacht*). Voir **Défaillance** : Tomber en pâmoison, *Pinhamîn*.

**Panier**, s. m. *A elet. A kerebora*. (Basket. — *Der Korb*).

**Panse**, s. f. *Amua kuhen*. (Paunch. Belly. — *Der Warst. Der Bauch*).

**Panser**, v. a. une plaie, *Tyé a toŋga*. (To dress a wound. — *Wunden v erbidem*)

**Papier**, s. m. *A ti*. (Paper. — *Das Papier. etc.*).

**Papillon**, s. m. *A toman-die*. (Butterfly. — *Der Schmetterling*).

**Paquet**, s. m. *A di. A buali*, **paquet** de cannes à

sucrer. *A di u*, **paquet** d'ignames. *A di uaeo*, **paquet** de taros. *A pa*, **paquet** de voyage. *A dembit*, **paquet** de provisions. (Packet. Parcel.— *Das Pack. Das Packet*).

**Paraître**, v. n. *Abeele*. (To Appcar.—*Erscheinen*).

**Parasite**, s. m. et adj. (Parasite. — *Der Schmarotzer*) : Être parasite, *Patiangalihi*.

**Parcelle**, s. f. *A behe*. (Parcel. Particle. — *Das Theilchen*).

**Parce que**, conj. *Be*. (Because. — *Weil*).

**Pardonner**, v. a. *Nauhi*. (To Pardon. To Forgive. — *Verzeihen. Vergeben*).

**Pareil**, lle, adj. **Semblable**, *Piuien. Piben. Pareil*, Égal: *Uni, Beletyé*. (Like. Equal.— *Gleich. Ähnlich*): Sans pareil, *Apuadehin*.

**Parenté**, s. f. *Ni adienen*, de même degré. *Ni kapen*, du côté de la mère. (Relations. — *Die Verwandtschaft*).

**Paresseux**, euse, adj. *Bamaeo*. (Idle. — *Faul*). Voir **Apathique. Paresseux**, s. m. *A maeo*.

**Parler**, v. a. et v. n. *Tyheñ*. (To speak. — *Sprechen*). **Parler mal**, *Pityheta. Euanihi*, **parler** bas. *Pipityei*, **parler** lentement. *Pipinapuan*, **parler** vite. *Toïda, Data*, **parler** haut. *Tyheñ uathim*, **parler** d'un ton ordinaire. *Piualambua*, **parler** incorrectement. *Tyheñ denete*, **parler** correctement.

**Parmi**, prép. Au milieu. Au centre ou dans le nombre, *Handeni*. (Among. — *Unter*).

**Parole**, s. f. *A pati*. (Word. — *Das Wort*, etc.).

**Part**, s. f. **Portion**, *A muate*. (Part. Share. — *Der Theil*).

**à Part**, adv. **séparément**, *Piite. Tapiite*. (Aside. — *Zur Seite. Beiseits*).

**Partie**, s. f. d'une chose, *A behin*. (Part. Deal. — *Der Theil. Die Partie*).

**Partir**, v. n. *Engen*. (To Depart. To Go away. — *Abreisen*).

**Passé**, s. m. (Time past. — *Das Vergangene*). **Passé**, ée, adj. *Et*. (Past, etc. — *Vorbei. Vergangen*, etc.).

**Passer**, v. n. et v. a. **Aller**

**outré**, *Uenden*. (To Pass, To Go forward, etc. — *Gehen*, etc.).

**Passionné, ée**, adj. *Pi-  
puaniko*. (Passionate. — *Leidenschaftlich*).

**Pastèque**, s. f. *A bui*.  
(Water-melon. — *Die Was-  
sermelone*).

**Patate douce**, s. f. **Pom-  
me de terre**, *A kumala*.  
(Potato. — *Die Kartoffel*;  
Champ de patates, *A ni  
kumala*. Espèce particu-  
lière de patate, *A umbit*).

**Patient, te**, adj. et s. *Api-  
tyani*. (Patient. — *Gedul-  
dig*. *Leidend*. *Der leidende  
Kranke*).

**Paume** de la main, s. f.  
*Natim*. (Palm of the hand.  
— *Die flache Hand*). Voir  
**Main**.

**Paupière**, s. f. *A ipua-  
nami*. (Eye-lid. — *Das Au-  
genlid*).

**Pauvre**, adj. et s. *Ete*.  
(Poor. Poor man or wo-  
man. — *Arm*. *Der, Die  
Arme*).

**Payer**, v. a. *Puatyuhin*.  
*Ne a tyuhin*. (To pay. —  
*Zahlen*).

**Pays**, s. m. *Amu*. *A po-*

*mua*. (Country. — *Das  
Land*).

**Peau**, s. f. *A in*. *A imin*.  
(Skin. — *Die Haut*).

**Pêché**, s. m. *A ta*, *Chute*.  
*A pekato* mot introduit.  
(Sin. — *Die Sünde*).

**Pêcher**, v. a. Agir contre  
la loi de Dieu, *Puata*. *Pua-  
pekato*. (To Sin. — *Sün-  
digen*).

**Pêchër**, v. a. *Puatau*, au  
filet. *Puapue*, à la ligne.  
*Taï ti*, les coquillages. (To  
Fish. — *Fischen*).

**Peigne**, s. m. *A Tati*.  
(Comb. — *Der Kamm*).

**Peigner**, v. a. *Tati*. (To  
Comb. — *Kämmen*).

**Peindre**, v. a. *Timi*. (To  
Draw. To Paint. — *Malen*).

**Peinture**, s. f. **Dessin**,  
*A punen*. (Painting. Pic-  
ture. — *Die Malerei*).

**Peler**, v. a. un fruit,  
*Timbe*. (To Strip. To Peel.  
— *Schälen*. *Abhaaren*).

**Pelure**, s. f. *A puandi*.  
(Peel. Pairing. — *Die  
Schale*).

**Pencher**, v. a. et v. n.  
**Incliner**, *Pulemba*. *Egaale*.  
(To Bend. To Lean. —  
*Neigen*, etc.).

**Pendre**, v. a. **Suspendre**,

*Paiui, Tadieni.* —, v. n. *Koloha.* (To Hang. — Hängen).

**Penser**, v. a. et v. n. *Nimihi. Nimumunihi.* (To Think, To Believe. — Denken).

**Percer**, v. a. *Ili. Pikaot,* **percer** de part en part. (To Pierce. To Bore. — Durchstechen).

**Perdre**, v. a. *Patienden.* (To Lose. — Verlieren).

**Se Perdre**, v. pr. *Tipua.* (To be lost, etc. — Verloren gehen. etc.). Voir **S'Égarer** : Ignames perdues, *Meiu.* Voir **Gâté**.

**Père**, s. m. *Tya.* (Father. — Der Vater): **Père et fils**, *Lubua panua mehin.*

**Perle**, s. f. *Ni medyue.* (Pearl. — Die Perle): Enfiler des perles, *Iti andi.*

**Pérorer**, v. n. **Tonner**, *Hu,* imitatif. (To Harangue. — *Feierlich sprechen.*)

**Perruche**, s. f. *A dihe.* (Parroquet-hen. — Das Papagei weibehen).

**Persécuter**, v. a. *Pishuanihi.* (To Persecute — Verfolgen).

**Persister**, v. n. *Uàgo.* (To persist at. To continue

firm. — Auf etwas beharren).

**Peser**, v. a. et v. n. *Diahi.* (To weigh, etc. — Wägen, etc.).

**Peste**, s. f. *A tym.* (Pest. — Die Pest).

**Péter**, v. n. *Tita.* (To Fart. — Farzen).

**Petit, te**, adj. *Uahen. Uauahen. Bahen, Court. Pihì,* court, en parlant de l'homme. (Little. Small. — Klein): Faire petit, voir **Lésiner.** Petit enfant, voir **Enfant.**

**Petit-fils**, s. m. *Pabo. Abo.* (Grand-son. — Der Enkel).

**Peu**, adv. et s. m. *Mehin.* (Little. — Wenig).

**Peuple**, s. m. *A bet.* (People. — Das Volk).

**Peur**, s. f. *A muati.* (Fear. — Die Furcht).

**Peut-être**, adv. *Hò.* (Perhaps. — Vielleicht).

**Pie**, s. f. *A Ken,* oiseau du pays ressemblant à la pie. (Grey magpie. — Die graue Elster).

**Pied**, s. m. *A a.* (Foot. — Der Fuss): Doigt de pied, *A buada a.* Plante

du pied, *Nata*. Cheville du pied, *A dam bupudi*.

**Pierre**, s. f. *Apei*. (Stone. — *Der Stein*).

**Pieu**, s. m. *A en*. (Stake. Post. — *Der Pfahl*).

**Piler**, v. a. *Tyaite*. (To pound. — *Zerstossen*. *Stampfen*).

**Piller**, v. a. *Tyau*. (To plunder. — *Plündern*).

**Pin**, s. m. *Sapin*, *A edia*. (Pine. — *Die Fichte*).

**Pincer**, v. a. *Piumuan-dehi*. (To Pinch. To Nip. — *Kneifen*. *Kneipen*, etc.).

**Pioche**, s. f. *A uata*. (Mattock. Pick-axe. — *Die Haue*. *Die Hacke*).

**Piocher**, v. n. et v. a. **Bêcher**, *Um*. (To Dig with a mattock. — *Hacken*. *Umbacken*).

**Piquer**, v. a. et v. n. *Uali*. *Tyamañgati*. (To Prick. To Sting. — *Stechen*. *Beissen*).

**Pirogue**, s. f. *A oñ*. (Canoe. An indian boat. — *Die Pirogue*. *Das Canoe*): Creuser une pirogue, *Gihen*.

**Pis**, s. m. **Mamelle**, *Ti*. (Udder. Dng. — *Das Euter*. *Die Brust*).

**Pitance**, s. f. **Portion** de

vivres, *Muate*. (Pittance. — *Die Portion*).

**Piteux**, euse, adj. *Puaehen*. (Pitiful. — *Erhärmlich*).

**Placer**, v. a. *Ne* (To Place. To Put. — *Stellen*. etc.). Voir **Poser** : **Placer** les chanlattes d'une maison, *Ebei*.

**Plaie**, s. f. *A tonga*. (Wound. Sore. — *Die Wunde*. etc.). On rencontre ce mot *tonga* pour désigner certaines maladies dans plusieurs parties de l'Océanie. Les aurait-on désignées ainsi parce qu'elles auraient été introduites par des naturels venus des îles *Toga* ?

**Plaindre**, v. a. *Mualihi*. (To pity. — *Beklagen*. *Bek dauern*).

**Plaire**, v. n. **Être agréable**. (To Please, To Like. — *Gefallen*, etc.). Voir **Agréable** : Cela me plaît, *Uaeton* agréable à moi. Cela te plaît, *Uaetem* agréable à toi. Cela lui plaît, *Uaeten* agréable à lui.

**Plaisant**, te, adj. **Enjoué**, *A puatyuata*. (Pleasant. — *Lustig*). —, s. m. (Jester. Jo-

vial fellow. — *Der Lustigmacher*).

**Plan, ne**, adj. **Egal, Uni, Beletè**. (Plain. Even. — *Flach*).

**Plancher**, s. m. *A diam-bua mua*. (Floor. — *Der Boden*).

**Plant**, s. m. **Graine, A danu**. (Set. Plant. — *Der Setzling*).

**Plantation**, s. f. *A ni kumala*, **plantation de kumara**. *A tauï*, **plantation de cannes à sucre**. *Buale* ou *Ulitoñ*, **plantation de taro**. (Plantation. Planting. — *Das Pflanzen*).

**Plante**, s. f. (Plant. — *Die Pflanze*) : **Plante du pied, Nata**. (Sole of the foot. — *Die Fussohle*).

**Planter**, v. a. *Tyemi. Tehi. Amuahï*, planter les poteaux d'une maison. (To plant. — *Pflanzen*).

**Plat**, s. m. *A tam*. (Dish. — *Die Schüssel*).

**Plat, te**, adj. **Aplati, Tyepe**. (Flat. etc. — *Platt. Flach*. etc.).

**Plein, ne**, adj. **Omba**. (Full. — *Voll*. etc.).

**Pleurer**, v. n. et v. a. *È. Èhi*, très imitatif : **Pleu-**

**rer** en criant, *È uikau*. (To Weep. To Cry. — *Weinen*).

**Pleuvoir**, v. imp. *È ute*, Il pleut. *È utegañe*, Il pleut sur nous. etc. (To Rain. — *Regnen*).

**Plier**, v. a. **Plisser, Tapiduhi. Tyapipihï. Ti, Courber** : **Plier la voile, Ne oleanip**. (To plait. To Fold. — *Falten. Falzen*. etc).

**Plonger**, v. a. *Tipumulihi*. (To Plunge. To Dip. — *Tauchen*). —, v. n. *Tipu*. (To Dive, To Plunge. — *Untertauchen*).

**Ployer**, v. a. *Ty. Eoa*. (To Bend. To Bow. — *Beugen. Biegen*).

**Pluie**, s. f. *A ute*. (Rain. — *Der Regen*).

**Plumer**, v. a. *Tengi*. (To Pick. — *Rupfen*).

**Plusieurs**, adj. plur. *Ni ben*. (Many. Several. — *Mehrere. Viele*).

**Poche**, s. f. *A elet*. (Pocket. etc. — *Die Tasche*).

**Poignant, te**, adj. **Violent**, en parlant d'un mal, *To*. (Poignant. — *Stechen*).

**Poil**, s. m. *A pumi*. (Hair. — *Das Haar*. etc.).

**Pointe**, s. f. *A min*.

(Point. etc. — *Die Spitze*. etc.).

**Pointu**, ue, adj. (Pointed, Sharp. — *Spitzig*): Rendre pointu, voir **Appointer**.

**Poison**, s. m. *A nuien*. (Poison. — *Das Gift*).

**Poisson**, s. m. *A ihua*. En polynésien, *Iha*. (Fish. — *Der Fisch*).

**Poitrine**, s. f. *A buagon* (Breast. Chest. — *Die Brust*).

**Polygame**, s. m. et s. f. *Pipua apetein*. (Polygamist. — *Der viel Weiber*. *Die viel Männer zugleich hat*). Voir **Bigame**.

**Pomme de terre**, s. f. *A Kumala*. (Potato. — *Der Erdapfel*. *Der Kartoffel*).

**Porc**, s. m. *Puaka*. (Hog. Swine. — *Das Schwein*).

**Port**, s. m. *A unedu*. (Port. Haven. — *Der Hafen*. etc.).

**Porte**, s. f. *A po mua*. (Door. Gate. — *Die Thür*. *Das Thor*).

**Porter**, v. a. et v. n. *Pe*. *Peda*, **porter** en haut. *Peot*, *Tete imi*, **porter** en bas. *Tyanihi*, **porter** sur les épaules. *Tahon*, **porter** sur le dos. *Thaï*, **porter** sur les

bras. (To Carry. To Bring. etc. — *Tragen*. *Bringen*. etc.).

**Portion**, s. f. *A muate*. *A indoñ*, portion de la canne à sucre. (Part. Portion. Share. — *Der Theil*. *Die portion*). Voir **Part**.

**Poser**, v. a. et v. n. *Ne* ou *Tau*, Mettre, Déposer. *Ne da*, **poser** en haut. *Neot*, **poser** en bas. *Tynebai*, **poser** en travers, en biais. *Manihi ni tam*, **poser** la table pour manger. (To Set. To Place. etc. — *Setzen*. etc.). **Se poser**, v. pr. *Tau*.

**Posséder**, v. a. **Avoir**, *Pua*, Il y a. On ajoute le nom de l'objet possédé : J'ai une maison, *Pua muatoñ* Il y a maison à moi. (To possess. To Have. — *Besitzen*. *Haben*).

**Possible**, adj. et s. m. *Tidyetyon*. (Possible. — *Möglich*).

**Poteau de maison**, s. m. *Ni a a mua* pieds de maison. *Ni e a mua* les bras de la maison. (Post — *Der Pfosten*).

**Pou**, s. m. **Puce**, *A i*. (Louse. — *Die Laus*).

**Ponah!** int. *Buah!* (Fi!  
Fye! — *Pfui!*) Voir **Fi!**

**Poule**, s. f. *A dia tomua*,  
... femelle. (Hen. — *Das*  
*Huhn. Die Henne*).

**Poulet**, s. m. *A dia aiu*,  
... mâle. (Chick. Chicken.  
— *Das junge Huhn*). Voir  
**Coq**.

**Poulpe**, s. m. *A ibue*.

**Poumon**, s. m. *A ino*.  
(Lungs. — *Die Lunge*).

**Poupon**, s. m. **Petit en-**  
**fant**, *Muhi*. (Pretty child.  
— *Das püppchen*).

**Pour que**, conj. **Afin que**,  
*Me. Be. Kome. Be home.*  
(For. As for. In order to.  
— *Für. Auf dass. Um.*  
*Damit*).

**Pourquoi**, conj. *Konaua-*  
*te?* A cause de quoi? *Me*  
*uate?* Pour quelle fin?

**Pourri**, ie, adj. Corrom-  
pu, *Meiu*, pour le taro.  
*Enda*, pour les ignames.  
*Muti*, pour les bananes.  
*Tomenden*, pour le bois.  
(Rotten. — *Verfault*).

**Pourrir**, v. n. et v. a.  
*Bomenden. Ñatihi*. (To  
Rot. To Putrefy. — *Fau-*  
*len*).

**Poursuivre**, v. a. *Tai*.  
(To pursue. — *Verfolgen*).

**Pousser**, v. a. et v. n.  
*Take. Dyehi* ou *Dyetu*,  
pousser du fond : **Pousser**  
du fond d'une pirogue,  
*Dyetu uoñ*. (To Push. —  
*Stossen. etc.*).

**Poussière**, s. f. *A puiu*.  
(Dust. — *Der Staub*).

**Précéder**, v. a. *A ana-*  
*bun*. (To Precede. To Go  
first. — *Vorgehen*).

**Précepte**, s. m. *A paten*.  
(Rule. Precept. — *Die*  
*Lehre*).

**Précipité**, ée, adj. *Uele-*  
*nañ*. (Hurried. Hasty. —  
*Übereilt*). Voir **Prompt**.

**Prédire**, v. a. **Prophéti-**  
**ser**, *Tihedue ko*. (To Fo-  
retell. — *Vorhersagen*).

**Prendre**, v. a. **Saisir**, *Pe.*  
*Imui*. (To Take. To Catch.  
etc. — *Nehmen. etc.*).

**Prépuce**, s. m. *Tañgop*.  
(Prepuce. — *Die Vorhaut*).  
Voir **Circoncire**.

**Près**, adv. et prép. **Pro-**  
**che**, *Pele*, en parlant des  
personnes. *Pehen*, en par-  
lant des choses. (Near.  
Close to. — *Bei. Neben.*  
etc.) : Près d'ici, *He na*  
*muanu lañ*. Près de nous,  
*Muanugañe*.

**Présent**, s. m. **Cadeau**,

*A pati. Ni apati*, Les présents. *A beni*, **Cadeau** qu'un homme fait à une femme. *A dielu*, **Cadeaux** entre parents : Ils se font des présents, *Le pua dielu. Tiemi*, **Cadeau** de bienvenue. Faire un cadeau de bienvenue. (Present. Gift. — *Das Geschenk*).

à **Présent**, adv. *Dyena*. (Now. At this time. — *Genwärtig. Jetzt*).

**Presser**, v. a. **Insister**. *Uateta. Tyua ko*. (To Urge. — *Antreiben*). **Presser**, **Serrer**, **Hâter**, **Insister**, *Piuanene, Puoti, Tyaite*. (To Press. etc. — *Pressen*. etc.).

**Présumer**, v. a. *Muamua*. (To presume. — *Muthmassen*).

**Prévaloir** contre, v. n. *Puaniga ko*. (To Prevail. — *Überwiegen*).

**Prier**, v. a. et v. n. *Ilehi. Tahimuahi. Na nako*. (To Pray. — *Beten*).

**Principe**, s. m. *A uati-hen*. (Principle. — *Der Ursprung*). Voir **Cause**, **Source**.

**Prix**, s. m. *A tyuhin*, **Prix** d'un achat. *A tyuhi*,

**Récompense**. (Rate. Prize. Premium. — *Der Werth. Der Preis*).

**Proche**, prép. adj. et adv. (Near. — *Nahe bei*). Voir **Près**.

**Prodigieux**, euse, adj. *Puamuati-hen*. (Prodigious. — *Wunderbar. Ungeheuer*).

**Produire**, v. a. *Atia*. (To Produce. To Cause. etc. — *Zeugen*, etc.).

**Profond**, de, adj. *Tambualu. Numuihi*, eau profonde. (Deep. Profound. — *Tief*. etc.).

**Prohiber**, v. a. **Défendre**, *Tandua*. (To Prohibit. To Forbid. — *Verbieten*).

**Se Promener**, v. pr. *Pitambee*. (To Walk. To Take a walk. — *Sparzieren*).

**Prompt**, te, adj. **Précipité**, *Uelenañ*. (Prompt. Quick. — *Geschwind. Hurtig*. etc.).

**Promptement**, adv. (Quickly. — *Geschwinde. Schnell*) : Faire promptement, Faire vite, *Pua te tuhi. Teele pua*.

**Prononcer**, v. a. *Pi*. (To

Pronounce. etc. — *Ausprechen.* etc.).

**Prophétiser**, v. a. et v. n. *Tihedue ko.* (To Predict. To Foretell. — *Prophezeien*). Voir **Prédire**.

**Propriétaire**, s. m. et f. **Maître**, *Abuhi.* (Owner. — *Der Eigenthümer.* *Die Eigenthümer*).

**Protecteur**, s. m. **Protectrice**, s. f. et adj. *A tyanite. A pityanite.* (Protector. Protectress. Protecting. — *Der Beschützer.* *Die Beschützerinn.* *Schütz- zend*).

**Protection**, s. f. **Garde Veille**, *A uea ko...* (Protection. — *Der Schutz.* etc.)

**Protéger**, v. a. *Pe. Pua-puehi.* (To Protect. To Defend. — *Schützen.* *Beschirmen*).

**Prudent**, te, adj. **Sage**, *A puanimen.* (Prudent. Wise. — *Klug*).

**Puce**, s. f. **Pou**, *A i.* (Flea. — *Der Floh*).

**Puer**, v. n. et v. a. **Sentir mauvais**, *Undehi, Undebua.* (To Stink. — *Stinken*).

**Puiser**, v. a. et v. n. *Tai. Tupihi, Topihi* puiser l'eau

d'une embarcation. (To draw up water. — *Schöpfen*). Nom du vase à puiser l'eau, *Top*.

**Puissance**, s. f. *A nihe.* (Power. Might. etc. — *Die Macht.* *Die Kraft.* etc.).

**Puissant**, te, adj. *Pua-nihe.* (Powerful. etc. — *Mächtig.* etc.). **Tout-puissant**, *Puanihen apatin* à la parole puissante.

**Puits**, s. m. *Pua midu.* (Well. Pit. — *Der gegrabene Brunnen.* *Der Schacht*).

**Punir**, v. a. *Tali.* (To Punish. — *Strafen*).

**Pur**, re, adj. **Chaste**, *A-dyumu Uae.* (Pure, etc. — *Rein.* *Unvermischt*) : Son cœur est pur, *Uae a puanimen*.

**Purement**, adv. **Simplement**, *Dyu.* (Uprightly. Without condition. — *Rein.* *Lediglich*).

## Q

Cette consonne se prononce en français comme *k* en *wagap*.

**Quand**, adv. et conj. *Kome. Heme. Eenit ?* When. What time — *Wann*).

**Quant à**, prép. *Komepua*. (As for. As to. — *Was anlangt Betrifft*).

**Quarante**, adj. num. *Alo abulip* deux hommes, 4 pieds ou 20 doigts plus 4 mains ou 20 doigts, en tout 40 doigts. (Forty. — *Vierzig*).

**Quatorze**, adj. num. *Padyly bua mu pa puan* dix encore restent quatre en sus. (Fourteen. — *Vierzehn*).

**Quatre**, adj. num. *Pa*. (Four. — *Vier*).

**Quatrième**, adj. et s. m. *Abe pa hen* venir quatre là dedans. (Fourth — *Der Vierte*).

**Quel, Quelle**, pron. *Uate?* (Who. That. Which. What. — *Welcher. Welche. Welches*).

**Quelquefois**, adv. *Pityeu*. (Sometimes. — *Zuweilen*).

**Quereller**, v. a. (To Quarrel. To Scold. — *Zanken*, etc.). **Se quereller**, v. pron. *Pipele. Pitamba* se quereller en ménage. (To Quarrel. To Scuffle. — *Sich herumzanken*).

**Questionner**, v. a. *Tahimuahi*. (To Question. To

Ask questions. — *Befragen*). Voir **Demander**.

**Queue**, s. f. *A pulen*, queue d'oiseau. *A tibuen*, queue de quadrupède. (Tail. — *Der Schwanz. Der Schweif*, etc.).

**Qui**, pron. relatif, *Na. Tyeli. Li*. pron. interrogatif, *Ua?* (Who. Whom. Which. That. — *Welcher, Welche, Welches. Was*, etc.): De qui? *Te?* De qui ou *A* qui la maison? *A muate?* La maison de qui?

**Quoi?** pron. interrogatif, *Uate?* *A De?* (Which. What. That. — *Was. Welches. Welcher*).

## R

Cette consonne a une prononciation particulière que l'on ne rencontre pas en Wagap, où l'on entend seulement *l*, qui est le *r* fortement adouci.

**Rabot**, s. m. *Abeiti*. (Plane. — *Der Hobel*).

**Raboter**, v. a. *Iti atyut*. (To Plane. — *Hobeln*).

**Raccommoder** une étoffe, v. a. *Uali*. (To Mend. — *Ausbessern. etc.*). Voir **Coudre**.

**Raccourcir**, v. a. *Pua me baken faire que court.* (To Shorten. — *Abkürzen*).

**Racine**, s. f. *A ua. A ua-tihen. A pehen*, Fruit, Résultat. (Root. Principle. — *Die Wurzel. Der Anfang*).

**Racler**, v. a. *Iti.* (To Scrape. To Grate. — *Abkratzen*).

**Raconter**, v. a. *Uti. Pua-dyikut.* (To relate. To Tell. — *Erzählen*).

**Rade**, s. f. *A unedu.* (Road-stead. — *Die Rhede*).

**Se Rafrâichir**, v. pr. Devenir frais. **Fraichir**, *Pi-buala.* (To Grow cool. To Refresh. — *Sich erfrischen*).

**Raide**, adj. et adv. *Biñi.* (Stiff. — *Steif*).

**Raie**, s. f. **Ligne**, *A niden.* (Line. — *Die Linie*).

**Railler**, v. a. et v. n. *Auhi. Pua tiuata* (To Rally. To Jeer. — *Scherzen*).

**Raison**, s. f. *A nimen.* (Reason. — *Die Vernunft*): *Ma raison, A nimon.* Voir **Volonté**

**Rallier**, v. a. *Pitihi.* (To Rally. — *Wieder versammeln*). Voir **Se rassembler**. **Amasser**.

**Ramasser**, v. a. *Tai. Neimbuh.* (To Gather. etc. — *Sammeln.* etc.). Voir **Amas**.

**Rame**, s. f. *A kaat.* (Oar. etc. — *Das Ruder.* etc.)

**Ramener**, v. a. **Rappor-Peter**, *muambe.* (To Bring back. — *Wiederbringen*). Voir **Porter**.

**Ramer**, v. n. et v. a. *Kaa-tihi. Tahe kaat.* (To Row. — *Rudern*).

**Ramollir**, v. a. *Pua me ñat faire que mou.* (To Soften — *Erweichen*).

**Ramper**, v. n. *Eoa. Elo.* (To Creep. etc. — *Kriechen*).

**Rangée**, s. f. **Ligne**, *Dyni.* (Range. Row. — *Die Reihe*).

**Rapporter**, v. a. Porter de nouveau, *Pe muambe.* (To Bring back. — *Wiederbringen*). Voir **Ramener**.

**Rare**, adj. *Pityeiu.* (Rare. — *Rar.* etc.).

**Raser**, v. a. *Tali. Ei.* (To Shave. To Raze. — *Scheren. Rasiren.* etc).

**Rassasié**, ée, p. p. de **Rassasier**, et adj. *Pualu.* (Satiated. — *Besättiget*): Je suis rassasié, *Pualudio.*

Tu es rassasié, *Pualugo*.  
Il est rassasié, *Pualunañ*.

**Rassemblement**, s. m.  
*A pumbu*. (Meeting. — *Die Versammlung*).

**Se Rassembler**, v. pr. *Ta-pitihi*. *Pumbu*. (To Reassemble. To Meet again. — *Sich wieder versammeln*):  
Ils se rassemblent, *Le pita-pitihi*. Voir **S'assembler**.

**Rat**, s. m. *A uata*. (Rat. — *Die Ratte. Die Ratze*).

**Rate**, s. f. *A iten*. (Spleen. — *Die Milz*).

**Ravager**, v. a. *Aehi. Tytili. Uaihi*. (To Ravage. To Spoil. — *Verheeren*).

**Ravir**, v. a. **Enlever**, *Teme*. (To Ravish. — *Rauben*).

**Rayon**, s. m. *A dandi*. (Ray. Beam. — *Der Strahl*).

**Rebondir**, v. n. **Bondir**, *Tumbuiet*. (To Rebound. To Spring back. — *Aufprallen*).

**Rebrousser chemin**, v. n. **Retourner**, *Tyaamua. Mendyua*. (To Go back. — *Wider den Strich kommen*).

**Rebut**, s. m. **Restes**, *A dieun*. (Refuse. — *Die Abweisung*).

**Recevoir**, v. a. *Pe*. (To Receive. — *Empfangen*).

**Réchauffer**, v. a. *la viande, Pangi*. (To warm again. — *Wieder warm machen*).

**De rechef**, adv. Voir **Encore**.

**Récif**, s. m. *Puadoa*. *Top.* (Reef below the water. — *Das Felscurriff unterm Wasser*).

**Réciproquement**, adv. *Pi*, se met devant le verbe pour exprimer la réciprocité. (One another. Reciprocally. — *Wechselsweise*).

**Récit**, s. m. *A dyakut*. (Account. Narration. — *Die Erzählung*).

**Récompense**, s. f. (Reward. — *Die Belohnung*):  
Ma récompense, *Puatiemoñ* récompense à moi.  
*Puatyuhinetoñ* récompense à moi.  
*Ta* récompense, *Puatiemem* récompense à toi.  
*Puatyuhinnetem* récompense à toi.  
Sa récompense, *Puatiemen*, récompense à lui.  
*Puatyuhinneten* récompense à lui.

**Reconduire**, v. a. **Accompagner**, *Pine*. (To Recon-

duct. -- *Wieder zurückführen*).

**Reculer**, v. n. Aller en arrière, *Tadidye mua*. (To go back. — *Zurückweichen*). — v. a. Mettre en arrière. (To draw back. — *Zurückschieben*).

**Refaire**, v. a. Faire de nouveau, *Utyeika pua mua*. (To do again. To Mend. — *Wieder machen*. etc.). Voir **Faire**.

**Refuser**, v. a. *Tapihi*. (To Refuse. — *Ausschlagen*).

**Regarder**, v. a. *Omehi*. (To look at. etc. — *Sehen*).

**Rein**, s. m. *A die in*. (Kidney. Loin. — *Die Niere*).

**Réitérer**, v. a. *Mua*, que l'on met à la fin du verbe. (To reiterate. — *Wiederholen*).

**Rejeton**, s. m. *A dimbihin*. (Sucker. — *Der Schössling*).

**Relâcher**, v. a. **Délivrer**, *Ne. Tua*. (To set at liberty. etc. — *In Freiheit setzen* : Relâcher un prisonnier, *Pe ni ile kodyaëg*.

**Relever**, v. a. *Patyut. Patyulihi*. (To Raise again.

To Set off. — *Wieder aufrichten*).

**Remplacement**, s. m. *A uendehen*. (Substitution. — *Die Ersetzung*).

**Remplacer**, v. a. *Uandehi*. (To Supply, etc. — *Ersetzen*).

**Remplir**, v. a. *Edai*, Gagner. *Pua me omba*, faire que plein. *Tyahui*, Combler (To Fill. etc. — *Füllen*. etc.). Voir **Gagner**.

**Remuer**, v. a. *Gili, Penem. Gauli*, remuer en tournant. *Iluhi*, remuer en secouant. (To Move. To Stir. etc. — *Bewegen*. etc.). Un homme brouillon, *A iluhi nañdo* le qui remue chose.

**Se remuer**. v. pr. **Bouger**, **Branler**, *Penem. Gili*. (To Move. To Bestir one's self. — *Sich bewegen*).

**Rencontrer**, v. a. *Piti*. (To Meet. — *Begegnen*).

**Se rencontrer**, v. pr. *Pipili*. On ajoute *Pi* parce qu'il y a réciprocité. (To Meet together. — *Einander antreffen*).

**Renverser**, v. a. (To Throw down — *Unwerfen*).

**Se renverser**, v. pr. *Tam-*

*beti. Beti. Tipua.* (To fall down. — *Umfallen*).

**Répandre**, v. a. **Verser**, *Tapulu. Tyeihi.* (To Spill. To Shed. etc. — *Verschütten.* etc.).

**Répondre**, v. a. et v. n. *Eti behin.* (To Answer. — *Antworten*): Ne pas répondre, *Pua tymbu*, faire silence.

**Reposer**, v. n. **Se reposer**, v. pr. *Nao. Tambuan imi.* (To Rest. To Repose. — *Ruhen.* etc.).

**Repousser**, v. a. *Tymbe.* (To Repel. — *Zurückschlagen*).

**Requin**, s. m. *A natye.* (Shark. — *Der Haifisch*).

**Réservoir**, s. m. **Étang**, *A dambo.* (Reservoir. Tank. — *Der Behälter*).

**Résidu**, s. m. *A pinden.* (Residue. — *Der Rest*).

**Respecter**, v. a. *Puaude. Muat, Craindre.* (To Respect. — *Achten*): Je te respecte, *Muatio kom.* respecte moi toi.

**Ressembler**, v. n. *Pui.* (To Resemble. To be like. — *Gleichen*).

**Ressusciter**, v. a. et v. n. *Tyama mua. Mulie mua.*

(To resuscitate. To Raise. — *Auferwecken. Aufers-tehen*).

**Reste**, s. m. **Rebut**, *A dieun. A nehen,* les restes d'un repas. (Rest. Remnant. — *Der Rest. Das Ruchständige*).

**Rester**, v. n. **Demeurer**, *Mu.* (To dwell. To Remain. — *Bleiben.* etc.): **Rester** loin, *Mu ite.* Rester loin de nous, *Mu ite kodya gañe.* **Rester** près, *Mu anu.* Rester près de nous, *Muanugañe.* **Rester** ensemble, *Puityo.*

**Résultat**, s. m. **Effet**, **Suite**, **Conséquence**, **Trace**, etc. *Abua pehen,* de *Abua* manière d'être et *Pehen* racine, cause. (Result. — *Das Ergebniss*).

**Retarder**, v. a. et v. n. *Bualihi.* (To Delay. To Come later. etc. — *Verzögern. Später kommen*).

**Retenir**, v. a. **Garder**, *Taũu Tengi,* empêcher de tomber. (To Hold again. To Retain. To Keep. etc. — *Wiederbekommen. Halten.* etc.).

**Retour**, s. m. (Return. etc. — *Die Rückkehr*).

etc.): **En retour**, *Tambuanihen*. (In return of. Instead of. — *Austatt*).

**Retourner**, v. a. **Rebrouser chemin**, *Tyaamua Mendyua*. (To Return. To Go back again. — *Wieder zurückkehren*). — , v. a. *Palehedehi*. (To Return. To Turn back. — *Umkehren*. etc.).

**Réunir**, v. a. *Nembuhi*. (To unite. To Gather. etc. — *Vereinigen*). **Voir Brouiller**.

**Revenir**, v. n. *Mua be*. (To Come again. To Come back. etc. — *Wieder kommen*. *Zurückkommen*. etc.).

**Revers**, s. m. *Muaut*. (Back of anything. Wrong side. Reverse. etc. — *Der Streich*. *Der Revers*. etc.).

**Rhume**, s. m. *A pup*. (Cold. — *Der Schnupfen*).

**Riche**, adj. et s. m. *Dia- uete ni nañdo na pelen*, Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. (Wealthy. Rich man. — *Reich*. *Der Reiche*).

**Richesse**, s. f. *A shoñt*. (Wealth. — *Der Reichthum*).

**Ricin**, s. m. *A ihin*. (Palma-Christi. — *Der Wunderbaum*).

**Être ridé**, v. p. de **Rider**, *Pua nilu*. (To Frown. To be shrivelled. — *Gerunzelt*).

**Rien**, adv. et s. m. *Tidie*. (Nothing. Trifle. — *Nichts*. *Das Nichts*. *Die Kleinigkeit*).

**Rincer**, v. a. **Laver**, *Pu*. (To Rinse. To Wash. — *Schwänken*. *Ausspülen*).

**Rire**, v. n. *Ap. Anihi*. (To laugh. — *Lachen*. *Scherzen*).

**Rivage**, s. m. *Tidiekuon*. (Shore. — *Das Ufer*).

**Rivière**, s. f. *A emua*. (River. — *Der Fluss*). **Voir Fleuve**.

**Robuste**, adj. *Muaiu*. (Strong. Robust. — *Stark*. *Handfest*).

**Rognon**, s. m. **Rognons**, plur. *Lubua uaole*. (Kidney. Testicles of some animals. — *Die eßbare Niere*. *Das Nierenstück*).

**Rognure**, s. f. *Ni tyambin*. (Parings. Shreds. — *Die Späne*. *Die Abschnitzel*).

**Romp**, v. a. et v. n. **Casser**, *Tumbui*. *Ta tum-*

*bui.* (To Break. — *Brechen.* etc.).

**Ronce**, s. f. *A doñga.* (Briar. Bramble. — *Der Brombeerstrauch.*)

**Rond**, de, adj. *Muanihi.* (Round. — *Rund.*)

**Ronfler**, v. n. *Muaulut*, très imitatif. (To Snore — *Schnarchen.*)

**Roseau**, s. m. *A etyu.* *A omet.* (Reed. -- *Das Rohr.* *Das Riet.*)

**Rosée**, s. f. *A dyni.* *Uetyambu.* (Dew. — *Der Thau.*)

**Rot**, s. m. Bruit de l'estomac, *A Kobop*, imitatif. (Eructation. Belch. — *Der Rülps.*)

**Rôtir**, v. a. et v. n. *Tyon.* (To Roast. To Toast. — *Braten. Rösten.*)

**Roue**, s. f. *A pea.* (Wheel. — *Das Rad.*)

**Rouge**, adj. et s. m. *Mañgal.* (Red. Glowing. — *Roth. Glühend.*)

**Rougir**, v. n. et v. a. *Tyumbua.* *Patyumbua*, Faire rougir. (To Redden. To Make red. etc. — *Roth färben. Ausglühen.*)

**Rouler**, v. a. et v. n. *Pitimbehi.* (To Roll. To

Revolve. etc. — *Rollen. Aufwickeln.* etc.).

**Roussette**, s. f. *A mañdyo.* (Linget. — *Die Binsennachtigall.*)

**Roux, Rousse**, adj. *Kolot.* (Red. Red-haired. Reddish. — *Roth. Braunroth.*)

**Ruisseau**, s. m. *E a pua.* *A endien.* (Rivulet. Brook. — *Der Bach. Die Gassenrinne.*) Voir **Fleuve.**

## S

Cette consonne a deux prononciations en français. L'une forte comme en *wagap*, et l'autre douce, analogue à celle de la lettre *z*.

**Sable**, s. m. *A uón.* En polynésien, *One.* (Sand. — *Der Sand*) : Faire des tas de sable qu'il faut empêcher de détruire, Espèce de jeu, *Pipueñi.*

**Sablière**, s. f. Pièce de charpentesoutenantles chevrons, *A timba.* Voir **Faite.**

**Saccager**, v. a. *Aehi.* *Tytili.* (To Sack. To Plunder. — *Plündern.*)

**Sacré, ée**, adj. *Itihi.* (Sacred. Holy. — *Gesalbt. Heilig.*) Voir **Défendu.**

**Sacrifice**, s. m. *A pua-ilo.* (Sacrifice. — *Das Opfern*).

**Sacrifier**, v. a. *Pua ilo.* (To immolate. To sacrifice. — *Opfern*).

**Sage**, adj. et s. m. **Prudent**, *A puanimen.* (Wise. Prudent. Sage. Wise-man. — *Weise. Klug. Der Weise*).

**Saigner**, v. a. *Ei.* (To Bleed. — *Ader lassen*). —, v. n. *Ê tyawet.* (To Loose blood. To Bleed. — *Bluten*).

**Saisir**, v. a. *Tenir, Imui. Pe. Tyumi.* (To Seize. To Grasp. etc. — *Ergreifen.* etc.). Voir **Prendre**.

**Salade**, s. f. *A ñambut.* (Salad. — *Der Salat*).

**Saleté**, s. f. *A lili.* (Dirt. Filthiness. — *Der Schmutz.* etc.).

**Salir**, v. a. *Pua a lili ho* Faire saleté sur. (To Dirt. To Stain. etc. — *Beschmutzen*).

**Salive**, s. f. *A lambepua.* (Spittle. — *Der Speichel*).

**Saluer**, v. a. *Elako.* (To Salute. To Hail. — *Grüssen.* etc.). **Se saluer**, v. pr. *Pielako.* (To exchange bows, curtseys. — *Sich begrüßen*).

**Salut**, s. m. d'adieu, *Olem,* salut à toi, adieu. *Olen,* adieu à lui. *Olewe,* adieu à vous. (Salute. Salutation. — *Der Gruss. Das Grüssen*).

**Sang**, s. m. *A tyawet.* Blood. — *Das Blut*).

**Sapin**, s. m. **Pin**, *A edia.* (Deal. Fir-tree. Fir-wood. — *Die Tanne. Der Tannembaum*).

**Sarcler**, v. a. *Puihi Pua-polete.* (To weed. — *Gäten*).

**Sardine**, s. f. *A ba.* (Sardel. Pilchard. — *Die Sardelle*).

**Satisfaction**, s. f. *A tyuhin.* (Satisfaction. Amends. — *Die Gnüge. Die Zufriedenheit*).

**Satisfaire**, v. a. et v. n. *Pua tyuhin.* (To Satisfy. To Pay. etc. — *Befriedigen. Genüge leisten*).

**Sauce**, s. f. **Soupe**, *A dumi.* (Sauce. — *Die Brühe. Die Tunke*).

**Sauter**, v. a. et v. n. *Tèè.* En polynésien *Tete.* (To Leap. To Jump. etc. — *Springen.* etc.).

**Sauterelle**, s. f. *A hôle.* (Grasshopper. Locust. — *Die Heuschrecke*).

**Sauver**, v. a. *Pe. Pe amulihen.* (To Save. To Deliver. etc. — *Retten.* *Befreien.* etc.).

**Sauveur**, s. m. (*Saviour.* — *Der Retter*): Notre sauveur, *\*Papene amulihene.*

**Savoir**, v. a. et v. n. *Temehi.* (To Know. — *Wis- sen*): Je sais, *Temeton* savoir mien, Ma connaissance, mon savoir. Tu sais, *Temetem* savoir de toi, Ta connaissance. Il sait, *Temeten* savoir à lui, Sa connaissance. Nous savons, *Temeteñe.* etc. Voir **Connaître**.

**Savonner**, v. a. *Elelehi.* (To Soap. etc. — *Seifen.* etc.).

**Scandaliser**, v. a. *Tyei a puanime ko nata* entraîner le cœur à mal. (To Scandalize. To Slander. — *Aergerniss geben*).

**Scie**, s. f. *A gili.* (Saw. — *Die Säge*).

**Scier**, v. a. *Gili. Ei.* (To Saw. — *Sägen*).

**Sciure** de bois, s. f. *Ni en ni atyut.* (Saw-dust. — *Die Sägespäne*).

**Seau**, s. m. *A bui* (Pail. Bucket. — *Der Eimer*).

**Sec, Sèche**, adj. *Tet. Ebuet. Meiu Mür.* (Dry. etc. — *Trocken.* etc.).

**Sécher**, v. a. et v. n. Faire sécher, *Atiti.* (To Dry. To Make dry. — *Trocknen.* etc.).

**Secouer**, v. a. *Gili. Pagi.* (To Shake. — *Schütteln*).

**Secourir**, v. a. **Aider**, *Pityanite.* (To Succour. To Help. — *Helfen*).

**Séduire**, v. a. *Tyei.* (To Seduce. — *Verführen*).

**Seigneur**, s. m. *A dame.* (Lord. — *Der Herr*).

**Sein**, s. m. *A ti. Tina.* (Breast. Heart. Bosom. Womb. — *Der Busen. Die Brust*).

**Sel**, s. m. *A uón.* (Salt. — *Das Salz*).

**Selle**, s. f. (Stool. Privy. — *Der Stuhlgang. Abtritt*): Aller à la selle, *Pat.* (To Go to stool. — *Scheissen*).

**Semblable** adj. *Piuien.* (Like. Alike. — *Ähnlich. Gleich*).

**Semblant**, s. m. (Pre- tence. Show. — *Der Schein. Der Anschein*): Faire sem-

blant de donner, *Pipaitendu*. (To Feign... To Make as if... — *Sich stellen abs... Nur so thun...*).

**Sembler**, v. n. *Uieli*. (To Seem. To Look. — *So scheinen. Dünken*).

**Semence**, s. f. *A danu*. (Seed. — *Der Same*).

**Semer**, v. a. *Tyemi*. (To Sow. To Spread. — *Säen. Besäen. etc.*).

**Sentir**, v. a. et v. n. *Petako*, Toucher. *Tene*, éprouver une sensation. (To Feel, To smell. etc. — *Empfinden. Fühlen. etc.*): **Sentir mauvais**, *Undehi, Undebua*. Voir **Puer**.

**Séparément**, adv. **A part**, *Pi ite. Ta pi ite*. (Separately. Asunder. — *Besonders. Einzeln. etc.*).

**Séparer**, v. a. *Pine ite*. (To Separate. To Set apart. — *Trennen. Scheiden. etc.*).

**Sept**, adj. num. et s. m. *Nim bua mu alo puan* cinq encore reste deux en sus. (Seven. Seventh. — *Sieben. Die Sieben*).

**Sépulcre**, s. m. *Abua-puan*. (Sepulchre. Grave.

*Tomb. — Das Grab. Das Grabmal*).

**Serpent**, s. m. *Abuien*. (Serpent. Snake. — *Die Schlange. Der Serpent*).

**Serrer**, v. a. **Presser**, *Hâter, insister, Piuanene. Puoli. Tyaite. Tiuaiko*. (To Press. To Urge. etc. — *Drücken. Pressen. etc.*).

**Serviteur**, s. m. *Abue*. (Servant. Attendant. — *Der Diener*).

**Seul, seule**, adj. *Iehi*. (Alone. Only. — *Allein. Einzeln. etc.*).

**Sevrer**, v. a. *Paiue a dil*. (To Wean — *Entwöhnen. Spänen.*).

**Si**, conj. *Kome*. (If. — *Wenn*).

**Siège**, s. m. *Abe tambua*. (Seat. Chair. etc. — *Der Sitz. Der Stuhl. etc.*).

**Siffler**, v. n. et v. a. *Uataut*, imitatif. (To Whistle. To Hiss. — *Pfeifen. Zischen. etc.*).

**Signe**, s. m. *A ine. A uangen*. (Sign. Token. — *Das Zeichen*): **Signe sacré**, *A ine a itihi*.

**Silence**, s. m. *Tymbu*. (Silence. — *Die Stille*).

**Simplement**, adv. **Pure-**

**ment**, *Dyu.* (Plainly. Artlessly. — *Nur. Einfach. Schlechtweg*)

**Six**, adj. num. et s. m. *Nim bua mu tyeü puan* cinq encore reste un en plus. (Six. Sixth. — *Sechs. Die Sechs. Der Sechster*).

**Société**, s. f. *A bet. A pumbu.* (Society. Company. — *Die Gesellschaft. Der Verein*).

**Sœur**, s. f. *E pahe.* Sister. — *Die Schwester*): Nos sœurs, *Ni paheñe* les sœurs nôtres. Les deux sœurs, *Lu tenandye.* Voir **Frère**.

**Soif**, s. f. (Thirst. — *Der Durst*): Avoir soif, *Kakatienet.* (To be dry. — *Durstent*). J'ai soif, *Kakatienoñ.* Tu as soif, *Kakatienem.*

**Soigner**, v. a. *Puapuehi.* (To take care of. — *Besorgen*). Voir **Garder**.

**Soir**, s. m. *Hembambuen.* (Evening. Night. — *Der Abend*).

**Soleil**, s. m. *A teat.* (Sun. — *Die Sonne*).

**Solide**, adj. **Fixe**, *Mañ.* (Solid. Strong. — *Dicht. Fest.* etc.).

**Sombrer**, v. n. **Chavirer**, *Tilihi.* *Muip. Tya bulihi,*

être submergé. (To Over-set. — *In vollen Segeln umschlagen und sinken*) Voir **Inondé**.

**Songe**, s. m. *A niu.* (Dream. — *Der Traum*).

**Sonner**, v. n. et v. a. *Tai.* (To Sound. To Ring. — *Lauten. Klingen.* etc.): Sonner la cloche, l'instrument pour appeler, *Tai abeto.*

**Sorcier**, s. m. *A peopua.* (Sorcerer. Wizard. — *Der Zauberer*).

**Sort**, s. m. (Fate — *Das Schicksal*): Jeter un sort, ensorceler, *Pipukataeten.*

**Sortir**, v. n. et v. a. *Uie.* *Ot.* (To Go out. To Come out. To Get out. etc. — *Ausgehen. Herkommen.* etc.).

**Souffle**, s. m. *A nenehen.* (Breath. Blowing. — *Der Athem. Das Blasen*).

**Souffler**, v. n. et v. a. *Tyu,* imitatif. (To Blow. etc. — *Hauchen. Blasen*).

**Souffrance**, s. f. *A tynu.* (Suffering. — *Das Leiden*): Ma souffrance, *A tynukoñ* la souffrance à moi. Ta souffrance, *A tynukom* la souffrance à toi. Sa souff-

france, *A tynukon* la souffrance à lui. etc.

**Souffrir**, v. n. et v. a. *Tynu.* (To Suffer. — *Leiden*) : Je souffre, *Tynudio* souffre moi. Tu souffres, *Tynugo* souffres toi. Il souffre, *Tynunañ* souffre lui. etc.

**Souhait**, s. m. *A dei.* (Wish. Desire. — *Der Wunsch. Das Verlangen*).

**Souhaiter**, v. a. *Kitin. Adei.* (To Wish. To Desire. — *Wünschen. Gönnen*).

**Soulever**, v. a. *Eti da.* (To Lift. — *Lüften*).

**Soupçonner**, v. a. *Uiehi. Tyambuahi*, Explorer, Al-ler reconnaître. (To Suspect. To Conjecture. To Guess. — *Argwöhnen. Muthmassen*).

**Soupe**, s. f. Sauce, *A dumi.* (Soup. — *Die Suppe*).

**Soupirer**, v. n. *Tambeki.* (To Sigh. To Wish earnestly. — *Seufzen*. etc.).

**Source**, s. f. *A hunin* source de rivière. *A uatihe* cause, occasion. (Source. Spring. — *Die Quelle*).

**Sourcil**, s. m. sourcils, plur. *Ni pumi buanamin.*

(Eye-brow. Brow. — *Die Augenbraune*).

**Sourd**, de, adj. *Boedie.* (Deaf. etc. — *Taub. Dumpf*) : Je suis sourd, *Boediedio.* Tu es sourd, *Boediego.* etc.

**Sourdre**, v. n. *Puani.* (To Spring. To Spout. — *Quellen*).

**Sourire**, s. m. et v. n. *Ap.* (Smile. Smiling. To Smile. — *Das Lächeln. Lächeln*).

**Soutenir**, v. a. *Imui. Tyumi.* (To Support. To Assist. etc. — *Stützen. Behaupten*. etc.).

**Souvenir**, s. m. (Remembrance. — *Das Andenken*).  
**se Souvenir**, v. pr. *Nimihi.* (To Remember. — *Sich eines Dinges erinnern*).

**Etre submergé**, v. p. de **Submerger**, *Tya bulihi.*  
**Voir Sombre**.

**Sucre**, s. m. *A undia.* (Sugar. — *Der Zucker*).

**Suer**, v. n. et v. a. **Transpirer**, *Tete atiko.* (To Sweat. To Perspire. — *Schwitzen*).

**Sueur**, s. f. **Transpiration**, *A ti.* (Sweat. Perspiration. — *Der Schweiss*).

**Suite**, s. f. **Conséquence**,  
**Effet**, **Trace**, *Abua pehen*.  
(Consequence. Result. etc.  
— *Die Folge*).

**Suivant**, **te**, adj. *Hatyeü*.  
(Next. etc. — *Folgend*):  
L'année suivante, *Hatyeü*  
*dio*.

**Suivre**, v. a. *Atyein*.  
(To Follow. etc — *Folgen*.  
etc.).

**Supporter**, v. a. *Pityani*.  
(To Support. To Suffer.  
etc. — *Tragen*. etc.).

**Sur**, prép. *Napua. Pua*.  
(On. Upon. etc. — *Auf*.  
*Über*. etc.). Voir **Dessus**.

**Sûr**, **Sûre**, adj. **Certain**,  
*Dyudyu*. (Sure. Certain.  
— *Sicher. Gewiss*).

**Surnager**, v. n. *Pulo*.  
(To Float. — *Oben schwim-*  
*men*).

**Suspendre**, v. a. **Pendre**,  
*Pai ui. Tadieni*. (To Hang  
up. To suspend. etc. —  
*Aufhängen*. etc.).

**Syllabe**, s. f. *A tynen*.  
(Syllable. — *Die Sylbe*).

## T

Cette consonne se prononce  
généralement en français comme  
en wagap. Elle se prononce  
quelquefois comme *s* dur, par  
exemple dans **Condition**,  
**Ambition**, etc.

**Tabac**, s. m. *A taba*, mot  
introduit. (Tobacco. — *Der*  
*Tabak*).

**Table**, s. f. sur laquelle  
on mange, *A aui nañdo*.  
(Table. Board. — *Der Tisch*.  
*Die Tafel*).

**Tâche**, s. f. *A dole. A*  
*pane*. (Task. — *Die Arbeit*.  
*Das Tagewerk*).

**Tâcher**, v. n. *Pityapua*  
Tâcher de faire. (To En-  
deavour. — *Suchen*. etc.).

**Tacheté**, **ée**, adj. *Pido-*  
*doni*. (Spottled. Speckled.  
— *Gefleckt. Fleckig*): Les  
poils ou les plumes tache-  
tés, *Pidodoni ni pumi ta-*  
*chetées* les plumes..

**Taciturne**, adj. *A ahum*.  
(Silent. Reserved. — *Versch-*  
*lossen. Still*).

**Tailler**, v. a. et v. n. *Ei*.  
Tailler en pointe, *Iti, Pua-*  
*min*. (To Cut. To hew.  
etc. — *Schneiden*. etc.).

**se Taire**, v. pr. *Pua*

*tymbu faire silence.* (To Hold one's tongue. To be silent. — *Stillschweigen.* *Still sein*).

**Talon**, s. m. *A dipetañ.* (Heel. — *Die Ferse.* *Die Hacke*).

**Tapage**, s. m. (Racket. Great noise. — *Der Lärm.* *Das Getöse*): *Faire du tapage, Tyendo.*

**Tapis**, s. m. *A tyehe.* (Carpet. — *Der Teppich*).

**Taquiner**, v. a. *Ilipua.* (To Contradict. To Squabble. — *Nörgeln.* *Brämmeln*).

**Tarder**, v. n. *Bualihi.* (To Delay. To Loiter. — *Zögern.* *Verweilen*).

**Tari, ie**, pp. de **Tarir**, v. a. et v. n. *Et.* (To Drain. To Dry up. To Be Drained. — *Austrocknen.* *Versiegen*).

**Taro**, s. m. *A uaeo. A ua. A duhei*: Champ de taros qui poussent dans l'eau, *A buale.* Champ de taros qui poussent au sec, *A uli.*

**Tas**, s. m. *A tahi.* (Heap. — *Der Haufen*). Voir **Amas**.

**Tasse**, s. f. *Abe undu.* (Drinking cup. — *Die*

*Schale.* *Die Tasse*).

**Tâter**, v. a. *Tyap kon.* (To Feel. To Taste. etc. — *Befühlen.* *Betasten*).

**Teindre**, v. a. *Timi. Timihi.* (To Dye. — *Färben*).

**Tempe**, s. f. *Lolehe.* (Temple. — *Der Schlaf am Haupte*).

**Température**, s. f. *A mitan.* (Temperature of the air. Weather. — *Die Beschaffenheit der Luft.* *Das Wetter*).

**Tempête**, s. f. *A eledan.* (Tempest. Storm. — *Der Sturm.* *Das Ungewitter*).

**Temple**, s. m. **Eglise**, *A mua itihi la maison sacrée.* (Temple. Church. — *Der Tempel.* *Die Kirche.* *Das Gotteshaus*).

**Temps**, s. m. *A tan.* (Weather. Time. — *Die Zeit.* *Das Wetter*): *Temps calme, Au. Beau temps, Tyunihe.* Voir **Chaud**.

**Tenaille**, s. f. *Abetyei-nen.* (Pincers. Nippers. — *Die Zange*).

**Tendre**, adj. *Ñat.* (Tender. Sensible. etc. — *Weich.* *Lieulich.* etc.).

**Tenir**, v. a. *Tyumi. Imui*

saisir. (To Hold. To Keep. etc. — *Halten.* etc.): Tenir ferme, Imui me mañ. Imui mañgehi.

**Tenter**, v. a. **Eprouver**, *Tyei. Tayambuen.* (To Tempt. To Try. — *Ver-suchen*).

**Terminer**, v. a. *Pua ati. Nobuen.* (To Terminate. To Finish. — *Begrenzen*).

**Terre**, s. f. *Pulut.* (Earth. Land. — *Die Erde, Das Land.* etc.): Aller par terre, *Tetehein.*

**Terrible**, adj. *Muatihen. Pua muatihen.* (Terrible. Fearful. — *Erschrecklich. Fürchterlich*).

**Tertre**, s. m. *A gun.* (Hill. — *Der Hügel*).

**Testicule**, s. m. *A pih* diemben. (Testicle. — *Die Hode*).

**Tête**, s. f. *A puni.* (Head. etc. — *Der Kopf. Das Haupt.* etc.).

**Téter**, v. a. et v. n. *Dit ho.* (To Suck. — *Saugen*).

**Tétine**, s. f. *A ti.* (Udder of teat. — *Das Euter der Kühe*).

**Tirer**, v. a. et v. n. *Tyei. Tau.* (To Draw. etc. — *Ziehen.* etc.): Tirer son

origine de..., *Sortir de...*, *Tym ko.*

**Tisane**, s. f. *A dumi.* (Ptisan. — *Der Gerstentrank. Die Tisane*).

**Tisonner**, v. a. *Pitihi.* (To stir the fire. To poke the fire. — *Das Feuer schüren*).

**Tisser**, v. a. *Pei.* (To Weave. To Plait. — *Weben. Wirken*).

**Toilette**, s. f. *A namu.* (Dress. — *Der Putztisch*).

**Tolérer**, v. a. *Pityani.* (To Tolerate. To Suffer. — *Dulden. Leiden*).

**Tombe**, s. f. **Tombeau**, s. m. *Abuapuan.* (Tomb. Grave. — *Das Grab*).

**Tomber**, v. n. *Ten. Tipua. Olethema. Nih.* (To Fall. etc. — *Fallen.* etc.): Tomber en lambeaux, *Muti.*

**Tondre**, v. a. *Tali.* (To Shear. — *Scheren*).

**Tonner**, v. n. **Pérorer**, *Hu.*

**Tonnerre**, s. m. **Foudre**, *A tigagale.* (Thunder. — *Der Donner*).

**Torche**, s. f. *A ei.* (Torch. — *Die Fackel*).

**Torcher**, v. a. **Essuyer**,

**Tahui.** (To Wipe. — Wischen).

**Tordre**, v. a. *Bitehi.* (To Twist. etc.—*Drehen.* etc.). Exprimer en tordant. *Puotli. Bidehe.*

**Se Tordre**, v. pr. *Tig.*

**Torrent**, s. m. *A dya.* (Torrent. — *Der Strum*).

**Tortue**, s. f. *A puin.* (Testudo. — *Das Schild*).

**Toucher**, v. a. et v. n. *Pelako. Tiko. Taïhi* Echouer. (To Touch. To Arrive at land.—*Berühren. Landen*).

**Touffe**, s. f. (Tuft. — *Der Busch*): **Touffe** de cheveux, *A ulehe.*

**Toujours**, adv. *Be. Te be. Tetenda.* (Always. Ever. etc. — *Allezeit.* etc.). Voir **Continuellement**.

**Tour**, s. m. (Turn. — *Der Umlauf. Der Gang*): Faire le tour, Environner, *Audienihi.*

**Tourbillon**, s. m. *A muñi.* (Whirl-wind. Vortex. — *Der Wirbel*).

**Tourner**, v. a. *Gauli.* (To Turn.—*Drehen.* etc.): Tourner le feuillet, *Buli ati.*

**Tousser**, v. n. *Pup imi-*

*tatif.* (To Cough. — *Husten*).

**Tout, te**, adj. *Ati. Mi. Tai.* (All. Whole. — *Ganz Ganze. All, Aller, Alle, Alles*).

**Toutefois**, conj. *Kahè.* (Yet. Nevertheless. — *Dennoch. Jedoch*).

**Tout-puissant, Toute-puissante**, adj. et s. m. *Puanihen apatin* à la parole puissante. (Allmighty. — *Allmächtig. Der Allmächtige*).

**Tracasser**, v. a. et v. n. *Pishuani. Ili* faire du mal à quelqu'un. (To Vex. To Cvil. etc. — *Quälen. Plagen.* etc.).

**Trace**, s. f. *A pua* Vestige. *A bune* Marque. (Trace. Mark. — *Die Spur.* etc.).

**Tracer**, v. a. *Ti.* (To delineate. To Draw. — *Abzeichnen.* etc.): Tracer des lignes, *Ti ni niden.*

**Tradition**, s. f. *A diama.* (Tradition. — *Die Ueberlieferung.* etc.).

**Traduire**, v. a. *Piueti-hehi.* (To Translate. — *Übersetzen*).

**Trainer**, v. a. *Tau*. (To Draw. — *Schleppen*).

**Traire**, v. a. *Puotĩ aduhiti*. (To Milk. — *Melken*).

**Tranchant**, **te**, adj. *Añe*. (Sharp. Cutting. — *Scharf*).

**Tranquille**, adj. *A dyumu. Penothim*. (Tranquil. Quiet. — *Ruhig. Still*).  
**Voir Paisible. Doux. Apathique**.

**Transpercer**, v. a. *Pikaol*. (To Transpierce. — *Durchstechen*).

**Transpiration**, s. f. *A ti*. (Perspiration. — *Die Ausdünstung*).

**Transpirer**, v. n. *Tete atiko*. (To Perspire. — *Ausdünsten*). **Voir Suer**.

**Trapu, ue**, adj. *Pihinañ*. (Quat. — *Untersetzt*).

**Travailler**, v. n et v. a. *Pua nañdo* faire des choses. *Um* cultiver. (To Work. To Labour. — *Arbeiten. Gähren*).

**De Travers**, adv. (Obliquely. Wrong. — *Schief*): Aller de travers, en zigzag, *Piutydomba*.

**Trébucher**, v. n. *Tatynda*. (To Stumble. — *Stolpern*).

**Trembler**, v. n. *Edien*.

(To Tremble. To Shake. — *Beben*).

**Trempé, ée**, adj. *Titi. Paka* Très trempé. (Soaked. Wet. — *Durchnässt*).

**Tresser**, v. a. *Pei*. (To Twist. To Weave. — *Flechten. Tressiren*).

**Trinité**, s. f. *Tyeü katyé*. (Trinity. — *Die Dreieinigkeit*).

**Tripe**, s. f. *A othen*. (Gut. Tripe. Entrails. — *Das Eingeweide. Der Thiere. Die Kaldaunen*).

**Triste**, adj. **Affligé**, *Tet*. (Sad. Sorrowful. etc. — *Traurig*): Je suis triste, *Teledio*. Tu es triste, *Tellego*. Il est triste, *Telenañ*.

**Trois**, adj. num. et s. m. *Tyé*. (Three. Third. — *Drei, Der, Die, Das Dritte*): Trois à trois, *Pityé*.

**Tromper**, v. a. **Attrapper**, *Pipatondio. Pipuatuañt. Gat*. (To Deceive. — *Betrügen*).

**Tronc**, s. m. *A en. A namuan*. (Trunk. Stump. etc. — *Der Baumstamm. Der Stock. etc.*).

**Trou**, s. m. *A pua*. (Hole. — *Das Loch*): Faire des

trous pour planter, *Pua-otya*.

**Trouble**, adj. *Pula. Púle. Pulehi..* (Troubled. Mud-dy. etc. — *Trübe*) : Eau trouble.

**Troué, ée**, pp. de **Trouer**, *Temen.*

**Trouer**, v. a. *Uali. Ili.* (To Bore. To Perforate. — *Durchlöchern*).

**Troupeau**, s. m. (Flock. Herd. — *Die Herde*): Garder les troupeaux, *Peni ni uata.*

**Trouver**, v. a. *To. Toli.* (To Find. — *Finden.* etc.).

**Tuer**, v. a. *Ahe. Tau-muhi. Tate. Tyaumuhi.* (To Kill. etc. — *Tödten.* etc.).

**Tumeur**, s. f. *A tymbu. A otemet.* (Tumour. Swelling. — *Die Geschwulst*).

## U

Cette voyelle se prononce en français à peu près comme *ü* en wagap.

**Un, Une**, art. adj. num. et s. m. *Tyeü. (One. A. An. — Ein. Einer. Eine. Die Eins).*

**Uni, ie**, adj. **Égal, Plan, Beletè.** (Even. — *Eben*).

**Unique**, adj. *Anatyeü-nañ.* (Only. Sole. — *Einzig*).

**Unir**, v. a. **Joindre**, *Ty-petehi.* (To Unite. To Join. — *Vereinen. Zusammenfügen*).

**Urine**, s. f. *A ime* (Urine. *Watter. — Der Urin. Der Harn*).

**Us**, s. m. plur. (Ways. *Costum. — Das Herkommen. Der Gebrauch*).

**Usage**, s. m. *A dua. A tuañ. Abuapemi.* (Usage. Custom. Practice. — *Der Gebrauch. Die Gewohnheit*). Voir **Façon. Us.**

**Usé, Usée**, adj. *Bomen-den Déchiré. Inda Mala-de.* (Worn out. — *Abgenutzt. Abgetragen*).

**Usurper**, v. a. *Teme.* (To Usurp. To Invade. — *Sich anmassen. Sich ermächtigen*).

## V

Cette consonne se prononce en resserrant les lèvres, un peu comme *f*, mais en aspirant, tandis que *f* se prononce en soufflant et ouvrant les lèvres légèrement.

**Va-t-en, Allez**, impératif

du verbe **Aller**, *Hade*. (Go. — *Gehe fort. Gehe ab*). Voir **Aller**.

**Vague**, s. f. **Flot**, *A die*. (Wave. Billow. — *Die Welle. Die Woge*).

**Vaillant**, te, adj. **Courageux**, *A oke. A pipa*. (Valiant. Brave. — *Beherzt. Muthig*).

**Vaisseau**, s. m. *A uoñ*. (Ship. etc. — *Das Schiff. etc.*).

**Vallée**, s. f. *Ti*. (Valley. — *Das Thal*).

**Vaniteux**, euse, adj. et s. *A pipuaden*. (Full of vanity. — *Voll Eitelkeit. Eitel*).

**Vapeur**, s. f. *A hoñ. A tieteu* la vapeur de la marmite. (Vapour. Steam. etc. *Der Dunst. Der Duft. etc.*).

**Varié**, ée, adj. de diverses espèces, *Pidodoni*. (Varied. Diversified. — *Manigfaltig. Abwechselnd*).

**Vase**, s. m. Top vase à puiser l'eau d'une embarcation. (Vase. Vessel. — *Die Vase. Das Gefäß*).

**Veille**, s. f. **Protection**, **Garde**, *A uea ko...* (Watching. etc. — *Das Wachen. etc.*).

**Veiller**, v. n. et v. a.

**Garder**, *Uea ko. Ueaihi*. (To Watch etc. — *Wachen. etc.*). Voir **Garder**. *Pu abem* veiller, ne pas dormir. (To Wake. — *Wachen. etc.*).

**Veine**, s. f. *A tai*. (Vein. — *Die Blutader*).

**Vendre**, v. a. *Ityuhi*. (To Sell. — *Verkaufen*).

**Venger**, v. a. *Puapahen*. (To Revenge. To Vindicate. — *Rächen*).

**Venir**, v. n. *Abe. Tabe* venir en haut. *Obe* venir en bas. *Tambe mu ite* venir de loin. (To Come. To Come up. To Descend etc. — *Kommen. etc.*).

**Vent**, s. m. *A dan*. (Wind. etc. — *Der Wind. etc.*): *Vent du Nord*, *Luetu. Aduete*.

**Ventre**, s. m. *A nan*. (Belly. Womb. — *Der Bauch. Der Leib. etc.*): *A nañ*, mon ventre.

**Ver**, s. m. **Larve**, *A umet*. (Worm. Maggot. — *Der Wurm. Die Made*): **Verluisant**, *A imole*. — (Glow-worm. — *Der Joanniswurm*).

**Véridique**, adj. *Dyudyu*.

(Veridical. Telling truth.  
— *Wahrhaft*).

**Vérité**, s. f. *A dyudyu*.  
(Truth. Verity. — *Die Wahrheit*).

**Verre**, s. m. *A piuetyt*.  
(Glass. Drinking-glass. —  
*Das Glas. Trinkglas*).

**Verrue**, s. f. *A kot*.  
(Wart. — *Die Warze*).

**Vers**, prép. *Tyei*. (To-  
wards. About. — *Gegen*.  
*Nach. Zu*).

**Verser**, v. a. et v. n.  
*Tyeihi*. (To pour. To Fill.  
To Shed. etc. — *Giessen*.  
*Einschenken*. etc.).

**Vert**, te, adj. *Buibui*,  
**Vigoureux**. *Muauamen*,  
**nonmûr**. (Vigorous. Strong.  
Unripe. Raw. etc. — *Frisch*.  
*Wacker. Unreif*. etc.).

**Vestige**, s. m. **Trace**, *A*  
*pua*. (Vestige. Footstep.  
etc. — *Die Spur. Fuss-*  
*stapfe*. etc.).

**Se Vêtir**, v. pr. *Tyua he*  
*ni epuenen*. (To Dress one's  
self. — *Sich Kleiden*).

**Veuve**, s. f. *Dapuet*. (Wi-  
dow. — *Wittwe*).

**Viatique**, s. m. *A ñem-*  
*bit*. (Vaticum. — *Der Zehr-*  
*pfennig*).

**Vider**, v. a. *Tyeitam-*

*buan. Tapihi. Puaten*,  
vider les volailles. (To Emp-  
ty. To Clear. etc. — *Leeren*.  
*Ausweiden*).

**Vie**, s. f. *A mulip*. En  
polynésien, *Mauli*. (Life.  
— *Das Leben*. etc.).

**Vieille**, s. f. *Vieille fem-*  
*me, Tene*. (Old-woman.  
— *Die Alte. Die alte Frau*.  
*Das alte Weib*).

**Vieux, Vieille**, adj. **An-**  
**cien**, *Ukaiu*. (Old. Aged.  
Ancient. — *Alt. Bejahrt*).  
**Les Vieux, Les Anciens**,  
*Lebua ukaiu*.

**Vigoureux, euse**, adj.  
**Voir Vert**.

**Violenter**, v. a. *Uateta*.  
(To Force. — *Gewalt An-*  
*thun. Zwingen*).

**Virer de bord**, v. n. *Tygi*.  
(To Turn. To Veer. — *Dre-*  
*hen. Wenden*).

**Visage**, s. m. *A puate-*  
*min*. (Visage. Face. — *Das*  
*Gesicht*).

**Viser**, v. a. et v. n. *Mu-*  
*nihi*. (To Aim at. — *Zie-*  
*len*).

**Visiter**, v. a. *Aller voir*,  
*Tianihi*. (To Visit. — *Be-*  
*suchen*. etc.).

**Vivre**, v. n. *Mulip*. (To  
Live. — *Leben*).

**Voici**, prép. *Nakon*. (Behold. Here is. etc. — *Siehe hier. Da ist. Hier.* etc.).

**Voilà**, prép. *Nakon*. (Behold. That is. There. etc. — *Siehe. Siehe da. Da ist.* etc.).

**Voile**, s. m. (Veil. Cover. — *Der Schleier. Der Vorhang*); et s. f. *A nip*. (Sail. — *Das Segel*).

**Voir**, v. a. *Alihi. Nie ko. Nie ot*. (To See. etc. — *Sehen.* etc.): **Aller voir**, **observer**, *Omehi*.

**Voix**, s. f. *A leapati*. (Voice. — *Die Stimme*).

**Voler**, v. a. **Dérober**, *Bune*. (To Steal. To Rob. — *Stehlen. Rauben*); et v. n. **S'envoler**, *Téè*. (To Fly. — *Fliegen*).

**Volonté**, s. f. *A nime*. (Will. Mind. — *Der Wille. Das Verlangen*): *Ma volonté, A nimoñ*.

**Vomir**, v. a. et v. n. *Uñe*. (To Vomit. — *Brechen. Übergeben*).

**Vorace**, adj. *Amenitun*. (Voracious. Ravenous. — *Gefräßig*).

**Voué, ée**, pp. de **Vouer**. (To Vow. To Consecrate. — *Widmen. Geloben*), *A patyt*.

**Vouloir**, v. a. et v. n. *Nime ko...* (To Will. — *Wollen*).

**Voyager**, v. n. *Engen*. (To Travel. — *Reisen. Herumreisen*).

# VOCABULAIRE

## WAGAP — FRANÇAIS (1)

---

### A

Cette voyelle se prononce en wagap comme en français dans sa prononciation la plus générale.

**A**, art. sing. Le, La. (Il ne s'emploie que pour les êtres vivants masculins et pour toutes les choses). —, s. Jambe, Cuisse, Pied : *Gili ni a*, Remuer les jambes. *Tati ni a ko ni pei*, Frapper du pied contre les pierres. *Buada a* ou *an*, Doigt du pied. || Fougère. Champ (un champ en particulier, appartenant à un tel ou destiné à une culture spéciale) : *A tyè*, champ destiné à recevoir des ignames. *A èt*, champ contenant des ignames. *A buale*, champ

de taros d'eau. *A uli*, champ de taros au sec. *A tyawi*, champ de cannes à sucre. *A ni kumala*, champ de patates douces. Voir **Amu**.

**A, An** devant une voyelle. v. Aller : *A muamuan*, aller droit. *A wanene*, aller vite. *A pimaeo*, aller lentement. *A beni*, aller au-devant. *A omehi*. Voir, observer.

**Aa mua**, s. Poteau, Colonne de maison : *Ni aamua* ou *Ni e a mua*, les poteaux de la maison. Voir **Mua**.

**Abe**, s. Frère, Ami. —, adj. Autre : Un autre bois, un autre arbre, *Abe atyut*. —, v. Venir. Voir **Tabe, Obe**. Ce verbe sert pour exprimer les nombres ordinaux : *Abe pa hen*, (venir

(1) Le Wagap est en caractère noir et en italique.

quatre là dedans), Quatrième. *Abe nim hen* (cinq là dedans), Cinquième. etc.

**Abee**, v. Apparaître. Paraître. || Naître. Voir **Tipua**.

**A behen**, s. Bout. Extrémité : *Ni puabehem*, Les bouts (quand il y en a plusieurs). Voir **Puathen**. **Behen**.

**Abeiti**, s. Rabot.

**Pu abem**, v. Veiller, Ne pas dormir.

**Aben**, s. Cousin. Voir **Abe**.

**Abeta**, s. Echelle. Voir **Puaden**.

**Abetali**, s. Balai.

**Abe tambua**, s. Siège, Banc. Voir **Tambua**.

**Abeto**, s. Cloche : *Tai abeto*. Sonner la cloche.

**Abetye**, s. Médicament. Remède. Voir **Eti**.

**Abetyeinen**, s. Tenaille.

**Abe undu**, s. Tasse.

**Abo, Pabo**, s. Petit-fils.

**Abua**, s. Corail : *Ni abua*, Les Coraux. || Manière d'être, Façon, Usage. On forme avec *Abua*, pris dans ce sens, et tous les verbes que l'on termine généralement par *nen*, des mots composés, comme les sui-

vants : *Abuamute*. *Abuamune*. *Abuapinen*. *Abuapuanen*. etc. Voir ces mots. (Ces mots se déclinent en *netoñ*, *netem*, etc. pour désigner ceux à qui est attribuée la qualité dont il s'agit).

**Abuada**, s. Front : *Abuadañ*, Mon front. *Abuadam*, Ton front. *Abuadan*, Son front. etc.

**Abuadiein**, s. Envers d'une étoffe. Voir **Alen**.

**Abuadieie**, s. Hanche.

**Abuaei**, s. Incision. Voir **Ei**.

**Abuain**, s. Dessus de la main. Voir **In**.

**Abuale puau**, s. Marteau. Voir **Pei puau**.

**Abuamune**, s. Manière d'être. (Ce mot s'emploie pour les choses).

**Abuamute**, s. Manière d'être. Habitude. Conduite. Caractère. (Ce mot s'emploie pour les personnes) : *Uae abuamute*, Doux, Affable. Voir **Abuapemi**.

**Abuan**, s. Corde en fibres de coco : *E buali abuan*, Je fais de la corde avec les filaments de coco. — , int. Ouf ! Hélas !

**Abuaobe**, s. Arrivée en bas. Voir **Abuatambe**.

**Abua pehen**, s. Conséquence. Effet. Résultat. Suite. Trace.

**Abuapemi**, **Abuapemio**, s. Manière. Conduite : *Uae abuapemieñ*, Affable.

**Abuapinen**, s. Manière de dire. Expression. Locution.

**Abuapua**, **Abuapuan**, s. Fosse. Tombeau. Sépulcre. Tombe. Voir **Puadia**.

**Abuapuanen**, s. Manière de faire.

**Abuatambe**, s. Arrivée en haut. Voir **Abuaobe**.

**Abua tañgop**, s. Circonscription. Voir **Tañgop**.

**Abuathemua**, s. Monde.

**Abuatyhen**, s. Manière de parler, de proférer les sons. Ton de voix.

**Abua uae**, s. Beauté.

**Abuaunu**, s. Chevet.

**Abue**, s. Serviteur. Domestique.

**Abuenando**, s. Fête. Banquet. Repas. (Les fêtes consistaient surtout à bien manger).

**Abuhi**, v. Commander. Dominer. Gouverner.

**Abui**, s. Courge. Melon.

**Abuien**, s. Serpent.

**Abuioñ**, s. Nombriil.

**Abuin**, s. Maître.

**Abulip**, s. Homme. Gens : *Alo abulip* (deux hommes), Quarante. *Puia abulip*, Foule. *Abulie ite*, Etranger.

**A dame**, s. Seigneur. Voir **Dame**.

**Adata**, s. Bavard. Qui a le verbe haut. Qui parle beaucoup, à tort et à travers. Voir **Papedo**.

**A de**, adv. Quoi ? Qu'est-ce ?

**A dea**, s. Fesse.

**Adei**, s. et v. Souhait. Souhaiter. —, adj. Elevé. Haut : *Pua me adei* (faire que haut), Élever.

**A demen**, s. Ombre. image.

**A dia**, s. Mesure. Voir **Diahi**.

**Adiama**, s. Tradition.

**Adien**, s. Frère cadet. Cousin. Voir **Aben** : *Ni adienen*, Les parents au même degré. Parenté du même degré.

**A doloñga**, s. Cédraat.

**Lu adomuïn**, Couple, Mari et femme.

**Aduete**, s. Vent du Nord.  
Voir **Luetu**.

**Aduhi**, s. Lait. (On fait suivre ce mot du nom de l'animal) : *Puoti aduhiti*, Traire.

**Aduhi nu** (Lait de coco), Huile.

**Adyuandi**, s. Monnaies particulières. Perles précieuses, plus estimées.

**A e**, s. Epaule.

**Aeapo**, s. Cuisine pour les morts.

**Aehi**, v. Ravager. Sacca-ger. Dévaster.

**Agat**, s. Mensonge. Fausseté : *Agaletoñ* (mensonge à moi), Je mens. *Agaletem* (mensonge à toi), Tu mens. *Agaleten* (mensonge à lui), Il ment. etc.

**Ah!** int. (marquant la surprise, l'étonnement), Ah ! Ha !

**Ahe**, s. Blessure. Coup. (On fait suivre ce mot du nom de la cause de la blessure) : *Ahe padige*, Blessure d'un fusil. Coup de fusil. — , v. Frapper. Battre. Tuer.

**Ahendien**, adj. Entier.

**Ahuhu**, adj. Idiot. Qui ne parle pas. Voir **Huhu**.

**Ahum**, adj. Taciturne.

**Ai**, conj. Ou. Ou bien.

**Aila**, s. La marmite. Voir **Ila**.

**Ai mua**, v. Couvrir une maison d'herbe ou de paille.

**A in**, s. Arbre à pain.

**Ait**, s. Echalas : *Tehi a ait*, Planter l'échalas. Echalasser.

**Aiu**, adj. Mâle. (Ce mot se met après le nom de l'animal pour marquer le genre) : *A dia aiu*, Poule mâle, Coq, Poulet. Voir **Tomua**.

**Aiuhe**, s. Epoux : *A aiuhen* (le époux sien), Son époux.

**A kae**, s. Etoffe blanche. (Elle est faite de l'écorce de certains arbres que les indigènes battent longtemps pour l'étendre).

**Akakaoko**, adj. Amp'le. Large. Vaste.

**Akalambo**, adj. Lâche. Voir **Ñat**.

**A Ket**, s. Avare. Cupide : *Ni akele*, Les cupides. *A kele kohane*.

**A kop**, s. Assassin, Meurtrier.

**A lea pati**, s. Voix.

**Alehi**, v. Désobéir : *Ale-*

*toñ*, Je ne veux pas obéir. *Aletem*, Tu ne veux pas obéir. *Aleten*, Il ne veut pas obéir. etc.

**Alen**, s. L'endroit, Le beau côté d'une étoffe. Voir **Abuadiein**.

**Aletye**, prép. Après. *Aletye he*, conj. Après que.

**Ali**, adj. ce, cette : *Ali dio*, Cette année, L'année courante.

**Alihi**, v. Voir. Apercevoir.

**Alo**, adj. num. Deux, 2 : *Alo abulip* (Deux hommes ou quatre pieds et quatre mains, quarante doigts). Quarante, 40. *Nim bua mu alo puan* (cinq encore reste deux en plus), Sept, 7. *Padyly bua mu alo puan* (dix encore restent deux en plus), Douze, 12.

**Alo buenin**, adv. Après-demain.

**Ambuan**, v. Grandir.

**Amenitun**, adj. Vorace.

**Amiu**, s. Feu : *A mua amiu* (La maison du feu), La lampe. *Patei amiu*, Allumer le feu.

**Amu**, s. Lieu. Endroit. Pays. Village. Place. Territoire. Champ en général :

*Tyabui amu* (famine du pays), La famine est dans le pays.

**Amua kuhen**, s. Panse.

**A mua miu**, s. Lampe.

**A muta**, s. Anguille.

**Amuahi**, v. Planter les poteaux d'une maison.

**Pe amulihen**, Sauver : *Papene amuliheñe*, Notre Sauveur.

**Ana**, adj. Celui-là, Celle-là, Celà : *Ite ana*, C'est autre chose. C'est différent.

**Anabun**, adj. Antérieur. Précédent.—, v. Précéder.—, adv. Auparavant. Avant.

**A namuan**, s. Milieu des corps. Voir **Muan**.

**Anatyeünañ**, adj. Unique.

**Andi**, s. Perle, Monnaie en général : *Iti andi*, Enfiler des perles.

**Ane**, v. Allumer : *Ane amiu ko...*, Allumer la lampe.

**Anè**, adj. Malade. Blessé.

**Añe**, adj. Tranchant.

**Añembua**, v. être é moussé.

**Anemua**, s. Chambre.

**Ani**, adj. Celui-ci, Celle-ci, Ceci. Voir **Ana**. —, v. Convoiter. Désirer.

**A niden**, s. Ligne, Raie :

*Pua a niden*, v. Aligner.  
Faire droit.

**Anihi**, v. Rire. Voir **Ap**.

**A nime**, s. Volonté : *Ua animen*, Se désespérer.  
*Nambua animoñ*, Fatigué.

**Ao**, s. Grand-père, Aïeul :  
*Ni aotoñ*, Mes grands-pères.

**Aoke**, adj. Audacieux.

**Ap**, v. Rire de. Sourire.  
Voir **Anihi**. || Fendre. Se fendre.

**Apao**, s. Hangar.

**Apati**, s. Voir **Pati**.

**Apatin**, Sa parole. Voir **Pati**.

**Apetein**, s. Qui a plusieurs femmes. Bigame :  
*Pipua apetein*, Polygame.  
*Lu apetein*, Deux femmes d'un seul homme. *Le apetein*, Beaucoup de femmes d'un seul homme, plus de deux. *A nae ni apetein*, L'enfant d'un homme qui a plusieurs femmes.

**Apityani**, adj. Patient.

**Apuadehin**, adj. Sans pareil. Incomparable.

**A puŋ'a ŋitihi**, s. Autel.  
(Mot-à-mot : La source du sacré.)

**Apuatahi**, s. Malfaiteur.

**Apuatea**, s. Maladie des

yeux passagère, provenant d'un coup d'air, d'un coup de vent. Voir **Mimen**.

**Apuatemin**, s. La figure, le visage. Voir **Puatemin**.

**Apue**, v. Maudire.

**A pulut**, s. lit : *Apuletem*, Ton lit. *Apuleten*, Son lit. *Apuletoñ*, Mon lit. Voir **Pulut**.

**Ni apunin**, Tous les cheveux. Chevelure.

**Atahi**, Voir **Tahi**.

**Atai**, s. Artère.

**Atambe**, s. Canal.

**Atete**, adj. Agile.

**Ati**, s. Coquillage || Cuisine pour les morts. || Feuillet : *Buli ati*, Tourner le feuillet.—, adj. Tout : *Pua ati* (Faire tout), Finir.

**Atia**, v. Produire.

**Atien**, s. et adj. Cadet (mâle ou femelle).

**Atili**, s. Etoffe rouge. (Les naturels la fabriquent avec une écorce d'arbre qu'ils battent longtemps afin de l'étendre.) Voir **Akae**.

**E atipua eua**, Celle qui fait les accouchements. Accoucheuse.

**Atiti**, v. Sécher. Faire sécher. Étendre pour sécher.

**Atyediuhi**, s. Banane.

**Atyehe**, s. Tapis.

**Atyei**, v. Accompanyer.

**Uoi atyenen**, Étrangler.

**Atymbu**, v. Enfler.

**Ni atymen**, Ancêtres maternels. **Pa atymen**, Parents du côté maternel.

**Atynen**, s. Syllabe.

**A tyuhin**, s. Satisfaction.

**A tyut**, s. Arbre. Bois : *Ni atyut*, Les arbres. *Abe atyut*, Un autre bois, Un autre arbre. *Ni en ni atyut*, Sciure de bois. *È mua atyut*, L'arbre est en fleurs, L'arbre est fleuri. *Iti atyut*, Raboter.

**Au**, s. Temps calme.

**Audienihi**, v. Environner. Entourer en marchant. Faire le tour.

**Auhi**, v. Railler.

**Auinañdo**, s. Table à manger.

**Auon**, s. Gouvernail.

## B

Cette consonne se prononce en wagap comme en français.

**Ba**, s. Sardine.

**Baen**, adj. Escarpé. *Ni baen*, Extrémité. Voir **Behen**.

**Bahe**, v. Bâter.

**Bahen**, adj. Petit. Court : *Pua me bahen* Faire que court, Raccourcir.

**Bai**, adv. En largeur : *Tye bai*, déchiré en largeur.

**Bambe**, s. Clôture. Haie. Barricade. Barrière. Fortification.

**Bâmu**, adj. Gaucher.

**Ban**, v. Être fané, flétri.

**Banu**, s. Bouclier.

**Be**, adv. Toujours. — , conj. Parce que. Pour que. Car.

**Behe**, s. Parcelle.

**Behen**, s. Fragment. Morceau. Bout. Extrémité.

**Behin**, s. Partie d'une chose : *Tidie behin* ou *behen*, Sans fin, qui n'a pas de bout. *Eti behin*, Dire quelque chose, Répondre.

**Be kome**, conj. Pour que.

**Bele**, v. Aider.

**Bele a pipa**, Armée. Foule de guerriers.

**Beletè**, **Beletyè**, adj. Plan. Egal. Uni. Pareil : *Pua me beletè* ou *beletyè* faire que uni, Aplanir. Égaliser. Nivelier.

**Belihi**, v. Fendre. Se fendre.

**Ni ben**, D'autres. Les autres. Quelques. Plusieurs.

**Benan**, adj. Enceinte (en parlant d'une femme).

**Beni**, s. Cadeau (qu'un homme fait à une femme).

|| Corde (pour porter des fardeaux). — , adv. Au devant : *A beni*, aller au devant.

**Bet**, s. Multitude. Foule. Bande. Troupe. Société. Peuple.

**Beti**, v. Crouler. S'écrouler. Renverser. S'abattre.

**Beto**, s. Cloche (Instrument dont se servent les indigènes pour appeler). Espèce de tambour : *Tai a beto*, Sonner la cloche. Battre du tambour.

**Bidehe**, **Bitehi**, v. Tordre. Exprimer en tordant. Fermer à clef.

**Biñi**, adj. Raide. Dur. Difficile.

**Bo**, s. Chapeau.

**Bodyena**, adv. Bientôt.

**Boedie**, adj. Sourd : *Boediedio*, Je suis sourd. *Boediego*, Tu es sourd. etc.

**Boin**, s. Ombre (produite par le soleil).

**Boip**, s. Blessure à la tête.

**Bomenden**, adj. et v.

Gâté. Gorrompu. Déchiré. Usé. Pourrir.

**Bon**, s. Bonnet. Voir **Bo**.

**Bua**, adv. Déjà. Aussi. Encore : *Nim bua mu alo puan* cinq encore restent deux en plus, Sept, 7. *Padylu bua mu alo puan* dix encore restent deux en plus, Douze, 12.

**Buada**, s. Doigt : *Buada in*, Doigt de la main. *Buada a ou an*, Doigt de pied.

**Buagon**, s. Poitrine.

**Buah** ! int. Fi ! Ponah !

**Buala**, s. Espèce de coquille servant de bénitier. — , adj. Frais. Froid.

**Buale**, s. Plantation de taros qui poussent dans l'eau : *A buale*, Champ de cette espèce de taro. Voir **Uli**.

**Buali**, s. Paquet de cannes à sucre. — , adj. Long.

**Bualig**, Voir **Buat**.

**Bualihi**, v. Tarder. Retarder. — , adv. anciennement.

**Bualim**, Voir **Buat**.

**Bua mute**, s. Caractère. Voir **Abua**.

**Buanamin** : *Nipumibuanamin*, Les sourcils.

**Buandia**, s. Bâton.

**Buangeno**, adj. Clair.

**Buat**, s. Casse-tête : *A bualig*, Mon casse-tête. *A bualim*, Ton casse-tête. etc.

**Buatambua**, s. Espèce de coquille servant de bénitier.

Voir **Buala**.

**Buatyo**, s. Crabe.

**Bubut**, s. Bracelet.

**Bue itihi**, Jour sacré. Dimanche.

**Buen**, s. Nuit. Jour, l'espace de temps compris entre deux nuits consécutives : *Tyei a buenin*, Fixer un jour.

**Buen alo** Jours deux, Avant-hier.

**Bue nañdo** jour de festin, Banquet, repas. Fête.

**Buenin**, Voir **Buen**.

**Bui**, s. Cruche. Bouteille. Sceau. || Pastèque. — , adj. Aveugle. Voir *Tidie namin*.

**Buibui**, adj. Vert. Vigoureux.

**Buli a ti**, Tourner le feuillet. Feuilletter un livre ou un manuscrit.

**Tya bulihi**, Être inondé. Sombrier. Être submergé.

**Buluhe**, s. Lèvre.

**Bulutene**, adj. Déchiré.

**Bune**, s. Marque. Trace.

Signe : *A bune a puatemin*, Marque du visage, de la figure. — , v. Voler. Dérober.

**Bunuhi**, v. Étouffer. Ser-  
rer.

**Bup**, v. Éclater.

## D

Cette consonne se prononce comme en français, en faisant toutefois sentir légèrement parfois *n* devant.

**Da**, s. Lance. Epine : *Nua da*, Jeter la lance. Lancer la lance. *Pile a da*, Eviter la lance.

**Dabet**, s. Ouest. Occident. Vent d'ouest.

**Dagegeni**, v. Bander (pour rendre solide).

**Dambo**, s. Réservoir. Étang.

**Dam bupadi**, s. Cheville du pied.

**Dame**, s. Chef. Maître. Seigneur. Même quand ils n'ont qu'un chef, les naturels disent : *Lubua dame*, comme s'ils en avaient deux. Voir **Abuin**.

**Dan**, s. Vent.

**Dandi**, s. Rayon.

**Danu**, s. Semence. Graine. Plant.

**Dapi**, s. Charbon.

**Dapuet**, s. Veuve.

**Data**, v. Parler haut.

**A de**? Quoi? Qu'est-ce?

**Dè**, s. Fourche. Fourchette.

**Dehi**, s. Cadavre.

**Dembit**, s. Paquet de provisions.

**Deme**, s. Image. Ombre d'un objet. Voir **A demen**.

**Dendi**, s. Grosse bouche. Voir **Nin**.

**Deni**, s. Océan. Mer.

**Deot**, s. Flamme.

**Dep**, s. Cendre. Chaux.

**Dete**, s. Chevron : *Tengi ni dete*, Mettre les chevrons d'une maison.

**Deun**, s. Morve.

**Di**, s. Paquet. Fourreau. Gaine. Enveloppe : *A di u*, Un paquet d'ignames. *A di uaeo*, Un paquet de taros.

**Dia**, s. Corbeau. (Animal du pays qui ressemble à notre corbeau : *A dia tomua* poule femelle, Poule. *A dia aiu* poule mâle, Coq. Poulet. || Mesure.

**Dya**, s. Torrent. —, v.

Couler : *E dya a tambe* coule l'eau, L'eau coule.

**Diaa**, s. Débordement.

**Diahi**, **Dyahi**, v. Mesurer. Peser : *Dyahi pamu* mesurer pays, Arpenter.

**Dyakut**, s. Narration. Récit. Nouvelle. Histoire.

**Dyama**, s. Histoire.

**Diambua mua**, s. Plancher d'une maison.

**Dianep**, s. Marché. Vente. Échange. Commerce.

**A paka dyao**, Immense.

**E dyaot**, En bas, droit en face. Voir **E dyaut**.

**Diaute ni nañdo na pelen**, Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. Riche.

**E dyaut**, En bas, à gauche. Voir **Dyaot**.

**Dyè**, s. Flot. Vague. Eau salée. Voir **Dunèm**.

**Diedien**, s. Bord.

**Dyehi**, v. Pousser une pirogue du fond.

**Die in**, s. Reins. Dos.

**Diele**, s. Amusement. —, v. Jouer. Badiner. Folâtrer.

**Dielo**, s. Biche de mer.

**Dielu**, s. Présents. Cadeaux entre parents : *Le*

*pua dielu*, Ils se font des cadeaux.

**Diem**, s. Graisse.

**Dyembehi**, v. Cuire au four.

**A pihi diemben**, Testicule.

**Dien**, s. Palétuvier.

**Dyena**, adv. Aujourd'hui. À present. Aussitôt. À l'instant.

**Diendehen**, s. Crête.

**Diendien**, s. Côté.

**Dien dienu**, v. Détourner du mal.

**Diene**, s. Oreille. Voir **Puadiene**.

**Dyene**, s. Âme.

**Dyenen**, s. Génie. Esprit.

**Dieten**, s. Étoile du matin.

**Dyetu uoñ**, v. Pousser les pirogues par le fond. Voir **Dyehi**.

**Dieun**, s. Rebut. Restes. Refus.

**Dige**, s. Fusil.

**Diha**, s. Colonne.

**Dihe**, s. Perruche. || Branche. Voir **In**.

**Dihen**, s. Enveloppe.

**Dili**, v. Lier. Faire : *Dili uoñ* Lier barque Faire une barque.

**Dilin**, s. Genou : *Tidih*

*dilin*, Se mettre à genoux. S'agenouiller.

**Diluïn**, s. Coude.

**Dymbe**, s. Four.

**Dimbihin**, s. Rejeton.

**Dyndo**, s. Navette. (Aiguille en bois pour tresser les lianes).

**Dyngi**, v. Massacrer : *Dyngi le ati*, Massacrer jusqu'au dernier.

**Dyni**, s. Rosée. || Ligne. Rangée : *Pua dyni* Faire ligne, Mettre en ligne.

**Dio**, s. Année : *Ali dio*, Cette année. *Hali dio*, L'an dernier. *Hatyẽũ dio*, L'année suivante.

**Dipetañ**, s. Talon.

**Dit ko**, v. Têter.

**Paue a dit**, Sevrer.

**Diti**, s. Epingle. Aiguille.

**Dyu**, adj. Droit : *A dyu in*, Main droite. —, adv. Purement. Simplement : *Tedyu uẽg*, C'est bien cela.

**Diubehi**, v. Enfourner.

**Dyudyu**, adj. Sûr, Certain. Véridique. Fidèle : *Dyudyu a patim* fidèle la parole tienne, Ta parole est fidèle. *A dyudyu*, La vérité.

**Diuhi**, s. Bananier.

**Diuin**, s. Bras droit. Voir **In**.

**Dyumu**, adj. Chaste. Pur. Tranquille. Paisible: *A dyumu*, La pureté.

**Dyuot**, s. Montagne.

**Do puen**, s. Ecume d'animal. Ecume de la bouche.

**Doe**, v. s'éveiller tard. Dormir longtemps : *A doe*, Dormeur.

**Dole**, s. Tâche à faire. Devoir à remplir. Voir **Pane**.

**Dolonga**, s. Oranger.

**Doña**, s. Ronce.

**Du**, s. Os. Arête de poisson.

**Dua**, s. Usage. Us. Coutume. Voir **Tuañ**.

**Due**, s. Dieu. Voir **Padue**.

**A pua due**, Devin. Voir **A pua eti**.

**Duete**, s. Vent du Nord. Voir **Luetu**.

**Duhei**, s. Taro. Voir **Ua**.

**Puoti aduhiti**, Traire.

**Dumbuitia**, s. Foie. Voir **Tiei**.

**Dumi**, s. Sauce. Soupe. Tisane.

**Dun**, s. Le cœur du bois.

**Dunèm**, s. Eau douce. Voir **Dyè**.

## E

Cette voyelle se prononce comme *é* en français.

**E**, art. La. (S'emploie seulement pour les femmes et les animaux femelles).

**E**, pron. Je : *E buali abuan*, Je fais de la corde avec les filaments du coco.

**Ê**, pron. Il. Lui. Le. — , v. Pleurer. Voir **Êhi**.

**Ea**, adv. Oui. C'est cela.

**Eai**, v. Écarter. Éparpiller : *Eai ni pulut*, Éparpiller la terre.

**Eanime**, v. Aimer. (S'emploie pour les personnes) : *Eanimon̄tele*, Je les aime. Voir **Nime Ko**.

**Eao**, s. Grand-père. Aieul.

**Eaum**, s. Bras gauche.

**Eba**, s. Chanlatte de maison.

**Ebei**, v. Placer les chanlattes.

**Ebuet**, adj. Sec, Sèche.

**Edai**, v. Remplir. Gagner. Se répandre : *Ê edai pamu a ta* Il gagne pays le mal, Le mal gagne le pays.

**Edia**, s. Pin. Sapin.

**Edien**, v. Trembler.

**Edu**, s. Échine : *Eduñe*, Notre échine.

**Eenit**, conj. Quand ?

**A èg** Le manger mien, s. Mon manger. Ma nourriture. (Quand il s'agit d'ignames, de patates, de taros, de bananes). Voir **Eni**.

**Egaale ko**, Incliner vers. Pencher vers.

**Egai**, v. Mordre.

**Ege**, **Enge**, s. Grand-Mère. Aïeule.

**Ehambuïn**, adv. Hier.

**Ehatye**, adv. A l'avenir.

**Ehauiemebuen**, s. Minuit.

**Ehi**, adv. Bien.

**Èhi**, v. Pleurer. Voir **È**.

**Ei**, s. Lumière. Torche. Flambeau. — , v. Couper. Inciser. Découper. Tailler. Scier. Écorcher. Raser. Saigner : *Ei a tienén*. Couper le cou. Égorger.

**Eihi**, v. Luire. Éclairer.

**Elako**, v. Saluer. Caresser. Complimenter. Féliciter.

**Ele**, adj. et v. Voir **Et**.

**Eledan**, s. Tempête.

**Elegim**, s. Dartre.

**Elelehi**, v. Savonner.

**Eleleie pulut**, v. Décanter.

**Elelop**, adj. Mince.

**Elendep**, v. Il fume. Il y a de la fumée.

**Elet**, s. Boîte. Caisse. Armoire. Poche. Panier.

**Elo**, v. Ramper. Voir **Eoa**.

**Emañgahi a tai**, v. Défilier. Ôter les fils.

**Emañgai**, v. Se défilier, (par ex. : les perles, quand le fil qui les tient se rompt). || Couper.

**Emañgat**, v. Éclater. Se briser. Voir **Bup**.

**Embi**, v. Émietter.

**Emua**, s. Rivière. Fleuve : *A pua a emua*, L'embouchure d'une rivière.

**Emuim**, v. Corder.

**En**, s. Tronc d'arbre. Picu. Manche d'un couteau, d'une hache. Débris de bois : *Ni en ni atyut*, Sciure de bois. || Ile.

**Ena**, adv. Là.

**Enda**, adj. Pourri. Corrompu. (En parlant des ignames). Voir **Bomenden**.

**Endien**, s. Ruisseau.

**Enge**, s. Voir **Ege**.

**Engen**, v. Marcher. Aller. Voyager. Partir pour un voyage.

**Enguahen**, adv. À midi. Voir **Guahen**.

**A em**, Ton manger, Ta

nourriture. (Quand il s'agit d'ignames, de patates, de taros, de bananes). Voir **Eni**.

**A en**, Son manger, Sa nourriture. Voir **Eni**.

**Eni**, s. Manger, Nourriture. (En parlant des ignames, des taros, des patates et des bananes) : *A èg*, Mon manger. *A em*, Ton manger. *A en*, Son manger. etc. —, adv. Ici.

**Eoa**, v. Ployer. Se Courber. Ramper. Voir **Elo**.

**Eoiho**, s. Cerveau.

**Eom**, v. Nager.

**Epeli**, v. Appeler par signes : *E epeligo*, Je t'appelle.

**Epiuanañ**, adj. Idiot.

**Epuen**, s. Habit. Manteau. Étoffe servant de vêtement. Natte. Couverture. Bois pour reposer la nuit : *Epuenoñ*, Mon habit. *Epuenem*, Ton habit. *Epue-nen*, Son habit. *Epueñe*, Notre habit. etc.. *Tyua he ni epuenen* se tenir dans les habits siens, Se vêtir, S'habiller. *Utihi a epuen*, Quitter un vêtement, Se déshabiller. *E utihi a epue-noñ*, Je me déshabille. *Go utihi a epuenem*, Tu te

déshabilles. *È utihi a epue-nen*, Il se déshabille. *Gañe utihi a epueñe*, Nous nous déshabillons. etc. *Uali a epuen*, Coudre un habit.

**Epui**, s. Bâtard.

**Et**, adj. Chaud. Brûlant. Ardent : *Ele a puanimen* ardent le cœur tien, Tu as le cœur ardent. || Passé. Brûlé. —, v. n. Brûler. Être embrasé : *Ele mua*, La maison brûle. || Tari. Tarir. Épuisé. Épuiser. S'écouler : *Ele a tambe*, L'eau s'est écoulée. (*Ele* est la forme du mot *Et* dans la phrase).

**Ete**, s. Meule. —, adj. Pauvre. —, v. Limer. Aiguiser.

**A ètem**, Son champ d'ignames. Voir. **A**.

**A èten**, Ton champ d'ignames. etc. (Quand les ignames sont dans le champ). Voir **Tyè**.

**Eti**, s. Médicament. Remède. Médecine : *A pua eti*, Celui qui fait des remèdes, Devin. Voir **Abetyé**.

**Etia**, s. Injure.

**Etida**, v. Lever. Soulever.

**Etie**, v. Laisser. Abandonner. Délaisser.

**Etyu**, s. Roseau. Voir **Omet**.

**A ètoñ**, Mon champ d'ignames. Voir **A**.

**Eua**, s. Enfant : *Eatipua eua*, Accoucheuse. *A eua ukaiu*, Adulte.

**Euanihi**, v. Parler b:s.

**Eue**, conj. Où ?

**È uikau**, v. Pleurer en criant. Se désoler. Se lamenter. Voir **È**.

## F

Cette consonne, introduite par les Européens, se prononce comme en français.

**Falaua**, s. (T. i. de l'anglais, Flour), Farine. Pain : *A mehe falaua*, Un morceau de pain.

## G

Cette consonne se prononce comme le gue dur français, mais un peu plus du nez.

**È gaale ko...**, Enclin à. (Ko est suivi du régime).

**Gadye**, **Gadyu**, interj. Allons ! Marchons !

**Gahe**, adv. À dessein. Exprès. (On fait suivre

*gahe* du verbe exprimant ce dont il s'agit).

**Gat**, s. Mensonge. menteur. Hypocrite. Fausseté. —, adj. Faux, Fausse. —, v. Tromper. Mentir : *A gat*, Le mensonge. *A galetoñ*, Le mensonge mien, Je mens. *A galetem* le mensonge tien, Tu mens. *A galeten* le mensonge sien, Il ment. *È te gatigañe*, Il nous ment.

**Gauli**, v. Tourner. Remuer en tournant.

**Gi**, s. Hache. Fer. Voir **Toki** : *Gitoñ* fer mien, Ma hache. Mon fer.

**Gihen**, v. Creuser une pirogue.

**Gili**, s. Scie. —, v. Scier. || Remuer. Seconer. Ébranler. Branler. Bouger. Hocher la tête : *Gili ni a*, Remuer les jambes. Gamber.

**Go**, pron. Tu. Toi : *Go puade* Toi faire quoi ? Que fais-tu ?

**Got**, v. Couler. Voir **Ot**.

**Gu**, s. Bruit. —, v. Faire du bruit : *È gun*, Il fait du bruit.

**Guahen**, s. Midi : *En-guahen*, À midi.

**Guamen**, s. Grosseur d'un objet.

**Gun**, s. Tertre. || Voir **Gu**.

**Guti**, adv. Certainement : *Keguti*, Très certaine-ment.

## H

Cette consonne est toujours aspirée en wagap.

**Ha nako...**, v. Gémir. Crier vers. Supplier.

**Hade**, Va. Va-t-en. Allez.

**Hade puathen**, Être au fond : *E hade puathen*, Je suis au fond. *Go hade puathen*, Tu es au fond. *È hade puathen*, Il est au fond. etc. Voir **Puathen**.

**Haembui**, v. Indiquer. Montrer.

**Hahe**, adv. Dessous.

**Hali**, adj. Précédent. Dernier : *Hali Dio*, L'an dernier. L'année précédente.

**Hamin**, s. Œil, plur. Yeux : *A tambe hamin* L'eau de l'œil, Larme.

**Handeni**, adv. Parmi. Au milieu. Au centre. Dans le nombre.

**Hane**, v. Chercher.

**Hatyamia**, s. Matin.

**Hatyeü**, adj. Suivant,

Suivante : *Hatyeü dio*, L'année suivante.

**He**, prép. Dans. Dedans : *Tyua he ni epuenen*, Prendre ses habits. S'habiller. Se vêtir.—, conj. Lorsque.

**Hele**, s. Épée. Couteau.

**Hembambuen**, s. Soir.

**Heme**, conj. Lorsque. Que. Quand : *Uae heme...*, Bon que, Il faut que. *Uae heme go obe*, Il faut que tu viennes ici.

**Hen**, v. Aboyer : *È henio* Lui aboyer à moi, Il aboie contre moi. —, adv. Là, Là-dedans : *Abe nim hen* venir cinq dedans, Cinquième. *Abe pa en* venir quatre là-dedans, Quatrième. etc.

**Hò**, adv. Peut-être.

**Hon**, s. Vapeur.

**Hôni**, s. Canard.

**Hu**, v. Pêcher. Tonner en parlant (imitatif).

**Huand**, s. Barbe.

**Huhu**, adj. Muet, Muette. Sans voix : *Huhudio*, Je suis muet. *Huhugo*, Tu es muet. *Huhunañ*, Il est muet. —, adv. Non. Ne pas. Non pas.

**Huiee**, s. Anneau.

**Hunhut**, s. Murmurer.  
(Ce mot est très imitatif).

**Hunin**, s. Source de rivière.

**Hût**, v. Grogner. (Ce mot est imitatif).

## I

Cette voyelle se prononce comme en français.

**I**, s. Pou. Puce.

**Ibue**, s. Poulpe.

**Iehi**, adj. Seul. Seule.

**Ihi**, **Ihin**, s. Contenu. Ce qui est dans quelque chose : *A ihi ikua*, La marmite de poissons. *A ihi puañe*, Le contenu de la bouche, Une bouchée.

**Ihin**, s. Ricin.

**Ikua**, s. Poisson. (En polynésien : *Ika*).

**Ila**, s. Marmite. (En polynésien : *Ulo*) : *Tehi a ila*, Découvrir la marmite. *Mandebua a ila*, Faire des souhaits à l'ouverture de la marmite. *Mañgale a ila*, La marmite est cuite. *Puei a ila*, Descendre la marmite du feu. *Tu a ila*, Tirer la nourriture de la marmite.

**Ile**, Voir **Kodyaëg**.

**Ilehi**, s. Eclair. || Men-

diant. — , v. Mendier. Demander quelque chose. Prier.

**Ili**, v. Molester. Tracas-ser. || Percer. Trouer.

**Ilili**, v. Crier d'une façon particulière. Pousser un cri spécial.

**Ilipua**, v. Taquiner. Voir **Ili**.

**Iluhi**, v. Remuer en secouant : *A iluhi nañdo* Celui qui remue les choses, Un homme brouillon.

**Im**, s. Honte. || Froid. — , v. Avoir froid : *Imdio*, J'ai froid. *Imgo*, Tu as froid. *Imnañ*, il a froid. etc.

**Imbu**, v. être assemblé.

**Ime**, s. Urine. — , v. Uriner.

**Imen**, s. Gril.

**Tambuan imi**, v. Se reposer. Voir **Nao**.

**Imin**, s. Peau. Aubier d'un arbre.

**Imole**, s. Ver luisant. Luciole.

**Imuano**, s. Étoffe en pièce, non encore transformée en vêtements.

**Imui**, v. Prendre. Saisir. Empoigner. Tenir. Soutenir : *Imui me mañ* ou *Imui mañgehi*, Tenir ferme.

**In**, s. Branche. Peau. Écorce. || Arbre à pain. || Bras. Main : *Buada in*, Doigt de la main. *A dyu in*, Main droite, || Aile d'oiseau. || *Te in*, adj. Identique. Voir **Te uèg**.

**Inda**, adj. Gâté. Malade. Usé.

**Indoñ**, s. Portion de canne à sucre.

**Ine**, s. Marque. Signe : *A ine a itihi*, Signe sacré.

**Iñe**, s. Nos mains : *Lubua iñe* Deux mains nôtres, Dix. Voir **In. Padylu**.

**Ini**, v. Creuser. Fouir. Arracher : *Ini u*, *kumala*, Arracher des ignames, des kumara (patates douces).

**Ino**, s. Poumon.

**Ipi**, v. Égratigner. Voir **Puandi**.

**Ipuanami**, s. Paupière.

**Ite**, adj. Autre. Différent. Éloigné. Lointain. Étranger : *Ite ana*, Autre cela. *Ite ani*, Autre ceci. C'est autre chose. *Abulie ite*, Homme étranger. *Pine ite*, Séparer. *Mu ite*, Rester loin. *Mu ite kodya gañe*, Demeurer loin de nous.

**Iten**, s. Rate.

**Itetehi**, v. Écarter, Épar-

pillar. Ôter. Éloigner. Voir **Ite**.

**Iti**, v. Amincir. Limer. Racler. Tailler. Rendre pointu. Raboter : *Iti atyut*, Raboter. || Moudre. || Enfiler : *Iti andi*, Enfiler des perles.

**Itihi** s. Messe. || Cimetière. Lieu sacré. — , adj. Sacré. Défendu : *A bue itihi*, Le jour sacré. Le dimanche. *A mua itihi*, La maison sacrée. L'église. Le temple. *A pua itihi*, Une cérémonie sacrée.

**Ityuhi**, v. vendre.

**Itohi**, v. Frotter.

**Iuwa**, v. Se gratter.

## K

Cette consonne se prononce en wagap comme en français.

**Ka**, conj. Et.

**Kaat**, s. Rame : *Tahe kaat*, Ramer.

**Kaatihi**, v. Ramer. Naviguer à la rame.

**Kabune**, s. Habitant.

**Kahè**, conj. Néanmoins. Toutefois.

**Kaine**, s. Célibataire.

**Kakatienet**, v. Avoir soif.

**Kakatienoñ**, J'ai soif. **Kakati-nem**, Tu as soif. etc.

**Kange**, v. Brandir.

**Ni kapen**, s. Les parents. Parenté du côté de la mère.

**Karaba**, s. Nacelle.

**Kareu**, s. T. i. Dindon. (Les indigènes entendant répéter les mots : « Carrez-vous, » par lesquels les missionnaires excitaient les dindons à faire la roue, donnèrent le nom de **Kareu** à ces animaux).

**Ke**, v. Engendrer. — , adv. Oui.

**Kee**, v. Approuver. Dire oui.

**Kegudi** ou **Keguti**, adv. Très certainement. Certainement.

**Kehi**, v. Engendrer. Voir **Ke**.

**Ni akele**, **Akele kohane**. Voir **Ket**.

**Ken**, s. Pie. Oiseau du pays qui ressemble à la pie.

**Kerebora**, s. Panier.

**Ket**, s. Rasoir. Ciseau. || Avare. Cupide : **Ni akele**, Les cupides. **A ket**, un avare. **A kele kohane**, cupide.

**Kiti**, v. Écarter. Éparpiller.

**Kitin**, v. Souhaiter.

**Ko**, prép. De, à : **E patigo kon** Moi faire cadeau à toi de cela, Je te fais cadeau de cela. **Tati ni a ko ni pei** Frapper les pieds à les pierres, Heurter les pierres, Frapper du pied contre les pierres. — , particule pour appeler l'attention, fixer le sens de la phrase et la rendre plus affirmative. Elle marque l'insistance, le désir d'être entendu : **E ko teneni tihi ni nu** Moi entendre les bruits de les cocos, J'entends le bruit des cocos qui tombent.

**Nie ko**, **Dit ko**, Voir **Nie**, **Dit**.

**Kobop**, s. Rot. Bruit de l'estomac. (Ce mot est imitatif).

**Kodyaèg**, . . . . : **Pe ni ile kodyaèg**, Délivrer quelqu'un, un prisonnier.

**Kohane**, Voir **Ket**.

**Kokotye**, s. Cérémonies superstitieuses aux enterrements, consistant, pour ceux qui enterrent le mort, à se laver et à s'essuyer. C'est ce que les naturels appellent **Kokotye**.

**Kole**, s. Sauterelle.

**Koloha**, v. n. Pendre.  
Suspendre.

**Kolomu**, s. Impoli. Avare.  
(L'avarice est la plus grande  
impolitesse chez ces peuples)

**Kolot**, adj. Roux, Rousse.

**Kolulu**, v. n. Diminuer.  
(Par exemple, l'eau après  
une crue).

**Kome**, conj. Si. Quand.  
Lorsque. Pour que. Afin  
que.

**Komepua**, prép. Quant à.

**Konauate**, conj. Pour-  
quoi ? À cause de quoi ?

**Koñgtyein**, v. Compatir.

**Koo**, s. Joue.

**Kôpulo**, s. Albinos.

**Kot**, s. Verrue.

**Kote**, adj. Chauve : *Kote-  
dio*, Je suis chauve. etc.

**Kotete**, adj. Nu.

**Ku**, adj. Nain : *Kunañ*,  
Il est nain.

**Kuha**, s. Fusil. Canon.

**Kuli**, s. Chat.

**Kumala**, s. Patate douce.  
Pomme de terre : *A ni ku-  
mala*, Plantation de ku-  
mara. Champ de kumara.  
*Ini humala*, Arracher les  
patates.

**Kunañ**, Voir **Ku**.

**Tidie kuon**, s. Rivage.

**Kupeda**, s. Mât.

## L

Cette consonne se prononce  
à peu près comme en français.  
En wagap, on entend légère-  
ment parfois le son *r*.

**Lañ**, adv. Là : *He na  
muanu lañ*, Près d'ici, près  
de là.

**Le**, pron. Ils. Eux. On :  
*Le pitapitihi*, Ils se rassem-  
blent. *Le pua dielu*, Ils se  
font des cadeaux. *Le apetein*,  
Beaucoup de femmes d'un  
seul homme, plus de deux.

**A lea pati**, s. Voix.

**Lebua**, adj. dém. Ces,  
Ceux : *Lebua ukaiu*, Les  
anciens, Les vieux.

**Li**, pron. Qui.

**Lili**, s. Saleté. Crasse :  
*Pua a lili ko...* Faire la  
saleté sur, Salir.

**Lolehe**, s. Tempe.

**Lu, Lubua**, adj. Deux :  
*Lu adomuin*, Couple. Mari  
et femme. *Lu a petein*,  
Deux femmes d'un seul  
homme. *Lubua dame*, Les  
chefs. (Par respect, les natu-  
rels se servent de cette ex-  
pression, même quand ils  
n'ont qu'un chef). *Lubua  
iñe*, Nos deux mains. *Lu-  
bua uaole*, Les rognons.

*Lubua panua mehin*, Père et fils. *Lubua pibeu*, Les deux beaux-frères. *Lubua puenandy*, Les deux frères. *Lu tenandy*, Les deux sœurs.

**Luetu**, s. Vent du Nord.

## M

Cette consonne se prononce en wagap comme en français.

**Ma**, s. Fourmi. Voir **Malindo**. —, v. Crier.

**Maeo**, s. Paresseux.

**Makat**, s. Époque de l'abondance. (C'est lorsque les feuilles des ignames sont sèches). Voir **Udyu**.

**Mali**, adj. Guéri. Remis.

**Malindo**, s. Fourmi. Voir **Ma**.

**Man**, s. Crampe.

**Mañ**, adj. Immobile. Fixe. Solide. Ferme : *Pua me mañ*, Faire que ferme. Consolider. *Imui me mañ*, Tenir ferme. —, adv. Ferme. fermement. Voir **Mañgehi**.

**Mandebua a ila**, Faire des souhaits à l'ouverture de la marmite. Voir **Ila**.

**Mañdyo**, s. Rousette. (Animal du pays).

**Mañga**, s. Gale. —, adj. Amer. Âcre à la bouche. —, v. Démanger. Voir **Typi**.

**Mañgale a ila**, La marmite est cuite. Voir **Ila**.

**Mañgalebuan**, s. Moineau.

**Mañgat**, s. Écrevisse. Homard. —, adj. Rouge. Cuit. Mûr.

**Mañge**, adj. Farineux.

**Mañgè**, s. Friand. Gourmet. Délicat.

**Mañgehi**, adj. et adv. Ferme. Fermement : *Imui mañgehi*, Tenir ferme. Voir **Mañ**. **Muaiude**.

**Manihi ni tam**, Mettre la table pour manger.

**Me**, prép. Avec. —, conj. Et. Pour que. Que. Afin que : *Pua me beletye* Faire que uni, Nivelier. Égaliser. *Pua me adei* Faire que haut, Élever.

**Meuate**, conj. Pourquoi? Pour quelle fin? Dans quel but? Voir **Konauate**.

**Mebu**, s. Abeille.

**Medyue**, s. Perle.

**Mêe**, adv. Demain.

**Mehe falaua**, s. Fragment de pain. Morceau de pain.

**Mehi**, s. Chair : *A mehi*

*a ila* La chair de la marmite, Le bois pour la cuisine.

**Pe mehi**, v. Mettre l'accord. Accorder. Mettre d'accord.

**Lubua panua mehin**, père et fils.

**Mehin**, adv. peu.

**Meiu**, adj. Sec. Mûr. Pourri. Corrompu (en parlant des taros). Voir **Muti. Enda**.

**Membe**, s. Flamme. Feu. —, adj. Ardent. —, v. Luire. Éclairer. Flamber.

**Memidem**, s. Clou.

**Men**, v. Déchirer.

**Mendyua**, v. Retourner. Rebrousser chemin.

**Menet**, s. Faim. Appétit : *Menoñ* Faim mienne, J'ai faim. *Menem* Faim tienne, Tu as faim. *Menen* Faim sienne, Il a faim. etc.

**Meni**, s. Oiseau.

**Menihi**, v. Griller.

**Met**, s. Mort. —, v. Mourir. (En polynésien : *Mate*).

**Mete**, s. Herbe.

**Mête**, s. Ocre.

**Mi**, s. Mine. Face. Aspect. (Se dit des choses). —, adj. Tout. Voir **Ati**.

**Miden**, s. Ciel : *E ko uatitye miden*, Horizon.

Le bout du ciel. Là où le ciel finit. Ce qui borne le ciel.

**Pua midu**, s. Citerne. Fontaine.

**Mileme**, adj. Ingrat.

**Mimbutihi**, v. Secourber en retombant. (Se dit pour les choses, par ex. les tiges d'ignames).

**Mimen**, s. Maladie des yeux qui dure. Voir **Apua-tea**.

**Min**, s. Face. Voir **Mi**. || Pointe.

**Mi pue**, Hameçon. Voir **Pue**.

**Mitambu**, adj. Mûr. (S'emploie pour les bananes). Voir **Meiu**.

**Mitan**, s. Température.

**Miu**, s. Feu. Lumière : *A mua a miu* La maison du feu. La lampe.

**Mondep**, s. Dugon. (Animal marin).

**Mu**, s. Fleur. || Pays. Champ en général. Tout un ensemble de champs. Territoire. —, Rester. Demeurer. Habiter : *Mu ite*, Demeurer loin. *Mu anu*, Rester près. *E te mu*, *E te tye mu*, Immortel. Qui est tout-à-fait demeurant. *Nim*

*bua mu alo puan* Cinq encore rester deux en plus, Sept. *Padylu bua mu alo puan* Dix encore rester deux en sus, Douze. *Tambe mu ite*, Venir de loin.

**Mua**, s. Maison. Cabane. Case : *A mua uion*, Gorge. *A mua kuhen*, Panse. *A diambua mua*, Le plancher d'une maison. *A mua itihi*, La maison sacrée. L'église. Le temple. *Pua a muatoñ* Il y a la maison mienne, J'ai une maison. *Ele mua*, La maison brûle. *Ai mua*, Couvrir une maison. *Tanda mua*, Abattre une maison. *Ty mua*, Dévaster une maison. *A mua-te?* La maison de qui? À qui est la maison? || Beau-père, Belle-mère, Bru, Belle-fille, Gendre. || Manche de couteau, de hache, etc. —, v. Fleurir. Être en fleur : *È mua atyut* Lui fleurir le arbre, L'arbre est en fleur. —, adv. Encore. Denouveau. Aussi. De rechef : *Tyama mua*. *Mulie Mua*. *Utyeika mulie mua*, Ressusciter. Revivre. Vivre de nouveau.

**Mua me tau**, Abondance. Être dans l'abondance.

**Mua amen**, adj. Crû. Non cuit. Voir **Uamen**.

**Muabe**, pour *Mua abe*, v. Revenir.

**Muaden**, s. Épouse.

**Amuahi**, Planter les poteaux d'une maison.

**Muaiu**, adj. Robuste, Fort. Vigoureux : *Abulie muaiu*, Homme fort, vigoureux. *Pua me muaiu* Faire que fort, Fortifier.

**Muaiude**, v. Dompter. Avoir le dessus. —, adj. et adv. Ferme. Fermement.

**Muaiuhi**, adj. et adv. Ferme. Fermement.

**Muale**, forme de **Muat** dans sa déclinaison. Voir **Muat**.

**Mualedio**, **Mualego**, etc. Voir **Muat**.

**Mualihi**, v. Plaindre.

**Pe muambe**, Ramener. Rapporter.

**Muamiu** Maison du feu, s. Lampe.

**Muamuahi**, v. Baiser. Embrasser. Croire. Imaginer. Se figurer. Présumer.

**Muamuan**, adv. Droit : *A muamuan*, Aller droit. Aller directement.

**Muan**, s. Milieu des corps.  
Voir **Anamuan**.

**Muanehen**, s. Fragment,  
Débris.

**Muanihi**, **Muañihi**, s. et  
adj. Cercle. Rond.

**Mu anu**, v. Demeurer  
près : *He na muanu lañ*,  
près d'ici. *Muanugañe*, près  
de nous. Voir **Mu**.

**Muapei**, s. Antre.

**Mua pua ila** Maison à  
faire cuisine, s. Cuisine.  
Lieu où l'on prépare à man-  
ger, où se fait la cuisine :  
*Pua a muapuaila*, Con-  
struire la cuisine. Voir **Ila**.

**Muat**, s. Fourreau. Gai-  
ne. — , adj. Las. Fatigué :  
*Muale dio* Fatigué moi ,  
Je suis fatigué. *Muale go*,  
Tu es fatigué. *Mualenañ*,  
Il est fatigué. *Mualegañe*,  
Nous sommes fatigués. etc.  
— , v. Craindre. *Muati kon*,  
Le craindre. *Muatio kom*  
Respect de moi à toi, Je te  
crains. Je te respecte.

**Muate**, s. Portion. Pi-  
tance. Part.

**Muati**, s. Peur. Voir  
**Muat**.

**Muatihe**, s. Fiel.

**Muatihen**, **Puamuatihen**.  
adj. Terrible. Prodigeux.

**Muatyon**, adj. Apathique.  
Lâche.

**Muauamen**, adj. Vert,  
Non mûr.

**Muau**, v. Fermer les  
yeux.

**Muaulut**, v. Ronfler.

**Muaut**, s. Revers. En-  
vers. — , v. Éternuer.

**Muetile go**, Tu as le  
hoquet.

**Muetilendio**, J'ai le ho-  
quet.

**Muhi**, s. Poupon. Petit  
enfant.

**Muhii**, adj. Chétif.

**Muihi**, adj. Détestable.  
misérable : *Muihidio*, Je  
suis misérable. — , v. Dé-  
tester. Abhorrer.

**Muihite**, s. Haine : *Mui-  
hitoñ* Haine mienne, Je  
déteste. *Muihitem*, Tu dé-  
testes. *Muihiten*, Il déteste.  
etc. *Muihitoñ kon*, Je le  
déteste. Je l'abhorre. *Mui-  
hitondyele*, Je les abhorre.  
*Muihitelego* Haine d'eux  
à toi, Ils t'abhorrent. Ils  
t'exècrent. — , v. Haïr.

**Muimi**, v. Adopter.

**Muip**, v. Sombrier. Cha-  
virer. Se noyer.

**Mu ite**, Rester loin. De-  
meurer loin : *Mu ite kodya*

*gañe*, Rester loin de nous.  
Voir **Mu**.

**Mulie mua**, v. Ressusciter. Vivre de nouveau. Voir **Utyeika**. *Pe amulihen*, Sauver. *Papene amuliheñe*, Notre Sauveur.

**Mulip**, s. Vie. —, v. Vivre (Polynésien : *Mauli*. *Maori*).

**Mumin**, adj. Désert.

**Abua mune**, s. Manière d'être. (S'emploie pour les choses). Voir **Abua mute**.

**Muñi**, s. Tourbillon.

**Munihi**, v. Viser.

**Muta**, s. Anguille.

**Abua mute**, s. Manière d'être. (S'emploie pour les personnes). Habitude. Conduite. Caractère : *Uae abua mute*, Doux. D'un bon caractère. Voir **Abua mune**.

**Muti**, adj. Pourri. Corrompu. (En parlant des bananes). —, v. Être gâté. Tomber en lambeaux. Voir **Meiu**.

## N

Cette consonne se prononce en wagap comme en français, mais souvent du nez.

**Na**, s. Injure. || Ventre : *Tyei a na* Tirer le ventre,

Avoir la dysenterie. Voir **Nan**. —, pron. Qui. Lequel.

**Ña**, s. Mère. Maman : *A ñaton*, Ma mère. *A ñatem*, Ta mère. *A ñaten*, Sa mère. etc.

**Naduehi**, adv. En secret. en cachette : *Ui naduehi*, Manger en cachette.

**Nae**, s. Fils. Fille : *A nae*, Fils. *È nae*, Fille. *A nae ni apetein*, Fils d'un père qui a plusieurs femmes. *A tyhi nae*, Fils aîné.

**Naebun**, s. Colombe.

**Nahe**, s. Œuf.

**Nako**, prép. A l'égard de. Envers : *Ia nako...*, Crier vers... Supplier. Gémir. *Na nako...*, Prier. *Pati nako*, offense. *Pietia nako*, Offenser. Faire des imprécations. *Pua nakon*, Faire d'après quelque chose. Imiter.

**Nakon**, prép. Voici. Voilà. **Te toua nakoñ**, J'ai faim. Voir **Toua**.

**Nalan**, s. Aurore.

**Nambu**, s. Moustique.

**Nambua animoñ**, Fatigué.

**Ñambut**, s. Laitron. Espèce de salade.

**Namin**, s. Œil. yeux (au plur). *Pu namin*, Cil. *Pumi*

*buanamín*, Sourcil. *Tidie namin* Pas yeux, Avengle.

**Namô**, s. Ornement.

**Namu**, s. Toilette.

**Namua**, adv. Ne pas.

**Namuan**, s. Tronc. Milieu d'un corps.

**Namut**, s. Ornement.—, adj. Beau. Belle. (Se dit des choses). Voir **Uae**.

**Nan**, s. Corps : *Pihi nan*, Il a le corps court.

**Nan**, s. Ventre. Abdomen. Voir *Na* : *A nañ*, Mon ventre. *Tyembihí a nan*, Se frapper la poitrine. *Tynu a nan* Malade le ventre, Avoir la contrition.

**Nandeni**, s. Espace. Intervalle.

**Nañdo**, s. Chose. Objet : *A tyua nañdo*, Une petite chose. Bagatelle. *Pua nañdo*, Faire quelque chose. Travailler. *Diauele ni nañdo na pelen*, Riche. Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. *Ui nañdo*, Nourriture. Manger. *Pua-uinañdo*, Faire manger. *Buenañdo*, Banquet. *Tome nañdo*, Beaucoup de choses variées. *Tyua nañdo*, Chétif.

**Nao**, v. Se reposer.

**Napua**, **Napuan**, prép. Sur. Dessus.

**Ñat**, adj. Faible. Débile. Lâche. Mou. Tendre. Gâté. Corrompu : *Pua me ñat* Faire que mou, Amollir. Ramollir.

**Nata**, s. Plante du pied. *Tyei a puanime ho nata* Entraîner le cœur à mal, Scandaliser.

**Ñate abulip**, mère des hommes, Nation. Voir **Ña**.

**Natye**, s. Requin.

**Ñatihi**, adj. Boueux. Pourri.

**Natim**, s. Paume de la main.

**Pua natumua**, Friser les cheveux.

**Nauhi**, s. Oubli. —, v. Pardonner. Oublier. Méconnaître.

**Ne**, v. Placer. Poser. Mettre. Déposer. Laisser. Délivrer. Relâcher : *Ne olea-nip*, Plier la voile. *Ne a tyuhin*, Payer. *Ne da*, Mettre en haut. *Ne ot*, Mettre en bas.

**Nebua**, adj. Désagréable au goût.

**Nebulu**, v. Faire bouillir.

**Neda**, v. Voir **Ne**.

**Nedie**, adj. Agréable au goût.

**Neduehi**, adj. Caché. Oculte. — , v. Cacher.

**Nehe**, prép. Dans.

**Nehen**, s. Restes d'un repas.

**Neimbuhi**, v. Ramasser.

**Nelañ**, adv. Là.

**Nem**, s. Haie (en feuilles de cocotier). || Monnaies. Espèces particulières de perles servant de monnaie. — , adj. Doux au goût.

**Nembai**, v. Incliner vers quelque chose. Voir **Tyne**.

**Ñembi**, s. Chant : *Uti ñembi*, Composer un chant. *Pua ñembi*, Chanter. Faire de la musique. *A uenge ñembi*, Note de chant.

**Ñembit**, s. Viatique.

**Nembuhi**, v. Brouiller. Rénir.

**Nemihi**, v. Avaler. Engloutir. Dissiper. Goûter les vivres.

**Nen**, s. L'intérieur d'un coquillage , Le dedans. Fruit.

**Nendi**, v. Barrer. Boucher. Obstruer.

**Nenehen**, s. Souffle.

**Nenihi**, v. Griller.

**Neno**, v. Jaser.

**Neole a nip**, Abaisser la voile d'un bateau. Voir **Neot**.

**Neot**, v. Voir **Ne**. (*Neole* pour *Neot*, devant un mot).

**Nete**, v. Donner.

**Netyu**, v. Laisser. — , adv. Point du tout. N'importe. Laisse.

**Ni**, art. plur. Les : *E ko tene ni tihi ni nu* moi entendre les bruits de les cocos, J'entends le bruit des cocos qui tombent. — , s. Nom. || Eboulement. Voir **Nihi**.

**Ni**, s. Nuage.

**Ni baen**, Extrémité. Voir **Puabehen**.

**Niden**, s. Raie. Ligne. Rangée : *Ti ni niden*, Tracer des lignes.

**Nie ko**, v. Voir. Considérer. Examiner.

**Nie ot**, v. Voir

**Nihe**, s. Puissance : *Pua nihe*, Puissant. *Tidie ni-hem*, Débile.

**Nihi**, v. S'ébouler. S'écrouler. Tomber. Voir **Ni**.

**Nim**, adj. num. Cinq : *Abe nim hen* venir cinq dedans, Cinquième. *Nim bua mu alo puan* cinq encore reste deux en plus, Sept. *Nim bua mu tyeñ puan*, Six. *Nim bua mu*

*tye puan*, Huit. *Nim bua mu pa puan*, Neuf.

**Nime**, s. Désir. Volonté. Raison : *A nimoñ* le désir mien, Mon désir. Je désire. *A nimem* le désir tien, Ton désir. Tu désires. *A nimen* le désir sien, Son désir. Il désire.

**Nime ko**, v. Vouloir. Aimer (se dit pour les choses). Voir **Nime** : *Nimoñ ko*, Je l'aime.

**Nimen**, s. Raison : *Uae nimen*, Content. *Tidie nimen* Pas esprit. Idiot. Sot. Qui n'a pas d'esprit.

**Nimihi**, v. Penser. Méditer. Réfléchir. Se souvenir.

**Nimumunihi**, v. Penser.

**Nin**, s. Mouche. Voir **Dendi**. || *Toi a nin*, Nommer. Voir **Ni**.

**Nip**, s. Voile de pirogue.

**Nit**, adj. Lisse. Glissant : *Ta nit*, Glisser.

**Nit** ? conj. Combien ?

**Nityehi**, v. Enterrer.

**Nitihi a deun**, v. Se moucher.

**Niu**, s. Songe.

**Nobuen**, **Nombuen**, v. Finir. Terminer.

**Nopuan**, v. Étuver. Cuire à l'étuvée.

**Nu**, s. Coco. Cocotier. (En polynésien : *Nu*) : *Pie a nu*, Couper la tête d'un côté d'un cocotier.

**Ñu**, s. Corde. Ancre.

**Nua**, v. Disparaître. Descendre. || Jeter. Lancer : *Nua da*, Jeter la lance. Lancer une lance.

**Nua dio** descendre moi, Je descends. Voir **Nua**.

**Nue**, v. Se coucher (en parlant des astres). Voir **Nut**.

**Ñuhi**, v. Ancrer. Mettre à l'ancre. Lier. Attacher. Mouiller, Jeter l'ancre.

**Nuien**, s. Poison.

**Numuihi**, adj. Profond (en parlant de l'eau).

**Ñup**, s. Contusion.

**Nut**, v. Se coucher. (Se dit des astres). Voir **Nue**.

## O

Cette voyelle a en wagap la prononciation qu'elle a le plus généralement en français. Souvent elle est moins sourde.

**O**, s. Bambou : *Ni o*, Les Bambous.

**Oam**, v. Bailler. (Mot très imitatif).

**Obe**, v. Venir en bas :  
*Uae hemego obe*, Il faut que  
tu viennes ici.

**Oh** ! int. Oh !

**Oho** ! **O oho** ! int. O ! oh !  
Ha ! (Marque la surprise).

**Oke**, s. Colère. — , adj.  
Vaillant. Courageux. Irrité.  
Fâché. Colère. — , v. Se  
fâcher. Boudier. Être en  
colère : *E oke*, Je suis en  
colère. *Go oke*, Tu es en  
colère. *È oke*. Il est en co-  
lère. etc. *Pua me oke*  
Faire que fâché, Fâcher.  
Irriter. Mettre en colère.

**Ne ole a nip**, Plier la  
voile. Voir **Ne**.

**Olem**, Salut à toi. **Olen**,  
Salut à lui. **Olewe**, Salut à  
vous. Saluts d'adieu. Adieu  
à une ou à plusieurs per-  
sonnes.

**Olethema**, v. Tomber.

**Olo**, v. Délirer.

**Omba**, adj. Étroit. ||  
Plein : *Pua me omba* faire  
que plein, Remplir.

**Ombetan**, s. Est. Orient.

**Omehi**, v. Regarder. Ob-  
server. Examiner. Consi-  
dérer. Voir : *A omehi*,  
Aller voir.

**Omen**, adj. Ouvert. Béant.

**Omeo**, s. Fumée : *A uoñ*  
*a omeo*, Vapeur. Fumée  
d'un bateau.

**Omet**, s. Roseau.

**Oñ**, s. Bateau. Embarca-  
tion.

**Ondei**, v. Ignorer. Mécon-  
naître.

**Ondu**, s. Boisson. Voir  
**Undu**.

**One**, adj. Corrigé : *Pua*  
*me one* Faire que corrigé,  
Corriger. Se corriger. *One-*  
*dio* corrigé moi, Je suis  
corrigé. *Onego* corrigé toi,  
*Onedego*, corrigé toi, Tu es  
corrigé. etc.

**Ope**, **Opue**, s. Flûte : *Tyu*  
*a ope*, Jouer de la flûte.

**Ot**, s. Courant. — , adj.  
Bas, Basse. — , v. Descen-  
dre. Aller en bas. Couler.  
Sortir. || Grandir. — , adv.  
En bas : *E dyaot*, En bas,  
droit en face. *E dyaut*, En  
bas, à gauche. *Neot*, Met-  
tre en bas. *Nie ot*, Voir.

**Otemet**, s. Tumeur. Fu-  
roncle.

**Othen**, s. Boyaux. En-  
traîlles. Tripes.

# P

Cette consonne se prononce en wagap comme en français. Elle a parfois une prononciation qui se rapproche du *b*.

**Pa**, s. Guerre. Voir **Pipa**: *Pitihi pa*, Réunion pour la guerre. || Paquet de voyage. —, adj. num. Quatre : *Abe pa hen* Venir quatre dedans, Quatrième. —, Garnir. Charger un navire, un fusil, une pipe. Bourrer un canon, une pipe.

**Paapumiñe**, s. Chevel.

**Pa atymen**, s. Parents du côté maternel.

**Pabo**, s. Petit-fils.

**Padige**, s. Fusil : *Ahe padige*, Blessure d'un fusil.

**Padylu**, adj. num. Dix : *Padylu bua mu alo puan* Dix encore restent deux en plus, Douze. *Padylu bua pa puan* Dix encore restent quatre dessus. Quatorze.

**Paditi**, v. Allaiter.

**Pa due**, s. Dieu. (Ce mot est plus significatif que *Due*; Il indique davantage l'unité)

**Pa et**, v. Échauffer. Rendre chaud. Voir **Puameet**.

**Paete**, s. Meule.

**Pagat**, s. Menteur. Voir **Gat**.

**Pagili**, v. Secouer. Agiter. Hocher la tête.

**Pagotihi**, v. Avorter.

**Pahe**, s. Sœur : *Ni paheñe* Les sœurs nôtres, Nos sœurs.

**Pahende** ? prép. À cause de quoi ? En compensation de quoi ?

**Pahide**, v. Envoyer.

**Pai**, v. Cuire.

**Pa ile**, s. Mendiant.

**Pait**, s. Lézard.

**Paieue a dit**, Sevrer.

**Pai ui**, v. Pendre. Suspendre.

**Paka**, adj. Très Trempé. Voir **Titi**.

**Paka dyao**, **Paka un**, adj. Immense.

**Palaun**, s. Le beau-frère d'une femme. Voir **Tiohoñ**.

**Pale**, v. Étendre. Déplier. Ouvrir : *Pale ati*, Ouvrir un livre. *Pale a in*, Ouvrir la main.

**Palehedehi**, v. a. Retourner quelque chose.

**Pa mañge**, adj. Friand.

**Pambua**, s. Grand filet.

**Pambuanihi**, v. Boucher, Obstruer.

**Pamu**, s. Pays. Voir **Amu**:  
*Dyahi pamu* Mesurer pays,  
Arpenter.

**Pamui**, adj. Flexible.

**Pandep**, v. Se détourner  
du chemin.

**Pane**, s. Charge. Far-  
deau. Tâche à remplir.  
Faix.

**Pañe**, v. Nourrir des vo-  
lailles, des animaux : *Go  
pañe ni puaka*, Tu nourris  
les cochons.

**Panemitun**, s. Gour-  
mand.

**Pangi**, v. Réchauffer la  
viande.

**Tyei pânu**, v. Défiler les  
uns à la suite des autres.  
(Les naturels défilent ainsi  
en voyageant).

**Lubua panua mehin**,  
Père et fils.

**Papedo**, s. Bavard. Qui  
ne sait pas trop ce qu'il dit.

**Pepene a muliheñe**, No-  
tre Sauveur. Voir **Pe**.

**Papuamañgehi**, adj.  
Adroit.

**Pat**, v. Coller. || Aller à  
la selle.

**Patei**, v. Attiser. Allumer:  
*Patei amiu*, Allumer le  
feu.

**Paten**, s. Précepte. Loi.  
Défense.

**Pati**, s. Cadeau. Don.  
Présent : *Ni apati*, Les pré-  
sents. || Langue. Langage.  
Parole : *Pinalaban ni pa-  
tin*, Incorrect dans son lan-  
gage. Voir **Upehe**. —, adj.  
Généreux.

**Patia**, adj. Idiot. Sot.

**Patiangalihi**, v. Être pa-  
rasite.

**Patye nako...**, v. Envi-  
ronner. Entourer.

**Tye patiele**, Déchiré en  
longueur. Voir **Tye**.

**Patienden**, v. Perdre.

**Patigo kon** Présent moi  
de cela, Je te fais cadeau de  
cela. Voir **Pati**.

**Patihi**, v. Donner. Faire  
présent. Céder. Accorder.

**Patyit**, v. S'abstenir. Voir  
**Patyt**.

**Dyudyu a patim**, Fidèle  
la parole tienne, Ta parole  
est fidèle. Voir **Pati**.

**Pati nako.**, s. Offense.  
Parole contre quelqu'un.  
Voir **Pati. Nako**.

**Patyt**, s. Dévot. Voué.  
Qui a fait un vœu. —, **Patyit**,  
v. Jeûner. S'abstenir.

**Patytihi**, s. Vaine obser-

vance. — , v. Observer des rites.

**Patyulihi**, v. Eriger. Relever. Voir **Patyut**.

**Pa tyumbua** , v. Faire rougir. Confusionner. Honnir. Voir **Tyumbua**.

**Patyut**, v. Eriger. Relever. Comme **Patyulihi**.

**Paue**, v. Laisser. Céder. Lâcher.

**Pa unde a amiu** , Éteindre le feu. Voir **Unde**.

**Pe**, v. Prendre. Saisir. || Porter. Emporter. || Accepter. Recevoir. || Conduire. Protéger. Sauver. Délivrer. Relâcher : *Pe ni ile ko-dyaèg*, Délivrer quelqu'un. Relâcher un prisonnier. *Pe amulihen*, Sauver. *Papene amuliheñe*, Notre sauveur. *Pe tambuan* , Découvrir. Ôter. (Par ex. Le couvercle d'une marmite).

**Pea**, s. Roue.

**Pe amuli hen**, v. Sauver. Rendre la vie.

**Pe da**, v. Porter en haut. Monter. Lever.

**Pe da be** , v. Porter vers moi en haut. Me monter. Monter à moi.

**Pegan** , v. Emporter.

**Pehede** , s. Menton.

**Pehen**, s. Racine. Fruit. Résultat. — , adv. Près. Proche. Auprès. (En parlant des choses). Voir **Pele**.

**Pei**, s. Pierre. Rocher : *Ty ni pei*, Arracher des pierres. *A pei puau*, un marteau. — , v. Tresser. Tisser.

**Pekato**, s. T. i. Péché : *Pua pekato*, Faire le péché. Commettre le péché. Pécher.

**Pela** , v. Monter sur... Voir **Pe**.

**Pele**, s. Grondeur. — , v. Gronder. — , adv. Près. Proche. Auprès. (En parlant des personnes) : *Diaute ni nañdo na pelen*, Riche. Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. Voir **Pehen**.

**Pelilihi**, v. Faire un pont. Couvrir un conduit d'eau quelconque.

**Pelindie**, v. a. Fendre.

**Pem**, s. Paix : *Pitihi pem*, Réunion pour la paix. Ensemble. Voir **Pitihi**. *Pua pem*, Faire la paix.

**Pe mbe**, v. Amener vers moi horizontalement, sur le plan même où je suis.

**Pembuanihi** , v. Enve-

lopper. Environner. (Sorte de pêche dans laquelle les indigènes cernent le poisson avec leur filet).

**Pe mehi**, v. Accorder. Mettre l'accord. Mettre d'accord : *Pemehi a pa*, Faire la paix.

**Abua pemi**, s. Manière. Façon. Usage. Voir **A tuañ**.  
*A bua pemio*, s. Conduite.

**Pe muambe**, v. Ramener. Rapporter. Porter de nouveau.

**Penem**, v. Remuer. Branler. Bouger. Se remuer. Voir **Gili**.

**Peni**, v. Conduire. Mener : *Peni ni uata*, Conduire les troupeaux.

**Penihi**, v. Étaler les ignames.

**Peni uata**, s. Berger. Qui garde les troupeaux.

**Penothim**, s. Caractère doux. —, adj. Tranquille. Doux. Paisible. Apathique.

**Penowothim**, adj. Humble.

**Peobe**, v. Amener vers moi en bas. Me descendre. Descendre à moi.

**Peopua**, s. Ensorceleur. Sorcier.

**Pe ot**, v. Porter en bas. Descendre.

**Pepulehi**, adj. obéissant. —, v. Obéir.

**Petako**, v. Toucher. Sentir.

**Pe tambuan**, v. Découvrir. Ôter.

**Petapuapiden**, v. Se disperser. Voir **Pipiden**.

**Petein**, s. Bigame : *Pipua apetein*, Polygame (En parlant d'un homme). *Lu apetein*, Deux femmes d'un seul homme. *Le apetein*, Beaucoup de femmes d'un seul homme, plus de deux.

**Petyami**, v. a. Éveiller.

**Petyuen**, s. Bec d'oiseau : *Pityembihiko ni petiuen*, Claquer des mains.

**Petyuhe**, s. Dent : *A uatiheapetyuhe*, La source de la dent, Gencive.

**Pi**, s. Ecaille : *A pipuin*, L'écaille de tortue. —, v. Dire. Prononcer : *Ê pi pie* Lui dire disant, Il dit disant. (C'est la traduction du latin : Dicit dicens. Après quoi vient le discours). || Avertir. Annoncer : *Pi a ten* Dire le mariage, Se marier. || Devenir : *Pi un*, Devenir grand. *Pi uahen*, Devenir

petit. — , adv. Réciproquement. (Cette particule se met, dans ce sens, devant un mot pour exprimer la réciprocité. Devant les noms de nombre, elle marque le sens particulier que voici : *Pi tyeū*, Un à un. *Pi alo*, Deux à deux. Etc. etc).

**Pi alo**, adj. Deux à deux.

**Piamba**, v. Se disperser. Fuir.

**Pi ani**, v. Convoiter. Jalouser. Désirer. Envier.

**Pi mbele**, v. S'aider mutuellement. S'entraider.

**Pi belu**, v. Être uni avec quelqu'un. Voir **A be**.

**Piben**, s. et adj. Couple. Mâle et femelle. || Pareil. Semblable. || Deux à deux : *Lubua piben*, Les deux beaux-frères.

**Pibitehi**, adj. Crépu. Frisé.

**Pi buada in**, s. Ongle.

**Pibuala**, v. Fraichir. Devenir frais. Se rafraîchir.

**Pi diahi**, v. Mesurer.

**Pidige**, v. Chasser. Aller à la chasse.

**Pidodoni**, adj. varié. De diverses espèces. Tacheté : *Pidodoni ni pumi*, Les poils ou les plumes tachetés.

**Pidotyamuahi**, v. Se mettre à califourchon.

**Pie**, Disant : *Pi kon pie*, Dire de cela disant. Nommer. Voir **Pi**.

**Pie a nu**, Couper la tête d'un cocotier, d'un côté.

**Piea uotualeo**, Défaire les enveloppes du maïs. Enlever les feuilles qui enveloppent l'épi.

**Pi ei**, v. Se battre. Voir **Pipa**.

**Pielako**, v. Se saluer.

**Pielañ** : *Te pielañ*, adj. Magnifique.

**Piengei**, v. Mordre.

**Piepin**, v. Se hâter.

**Pi etian**, **Pi etian nako**, v. Mandire. Offenser.

**Pi etyemendep**, v. Se croiser en chemin, sans se rencontrer, sans se voir, sans s'apercevoir. Voir **Piti**.

**Pi gat**, v. Calomnier. Dire des faussetés.

**Pihe**, s. Cérémonie.

**Pihi**, adj. Petit. Court, (En parlant de l'homme) : *Pihidyō*, Je suis court. Etc. *pihi nañ*, Il a le corps court, Il est court. — , v. Écasser,

**A pihi diemben**, Testicule.

**Pihi nañ**, adj. Trapu. A corps court. Voir **Pihi**.

**Piite**, **Tapiite**, adv. À part. Séparément.

**Pikaot**, v. Percer de part en part. Transpercer.

**Pikon pie'**, v. Nommer. Voir **Pie**.

**Pile**, v. Écarter, Éloigner un objet. Éviter : *Pile a da*, Éviter la lance.

**A pimaéo**, Aller lentement. Voir **A**.

**Pin**, s. Coque. Enveloppe d'œuf, de noix, etc.

**Pîn**, adj. Brun. Noir. Obscur.

**Pindê**, v. Défricher et débroussailler.

**Pinden**, s. Graine. Résidu.

**Pine**, s. Collier. — , v. Compter. Nombrer. Calculer. || Lire. || Accompanyer. Reconduire : *Pine ite*, Séparer.

**Abua pi nen**, Manière de dire. Voir **Abua** et **pi**.

**Pînhamîn**, s. Défaillance. Pâmoison. — , v. Tomber en pâmoison. Pâmer.

**Piñihi**, s. Nœud. — , v. Nouer : *Piñihi pua* Nouer filet, Faire un filet.

**Pinim**, adj. Homonyme.

**Pio'o**, v. Délirer.

**Pi pa**, s. Vaillant. Courageux. Guerre : *A bele a pipa* La foule de la guerre, L'armée. — , v. Se battre.

**Pipaitendu**, v. Faire semblant de donner.

**Pipatihi**, v. Distribuer.

**Pipatondio**, v. Tromper. Attraper.

**Pipatuañ**, v. Abuser.

**Pipe**, v. Être occupé : *Pipeo*, Je suis occupé. *Pipègo*, Tu es occupé. Etc.

**Pi pele**, v. Se battre. Se quereller. Gronder. Disputer. Contester. Voir **Pipa**.

**Pipeo**, Voir **Pipe**.

**Pipiden**, v. Se disperser.

**Pipinapuan**, v. Parler vite.

**Pi piti**, v. Se croiser en chemin. Se rencontrer.

**Pipi tyei**, v. Parler lentement.

**Pipuaden**, s. Impudique. Vaniteux.

**Pipuahen**, s. Espace. Intervalle. Voir **Pua**.

**Pipuahi**, v. Jouer.

**Pipuakataeten**, v. Jeter un sort. Ensorceler.

**Pipuako**, v. Jalouser.

**Pipuakon**, v. Envier.

**Pipuani ko...**, s. Amoureux. — , adj. Passionné.

**Pipuatuañt**, v. Tromper.

**Pipuaauako**, s. Fête le lendemain ou le surlendemain de la mort.

**Pipuemin**, v. Économiser.

**Pipueñi**, v. Faire des tas de sable qu'il faut empêcher d'abattre. (C'est une espèce de jeu).

**Pi pule meli**, v. Se coucher sans souper.

**Pipumbu ūmuin**, v. Fermer, Boucher le nez à un malade pour voir s'il vit encore.

**Pipuni**, s. Crâne.

**Pishuani**, v. Insulter. Bafouer. Tracasser.

**Pishuanihi**, v. Persécuter.

**Pitahi**, v. Amasser. Entasser.

**Pitahuen**, v. Épier.

**Pitamba**, v. Se quereller. Gronder. Se battre en ménage.

**Pitambee**, v. Se promener.

**Pi tapitihi**, v. Se rassembler.

**Pitapuandi**, v. Flageller. Écorcher.

**Pitate**, adj. Audacieux.

Colère. Emporté. — , v. Contester.

**Pिताuti**, v. Confronter.

**Pite**, v. Comprimer.

**Pitehen**, v. Croire quelqu'un. Lui obéir.

**Pitep**, v. Changer. Échanger.

**Pitete**, v. Se hâter.

**Pitete ite**, v. Confondre. Dire une chose pour une autre. Divaguer. Être distrait.

**Piteto**, adj. Ample.

**Piti**, v. Croiser en chemin. Rencontrer.

**Pitia**, v. S'efforcer.

**Pityabui**, v. Amaigrir.

**Pitiamuihin**, s. Coquille vide.

**Pityani**, s. Aide : *A pitya-nitoñ*, Mon aide. Etc. — , v. Tolérer. Endurer. Supporter.

**Pityanihi**, v. Aider.

**Pi tyanite**, s. Défenseur. Protecteur. — , v. Aider. Secourir.

**Pityapua**, v. Tâcher de faire. S'efforcer de faire.

**Pityei**, v. S'arracher un objet d'entre les mains, en tirant des deux côtés.

**Pityeitemba**, v. Boiter.

**Pityeiü**, adj. Rare.

**Pityembihi ko ni petiuen**, Claquer des mains.

**Pityetyot**, v. Censurer. Critiquer. Médire.

**Pi tyeü**, Un à un. Voir **Pi**. —, adv. Quelquefois.

**Pitigahen**, v. Mêler. Mélanger. Brouiller. Confondre.

**Pi tyhè**, v. Discuter.

**Pi tyheta**, v. Parler mal.

**Pitihi**, v. Tisonner. Rallier : *Pitihi pa*, Ensemble pour la guerre. *Pitihi pem*, Ensemble, Réunion pour la paix. Pacifier.

**Pitim**, v. Se mâchurer.

**Pitimbehi**, v. Rouler.

**Pitymendo**, v. Grimacer.

**Pituluhange**, v. Chatouiller. (Celui qui est chatouillé dit à l'autre : *Go typindio*, Tu me chatouilles).

**Piuadio**, J'hésite. Voir **Ua**.

**iua hen**, v. Amaigrir.

**Piualaban ni patin**, Incorrection en parlant. Voir **Pati**.

**Piualambua**, **Piualebuan**, v. Parler incorrectement. Bégayer.

**Piwañ**, v. Se baigner.

**Pi uandele**, adj. De même âge.

**Piuanene**, v. Presser.

Serrer. Hâter. Insister. Se hâter.

**Pi uetyhehi**, v. (de *Uetyt* Miroir), Se confesser. Avouer. || Interpréter. Traduire.

**Piuetyt**, s. Verre. Miroir. —, v. Se mirer.

**Piwie**, **Piuien**, adj. Même. Le même. Pareil. Semblable.

**Piulihui**, v. Glaner.

**Piumuandehi**, v. Pincer.

**Piutydomba**, v. Aller de travers. Aller en zig-zag.

**Po**, s, Cuisine pour les morts. Voir **Ati**.

**Poa**, s. Air de l'atmosphère.

**Pomua**, s. Endroit. Lieu. Pays. Village. Place. Etc. || Fenêtre. Porte. || Dehors.

**Pu**, s. Nettoyage. —, v. Laver. Arroser. Nettoyer. Rincer.

**Pua**, s. Espace. Intervalle. || Ouverture. Trou. Embouchure : *A pua a emua*, Embouchure d'une rivière. || Vestige. Trace. || Filet de pêche. || *E a pua*, Ruisseau. —, v. Posséder. Avoir. Il y a. (On fait suivre ce mot du mot exprimant l'objet possédé) : *Pua*

*muatoñ* Il y a maison mienne, ou *Pua a muatoñ* Il y a la maison mienne, J'ai une maison. *Pua a etoñ* Il y a le champ mien, J'ai un champ. || Faire : *Pua a muapuaila*, Faire la cuisine. Construire la cuisine. *Pua ila*, Faire la cuisine, Préparer à manger.

(**Pua**, dans le sens de faire, entre dans la composition d'un grand nombre de mots, ainsi qu'on va le voir).

**Pua**, prép. Sur. Voir **Napua**.

**Pua a ilo**, s. Messe. Saint-sacrifice. Voir **Pua ilo**.

**Pua alili ko...**, Faire saleté sur, Sailer.

**Pua amiu** Laver le feu, v. Éteindre le feu avec de l'eau.

**Pua a niden** Faire la ligne. v. Aligner.

**Pua ati**, v. Terminer. Finir. Faire tout.

**Pua atio**, v. Arracher des ignames pour une fête.

**Puabehen**, s. Extrémité. Bout : *Ni puabehen*, Les bouts. Voir **Abehen**.

**Pu abem**, v. Veiller. Ne pas dormir.

**Pua buanihi**, v. Encombrer.

**Puabue**, s. Fortification. Barricade.

**Pua data**, s. Bavard. Qui a le verbe haut.

**Pua de**, Faire quoi, que faire : *Go puade?* Toi faire quoi? Que fais-tu?

**Puâden**, s. Chemin. || Échelle.

**Puadia**, s. Fosse.

**Pua dyakut**, v. Raconter. Narrer. Conter. Voir **Uti**.

**Puadie**, s. Piège. Lacet.

**Pua dielu**, v. Se faire des présents entre parents : *Le pua dielu*, Ils se font des cadeaux.

**Pua diene** Tron de l'oreille, s. Oreille.

**Pua dyni**, v. Mettre en ligne. Ranger.

**Puadoa**, s. Récif. Voir **Top**.

**Puadue**, s. Devin.

**Puæhen**, adj. Malheureux. Qui est à plaindre. Piteux.

**Pua eti**, s. Devin.

**Puahendun**, s. Faitière.

**Puaihin**, s. Nourriture composée de plusieurs mets.

**Puaila**, s. Banquet de

fête. —, v. Faire la cuisine.  
Préparer à manger.

**Puailo**, s. Sacrifice. — ,  
v. Sacrifier. Voir **Puaailo**.

**Pua itihi**, s. Messe. Céré-  
monies sacrées.

**Puaka**, s. Cochon. Porc.

**E puakihua**, v. Être cons-  
tipé.

**Puakolokolo**, v. Bégayer.  
Parler trop vite.

**Pualu**, s. Danse. —, v.  
(C'est faire le *Pilu*). || Être  
rassasié : *Pualudio*, Je suis  
rassasié. *Pualugo*, Tu es  
rassasié. *Pualunañ*, Il est  
rassasié. Etc.

**Pua me adei** Faire que  
haut, Élever.

**Pua me beletyé** Faire  
que uni, Nivelér.

**Pua me et**, v. Echauffer.  
Rendre chaud. Voir **Paet**.

**Pua me mañ** Faire que  
fixe, Consolider. Affermir.

**Pua me muaiu** Faire que  
fort, Fortifier.

**Pua me ñat** Faire que  
mou. Ramollir. Amollir.

**Pua me oke** Faire que  
irrité, Fâcher.

**Pua me one** Faire que  
corrigé, Corriger. Se Cor-  
riger.

**Pua me puia** Faire que  
léger, Alléger.

**Pua me tiepè** Faire que  
plat, Aplatir.

**Pua me titi** Faire que  
mouillé, Mouiller.

**Pua midu**, s. Fontaine.  
Puits. Citerne.

**Puamin**, v. Rendre poin-  
tu. Affiler. Tailler. (En par-  
lant d'un crayon). Voir **Iti**.

**Pua mua** Ouverture de  
maison, s. Fenêtre.

**Pua muatihen**, adj. Pro-  
digieux. Terrible.

**Puan**, s. Bouche : *A tye*  
*puan*, Mâchoire. — , adv.  
En plus : *Nim bua mu*  
*tyeü puan* Cinq encore  
reste un en plus, Six.

**Puañ**, s. Lumière. Jour.  
Voir **Puelañ**.

**Puanakon** Faire à l'égard  
de lui, Imiter.

**Pua nañdo**, s. Ouvrier.  
Travailleur. Laborieux.  
Faiseur d'affaires. — , v.  
Travailler.

**Pua natumua**, Friser les  
cheveux.

**Puandi**, s. Estomac. ||  
Pelure. Écorce. —, v. Écor-  
cer. || Égratigner.

**Puandio**, adj. Blanc.

**Puane**, s. Action. Fait.

Ouvrage. Œuvre : *A pua-noñ*, Mon action.

**Aihi puañe**, Une bouchée. Le contenu de la bouche.

**Pua ñembi**, Chanter. Faire de la musique.

**Abua pua nen**, s. Manière de faire.

**Puanenebin**, s. Aisselle.

**Puanep**, **Puanip**, v. Mettre à la voile. Naviguer.

**Puani**, v. Jaillir. Sourdre.

**Puaniga ko**, v. Prévaloir contre.

**Pua nihe**, adj. Puissant : *Puanihen apatin*, A la parole puissante. Tout puissant.

**Puanilu**, v. Être ridé.

**Puanime**, s. Cœur : *A puanimoñ* Le cœur mien, Mon cœur. *Ele a puanimen* Ardent le cœur tien, Tu as le cœur ardent. *Tyei a puanime ko nata* Tirer le cœur au mal, Scandaliser. *Tymbu a puanimen* Tranquille le cœur sien, Content. *Tymu a puanimen* Malade le cœur sien, Contrit. Être contrit. *Uae a puanimen* Bon le cœur sien, Pur. Chaste.

**Puanimen**, Sage. Prudent. Intelligent.

**Puanip**, Voir **Puanep**.

**A puañoñ** La action mienne. Mon action. Voir **Puane**.

**Puaoin**, s. Espèce de petit filet pour la pêche.

**Puapahen**, v. Venger.

**Puapain**, s. Ennemi.

**Pua pekato**, v. T. i. Pécher. Commettre le péché.

**Puapem**, v. Faire la paix.

**Puapolete**, v. Sarcler. Voir **Puihi**.

**Puapue**, v. Pêcher à la ligne.

**Puapuehi**, v. Conserver. Bien soigner. Garder avec soin. Entretenir en bon état. Protéger.

**Puapuiate**, v. Mépriser.

**Puapune**, v. Avertir.

**Puapunete**, v. Faire la monition. || Enseigner.

**Puata**, v. Faire le péché. Pécher. Voir **Puapekato**.

**Puatahi**, v. a. Mal faire quelque chose.

**Pua tañgop**, Circoncire.

**Pua tau**, v. Pêcher au filet.

**Puatemín**, **Puathemi**, s. Visage. Mine. Face. Aspect. Figure. (Se dit des personnes) : *A bune a pua-*

*temin*, Marque de la figure.  
Voir **Mi**.

**Puaten**, v. Vider les vo-  
lailles.

**Puathen**, s. Anus. || Fin.  
Fond. Bout. Extrémité :  
*Hade puathen*, Être au  
fond. *E hade puathen*, Je  
suis au fond. *Go hade puathen*, Tu es au fond. *E hade puathen*, Il est au fond.

**Pua te tuhi**, Faire vite.  
Faire promptement. Voir  
**Teelepua**.

**Pua tieme**, s. Récom-  
pense : *A puatiemoñ* La  
récompense mienne, Ma  
récompense. *A puatiemem*  
La récompense tienne, Ta  
récompense. *A puatiemen*  
La récompense sienne, Sa  
récompense. Etc. Voir **Pua-  
tyuhin**.

**Puatyeui**, v. Imiter.  
Éprouver. Essayer. (En  
parlant des choses). Voir  
**Taiambuen**. **Puanakon**.

**Puatymbu** Faire silence,  
v. Setaire. Ne pas répondre.

**Pua tynu**, s. Médecin.

**Puatyon**, adj. Difficile.  
Impossible.

**E pua tyti**, Faire petit.  
Lésiner.

**Puatyuata**, s. Plaisant.

Enjoué. —, v. Railler. Plai-  
santer.

**Puatyuhin**, v. Satisfaire.

**Puatotya**, v. Faire des  
trous pour planter.

**Puatuañ**, s. Industrieux.  
Ingénieux.

**Abuale puau**, **A pei puau**,  
Marteau.

**Pua uatihen**, v. Occasion-  
ner. Causer.

**Puaude**, v. Respecter.

**Pna uie**, conj. Comme.  
Semblablement. Pareille-  
ment.

**Pua uinañdo**, v. Manger.  
Faire manger.

**Pua umuin** Trou du nez,  
s. Narine.

**Puaunde**, **Puaunko**, v.  
Honorar. Respecter. Ado-  
rer. Voir **Puaude**.

**Pua vaeo**, Arracher des  
taros.

**Pubu**, s. Rassemblement.

**Pudiendian**, v. Se cou-  
cher sur le côté.

**Pue**, **Mi pue**, s. Hameçon.

**Puei**, s. Manger. Nourri-  
ture composée de racines :  
*Apuoñ*, Mon manger. *Apuem*, Ton manger. *Apuen*,  
Son manger. Etc. —, v.  
Mâcher. Manger les raci-  
nes. etc.

**Puei a ila**, Descendre la marmite de dessus le feu quand tout est cuit.

**Puelañ**, s. Jour. Lumière du jour. Voir **Puañ**.

**Puemua**, s. Masque.

**A do puen**, L'écume à la bouche d'un animal. Voir **Puan**.

**Lubua puenandie**, Les deux frères.

**Pueo**, s. Éléphantiasis. —, v. Manquer un but.

**Puepuen**, v. Dormir près du feu.

**Puhe**, s. Aïeul, Ancêtre : *Ni puheñe*, Nos ancêtres.

**Pui**, v. Ressembler. || Avoir les cheveux blancs : *Puidio*, J'ai les cheveux blancs. Etc.

**Puia**, s. Multitude. Foule : *Puiaabulip*, Foule de gens. —, adj. Léger.

**Puiet**, adj. Actif. —, v. S'éveiller matin.

**Puihi**, v. Sarcler.

**Puihimin**, s. Nuque.

**Puin**, s. Tortue : *A pi puin*, L'écaille de tortue.

**Puityo**, v. Être assemblé. Rester ensemble. || Converser. S'entretenir ensemble.

**Puiu**, s. Poussière.

**Pula**, adj. Trouble (En

parlant de l'eau, etc.) Troublé.—, v. Flotter.

**Pule, Pulehi**, adj. Trouble. Troublé.

**Pule, Pulut**, v. Se coucher : *Pule hinde* ou *Pulut hinde*, se coucher sur le dos.

**Puledep**, v. Dormir près du feu.

**Pulemba**, v. Incliner. Pencher vers.

**Pulen**, s. Quene d'oiseau.

**Pulo**, v. Surnager.

**Pulut**, s. Terre. Boue : *Eai ni pulut*, Éparpiller la terre. || Lit pour dormir : *A puletoñ* Le lit mien, Mon lit. *A puletem* Le lit tien, Ton lit. *A puleten* Le lit sien, Son lit. Etc.—, v. Se coucher. Voir **Pule**.

**Puluta**, v. Dormir.

**Pumbu**, s. Société.—, v. Se réunir. Se rassembler.

**Pumi**, s. Poil : *Ni pumi buanamín*, Sourcils.

**Pun**, adj. Bleu.

**Punamin**, s. Cil des yeux.

**Punehi**, v. Haranguer.

**Punen**, s. Peinture. Dessin.

**Puni**, s. Tête.

**Punihi**, v. Entasser. Amonceler.

**Puni mua**, s. Faite de la maison.

**Pu nu**, s. Laine. Poil de mouton.

**E a puon**, Fourchu.

**Puoti**, s. Discours. —, v. Presser. Fouler. Serrer. Exprimer en tordant : *Puoti aduhiti*, Traire. Tirer le lait. || Hâter. Insister. || Haranguer. Discourir.

**Pup**, s. Rhume. —, v. Tousser. (Mot imitatif).

**Putamimbutio**, v. Se coucher sur le ventre.

**Putihi tambuan**, Jeter avec la bouche. Rejeter par la bouche.

## S

Cette consonne se prononce comme en français *s* fort.

*Sh* se prononce en wagap comme en français *ch* dans le mot Charité.

**Shoñt**, s. Bien. Richesse. Une possession. Une propriété.

**Shuan**, adj. Nombreux. —, adv. Beaucoup. En abondance. En nombre.

## T

Cette consonne se prononce en wagap comme dans le mot français Tenter.

**Ta**, s. Mal. Péché. Chute. —, adj. Mauvais. Méchant. || Gâté. Corrompu. —, v. Monter. Aller en haut. Grimper. Entrer.

**Taaunuhi**, v. Fouler aux pieds.

**Taba**, s. T. i. Tabac.

**Tabe**, v. Venir en haut.

**Tabe mu ite**, Venir de loin.

**Tabemi**, v. Écouter. Voir **Tene**.

**Taben**, Deux à deux.

**Tabeti, Tambeti**, v. Crouler. Se renverser.

**Tadidyemua**, v. Reculer. Aller en arrière.

**Tadieni**, v. Prendre. Suspendre.

**Taem ko.**, v. S'appuyer contre.

**Tahe**, v. Pousser. Jeter. Lancer.

**Tahetambuan**, v. Jeter.

**Tahi**, s. Tas. Amas. —, Entasser.

**Tahimua**, v. Interroger.

**Tahimuahi**, v. Question-

ner. Demander. Interroger.  
Prier.

**Tahinen**, s. Amas. Tas.

**Tahit**, s. Bêche.

**Tahon**, v. Porter sur le dos.

**Tahoŋgai**, v. Couper.  
Abattre : *Tahoŋgai atyut*,  
Abattre du bois.

**Tahui**, v. Essuyer. Net-  
toyer. Torcher. Effacer.

**Tai**, s. Corde. Fil. Lien.  
Chaîne : *A taiem* La chaîne  
tienne, *Ta chaîne*. (Ce qui  
signifie au figuré : Ton in-  
fluence sur les autres).  
*Emaŋgahi a tai* ou *Tua a*  
*tai*, Défiler, Ôter les fils. ||  
Nerf. Veine. —, adj. Tout.  
—, v. Sonner : *Tai abeto*,  
Sonner la cloche, l'instru-  
ment pour appeler. || Ra-  
masser. || Poursuivre. || Fê-  
ler. Briser. Casser.

**Tai**, v. Puiser.

**Tayambuen**, v. Tenter.  
Essayer. Éprouver. (En  
parlant des personnes). Voir  
**Puatyeui**.

**Taiambuen**, v. Goûter.  
(Se dit pour tout). Voir **Ne-  
mihi**. || S'efforcer.

**Taihi**, v. Échouer. Tou-  
cher. Faire naufrage. Nau-  
frager.

**Taipeen**, s. Petit filet de  
pêche.

**Taiti**, v. Pêcher les co-  
quillages.

**Taiuaen**, s. Grand filet  
de pêche. Voir **Pambua**.

**Tale**, s. Nacre. —, v. Dé-  
boucher. Lever une écluse.  
Ouvrir. || Entrer.

**Talehi**, v. Couper le taro  
au collet.

**Tali**, v. Tondre, Raser.

**Talihi**, v. Étendre. Dé-  
plier.

**Taluhe**, v. S'envelopper :  
*È taluhe*, Il s'enveloppe.

**Talui he**, v. Se couvrir.  
S'habiller. : *E taluio ha*  
*epuenoñ*, Je prends mon  
manteau dont je me couvre.

**Tam**, s. Plat. *Manihi ni*  
*tam*, Mettre la table pour  
manger.

**Tambe**, s. Eau : *E dia a*  
*tambe* Elle coule l'eau,  
L'eau coule.

**Tambeki**, v. Soupirer.

**Tambemi**, v. Obéir.

**Tambepua**, s. Salive.

**Tambeti**, v. S'écrouler.

**Tambo**, adj. Épais.

**Tambua**, v. Cueillir.

**Abe tambua**, Banc. Siège.  
Voir **Tambuan**.

**Tambuadia**, v. Aller.

Marcher en se servant d'un bâton.

**Tambualu**, adj. Profond.

**Tambuan**, v. S'asseoir : *Tambuan imi*, Se reposer.

|| v. n. Fendre. Se fendre.

|| Effacer. *Pe tambuan*, Découvrir (par ex. la marmite). *Tauti tambuan*, Arracher. *Putihi tambuan*, Jeter avec la bouche. Rejeter de sa bouche. *Tahe tambuan*, Jeter.

**Tambuanihen**, v. Donner en retour. (Mot-à-mot : Rétablir la force, l'égalité).

**Tambuanihi**, v. Boucher. Obstruer. Voir **Pambuanihi**.

**Tambuhi**, v. Créer. Commencer. (On fait suivre ce mot du verbe marquant ce que l'on commence).

**Tan**, s. Temps. Époque. Moment.

**Tanda**, v. Abattre. Renverser. Détruire : *Tanda mua*, Abattre une maison.

**Tandua**, v. Défendre. Prohiber.

**Taṅgop**, s. Prépuce : *Pua taṅgop*, Circoncire. *A bua taṅgop* (ou plutôt) *A pua taṅgop*, Circoncision.

**Tanim**, adj. Honteux :

*Tanim nañ* Honteux lui, Il est honteux. Voir **Im**.

**Tanit**, v. Glisser. Voir **Nit**.

**Taṅu**, v. Retenir. Garder. Conserver.

**Tapi**, s. Avarice. —, v. Être avare.

**Tapiduhi**, v. Plier. Plisser.

**Tapihi**, v. Refuser. || Vider.

**Tapiite**, adv. A part. Séparément. Voir **Piite**.

**Tapitihi**, v. Se rassembler. S'assembler : *Le pitatipitihi*, Ils se rassemblent. Voir **Pumbu**.

**Tapopuale**, v. Dénouer.

**Tapuehi**, v. Accrocher.

**Tapuanihi**, v. Boucher. Fermer. Voir **Tyapuhi**.

**Tapulu**, v. Répandre. Verser. Voir **Tyeihi**.

**Tate**, v. Atteindre. Frapper un objet visé. || Tuer. || Frapper. || Toucher un but visé.

**Tati**, s. Peigne. —, v. Peigner. || Battre. Frapper : *Tati ni a ko ni pei*, Heurter, Frapper du pied contre les pierres. || Punir. Flageller. Fouetter. || Briser. Casser en frappant.

**Tatynda**, v. Trébucher.  
**Tatyu**, s. Équivalent.  
 Voir **Uetyu**.

**Tatumbui**, v. Casser.  
 Rompre. Briser. Voir **Tati**.

**Tau**, v. Tirer. Trainer. ||  
 Mettre. Poser. Déposer. ||  
 Se poser. S'abattre (En  
 parlant des sauterelles, etc.).

**Mua metau**, Abondance.  
 Être dans l'abondance.

**Tau**i, s. Plantation de  
 cannes à sucre. Voir **Tyaw**i.  
 —, v. Ensevelir. Arracher.  
 Envelopper.

**Tauitambuan**, Arracher.

**Tauli**, v. Balayer.

**Taumuhi**, v. Tuer. Voir  
**Ahe. Tyaumuhi**.

**Te**, adv. Certes. —, Par-  
 ticule interrogative qui se  
 met à la fin des mots et  
 répond à : De qui ? *A mua*  
*te* ? La maison de qui ? De  
 qui la maison ? A qui appar-  
 tient la maison ?

**Te toua nakoñ**, (Expres-  
 sion figurée qui signifie :  
 J'ai faim). Voir **Toua**.

**Tê**, adj. Lourd.

**Teat**, s. Soleil.

**Te be**, adv. Toujours.  
 Voir **Be**.

**Teê**, v. Sauter. || Voler.  
 S'envoler.

**Teelepua**, **Pua te tuhi**,  
 v. Faire vite. Faire promp-  
 tement.

**Tehi**, v. Planter. Ficher  
 en terre. Enfoncer : *Tehi a*  
*ait* planter le échalas, Écha-  
 lasser. || Enfoncer. Cas-  
 ser pour faire un trou et  
 passer à travers. || Décou-  
 vrir : *Tehi a ila*, Découvrir  
 la marmite.

**Tei**, v. Ouvrir.

**Teledio**, Voir **Tet**.

**Teme**, v. Enlever. Ravir.  
 Usurper. || S'arracher des  
 mains en tirant des deux  
 côtés. || Emporter.

**Temeda**, v. Lever.

**Temehi**, v. Savoir. Con-  
 naître : *Temetoñ* Connais-  
 sance mienne, Ma connais-  
 sance, Mon savoir, Je sais.  
*Temetem* Savoir tien, Ta  
 connaissance, Ton savoir,  
 Tu sais. *Temeten* Savoir  
 sien, Sa connaissance, Son  
 savoir, Il sait. *Temeteñe*  
 Savoir nôtre. Nous savons.  
 Etc. *E temehi* Moi savoir,  
 Je sais. Etc.

**Temen**, adj. Troué.

**Ten**, s. Mariage : *Pi a*  
*ten*, Se marier. —, v. Tom-  
 ber. Voir **Tipua**.

**Lu tenandye**, Les deux sœurs. Voir **Puenandye**.

**Nitendie**, s. plur. Écume de l'eau.

**Tene**, s. Vieille femme. Vieille.—, v. Entendre. Écouter. Comprendre. || Sentir. Éprouver une sensation.

**Tène**, v. Enfreindre.

**Tenede**, v. Écouter. Voir **Tene**.

**Tengi**, v. Plumer. || Rete nir. Empêcher de tomber. *Tengi ni dete*, Mettre les chevrons d'une maison.

**Tep**, s. Gouttière, Fissure à travers un toit, par laquelle l'eau tombe.

**Tet**, adj. Sec. || Ennuyé. Triste. Affligé : *Taledio* Triste moi, Je suis triste. *Telego* Triste toi, Tu es triste. *Telenañ* Triste lui, Il est triste. *Telego ko ade?* Ennuyé toi de quoi? De quoi est-tu ennuyé? Qu'est-ce qui t'ennuie?

**Tete**, v. Courir : *Tete a ti ko* Courtir la sueur à, Suer. Transpirer.

**Tête**, adj. Accroupi.

**Teteda**, **Tetenda**, adv. Toujours. Continuellement.

**Tetehein**, v. Aller par terre.

**Teteimi**, v. Porter en bas. Voir **Peot**.

**Tetenda**, adv. Voir **Teteda**.

**Then**, s. Fiente. Excrément.

**Ti**, s. Papier. Livre : *Buli a ti*, Feuilletter un livre ou tout papier écrit. || Mamel le, Pis. Tétine. Sein. || Vallée. || Chaleur. || —, adj. Flexible. Voir **Pamui**. || —, v. Graver. Tracer. Écrire. : *Ti ni niden*, Tracer des lignes. || Avoir chaud : *Tidio* chaud moi, J'ai chaud. *Tigo* chaud toi, Tu as chaud. Etc. || Ployer. Plier. Plisser. Courber. Se courber. || Arracher : *Tyni pei*, Arracher des pierres. *Tyni u*, Arracher des ignames pour les replanter. || Détruire. Ravager : *Ty amua*, Détruire une maison. *Ty atahi*, Détruire un tas de sable. || *Ty toki*, *Tyni toki*, Forger.

**Tya**, s. Père : *Tyatoñ* Père mien, Mon père. *Tyatem* Père tien, Ton père. *Tyaten* Père sien, Son père. *Tyateñe* Père nôtre, Notre père. || —, v. Marcher. Aller.

|| *E a tya*, Fructifier. (Mot à mot : Il y a des fruits). ||

—, adv. Déjà. Voir **Bua**.

**Tya amua**, v. Retourner. Rebrousser chemin. Voir **Mendyua**.

**Tyabui**, s. Famine : *Tyabui amu* Famine du pays, La famine est dans le pays. || —, adj. Maigre.

**Tya bulihi**, v. Être inondé. Sombrier. Être submergé.

**Tyagati**, v. Écraser. Voir **Tiai**.

**Tyahui**, v. Combler. Remplir.

**Tyai**, v. Éclore.

**Tiai**, v. Écraser.

**Tiaite, Tyaite**, v. Presser. Serrer. Hâter. Insister. Comprimer. Fouler. Piler. Écraser.

**Tyama**, v. Se lever. Voir **Tyuanda**.

**Tyama mua**, v. n. Ressusciter. Se lever de nouveau. Voir **Mulie mua**.

**Tyamañda**, v. Jaillir.

**Tyamangati**, v. Casser les ignames.

**Tyamañgati**, v. Piquer. Voir **Uali**.

**Tyambia**, s. Orduce. Voir **Tyamua**.

**Ni tyambin**, s. plur. Les rognures.

**Tyambuahi**, v. Explorer. Soupçonner. Aller. Reconnaître.

**Tiamet**, s. Brouillard dans l'air.

**Tyamua**, s. Débris. Orduce.

**Ty a mua**, v. Démolir une maison. Voir **Tei**.

**Tiandau**, v. Se chauffer au feu. Voir **Tyangat**.

**Tyandihi**, v. Abaisser. Baisser : *Tyanditi atyut*, Abaisser une branche d'arbre.

**Tyangat**, v. Se chauffer au soleil. Voir **Tiandau**.

**Tianihi**, v. Visiter. Aller voir.

**Tyanihi**, v. Porter sur les épaules.

**Tyanite**, s. Défenseur. Protecteur. —, v. Aider.

**Tyap kon**, v. Tâter.

**Tyapa**, s. Lieu sacré.

**Tyapipihi**, v. Plier. Plisser.

**Tyapunihi**, v. Fermer. Boucher. Obstruer.

**Tyapuhi**, v. Boucher. Fermer.

**Tyapuhén**, s. Bouchon.

**Tyatem, Tyaten, Tya-**

têne, **Tyatoñ**, Etc. Voir **Tya**.

**Tyatyuelañ**, int. Un moment ! Attends ! Tiens-toi là !

**Tyau**, v. Piller.

**Tyaue**, v. Gémir.

**Tyawet**, s. Sang. —, v. n. Saigner. : *È tyawet*, Il saigne.

**A Tyawi**, s. Champ de cannes à sucre. Voir **A**. —, v. Conduire. Amener en traînant, en forçant.

**Tyaumuhi**, v. Tuer. Assommer.

**Tyaunuhi**, v. Éteindre avec les pieds. Écraser. Étouffer.

**Tibuen**, s. Queue de quadrupède. Voir **Pulen**.

**Tidie**, adj. Aucun. Nul. Nulle. || —, v. Manquer. Ne pas y être : *Tidie*, Il n'y en a pas. Voir **Tienden**. ||, adv. Rien. || Non. Ne pas. Sans. (Se place devant un substantif). Voir **Time**. **Uhu** : *Tidie behin* sans fin, adj. Indéfini. Qui n'a pas d'extrémité. *Tidie kuon*, s. Rivage. *Tidienamin* pas yeux, adj. Aveugle. *Tidienihem* sans puissance, adj. Débile. *Tidie nimen* sans esprit,

Idiot. Imbécile. *Tidietyon*, Possible. Aisé. Facile.

**Tidihi dilin**, S'agenouiller.

**Tidio**, v. Voir **Ti**.

**Tye**, adj. num. Trois.

**Tie**, adj. Absent : *Tieio* Absent moi, Je suis absent. *Tiego* Absent toi, Tu es absent. Etc. —, v. Être absent. Manquer. Ne pas y être.

**Tye**, v. Lier. Attacher. || Déchirer : *Tye bai*, Déchiré en largeur. *Tye patiele*, Déchiré en longueur.

**A tyè**, s. Champ d'ignames. Terre préparée pour planter les ignames. (Se dit quand les ignames n'y sont pas encore). Voir **Ètoñ. A**.

**E te tye mu** Lui tout à fait demeurer, Il est tout à fait demeurant. Immortel.

**Tye puàn**, s. Mâchoire.

**Tye atyut**, v. Équarrir.

**Tiego**, Voir **Tie**.

**Tyehin**, s. Fruit.

**Tiei**, s. Foie.

**Tyei**, v. Tirer : *Tyei a na* Tire le ventre, Avoir la dysenterie. (Mot à mot : Son ventre tire). || Entraîner. Attirer. Tenter. Séduire : *Tyei ni puanimele*

*abulip*, Attirer le cœur des hommes. *Tyei ni puani-me ko nata* Entraîner le cœur au mal, Scandaliser.

|| Enfreindre. Voir **Tène**.

|| Déboucher : *Tyei a tapu-hen* Tirer le bouchon, Déboucher une bouteille. || Fixer. Déterminer : *Tyei a buenin*, Fixer un jour. || —, prép. Vers.

**Tyeihi**, v. Verser. Répandre. Voir **Tapulu**.

**Tyein**, s. Suite —, v. Suivre.

**Tieio**, Voir **Tie**.

**Tyei pamu**, v. Défiler. Aller les uns à la suite des autres. (C'est ainsi que voyagent les indigènes à travers leurs sentiers).

**Tyei tambuan**, v. Vider. Voir **Tapihi**.

**Tiehin**, s. Litière.

**Tyela**, v. Éviter. Échapper. Fuir.

**Tyeli**, pron. Qui. Lequel. Voir **Li**.

**Tyembi**, v. Enfoncer dans.

**Tyembihi**, v. Frapper : *Tyembihi a nan* Frapper la poitrine sienne, Se frapper la poitrine. Faire son meâ culpâ.

**Tyeme**, adj. Fêlé. Fendu. —, v. Fendre. Se fendre. Voir **Ap**. || Casser. Briser.

**Tyemeite**, v. Clouer.

**Tiemi**, s. Cadeau de bienvenue. Présents. —, v. Donner le présent de bienvenue. Faire le cadeau et le discours d'entrée : *Puatiemi*, v. Récompenser : *Puatiemon*, Récompense à moi. *Puatiemem*, Récompense à toi. *Puatiemen*, Récompense à lui.

**Tyemi**, v. Semer. Planter. || Éteindre le feu avec des branches ou autres choses, avec lesquelles on le frappe pour qu'il s'éteigne.

**Tyen**, s. Limite. Borne : *Tihi ni tyen*, Poser les limites, Tracer les limites.

**Tienden**, v. Manquer. Être absent. Ne pas y être. Il n'y a pas. (Se dit pour les êtres inanimés) : *Puame tienden* Faire que absent, Anéantir. Voir **Tie**.

**Tyendihi**, v. Admirer.

**Tyendo**, v. Faire du bruit, du tapage.

**Tyendu**, v. Fléchir.

**Tyene**, s. Cou : *Ei a tien-nen* Couper le cou, Égorger. Couper le cou.

**Tyenehatoki**, adj. Emprisonné.

**Tyenen**, Voir **Tyene**: *Uoi a tyenen*, Étrangler.

**Tyeni**, s. Étoile.

**Tyepè**, adj. Large. Grand. Plat. Aplati : *Pua me tiepè* Faire que plat, Aplatir.

**Tiete**, adj. Emporté par le courant. Voir **Tyulehi**.

**Tieteu**, s. Vapeur de la marmite.

**Tyeu**, adj. num. Un : *Tyeu katye* Un et trois, Trinité.

**A tyeü du elet**, Il n'y a plus rien dans la caisse. Le contenu de la caisse est nul.

**Tig**, v. Se tordre.

**Tigagale**, s. Foudre. Tonnerre.

**Tygi**, v. Louvoyer. Virer de bord.

**Tigo**, Tu as chaud. Voir **Ti**.

**Tihedue ko**, v. Prédire. Prophétiser.

**Tyheñ**, v. Parler : *Abua tyheñ*, Manière de parler. Manière d'énoncer. Élocution. *Tyheñ uathim*, Parler d'un ton ordinaire. *Tyheñ denete*, Parler correctement.

**Tyhi nae**, s. Aîné.

**Tiko**, v. Toucher. Voir **Petako**.

**Tyle**, v. Examiner.

**Tylegali**, v. Choisir.

**Tilehi**, v. Se noyer. Voir **Muip**. || Faire Naufrage. Voir **Taihi**.

**Tyle ko**, **Tyle koli**, adv. Ne pas. Voir **Namua**.

**Tili agu**, v. Déménager en temps de guerre.

**Tilihi**, v. Chavirer. Sombrier. Voir **Muip**.

**Tym**, s. Peste. —, v. Germer.

**Tim ko**, v. Tirer son origine de... Sortir de... Venir de...

**Timba**, s. Sablière d'un toit.

**Tymbe**, v. Repousser. Chasser. Expulser. || Peler un fruit.

**Tymbu**, s. Tumeur. Voir **Otemet**. —, adj. Gonflé. —, v. Gonfler.

**Pua tymbu**, Faire silence, v. Se taire. Ne pas répondre.

**Tymbui**, s. Lapin.

**Timbutyu**, v. Avorter. Voir **Pagotihi**.

**Time**, adv. Non. Ne pas. (Se met devant un adjectif, un verbe ou un adverbe). Voir **Tidie**. **Namua**.

**Timi**, v. Oindre. || Peindre. Teindre. || Se machurer. Voir **Pitim**.

**Timihi**, v. Teindre.

**Tim lañ**, s. Pays natal. Lieu de naissance.

**Tina**, s. Sein. Voir **Ti**.

**Tyne**, v. Incliner vers quelque chose. Voir **Nembai**.

**Tynebai**, v. Poser en travers. Mettre en biais. Voir **Ne**.

**Tingali**, v. Gémir. Voir **Tyaue**.

**Tyni**, v. a. Brûler. Voir **Et** : *Ty toki* Brûler fer, *Tyni toki* Brûler fer, Forger.

**Tynu**, s. Infirmité. Douleur. Maladie : *A tynudio* La souffrance mienne, Je souffre. *A tynugo* La souffrance tienne. Tu souffres. *A tynunañ* La souffrance sienne, Il souffre. — Ou bien : *A tynu koñ* La souffrance mienne, Je souffre. *A tynukom* La souffrance tienne, Tu souffres. *A tynukon* La souffrance sienne, Il souffre. —, v. Souffrir.

**A pua tynu**, s. Médecin.

**Tynu a nan**, **Tynu a pua nimen**, Contrit. Être con-

trit. Avoir la contrition, la douleur intérieure de l'âme.

**Tyo**, s. Araignée.

**Tiohoñ**, s. Beau-frère. (C'est ainsi que l'homme appelle son beau-frère). Voir **Palaun**.

**Tyon**, v. Rôtir. Frire.

**Typetehi**, v. Ajouter. Unir. Joindre.

**Typi**, v. Démanger. Voir **Mañga**.

**Go typindio**, Tu me chatouilles. Voir **Pituluhange**.

**Tipu**, v. n. Plonger.

**Tipua**, v. n. Se perdre. S'égarer. || Se renverser. Voir **Beti**. || Tomber. Voir **Ten**. || Naître. (Tomber du corps de la mère).

**Tipua tambe**, v. Cascade. (Eau qui tombe).

**Tipu mulihi**, v. Plonger. Voir **Tipu**.

**Tit**, v. Germer. Bourgeonner. Voir **Tym**.

**Tita**, v. Péter. Faire un pet.

**Titi**, adj. Humide. Trem-pé. Mouillé : *Pua me titi* Faire que mouillé, Mouiller.

**Titihi**, adj. Humide.

**Tytili**, v. Effacer. Détruire. Anéantir. Ravager. Saccager.

**Tytilitambuan**, v. anéantir.

**Titita**, v. Écorcer. Dépouiller le niaouli de son écorce. Enlever la peau des niaoulis pour faire les côtés des cases.

**Tiu**, s. Ceinture. —, v. Souffler. Fumer la pipe. —, adv. Debout. Droit.

**Tyua**, v. Demeurer. Voir **Mu** : *Tyua he ni epuennen* Se tenir dans les habits siens, Se vêtir. S'habiller.

**Tyuaite**, adj. Éloigné. Lointain. Voir **Ite**.

**Tyuko**, v. Contraindre. Presser. Hâter. Serrer. Insister. Voir **Tyaite**.

**Tyua nañdo**, s. Bagatelle. Petite chose. Un rien. Quelque chose de chétif.

**Tyuanda**, v. Se lever. Voir **Tyama**.

**Tyuanii**, v. Molester.

**Tyubehide**, s. Impudent. Effronté. —, v. S'enorgueillir.

**Tyuehiu**, s. Cachalot.

**Tyuheu**, s. Baleine.

**Tyuhi**, s. Prix. Récompense.

**Tyuhin**, s. Prix d'un achat. Satisfaction : *Puatyuhin*, Payer. Satisfaire.

Récompenser. *Puatyuhinne toñ* Mienne, Ma récompense. *Puatyuhinne tem* À toi, Ta récompense. *Puatyuhinne ten* À lui, Sa récompense.

**Tiwie**, v. Arriver.

**Tyulehi**, adj. Emporté par le vent. Voir **Tiete**.

**Tyulihi**, v. Inspirer. Assister. (Ce mot se prend au sens spirituel).

**Tyumbua**, v. Rougir : *Patyumbua*, Faire rougir.

**Tyumbunuhi**, v. Éteindre en soufflant.

**Tyumi**, s. Crachat. —, v. Cracher. || Saisir. Tenir. Soutenir. Voir **Imui**.

**Tyuniè**, **Tyunihe**, adj. Beau temps. Temps chaud.

**Tyut**, s. Arbre : *Ni atyut*, Les arbres. Les bois. *Abe atyut*, Un autre bois. Un arbre différent. —, v. Se lever. Voir **Tyuanda**.

**To**, s. Cri. Voir **Ilili**. —, adj. Poignant. Violent. (Se dit d'un mal). —, v. Trouver. Voir **Toli**.

**Tobu**, adj. Moisi.

**Todyo**, s. Feu follet.

**Toi a nin**, Nommer.

**Toida**, v. Parler haut. Voir **Data**.

**Toki**, s. Fer. Hache. (En polynésien : *Toki*, Hache). Voir **Gi**.

**Tole**, v. Luire. Éclairer. Voir **Membe**.

**Toli**, v. Trouver. Voir **To**.

**Tolohi**, v. Arracher l'herbe avant la plantation des ignames.

**Tomadie**, s. Echo.

**Tomandie**, s. Papillon.

**Tome**, adj. Nombreux. Varié. Beaucoup. Abondant : *Tome nañdo*, Beaucoup de choses variées. Voir **Shuan**.

**Tomenden**, s. Corrompu. Pourri. Se dit du bois. Voir **Muti**.

**Tomua**, s. Femelle : *E tomua*, Femme. *A dia tomua*, Poule. Voir **Aiu**.

**Tonde**, v. Appeler.

**Toñga**, s. Plaie : *Tye a toñga*, Panser une plaie. (Polynésien : *Tona*, *Toga*).

**Top**, s. Nom du vase à puiser l'eau d'une embarcation. || Récif.

**Topihi**, **Tupihi**, v. Puiser l'eau d'une embarcation.

**Tôt**, v. Embrouiller de la ficelle.

**Toua**, s. Marée basse. (Ce mot s'emploie au figuré :

*Te toua nakoñ* C'est marée basse chez moi, J'ai faim).

**Tsiñgit**, s. Marée haute.

**Tu**, adj. Aqueux. (Se dit des ignames, des taros). —, v. *Tu a ila*, Tirer la nourriture de la marmite.

**Tua**, v. Défaire. Délier : *Tua a tai*, Défiler. Oter les fils. Voir **Tai**. || Délivrer. Relâcher. Voir **Ne**.

**Tuahi**, v. Diriger.

**Tuañ**, s. Manière. Façon. Usage. Us. Voir **Abua**. **Dua**. || Habitude. Conduite.

**Tuia kon**, v. Opposer.

**Tule**, s. Culotte. (Nôm donné à l'enveloppe dont l'homme se sert pour cacher le membre viril).

**Tumbui**, v. Casser. Rompre. Briser. Voir **Tatum-bui**. || Ouvrir. (Se dit d'un couteau) : *Tumbui a ele*, Ouvrir un couteau.

**Tumbuiet**, v. Bondir. Rebondir.

**Tume**, adj. Heureux.

**Tume ko...**, v. Jouir de...

**Tupihi**, v. Puiser l'eau d'une embarcation. Voir **Topihi**.

## U

Cette consonne se prononce en wagap comme, en français, la diphtongue ou.

**U**, s. Igname : *A di u*, Un paquet d'ignames. *Ini u*, Arracher les ignames. *Ty ni u*, Arracher les ignames pour les replanter. — , v. Braire. Beugler.

**Ua**, s. Racine. Taro. — , adj. Irrité. Fâché. En colère. — , Pron. Qui ? Ê *uane gañe ua* ? Lui nourrit nous qui ? Qui nous nourrit ? (Remarquez l'ordre des mots dans cette phrase interrogative : Elles sont toujours composées ainsi). — , v. Être en colère. Être irrité : *E ua*, Je suis en colère. *Go ua*, Tu es en colère. *É ua*, Il est en colère. Etc. *Ua animen*, Se désespérer. || Boudier. Hésiter : *Piudadio*, J'hésite.

**Uaden**, **Uanden**, s. Époque. Âge. Moment.

**Uae**, adj. Bon. Bien. Beau. (Se dit des personnes). Voir **Namut**. || Agréable. Plaisant : *Uae toñ* Agréable à moi, Cela me plaît. *Uae tem* Agréable à toi, Cela te plaît. *Uae ten* Agréable à

lui, Cela lui plaît. *Uae abumute* Agréable caractère, Caractère doux. Doux de caractère. *Te uae*, Magnifique. Voir *Te pielañ*. *Uua heme...*, Il faut que... *Uae heme go obe*, Il faut que tu viennes ici. *Uae ni-men* bon esprit, Content. *Uae a puanimen*, Chaste. Pur.

**Uaemua** Bien de nouveau, adj. Guéri.

**Uaeo**, s. Taro. Voir **Ua**. — , adj. Dur. Durci. (Par ex. : du pain, de la terre, etc.).

**Uagem**, v. Aller juste. Être juste, Exact.

**Uàgo**, s. Un entêté. — , v. Persister. Être entêté. Voir **Uango**.

**Uahen**, **Uauahen**, adj. Petit : *Piuahen*, Devenir petit. Voir **Un**.

**Uaihi**, v. Envier. || Ravager. || Être inondé.

**Uaio**, pron. Moi.

**Uali**, v. Piquer. Trouer. Coudre. Racomoder une étoffe : *Uali a epuen*, Coudre un habit.

**Uamen**, adj. Cru. Non cuit.

**Uana** adv. Ainsi. Comme

cela : *Te uana*, C'est ainsi.  
C'est bien cela.

**Uanaduehi**, v. Cacher.  
Dissimuler en parlant.

**Uandehi**, v. Remplacer.

**Uanden**, Voir **Uaden** :  
*Piuandele*, du même âge.

**Uane**, v. Nourrir : *È uanegañeua*? Nourrir nous  
qui ? Qui nous nourrit ?

**Uanene**, v. Hâter. Se  
hâter. Voir **Piuanene**.

**A wanene**, Aller vite.  
Voir **A**.

**Uangen**, s. Dessein. Signe.  
Marque. Voir **Ine**.

**Uango**, v. S'obstiner à...  
(Il suit le verbe). Voir **Uàgo**.

**Uani**, adv. Ainsi. Comme  
ceci. Voir **Uana**.

**Uaole**, s. Rognon : *Lu-  
bua uaole*, Les rognons.

**Uapuat**, s. Jone.

**Uata**, s. Rat. Animal :  
*Peni ni uata*, Garder les  
troupeaux. || Pioche.

**Uataut**, v. Siffler.

**Uate** ? Quel ? Quelle ?  
Quoi ? Qu'est-ce ?

**Uateta**, v. Gêner. Con-  
traindre. Violenter. | In-  
sister. Presser.

**Uati**, s. Jarretière.

**Uatye**, v. S'étendre.

**Uatihen**, s. Racine. Prin-

cipe. Cause. Source. Occa-  
sion de. Voir **Ua** : *Pua-  
uatihen*, Occasionner. *Aua-  
tihe petyuhe*, La gencive.  
|| Commencement.

**Uatua**lea, s. Maïs.

**Ua uahen**, adj. Petit.  
Court. Voir **Uahen**. **Bahen**.

**Ubo**, s. Ampoule.

**Uea ko**., s. Garde. Veil-  
le. Protection. —, v. Gar-  
der. Veiller.

**Ueaihi**, **Ueihi**, v. Garder.  
Veiller.

**Uèg**, pron. Lui. Cela : *Te  
uèg*, C'est lui. C'est cela.  
Identique. Même. Le mè-  
me. *Te dyu uèg*, C'est bien  
cela.

**Uele**, v. Être empressé.  
Aller en avant.

**Uelenañ**, adj. Prompt.  
Précipité.

**Uendehen**, s. Remplace-  
ment.

**Uenden**, v. Passer. Aller  
outre.

**Uendet**, s. Fronde.

**Uenge ñembi**, Note de  
chant.

**Uenit** ? adv. Combien de  
fois ?

**Uetyambu**, s. Rosée.  
Voir **Dyni**.

**Uetyt**, s. Miroir : **Pi uety-hehi**, v. Avouer. Se confesser.

**Uetyu**, s. Équivalent. Voir **Tatyu**.

**Uhi**, s. Angle. Coin.

**Uhu**, adv. Non. Voir **Namua**.

**Ui**, s. Forêt. || Nourriture. Manger consistant en viande, poisson ou fruit d'arbre : *A uioñ* Le manger mien, Mon manger. *Auiem* Le manger tien, Ton manger. *Auien* Le manger sien, Son manger. Etc. —, v. Manger. Mordre : *Ui na-duehi*, Manger en cachette. Voir **Uinañdo**.

**Uydu**, s. Époque de la misère. Voir **Makat**.

**Uie**, v. Sortir. Voir **Ot**. —, adv. Semblablement. Comme. De même : *Pua uie*, Faire de même.

**Uiehi**, v. Soupçonner.

**Uieli**, v. Sembler. —, conj. Comme si.

**Uiemen**, s. Centre. Milieu.

**Uiete**, adv. Comment ?

**Uikau**, s. Cri. (C'est le cri de guerre, le cri d'alarme) : *Êuikau*, Pleurer en criant. Voir **Ê**.

**Uinañdo**, v. Manger.

**Pua uinañdo**, Faire manger.

**A mua uion**, Gorge.

**Ukaiu**, s. et adj. Vieux. ancien : *Lebua ukaiu*, Les Vieux. Les anciens. *A euâ ukaiu*, L'adulte.

**Ulehe**, s. Touffe de cheveux.

**Uli**, s. Plantation de taros qui poussent au sec : *A ulitoñ* La plantation sienne, Sa plantation de taros. *A uli*, Champ de taros au sec. Voir **A Buale**.

**Uli**, v. Cracher au visage.

**Ulihi**, v. Dévier (en parlant d'un navire).

**Um**, v. Cultiver. Travailler la terre. Piocher. Bêcher.

**Umbit**, s. Patate. (C'est une espèce particulière).

**Umbua**, adj. Grand. Gros. Voir **Un**.

**Umet**, s. Ver. Larve.

**Umiè**, adj. Éveillé.

**Umuin**, s. Nez.

**Un**, adj. Grand. Puisant : *Pi un*, Devenir grand.

**Unde**, s. Odeur bonne. Voir **Undeta**. || Corde toute petite pour les lances. —, adj. Éteint : *Pa unde aamiu*, Éteindre le feu.

**Undebua**, v. Puer. Sentir mauvais. Voir **Undeta**.

**Undehi**, v. Sentir bon ou mauvais. Odorer. Flairer.

**Undeta**, s. Odeur mauvaise. Voir **Unde**.

**Undi**, v. Écailler les poissons. (Leur enlever les écailles pour les préparer).

**Undia**, s. Sucre.

**Undu**, v. Boire.

**Uñe**, v. Vomir.

**Unedu**, s. Rade. Port.

**Unnan**, adj. Grosse. Encinte. (En parlant d'une femme). Voir **Benan**.

**Uodep**, v. Jeûner. Voir **Patyt**.

**Uole**, s. Lune. || Mois.

**Uôn**, s. Sel. || Sable. (En polynésien, *One*).

**Uoñ**, s. Vaisseau, Navire : *A uoñ a omeo*, La vapeur. La fumée d'un bateau.

**Uonehi**, s. Brouette.

**Pie a uotualeo**, Défaire les enveloppes du maïs, les feuilles qui renferment l'épi.

**Uoua**, s. Corbeau. Voir **Dia**.

**Wowa**, s. Héron.

**Wowi**, s. Bois de fer. (Arbre du pays).

**Upehe**, s. Langue (L'organe de la parole). Voir **Pati**.

**Ute**, s. Pluie.—, v. Pleuvoir : *È ute*, Il pleut. *È utegañe*, Il pleut sur nous.

**Utehen**, s. Fin. Bout. Extrémité. Voir **Behen**.

**Uti**, v. Narrer. Conter. Raconter. Voir **Puadyakut**. || Discourir : *Uti ñembi*, Composer un chant.

**Utye**, adv. Certes.

**Utieihi**, v. Attendre.

**Utyeika**, adv. De nouveau. Encore : *Utyeika pua mua*, Faire de nouveau. Refaire. *Utyeika mulie mua*, Revivre. Ressusciter.

**Utihi**, v. Se défilér, (par ex. Les perles quand le fil qui les tient se rompt). || Démancher. || Enlever, (se dit des habits) : *Utihi a epuen*, Enlever un habit. *E utihi a epuenoñ*, Je me déshabille. Je quitte mon habit. *Go utihi a epuenen*, Tu te déshabilles. *È utihi a epuenen*, Il se déshabille. *Gañeutihi a epueneñ*, Nous nous déshabillons. Etc.

# DE LA MÉTALLURGIE

## DU BRONZE PRÉHISTORIQUE

### ET DE LA NON-EXISTENCE

### D'UN ÂGE PLUS ANCIEN DU CUIVRE PUR

---

L'étude de la Métallurgie du bronze nous montre la suite ininterrompue des procédés industriels, depuis les débuts de l'âge du métal. jusqu'aux temps classiques. Il y a eu progrès, mais jamais retour en arrière. Les affirmations de Pline, et des écrivains de son temps peuvent donc nous fournir des preuves par a *fortiori*,

Pline n'a pas connu le cuivre distinct du bronze, et il cite pour l'airain naturel l'emploi de deux minerais, dont un ne contient pas trace de cuivre. Il ajoute que la cadmie des fourneaux se trouve à Chypre dans les cheminées des usines où se traitait l'airain rouge ; on y obtenait donc du laiton, non du cuivre, malgré ce nom d'airain rouge. La description qu'il donne de la cadmie ou calamine, second élément de l'airain s'applique tantôt au minerai de zinc, tantôt à celui de plomb ou d'étain. Cette confusion provient de ce que, ne disposant pas de l'analyse chimique, on n'avait alors aucun moyen, réellement scientifique, de distinguer des substances différentes, dont les caractères extérieurs se rapprochaient.

Il nous dit encore que la cadmie était nécessaire aux fondeurs d'airain pour liquéfier le minerai : Pourquoi ? C'est que les anciens, n'ayant pas comme nous des moyens de soufflage puissants, atteignaient avec une extrême difficulté la température nécessaire à certaines opérations métallurgiques ; un procédé qui leur permettait de travailler à une température inférieure de 50 ou 100 degrés était précieux pour eux. C'est ce qui motivait l'emploi des fondants métalliques ; ils rendaient le cuivre plus fusible, et on s'en servait sans savoir qu'il en résulterait la substitution d'un métal composé plus fusible, bronze ou laiton, à un métal simple, le cuivre. Une nouvelle preuve de cette ignorance, c'est que pour avoir du bronze malléable (pauvre en étain), au lieu de bronze dur (riche en étain), on oxidait, par le recuit, l'excès d'étain d'un bronze riche. Si l'on avait obtenu le bronze par addition d'étain au cuivre, il eût été plus simple et plus logique d'en mettre une moindre quantité dans le bain.

On a opposé deux raisons à la doctrine suivant laquelle le bronze était obtenu par l'union directe des deux minerais : 1° on retrouverait dans le métal les impuretés de chaque minerai ; car leur épuration n'eut plus été possible ; 2° les deux métaux se trouveraient en proportions variables, au lieu d'offrir le rapport constant de 1 à 9.

Jusqu'à ces dernières années, on a presque toujours fait les analyses de bronze en dosant l'un des métaux, et on indiquait par différence la proportion de l'autre. Mais depuis que l'on fait à part le dosage de chacun des éléments, on a obtenu de tout autres résultats. Non seulement la composition des airains est plus complexe qu'on ne l'avait supposé, mais on a vu que les anciens n'avaient jamais connu le rapport fixe de 9/10<sup>e</sup> de cuivre pour 1/10<sup>e</sup> d'étain. Ce rapport varie du simple au triple pour des objets de même nature, et il est souvent très différent de ce qui eut été le plus convenable pour l'usage spécial auquel l'objet était destiné. Enfin

toutes les impuretés des minerais se retrouvent dans le métal, à tel point qu'il sera possible dans quelques années, par la simple analyse d'un bronze, d'indiquer la provenance exacte des minerais.

Si le cuivre était inconnu, au temps de Pline, comme métal distinct du bronze, avait-il été connu plus anciennement, et le souvenir s'en était-il perdu ? Avait-il, en un mot, donné lieu, chez les peuples de notre âge du bronze, à un âge plus ancien du cuivre pur ?

Nous ne le croyons pas. L'art de composer les alliages, par mélange des métaux dans le bain, est de ceux qui ne se perdent pas. car seul il permet d'avoir des alliages d'un titre défini. L'admettre serait nier le principe même du progrès industriel, et chez les Romains on en peut suivre le développement ininterrompu. Du reste, le cuivre n'est pas un métal inutile à l'état pur, et dont l'industrie puisse se perdre sans inconvénient ; pour certains usages, la chaudronnerie, par exemple, son emploi est plus avantageux que celui du bronze. Malgré cela, on ne trouve presque nulle part des outils ou des ustensiles fabriqués en cuivre pur, et ils sont toujours en petite quantité.

Il nous paraît donc certain qu'il n'y a pas eu d'âge du cuivre précédant l'âge du bronze. On a eu tout au plus des âges du cuivre locaux, par exemple dans le sud-est de l'Espagne. Mais sur ce point, le cuivre a succédé sur place à l'importation du bronze, au lieu de donner naissance à l'alliage ; et on reconnaît, à l'inspection des scories, que c'est à peine si la température des fourneaux permettait la réduction du cuivre sans recourir aux fondants, bien que le minerai fut exceptionnellement réductible. Il y a encore eu un âge du cuivre en Amérique ; il provenait de mines de cuivre natif. On en trouve également un autre en Hongrie, mais M. de Mortillet, qui croit cependant à l'existence d'un âge du cuivre, antérieur à celui du bronze, attribue les

objets de la série hongroise aux Magyars arrivés dans le pays au VIII<sup>e</sup> siècle.

On a aussi obtenu ailleurs, et isolément, des pièces en cuivre pur, mais rien ne permettait à l'ouvrier de savoir si c'était du cuivre ou du bronze pauvre. En tout cas il est possible d'expliquer ces exceptions de diverses manières. Elles peuvent résulter de l'oxidation totale de l'étain par suite de refontes successives; de l'emploi de pépites de cuivre natif (certains objets ont présenté à l'analyse une composition identique à celle du cuivre natif des gisements les plus voisins), enfin des circonstances heureuses ont pu permettre d'atteindre accidentellement une température plus élevée que de coutume.

S'il y eût eu un âge du cuivre, ces objets offriraient de préférence les formes primitives, et il n'en est rien; on les rencontre parmi les types de toutes les époques. Du reste, leur nombre est bien inférieur à ce que l'on avait cru d'abord, et beaucoup d'objets, signalés comme étant de cuivre, se sont trouvés à l'analyse n'être qu'en bronze à moins de 3 0/0 d'étain.

F. DE VILLENOSY.



# CATECISMO

Y

## EXPOSITION BREVE

DE LA

## DOCTRINA CRISTIANA

Por et Padre Maestro Gerónimo de RIPALDA de la  
compañía de Jesús.

Publié par le C<sup>te</sup> de CHARENCEY.



TRADUCIDA

AL IDIOMA YUCATECO

*Con unos afectos para socorrer à los moribundos por  
et M. R. P. Fr. Joaquin Ruz.*



MÉRIDA 27 DE FEBRERO DE 1847

Pase á revision é informe del párroco de Sisal de Valladolid D. José Julian Zepeda, recidente en esta capital. — *El Obispo.* — *Matias Jph de la Cámara*, Notario mayor.

---

Illmo. Sr. — He visto y examinado detenidamente el catecismo y afectos que deben inspirarse á los moribundos, escritos en idioma yucateco por el M. R. P. Fr. Joaquin Ruz; y no habiendo hallado cosa alguna que notar en ambas obras, reproduzco con este motivo, lo que en 7 de Setiembre ultimo dije: en union del párroco de Cacalchen, con respecto al Manual que en el mismo idioma compuso el proprio autor. Mérida, Mayo 7 de 1847. — *Julian Zepeda.*

Mérida, Mayo 14 de 1847. — Visto el informe que antecede del párroco de Sisal de Valladolid conforme á nuestro decreto de 2 de Febrero del año corriente, acerca del apreciable catécismo de doctrina cristiana del Padre maestro Gerónimo de Ripalda, vertida al idioma yucateco por el M. R. P. Fr. Joaquin Ruz, cura que fué de la parroquia de Senotillo, concedemos la licencia necesaria para que se imprima junto con los afectos para asistir á los moribundos, poniéndose por cabeza de la impresion el prenotado informe y éste auto, recomendando al citado M. R. padre, cuide la mayor exactitud en la correccion; y para que el provecho que se ha propuesto sacar á beneficio de las almas su religioso y caritativo celo se aumente mas, concedemos doscientos dias de indulgencia por cada vez que se haga uso

del catecismo y de cada uno de los afectos enunciados; facultando tambien al sacerdote que auxilie cualquier moribundo, para que bendiga Cruz ó Medalla de metal que le colgará al cuello ó aplicará de otra manera conveniente, para que gane en el articulo de la muerte la indulgencia plenaria que podemos conceder igualmente para estos casos, á virtud de autoridad apostólica. — *El Obispo de Yucatan.*  
— Lo proveyó, mando y firmó el Illmo. y dignisimo Sr. Obispo Diocesano de que doy fé. *Matias Jph. de la Camara,* notario mayor.



## LETI U CHUN DOCTRINA CRISTIANA.

Tulacal ah okolal Cristiano,  
hach kochbezaháan yanal,  
ú yantalti nibolal,  
ti tulacal puczikal,  
Yetel le cilich cruz,  
ti Jesu-cristo c zazilil,  
tumen ti laé tioltah cimil,  
tioklal ú lohicóon  
ti h kebanóob  
iix ti le kahual ah lob :

Iix tioklal bahun  
bin á napeuntezaba  
táan á chiculticaba iix á cilich thauticaba,  
táan á mentie oxpel cruzóob.

Le yaxpaibé ti le chilec  
tioklal cá ú tocóon Dios  
ti le kazóob tuculóob ;  
le ú capel ti le chi,  
tioklal cá ú tocóon Dios  
ti le kaz tkanóob.

Le ú yoxpel ti le tzemóob  
tioklal cá ú tocóon Dios  
ti le kaz meihulóob.

Táan c alie bayá :

Tumen le ú chicul ti le cilich Cruz, ti le kahualóob c  
tocóon, Yume, c Dios loé, ti le ú kaba tile Yumbil, iix tile  
Mehembil, iix tile Espiritu-Santo. Bay layac Jesus.

Tu zebal c payalchité  
le báax c paymá :  
le báax le iglesia Romana cú yezic c tóon  
le báax cú almahtthantie yoheltáal

oczaholtáal iix mentáal, in uoczicuol, almahthanilóob, okolt-  
baóob, iix Sacramentóob,  
utz alahanil, oczahánil, iix meihuláanil,  
iix e alie bayá.

### LETI H C YUM.

H e Yum, cá yanéech ti le cáanóob cilicheuntabac à kaba, talac ti e tóon a ahaulil, mentabac à uolab bay tile lúum hebie ti le cáan : Leti e uah ti amalkinil e ãatóon behelé, iix e zatez e tóon e paxóob, bay hebie e tóon e záat-zicóob ti ah paxóob e tóoné : Iix má á paticóon lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti lobil. Bay layac Jesus.

### LETI TEEZ DIOS MARIA.

Téez Dios, Maria, chupech ti gracia, leti e Yumil lay á uienal; cicithantanech ichil le x chuplalóob : Iix ú ciei thanbilil leti ú cá ich ti á nak Jesus. Cilich Maria ú ná Dios okoltbanen tioklal e tóon ah kebanóob, behelé iix tile ú orail ti cimilé. Bay layac Jesus.

### LETI IN UOCZICUOL TI DIOS

Yn uoczicuol ti Dios Yumbil yuchucil zinil, ah Zihzahul tile cáan iix ti le lúum, iix ti Jesucristo ú pel mehen h e Yum cá hieñnaktabhi tioklal ú meihul tile Espiritu Santo. Iix zihí ti cilich zuhuy Maria : tu manzah numia yalan tile ú yuchucil Poncio Pilato : Zinlahi ti Cruz, t cimi iix t muúci; t emi ti le metnalóob, iix ti yoxpel kinil caputeuxlahi ti ichil le cimenóob, t naci ti le canóob iix yan culáan ti le ú nóoh Dios Yumbil yuchucil zinil; tac tiló bin yanac ú tael ti ú chaic núucul cuxtal ti le cuxanóob, iix tile cimenóob. Yn uoczicuol ti leti Espiritu Santo le cilich iglesia católica, le ú etmalkam ti le Santóob, leti ú záat-zahul ti le kebanóob, le caput cuxtal ti le bakel, iix le cuxtal maxulunté. Bay layac Jesus.

## LETI TEEZ

Téez Dios. Ahaué iix Ná ti yatzilé, cuxtal, iix cñahucilé, c alabolalé. Téez-cuntech Dios, ti tech c thanic c tóon pentacóon ú yalóob Eva ; ti tech c tamukacamtic, iix okoltic ti leiti ú táaxil yálibóob ych. He túun colel laé, c x bóoybenzahul ualkez ti c tóon le á hach yatzilil pacatóob : Iix ti pachil ti leiti pentancil eteztóon ti Jesus ú óá ych cici thanbilil á naké ; ¡ Be-hach yatzilé ! Be cñaoztzililé ! ¡ Be cñahuc zuhuy Maria ! Okoltbanen tioklal c tóon cilich iix ú ná Dios, utial cá layacóon nahumatic le ú zebchilahóob Jesu Cristo. Bay layac.

*Le ú almahthanilóob Dios layóob lahumpel : le oxpelóob payambeilóob cú tiilticóob ti ú tzicil Dios : iix le ú yanalóob úucpel ti yutzil tile c laké.*

Leti ú yaxpaibé, bin á yacunt Dios yokol tulacal le balóob.

Leti ú capel, má bin á pakmá halach thanic leti ú cilich kaba Dios ti xma bilal.

Leti ú oxpel bin á tilizcunt le kinilóob mankinalóob.

Leti ú campel, bin á tzic á yum iix á ná.

Leti ú hopel, má bin á cimzah.

Leti ú uacpel, má bin á pakkeban.

Leti ú úucpel, má bin á uocol.

Leti ú uaxacpel, má bin á likzie pakpach mà hah, mix bin tuznacech.

Leti ú bolompel, mà bin á oiboltic le ú yatan ti á láaké.

Leti ú lahumpel, má bin á ziclic le balóob cú tialticóob yanalé.

Leti óob lahumpel almahthanilóob cú molcabcicubaóob ti capel ti ú meyahtáal iix ú yacuntáal Dios yokol tulacal le balóob, iix ti á laké hebic ti á lailil. Bay layac Jesus.

*Le ú almahthanilóob ti le cilich ná iglesia layóob hopel.*

Leti ú yaxpaybé, ú yubàal tuliz misa le Domingóob iix tilizcunlilóob ti tacumbilé.

Leti ú capel, confesar tu cóomil hun lik ichil tile hab, ti le cuaresma, uaix maili lá cú páactic ú pecolil cimil, uaix lá bin yanac ú kàamal ú cilich uincil Jesu-Cristo.

Leti ú yoxpel, ú káamal ti pascua ú sacramentoil altaré.

Leti ú campel, ú zúnkintáal cabin ú almahthantle le cilich ná iglesiaé.

Leti ú hopel, ú botáal diezmóob iix priminciaóob ti le iglesia. Bay layac.

*Le ú sacramentóob ti le cilich ná iglesia layóob úucpel.*

Leti ú yaxpaybé, bautismo, uaix caput zihilé.

Leti ú capel, confirmacion, uaix hecunlil okolalé.

Leti ú yoxpel penitencia, uaix yayatulul kebané.

Leti ú campel, ú káamal sacramento ti altaré.

Leti ú hopel, estremauncion, uaix takyahnabalé.

Leti ú uacpel, órden sacerdotal.

Leti ú úucpel, matrimonio uaix oocolbel.

*Le ú canlahun oczahbenil li le okolal.*

Leoób úucpel cú tialticoób ti le cilichtalil, iix le ú lakoób úucpelóob ti le ú cilich uinicil h e Yumil Jesucristo Dios iix hahal unic.

Leoób cá cú tiilticóob ti le ú cilichtalil layóob leitióobá.

Leti ú yaxpaybeil, ú uoczahuoltáal ti huntul halili Dios yuchucil-zinil.

Leti ú capel, ú uoczahuoltáal cá lay Dios Yumbil.

Leti ú yoxpel, ú uoczahuoltáal cá lay Dios Mehembil.

Leti ú campel, ú uoczahuoltáal cá lay Dios Espiritu Santo.

Leti ú hopel, ú uoczahuoltáal cá lay ah Zihzahul.

Leti ú uacpel, ú uoczahuoltáal cá lay ah Záat-zahul.

Leti ú úucpel, ú uoczahuoltáal cá lay ah Gaul gloria.

*Le cá cú tiilticóob ti le ú cilich uinicil layóob leitióobá.*

Leti ú yaxpaybé, ú uoczahuoltáal cá h c Yumil Jesu Cristo ti bahun uinic hichnaktabhi tioklal ú meihul Espiritu Santo.

Leti ú capel, ú uoczahuoltáal cá t zilhi ti cilich Zuhuy María, táan ú laytal laé zuhuy maili tile ú yalancal, ti leti ú yalancil iix tu pach tile ú yalancilé.

Leti ú yoxpel, ú uoczahuoltáal cá tu kamah cimil, iix numiá tioklal záat-zal ti c tóon ah kebanóoné.

Leti ú campel, ú uoczahuoltáal cá t emi ti le metnalóob, iix tu hokzah le ú pixanóob cilich yumóob cá yanóob cáach táan ú páacticóob ú cilich talel.

Leti ú hopel, ú uoczahuoltáal cá caputeuxlahi tu oxpel kinil ti ichil cimenóob.

Leti ú uacpel, ú uoczahuoltáal, cá t naci ti le cáanóob, iix yan t euláan ti le ú nóoh Dios Yumbil yuchucilzinil.

Leti ú úucpel, ú uoczahuoltáal cá bin talac ti ú chaic ú núucul cuxtal ti le cuxanóob iix le cimenóob. Cú kanáan-cuntic yohetáal, ti le utzóob utial ú ðabal tióob gloria, tumen cá tu tacuntahóob ú cilich almahtñanilóob; iix ti le ah lobóob maxul numiá, tumen má tu tacuntahóob. Bay layac.

*Le canlahumpel meihulóob yatzilóob :*

*Le úucpelóob ti uincil, iix le ú láah úucpelóob ti pixanóobé.*

*Leóob ti uincil layóob leitióobá.*

Leti ú yaxpaybé, ú thibáal ti le kohanóob.

Leti ú capel, ú ðabal hanal ti ah uih.

Leti ú oxpel, ú ðabal ukul ti ah ukah.

Leti ú campel, ú bucintáal ti ah má búuc.

Leti ú hopel, ú ðabal otochcabil ti ah numulbeil.

Leti ú uacpel, ú lohebal ti ah pentacil.

Leti ú úucpel, ú mucebáal ti le cimenóob.

*Le cú tiiltic ti pixanóob layóob leitióobá.*

Leti ú yaxpaybe, ú cambezáal ti máax má ohel.

Leti ú capel, ú abal utzul tzolxicin ti máax bin yanac ú kanáantalti.

Leti ú oxpel, ú tzetzech̄tantabal ti máax cú zipilé.

Leti ú campel záat-zabal le zalcunahóob.

Leti ú hopel, ú tohecinabalyóol ti ah okomolil.

Leti ú uacpel, ú mukolaltabal yetel oemolal le ú zipilóob c lakéex.

Leti ú úucpel, okoltbatáal ti Dios tioklal le cuxanóob iix cimenóob.

*Le holkebanóob cá cú kabaticóob talamóob kebanóob layóob úucpel.*

Leti ú yaxpaybe, nonohbail.

Leti ú capel, coczióil.

Leti ú oxpel, tzucyahil.

Leti ú campel, lepolal.

Leti ú hopel, balnakil.

Leti ú uacpel, zauiuolal.

Leti ú úucpel, makolal.

*Cú nupintic leitióob úucpel ililbeilóob yan úucpel tibilbeilóob.*

U nup nonohbail, chineñnahul.

U nup coczióil, ziluolal.

U nup tzucyahil, coycabil.

U nup lepolal, mukuolal.

U nup balnakil, tumuthanal.

U nup zauiuolal, yacunahul.

U nup makolal, zakolal.

*Le ú kahualóob tile pixan layóob oxpel.*

Leti ú yaxpaybe, lay leti çizin.

Leti ú capel, lay leti yokolcabil.

Leti ú oxpel, lay le bakel.

*Le tibilbeilóob cá bin yanac ú yantáal c tóon layóob úucpel,  
le oxpel teologalóob, iix campel cardinalóob.*

*Le teologalóob layóob leitióobá.*

Leti ú yaxpaybé, okolal.

Le ú capel, alabolal.

Le ú oxpel, yacunahul.

*Le cardinalóob layóob leitióobá.*

Le ú yaxpaybe, tibililolal.

Le ú capel, Justicia.

Le ú oxpel, mukanil.

Le ú campel, æemolal.

Le ú yuchicilóob tile pixan layóob oxpel kahzahul, naat iix  
uolahul.

*Le úuyahulóob uincilóob layóob hopel.*

Pactáal, Uuyahtáal, Uuchentáal, Túuntáal iix Táalabal  
uaix máchal.

*Le ú çabilohóob tile Espiritu Santo, layóob úucpel.*

Yaxpaybe ú çabilah ti uohelil.

Capel, ú çabilah ti náat.

Oxpel, ú çabilah ti tzolxicin.

Campel, ú çabilah ti mukanil.

Hopel, ú çabilah ti núuctahul.

Uacpel ú çabilah ti çhayatzil.

Uucpel ú çabilah ti zahcil ti Dios.

*Le ú çalichóob tile Espiritu Santo layóob lahucapel*

Yacunah, cimaxolal pixan, hatznolal, mukolal, zilolal, utzil, pecanilyatzil, zucil, okolal, zahheniltzie, coyçabil, iix x má tzucilé.

*Le ú utzulyantalóob layóob uaxacpel.*

Ah Utzulyanilóob le ah otzilóob ti pixan, tumencá ti letiíob lay leti ú ahaulil ti le cáanóob.

Ah Utzulyanilóob le ah zucóob, tumencá letiíob bin ú nahintóob le lúum.

Ah Utzulyanilóob le maxóob cú yoklóob tumencá letoóob bin yanac ú tohcintáal yolóob.

Ah Utzulyanilóob, le maxóob yantiíob únih iix ukah ti justicia, tioklalcá letiíob bin yanac ú náahtalóob.

Ah Utzulyanilóob, le ah yatzilóob, tioklalcá leóob bin ú nahaltóob, yatzil.

Ah Utzulyanilóob, le má bouililóob ti puezikal, tioklalcá leóob bin ú yilaóob Dios.

Ah Utzulyanilóob, le ah çemuolalóob, tioklalcá leóob bin layacóob ú kabainticóob ú mehenóob Dios.

Ah Utzulyanilóob le maxóob cú numniaticóob nacunah tioklal le justicia, tumencá ti leóob lay leti ú ahaulil ti le cáanóob.

*Leií záal keban cú záat-zabal tioklal humpel ti leitiíob  
bolompel balóobá.*

Tioklal ú yubáal misa y nibolal.

Tioklal ú kamal á Sacramentoil altar tu nahil.

Tioklal ú yubáal le ú than Dios.

Tioklal ú cici thambilal episcopal, uaix yum Ahaucáané.

Tioklal ú payachitáal leti h c Yum.

Tioklal ten ah keban.

Tioklal cici thambil há.

Tioklal cici thambil uah.

Tioklal ú loxóol tzemóob.

Tulacal lettiá mentaháan yetel nibolal.

*Le tumbulbenilóob uaix t pachilóob tile uinic layóob  
campel.*

Le cimil, leti chanuculilcuxtal, leti metnal iix le gloria.

#### LE TULUL TOHPULIL KEBAN.

Ten ah keban in tohpultic ti Dios yuchucil zinil, iix ti le x Utzulyanil laili Zuhuy Maria, ti le ah Utzulyanil San Miguel Arcangel, ti le ah utzulyanil San Juan Bautista, ti le santóob apóstolóob S. Pedro iix S. Pablo, iix ti tulacalóob le santóob, iix ti cech padre, cá zipen talam yetel leti in tucul, in than, iix meihul tioklal in zipil, tumen in zipil, tumen in nohzipil tioklal bahun, in nokticimba ti le utzulyanil laili Zuhuy Maria, ti ah utzulyanil S. Miguel Arcangel, ti ah utzulyanil S. Jean Bautista, ti le santob apóstolóob S. Pedro iix S. Pablo ti tulacalóob le santóob iix ti cech padre, cá okoltbanacec hti in uoklal ti Dios h c Yumil. Bay layac Jesus.

#### TILE KABA IIX U CHICULIL TILE CRISTIANO

Káat ¿ Alten palé, bic á kaba ?

Núuc. Pedro, Juan, Francisco, etc.

K. ¿ Layech ua cristiano ?

N. Lá, tioklal le ú çabilah h c Yumil Jesucristo.

K. ¿ Báax cú çanúuctic yalabal cristiano ?

N. Uinic cá yanti le ú okolal Cristo, cá tu tohpultah ti ú cilich bautismo.

K. ¿ Máax lay Cristo ?

N. Hahal Dios iix uinic.

K. ¿ Hebie lay Dios ?

N. Tumencá lay ù zihnal meben cuxul Dios.

K. ¿ Bic lay uinic h e Yum Cristoó ?

N. Tumencá lay xan ú yal zuhuy Maria.

K. ¿ Báaxten cú kabaticuba Cristo ?

N. Tioklal le tzayanil iix chuplil ti ñabilah. cá yanti yokol tulacalóob.

K. ¿ Lay leiti Cristo leti hahal Mesias ?

N. Lá lay, leti zebchiáan ti le almahtñan iix ti le ah boba-tóob.

K. ¿ Báax layhióob ú hach chunilóob oficióob ?

N. Leóob ti ah Záat-zahul iix Cambezah.

K. ¿ Báax doctrina tu cambezah ?

N. Le doctrina cristiana.

K. ¿ Cenóob hatzulóob cú molcabtíc le doctrina cristiana ?

N. Canhatzul cú chunilticóob.

K. ¿ Máacóob layóob ?

N. Leti in uoczienuol, almahtñanilóob Dios, okoltbaóob iix Sacramentóob.

K. ¿ Máac lay le ezahul iix chiculil ti le cristiano ?

N. Le cilich Cruz.

K. ¿ Báaxten ?

N. Tioklalcá lay ú hochbilah Jesucristo zináan t Cruz, tioklalcá màax lohicóon ti laé.

K. ¿ Bic á meyahlicaba ti laé.

N. Táan in chiculticimba iix in cici thanticimba.

K. ¿ C ylaécex bic ?

N. Tumen le ú chicul etc.

K. ¿ Cabin lay utz meyahhtáal ti le ú chicul ti le Cruz ?

N. Amal cabin h chumbez uabáax utzul meihul uaix c ilicba ti uabáax pecuolal, t pelelil ti uyahul uabáax tuntah lobil uaix kakaz tuculé.

K. ¿ Báaxten h chieulticba bahunéob tenelóob ?

N. Tumencá ti tulacal túux cú katunticoon iix cú nacunticóon le Lahualóob.

K. ¿ Iix le Cruz yanti ú yuchucil utial ú tocicóon ti letiúob ?

N. Lá yanti, tioklal yanhi ú hauzicóob Cristo h e Yumil yetei ú cimil ti laé.

K. ¿ Ti báax yan kocholáan leti ninic payáanbeilé ?

N. Ti ú eastic leti ú ðoc xul utial cá hi ú zihzabalé.

K. ¿ Utial báax xulil zihzabhi leti uinic ?

N. Utial ú yacuntic iix ú meyahlic Dios ti leiti cuxtal iix pachil ú páakte iix ú nahinte ti le ú láacké.

K. ¿ Yetel báax meihulóob cú chunintic ú meyahtáal Dios ?

N. Yetel meihulóob ti okolal, alabolal, iix yacunah.

K. ¿ Bááx cú cambezic e tóon le okolal ?

N. Cá oczahualte Dios, hebic ti hah matumahalé.

K. ¿ Iix le alabolal báax cú cambezic ?

N. Cá e páakte Dios, hebic ti x maxul yuchucilé.

K. ¿ Bááx cú cambezic le yacunah ?

N. Cá e yacunte, yokol tulacal hebic ti talam utz.

K. ¿ Bic bin uohelt uoczahuolal utz ?

N. Táan e núntic utz leti ocáan t uol iix le oczahbenilóob ti le okolal.

K. ¿ Bic e ohelticéex e páaktic iix káatic ?

N. Táan e núntic utz leti h e Yum.

K. ¿ Bic bin e oheltic meihul ?

N. Táan núntic utz le almahtñanilóob ca bin yanac tacuntic, iix le cilichóob Sacramentóob cabin yanac h kamicé.

K. ¿ Baytun kochbezahan yanóon ti uoheltic iix núntic tulacal leitió ?

N. Lá yanóon tumenca má unchac ðocbezic x má núntic loé.

## CHICBEZAHUL TILE IN UOCZICUOL.

Káat. ¿ Aal leti in uoczahuol ?

Núuc. Yn uoczicuol ti Dios Yumbil etc.

- K. ¿ Máax tu yutzcintah leti uoczahuol ?  
N. Le apóstolóob.  
K. ¿ Utial báax ?  
N. Le utial ú sanúuctictóon ti le okolal.  
K. ¿ Iix c tóon utial báax c alicéex ?  
N. Utial h tohpultic le ú lail okolal iix c heetal ú chucanil ti laé.  
K. ¿ Bic hach hahilóob layóob le balóob cá le okolal cú cambezic ?  
N. Hebie hahóob alahantacóob tioklal Dios, cá má unchac ú tabzicuba mix ú tabzicóon.  
K. ¿ Ti túux ta uoheltahéex téex unchie ú yalicóob Dios ?  
N. Ti c Ná cilich iglesia, mektanáan tioklal leti Espiritu Santo.  
K. ¿ Báax hach kanáan lay oczahuoltáal hahóob cá le iglesia cú chiebezic tóon ?  
N. Bahun cá x má okolal ti laé mixmáac unchac ú nahaltic hunkul cuxtal.  
K. ¿ Iix bin unchac y halili okolal ?  
N. Má unchaci x má yacunah mix utzulóob meihulóob.

#### CHICBEZAHUL TILE OCZAHBENILOOB.

- Káat. ¿ Aalten le oczahbenilóob ?  
N. Le oczahbenilóob ti le okolal etc.  
K. ¿ Báax layóob le oczahbenilóob ti le okolal ?  
N. Le ú chunilóob maetzilóob ti laé.  
K. ¿ Leti ú yaxpaybé, lay ú oczahuoltáal Dios, máax lay Dios ?  
N. Le hach cilich oxpel, Yumil, Mehembil, iix Espiritu Santo, oxpel personaóob helantacóob, iix huntul halili ú hahal Diosil.  
K. ¿ Leti Yumbil lay Dios ?  
N. Lá lay.

- K. ¿ Leti Mehembil lay Dios ?  
 N. Lá lay.  
 K. ¿ Leti Espiritu Santo lay Dios ?  
 N. Lá lay.  
 K. ¿ Balá layóob oxtul Diosóobé ?  
 N. Má lay uamá huntul ti laiil ixi oxtulóob ti personaóob.  
 K. ¿ Yanti Dios hochbilah uincil hebie c tóoné ?  
 N. Má ti bahun Dios, tumencá lay chen espiritu.  
 K. ¿ Bic lay Dios ah yuchucil zinil ?  
 N. Tumencá yetel halili cioltic cú mentie bahun yolticé.  
 K. ¿ Bic lay Dios ah Zizahul ?  
 N. Tumencá tu mentah tulacal ti mambáal.  
 K. ¿ Bic lay Dios ah Záat-zahul ?  
 N. Tumencá cú ðaie c tóon le ðabilah iix cú zaat-zie le kebanóob.  
 K. ¿ Báax cú peczie ti ú ðaie c tóon ú gracia uaix ðabilahé.  
 N. Le ú noh utzil, iix le ú nahalóob ti Jesucristo.  
 K. ¿ Báax balil lay gracia uaix ðabilah ?  
 N. Humpel cilichil laytal, cá cú menticóon ú mehenóob Dios, iix ah matanilóob ti ú gloria.  
 K. ¿ Báax utzilóob cú talelóob tóon yetel leiti gracialó ?  
 N. Leti yuchucil iix uolah c mentie meihulóob tu tan Dios h bolilóob iix nahmatilóobé.  
 K. ¿ Tioklal báax núuculilóob cú nahaltabal iix cú çihil le gracia uaix ðabilahé ?  
 N. Yetel okoltbaóob, Sacramentóob iix meihulóob ti tibil-beilóob.  
 K. ¿ Bic lay Dios ah ðaul gloria ?  
 N. Tumencá cú ðaie le gloria ti máax cú ðactal ti ú gracia uaix ðabilahé.  
 K. ¿ Máac ti le oxtul cilich personaóob tumentahuba uinic ?  
 N. Le ú catul cá lay leti Mehembil, leti máac tu pachil ti unchie ú menticuba uinic, lay bahal Dios, hebie laiilil, iix bahal uinic h c Yumil Jesucristo.

K. ¿Bic tumentahuba uinic h e Yumil Jesucristo?

N. Ti leti ú Zuhuy nak ti le cilich colebil Zuhuy Maria tumen ú meihul ti le Espiritu Santo, táan ú cutal laé zuhuy, iix ú bahal Ná Dios.

K. ¿Báax utial tu mentahuba Dios uinic?

N. Utiat yuchultal ú cimil tioklal le uincóob, ú tocióob ti le keban, iix ú cambezicóob yetel ú cuxtal iix ú oilib leti ú beil cáan.

K. ¿He x má cimil ma unchacci Dios ú castic ú yanal oacé?

N. Lá, hebac leitiá hach kabethi tóon éma mix ú yanal.

K. ¿Táan ú laytal Dios maunchac ú cimil, bic yanhi ú yuchucil ú cimil?

N. Tumencá tzayan yetel ú laytal Dios lay cach xan ah cimil.

K. ¿Báaxten tu tetah cimil ti Cruz?

N. Tioklal bahun laycach tipáan pectanil iix yail, layaci tipáan nahmatil iix chup gloriail.

K. ¿Báax á nuucicéex téex tioklal le metnalóob?

N. Canhatzulóob ú cuchilóob ti le pixanóob.

K. ¿Cenóob layóob?

N. Leti ú yaxpaybe lay leti Limbo ti le palalóob cá cú cimi-lóob x má bautismo uaix caput zihilé. Leti ú capel, lay leti purgatorio ti le maxóob cá cú cimilóob ti gracia uaix oabilahé, táan ú paxicóob tioklal ú kebanóob uabáax tzeul, le máac tiló cú boticóob, iix zéeh cú binelóob ti cáan. Leti ú oxpel, lay leti metnal ti le maxóob cú cimi-lóob ti talam keban iix tiló layóob tzeulanóob yetel káak iix xmá xul tzeulóob. Leti ú campel, túux yanóob cach hebic kubenahonóob le ú pixanóob ti le cilich Yumóob, tac cá h e Yumil Jesu-cristo t émi ti ú hokzicóob utial leti cáan,

K. ¿Bic t émi?

N. Yetel leti pixan tzayaan ti le cilichtalil.

K. ¿Iix ú uincil bic t culahi?

N. Tzayáan yetel laili cilichtalilé.

- K. ¿ Bie caputeuxlahi ?  
N. Táan ú zuticuba ti ú tzayie ú uincil iix ú pixan ehup ti gloria, utial mixbikin cimil.  
K. ¿ Bie t naci ti le cáanóob ?  
N. Xma ú caputcimil yetel ú tiilil yuchucil.  
K. ¿ Bie ú núuctabal cá yan euláan ti le ú nóoh Dios yumbilé ?  
N. Cá yan ti cetlil gloria yetel leti ti bahun Dios, iix ti bahun uinic ti noloehil emá mix huntul yanal.  
K. ¿ Bie bin layac le ú caputeuxtalil ti le bakel ?  
N. Táan ú zuticuba ti tzayáal leitióob lailióob e unciléex yetel e pixanéex, ti cuxtal xamá cimil iix xmaxulé.  
K. ¿ Bikin bin yanac ú talem h e Yumil Jesucristo ti ú cñaic nucul cuxtal ti le cuxanóob iix le cimenóob ?  
N. Leti kinil ti le cñanucul cuxtal bin talac yetel noloeh gloria iix tziebenil ti ú chatóon nucul cuxtal iix ti huntul hebix ti ú meihulóob, ti le utzóob cuxtal maxul, tumencá tu tacuntahóob ú cilich almahtñanilóob, iix ti le ah lobóob tze cul iix cimil maxulunté.  
K. ¿ Báax á uocaholticéex cabin á ualicéex : in uoczi cuol ti le etmalkam ti le santóob ?  
N. Cá le huntulóob ah okolalóob e yantóon hatzul ti le utzulóob ti le ú lakóob hebie nuculóob ti humpel lailil uincilé.

## U CHICBEZAHUL TILE H C YUM.

- K. ¿ Aalten leti h e Yum.  
N. H e Yum cá yanech ti canóob etc. ?  
K. Máax tu almahtñantah le okoltba tile h e Yum.  
N. Leti laili h e Yumil Jesucristo, ti le ú káat apóstolóob  
K. ¿ Báax utial tu almahtñantah ?  
N. Utial ú cambezicóob ti okoltbatáal.  
K. ¿ Báax balil lay okoltbatáal ?  
N. Likzabáal ti Dios leti pixan iix ú katáalti utzóob.

K. ¿ Báaxten tu cambezah tóon leti h e Yumil ti e thanie ti h e Yum ?

N. Utial cá h káatti yetel pecuolal ti mehentzilóob.

K. ¿ Bie layóon ló ?

N. Tioklal leti laytal cá ti leti yanhi tóon ti laiil iix gracia uaix ñabilahé.

K. ¿ Cabin á ualie leti h e Yum, yetel máax á than ?

N. Yetel Dios, h e Yumil iix Yum.

K. ¿ Táux yan Dios h e Yumil iix Yum ¿

N. Ti tulacal euehil, tioklal laiil, taklahieh iix yuehucil.

K. ¿ He báaxten á ualie, cá yan titel cáanóob ?

N. Tumencá ti leóob cú chicbezicuba tu hach pelil.

K. ¿ Báax káatilóob cú ñacuntie leti h e Yum ?

N. Uuepel, le oxpel payambeilóob cú tiilticóob ti ú tzicil Dios, iix le ú lakóob campel ti yutzil tiil e laké.

K. ¿ Báac h káatic ti laóobé ?

N. Yabalilóob ti tulacalóob le utzóob, iix ú ñac ti tulacalóob le kazóob.

K. ¿ Báax á káatic táan á ualie : cilichenntabac leti á kaba ?

N. Cá yanacti tzicil iix eicithanbilaltáac.

K. ¿ Báax á káatic táan á ualie : talac ti e tóon leti á abanil ?

N. Cá yanac ti e tóon tumen gracia uaix ñabilah, iix t pachil ú ñatóon ú gloria uaix maxul eustalé.

K. ¿ Báax á káatic táan á ualie : mentabac á uolah bay ti le lñum hebie ti leti cáan ?

N. Cá e mentéex tóon uincóon tuliz iix zablil hebie le angelóob.

K. ¿ Báax á káatic táan á ualie : leti e uah ti zanzamal kinil e ñatóonhelé ?

N. Tulacal le báax lay tzenul kanáan ti uincil iix pixan.

K. ¿ Báaxten á káatic utial pel behelé ?

N. Tioklal cutal kananil ti káatic le laiil zamal.

K. ¿ Báax á káatic táan á ualie : e zateztóon e paxóob ?

N. Záat-zahul ti kebanóob iix ti tzeclóob paxanóob tioklal laóobe.

K. ¿ Báaxten á tzayic : bay hebie c tóonéex c záat-zicóob ti ah c paxóob c tóoné ?

N. Tumencá má tu záat-zic Dios ti máax ti yanal má tu záat-zic.

K. ¿ Báax á káatic táan á ualie má á patie tóon lubul ti tuntahul lob ?

N. Cá má á patie kamic le ú ah tuntahulóob tile cizin.

K. ¿ Ti máac lobil á káatic cá ú tocéex Dios táan á nalic ; c tocóon ti kaz ? má á patie clubul ti tuntahul kaz ?

N. Tile cizin, tile metnal, iix ti le tenelóob talamóob kazóobé.

K. ¿ Bin c mentéex xan okoltba ti le Angelóob, iix ti le santóob ?

N. Lá hebie ti ah c boybenzahóob, naix ah tepalóob.

K. ¿ Báax balilóob layóob le Angelóob ?

N. Ahanóob Espirituóob cá yanóob táan ú cici thanbilalticóob Dios.

K. ¿ Ti báax chucanil cú meyahiticóobti leló ?

N. Ti ú canáantie le uincóob, iix ti ú tazic iix ú bizic ti Dios ú thanóob.

K. ¿ Báax okoltbaóob á ualie ti h colebil ?

N. Leti téez Dios Maria, iix téez Dies x Ná Ahau.

## CHICBEZAHUL TILE TEEZ DIOS MARIA , IIX LETI TEEZ DIOS U NA AHAUE.

K. ¿ Alten leti téez Dios Maria ?

N. Téez Dios Maria, etc.

K. ¿ Máax tu mentah leti téez Dios Maria ?

N. Leti ah tepal cilich Gabriel cabin tali ú thib Zuhuy h Colebil Maria, iix cú tzayienbaóob nabáax thanilóob ti cilich Isabel, iix ti le cilich iglesia.

K. ¿ Yetel máax á than ti leti téez Dios Maria, iix téez Dios ú Ná ahaué ?

N. Yetel h colebil Zuhuy Maria.

K. ¿ Máax lay h colebil Zuhuy Maria ?

N. Lay ú Ná Dios, Zuhuy chup ti gracia uaix ðabilah iix ti tulacal yuchucil, ahau tile cáan iix ti le lúum, iix ah boybenzahuléex.

K. ¿ Túux yan h Colebil le Zuhuy Maria ?

N. Yan ti leti cáan tu uincil iix pixan chup ti gloria.

K. ¿ Iix le cá yan tile Iglesia máax lay ?

N. Lay ú hochbilahul ti ie cà yan ti leti cáan, iix utial ú kahzie c tóon ti laé, tioklal laytal ú hochbilah, c mentie nibolal tzic ti, iix laili lay ti le chucanilóob ú hochbilahu-lóob ti le ú yanalóob santóob.

K. ¿ Báaxten yan bahunóob helantacilóob ti ú hochbilani-lóob ti h Colebil, iix cú kabatalóob tioklal kabaóob ti le *Piedad*, iix ti le *Remedióob*, tile *Rosario*, iix ú *Yana-lóob* ? Lay balá tioklal ú laytal yabóob ?

N. Má lay uamá humpel halili le Zuhuy h Colebil Maria ; uamá leló cú mentabal utial ðanuctáal le helantacilóob utzóob cá ti ú hach cilich kab h kamie xmá helel, iix bàax yáab cá c paimati tzicie iix c thanie ti tulacalóob kanàanil.

K. ¿ Báax cú yalabal ti leti téez Dios Maria ?

N. C thibicéex, cici thanbilaltie, iix h kubenticba ti laé, táan h káatic ti ú antahul eiix boybenzah utial yetel h c Yumil Dios.

K. ¿ Máax tu cambezah tóon le téez Dios ú Ná x ahau ?

N. Le cilich iglesia yanti iix cú meihultie.

K. ¿ Yetel máax á than ti laé ?

N. Yetel le laili Zuhuy h Colebil Maria.

K. ¿ Báax cú yalabalti laé ?

N. U yanalóob thambilalóob ti le laili hach cilich Zuhuy táan h káatic ti bay laili ú boybenzah iix antahul ti h kanáanilóob, hebie ti ú Ná Dios, h colel iix ah Boybenzahuléex.

K. ¿ Báax tzicil c paimá c ðaie ti ú chucanil hochbilahóobé.

N. Le laili cá c paimaéexi ti le santóob cà cú chicbezicóobé.

K. ¿Iix ti le reliquiaóob ti le santóob báax tzicul c pai-  
maóob tié?

N. Le cá ti leóob lailióob, cá hióob ú cuxul kunaóob Dios.

K. ¿Báax okoltbaóob á ualic ti le santóob?

N. Le Letaniaóob iix yanalóob, xan leti h e Yum, iix téez  
Dios Maria.

K. Hetun bic : ? ti leti h e Yum, iix téez Dios Maria, á tha,  
néex yetel Dios, iix yetel ú hach ñilich Ná?

N. La, hebac ti Dios in káatic tioklal ú nahal ti le santóob,  
iix ti letiíob cá layacóob in ah boybenzahulóob.

## CHICBEZAHUL TI LE U ALMAHTHANILOOB DIOS

K. ¿Alten le almahthanilóob?

N. Le ú almahthanilóob Dios layóob lahumpel, etc.

K. ¿Leti ú yaxpaybéil ú almahthán Dios in káatic tech : ti  
báax cú kocholinticóon leti ú yacunahul Dios?

N. Ti h kultie ti leti halili hebie ti Dios, yetel okolal, ala-  
bolal, iix yacunah.

K. ¿Bie bin yanac ti ú kultabal?

N. Yetel tzichenil ti uincil iix pixan.

K. ¿He taniix ú laytal Dios Espiritu, má oocáan leti le  
pixan?

N. Má tumencá yanhi tóon ti leti xan leti uinicil.

K. ¿Báax lay ú yacuntáal Dios yokol tulacal le balóob?

N. Ciboltie maili zaticóob éma c pochie.

K. ¿Máax cá kebanchahal ti okolal?

N. Leti máax cú oezahuoltie balóob mahabóob, má tu canic,  
cu macuntie, uaix cú capeleuntie le balóob cá ú paimá ú  
uoezahuolticé.

K. ¿Máax cú kebanchabal ti le alabolal?

N. Leti máax cu capeleuntie tile ú yatzil Dios uaix nonoh-  
bail cú tuelicuba ti laé.

K. ¿ Máax cú kebanchahal ti le yacunah ?

N. Leti h mayacunahul ti ú yutzilóob, iix ma tu tzicic ú yolahul iix ú almahtñanilé.

K. ¿ Yokol leti ú capel almahtñanil in káatic tech : máax lay leti cú pakhalachtñan ti x má bilalé ?

N. Leti máax cú pakhalach x má hah, xma justicia uaix xma kananilé.

K. ¿ Leti máax cú pakhalachtñan xma hah, báax kebanil cú mentie ?

N. Cú kebanchahal talam, ua cú káahzic cú pakhalachtkan iix yohel cá cú tuz.

K. ¿ Leti máax cú pakhalachtñan yetel capel tucul cú kebanchahal talam ?

N. Lá tioklal leti pecuolal ti cà cú ñaicuba ti pakhalachtñan yetel tuz.

K. ¿ Máax lay leti cá cú pakhalachtñan xma justicia ?

N. Leti máax cú pakhalachtñan ti ú mentie uabal kaz.

K. ¿ Iix leti máax bay cú pakhalachtñan cá bahun cú keban ?

N. Tipáan uaix cóom talamil hebix ti le kaz tu pakhalachtñantahé.

K. ¿ Báaxten cú pochol Dios bahun ti leitóob capel nuculilóob ti pakhalachtñaná ?

N. Tioklal ú laytal hach noboch má tzicil leti ú ñanabal tioklal testigo ti balóob má hahóob iix kaz mentahani-lóobé.

K. ¿ He máax ú pakhalachtñanmá ti ú mentie uabáax lobil, báax bin ú menté ?

K. ¿ U yauolalticuba ti unchic ú mentie pakhalachtñan, iix má ú paimá ú meihultic ?

K. ¿ Leti máax cú pakhalachtñan xma kanáanil, cá bahun cú kebanchahal ?

N. Cóom zalkeban, ti le comil tioklal ú ñeñec tzicilé.

K. ¿ Iix lay xan keban pakhalachtñan tioklal le zihzabilóob ti uabáax nucul ti leitíóobá ?

N. Lá lay, tumencá cú pakhalachthantabal ti ah Zizahul ti laóob.

K. ¿Hebie bin e mente utial má h kebanchahal?

N. Là, uaix má, hebie h e Yumil Cristo cú cambezic e tóon.

K. ¿Bahun ti le zebchitahóob áalten : ¿bikin lay keban má ú oocbezalóob, uaix ú xáancuntáal ú mentalóob?

N. Cabin mináan nuenl utial leló, ti ú núuctahul ah tiblil cuxóol confesor.

K. ¿Leti ú oxpel almahtñanil in káatic tech : máax lay leti màax cú tilizeuntic le kinil mankinalóob?

N. Máax cú yubie misa tuliz ti laóob, iix cú meyahticuba ti cilich meihulóob.

K. ¿Bin layac keban ú yuchul meyah ti oecce báalóob, uaix kanáanilóob?

N. Má bin layac; hebac ti capeleunlil ti là layóob utz lay ú katáal ti máax tipaan yohel.

K. ¿Màax ú yanal cú keban ti leiti almahtñanil?

N. Leti máax tl kulná cú xma tyicie uaix ti ú tzacaltñan le iglesia.

K. ¿Leti ú campel almahtñanil in káatic tech : màax lay leti màax cú tzicie ú yumóob?

N. Leti màax cú oocbezcoóob ú ñan cú yanticóob iix cú tziciecoóob.

K. ¿Báax ú paimaóob le yumóob mektaniloob yetel ú mehonóob?

N. U tzenulticóob, cambezicóob iix ú oaic tióob hecànìl má heláan ti ú yolahul.

K. ¿Maxóob yanalóob layóob cú nuetabalóob tioklal yumt-zilóob ti chucanil ti le hach yumóobé?

N. Le cñihanóob ti habil, ohelil iix mektanilé.

K. ¿Le oocáantacóob ú belóob yetel ú yatanóob, hebie kocholáanóob ú yantalóob?

N. Cú yacunahticubaóob iix cuxuolalhananóob, hebic Cristo yetel ú iglesia.

K. ¿ Iix le atantzilóob yetel ú yichamtzilóob, bic?

N. Yetel yacunahul, iix tzichenil, hebic le iglesia yetel Cristo.

K. ¿ Iix le yuntzilóob yetel le palilóob, bic?

N. Hebic yetel le ú mehentzilóob Diosé.

K. ¿ Iix le palilóob yetel le yumtzilóob bic?

N. Hebic máax cú meyah ti Dios ti laóobé.

K. ¿ Yokol leti ú hopel almahthanil in kàatic tech : báax cú uethic ehucanil éma leti má cimzah?

N. Má ú mentáal ti mix máac lob ti meihul, mix ti than, mix ina ti ðibolah.

K. ¿ Máax cú keban ti leló?

N. Leli máax ú loxic, ú nacuntic, cú zalcunahtic, uaix ti ú ah poçhil má tu záat zicé.

K. ¿ Yan ú ehucanil ti leitió ú yánalóob nuenlóob ti cimzah?

N. La yan, táan ú ðahal kazil ðilib, uaix m atáan ú ðabal antahul ti máax baeh kanáan yanil.

K. ¿ Yokol leti ú nacpel almahthanil in káatic tech : máax lay leti cá tu tululil cú tacuntic?

N. Leti máax lay coycab ti thanóob, meihulóob iix tuculóobé.

K. ¿ Cú kebachahal ti le kaz tuculóob máax cá ðanuculintic ú nacheunticóob?

N. Mayli cú nahaltic, ua yetel leitió cú lukzie le nuculóob kebané.

K. ¿ Ile máax lay leti cá cú kebachahal ti le kaz tuculóob?

N. Máax cú ðanuculintic ú meihulticóob, uaix ti ú yalahul cú naizic ú yol ti laóobé.

K. ¿ Báax balilóob cú yanticóon ti e laytal h coycabilé?

N. Okoltba, iix Sacramentóob, c meyahthaóob, iix utziloob etailóob.

K. ¿ Máac laóob cú menticon lob?

N. Le xmá tiblil, pacatóob iix tzicbalóob nuculanóob kaz.

K. ¿ Yokol ú úucpel almahthanil in káatic tech : máax leti cú oocbezicé ?

N. Máax má tu c̄haic, mix yanti, mix cú yoltic le báax matialbil má tu ciboltic ti ú yumil.

K. ¿ Máax cú zipilti ?

N. Máax ti ú láak cú mentic uabáax nucul ti lob má utzi, uaix lay nucul ti cá ú láak ú ment ló.

K. ¿ Iix ti máax yoclah uaix tu mentah lob bin oocanaeti ú tohpultic ú keban ?

N. Má, uamá ú botic le báax ú paxmá ti ú comiló le hatzul cá unchacé.

K. ¿ Iix leti mináan yuchucil ti báax bin ú mente ?

N. Cú chanuculinte hebie unchacé bahun tu lá hié.

K. Yokol leti ú uaxacpel almahthanil in káatic tech, ¿ máax cú oocbezicé ?

N. Leti máax má tu chanucultic lobóob yanalóob cú zalmanelóob, mix cú tziebaticóob, mix cú yubicóob x má xulilóob.

K. ¿ Máax leti cú zipilticé ?

N. Máax cú lukziepectzil ti x má justicia cú zazileuntic muculáanil uaix cú tuz.

K. ¿ Báax cú uethic leti bolon iix lahumpel almahthanilé ?

N. Le oibolahóob ti bakel iix ti ayikalilóob ?

K. ¿ Lay keban ú oiboltáal yantal ayikal tipáan éma ú yanal tioklal tu beil tiblil ?

N. Má, cá halili cú uethelóob ziobilóob x má tu belilóob, iix taomanzahóob.

K. ¿ Báaxten cú uethelóob yetel pelelil almahthan le ziobilóob iix ti ayikalilé ?

N. Tumen cú laytal tipáan ú tuholalóob iix pecuolalóob,lobil.

U CHICBEZAHUL TI LE U ALMAHTHANILOOB  
TI LE CILICH NA IGLESIA.

Káat. ¿ Aal le ú almahthanilóob ti le cilich Ná iglesia ?

Núuc. Le ú almahthanilóob iglesia etc.

K. ¿ Utial báax layóob le ú almahthanilóob ti le tglesia ?

N. Utial ú tipáan zazilcuntic le ú almahthanil Dios.

K. ¿ Báax balil lay iglesia ?

N. Le ú molayil le ah okolalóob, mektantáabanóob tioklal  
Cristo iix leti ú nohpolil obispo cú mektanticé.

K. ¿ Máax lay leti nohpolil obispo ?

N. Leti romano Pontifice, ti máax c paymá tulul tzic.

K. ¿ Bahun ti ú yabal misa, áalten : báax balil lay misa ?

N. Humpel tich, cá cú mentáal ti Cristo, iix humpel kah-  
zahul ti ú cuxtal iix ú cimilé.

K. ¿ Ti máax cú mentabal leiti cilich tich ?

N. Ti h maxulunté Yum.

K. ¿ Utial bàax ?

N. Utial oxpel xulóob : utial c ðaicti zut-zah yacunahóob,  
c bóotic ti iix h káatic ti utzóob.

K. ¿ Ti máax cú nahinticóob le misaóob ?

N. Ti le cuxanóob iix ti le cimenóob tile purgatorio.

K. ¿ Iix ti leitióob ti máacóob cú chuniltic ?

N. Ti leitióob tumen máax cú yalabalóob, cú yubicóob, iix  
cú tichilóob.

K. ¿ Máax cú ðochezah yetel leti almahthan ti yubáal tuliz  
misa ?

N. Máax cú tanlahtic ti tulacal laé x má naiolal ti ú yolahulé.

K. ¿ Máax yan má kocholháan ti ú yubic ?

N. Máax yetel hahal nucul uethan yanilé.

K. ¿ Báaxten à ualic confesar iix kam tu comil hunlik ú  
tenel ?

N. Tumencá má lay éma ti kochol.

K. ¿ Iix tzolxicin bahunóob ?

N. Leóob có cú tzolic leti ah tiblil confesor utz ú cñanuc-tahmá.

K. ¿ Iix leti almahthānil ti zukintáal ti báax cú kocholinticóon ?

N. Tì e má e hantic cicilóob uethantacóob mix chucanil ti hunlik ti kinilé.

K. ¿ Tì báax hora cú paibental hanal ?

N. Tl chumuc kin ti tanil, uaix ðeðec tanilé.

K. ¿ Iix cú uethel e tóon leti ukul tu kinil zukin ?

N. Má, mix maili mix t pachil tile chumuc kiné.

K. Bahun cú paibencuntic le uah ti le ocnakiné ?

N. Bahun cá nanacil cú meihultáal ichil mac utz.

K. ¿ Máax macóob yanóob h má kocholanóob tile ú almahthānil zukiné ?

N. ¿ Le maxóob mináan tióob hunkal cá tac humpel habóob chucanóob.

K. ¿ Iix maxóob yanalóob ?

N. Le maxóob má unchacóoh ú yantal zukin, tioklal ú habil, kohanil uaix kanáanil ti meyah.

K. ¿ Báax bin ú ment leti máax mináanti ú kochol ti zukin tioklal mináan ú habil ?

N. U ðanneulinticuba utial cabin yanacti.

K. ? Tì máacóob ichóob e paimá diezmóob, iix bahunóob ?

N. Hebix ti le napháanóob kamáantacóob ti le obispadóob.

K. ¿ Iix e paima ðaic ti diezmo ú tipáan kazil ?

N. Tu comil má ú hach kazil hetumen cú caic Dios tulacal loé.

K. ¿ Báax balióob cú yanticóon ti ú tacuntáal le almahthānilóob ?

N. Le okoltba, ú napeunzal t kamal Sacramentóob, tzecóob nibolal libróob iix utzul etailóob.

K. ¿ Báax baltacóob cú uethictóon le ú tacuntabal le almahthānilóob ?

N. Napeunzahóob, nuculilóob kazóob, ðeðec nibolal iix tipáan hecolal.

## U CHICBEZAHUL TI LE SACRAMENTOOB,

Káat. ¿ Aalten le Sacramentóob ?

Núuc. Le Sacramentóob etc.

K. ¿ Máax tu hecuntah le cilich Sacramentóob ?

N. Leti laili Jesu-cristo h c Yumil loé.

K. ¿ Báax balióob layoób le Sacramentóob ?

N. Humpelóob ñacóob pixan cá cú ñaictóon toholal iix cú cilicheunticóon.

K. ¿ Ti bic nucul cú cilicheunticóon ?

N. Táan ó ñaie tóon gracia uaix ñabilah ichilil tumen chiculóob chicanóob.

K. ¿ Bic unchacóob ú ñaie tóon ñabilah le chiculóob chicanóob ?

N. Tioklal le ú nahilóob h c Yumil Cristo tzayanóob ti leitióobé.

K. ¿ Lay kanáan ú kamáal le Sacramentóob yetel utzul ñanuculil ?

N. Lá, tumencá xmá ti leitié, má unchac ú kamal le gracia uaix ñabilahé.

K. ¿ Báax balil lay bautismo ?

N. Humpel caputzihil pixan ti cá cú ñabal c tóon leti laytal ti gracia iix le chiculil ti cristianóob.

K. ¿ Báax antahul cú ñaie c tóon le bautismo utial le cuxtal ti cristianóob ?

N. Lé tibilbeilóob kananilóob.

K. ¿ Báax kebanilóob cú lukzié ?

N. Leti zihnalil keban, iix cex máac ú yanal ua cú yantal ti.

K. ¿ Máax balil lay confirmacion ?

N. Humpel yabeunilil t okolal pixan ti lo laytal cá tú ñah c tóon ti le bautismo.

K. ¿ Ti báax nucul cú ñaie tóon ú ehucanil leló ?

N. Táan ú ñaie tóon gracia iix mukilóob yetel cá c tohpulte le okolal cristiana.

K. ¿ Báax balil lay leti ú Sacramentoil le confession ?

N. Humpel ú ðacil pixan ti le keban mentaháan t pachil ti le bautismo.

K. ¿ Báax utzóob cú tzayic tóon ?

N. Gracia naix ðabilah yetel cá cú záatzabal c tóon le manahanóob zipilóob, iix cu tacunticóon ti le cú taleóob.

K. ¿ Báax hatzu'óob yanti ?

N. Yayatulul, tohpulkeban iix bolil.

K. ¿ Báax lay yayatulul ?

N. Humpel yanolal yokol tulacalóob le yanolalóob ti unchic ú pochol Dios, yetel xoltuntah hezáan ti tohpulil iix má ú zut ú poché,

K. ¿ Iix leti amahth'anil ti cenfesar le kebanóob ti béax cú kocholinticóon ?

N. Ti h tuclicóob tulacalóob, x má c mucultic táan oheltic nabáax talamil keban.

K. ¿ Báax balil lay bolé ?

N. Botabal yetel meihulóob ti yayaolal le tzeenl paibéen tioklal le zipilé.

K. ¿ Hé le ú nummiaóob h c Yumil Jesu-Cristo ma ðocáanóob c tóon ?

N. Lá, hebac cú yoltic cá c bolnacóon yetel leti c tóon.

K. Máac layóob le meihulóob cú bóotalóob ?

N. Le okoltba, limosna, tukolaltabal c uincil iix nummiaóob cá cú tuchitic Dios, bizahanóob tioklal ú yacunahul ti mukolal.

K. ¿ Utial báax kananil leti ú hach cilichil Sacramento ti le kam ?

N. U yaxpaibeilóob, utial cá c pixan layac ú tzenultáal ti le ú gracia Dios, iix tzayáan yetel leti : ú capel, utial mà ú lubul tu cáanil titelóob kebanóob : ú yoxpel, utial nahaltáal tulacal chucáanil.

K. ¿ Máax yan ti leti Hach ú cilich Sacramento ti le altaré ?

N. H c Yumil Jesu-cristo tu uincil iix pixan chup ti gloria,

bay hebie yan ti leti cáan, bahun yan ti le hostia hebie titel caliz. iix cex ti máac pupuyilé.

K. ¿ Cú ðactal leti uah titel hostia iix leti vino titel caliz, pachil ti unchie ú yalie leti sacerdote le cilich ðhanóobé ?

N. Má, tumencá tioklal ú yuchucil le ðhanóob cá leti sacerdote cú yalie tu cuchil Cristo, leti uah cú ualkahal ti leti uincil iix leti vino ti leti ú kikel h c Yumil Jesu-cristo.

K. ¿ Hé ua leiti lay leti maetzil talam, cá tioklal ú ministerio halili le sacerdoteóob cú tilizcuntabal ti le misa, cá c paimá c nanaoltic ?

N. Cá lay humpel kahzahikil iix hochbilah hah ti le cuxtal, nummia, iix cimil ti h c Yumil Jesu-cristo.

K. ¿ Iix tu pakteil lay tich ?

N. Lá lay, tumencá cú tichicuba lailil h c Yumil, tioklal le cuxanóob, iix le cimenóob : iix bay payben ú tanlahtáal ti le misa yetel yab ðaolil iix tyicbenil.

K. ¿ Bic cá bin yanac ú cici ðaicuba hunhuntul utial t kuchul ti kam ?

N. Táan ú kuchul yetel nibolal, x má ohel ti keban talam, táan ú tohpultie ú kebanóob maili, iix ti mixbáal ú hanté iix ú yuké, táan ú tuelic cá cú binel ú kamic ti le hach tzichenil maxulunté noli h c Yumil Dios iix Jesu-cristo, iix táan ú kahzicuya ti ú hach cilich nummia.

K. ¿ Báax c paimá tuelic mayli ti le kam ?

N. Máax cú talel ti leti Sacramento, ti máax cú talel, bic iix yetel báax xulóob.

K. ¿ Utial báax tu ðanuculintah leti h c Yumil hach canalil Sacramento ?

N. Utial ú ðhibeóon, kochbezieóon, iix ú ayikalintieóon.

K. ¿ Báax c paymá mentie pachil ti le kam ?

N. ðaie ti Dios chiehambelil zutzahyacunahóob, iix táan c tichic ti hebie hach kocholanóon ti ú meihul.

K. Utial báax lay leti Sacramento ti le Extrema-uncion ?

N. Utial ú lukzie le bonlilóob iix chiculiláob ti le keban, ú

mukanintie leti pixan utial ú toci cuba tile tuntahóob, iix ú ðaie toholal ti uincil ua kabet tié.

K. ¿ Utial báax lay leti Sacramento ti le orden ?

N. Utial ú consagrartáal iix ordenartáal ú nahmatil ministróob ti le iglesla.

K. ¿ Báax cú meihultie leti Sacramento ti le matrimonio ?

N. Cú ðaie gracia uaix ðabilah ti le ichamtzilóob utial utzul cuxtal ti letié.

K. ¿ Ti ú chucanil le Sacramentóob báax yanalilóob antahulóob pixanóob yantóon ti le iglesia ?

N. Leóob cá cú kabaticóob Sacramentalóob hebie leti cici thambil há, zilolalóob ti záat-zahul kebanóob.

K. ¿ Báax yuchucil yanti leti cici thambilha ?

N. Cú lukzie le záal kebanóob, cú náacheuntie le ciznóob, iix bayó e paymá e meyahtieba ti letié yetel yab okolal iix nibolal.

K. ¿ Báax balilóob layoób zilolalóob, zaat-zahulóob kebanóob ?

N. Záat-zahóob ti tze culóob paxanóob tioklal e zipilóob.

K. ¿ Ti báax yuchucil cú zilkabtáal tóon ?

N. Titel ti le zayab ayikalil ti le nahalóob ti h e Yumil Jesu-cristo iix ti ú santóob.

K. ¿ Bic bin yanac ú nahaltaál le zllolalóob záat-zahul kebanóob ?

N. Cú ðocol yantal ú mentáal le báax cú almahtthautie hach tu belil ti e yantáal ti gratia, ðabilahé.

## CHICBEZAHUL TI LE MEIHULO OB TI YATZILE.

K. ¿ Aal le meihulóob ti yatzilé ?

N. Lé meihnlóob ti yatzilé etc.

K. ¿ Lé meihulóob ti yatzil, báaxten cú kabaticubaóob bayó ?

N. Tumenca má kocholanóob ti justicia.

K. ¿ Bikin kocholanóob ti almahtthān ?

N. Ti noh kananil, ti ú tueul ah ohel uincóob.

K. ¿ Máac ti letiúob layóob cú hach nahmaticóob?

N. Leóob ti pixan tioklal leti tipáan utz cá cu tzayicóob.

## CHICBEZAHUL TI LE KAHUALOOB TILE PIXAN.

K. ¿ Aal le kahualóob tilé pixané?

N. Le kahualóob ti le pixan etc.

K. ¿ Le kahualóob tile pizan, báaxten cú kabaticubaóob bayó? ¿ bala unchacóob ú mentie ti ðalpach ti cá keban-chahac?

N. Má unchacóob uama ú chiniltie yetel tuntahulóob?

K. ¿ Utial báax cú ciboltie Dios le tuntahulóob?

N. Utial e napcuntieba e uethie iix ú tipanil e nahal.

K. ¿ Leti cizin bie ú tunticóon?

N. Táan ú ðaictóon bay ti ichil kakaz tueulóob, iix thoch-pahalóob bay ti tameah.

K. ¿ Báac ðacal yan utial tocieba ti le kazóob tueulóob?

N. Le utzóob, le Cruz iix leti cici thambil há.

K. ¿ Bie tocieba ti lé kazóob nueulóob, báax ú ðacalé?

N. Leti ú hach utzil ti tulacalóob lay ú puatalóob.

K. ¿ Iix cabiu leiti mináan yuchucilé?

N. ðaenuentalóob okoltba, tzolxicin iix tzic.

K. ? Leti yokolcah, yetel bie ú tuntahulticóon?

N. Táan ú tazic tóon le thanóob iix meihulóob ti le yokeabilóob.

K. ¿ Báax ú ðacal?

N. Le ú almahtñanilóob Dios, napcunahóob ti le utzóob, iix le ú ðilib cuxtal ti le santóob.

K. ¿ Le bakelé, bie ú tuntahóolticóon?

N. Yetel chinuolalóob iix haz uolahulóob.

K. ¿ Báax halilóob layóob le haz uolahulóob?

N. Pec uolal, uaix záatuolal, uaix lepóal ichililóob, cá cú zaticóon, ti cuxóol.

K. ¿ Máacóob layóob?

N. Le cá chunilticóob layóob campel : cimacil, zahcil, alabola, iix yayil.

K. ¿ Báax ðacil yan utial ú uethel leitióob kaz uolahu'óob ?

N. Le ú gracia uaix ú ðabilah Dios, iix utzul meihulóob.

CHICBEZAHUL TI ZIHNAL KEBAN, ZAAL KEBAN,  
IIX TALAM KEBAN.

K. ¿ Bahunóob nukulóob yan ti kebanóob ?

N. Oxpel : zihnal, cóom, iix talam.

K. ¿ Báax balil lay zihnal keban ?

N. Letilé yetel cá e zihil matanháan ti e yaxpaybé noh 'h e Yumóob.

K. ¿ Báax balil lay talam, keban ?

N. Tuclabal, yalabal, mentáal, uaix zipiltáal ti uabáax titel ú almahñan Dios.

K. ¿ Báax lobilóob cú mentie ti leti pizan ? leti talam keban ?

N. Cú lukzie ti le yacunahul iix ti le Dios cá lay ú cuxtalil, le gracia ua cabilah iix le gloria, iix cú xotic ú sentencia ti metnal.

K. ¿ Máac lay leti ðacalil ti le keban ?

N. Le hahal confesar yayaolaltulul.

K. Báax balil lay záal keban ?

N. Leti cá má tu cimzie pixan, hebac cú koháancunzie.

K. ¿ Bic cú koháancunzie ?

N. Tumencá cú pakzizeuntie iix ðanuculintie utial leli talam keban.

K. ¿ Tioklal cá cú kabatie záal keban ?

N. Tumencá tu canil cú mentáal iix tucanil cú zàat-záal.

K. ¿ Letileóob úncpel kebanóob ? tioklal cá cú kabaticubaóob hóolkebanóob ?

N. Tumen layóob ú polilóob ti yanalóob yabóob.

K. ¿ Layóob talamóob kebanóob le Nonohbail, coczióil iix le chucanilóobé ?

N. Má tulacaloób, uá má le cá layóob cú nacuntic le yacunahul ti Dios, iix ti le láak uaix et zucuntzilé.

K. ¿ Iix bikin layóob cú nacuntic le yacunahulé?

N. Cabin cú hekkahal tioklal letióob ua báax Matrimonio uaix xocáanbelil ti Dios iix ti le iglesia.

K. ¿ Báax balil lay nonohbail?

N. Jibolah tipáen ti laital nohochil ti yanal.

K. ¿ Báax lay chineunahul

N. Le cú paibentic ú chinil ti lailil mambáal.

K. ¿ Báax balil lay coezioil?

N. Jibolah tipáan kazil ti le ayikalilé.

K. ¿ Báax balil lay ziluolal?

N. Chinil ti ú xabal, bic iix cabin kananacé.

K. ¿ Báax balil lay tzucyahilé?

N. Jibolah zutbzil ti le balóob bakelé.

K. ¿ Báax balil lay coycabilé?

N. Chiniluolal ti le xmabonlil.

K. ¿ Báax balil lay lepolalé?

N. Jibolah tipáan ti nacunah uaix zut-zahlóob.

K. ¿ Báax lay zucilé?

N. Tiblil ti leti lepolaló.

K. ¿ Báax lay mukolal?

N. Tiblil ti okomolal ti telóob nummiaóob.

K. ¿ Báax balil lay balnakilé?

N. Jibolah tipáan ti hanal iix ti ukul.

K. Báax lay tiblilolalé?

N. U cumeintáal ti le jibolah ti hanal iix ukulé.

K. ¿ Báax lay zauinolale?

N. Okomolal ti le utz yanalé.

K. ¿ Yacunahul ti le c laké, báax lay?

N. Uyahul leti uaix kaz yanal hebic leti laylilé.

K. ¿ Báax balil lay makolal?

N. Xmaolil, okomolal iix pecil titel balóob cilichilóobé.

K. ¿ Zukolal, báax lay?

N. Zebzacil iix c olal ti le utzul meihulé.

## CHICBEZAHUL TI LE TIBILBEILOOB TEOLOGALOOB.

Káat. ¿ Báax ú káat yalic tibilbeilóob teologalóob ?

Núuc. Leti báax cilichtalilóobé.

K. ¿ Tioklal báax yantióob hach canal kabá ?

N. Tumencá cú tzayicóon yetel Dios, iix leti halili cú mentic ú lamkahal t pixan.

K. ¿ Báax balil okolalé ?

N. Humpel zazilil iix kahol yokol zihnalil, yetel cá x má c pactic oczahuoltic le báax cú yalic Dios, iix le iglesia cú sanuctic tóon.

K. ¿ A nilcéex téex cà layac Dios oxtul iix huntul, uaix hebic lay Jesu-cristo Dios iix ninic ?

N. Má, hebac in uoczi cuolil tipáan éma ua in nilicié.

K. ¿ Báaxten á uoczi cuol yetel leiti hahó ?

N. Tumencá cú yalic Dios, iix le iglesia cú chicbezic.

K. ¿ Báax balil lay alabolal ?

N. Paktáal le utzulyantal, iix le nuculilóob ti laó.

K. ¿ Ti báax yanil c utzulyantaléex ?

N. Ti yiláal Dios ti tu lailil, yacuntáah iix nahaltáali maxulilé.

K. ¿ Tioklal báax nuculóob cú nahaltáal ?

N. Yetel le cilich abilah, iix le meihulóob ti Cristo h c Yumil iix utzul c meihulóobé.

K. Báax balil lay yacunahul ?

N. Yacuntáal ti Dios yokol tulacalóob le balóob, iix ti c láak hebic ti c tóon laili óoné.

## CHICBEZAHUL TI DE TIBILBEILCOB CARDINALOOB.

Káat. ¿ Tioklal báax cú kabaticóob bay le tibilbeilóob cardinalóob ?

N. Tumen layóob hach chunilóob, iix ú motzilóob ti yanalóobé.

K. ¿ Báax oficioil yanti le cuxuolal ?

N. U ðaie chumucil ichil le xulilóob.

K. ¿ Báax oficio yanti le justicia ?

N. U ðaie ti hunhuntul le báax lay ú tiilé.

K. ¿ Báax oficio yanti le mukanilé ?

N. U tibileuntic le nukulóob tix mazubtalilóob.

K. ¿ Báay oficio yanti le tumutilé ?

N. U cumcintic le balnakil, iix le ðibolahóob uyahulóobé.

K. ¿ Máac ti le tibilbeilóob lay ú haci nohochilé ?

N. Le yacunahul, cá cú ðaie tióob cuxtal ti tulacalóob, iix cú tohcinticóob.

K. ¿ Ti báax xul ú tohcinticóob ?

N. 'Ti Dios, yetel máax cú tzayicóon laé.

K. ¿ Máax ti lé uincóob lay tu tan Dios, le ti hach nohochil, iix tipáan cilichilé ?

N. Le máax yanti tipáan nohochil yacunah layac máax hié.

K. ¿ Máax yanti tipáan nohoch yacunahé ?

N. Leti máax tipáan utzil cú tacuntic le almahthānilóob.

K. ¿ Le tzolxicin ti le Evangelio, bahun layóob ?

N. Oxpelóob utzolil uolah, hecáan ti coycahil, iix cuxtal ti ðochez thān.

K. ¿ Ti báax ú bilalóob leitióob tzolxicinóob ?

N. Ti ú tacuntáal tipáan utz yetel leóob almahthānilóob.

## CHICBEZAHUL TI LE YUCHUCIL TI LE PIXAN.

K. ¿ Utial báax tu ðah tóon Dios leti náat.

N. Utial cá h kaholté, iix e tuculnacóon ti ú tiil balubaóob.

K. Utial báax tu ðah tóon Dios le kahzahóob ?

N. Utial cá kahzahóolnacóon ti leti, ti ú almahthān iix meyah utzóob.

K. ¿ Le uolah iix le halkabil uolahul utial báax tu ðah tóon h e Yumil ?

N. Utial cá c yacunte, iix c mente yetel c nahalilóob ú hach cilich uolah.

CHICBEZAHUL TI LE UYAHULOOb TI  
UINCILOOb.

K. ¿ Utial báax tu ðah tóon Dios te uyahulóob uincilóobé ?

N. Utial cá yetel tulacalóob c meyaht ti tulacalóob le balóob.

CBICBEZAHUL TI LE U ÐABILAHOOB TI LE  
ESPIRITU SANTO.

K. ¿ Utial Báax layóob kanáantacóob le ðabilahóob ti le Espicitu Santo.

N. Utial ú mentie tóon h tzieicéex ti le cilich pecuolalóob.

K. ¿ Ti báax ú bilal leti ðabilah ti náaté ?

N. Ti ú ðaic tóon ti núuctie le hahóob.

K. ¿ Iix leti ú ðabilah ohelilé ?

N. Ti ú mentie tóon çhanuctie utz ti laóob.

K. ¿ Iix leti ti tzolxiein ?

N. Ti çhanucultie le balóob ti Dios tipáan utzóob.

K. ¿ Leti ti ohel ?

N. Ti ú tetie utz le báax çhanuculané.

K. ¿ Leti ðabilah ti çhayatzilé ?

N. Cú tzayie leti pixan yetel Dios.

K. ¿ Leti ti zahbéen iix mukáanilé ?

N. Cú tzayie utz yienal.

K. ¿ Hé má lay leiti oficioil ti le tibilbeilóob ?

N. Lá, hebac le tibilbeilóob cú knbicðon ti le tohil náat, iix cilich almahtñanil, iix le ú ðahilahóob ti le pecuolahul ti le Espiritu Santo.

CHICBEZAHUL TI LE U ÐA ICHOOb ESPIRITU  
SANTO.

K. ¿ Báax layóob le ú ða ichóob Espiritu Santo ?

N. Le báax hach çñahucil, óóc iix chucanil ti le tibilbeilóob.

CHICBEZAHUL TI LE UTZULYANILOOB.

K. ¿ Báax balilóob layóob le utzulyanilóob ?

N. Le hach utzulóob meihulóob ti le tibilbeilóob, iix ñabilahóob ti le Espiritu Santo.

K. ¿ Báaxten cú kabaticóob bay le utzulyanilóob ?

N. Tumencá ti laóob heñaanil leti cuxtal iix le alabolal ti le yanalé.

K. ¿ Máax layóob le otzilóob ti pixan ?

N. Le máax má ú káatóobi mix ayikalilóob, mix cexi tiblil comilóob.

K. ¿ Máax layóob le ah zucóobé ?

N. Le máax mináantióobi lepolal, mix cexi ú pecuolalil ti laé.

K. ¿ Bic ú nahenticóob le lúum ?

N. Hebic ú yumilticubaóob ti ú laililóob.

K. ¿ Máax layóob le cá cú yoklóob ?

N. Le máax cú paticóob le cimacolalóob cex comilóobé.

K. ¿ Máax layóob le yanóob ti uiih iix ú hah ti justicia ?

N. Le máax cú menticóob yetel yayancil leti kochol ti tulacalé.

K. ¿ Máax layóob le ah yatzilóob ?

N. Le hach chayatzilóob cixi yetel le nachil cahóob.

K. ¿ Máax layóob le h má bonlilóob ti puczikal ?

N. Le máax layóob ti tulacal ú cumcimaubaóob ti ú kaz ñibolahóob.

K. ¿ Máax layóob le zuzucóob ?

N. Le ah meihulóob ti hatzuolal tu tiil iix ti yanalóob.

K. ¿ Máax layóob le cá cú manzicóob nummia tioklal le justicia iix tibilbeil ?

N. Le maxóob yanóob heñanóob ti laé cex cá tioklal leitió layacóob ú nacuntalóob.

TI LE ZAAT-ZAHUL U KEBANOOB IIX NIBOLAL  
TI CHITAL IIX LIKILE.

K. ¿ Báax nibolalilóob yan teeb utial cabin xiceeh ti chitalé ?

N. Capel : le ú yaxpaybé ; mentaháan le chicul ti le Cruz, in mentie leti kahzahul ti kebanóob bahunóob in mentahmaé. Le ú capel, in ualie le ten céem ah keban yetel le campel okoltbaóob, iix ú lakóob in okoltbaóob, ti in ichil ttx thambilaóob.

K. ¿ Iix bie á mentie leti kahzahul ti le et ohelil ?

N. In ðaie yacunahulóob ti h e Yumil tioklal le utzóob in kammaóob ti ú zilolal kab, in tuelie in kebanóob táan in chöchicóob yetel tanlahul ti le tuculóob, thanóob, iix meihulóob, táan in yayaolticimba ti puezikal tioklal le báax in caxtie ú yantal in poehma ti le cilich tziebenil ahan Dios, iix táan in chenchen tuelie ti bie nohoch h e Yumil in poehmá yetel talam chineunahul in káatic ti záat-zahul, iix in ðaie ú hahil in than heðáan ti má in zut in poeh tac tu xul in enxtal, iix ti in confesar ti ú kinilé.

K. ¿ Iix ti le háatzcab cabin likeech báax á ualie ?

N. In ðaie yacunahuloob ti Dios cá ú tacmaén ti letilé akab, iix tioklal le ú yanalóob utzóob ti ú hach cilich kab, iix in tichie ti in uincil iix pixau, iix bahun utz bin in menté, tu pelil ti letile kinil, táan in ðaie ú hahil in than ti má bin zutnacen in poché, iix yetel ú cilich ðabilah bin in meyahté ti bahun unchacé.

YOKOL LETI NUCUL TI YAYATULUL.

K. ¿ In ðiboltie, zucúun, leti ú yoheltabal báax utzul cú tazie le yayatulul, cá cú almalithantáal ú yantáal tóon ti h kebanóob ?

N. Lay le yayatulul ti bahun tohol cá leti máax le bin yanac cex cá ðocaci ú mentie le hach talamilóob kebanóob ti le

yokolcub, ti iztie cú záat-zabalóob, iix cú ðaieuba ti ú gracia naix ðabilah Dios.

K. ¿ Ua huntul cimiei yetel yayatulul, x má ú patal confesar, mix ú kamic yanal Sacramento, he ú nahaltic gloriaé ?

N. Lá zucuné, x má ú capeleuntáal.

K. ¿ Ti túux ú talel yayatulul hach hakobil yuchucil hebie leiti cá à ualálmá ten ?

N. Ti ú laytal humpel chucáan yaolal ti le kebanóob mentahanóob yetel leti máac ú pachahalóob hebie ua mà yanacóob hié.

K. ¿ Ti cá yan ú laytal leiti yaolal chucáan ?

N. Ti cú yaolticuba ti máax kebanchaháan ti le pochlóob mentahanóob ti Dios tioklal ú laytal máax lay, iix cú nahmatic ú ðabal ti tulacal yacunahul, yetel bahal than ti ú confesartie iix má ú zut ú poché, iix alabolal heáan ti ú nahaltic záat zahul ti le kebanóob mentahanóob.

K. ¿ Bahunóob meihulóob cú molcabtie tu laiil le yayatulul ?

N. Oxpel cú chumiltic.

K. ¿ Aalóob ten utial cá in uohelt in mentóob ?

N. Leti ú yaxpaybé meihul, lay humpel yayaolal ti le uolahul, yetel cá táan ú pacat ti Dios má tu yoltic ú yantaq keban, tioklal ú laytal hach utz iix cú nahmatic ti ú yacuntáal iix má ú pochol.

K. ¿ Aalten leti ú capel ?

N. Lay leti humpel xulthan ti má ú zut kebanchahal, heáan titel yayaolal ti le kebanóob mentahanóob, yetel leti máac, ua unchaci laytal helaci ú pachahalticóobé ; iix bayó hin yabac ti in ðanuctie mà in zut menticóob calicil in cuxtal.

K. ¿ Máax ti ú oxpel ?

N. Lay leti oxpel meihul, humpel kubolal ti le yutzil iix than ti Dios, heáan ti le ú kikel ti Jesu cristo, ti cá bin ú záatez ten le kebanóob mentahanóob, iix bin ú ðaten ú ðabilah utial má in zut in mentóob mixbikin.

K. ¿Aalten, in kàatic tech, báax nanaolalóob yan utial yantal leiti yayaolal iix áa xultʰan ti má kebanchahal ú chucani.

N. Layóob yabóob : le humpel lay, ú laytal Dios le lailil utzil, hach cú nahmatic ti ú yacuntáal. Lé ú rapel, le utzóob cá ú mentahmá tóon. Le ú oxpel, le báax e zaticéex ti e poehicé, cá lay ú yacunahul. Le campel, le kikel cá tioklal h kebanéex tu uecah Jesu-cristo.

K. ¿Yan ú yanal yayaolal ti kebanóob cá má layac ti hach utz hebie leitiá ?

N. Lá, zucuné, iix cú kabatic yayaolal má chucani.

K. ¿In kàatic tech á ualten báax balil lay, iix ti báax cú heláancunticuba ti le yayatululé ?

N. Lay le yayaolal humpel yaóol ti le kebanóob tioklal zahcil ti le cimil, metnal, uaix yanalóob tzeulóob cá Dios unchac ú tuchiltic : iix ti leiti cú heláancunticuba ti le yayatululé, cá má tu pactic le numiaóob iix lobóob, ua má halili Dios.

K. ¿Cú záat-zabalóob le kebanóob yetel leiti yayaolal cá cú kabatic yayaolal má chucani ?

N. Má, ua má cú tzayienba yetel leti ú Sacramentoil ti le confesar, ti nucul, cá ua táan ú yantal huntul ti talam keban yanaci leiti yayaolal iix cimilaci x má ú confesarticé, cú bineli ti metnal x má mahal.

K. ¿Hebie le báax á ualic ten, hach canil layaci ú yantal leiti yayaolal táan ú confesar máac ti ojectacil, he bayó cú nahaltic záat-zahul ti le kebanóob ?

N. Má tu patal ten utzháan tzolxiein, tioklal le nuculóob cá ua á káat uyé in ual tech.

K. ¿Yn kàatic tech á nalóob ten : tumencá cú mentic ten mukanil le báax á tzolic ten ?

N. Le ú yaxé lay, cá tioklal le yayatulul tu zebal cú lukul leti keban, iix tioklal le yayaolal má chucáan, má, tac cá confesarnac leti máax yantié. Iix lay hach noboch lob leti

zipil talam, iix cú lukzie le ú gracia Dios, cá má ú nah-matiei humpel cristiano ú yantal x má ti laé hun iztie, ua yuehulaci ú tzaicé.

K. ¿ In oiboltic á ualic ten ú yanal nucul ?

N. Le ú capel lay, cá unehac ú mináantáltié ti huntul le oac ti le confesar táan ú cimil maili yanactié, iix yetel le yaya-olal má chucáan má bin yanac ú nahaltic] záat-zahul, hebac lá, x má ú capelcunlil yetel le yayatulul chucáané.

K. ¿ Yilá ua yan tech ú yanal nucul utial cutal x má kubolal ?

N. Le ú oxpel lay, cá tioklal le yayatulul tzayan yetel leti Sacramento ti le confesar, cú oaic Dios chucanil oabilah iix cú záatzic ú chucanil ti le tzeul calic ú bóol titel pur-gatoria, éma tioklal le yayaolal má chucané, iix bayó lay utz ú meihultáal, cex ti le lailiil confesar, hebic hach tepalil oacal ti pixané.

K. ¿ Ti tulacal in kubicimba humpulili in meihultic le yaya-tulul : halili in káatic tech á ualten, cabin bin layac yutz ú mentabal ?

N. Tulacalóob le tenelóob cá á uilaba yetel talam keban lay hach kanáan ú yantal yayatulul cex cá layac ti le calle, uaix á uocahmaba ti cex báax nuculé.

K. ¿ Tameab ti tulacal ti leitiá, ti báax kinil á tulic cá nap-cuntez e mentic ?

N. Tic chital iix e likil tioklal le hatzeab, tu tan ti le hach cilich Sacramento uaix ti le iglesia, ti confesar iix t kam, iix ti e únyic misa.

K. ¿ Cambezten behelé, yetel báax thanilóob, cá meyanacoon alten ti le okolba, ú cici oacn leiti yayatulul ?

N. Cin ualic tené cá unehac á ualic ti leiti nucul táan á nalic yetel h e Yumil Cristo, táan á tuelic oáan ti humpel Cruz.

In Yumil Jesu-cristo Dios, iix halial uinic, in ah zizahul iix in ah Lohil, tioklal á laitál máaxech, iix tumencá in yacun-

ticech yokol tulacalóob le balóob, ya ti ten ti tulacal puczikal unchie in poñceeh, in ñaie ú bahil in ñhan in helbezie in cuxtal iix in confesar, iix in tichee bahun bin in menté ti in botie in kebauóob : iix in alaboltie á útzil iix á yatzil maxul, cá bin á zatez tenóob tioklal á cilich kikel, iix bin á ñaten á gracia utial mix bikin kebanchahal. Bay layac.

---

## MOTIVOS Y AFECTOS

QUE DEBEN SUGERIRSE

*à los moribundos.*

Mix máac tu ñah ú alabolal ti leti Yumil cá layac ti le Yumil ú xulpatáal. Jesus t cimi utial ú nahmatic teti záat-zah. ¿Bic lay yuchucil cá letilé Dios cá tu ñah tóon ti ú Mehen, ú macuntic tóon leti záat-zahé?

## AFECTOS DE CONFIANZA

*Pecuolalóob ti kubail.*

! Yn Jesus! ¿bic unehac bin á macuntic ten leti záat-zahul, cú ñocol má á macuntic ten le á kikel iix le á cuxtal?

U cilich nummiá Jesus, tech lay in alabolal. U nahmati-lóob hach canalóob Jesus, téex layéex in alabolal. — U hach yacumbilóob yailóob Jesus, téex layéex in alabolal. U hach toholil kikel Jesus, tech layah in alabolal. — In hach chahuc Ná Maria, tech bin yanac á nahaltic in záat-záal, cha otzilil ti ten.

Maria ú Ná Dios, oktobanen in uoktal ti Jesus.

## DE CONTRICION.

*Ti yayatulul.*

¡ In Jesus iix in juez ? záat-zen maili ti á chaic ú nucul in cuxtal. — ¡ Ay in Dios ! ¡ máax má yanaci mix bixin ú poñceché ?

Má ta nahmatic tech leti nucul lob hebie ten in meihulma teché. — Cú yatal ten yetel tulacal in pixan iix yokol tulacalóob le kazóob ti unehic in poñceché, ti tech cú layech le maxul utzilé.

Ten in zut-zahmá tech le in pach in macunzahmá á cabilab, in zatahech ti in uolah : zatez ten tumen leti yacunah iix tioklal le ú kikel Jesu-cristo, cá cú yatal ten ti tulacal puezikal.

Lolobthananóob kehanóob cá ú mentahmaóob in zatic Dios, ten in pecticéex in culpacheunticéex iix in lolobthanticeéex.

¿ Báal lob á mentahmá ten, in Dios, utial unehic in poñcech bahum ? Tioklal ú yacunah Jesu-cristo, chayatzil ti ten.

Tu xul, Yumilé, i leiti cuxtal cá cú bineltic ten, layac zeb naix chonac, in uoltic in yacuntichech ti tulacal puezikal. hach cilieh uolah, cá ten halili in uoltic le báax tech á káati, iix cimil cabin tech á uoltahé.

In kubentic ti á kabóob in pixan in uincil, le cuxtal iix le cimil : Behele má á tohcinahuoltic, behelé má á tzeecultic, ten in yacunticech mafelel, in Dios, iix laili in uoltic in yacunticech.

¡ Bé Yumbil maxuhunte ! Kam in cimil, cá ten in tichic tech tzayáan ti le ú cimil Jesu-cristo.

¡ Bé ú uolahul Dias ! Tech layech leti in yacunah.

¡ Bé ú zipituolah in Dios ! Ten in tichic tech tulacal.

*ɔibolah ti le cáan.*

Blocio cú tzoie yabalóob ehlebezahóob, ti túux cú yalabal cá humpelóob cú nummiaticóob ti téel purgatorio humpel tzeenul pel [cú kabatie *tzeenul ti ɔibolah* uaix ti *yayancil*] tumen le xmaolil yetel cá tu ɔiboltahóob le maxulunte utzul-yaniil. Leiti euxtal lay humpel mazcabná ti tzeenlóob ti túux má e unchac pactie Dios, iix tumen leitiá cú yalie each David : *Hokez ti mazcabil in pixan*, iix San Agustin *hetúun yumilé cimil, utial in uilaech*.

Cú kanáantal túun ú thanal yetel cacáatil ti le kohanóob táan ú cimilóob ti le ú yutzilóob ti le gloria, táan ú kahzáal le báax cú yalie San Pablo : *ca peccat má tu yilah, mix uinie tu yubah, mix ti ú puezikal uinie t naci, le báax tu ɔanucultah Dios uttal maxóob cá cú yacunticóob. 1 c. 2 v. 9 á los corint.*

AFECTOS.

*Pec uolalóob*

*Cabin bin talacen iix chiepahcen tu tan le ú yich in Dios. Psalmo 41 v 3.*

¿ Bikix bin kuchue, in Dios, lé hora ti cá ten bin in ehen-chen tucul á eicheelmil maxulunteil, iix unchac in yacunticech iix in pacticech taklah ti peccat ?

Ten bin in yacuntech mahelal ti leti cáan, tech bin á yacuntin mahelal ; bin e yacuntba tioklal humpel maxulunteil ; ¿ Bé in Dios, in yacunahul iix tulacalal in tilil !

¿ In Jesus ! ¿ Bikix bin in óunu le á yailóob cá hepahanóob ti in-noklal ?

! Bé Maria ! ¿ Bikix bin in uilimba ti le ú yocóob leti le Ná cá bahun ú yamaen iix ú yantahmaen ?

He túun, colel, e boybenzah : zutbez e túon á hach yatzil peccatóob iix ú ɔá ich á nak Jesus etezóon t pachil ti leiti pentacil.

*Pecuolalóob ca paiben ú ðaoltáal cabin cú ðabal ðuðáal leti á hochbilah Cristo yan li Cruz.*

Má á pactic, in Jesus, in kebanóob uamá ti le báax ta nummiatah cachi ti in uoklal.

Kahezaba ti cá layen humpel ti á alakbilóob, tioklal le máax tá mukyahtah le cimil.

In kamic, in Jesus, leti manzah nummia iix cimil ta uoklal cá ta nummiatah iix cimech ti in uoklal.

Tech ta kubaba tulacal ti ten, ten in kubicimba tulacal ti tech.

Tech, Yumilé, ta manzah tipáan nummia ti in uoklal ti le báax in manzie... ; Ah iix tech layech each h mazipil iix Santo, iix ten lay otzil ah keban.

In yamail, óúuo leitióob hach cilich yaóob cá bahun tu canzahóob táan ú caxticech utial ú lohicech. *Aal* : in yamail ah Lohil, ten in mekicimba ti á uocóob hebie le Magdalena;

Ten in tiehie tech, Yumé, le cimil iix le ú kinalóob le koháanil ti yaolal ti le pochlíloob cá in mentahmá tech.

Tech, yumé, yantech nucul utial á tzeculticen, tumencá in pochlmaech tu talamil ; hebac ten, Yumilé, in káatic tech cá a tzeculten ti leiti cuxtal iix má ti le yanalé.

; Bé Maria ! ; bé in Ná ! nahalten humpel bahal yayaolal ti in kebanóob, leti záat-zah iix le in ðactal ti ðabilahé.

## DE AMOR.

### *Ti yacunahul.*

In Dios, tnmencá layech maxul utz iix á nahmatic ti maxul yacunah, in yacunticech yokol tulacalóob le balóob, in yacunticech hach tipáan emá ti ten lailil, in yacunticech yetel tulacal in puezikal.

Ten, Yumilé, má in nahmatic in yacunticech tumencá in pochlmaech ; hebac tioklal ú yacunah Jesu-cristo ment ça in yacuntech.

In uoltic cá tulacalóob le uincóob ú yacuntóobeeh.

In cimaunticimba ti cá layaceeh maxul utztalil.

! In Jesus! in uoltic in manzie nommia iix cimil ta uoklal cá bahun ta manzah nummia tac á cimil ti in uoklal titel ú kabeheil le cruz.

Tzeculien, Yumilé, hebie á uoltici; hebac má á lukzie ten yuchueil ti in yacunticeeh

Lohen, in Dios, á yacumali lay in toluolal.

In oiboltic leti cáan utial in yacunticeeh maxuhunte iix yetel tulacalóob in mukóob.

! In Dios! má á pulcén ti leti metnal, hébie in nahmatic, tumen cá tiló bin yanac cachi in peeticeeh, iix ten má unchac in peeticeeh: ¿iix báax lobil á mentahmá ten cachi utial cá in peeteeh? Zilkabten cá unchac in yacunticeeh xmahelel, iix ðaéen ti túux á uoltahé.

In káat in manzie nummia bahun tech á uolticé, in káat cimil tioklal in ðaie uchue á uolah; ten in tzayicimba ti tech, in Jesus, má á ciboltic cá yanac báac ú hatzicen ti tech.

¡ In Dios! menten tulacal á tilil maili cá cimeen.

¿ Bikin bin layac, in Dios, leti kinil ti cá ðabac ten in ualie má unchac in zaticeeh mixbikin?

Ten, Yumilé, in uoltici in yacunticeeh tulacal le báax á nahmatic.

¡ Bé Maria! tzayen tulacal yetel Dios, in Ná ten in yacunticeeh yáab, yáab iix in ualie in yacunticeeh mahelel titéel cáan.

## DE RESIGNACION.

*Kubbaiil.*

Tulacal e utz iix e toluolal cú ðactal ti e utzeintic uol yetel le ú yolahul Dios: Dios cú yoltic mahelel le hach tipáan utzil utial, e tóon, iix tioklal leitia cú ðocol ú chic-

pahal Jesu-cristo ti Santa Gertrudis táan ú tichic ti le cuxtal uaix le cimil, tu nucah ti le Santa : *ten yumile in kàat le báax, tech á kàati.*

## AFECTOS.

### *Pecualalóob.*

Behelé iúun inyamail N. ua Dios ú tñanicech ti le yanal cuxtal ¿ bin yanacech utzuolháan? *Lá yumé. Aal túun ti tulacal hora* : Ilaen ti telá, Yumil ment á uolah ti ten hebie ta uoltahé, uchebac ti tulacal á ment in kaholtic cá á záat-zahmaen.

¡ In Dios! Záat-zen tumen ú yacunah Jesu-cristo, iix oaten humpel utzul cimil.

¡ Yumbil maxulunte! Tech tá oah ten á Mehen, ten in lailiil in kubi cimba ti tech.

Jesus yanac in uicnal, tumen á hach cilich kaba Jesus, zatez ten in zipilóob, má á patic in Jesus cá zatac in pixan, má á patcén ti ú kab in kahualóob, bizen in Jesus ti á gloria utial in cici tñanbilalcech maxul ti maxulalóob bay layac in Jesus, ti tech yan in alabolal, in kubie tu kabóob in pixan.

---

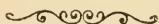
## NOTA.

### *Zilkab oabilaóob.*

U hach nohoch tziebenil Yum Obispo cú zilkabtie lahunkáal kinilóob ti záat-zahul tumen amal ú tenel cá cú mentáal ú meihul tile catecismo iix ti hunhumpel ti le pecuolalóob alahanóob; táan ú oahal ti sacerdote yuchucil cá ú yanté cexmac tun cimil, utial cá ú cici tñant Cruz, uaix Medalla ti plata uaix ti oro cá bin ú chuyecint tu cal uaix ú

ɔà tu yanal nukul, utial cá ú nahint ti leti iztie ti le'cimil le  
tulul záat-záhul ti yalá paxóob yantié, cá ú ɔamá ti yuchucil  
ú zilkabtie tú cetil utial leitidob nukulóob, ti ú yuchucil  
*apostólica*.

Cici thantabac Dios, iix le hach cilich Zuhny Maria, iix  
leti cilich José, tioklal maxul maxulalóob. *Bay layac.*



## TABLE

—

	Pages.
VOCABULAIRE DE LA LANGUE DE WAGAP.....	1
DE LA MÉTALLURGIE, DU BRONZE PRÉHISTORIQUE ET DE LA NON-EXISTENCE D'UN AGE PLUS ANCIEN DU CUIVRE PUR.....	143
CATECISMO Y EXPOCITION BREVE DE LA DOCTRINA CRISTIANA, TRADUCIDA AL IDIOMA YUCATECO ....	157

ACTES  
DE LA  
SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.

ORGANE DE L'ŒUVRE DE ST-JÉRÔME.

---

Tome XXII. — Année 1892.

---

7 de la Nouvelle Série.



ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.

ORGANE DE L'ŒUVRE DE ST-JÉRÔME.

---

TOME XXII.

---

ANNÉE 1892.

---

PARIS

Librairie G. KLINCKSIECK,

1892.



## ETHNOGRAPHICAL NOTES IN TONGA

### Dictated by Natives.

The following pages cannot claim to be considered as good specimens of the Tonga style in general, because my informants were not the best I could have wished for, and still more because my slow writing under their dictation naturally made them shorten both narratives and sentences. I am, however, encouraged to give them here by the fact that they contain a large number of sentences in which the thought is shaped otherwise than it would be in English, and thus well deserve the student's attention.

The italics between brackets (*a*, *b*, etc.) refer to notes at the end of this appendix.

#### I. ON THE ROTSE.

Malozui nga akede mu Luizi, kuta a Basubia. Bayanda mulilo. Baame baao m-Balumbu. Mbabo banyuisia balozi muade.

*The sorcerers.* Aba balozi mbantu baloa, bali a masaku, bazua masaku. Mbuli ci tubeleka, ci tuzuite ezi ngubo, umue muntu uakubona, uati "Nguazuata ngubo zinono oulia muntu." Ualangisia, uati "Uerede kufua", ko kuti "Afue oulia muntu." Oyu ta amunvuide uaambola nabo, uainka, uafua mu nganda iakue. Bantu baamuzika li bucia, baamulila. Oyu mulozi mansiku mbuli lino ua kutola mo inzule iakue.

*The accusation.* Beenzinyina baati "Ualumua a nzi muntu ulia a afua? Caa mpoo uabona isaku caafua." Umue muntu uati ku umue muntu

The Rotse (<sup>a</sup>) are the people who live on the Zambezi, above the Subia (<sup>b</sup>). They are fire-worshippers. Their chiefs are Lumbu (<sup>c</sup>). It is these who give sorcerers to drink the poison called *muade*.

These sorcerers are people who kill by charms. They have devils, they let out devils. It is as if, (for instance), while we are working, wearing these clothes, some one had seen you and said: "That is a man who has fine clothes on." He looks fixedly and says: "Be thou bewitched for death." That is: "May he die yonder man!" This (other man) did not hear him speaking thus; he goes off, and dies in his house. People bury him in the morning and weep over him. He, the sorcerer, at night, just as now, goes to dig out his clothes.

The parents say: "What was that man bitten by (<sup>d</sup>) the day he died? It is because he saw a devil that he died." One man says to another:

" Ndiue uaka ndiloela muana uaka fua. " Ue uati " Pe, tinsi ndime. " Ue uati " Tuia ku baame, ku Balumbu. " Bala inka a ue ku Balumbu.

*The ordeal.* Baasika, Balumbu bala mubika mu julu, a busanza. Baabika tusamo, tumue tuasimbua, tumue tuayalua etala. Kungsi a busanza baabika mulilo. Ue uli kede a busanza.

Balumbu baati " Ue 'mulozi. " Ue uakasia uati " Pe, tinsi ndi mulozi. " Baati " Unyue musamo oyumuade. "

Muade ula tuba, ubed 'anga ni ncefo. Uabueza (?) muntu, uenyua. Ka ali mubotu, ta aci fui pe, ula luka ; ka ali mulozi, muade uamukola, uaandula mutue. Ula cisa, uci zezela, uci ua.

Mulilo ula pia, bala mutenda. Muntu ta anvuide mulilo, uaka fua.

*Ordeals with thieves.* Baati ku muntu umue " Uaka ba. " Uati " Pe, tinsi ndime pe, nguumbi. " Baati " Tunjizie maanza mu manzi. " Baajika manzi aapia. Beense baanjila maanza. Uasupuka lukanda mubi, bo pe, tinsi lutete luboko.

*The kings of the Rotse.* Muame ua Balumbu ngu Liuanika. Sebitunyana nguaka sanguna. Uali kufua, kuanjila muana uakue Segeletu. Uali kufua Segeletu, ueza Sipopo a Malozui uati " Ndime Sipopo ", uanjila mu buame. Uali mubotu, uaka cita miaka njisano e inne, ua kujayigua. Muciu uakue

" It is you who bewitched my child who is dead. " The other says : " No, it is not I. " The other says : " We go to the Lords, the Lumbu. " They go with him to the Lumbu.

When they arrive, the Lumbu put the man up in the air on a scaffold. They put poles, some fixed in the ground, others laid above. Under the scaffold they place fire. He (the accused) is sitting on the scaffold.

The Lumbu say : " You are a sorcerer. " The (man) denies emphatically, and says : " No, I am no sorcerer. " They say : " Drink this poison, (this) *muade*. "

The *muade* is white, it looks like arsenic. The man takes the cup (?), and drinks. If he is good, he will not die of it, he will vomit ; if he is a sorcerer, the *muade* contracts his face, and breaks his head : he burns with pain, totters, and falls.

The fire then blazes, and they burn him. The man did not feel the fire, he was dead.

They say to some one : " You have stolen (such a thing). " He says : " No, it is not I, it is some one else. " They say : " Let us put our hands into water. " They heat water until it boils. They all (the accusers and the accused) put their hands into it. The thief's skin blisters, the others (feel) nothing, their skin is not even softened.

The king of the Lumbu is Liwanika. Sebituane (') was the first. When he died, his son Sekeletu came on. When Sekeletu died, Sipopo came with Rotse warriors, saying : " I am Sipopo ", and he came into power. He was a good man, he reigned nine years ('), and then was killed. It was

nguaka mujaya. Uaka cija uanjila mu buato, ua kufuida mu kasua afui a munzi uakue. Uayasigua e intobolo.

Pa akafua Sipopo, baainka ku Cilumbu, baamubuzia kabati " Ube muame." Baati " Ucite itatu." Kabe baati " Miaka k'oci kede, k'oci lia buame." Cilumbu uati " Pe, ta ndiyandi buame buenu."

Mpawo kuanjila Muanaena. Uati " Ndime Muanaena." Uaka cita muaka ngumue, baamujaya. Muanaena nguaka yasana a Bambala, pa aka fua Sipopo. Bambala bakede kungsi a Babue, pa lutilila a Kafuefui, ku Buzungu. Bapalua meno. Muzungu uabo ngu Manuele. Boonse baayasana a bukali, boonse baakafua ua kumana musili uabo. Mpawo baaka kala. Masotane nguali muame ua Beciseke. Uci li muumi.

Mpa aka fua Muanaena, baanizia Liuanika. Ngoci li wo.

*The Mambunda.* Makuango ali bantu ba Liuanika. Bakede mu tale' elino ku Mababe, ka bajaya mansui a li mu manzi. Bali a tuato tunini, bala njira mukati a manzi, ka bajaya insui a mazui (?), ka bazitola kuli Liuanika. Kuategua balala kungsi kua manzi. Ngaongao nga Mambunda.

*Depredations of the Rotsi.* Balumbu bamue bakede ku Ciseke, bamue bakede kutala a Basubia. Balatola ku Kangombe baana baa Balea a baana

his nephew who sought his death. He (Sepopo) fled, got into a boat and went to die on an island near his city. He was shot with a gun.

When Sipopo died, they went to Cilumbu <sup>(\*)</sup>, and asked him, saying: " Be king." They added: " Try three years." Again they said: " (All) the years you shall live keep the power." Cilumbu said: " No, I do not want any kingship over you."

Then it was that Muanaena came in. He said: " I am Muanaena." He reigned one year, (then) they killed him. Muanaena was (the king) who had a quarrel with the Mbala after Sipopo's death. The Mbala live below the Bue, where the Zambezi receives the Kafuefue, in the Portuguese territory. They file their teeth. Their lord is Manuel <sup>(<sup>h</sup>)</sup>. They fought furiously on both sides, and died in great numbers, until their powder was exhausted. Then they sat down. Masotane was at the head of the people of Sesheke. He is still alive.

When Muanaena died, they elected Liwanika. It is he who is still there (as king).

The Kuango are subjects of Liwanika. They live on this side (of the Zambezi), on the Mababe (river and flats), killing the large fish that is in the water. They have small canoes, (with which) they go into the water and kill fish with a special kind of assegai (?), taking them (then) to Liwanika. It is said that they can sleep at the bottom of the water. It is they that are called Mbunda <sup>(<sup>i</sup>)</sup>.

Of the Lumbu some live at Sesheke, others above the Subia. They take children of the Lea <sup>(<sup>j</sup>)</sup> and the Ngete <sup>(<sup>k</sup>)</sup> to the white people of the

baa Mangete ku bantu batuba, ka baula ntobolo, ka beza a maato ka baza ku jaya bantu. Bakalanga bala-komba, Masukulumbue ala yasana, Batonga tabakombi ta bayasani, bala zubuka a maato, ka baza kukala mu talel'elino, ka bati, a bata ci yowi Balumbu, baye kubola ku minzi iabo.

Bihe, and sell them for guns; then they come in canoes to kill people. The Karanga submit (to their exactions), the Shukulumbue (') fight, the Tonga neither submit nor fight, but they cross (the Zambezi) in canoes, and come to live on this side (the southern bank of the Middle Zambezi), returning (afterwards) to their homes, when they no longer fear the Lumbu.

## II. ON THE KARANGA.

*The Karanga chiefs.* Bakalanga bamue bakede ku Bulumbu, bali a baame Taalimui a Nyamezi, baanza kunvua cigululu. Bamue bakede ku Bupunu. Mbavumbe aba, mbabua baa Nguaru. Bamue bakede ku Butonga, ngu Zuanga muame uabo. Oyu muame ta akue uaka komba kuli ngumue kusanguna. Monze, muame ua Batonga, uati "Ukombe kuli ndime." Oyu Zuanga uaka kaka, uati "Kana nkufua, ndila fua. Sikue ndila komba." Monze uatuma balavu kuli Zuanga. Balavu baaluma bantu baa Zuanga, uakomba.

Oyu Zuanga nguise uali muame mupati ua Bunyayi boonse. Uise ua Nguaru nguamubeja ua mujaya.

*Wange's priests.* Zuanga uli a bakajoaxa (¹). Leza nguaka ti "Aba mbakajoaxa baako, Banerukoba, Netombo, Bampire." Bo mbapati, bali baame. Beeza kuli Zuanga, baati "Sue tuaba bakazi baako, ta tuzi kuyasana, ta tukue sumo." Mba-

Part of the Karanga nation live in the Rotse territory, they have as chiefs Taalimui and Nyamezi; they are beginning to understand the Kololo language. Others live in the Tebele territory. These are the Vumbe, they are the dogs (") of Lobengula. Others live in the Tonga territory, they have Wange (") as chief. This chief did not submit to any one at first. Monze, a king of the Tonga, said: "Pay homage to me." This Wange refused (to do), saying: "If it is death, I can die. Never will I submit." Monze sent lions against Wange, the lions bit Wange's men, he submitted.

This Wange's father was the paramount chief of the whole Nyayi territory (= Monomotapa). The father of Lobengula deceived and killed him.

Wange has *cacices* (°). It is God who said: "These are thy *cacices*, the families of Nerukoba, Netombo, and Mpire." They are old men and chiefs. They came to Wange, and said: "We have become your *cacices*, we will not fight, we have no spears."

¹. *Bakajoaxa* is a Karanga word. If it were adapted to the Tonga pronunciation it would be sounded *Bakazoasa*.

bonya bo bacita milia imvula iue ;  
bala icita kabili muaka (= mu mua-  
ka ?) ngumue, imue mu mpewo, imue  
ejinza ; ie impewo njia kusanguna.

*The seasons.* Umue muezi uati uze,  
oyu ufue, libe jinza, bacite milia, ipe  
kulia bantu, balime : ie jinza miezi  
njisano a umue. Liamana jinza, iaba  
mpewo ; njinne : oyu upola bantu,  
oyu ngua milia, ei nimpeo luzutu.  
Liamana mpewo, ciaba cilimo ; nji-  
bili. Eciamana cilimo, liaba jinza, ia  
ua mvula, liadilima mvula.

*The feasts.* Mpa a milia boonse  
baame baa Makalanga beza kuli Zu-  
anga bazoolapela mvula. Baana baa-  
kue bala lizia ngoma, ka baziana.  
Zilila ziti kdíndili-kdíndili-kdíndili  
lingandanda-lingandanda-linganda-  
nda kdi-kdi-kdi kdíndili..... Zuanga  
uasandula uazuata zimue ngubo zia  
muzimo zi alapela a nzio. Ula njila  
mu nganda ili a muzimo ia Ciloba.  
Oyu 'muntu mubotu uaka fua ciindi :  
uaka ziala banyena baaZuanga. Ngue  
unjira muakale Zuanga, ngue aalike  
a bakazi baakue. Ta tuzi ci nyamanzi  
ci ocita mukati a nganda. Uazua  
uafugama ansi, uati guada (<sup>1</sup>), ula  
lapela Leza, ka ati "*To kubomberera,*  
*tate bedu, su bana babo*"; ko kuti  
"Tula kukombelela, tuli baana baako,  
kootupa (2) mvula."

It is these same (people) who offer  
the feasts (sacrifices ?) to bring down  
rain ; they offer them twice a year,  
the first in winter, the second in  
summer ; the winter ones are the first.

When another moon comes and  
this one is dead, it will be the rainy  
season (<sup>1</sup>) (summer and autumn),  
when feasts will take place to give  
food to the people, and they will till  
the ground : the moons of the rainy  
season are five and one (in number).  
When the rainy season is over, winter  
comes, it lasts four (moons) : this  
(the first) refreshes the people, this  
(the second) is that of the feasts, these  
(the third and fourth) are only wind.  
Winter over, spring comes ; it lasts  
two (moons). Spring over, the rainy  
season comes (again), rain comes, the  
(sky) showers (copious) falls of rain.

It is on feast-days that all the  
chiefs of the Karanga come to Wange  
to pray for rain. His children (<sup>2</sup>)  
(= people) play musical instruments,  
and dance. The (instruments) sound  
like kdíndili-kdíndili-kdíndili lin-  
gandanda-lingandanda-lingandanda  
kdi-kdi-kdi kdíndili..... Wange then  
puts on other clothes, those of a spi-  
rit, in which he offers his prayers.  
He goes into the house which con-  
tains the spirit of Ciloba. This was  
a good man who died long ago, he  
begot the mother (ancestors (<sup>3</sup>) ?) of  
Wange. Wange alone goes inside, he  
and his *cacices*. We do not know what  
he does inside the house. He comes  
out, kneels down, prostrates him-  
self, and prays God, saying (in Ka-  
ranga) : "*To kubomberera, Tate bedu,*

1. *Guada*, from *-gua* "fall", *a* "on" and *ida* "belly". Hence "to fall on one's belly, to prostrate oneself".

2. = *ka u-tu-pa*.

Bakajoaxa baakue mba bayasa mbelele e isumo, imbelele ia kupaila (kupa ila?), ka baisinza, ka babika mu ndido, ka baitenda, ka bapaila, ka babanda Leza. Oku nkupaila kuabo: bala tila manzi a bukande, ka bati "Inyweni muaka fua ciindi, muaka ya kuli Leza, ka mutufugamena kuli ngue, ka mutukombelela, ka mutulapelela bubotu." Mpawo balia ka bati "Tulia mubili ua Leza." Ta ulii koozute (2) oyu hosi, uauzoola, uaubika ansi.

Bakajoaxa luzutu baaka kala ku kupaila, abalike. Zuanga aalike ula langa. Baana baakue bala lizia ngoma. Bakajoaxa bala lia ci nyama, Zuanga ta ailii pe.

### 3. ON THE TONGA.

*How the Tonga obtain rain.* Batonga ta bakue milia, bala pundula. Bala inka ku Monze, ka batola mbelele e impongo, ka bati "Moönze! Tuaka komba kuli ndiue, tu baana baako. Siabulongo! Sikazimena! Mpandayo! Muana ua Leza! Muana ua Mpande!" Monze ualapelela baana baakue kuli Leza, imvula iaua.

*Monze, a favourite of the Son of God.* Oyu Mpande ngue Muana ua

*su bana babo* " (lit. "We adore Thee, our Father<sup>(1)</sup>, we are Thy children); " that is to say: "We adore Thee, we are Thy children, give us rain."

They are his *cacices* who slaughter a sheep with an assegai for the sacrifice (remission of sins?). Then they skin it, put it on the fire, roast it, and offer up the sacrifice to propitiate God. This is their manner of offering the sacrifice: they pour water and beer (upon the roasted sheep?) (<sup>2</sup>), saying: "You who died long ago, and who went to God, kneel down for us before him, pay homage for us, and ask happiness for us." Then they eat saying: "We eat the body of God" (<sup>2</sup>). You do not eat with your hat on, you take it off and put it down.

(All this time) the *cacices* have been there alone to offer the sacrifice. Wange alone is present (lit. looking). His children are playing music. The *cacices* eat this meat, Wange does not eat of it.

The Tonga have no sacrifices, they are heathens. They go to their chiefs and bow down for rain. Many chiefs go to Monze (<sup>2</sup>), taking to him sheep and goats, and saying: "Moönze! We have paid homage to you, we are your children! Siabulongo! Sikazimena! Mpandayo! Child of God! Child of Mpande!" Monze prays to God for his children, and rain falls.

This Mpande is the Son of God. He lives in the air, in the rain-bow.

1. Lit. "our fathers", plural of dignity.

2. = *ka uzute*.

Leza. Ukede mu julu, mu mpini-ciongue. Uaka tola Monze ka aci lusa-bila, uamuolusia, uamukazika muju-lu. Kabe uamuselezia ansi; uaua kuti po, wati "Ndila leta mvula, ndaambolana a Leza, uati 'Ka mundilapela kutede; ta mucite citede, caamuima kulia, caaka cila mvula', ko kuti 'caaikasiasia imvula'. Mucite nabo, zintu zi ayanda Leza, ula mupa mvula." Mpawo baacita, imvula iaua.

*God's abode.* Batonga bati Leza ukede 'u manzi, mu Siongo. Munari, Munkua, Munjilisimane, uaka ya kuli ngue, uanjila muakale, uaka zua. Uati "Ndime muana a Leza, ndila njila awa". Bo baati "Pe, t'insi ula njila, ula fua." Ue uati "Pe, t'insi ndila fua." Mpawo uanjila, uayala a buenga, pa akaselelela, uanjila 'u manzi, uazua.

*God's justice.* Leza uli muzimo, ta tumuboni. Ula nvua zintu zionse: uaamba zintu zibotu, uanvua: uaamba zintu zibi, uanvua. Bo baamba zintu zibotu, uya kubabika bubotu kojulu. Inzila nzibili: ei njitola bantu bacita zibi, njili a mulilo; ei njitola bantu bacita zibotu, bayanda, njili a bubotu, njili a kukondua.

*Prayers to the dead.* Bantu baaka fua ciindi baaka ba kuli Leza, baaka ba a baana baakue. Baame bala lapela kuli mbabo mu minzi iabo, bala lapela ka tuenda a bubotu kuakale, ka bati "Ka mutulapelela kuli Leza, ka mutufugamena kuli ngue, asuebo

He once took up Monze when still a baby, he made him fly up and remain in the air. Afterwards he let him down. He fell with a sound like *po*, and said: "I bring rain; I have spoken with God who said: 'Pray to me in such a manner; do not do such a thing; this has stood in the way of your food, this has made rain scarce', that is to say: this has prevented rain. Do thus, (do) the things God wants, he will give you rain." Then they did so, and rain fell.

The Tonga say that God lives in the water at Siongo (\*) (= Victoria Falls). Livingstone, a white man, an Englishman, once went to him, he went in to the bottom, and came out. He had said: "I am a child of God, I can enter therein." The people said: "No, you cannot enter therein, you will die." He said: "No, I shall not die." Then he went in, he went along the bank up to where the water rushes down, he went into the water, and came out.

God is a spirit, we do not see Him. He hears all things: if you say good things, he hears (them); if you say bad things, he hears (them). To those who say good things he will give happiness in heaven. There are two roads: this is the one which takes people who do evil, it has fire; this is that which takes people who do good, who love; it has happiness, it has rejoicings.

The people who are dead long ago have gone to God, they have been received among his children. The chiefs pray to them in their villages, they pray that we may go with happiness to the end, saying: "Pray ye for us before God, kneel down

tuzooende nzila mbotu ili a kukondua. "

*Monze raising the dead.* Monze ula busia bantu baaka fua, ingombe, imbelele... Uati "A muze, a muzoolange bantu beenda bee ciindi, ndizoobusua ba ndaamba." Uama nkolia (?) ansi, inyika iaanduka. Ino bo baakeza bantu baalanga ansi ka basondela.

Bala bona bantu baaka fua bali mu kuendenda, imbelele, beense banyama, balavu, inyati, ingombe...

Monze uati "Ka mugona mansiku", uati "A ta buci, muazua anze, ka mucibuka, muazoojana baakasika inyue ka mulilede, ka bali baciabuka anze. Mujike kulia, muzoolie a mbabo."

Bo baazicita ezi zintu, baajika kulia, baabika mu ndido, boonse baati "A tulie toonse tusonone maala", ko kuti "Tuanjilile a amue." Baabuzia boumi ka bati "Muta no zui muoyo", ko kuti "Muta no yowi kua kufua."

*The Tonga doctors.* Muntu usonda ninganga. Pa aka fua muntu beenzinyina baakue baati "Tuende ku kusonda." Baainka, beeza ku nganga, baabuzia baati "Tuyandal'ube(?) anze." Ni nganga iazua anze, iya kusondela a mbabo, iasonda, iasonda. Ka ali afuefui muntu uaka loa, inganga iati "Oyu mulozu." Iati "Iuc mulozu, uaka loa utede, uakede

for us before him, that we also we may go (by) the good road which has happiness (?). "

Monze can raise dead people, cattle, sheep, (etc.). He says: "Come and look at men of former times walking, I will raise up those I mention (i. e. So-and-So)." He then strikes on the ground with a stick (?), and the ground opens. Then the people who have come look down, coming near the edge.

They see people who were dead walking, (as well as) sheep, all sorts of animals, lions, buffaloes, cattle, (etc.).

Monze says: "Sleep during the night", and he adds: "Before day-break, if you come out when just getting up, you will find that they have come (up here) while you were sleeping, and that some are still rising up (?) outside. Do you cook some food, that you may eat with them."

The men do these things, they cook food, they put it on the fire, they all (the living and the risen) say: "Let us eat together, and mix our nails"; that is to say: "Let us throw them (our nails) one with another." They (the risen) encourage the living, saying: "Do not let out your hearts"; that is to say: "Do not fear to die."

A man who smells is (called) a *nganga* (°) (= doctor). When a man is dead, his parents say: "Let us go to smell." Then they go, they come to a *nganga*, and ask him (out), saying: "We wish you to come outside". Then the *nganga* comes out, and, approaching close to them, he smells and smells. If the man who has bewitched (the dead person) is

kutede. Ka ali kule, iati "Awa ta akue mulozi, muaka musia ko 'u munzi uenu. Muinke kuabede." Ila baambila izina, iati "Ngu ndaba, u-tede."

Mpawo baainka kuabede, baya kumuita, baamunanga, baati "Ndiue mulozi, ndiwe uaka loa ndaba." Iue uakasia, uati "T'insi ndime mulozi." Bo baati "A tuende." Iue ta akaki kuinka. Mpawo baainka a ue ku nganga.

Beeza ka lici zua izuba, ta bezi e isikati. Mpe eza i nganga iabualila nkaba nzisano a imue. Jio, jio, kua, ziaua, ziya ziti ka. Iati "A muzijate, a muzibuabile." Boonse bala zijata, bala zibualila, inganga ia kuzifunda inkaba. Iakanyua misamo iazio, ia zooba nganga. Bamue ta baizi pe. Iati inganga "Ndiue mulozi." Ue uti "Ndime t'insi ndi mulozi." Iati "Uzibualile aebo." Nguenya mulozi ula zijata, uazibualila katatu. Uazilangisisia munganga, uli mu kubualila muntu. Ni baaka mana kubualila, inganga iabalemba mpemba ba t'insi balozi, mulozi iamulemba masizi. Mpawo bo bala tuba nkumu, iue ula sia ntaamu.

near, the *nganga* says: "This is the sorcerer." And (to him) he says: "You are the sorcerer, you have bewitched (that man) in such a manner, you were sitting in such a place." If he be far, the *nganga* says: "There is no sorcerer here, you have left him there in your village. Go back to such a place." He tells them his name, saying: "It is So-and-So, such a person."

Then the people go to the said place, going to call him, they get hold (?) of him, and say: "You are the sorcerer, it is you who have bewitched So-and-So." The man denies strongly, saying: "It is not I (who am) the sorcerer." The men say: "Let us go." He does not refuse to go. Then they go with him to the *nganga*.

They come when the sun is just rising, they do not come in the middle of the day. When he (the sorcerer) comes, the *nganga* shakes dice five and one (in number). Jio! Jio! Kua! They fall, they disperse, they stop. He says: "Take them yourselves and shake them." They all take them and shake them, while the *nganga* studies them. He has formerly drunk their science (lit. their trees or medicines, 378) in order to become a *nganga*. The other people understand nothing of it. The *nganga* says: "You are the sorcerer." The man says: "I am no sorcerer." The *nganga* says: "Do you also shake them." Then the sorcerer also takes them, and shakes them three times. The *nganga* looks fixedly while the man is shaking them. And when they have finished shaking, the *nganga* paints in white those who are no

*Tame snakes, pythons, and crocodiles.* Babue mBatonga bakede kutala a Bambala. Ta bazuati ngubo, beenda maya. Bati, iajatigua imbooma, baaipumbaila a mubili, baaizambaila zambi zambi, mutue uazoosondela nabo. Bala ialila bantu, baati "Inka uka lume ndaba muntu."

Bamue baabika inzoka mu nkomo, baaituma ko kuluma bantu.

Bamuc, baajata intale a musamo, ta baijayi, baaibuzia, baati "Ka ijate muntu u bata muyandi." Muntu uteka manzi, intale imujata.

Bamue bali a nzoka anga(?) babua. Baabika nzoka mu nkomo a muliango. Uaisia uainka ku mpompo, muntu bu eza uanjila mukati uazooba, inzoka iamusingila azoomujane mui-  
ni ue inganda.

sorcerers; as to the sorcerer, he paints him (with) charcoal. Then they have their forehead all white, and he, he is quite (?) black.

The Bue are those Tonga who live above the Mbala. They wear no clothes, they go naked. When they have caught a boa, they coil it up round their body, they coil it round and round, so that its head should be near by so (as shown by a gesture). They throw it on people, saying: "Go and bite So-and-So."

Some put a snake in their wallet (<sup>aa</sup>), and send it to bite people.

Others, when they have caught a crocodile by means of a charm, do not kill it, but ask him to catch a man whom they do not like. This man draws water, the crocodile catches him.

Others use snakes as dogs (<sup>bb</sup>). They put a snake in a bag at the door (of their hut). They leave it and go somewhere: (then), if a man comes inside to steal, the snake keeps him in until the master of the house may find him.

#### NOTES.

(a) *The Rotse.* — The Rotse, or Ma-rotse, or Ba-rotse, are well known from the descriptions of Livingstone, Holub, and Father Depelchin. According to Livingstone they call themselves *Ba-loi*, or *Ba-loian*. *Ba-rotse* is the Chwana pronunciation of the same word. The Tonga call them *Ma-lozui*. It is not without interest to find them described by the Tonga as fire-worshippers. We know from ancient Arab geographers that the fire-worshippers of Siraf on the Persian Gulf used to trade with South-Africa at least as early as the 9<sup>th</sup> century of the Christian Era, and we still find the Parsees all over the east coast, principally at Mozambique. Putting these facts together, I am inclined to think that Parsee traders or slave dealers, starting at an unknown time from the East Coast, have pushed their way as far as the Upper Zambezi, and grouped together those blacks who now form the Rotse nation. I should not even be astonished if the word *Ba-rotse* were merely a phonetic adaptation of the word *Parsee* to Chwana pronunciation.

(b) *The Subia.* — The Subia are a Tonga tribe that used to be found between the Victoria and the Gonye Falls. Incorporated into the Kololo Empire about the year 1840, they have naturally become the subjects of the Rotse ever since these destroyed the Kololo. But ill-treated, and continually robbed of their children by their new masters in

their old homes, they began to seek new ones. They are now found in great numbers, mixed up with other tribes, between Lake Ngami and the Zambezi, principally on the Mababe River.

(c) *Their chiefs are Lumbu.* — Whenever I meet in Tonga that Bantu sound which is intermediary between *l* and *r*, I adopt the *l*. Otherwise the word *Lumbu* might as well be spelt *Rumbu*. The word *Ba-lumbu*, or *Ba-rumbu*, seems to mean “white people”, or more exactly “yellow people”. Hence, if it be correct to say that the Rotse nation has been formed by Parsees from the East, the modern Lumbu mentioned in these notes are probably no other than their descendants. The *Ba-lumbu* of my Tonga informants are probably the same as the white *A Ba-lamba* repeatedly alluded to by the traveller Anderson in his “*Twenty-five Years in a Waggon*” (Vol. I, p. 247; vol. II, p. 200, etc.).

(d) *What was the man bitten by?* — On the Zambezi whoever dies young, unless killed in battle, is by the natives supposed to have been bewitched or poisoned, as they cannot imagine that a man may die a natural death before he has reached a good old age. This execrable notion dooms to death every year hundreds of imaginary sorcerers. A sorcerer is called *mu-lozi* in Tonga, *un-doi* in Karanga, *mo-roi* in Chwana, *u m-tagati* in Tebele, *u m-takati* in Xosa, *un-firi* in Senna, etc.

(e) *Sebituane.* — As is well known from Livingstone's Travels, this truly great man was the founder of the Kololo Empire. He died in 1851. My informants knew no distinction between the Kololo and the Rotse Empire.

(f) *He reigned nine years.* — Sipopo, *alias* Sipopa, was not a Kololo, but a Rotse. A short time after the death of Sekeletu, which occurred in 1864, he came down upon the Kololo, destroyed them all, and reigned paramount on the Upper Zambezi.

(g) *Cilumbu.* — I do not know who this Cilumbu is who has so much influence among the Rotse, but I suspect that he is a black from the Bihe.

(h) *Manuel.* — This must be Manuel Antonio de Souza, capitão mör, formerly of Zumbo, now of Gorongoza. In the Portuguese East-African possessions, the chiefs are called *Ba-zungu*, which, whatever its etymology may be, is a synonym of Baptized Christians, baptism being considered as the mark of a chief, or child of God. The name of *Ba-mbala*, or *Ba-mbara*, which is given by the Tonga to the subjects of the *Ba-zungu*, must probably be identified with *Amhara*, which in Abyssinia is a synonym of Christian.

(i) *The Mbunda.* — As has been mentioned in a previous note (p. 30), the word *Mbunda* is applied to many different tribes. This word properly means “people of the back”, i. e. “the West” (See Introduction, I). The word *Kwango* has been misspelt *Kwengo* at pp. 30, 31, and 10-14, of this work, as I now find that the *Ma-kwengo* of my informants are different from their *Ma-kwango*, and probably are not even a Bantu tribe.

(j) *The Lea.* — The Lea are a Tonga tribe dwelling round the Victoria Falls. They have submitted to the Rotse. One of my informants was a Lea.

(k) *The Ngete.* — The *Ngete*, also known as *Nkete*, *Nketa*, *Kheta*, *Khete*, *Ngeti*, whence, with the classifiers *MA-* and *BA-*, *Ma-nketa*, *Ma-ngete*, *Ba-ngeti*, etc., are a very industrious tribe inhabiting the Rotse Valley from the Gonye Falls to near the confluence of the Nyengo River with the Zambezi. They are particularly remarkable for their works in iron and wood. If I may believe my native informants, their language differs less from Rotse than from Tonga. In all probability they are related as a tribe to the no less industrious *Ba-kete* of the Lu-lua Valley, whose beautiful plantations have been described by Bateman in the “*First ascent of the Kasai*”.

(l) *The Shukulumbue.* — This tribe is located on the Upper Kafue River. They were described by my Zambezi informants as being very fierce. They will allow no white man to visit their country. Dr. Holub, the only European who ever reached it, was robbed by them of all his effects, and forced to retrace his steps southwards.

(m) *They are the dogs of Lobengula.* — Wherever Mohammedan customs have penetrated in South Africa, the native chiefs divide their subjects into “children” and “dogs”

As a consequence of their being mere "dogs", those Karanga who have accepted Lobengula's rule, are not allowed to possess cattle. Fine herds of these may well be seen under their care, but they all belong to the king.

(*n*) *Wange*. — This chief, also called Wankie, was repeatedly said by my informants to be the legitimate representative of the house that ruled for centuries over the whole *Bu-nyai*, or the Empire of the Monomotapa. I cannot conciliate this with the claims to the same honour of the chief Catoloza, or Cataloze, who in Livingstone's time had his residence at some distance to the west of Tette, unless these opposite claims be the result of an ancient scission of the Karanga nation, which has not been recorded by history. Wange's chief town is situated at the southernmost point of the Upper Zambezi. He is said to be a very good man. But, pressed on one side by the Rotse, on another by the Tebele, and on another by the Tonga, whose territory he has invaded, he has none of the power of his forefathers.

(*o*) *Wange has cacices*. — When, on the first day of January 1561, the venerable Father Gonçalves da Sylveira, S. J., reached the court of the Monomotapa,

Onde Gonçalo morte e vituperio

Padecera pela Fé sancta sua,

(*Lusiads*, X, 93),

he found the place already occupied by Mohammedan emissaries, called *cacices*, the very men who by dint of calumnies soon caused him to be put to death by the so-called Emperor. This readily explains why the customs of the Karanga, who in those times were the ruling tribe in those parts, are mostly borrowed from the Mohammedans. For, though the emperor, repenting of having sacrificed Father Sylveira to the hatred of the Mohammedans, is said to have driven them out of his Empire in the year 1569, and to have then sincerely desired to live as a Christian, nevertheless, from want of Christian teachers he retained most of his Mohammedan practices.

(*p*) *When this moon is dead, it will be the rainy season*. — This was written on September 3, 1884, the 13<sup>th</sup> day of the moon. Therefore, as the Karanga year begins with winter, it must be said to commence in March or the beginning of April.

(*q*) *His children* — Wange, being a good chief, calls all his subjects "his children".

(*r*) *He begot the mother (ancestors?) of Wange*. — I do not know whether *ba-nyena*, lit. "mothers", is here a plural of respect (cf. n. 343), or a real plural. If it be a plural of respect, Ciloba must be said to have been the grandfather of Wange.

(*s*) *Upon the roasted sheep (?)* — It may be that they pour it simply on the ground. Old Kafirs used to make such libations round the enclosure in which the sacrifices took place.

(*t*) *We eat the body of God*. — This remnant of Father Gonçalves da Sylveira's short stay at the court of the Monomotapa is a good specimen of the religious eclecticism of the Karanga. I also find that ever since the days of this glorious Martyr, the kings of those parts were never recognized as such until they had received something like baptism. (*Der Neue Welt-Bot*, 1748, n. 555, p. 106).

(*u*) *Monze*. — This chief went to meet Livingstone on his first journey from Sesheke to the East Coast. After having saluted the great traveller according to the Tonga fashion by throwing himself on his back and rolling from side to side, he made him several presents, and passed a whole day in his company. Livingstone thought him to be as good-natured a man as could be. (*Missionary Travels*, pp. 552-555). His sacred animal is the buffalo, as that of the old Karanga kings was the hippopotamus [n. 461 (10)].

(*v*) *Child of God!* — Lest more importance should be attached to this expression than it has in reality, it may be remarked that it is here a mere compliment, or "name", as Kafirs say, just as the other expressions *Sikazimena*, *Mpandayo*, etc., the meaning of which is not clear to me. Chiefs are very generally termed Children of God, as are Christians in general, and whoever is considered to be of white, or the divine, race. It happened to me once, after having given a loaf of bread to a poor old Kafir woman, to

hear her burst into the following expressions of thanks : *Nkosi ! Dade ! Mta ka Tixo ! Mta ka Rulumente ! Solotomana !* that is : " Lord ! Father ! Child of God ! Child of the Government ! Solotomana ! " The last expression was considered by Kafirs as my proper name.

(x) *God lives at Siongo.* — " At three spots near these falls ", says Livingstone, " three " Ba-toka (= Ba-tonga) chiefs offered up prayers and sacrifices to the *Ba-rimo* (= Tonga *Mi-zimo*). They chose their places of prayer within the sound of the roar of the cataract, and in sight of the bright bows in the clouds... The play of colours of the double iris on the cloud, seen by them elsewhere only as the rainbow, may have led them to the idea that this was the abode of the Deity." (*Missionary Travels*, London, 1857, p. 523.)

(y) *The road which has happiness.* — These to all appearances are prayers to ask for material, not eternal, happiness.

(z) *A man who smells is a nganga.* — The Bantu practice of smelling described in this passage (Tonga *ku-sonda*, Kafir *ku-nuka*) exists in the larger number of the Bantu tribes. In the hands of the chiefs it is the most powerful arm for getting rid of the men who are in their way.

(aa) *In their wallet.* — No Kafir ever goes about without his little bag or wallet made out of the skin of some little animal. He puts together in it tobacco, pipe, knife, small tools, and in general whatever he can pick up for his use. One of the worst kinds of unpoliteness is considered to be that of asking a man what he has in his bag.

(bb) *Others use snakes as dogs.* — This singular custom of using snakes as dogs has its counterpart in the use of snakes as cats among the Kafirs of Gazaland. We read in Father Depelchin's "*Trois ans dans l'Afrique Australe*", p. 71, that in the hut in which Father Law died, " there lived two snakes, the one a cobra three feet long, thick as an arm, the other smaller, which used to fulfil the duties of our cats in Europe by keeping at a distance the mice and rats which would make their appearance at every corner ".

## SPECIMENS OF KAFIR FOLK-LORE.

Kafirs are in possession of a large number of traditional tales in which the heroes are not animals, but human beings. No such tales seem to be known by the other Bantu tribes. Neither do I find anything like them in any version of Pilpay's Fables. One of the most remarkable features of most of them is that they contain parts that are sung. It might even be thought that in several of them the story is merely the frame of the song.

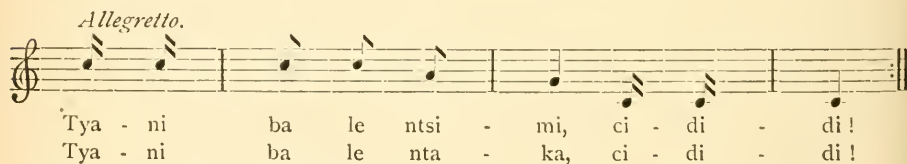
*N. B.* 1. The division of the short melodies that occur in these tales into intermixed bars of 3, 2, or 4, beats each, is not intended to express a rigorous rhythm as in European music, but merely to set off those notes which bear the musical accent. Hence, though the relative value of the notes must be kept at least approximately in rendering these tunes, what is more important is that the first beat of each bar be accented.

2. The italics between brackets (*a, b, c, etc.*) refer to notes at the end of each tale.

### First Tale.

#### INTAKA ENYA A MASI.

Wati u mfo, ngo mnye u mhla, wati e mfazini, ma kaye e masimini, alime. Waya ke, wafika, walima, wagoduka. Yafika i ntaka ku la ndawo ayilimileyo, yati : —



“Tyani ba le ntsimi, cididi !

Tyani ba le ntaka, cididi !”

Bapuma u tyani, kwa ngati be kungalinywanga. Yafika i ndoda yati : “Ulime pi ?” Wati u mfazi : “Ndilime apa.” Yati i ndoda : “Uyaxoka, a kulimanga.”

Yatsho, ya se imbete ngo mpini. Walila. Yambiza i ndoda yati : “Yiza

#### THE BIRD THAT MADE MILK (<sup>a</sup>).

Once upon a time a man told his wife to go to hoe in the gardens (<sup>b</sup>). So she went, she arrived, she hoed, and came home back. Then a bird went to the place which had been hoed, and sang :

“Grass of this garden, shoot up.

Grass of this bird, shoot up.”

And the grass came up : it was as if no spot had been hoed. The husband came and said : “Where did you hoe ?” The woman said : “I hoed here”. The husband said : “You lie, you did not hoe”.

So he said, and then he struck her with the handle. And she cried. Her

silime." Waya ke, balima, balima, bagoduka.

Yafika i ntaka, yati : —

"Tyani ba le ntsimi, cididi !

Tyani ba le ntaka, cididi ! "

Betu, kwa ngati be kungalinywanga.

Bati ke baya kusasa, a bayibona i ndima. Wati u mfazi : " I pina ke i ndima ? " Yati i ndoda : " O ndibonile, mfazi, ub' unyanisile ; uz' undimbele ke uvelise i sandla sodwa. " Wayenza ke lo nto u mfazi, wagoduka.

Yafika i ntaka yati citi citi, yanyatela e sandleni se ndoda, yayibamba.

Yati i ntaka : " Ndiyeke, ndi yi ntakana enya a masi. " Yati i ndoda : " Ka wenze ke, ntak'am, ndibone. " Yati pudlu i ngqaka e sandleni.

Yagoduka nayo, yafika, yati ku mfazi ma kahlambe u mpanda ayifake kuwo. Wayifaka ke u mfazi. Wati akugqiba u kuwuhlamba yazalisa u mpanda nga masi. Bavuya kakulu, kuba ba belamba, bafumana u kuhluta.

Baya kulima, bashiya a bantwana e kaya. Aba bantwana a magama abo o mkulu waye ngu Ngencu, o mncinane waye ngu Notuncu. Wati u Ngencu : " Ma siye kwa bantwana, sibaxelele le ntaka. " Wati u Notuncu : " Ubawo ub'ete ze singa baxeleli, uya kusibulala. " Wati u Ngencu : " Hlal' uti tu, ntwanandini inolwini. " Wayeka u Notuncu, kuba uyoyiswa.

husband then called her and said : " Come, let us hoe. " So she went ; they hoed and hoed, and then went back home.

The bird came then, and sang :

" Grass of this garden, shoot up.

Grass of this bird, shoot up. "

Dear me ! it was as if no spot had been hoed.

So, when they came in the morning, they saw no place hoed. The woman said : " Where is the work done (yesterday) ? " The husband said : " Oh ! I see how it is, my wife : bury me then in the ground, so as to leave the hand alone out. " The woman did so, and went back home.

The bird came, and picked here and there, till it trod upon the man's hand, and he got hold of it.

The bird said : " Leave me, I am a bird that makes milk. " The man said : " Make some then, my bird, that I may see. " So it made thick milk on his hand.

He went home with it, and when he arrived he told his wife to wash a milkpail and to put it into it. So the woman put it there, and when she had finished washing the milkpail, the bird filled it with milk. And they rejoiced greatly, because they were hungry and they had found plenty.

They went to work in the field, and left the children at home. The names of these children were Ngencu for the elder, and Notuncu for the younger. Ngencu said : " Let us go to other children, to tell them of this bird. " Notuncu said : " Our father told us not to mention it to them, otherwise he would kill us. " Ngencu said : " Hold your tongue

Waya kubaxelela.

Wati ke, akubaxelela, bati : " Ma siye." Baya kufika, bayirola e mpan-deni. Wavakala u Ngencu esiti : " Ka wukangele i ntaka ya ko kwetu." Yati i ntaka : " U kuba ndi yi ntaka ya ko kwenu, hamba uyo kundibeka e buhlanti." Wayitata waya kuyibeka e buhlanti. Yafika yati e buhlanti, ma kayibeke e lusaseni, wayibeka. Yesuka yapapazela yemka.

Wavakala u Notuncu esiti : " Nantso i nto e nda ndiyixelela, ndisiti, siya kubetwa. Uya yibona na ke imka nje?" Basuka babaleka aba bantwana be bezo kuyiboniswa, bemka.

Yavakala i ntaka ilamba esiti : " Ndiyekwe ngu Ngencu no Notuncu." Yatsho yada ya malunga ngo yise lowo. Wavakala u mfazi : " Nantso i ntaka yako isiti " iyekwe ngu Ngencu no Notuncu." Yati i ndoda : " Ms'u kuyinyebelela i ntak'am. A bantwana bam bangati ni u kuba ndibayala kangaka, kanti ba kwenza i nto embi kangaka?"

Bagoduke bafike ekaya. U mfazi akangele e mpanjeni, afike ingeko o kunene. I ndoda i sel' ibiza a bantwana : " Ngencu no Notuncu!", basabele. Iti : " Yizani apa." Baye. Iti bakufika, ibuze i ntaka. Ati u Notuncu : " Ib' ikutshwe ngu Ngencu." Ati ke u yise, akutsho u Notuncu, arole i ntambo, ati " uya kubabulala." Bakale a bantwana. Avakale u mfazi esiti : " Yinina, Songencu, ungade ubulale a bantwana nga masi?"

you lying little creature." So Notuncu yielded, as she was frightened. And he went to tell them.

So when he had told them, they said : " Let us go." When they came, they took it out of the milkpail. Ngencu shouted out, saying : " Look at the bird of our place." The bird said : " If I am a bird of your place, go and put me in the kraal ". He took it, and went to put it in the kraal. When in the kraal, it said he should put it on the fence, and he put it there. Straightway the bird took to flight, and went off.

Notuncu then cried out, saying : " There is just what I told you, when I said we should be beaten. Do you see it now going off thus?" Straightway the children who had come to see it began to run, and went off.

The bird was heard saying while going : " I have been let off by Ngencu and Notuncu." It kept saying so till it passed near that father of theirs. The woman cried out : " There is your bird saying it has been let off by Ngencu and Notuncu." The husband said : " Don't you speak ill of my bird. How could my children have received from me so strict instructions and yet do so bad a thing?"

Then they go back and arrive. The wife looks in the milkpail, and finds no bird in it certainly. The husband then calls out for the children : " Ngencu and Notuncu! "; they answer. He says : " Come here you." They go, and when they come he inquires for the bird. Notuncu says : " It has been let off by Ngencu." The father, when Notuncu has said this, draws a rope, and says he is going to kill them. The children cry

Ivakale isiti i ndoda : " Nda kukubulala wena ke, u kuba utsho. " Ayeke u mfazi, alile. Ifake i ntambo, iyo kubaxoma e mlanjeni e mtini opezu kwe siziba. Emke, ibaxome. Iti i ntambo iqauke. Bawe e sizibeni apo batshone kona, be nga bantu bo mlambo. Bakwazi u kuzalisa.

Kwati, nge linye i xesha, kwafika i lizwe, baya kuwela a bafazi. Bawuzalisa. Bavakala a bafazi besiti : " Vulela, Ngencu no Notuncu. " Babavulele, a bafazi bawele. Bati ba kuwela bawuzalisa.

Afika a madoda, bawuzalisa. Avakala esiti : " Vulela, Ngencu no Notuncu. " Apela ke a manzi, angena ke a madoda. Ati, akubona ukuba a pakati, wafika uyise lowa way'ebabulele. Bawuzalisa. Avakala a manye a madoda : " Puma, mfondini, wa ubulela ntonina wena a bantwana ? " Wapuma wauta ke u mlambo. Awela ke lo madoda ; wasala yedwa lo mntu way'ebabulele a bantwana bake.

Yada yabonakala i vela i mpi. Wavakala esiti : " Vulela, Ngencu no Notuncu. " Bati : " Oko wa usibulala ! " Wavakala ekala, yafika i mpi, yambulala, wafa ke kwapela.

The woman cries out, saying : " What is that, father of Ngencu ? Would you go so far as to kill children for milk ? " The man bursts forth, saying : " Then I shall kill you yourself, if you speak thus. " The woman insists no more, and sheds tears. The man ties (the children) with the rope, intending to go and hang them up near the river on a tree that is over a pool. He goes and hangs them up. But the rope breaks, and the children fall into the pool. There they disappear, they are turned into river-men, with power to produce floods.

Then, at one time, there happened to be an invasion of the enemy ; the women went to cross the river, but the rivermen filled it up. The women then cried out, saying : " Let us pass, Ngencu and Notuncu. " And they opened a way through, and the women crossed over the river. When these had crossed, they filled up the river again.

The men came also, then the rivermen filled the river. The men cried out, saying : " Let us pass, Ngencu and Notuncu. " So the water disappeared, and the men went in. But, when they were half-way, the father who had killed them arrived. They filled the river again. Then the other men shouted out : " Get out, you man, why did you kill your children ? " He went out, and the river dried up. Those men then crossed the river, and he remained alone, the man who had killed his children.

At last the invading army was seen to appear. The man raised his voice, saying : " Open for me, Ngencu and Notuncu. " They said : " Why ! You who killed us ! " He burst out shout-

Kwaba njalo u kufa kwa lo mfo wabulala a bantwana bake nge nxa ya masi. Bati ke bona, bapuma e manzini, bafuna u nina. Bamfumana, bahlala naye, ba se besiya ngo kuhamba e mlanjeni.

Ndiya pela apo.

ing. The enemy came, slew him, and he died; that was the end of him.

Such was the death of that man who had killed his children for the sake of milk. As to them, they came out of the river, and went to look for their mother. They found her, and remained with her, but kept the power of going into the river.

I stop there (°).

#### NOTES.

(a) Two other versions of this tale have been published by Geo. Mc Call Theal in his delicious little work, entitled "*Kafir Folk-Lore*". Both of them want the interesting conclusion of the one here given, but they complete it in some other parts.

(b) *A man told his wife to go to hoe in the gardens.*— Among the Xosa-Kafirs the work was formerly so divided that men had the care of the cattle, and women that of the gardens. The introduction of the plough has naturally thrown upon the men part of the garden-work.

(c) I wonder whether this tale has not its parallel in Stanley's Legend of the Tanganyika (*Dark Continent*, ch. XIX). In both we first see gardens cultivated by a man and a woman; then a marvellous supply of food, heaven-sent fish on the Tanganyika, heaven-sent milk among the Kafirs; then the precious secret betrayed to a visitor, in the one case by the woman, in the other by the children of the house; then punishments by the loss of the treasure and further calamities, a flood on the Tanganyika, a flood and war together among the Kafirs.

### Second Tale.

U MLONJALONJANI NO DADE  
WABO NE MBULU.

Kwati ke kaloku kwako u Mlonjalonjani e ne singqi. Wati ke u dade wabo: "Uhleli nje, u ne singqi na?" Wati: "Yiza, ndokuqaque lonto." Wati yena: "Hayi, nda kufa." Wati: "Hayi, mnta ka mama, uya kuti nina, uza kwaluka nje?" Wati ke: "Ewe, ndiqaque."

Wati ke qaka qaka nge zembe. Wati yena: "Shushushu! ndafa,

MLONJALONJANI, HIS SISTER,  
AND A MBULU (°).

Once upon a time there was (a boy called) Mlonjalonjani, who was hunch-backed. His sister said to him: "Such as you are, are you really hunch-backed?" She added: "Come that I cut that hump off you." He said: "No, I should die." She said: "No, child of my mother. What will you do, as you are going to be circumcised?" He said: "Well, cut it off".

So she cut, and cut, with an axe. He said: "Oh dear! Oh dear! I am

mnta ka bawo. " Wati ke : " Yima, se yiza kumka. " Wati ke qaqqa qaqqa. Wati : " Shushushu, ndafa. " Wati ke : " Se yiza kugqitywa, se yiza kumka. " Wati qaqqa. Yawa ke.

Wati ke, ya kuwa, wasuka wafa.

Wabaleka ke u dade wabo, waya kuxela ku yise no nina u kuba u Mlonjalonjani ufile. Beza ke u yise no nina, beza belila. Bafika batshisa ke i ndlu, bazifaka e ndlini, bazitshisa nayo

Zati ke i ntombazana zemka zilila, zaquba i nkomo za ko wazo, zahamba ke zaya ku lo nina.

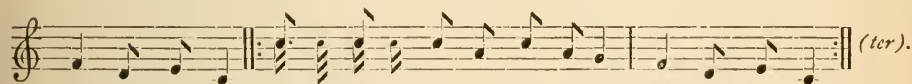
Wasuka u mhlaba wahlangana, kwasuka kwa mnyama.

Bati ke : —

*Andantino.*



Qa - bu - ka m - ga - da, mba-nga-mba-nga! Si - fe - le ma we-tu,



mba-nga-mba-nga! U - zi - tshi - se ne ndlu ya-ke, mba-nga-mba-nga!  
Si - bu - le - le Mlo-nja - lo - nja-ni, mba-nga-mba-nga!  
Si - m - qa - qa si-ngqi sa-ke, mba-nga-mba-nga!

" Qabuka, mgada <sup>(1)</sup>, mbangambanga!  
Sifele <sup>(2)</sup> ma <sup>(3)</sup> wetu, mbangambanga!  
Uzitshise ne ndlu yake, mbangambanga!  
Sibulele Mlonjalonjani, mbangambanga!  
Simqaqa singqi sake, mbangambanga! "

Wasuka u mhlaba waqabuka.

Bahamba ke, bahamba, bahamba  
bahamba, bava kusiti rogo rogo rogo

dying, child of my father. " She said: " Patience! It is nearly off. " So she cut again. He said : " Oh dear! Oh dear! I am dying. " So she said : " It is nearly finished, it is nearly off. " She cut again and the hump fell down.

But when it fell down, he died.

Then his sister ran, and went to tell her father and mother that Mlonjalonjani was dead. So the father and the mother came shedding tears. When they reached their hut, they set fire to it, shut themselves in it, and burnt themselves with it.

So the girls went away crying. They drove before them the cattle of the place, and went in search of their mother.

Suddenly the earth was covered with a thick fog, and it got dark.

So they sang :

" Open out, earth, alas ! alas !  
We have lost our mother, alas ! alas !  
She has burnt herself with her hut, alas ! alas !  
We had killed Mlonjalonjani, alas ! alas !  
By cutting off his hump, alas ! alas ! "

Then the earth opened out.

So they went and went; they went and went, until they heard a sound

1. *Mgada* is a word used only by women for *m-hlaba*.

2. Regularly we should have *felwe*, not *-fele*; but, as I never could perceive the *w*, I have thought it better not to insert it. Possibly also *si-fele* is for *u-si-fele*, lit. " she is dead for us. "

3. *Ma*, poetical for *ngu ma*, if *si-fele* stands for *si-felwe*; for *u ma*, if *si-fele* stands for *u-si-fele*.

roqo pantsi kwe litye e sidulini. Ya puma ke le nto yati: "Nifuna nto nina?" Bati bona: —

"Sifele ma wetu, mbangambanga!  
etc. (*as above*)."

Yi mbulu lo nto. Yati: "Hambani ndinikape, ndinise ku lo nyoko." Bahamba ke. Yati yakufika e zibukweni e likulu, yati: "Na kuhlamba, u kuba nowavile<sup>(1)</sup> (a manzi)." Ba cancata ke e matyeni, bacancata. Yasuka i mbulu yati ngcu ngo msila, yati ke tshizi. Yati: "Hlambani ke, niwavile nje."

Bahlamba ke, watata i mpahla zabo, wazingxiba zona. Bati ke: "Zis'i mpahla zetu." Wati: "O! ka nihambe, nina mbuka wa nina?" Ba hamba ke, bafika ke nga ku lo mzi. Bati ke: "Yis'i mpahla zetu." Wati ke: "Ni na mbuka wa nina?"

Basika ke baziqab' u daka. Bahamba ke.

Bafika ke ku lo mzi. Yati ke le nto, le mbulu i no msila, yati: "Yipani o mgodwanja<sup>(2)</sup> u kutya." Bapiwa ke. Kwatiwa: "Ma bayo ku linda a masimi atyiwa zi ntaka." Bahamba ke kusasa, baya ku linda.

Lati i xego: "Tsayitsayibom! Nanzo, mgodwanga." Zati i ntomba-

like roqo, roqo, roqo, coming from under a stone in a hill. So that thing came out, and said: "What are you looking for?" They sang:

"We have lost our mother, alas! alas!  
etc. (*as above*)."

That thing was a mbulu. It said: "Go on, I will lead you the (right) way, and bring you to that mother of yours." So they went on. When the mbulu came to a great ford, it said: "If you are touched by water, you must go in and bathe." So they walked on tottering and tottering from stone to stone. Suddenly the mbulu struck the water with its tail, and splashed it. Then it said: "Go in, and bathe, since you have been touched by water."

So they went in. Then the mbulu took their clothes and put them on himself. They said: "Let us have our clothes." It answered: "Just go on. What can you complain of?" So they went on. When they came near that village, they said: "Let us have our clothes." It said: "What can you complain of?"

Then they smeared their body with clay, and they went on.

They reached that village. Then that thing, that mbulu with a tail, said: "Give food to these offsprings of dogs." They received food. Then they were told to go and watch the gardens that were being eaten by birds. So they went to watch in the morning.

An old man said: "Tsayitsayibom<sup>(b)</sup>! There they (the birds) are

1. *Nowavile* = *ni-wa vile*. The change of *i* to *o* is the result of a partial assimilation with the following *w*.

2. *U mgodwanja*, pl. *o mgodwanja*, is a compound word derived from *u m-godo* "breed" and *i nja* "dog."

zana : " Tsayitsayibom ! Nanzo, Mabelengambonge (¹) : —

" Sifele ma wetu, mbangambanga !  
etc. " (the same as before).

Lati i xego : " He ! " Bagoduka ke baya e kaya ngo kuhlwa. Alaxela ela xego.

Yona ke i mbulu yahlala e kaya. Kwabuzwa i ndaba, yati " Kusapiliwe," benga boni ingesiyo ntombazana ke, iyi mbulu. Yapuma ne nkosi ke, yaya kulala e ndlini yayo. Yati i ne sisu, yati : " Ncincinu, ndifun'i qwili (²)." Yafika ke i mpuku. La lise ko i xego ke, lati : " Yi mbulu le, u msila lo ufun'i mpuku wona." Alaxela noko.

Kwasa ke, zapinda ke i ntombazana, zaya kulinda kanjako. Lati i xego : " Tsayitsayibom ! nanzo, mgodwanga. Zayidla i ntsimi kakade, zayitshitshela. " Bati bona : " Tsayitsayibom ! Nanzo, Mabelengambonge : —

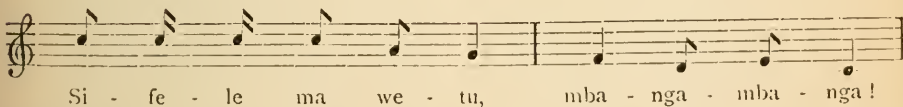
near you, breed of dogs. " The girls said : " Tsayitsayibom ! There they are near you, Mabelengambonge :

" We have lost our mother, alas ! alas !  
etc. " (the same as before).

The old man said : " What is that ? " So they went home in the evening. The old man said nothing.

As to the mbulu, it had stayed at home. They asked it the news. It said : " Our health is good yet. " They did not see it was not a girl, but a mbulu. So it came out with the chief, and went to sleep with him in his hut. It said it had a belly-ache. Then it said : " Ncincinu (³), I want a medicine. " Then a mouse came. The old man was still there. He said : " That is a mbulu, that tail wants mice (⁴). " But he did not tell anybody.

Morning came; the girls went again to watch. The old man said : " Tsayitsayibom ! there they are, breed of dogs. It is a long time already that they are eating off the garden. They are going to finish it altogether. " They said : " Tsayitsayibom ! there they are near you, Mabelengambonge :



U - zi - tshi	- se	ne ndlu	ya - ke,	mba - nga - mba - nga !
Si - bu - le	le	Mlo - nja - lo - nja - ni,	mba - nga - mba - nga !	
Si - m - qa	- qa	si - ngqi	sa - ke,	mba - nga - mba - nga !
Sa - ha	- mba	si - fu - na	ma,	mba - nga - mba - nga !
Sa - hla	- nga	na ne mbu - lu,	mba - nga - mba - nga !	
Wa - si - hlu	- ta	mpa - hla	ze - tu,	mba - nga - mba - nga !
Si - hle - li	zi - tye - ni	ze	zi - nja,	mba - nga - mba - nga !

1. *Mabelengambonge* is the proper name of the old man.

2. *I qwili*, a word seldom used, is a synonym of *i yesa*.

3. *Ncincinu* seems to be the proper name of the chief.

Sifele ma wetu, mbangambanga !  
 Uzitshise ne ndlu yake, mbangambanga !  
 Sibulele Mlonjalonjani, mbangambanga !  
 Simqaqa singqi sake, mbangambanga !  
 Sahamba sifuna ma, mbangambanga !  
 Sahlangana ne mbulu, mbangambanga !  
 Wasihluta mpahla zetu, mbangambanga !  
 Sihleli zityeni <sup>(1)</sup> ze zinja, mbangambanga ! "

Bagoduka. Wati u Mabelengam-bonge e nkosini : " Ungandinika nto nina, ndokuxelela i nto ? " Yati i nkosi : " Ndinga kunika i nkomo. " Wati : " Ndi na mazinywana apina o kutya i nkomo ? " Yati : " Ndokunika i bokwe. " Wati : " Ndi na mazinywana apina o kutya i bokwe ? " Yati : " Ndokunika i nqwemesha ? " Lati ke i xego : " Ndi na singqana sipina so kungxiba i nqwemesha ? " Yati ke : " Ndokunika u kobo. " Wati ke : " Kauti sibone. " Balugalela ke, walutya ke.

Wati ke : " Eza ntombazana ziti zifelwe ngu ma wazo, zahlangana ne mbulu, yazihluta i ngubo zazo. " Kwatwa ke ku la mbulu : " Ma u dimbaze. " Yangena ke e si seleni. Agalelwa ke a manzi ashushu kuyo. Yasuka yati pundlu e siseleni, yati : " Ndiwadle kade a we nkonazana. "

Kukupela kwayo ke.

We have lost our mother, alas ! alas !  
 She has burnt herself with her hut, alas ! alas !  
 We had killed Mlonjalonjani, alas ! alas !  
 By cutting off his hump, alas ! alas !  
 We went in search of our mother, alas ! alas !  
 We met with a mbulu, alas ! alas !  
 He robbed us of our clothes, alas ! alas !  
 We now sit in the mangers of dogs, alas ! alas ! "

They went home. Mabelengam-bonge said to the king : " What will you give me, and I will tell you a thing ? " The king said : " I shall give you a cow. " The man said : " What remnants of teeth are left to me for eating a cow ? " The king said : " I shall give you a goat. " The man said : " What remnants of teeth are left to me for eating a goat ? " The king said : " I shall give you a loin-cloth. " The man said : " What loins are left to me to gird them with a loin-cloth ? " The king said : " I shall give you millet. " The man said : " Let us see. " So they poured out the millet, and he ate it.

Then he said : " Those girls say that, having lost their mother, they went in search of her, and met with a mbulu which robbed them of their clothes. " So they said to that mbulu : " Go and take Kafir corn out of the pit. " Then it went into the pit. Hot water was poured over it. But it jumped out of the pit, saying : " I have more than once played tricks of young girls. "

That is the end of it.

#### NOTES.

Another version of this tale has been given by Mr. G. Mc Call Theal in his "*Kafir Folk-Lore*. " It contains no song.

(a) *Mbulu*. — The mbulu is a fabulous being, supposed to live near the rivers and to

1. *Zityeni* poetical for *e zityeni*. Likewise, in the preceding lines, several articles are poetically omitted. Thus, *Mlonjalonjani* stands for *u Mlonjalonjani*, *singqi* for *i singqi*, *ma* for *u ma*, and *mpahla* for *i mpahla*.

be fond of playing tricks on young girls. Its essential feature is a tail. In all other respects it has the appearance of a human being. Some Kafirs identify it with the *Gqongqo*, described in the following tale.

(b) *Tsayitsayibom*. — In Kafirland the principal occupation of women in summer time is to watch over the gardens, so as to prevent the birds, principally a small kind of finch, from eating the Kafir corn which is then ripening. Their usual stratagem for driving the birds away is merely to make a noise by clapping the hands. The exclamation "Tsayit-sayibom!" is what they are often heard to shout out when they wish to warn one another of the presence of birds in various quarters of the field.

(c) *That tail wants mice*. — In Kafir lore the tail of the mbulu is supposed to be particularly fond of mice. In Mr. Theal's version, the episode of the mouse comes, perhaps more naturally than here, only at the end of the tale. The people of the place, having then been told already by the old man that the supposed girl is a *mbulu*, wish to ascertain the truth of the assertion, and, to obtain their purpose set snares, in which the mbulu's tail gets fast while pursuing mice.

### Third Tale.

A MAGQONGQO NO QAJANA.

THE GQONGQOS (a) AND QAJANA (b).

Kwati ke kaloku i nkomo ze nkosi zamita<sup>(1)</sup>. Za li shumi. Zazal'e zinye, a yazala e nye. Yasika, lo mhla yazala, yazala i nkwenkwe. Ngu Qajana i gama la le nkwenkwe. Kwatiwa ma kaaluse i nkomo.

Zati ke i nkomo kusasa zapuma e buhlanti. Yati le nkwenkwe : —

*Allegretto (quasi Allegro).*



Ro - qo - za - ni, ro - qo - za - ni u ku - ha - mba (*bis*)

"Roqozani, roqozani u kuhamba (*bis*)".

"Range yourselves to go, range yourselves (*bis*)".

Zahamba ke i nkomo, zaya e hlantini.

So the cattle left the place, and went to the kloof<sup>(1)</sup>.

Kwati, nxa zityayo, kwafika a magqongqo beza kuziba. Wati o mnye: "Kodwa uyazazi na?" Wati o mnye: "A ndizazi, siqelile u kudla a banye a bantu tina." Wati o mnye: "Mna ndiya zazi."

While they were grazing, there came gqongqos, who wanted to steal them. One of them said: "But do you know how to manage cattle?" Another said: "I don't know, our own custom is to eat other people." Another said: "I do know."

Afika ke la magqongqo, aziquba,

So they came, those gqongqos:

t. With some Kafir tribes a more usual form of this word is *zemita* (Gr. n. 274).

azahamba. Azibeta, azibeta, azibeta, azibeta, ada asika ancama agoduka.

Yiyo le nkwenkwe yazigodusa i nkomo, isiti : —



"Roqozani, roqozani u kuhamba (*bis*)."

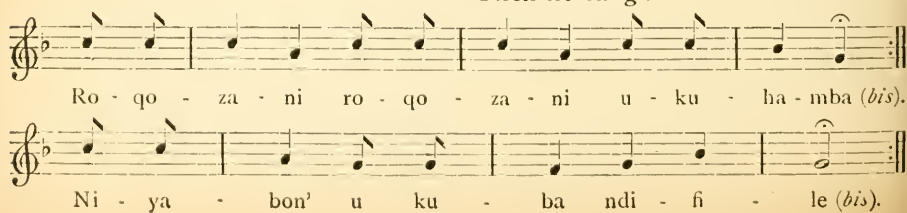
Niyabon' u kuba nifle (*bis*)."

Utsho e zinkomeni za ko wabo. Zahamba ke zaya e kaya zafika. Kwasengwa ngo kuhlwa ke, kwasengwa i ntlazana. A zapuma i nko-mo. Yati ke : —

"Roqozani, roqozani u kuhamba (*bis*)"  
(*Sung as before*).

Zahamba ke zaya e hlatini, zafika ke, zatya ke e hlatini.

Afika a magqongqo kanjako, azibeta, azibeta, azibeta, azibeta. A zahamba. Yati i nkosi ya magqongqo : "Kanifune e zi nkomeni, zingabi zi no mntu ozitetelayo." Bafuna ke, basuke ke babona le nkwenkwe i ku nina. Bati : "Bonga." Yati yona : "A ndikwazi." Wati o mnye : "Bonga, ndokuhlaba ngo mkonto lo." Wati ke : —



they tried to drive off the cattle ; they beat and beat them, they beat and beat, until at last they gave up resisting, and went homewards.

It is that boy who made them go home by singing :

"Range yourselves to go, range yourselves (*bis*)."

You see that you are killed (*bis*)."

Thus he spoke to the cattle belonging to his village. So they went homewards, and arrived (safely). The evening milk was drawn, and the morning milk was drawn <sup>(d)</sup>. They did not go out. So the boy sang (as before) :

"Range yourselves to go, range yourselves (*bis*)."

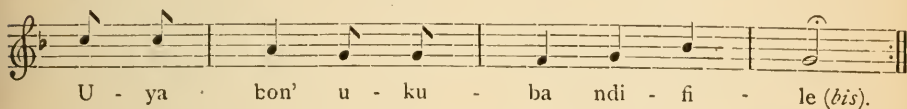
Then they started, and went to the kloof, where they began to graze.

Again came the gqongqos, they beat and beat them, they beat and beat. They refused to go. Then the chief of the gqongqos said : "Just look well among these cows, may be there is somebody who directs them." So they looked and found that boy near his mother. They said : "Spell." He said : "I do not know how to spell". One of them said : "Spell, or I shall stab you with this spear." Then he sang :

"Roqozani, roqozani u kuhamba (*bis*).

Niya bona u kuba ndifile (*bis*)."

Zahamba ke i nkomo zitinjwa nga magqongqo. Yasuka e nye i nkabi e nkulu a yahamba. Bati ke: "Kwedini, bonga le nkabi." Yati le nkwenkwe: "A ndikwazi." Bati ke bona: "U ya kwazi." Yati ke le nkwenkwe:—



"Waqegeza (<sup>1</sup>), waqegeza u kuhamba (*bis*).

Uya bon' u kuba ndifile (*bis*)."

Yahamba ke le nkabi, yema kwe nye i ndawo, bati: "Bonga, kwedini." Yati: —

"Waqegeza, etc. (*the same as before*)."

Yahamba ke, yafika e mlanjeni, yafika yema. Bati ke: "Bonga, kwedini." Yati ke: —

"Waqegeza, waqegeza u kuwela (*bis*).

Uya bon' u kuba ndifile (*bis*)."

Yawela ke, yahamba, bayiquba. Yati ya kufika nga se buhlanti, a yangena. Bati ke: "Bonga, kwedini." Yati ke le nkwenkwe: —

"Waqegeza, waqegeza u kungena (*bis*).

Uya bon' u kuba ndifile (*bis*)."

(*Sung as the previous spells.*)

Yangena ke. Batata i ntambo, beza kuyixela. Bayirintyela. Yasuka, a yarintyeleka. Bati: "Bonga, kwedini." Yati ke: —

"Range yourselves to go, range yourselves (*bis*).

You see that I am dead (*bis*)."

Then the cattle went, being driven away by the gqongqos. But one old ox refused to go. So they said: "Boy, spell this ox." The boy said: "I don't know how to do so." They said: "You do know." Then the boy sang.

"Take the trouble to go, take that trouble (*bis*).

Thou seest that I am killed (*bis*)."

So the ox went, but it stopped at another place. They said: "Spell, boy." He sang:

"Take the trouble, etc. (*the same as before*)."

So the ox went on; but, when it came to the river, it stopped. They said: "Spell, boy." So he sang: —

"Take the trouble to cross, take that trouble (*bis*).

Thou seest that I am killed (*bis*)."

So the ox crossed the river and went on. They drove it before them. But when it came near the kraal, it refused to go in. They said: "Spell, boy." So he sang:

"Take the trouble to go in, take that trouble (*bis*).

Thou seest that I am killed (*bis*)."

So it went in. They took a riem (<sup>2</sup>), in order to go and slaughter it. They pulled. But it could not be drawn. They said: "Spell, boy." So he sang:

1. In another version of this tale I heard *u-ya-gegeza*, which is more regular, but not so well adapted to the rhythm.



Wa - qe - qe - za, wa - qe - qe - za u - ku - ri - ntye - le - ka (*bis*).



U - ya bon' u ku - ba ndi - fi - le (*bis*).

"Waqe qeza, waqe qeza u kurintyeleka (*bis*).

"Take the trouble to be drawn, take that trouble (*bis*).

Uya bon' u kuba ndifile (*bis*)."

Thou seest that I am killed (*bis*)."

Yarintyeleka ke. Bayihlaba apa e siswini ngo mkonto, a wangena u mkonto. Bati: "Bonga, kwedini." Yati ke: —

So the ox was drawn. They tried to stab it here in the belly with a spear. But the spear could not go in. They said: "Spell, boy." He sang:

"Waqe qeza, waqe qeza u kuhlatywa (*bis*).  
Uy abon' u kuba ndifile (*bis*)."

"Take the trouble to be stabbed, take that trouble (*bis*).

(*Sung as the previous spells.*)

Thou seest that I am killed (*bis*)."

Wangena ke u mkonto e siswini. Bayihlinza ke bayigqiba. A kwatyiswa ne ntwana e ngcingci, baya kuyibeka e ndlini. Bona baza kumka. Bati baya kuhlamba i sisu e lwandle, bobuya ngo kuhlwa.

So the spear went in into the belly. They skinned the ox and prepared it. But not the least bit of it was eaten then, they only went to put it down in a hut. Then they left the place, saying that they were going to wash the tripe (<sup>f</sup>) in the sea (<sup>s</sup>), and that they would be back at sunset.

Bemka ke, bashiya i xekwazana (<sup>1</sup>) e kaya, liza kugcina i nyama na la nkwenkwe.

So they started, leaving a little old woman at home to watch over the meat and over that boy.

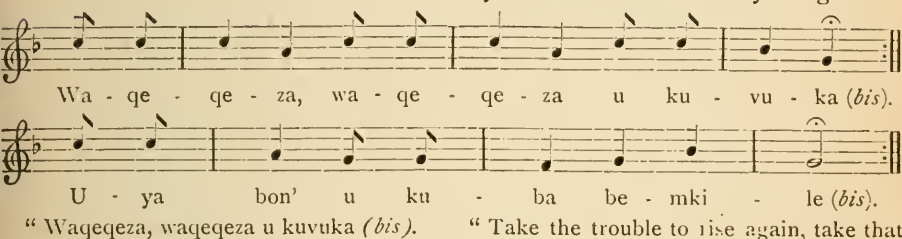
Yasuke ke le nkwenkwe, ba kumka, yatata (<sup>2</sup>) a mafuta, yawapeka e ziko, anyibilika. Yasuke yatata u mcepe, yaka e mafuteni, yawanika eli xekwazana e shushu. Lati lona: "Ndakutsha." Yati yona: "Sela." Lasela, lati: "Ashushu." Yati le nkwenkwe: "Sela," ngo msindo. Lasela. Yati yona: "Kwazà." Lati i xekwazana: "Hu! i nkomo ziyemka." Yapinda yaka kanjako, ingxamele u kuba ze linga kwazi u kuteta. Yalita a mafuta, yati: "Kwazà."

As soon as they had left, the boy took fat, and cooked it at the fire-place until it melted. Then taking a large spoon, he took out some of it, and presented it quite hot to the old woman. The woman said: "I shall be burnt." The boy said: "Drink." She then began to drink, but she stopped, saying: "It is too hot." The boy said with an angry tone: "Drink." She drank. The boy said: "Scream (now)." The old woman said: "Whew! the cattle are going

1. It seems that the right spelling of this word should be *i xegwazana*, not *i xekwazana*, but I have thought better to spell it as I heard it pronounced. It is derived from *i xego* "an old man", with the feminine suffix *-azi* and the diminutive suffix *-ana* (591 and 592).

2. *Tata* is the usual pronunciation of the word which is commonly written *tabata*.

Lati: "Awu!" Yapinda kanjako, yati: "Kwazà." La linga kwazi u kukwaza, litshile nga mafuta. Yasuke ke le nkwenkwe, yati: —



Uya bon' u kuba bemkile (*bis*). "

Yavuka ke le nkabi ixeliweyo. Yaziquba ke le nkwenkwe i nkomo zonke, igoduka nazo.

Yati, ya kufika nazo e kaya, kwatiwa: "Be ziye pina lo nyaka wonke?" Yati ke yona: "Za zibiwe." Kwatiwa ke: "Ulibele (1) yi nto nina wena?" Yati ke: "Nam be ndimkile nam." Kwatiwa ke: "Kulungile."

Wona a magqongqo afika e kaya, inkomo zingeko. Ati: "Madlebedlumbi (2), i nkomo ziye pina?" A kakwazi u kuteta.

Asuke ke la magqongqo enz' i zibata. Yaya ke le nkwenkwe, yaya e zibateni, yafika kubanjisiwe i ntaka. Yati ke yakulula ke e nye i ntaka, yabanjiswa ke ngo mnwe. Yati: "I! ub' i sandla sam siye pina?" Yatiwa go ke nga so, oko kukuti, ziti i zibata

off." He dipped again into the fat, wishing to make her unable to utter a sound. He poured it into her (throat), then said: "Scream." She said: "Au!" He did the same once more, then said: "Scream." She could not scream, she had been burnt by the fat. Then that boy sang:

"Take the trouble to rise again, take that trouble (*bis*).

Thou seest that they are gone (*bis*). "

So that ox which had been slaughtered rose again. Then the boy drove all the cattle before him, and went home with them.

When he got home, the people said: "Where have the cattle been all this long time?" He said: "They had been stolen." The people said: "Where were you then?" He said: "I too, I had gone with them." So they said: "All right."

As to the gqongqos, when they came home, they did not find the cattle there. They said (to the old woman): "Madlebedlumbi, where are the cattle?" But she could not speak.

So they went and laid snares. That boy then went where the snares had been laid, and found birds caught in them, but, while he loosened one of them, he was caught himself by one finger. He said: "Hec! Where do you want to take my hand to (3)?"

1. This is a participle. It means lit. "You having delayed..."

2. This is the proper name of the old woman. It means lit.: "Ears that eat another person", i. e. "Long-ears".

3. Lit. "You steal my hand that it may go whither?"

zimbambe. Yati : " I ! ub 'e sinye i sandla sam siye pi ? " Yatiwa go ngesi sandla. Yati : " I ! ub' u mlenze wam uye pi ! " Yatiwa go ngo mnye u mlenze. Yati : " I ! ub' o mnye u mlenze wam uye pi ? " Yatiwa go nga lo mlenze. Yati : " I ! ub' i ntlokwa m iye pi ? " Yatiwa go nga yo. Yati : " I ! ub' u mlomo wam uye pi ? " Yatiwa go nga wo.

Afika ke a magqongqo a mabini, ati : " E ! siya mfumana namhlanje u Qajana. " Wati : " Ndikululeni ize ndife. " Ati : " Hayi, uya kubaleka. " Wati yena : " Hayi, a ndisa kubaleka. " Bamkulula ke. Wati : " Basani i nyanda ze nkuni zibe mbini, ize ndife. " Bati : " Hayi, uya kubaleka. " Wati : " Hayi, a ndukubaleka (1). " Bavuma ke bazibasa ke. Wati : " Vutelani no babini, ize ndife. " Bati : " Yi nto nina lo nto ? Ungxamele u kuze ubaleke. " Wati : " Hayi, a ndukubaleka. " Bati ke, bavutela ke, wabafaka bo babini e mlilweni i ntloko.

Wati ke e zinkomeni za ko wa-bo : —



Ro - qo - za - ni, ro - qo - za - ni u ku - go - du - ka (*bis*).



Ni - ya bon' u ku - ba ba - tshi - le (*bis*).

" Roqozani, roqozani u kugoduka (*bis*).

" Range yourselves to go home, range your-  
[selves (*bis*).

Niya bon' u kuba batshile (*bis*). "

You see that they are in the fire (*bis*). "

But that hand did " go ", that is to say, it was caught in the snares. He said : " Hee ! Where do you want to take my other hand to ? " He was caught by that hand. He said : " Hee ! Where do you want to take my leg to ? " He was caught by that leg. He said : " Hee ! where do you want to take my other leg to ? " He was caught by that leg. He said : " Hee ! where do you want to take my head to ? " He was caught by the head. He said : " Hee ! where do you want to take my lips to ? " He was caught by the lips.

Thereupon came two gqongqos, who said : " Aha ! we have caught him to-day, this Qajana. " He said : " Loosen me, that I may die. " They said : " No, you would run away. " He said : " No, I shall no more run away. " So they loosened him. He said : " Set fire to two bundles of wood that I may die. " They said : " No, you would run away. " He said : " No, I shall not run away. " So they consented and lit the fire. He said : " Blow, both of you, that I may die. " They said : " What is that ? You only want to run away. " So they blew the fire ; then he sent them both into it head-forward.

Then he said to the cattle of his own village :

1. This is for a *ndiyi kubaleka*.

Zagoduka ke. Zona i nkomo za zibiwe nga magqongqo, waziquba, waya nazo e mzini we nkosi ya magqongqo. Wafika wati : " Ndafumana ezi nkomo zibaleka. Ndazinqanda ke, ngabi zezenu. " Kwatiwa : " Ewe. " Yati ke i nkosi : " Ma ke uye kuza-lusa. " Wemka nazo ke u kuya ku-zalusa. Wati ke, a kumka nazo ke, wazityoba, wazityoba e mitini, wazityoba, wazityoba, wazityoba. Wabuya ke wati : " Nkosi, le nkomo yandihlaba, ma yixelwe. " Yaxelwa ke. Yati ke i nkosi : " Hamba uhlambe eli tumbu e mlanjeni. " Wahamba ke, wati ke yena kruntsu, kratya, wati : " Qweqwede! Bonela, sele, i tumbu le nkosi a ndilityi. " Wemka ke nalo walisa e nkosini, wahamba esiti : " Eyi! Eyi! isele yandipanga. " Walinika ke i nkosi, wemka ke, wati uya e zinkomeni.

Wahamba ke, wabona u msi uqu-ma nga se hlatini. Waya ke, wafika kungeko madoda, i li xekwazana lodwa lipeka e nye i nyamakazi. Wati : " Molo, makulu! " Wati : " Makulu, yopula i nyama le. " Layopula ke, bayitya. Wayitya u Qajana le nyama ; wati, a kuyitya, wati : " Makulu, kunjanina? Ma senze i ntlonde yo kupekapekana. " Lati i xekwazana : " Ewe. " Lamfaka ke lafaka u Qajana e mbizweni. Wavakala u Qajana esiti : " Makulu, ndopule. " Wamopula ke uninakulu. Walitata ke u Qajana eli xekwazana, waliti fungu, walifaka ke nge ntloko e ma-

So they went home. As to the cows which had been stolen by the gqongqos, he drove them before him, and went with them to the kraal of the king of the gqongqos. When he came to the place, he said : " I have found these cows running away, I have brought them back, thinking they might be yours. " The people said : " Yes. " Then the king said : " Go and herd them. " So he went to herd them. When he had gone, he drove them deep into the bush, he drove them deeper and deeper. Then he came back (with one cow), and said : " King, this cow is vicious, it should be slaughtered. " It was slaughtered. The king said : " Go and wash this tripe in the river. " He went and bit off a piece ; he found it raw ; then he said : " Qweqwede! See here, frog, the tripe belonging to the king, I cannot eat it. " He took back to the king what was left, saying on the way : " Oh dear! dear! a frog has robbed me. " So he handed it back to the king, and went away, saying that he was going to see the cattle.

On his way, he saw smoke coming up from the direction of the forest. So he went in that direction. When he came, he found no men there, but only a little old woman who was cooking venison. He said : " Good morning, grandmother. " He added : " Grandmother, take the meat out of the pot. " So she took it out, and they sat down to eat it. Qajana ate most of it. When he had done, he said : " Grandmother, what do you think of this? Let us play at cooking one another. " The old woman said : " Yes. " So she put Qajana into the pot. Soon he cried out, saying :

nzini ashushu. Lati : " Shu ! ndatsha, ndopule, Qajana. " Wati : " Yitsha. " Lati : " Hu ! ndatsha, mntan'am Qajana. " Wati yena : " Vutwa. " Kade lisitsha, wafuna i siciko, wacika. Lasike lavutwa ke. Walopula ke, wali-gcuba, wafaka le nyama yalo e mbi-zeni kanjako. Le mpahla yalo wali-tata, wambata ke, wahlala ke.

Afika ke a madodana, ati : " Yo-pula, ma. " Wati : " Hayi, yopulani, bantwana bam. " Bayopula ke, bayi-gqiba, bayitya. Wati ke wapuma wati : " Ndzebe, badla nina. " Basuka, ba kuva lo nto, bamfunza nge zinja. Wafika u mlambo uzele, wasuka wa-zenza i sikuni. Afika ke a magqo-ngqo, lati ke e linye : " Ma ke sigibise-le i zikuni. " Bazitata ke, bazigibisela pesheya. U Qajana wagibiselwa naye. Wafika nga pesheya, wazenza i nkwenkwe ke kanjako, wati ke : " Ndzebe, nandiweza. "

" Grandmother, take me out. " The grandmother took him out. Then Qajana took her and thrust her head-forward into the boiling water. She said : " Oh dear ! I am burning, take me out of the pot, Qajana. " He said : " Burn on. " She said : " Oh dear ! My child Qajana, I am burning. " He said : " Get done. " When she had been burning a long time, he looked for the lid, and covered the pot. So the woman got done. Then he took her out, peeled off her skin, and put the meat back into the pot. He also took her clothes, put them on, and sat down.

When the young men came, they said : " Mother, take the meat out of the pot. " He said : " Take it out yourselves, my children. " So they took the meat out of the pot and ate it. Then he went out, saying : " The fools ! they have eaten their mother. " As soon as they heard this, they chased him, setting dogs after him. He came to a river which was full, he then transformed himself into a log of wood. When the Gqongqos came, one of them said : " Let us throw logs of wood across. " So they took the logs, and threw them over to the other side. Qajana was thrown also, and thus came to the other side. Then he turned himself into a boy again, and said : " Fools ! you have helped me across " (b).

#### NOTES.

(a) — *The Gqongqos*. — In Kafir lore the *Gqongqo* (or *Kongo*, or *Qongqongqo*) is a sort of wild man of the woods with ears as long as a man's hand, always described as a man-eater. He is distinguished from the ordinary cannibal, who in Kafir is called *i zim*. It strikes me that probably the notion of the *Gqongqo* is not purely fabulous. My Tonga informants used to designate certain Bushmen tribes which are still in existence under the name of *Ma-ngoko*, and as there are no clicks in the Tonga language, there is every appearance

that this word was originally identical with the Kafir noun *a Ma-gqongqo*. This again may have some connection with the double fact that in ancient Arabic geographies several South-African tribes are described under the name of *Wa-kwakwa* (<sup>1</sup>), and that in these same geographies the *Wa-kwakwa* are considered as being related to the Chinese (<sup>2</sup>), who go themselves by the name of *Gog* and *Ma-gog*. Further in the same line of analogies, the Cape colonists used to call certain semi-Hottentot and semi-Bushman tribes "Hottentot Chinese"; and the most remarkable feature of the language of the Bushmen is that the words generally change their meanings by admitting different accents somewhat as Chinese does. I wish to draw no conclusion from these coincidences; I only notice them as being not devoid of interest, and as giving some weight to the thought that the notion of the *Gqongqo* may be derived from history. Pursuing the same range of ideas, I wonder whether these various words *Gqongqo*, *Ngoko*, *Kwakwa*, *Gog*, etc., are not related themselves to the name of the *Gogo* tribe (*Ma-gogo*), which is found inland from Zanzibar, all the more as the Chinese once occupied an island near the Zanzibar coast, and it would be astonishing if their name of *Gog* and *Magog* had not been preserved by one or other of the tribes that had more intimate connections with them at that time. — The long ears of the *Gqongqos* remind one of the custom which some South-African tribes have of stretching the lobes of their ears by means of copper weights.

(b) *Qajana* is one of the most popular heroes of Kafir lore. The facts related here are only a few of his exploits. The very same stories which are told of *Qajana* are sometimes attributed to *Hlakanyana*. Possibly these two heroes are in reality one and the same. They are as it were the Samsons of Kafir lore. The characteristic feature of *Qajana* is cunning and love of revenge. He is not precisely a specimen of courage, and his revenge falls mostly on poor old women. This represents unfortunately one of the worst traits in the Kafir character. For, as a rule, these people cannot be said to be very respectful or kind to old women. They told me themselves that in former times it was not uncommon, when women were getting incapable of doing any more work, to send them to draw water from the river, and then to make them jump into it.

(c) *The cattle... went to the kloof*. — In South-Africa we term *kloof* a sheltered valley bedecked with trees. This is properly a Dutch word.

(d) *The evening milk... and the morning milk*. — These are common expressions to mark the two most important times of the day (cf. Homer's *νοκτός ἀρολγῶ*, *Iliad*, XXII, 317; *Od.*, IV, 841). In Kafirland cows are generally milked first at sunset when they come from grazing; they are not milked at dawn, but they are then generally let out of the kraal for one or two hours to enjoy in its neighbourhood the short grass that has been refreshed by the dew of the night, and it is only after this that they are milked again to be led afterwards to more remote and richer grazing grounds. Hence the word *i ntlazane*, or *intlazana*, which means properly "small grass," has come to be applied to the time of milking cows in the morning. The word *kraal* is of Dutch origin. The Kafir kraal, *u buhlanti*, is an open round inclosure, sometimes built with stones without mortar between them, but more commonly made only with thorn-bushes.

(e) *A riem*. — This is another Dutch word. Kafirs have nothing like European ropes. The only strong thing of some length they know of for tying or dragging anything is a kind of thong or leather strap prepared in a special manner, and in South-Africa called a *riem*.

(f) Kafirs are particularly fond of the tripe of clean animals. But even those among them who make light of the old custom of not eating unclean food, such as pork, monkeys, eels, etc., would never for anything in the world touch pig's tripe.

(g) *In the sea*. — I have three different versions of this tale in my hands, and in all

1. *Kwakwa* is now the name of that arm of the Zambezi on which Kilimane is built. There is also a Gazaland south of Sofala a tribe still known under the name of *Wa-kwakwa*.

2. Cf. Introduction.

three of them, it is not in a river, but in the sea that the Gqongqos are supposed to wash the tripe of the ox. This, I think, can be explained only by saying that in Kafir lore the proper dwelling-places of the Gqongqos are supposed to be somewhere near the sea.

(h) The conclusion of this tale is common to several others. It is somewhat abrupt. But this is one of the characteristic features of most Kafir tales that they are brought to an end precisely when the hearers would be glad to hear something more about their heroes.

## Fourth Tale.

TANGA-LO-MLIBO <sup>(1)</sup>.

Kwaka kwako u mfazi enga hambi e mini, aze ahambe e busuku. La li ngu Tanga-lo-mlibo i gama lake la ko wabo. Wati eya kuzekwa yi ndoda, wati "a kahambi e mini." Yati i ndoda: "Mziseni noko, anga hamba e mini, ahambe ngo kuhlwa." Yamzeka ke. Waze ke wazala u mntana.

Yati i ndoda yake nge nye i mini, yaya kuzingela. Washiyeka ke lo mfazi e kaya, ne xego, ne ntombazana. Lati i xego: "Hamba undikelele a manzi e mlanjeni." Wati yena: "A ndihambi nge mini, ndihamba e busuku u kuya e mlanjeni." Wati u yise: "Ndincede, mntan'am, ndaqauka li ngxano, ndiyafa." Wati ke yena: "Nanga a masi." Lati i xego: "A ndiwafuni, ashushu." Wati: "Nabu u tywala." Lati: "A ndibufuni, bushushu." Wati ke watuma i ntombazana u kuya kuka e mlanjeni, wati: "A ndihambi e mini mna." Yeza nawo ke a manzi i ntombazana. Lati i xego: "Ashushu." Lati: "Hamba undikelele wena, mntan'am." Wati: "A ndihambi e mini."

TANGA-LO-MLIBO <sup>(a)</sup>.

There was once a woman who used never to go out by day, but to go out afterwards at night. Her name at home <sup>(b)</sup> was Tanga-lo-mlibo. As she was about to be married to a man, she said she could not go out by day. The man said: "Bring her all the same to me: she will not go out in the daytime, but only after sunset." So he married her, and in time she bore him a child.

One day her husband went to hunt. She was left at home with the old man (i. e. her father-in-law) and a young girl. The old man said: "Go to draw water for me from the river." She said: "I never go out by day, I go to the river at night only." Her father (-in-law) said: "Have pity on me, my child, I am panting with thirst, I am dying." She said: "Here is sour milk <sup>(c)</sup>." The old man said: "I do not want it, it is too hot." She said: "Here is Kafir beer <sup>(d)</sup>." He said: "I do not want it, it is too hot." So she sent the little girl to go and draw from the river, saying: "I cannot go myself by day." So the girl came back bringing water. But the old man said: "It is too hot. Go and draw for me yourself, my child." She said: "I cannot go out by day."

1. Proper name. It means properly "pumpkin of the tender shoot", i. e. "first pumpkin", as if the name had been given at the time the first pumpkins of the year were to be seen in the fields.

Wade wahamba u Si-hamba-nge-nyanga, washiya usana e kaya. Waya ke ecatazela, wafika e mlanjeni. Waka ngo mcepe, wasuke watshona. Waka nge mbiza, yasuke yatshona. Waka nge sitya, sasuke satshona. Waka ngo mpanda, wasuke watshona. Waka nge qiya, yasuke yatshona. Waka nge sikaka, sasuke satshona. Wasuke wenjenje waka nge sandl' esi, watshona naye wonke.

Ushiye u sana lwake e ndlini e ntombazaneni. Waze ke wawakala lo mntana elila. Yasuke i ntombazana yamsa e mlanjeni. Yafika, a yabona u nina. Yema nga pezu ko mlambo, yati: —

At last Si-hamba-nge-nyanga (the walker by moon-light) went, leaving her babe at home. She went tottering all the way. When she reached the river, she tried to draw with a large spoon; it sank. She tried to draw with a pot; it sank. She tried to draw with a basket (<sup>e</sup>); it sank. She tried to draw with a jug; it sank. She tried to draw with her kerchief; it sank. She tried to draw with her apron; it sank. Finally she did thus, dipping this hand of hers; she sank herself with her whole body.

She had left her babe at home in the hands of the little girl. After a time the child was heard crying. Then the girl took it to the river, but she did not see the mother. She then stood on the bank of the river, and sang thus:

*Andantino.*

U-ya li - la, u-ya li - la, um-nta-n' a-ko, Si-ha-mba-nga-nya-nga. U-ya-li - nga.

Pu - ma e mla - nje - ni, Si - ha-mba - nga - nya - nga.  
 Umnta - n'a - kw - e - li - la - nje, Si - ha-mba - nga - nya - nga.  
 Vel'u - ze ku - ma - nyi - sa, Si - ha-mba - nga - nya - nga.

"Uya lila, uya lila u mntan' ako, Sihamba-nga-nyanga (<sup>1</sup>) (*bis*).

Puma e mlanjeni, Sihamba-nga-nyanga,

U mntan' akw' elila (<sup>2</sup>) nje, Sihamba-nga-nyanga.

Vel' uze kumanyisa, Sihamba-nga-nyanga."

Yatsho ke i ntombazana. Wati ke yena u mfazi, wavela ke e sizibeni. Wati, nx' aza kupuma e mlanjeni, wati: —

"He is crying, he is crying, thy child, Sihamba-nga-nyanga (*bis*).

Come out of the river, Si hamba nga-nyan-  
ga,

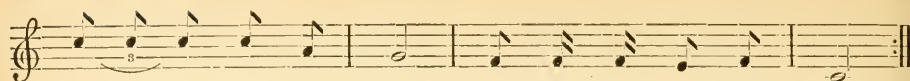
As thy child is crying thus, Si-hamba-nga-nyanga.

Show thyself, and give him thy breast, Si-hamba-nga-nyanga."

Thus the girl spoke. The woman then showed herself in the pool, and before coming out of the river, she sang thus:

1. Here *nyanga* is used without its article *i*. Hence *Si-hamba-nga-nyanga*, whereas we had above *Si-hamba-nge-nyanga* (= *Si-hamba nga i nyanga*).

2. Contraction for *u mntana wako elila*.



U - ti ma ndi - ti ni, No - ta - nda - la - ndlo - vu ?  
Ndi - pu - me e mla - nje - ni, No - ta - nda - la - ndlo - vu ?



(11 times).

Nde - nzi - we nga - bom, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
Nde - nzi - we ngu - ba - wo, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
U - ndi - tu - me a ma - nzi e - mi - ni, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
A - ndi S'ha - mba nga - nya - nga, No - ta - nda - la - ndlo - vu ?  
U - ndi tu - me nga - ngo ca, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
Be - ta ngo ca - na, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta - nda - la - ndlo - vu.  
A - ku - m - si ku yi - se, No - ta - nda - la - ndlo - vu ?

" Uti ma nditi ni, Notanda-la-ndlovu (1) ?

Ndipume e mlanjeni, Notanda-la-ndlovu ?

Ndenziwe ngabom, Notanda-la-ndlovu,

Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.

Ndenziwe ngu bawo, Notanda-la-ndlovu.

Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.

Unditume a manzi e mini, Notanda-la-  
[ndlovu.

A ndi Sihamba-nga-nyanga, Notanda-la-  
[ndlovu ?

Unditume nga ngoca, Notanda-la-ndlovu,

Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.

Beta ngo cana, Notanda-la-ndlovu,

Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.

A kumsi ku yise, Notanda-la-ndlovu ? "

Watsho u Si-hamba-nge-nyanga.  
Wapuma ke e mlanjeni, wamanyisa  
lo mntana, wabe wangena e manzini.  
Wati : " Uz' unga baxeleti a bantu b'e  
kaya u kuba lo mntana ke ndama-  
nyisa. "

Yagoduka ke le ntombazana.

" What dost thou want me to do, Notanda-  
[la-ndlovu ?

That I should come out of the river, No-  
[tanda-la-ndlovu ?

My fate has been brought about intention-  
[ally, No-tanda-la-ndlovu,

Above and above, No-tanda-la-ndlovu.

It has been brought about by my father,  
[No-tanda-la-ndlovu.

Above and above, No-tanda-la-ndlovu.

He sent me for water in the daytime, No-  
[tanda-la-ndlovu.

Am I not the Walker-by-moonlight, No-  
[tanda-la-ndlovu ?

He sent me as if with a stick, No-tanda-la-  
[ndlovu,

Above and above, No-tanda-la-ndlovu.

Beat the child with rushes, No-tandla-la-  
[ndlovu,

Above and above, No-tanda-la-ndlovu.

Why dost thou not take him to his father,  
[No-tanda-la-ndlovu ? "

Thus Si-hamba-nge-nyanga spoke.  
Then she came out of the river, gave  
her breast to the child, and went back  
into the water. She said : " Do not  
tell the people at home that I did  
give my breast to the child. "

The girl went home back. Night

Kwahlwa ke, kwasa i mini, kwaba nge ntlazane, walila u mntana. Yam-sa ke i ntombazana ku nina kanjako. Yema nga pezu ko mlambo, yati: —

"Uyalila, uyalila, etc. (*the same as before*)."

Wavela ke u nina e sizibeni, wati: —

"Uti ma nditi ni, etc. (*the same as before*)."

Wapuma ke, wamanyisa lo mntana, wabe wangena e manzini, wati: "Uz' ungatsho u kuti ndamanyisa e kaya."

Yagoduka ke i ntombazana, yaya e kaya no mntana. Kwabuzwa: "Lo mntana umnika nto nina?" Yati: "Ndimnika u kutya." Kwatiwa: "Hayi, xela." Yati ke yona i ntombazana: "Wanyisiwe ngu nina." Wati ke u yise: "Ub' epumile e mlanjeni?" Yati ke yona: "Ewe." Yatsho ke yalila no yise. Wati u yise: "Ze sihambe ne ntambo ngo mso, siye kumrola, simrolele apa."

Kwati ke, kwa kusa, yahamba i ntombazana na madoda, yaya e mlanjeni. Yema pezu ko mlambo kanjako, yati: —

came, then dawn, then full daylight, and then the child began to cry. So the girl took him back to his mother. Again she stood on the bank, and sang (as before):

"He is crying, he is crying, etc."

So the mother showed herself in the pool, and sang (as before):

"What dost thou want me to do, etc."

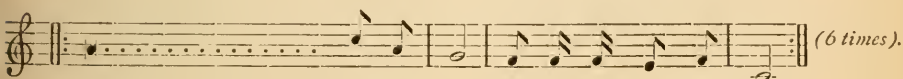
Then she came out, gave her breast to the child, and went back into the water, saying: "Do not tell anybody at home that I have given him the breast."

So the girl went home back carrying the child. This question was asked: "What do you give to that child?" She said: "I give him food to eat." The people said: "Impossible, tell the truth." Then the girl said: "He has been suckled by his mother." So the father said: "Then she came out of the river?" The girl said "Yes", and she shed tears together with the father. The father said: "Let us go with riems to-morrow, to drag her hither."

So on the following morning the girl went with the men in the direction of the river. Once more she stood on the bank and sang thus:



U-ya li - la, u-ya li - la, um-nta-n'-a-ko, S'-ha-mba-nga-nya-nga. U-ya-li - nga.



Pu - ma e	m-la-nje - ni,	Si - ha-mba-nga - nya - nga.
We - nzi -	we nga - bom,	Si - ha-mba-nga - nya - nga.
Pe - zu - lu	pe - zu - lu,	Si - ha-mba-nga - nya - nga.
Wa-tu-nywa a	ma-nzi e mi - ni,	Si - ha-mba-nga - nya - nga.
Ka-nt'u-ngu	S'-ha-mba nge nya - nga,	Si - ha-mba-nga - nya - nga.
U mntan'	ak'u - ya - li - la,	Si - ha-mba-nga - nya - nga.

" Uya lila, uya lila, u mntan' ako, Sihamba-  
nga-nyanga (*bis*).

Puma e mlanjeni, Sihamba-nga-nyanga.

Wenziwe ngabom, Sihamba-nga-nyanga,

Pezulu pezulu, Sihamba-nga-nyanga.

Watunywa a manzi e mini, Sihamba-nga-  
nyanga.

Kanti u ngu Sihamba-nga-nyanga, Siham-  
ba-nga-nyanga.

U mntan' ako uya lila, Sihamba-nga-nyanga."

Akapuma. Emka ke a madoda.  
Yasala i ntombazana, yati : —



U mntan' ak' u - ya li - la, Si - ha - mba - nga - nya - nga.  
Vel' u - ze ku - ma - nyi - sa. Si - ha - mba - nga - nya - nga.

" U mntan' ako uyalila, Sihamba nga  
[nyanga.

Vel' uze kumanyisa, Sihamba-nga-nyanga."

Wapuma wamanyisa u nina, wabe  
wangena e manzini. Yagoduka ke le  
ntombazana.

Yafika yati : " Uke wapuma e mva  
kwenu."

Kwasa ke, yaya i ntombazana, yaya  
na madoda kanjako. I ntombazana  
yahamba pambili, a madoda ahamba  
nge mva kwe ntombazana. Afika ke  
a madoda, azimela. Yema i ntomba-  
zana nga pezu ko mlambo kanjako,  
yati : —

" Uyalila, uyalila, etc. (*the same as the day*  
[before]).

Wavela u Si-hamba-nge-nyanga,  
wati : " Ndi ma manwele. Ndiyoyika  
ngati uze na bantu." Yati le nto-  
mbazana : " Hayi, andizanga na ba-  
ntu." Wapuma ke wamanyisa. Wa-  
bonwa esamanyisa nga madoda.  
Yasuke i ndoda yake yati ruquruku

" He is crying, he is crying, thy child, Si-  
hamba-nga-nyanga (*bis*).

Come out of the river, Si-hamba-nga-nyan-  
ga.

Thy fate has been brought about intention-  
ally, Si-hamba-nga-nyanga,

Above and above, Si-hamba-nga-nyanga.

Thou wast sent for water in the daytime,  
Si-hamba-nga-nyanga.

Yet thou art the Walker-by-moonlight, Si-  
hamba-nga-nyanga.

Thy child is crying, Si-hamba-nga-nyanga."

The mother did not come out. So  
the men went away. The girl remain-  
ed behind, and sang again :

" Thy child is crying, Si-hamba-nga-nyan-  
[ga,

Show thyself, and come to give him the  
[breast, Si-hamba-nga-nyanga. "

The mother then came out, gave  
her breast to the child, and went  
back into the water. The girl went  
back home.

When the girl came, she said :  
" She (the mother of the child) came  
out after you had gone. "

Morning came. The girl went back  
with the men as before. She walked  
in front, and the men walked behind  
her. When these came near the river,  
they hid themselves. The girl stood  
again on the bank of the river, and  
sang :

" He is crying, he is crying, etc. (*as on the*  
[preceding day]).

Si - hamba - nge - nyanga showed  
herself and said : " I feel my hair  
standing on end upon my head. I fear  
you have come with other people. "  
The girl said : " I have not come  
with anybody. " Then the mother  
came out and gave her breast to the

nge ntambo e mqaleni. Bamrola ke bambekisa e kaya e ndlini.

Kwa u mlambo wahamba nawo, ulandela lo mntu ubanjweyo. Seza i siziba sahlala e zantsi ko mzi. Kwaya kutengwa i zinto e zintsha, ne zikotile, ne qiya, ne lokwe, ne kumtye. Zabekwa ke e mlanjeni. Sahlala, asemka. Yati yeza i nkomo e bomvu ibaleka, yaya e sizibeni, yabuya le nkomo. Sahlala ke i siziba.

Wati u Si-hamba-nge-nyanga :  
“ Tumanu u mntu u kumxelela u ma u kuḅa ndatshona e mlanjeni. ”

Kwatunywa i nkabi, Yati ya kufika, yati i ndoda ka Si-hamba-nge-nyanga : “ Nkabi, ndikutume na ? ” Yati “ Mmō. ” Kwatiwa nku, yabetwa yapuma ke.

Yatunywa i bokwe. Kwatiwa, ya kufika : “ Bokwe, ndikutume na ? ” Yati : “ Mē. ” Kwatiwa nku, yabetwa, yapuma ke.

Yatunywa i nkuku. Kwatiwa : “ Nkuku, ndikutume na ? ” Yati : “ Ewe. ” Kwatiwa : “ Uye kuti nina ? ” Yati : “ Ndiya kuti : —



Ndi - za ku - bi - ka  
Tanga - lo - mli - bo u - tsho - ni - le,  
U - tsho - ni - le e mla - nje - ni.  
“ Ndiza kubika  
Tonga-lo-mlibo utshonile,  
Utshonile e mlanjeni. ”

child. She was then seen by the men. Her husband rushed up, and threw a rope round her neck. So they dragged her, and brought her home into the hut.

But the river also went along, following the person who had been seized. The pool went to fix itself at the foot of the kraal. The people went to buy new things (ʃ), tin vessels, an apron, women's clothes, and crockery. They were put into the river. But it remained there, and would not go away. Then a red cow came running, and went into the pool ; but it came back, and the river did not move.

Si-hamba-nge-nyanga said : “ Send somebody to tell my mother that I sank down into the river. ”

The people wanted to send an ox. When it came, the husband of Si-hamba-nge-nyanga said : “ Bullock, shall I send thee ? ” The ox only bellowed. So they struck it, and it went out.

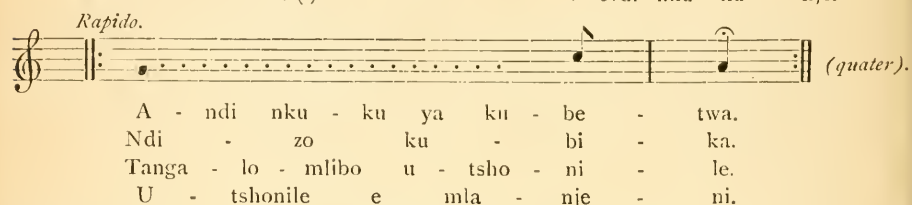
Then they wanted to send a goat. As it came, somebody said : “ Goat, shall I send thee ? ” It only said : “ Bay ! ” They struck it, and it went out.

Then they wanted to send a cock. Somebody said : “ Cock, shall I send thee ? ” The cock said “ Yes. ” The people said : “ And what wilt thou say ? ” The cock said : “ I shall say :

“ I come to report  
That Tanga-lo-mlibo has sunk down,  
Sunk down into the river. ”

Kwatiwa : " Kulungile." Yahamba ke. Yati ya kufika ku lo mzi ka Si-hamba-nge-nyanga, kwatiwa : " Uti nina ? " Yati : —

They said : " All right." So it went away. When it reached the birth-place of Si-hamba-nge-nyanga, the people said : " What hast thou to say ? " It sang :



" Kulukukūku!  
Ndi nkuku (2) nje,  
A ndi nkuku ya kubetwa.  
Ndizo kubika  
Tanga-lo-mlibo utshonile,  
Utshonile e mlanjeni.  
Unga ndibulali nje (*bis*)."

" Kulukukūku!  
I am a cock as you see.  
I am not a cock to be beaten.  
I have come to report  
That Tanga-lo-mlibo has sunk down,  
Sunk down into the river.  
Do not chase me in this way (*bis*)."

Yatsho ke i nkuku, walila u yise ka Si-hamba-nge-nyanga. Wati u nina, a kuva, wati : " Hamba siye e mlanjeni ku lo mtana wetu, sika-ngele u kuba simtenga nga nto nina." Bahamba ke, bafika ku lo ndoda ka Si-hamba-nge-nyanga, bati : " Kuxelwe i nkomo e mdaka, ifakwe e mlanjeni."

Thus the cock spoke. The father of Si-hamba-nge-nyanga shed tears. Her mother, when she heard this, said : " Let us go towards the river to that child of ours, that we may see how we may buy her back." So they went. When they came to the place of that husband of Si-hamba-nge-nyanga, they said : " A black cow must be slaughtered, and thrown into the river."

Kwaxelwa ke i nkomo e mdaka, yafakwa ke e mlanjeni. Semka ke i siziba, saya kuhlala e ndaweni yaso.

Then a black cow was slaughtered, and thrown into the river. Then the pool went off back to its proper place.

Ipelile ke.

That is the end of the story.

1. Imitation of the cock's crow.

2. Poetical for *ndi yi nkuku*.

## NOTES.

(a) *Tanga-lo-mlibo*. — This is one of the most popular tales in Kafirland. I have myself collected six different versions of it. Here I give the fullest of the six. A version different from every one of mine has been published by Mr. Theal in his "*Kafir Folk-Lore*," pp. 56-65. The most peculiar feature of Mr. Theal's version is an introduction explaining how it happened that Tanga-lo-mlibo could not go out in the daytime.

(b) *Her name at home*. — This name is opposed to that of *Si-hamba-nge-nyunga*, which this woman is going to receive at her new home. It is very common with Kafirs to have different names in different places. They are particularly careful to assume a new name when they go to work for white people, in order that their master may know as little as possible concerning their antecedents. Hence, among other causes, the great difficulty which is sometimes experienced in identifying thieves.

(c) *Sour milk*. — This is the principal food of every Kafir who has a sufficient number of cattle. It is nothing else than coagulated milk from which the whey has not been removed. It is kept in skin-bags, which men alone are allowed to touch, and which are well shaken in order to break the little lumps, whenever milk is poured out of them. Every time the cows are milked, the fresh milk is poured into these bags, where, mixed with the old milk, it ferments rapidly without any further trouble. Sour milk is the most refreshing drink Europeans can have in South-Afrika.

(d) *Kafir beer*. — Kafir beer is the same as the Abyssinian *doorah*. The ordinary kind is made out of Kafir corn, which is a kind of sorgho. The corn is first soaked in water, then left to sprout until the sprouts are nearly half an inch long. Then it is spread out in the sun to dry. When quite dry, it is mixed with an equal quantity of corn that has not sprouted. The women then kneeling before a flat stone a little hollowed out pound this corn on it with a small oval stone. The malt thus obtained is cooked in water till it boils, and left to stand in barrels for a day or two. Over night a little malt that has been kept is thrown over the liquid, to set it into fermentation. The following day the beer is strained through a small bag of wicker-work, which allows most of the substantial elements of the flour to pass with the liquid. The beer thus prepared, though a little sour, is a beverage not to be despised. Of course it cannot be kept more than two or three days. Kafir women are often valued as wives according to the quality of the beer they make. Some Kafirs have the bad taste to pour some bottles of brandy into their barrels of beer. This certainly does not improve it.

(e) *She dipped a basket*. — Kafirs know how to make wicker-work baskets, which, not leaking in the least, may be used to hold not only milk, but even water.

(f) *The people went to buy new things*. — Undoubtedly this is a sentence that does not belong to the original version of this tale, as it mentions several objects which the natives have learned to know of only through Europeans. It shows how Kafir lore is being transformed under new conditions of life.

Imprimé par la Société Saint-Augustin, Desclée, De Brouwer et C<sup>ie</sup>

# ARTE Y VOCABULARIO

EN LENGVA MAME DIRIGIDO

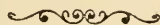
*A nuestro Rzuereudissimo*

**Padre Maestro F. Marcos SALMERON,**

Calificador del Supremo Consejo de la Inquisicion,

General de todo el Orden de N. Señora de la Merced, señor  
de la Varonia de Algar.

Publié par le comte DE CHARENCEY.



CON LICENCIA EN MEXICO  
POR FRANCISCO IMPRESSOR DEL SECRETO DEL S. OFICIO,

—  
1644



# ARTE

## VOCABVLARIO, CONFESSONARIO

Y

### MODO DE ADMINISTRAR EL

Santissimo sacramento de la Eucharistia, y el de la Extrema Vncion, y Doctrina Christiana, y otras aduertencias necessarias, y conuienes para mayor inteligencia, y noticia desta Lengua, quien vulgarmente llaman Mame, é Indios Mames, á los desta Sierra, porque ordinariamente hablan, y responden con esta palabra Mam, que quiere dezir Padre, y por esto les llaman Mames, y esta Lengua Mame, la qual segun su antigualla, se llama Zaelohpa:ap.

Compuesto por el Padre Predicador FRAY DIEGO  
de REYNOSO.



### PRIMERA ADVERTENCIA.

Esta Lengua carece de quatro letras D, F, G, R, y el uso totalmente ha excluydo esta letra G, y en su lugar usan de la vocal V, para pronunciar la mejor, v. g. Vuc mio, Vuεil mi compañero, Vuitz el rostro ó cara, Vuibach sobre mi, Vum por mi ó de mi; y quando en vn vocablo despues de la consonante ay dos vocales, ambas se hieren, v. g. Tzaah cenisa. Y quando ay dos achis, h, en vna diction ambas se hieren, significando diuersas cosas, v. g. Hoh el cuerno, Hatohe. Quando otras vezes se hiere blandamente chuh, el baño. Y hieriendo rezio significa el borracho.

### SEGUNDA ADVERTENCIA.

Esta Lengua usa mucho de vn caracter, que son dos ees pegadas, v. g. ε hiriendola mucho en el guarguero: y es lo mismo que si se escriuiera, ó pronunciara con la letra K, v. g. εaε el fuego, es lo mismo que Kεk, εiaε el calor ó la calentura, ó Kiak.

### PARTES DE LA ORACION.

Les partes de la oracion son ocho, *Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Aduerbio, Preposicion, Interjeccion, y Conjuncion*. De todas las quales yremos tratando.

### NOTACIONES DEL NOMBRE.

#### TERCERA.

En esta Lengua el Nombre no tiene declinacion de casos, sino solamente de numeros. No tiene singular y plural, como en la lengua latina. Y assimismo los nombres tienen

diferentes terminaciones. y assi no pueden señalar 1. 2. 3 ni 4, como en la Latina : ni menos se pueden señalar generos claramente. como en la lengua Latina, donde Musa es de la primera declinacion y es femenino : Dominus y Templum de la segunda : el vno masculino, y el otro neutro.

#### QUARTA.

Y assi se deve notar, que los nombres que en esta lengua significan cosas inanimadas, v. g.  $\epsilon$ ap la miel, x $\epsilon$ ap la cera, xbah la piedra, tzic el palo : lo mismo es el singular. que el plural. Hoc est, no tiene plural que signifique pluralidad, y muchedumbre. Y assi para hazerles que la tengan en composicion, y fuera della, se les ha de añadir ó aduebio, ó particula, que signifique muchedumbre, v. g. I $\epsilon$ oh, ila, habli, bampon. etc., alia similia. Y con esto hazen plural, v. g. I $\epsilon$ o habah muchas piedras, Ilatze muchos palos, ó mucha madera, Rampon  $\epsilon$ ap mucha miel..

#### QUINTA.

Y en quanto a los nombres que significan cosas animadas, v. g. Vuina $\epsilon$  persona, xino $\epsilon$  hombre, icham varon,  $\epsilon$ iahol hijo, meal hija, cheh caballo, es le mismo que tienen diversas significaciones, digo terminaciones. Y en quanto a la terminacion y significacion lo mismo es el singular, que el plural. Y assi para estos nombres deste genero, ó especie, para hazer los de plural. se les ha de añadir esta vocal E antepuesta al nombre : y con esto significan muchedumbre, v. g. Evuina $\epsilon$  vosotras personas, exino $\epsilon$ , e $\epsilon$ iahol emeal, etc. Y es elegancia en esta lengua, vsar y hablar con dos ees, vna antes, y otra despues del nombre, v. g. E $\epsilon$ iahole, exinoe $\epsilon$ , emeale, etc. Y assi se vsa en esta lengua vna figura, que llama el Rethorico enalage, el singular por el plural, el plural por el singular, en algunos nombres, sin añadir particula,

ó adverbio, v. g. Vengan todas las personas a oyr Missa, che tzah evuinaε taha Dios ibil le Missa. Mira si estan todos en la iglesia, ilaxi εa atexinoε toltaha Dios. Vengan todas las soleras a la doctrina, che thahe xunh canolte εivuil paεap. Y añadiendoles vn adverbio de multitud hazen plural. Exemplo, iεoh, habli, ila, tiεiaεil, bampon, v. g. Yla vuinaε, habli, xinoε, bampon tixtalbil εahau Dios, etc.

#### SEXTA NOTACION.

Esta misma regla se observa con los nombres sustantivos, á quienes se juntan otros nombres adjetivos, superlativos y comparativos, v. g. Adjetivos bam, nim, superlativos banelxi, nimilxi, xovuamelxi, chaomelxi, comparativos iεna, iεnelxi, bamtzi vuinaε, buena persona, banelxi santo, bonissimo santo, iεnelxi santo. Inter natos mulierum non surrexit maior Johanne Baptista, toxolitze vuinaε ic na san Juan Baptista.

Y en plural, ebanε etzi vuinaε, vosotros soys buenas personas, ebanelxi bonissimas, eiεnelxi vosotros soys mejores que otros.

#### SEPTIMA.

Algunos nombres en esta lengua tienen plural, v. g. εoεe pequeños, εoεe εual niños pequenos. Y añadiendoles y juntandoles otro nombre hazen singular, v. g. Chimchim εual niño pequeño. Otros ay que tienen singular y plural, nim grande, nimaε grandes. Y solos estos dos hallo en esta lengua que advertir. Y quando hablamos en plural con este adjetivo nimaε, se note que diziendo nimaεtzi vuinaε, es el sentido, que son de estatura grande. Y para dezir que son hombres grandes, se dize nimaεetzi vuinaε.

#### OCTAVA.

Los nombres en esta lengua solo tienen generos quanto a la significacion, y no quanto a la terminacion del vocablo,

v. g. Xuεbinaε la reina ó princesa, meal la hija, chu, la madre, chin la muchacha etc. Quanto al significado son femininos. Otros masculinos, v, g. Tohlamaε principe, ó cabeça, xinoε hombre, amaε pueblo, εuxon mancebo etc. Otros son neutros, v. g. Vuineil el cuerpo, εihil el tiempo. Otros del genero comun de dos, y son los que significan generos ó especies, animales, pajaros, y cosas animadas, v. g. Vuinaε persona, hombre ó muger, cheh bestia, macho ó hembra, chich pajaro, vt cumque, chian perro ó perra. Los apellidos como bam, nim, xovuam, tiεhen, y otros muchos son del genero que es el sustantivo à quien se juntan : y assi vnas vezes seran masculinos, y otras femininos, otras neutros, y otras comun de dos ó de tres.

De passo se aduierda que algunos destos nombres comunes de dos significan todo genero de animales irracionales, v. g. Chuεup, alouhil, y estos son genericos, y transcendentales, porque comprehenden todas especies de animales : y estos dos hallo solamente en esta lengua.

#### NOVENA.

Los nombres verbales que acaban en il, en quanto al significado vnos son del genero masculino, g n. Xtalbil el amor, que sale de xtalem por amar, iahil el trabajo, que sale de iahum por affligir, pero los mas son femininos atendiendo al significado, v. g. Ahbil la voluntad, nahbil la viuienda, anεibil la duracion de la vida, buhbil la accion de acotar, εivuialbil la deidad, adoracion, y benedicion, oεzalabil la fee, caililil la marauilla, etc.

#### DECIMA.

Aduiertase que estos verbales en il son muy vsados y quando estos naturales hablan de acciones passadas, mudan el il ó bil en bem, y hablan con mucha propriedad y ele-

gancia : y aqui es donde los que la aprenden, hallan dificultad y se ofuscan. Aclaremos esto con exemplos, siendolo desta doctrina, la cabeça de la Yglesia, el gloriosissimo apostol san Pedro, para dextr sus grandezas, su santidad, su grand fee, y conocimiento de la deydad del hijo de Dios, quando la opinava el vulgo, dezimos por su gran fee, y conocimiento, confesandole por hijo de Dios, tumtotzalebemte, tumtoetzaebente tiεibuilbil, tum tinimbemte, tieiahol Dios itz, que es lo mismo que si dixeramos, porque amô, conocio, y confesso al Hijo de Dios. Y hablando de su penitencia dezimos : tum tixtalebemte, tum εahaptilibemtetip, tum chiumtizibemte tip, tum tu buhbemtetip, tum taxahanihemtetip, tum temevuaibem, vtaεamba tzalabem, por el amor que tuo à Dios, haziendo asperissima penitencia, azotandose, mazerandose, y ayunando alcanço la gloria.

#### UNDECIMA.

Lo mesmo se ha de entender para mayor declaracion de lo dicho que para hablar de cosas passadas los verbales en il hazen en en, v. g. oy celebra nuestra Madre la Yglesia la Passion, y muerte de nuestro Redemptor, halo tzum tanavuizan εuchu santa Yglesia tiεimilen, taεahaptelen εanimahyual Iesu Christo. Y entenderse ha esto, sabiendo que εimil es la muerte, adita en : εimilen, εahaptizibil es el martirio, dize εahaptelen, εixbelen, ixhelen, etc.

#### DVODECIMA.

De esta regla antecedente pueden saberse y deduzir los participios verbales, que los mas se forman del indicatiuo presente, y acaban en el, v. g. xta'em amar : xtalinel el que ama, de onim ayudar : oninel et que ayuda, et sic de singulis. Avnque es verdad que estos naturales se valen poco destos participios verbales, pves para dezir : no tengo quien

meayude, ni fauorezca en mis trabajos, dicen : Mi hum ablo onil vue, xtalvuetoh nemebail tohniεixεohal, es sincopa, y haze buen sentido. Y hablar con propiedad esta lengua, consiste en remedarla : Y algunos quieren reduzir esto á regla, y pedir la causa, porque se ha de hablar de aqueste modo, ó del otro, ó varían la loqucion, y no ay mas regla que hablarla assi el Indio : a cuya causa no se puede hazer Arte, y con esta respuesta tengo respondido a las demas objecciones que me pusieren.

#### DECIMATERCIA.

Desta regla se sacan algunos participios verbales, que auian de acabar en el, y se acaban en on, que son de ixnaεzon, ixnaεzan el que enseña, oεzalon el que cree, εiεilon el que guarda, vnaton vel vnatizon el que duerme en la casa para guardarla, vbom el que tira escopeta, bixon el que bayla, ó baylador, veron el qué anda, olεelon el que corre, ó corredor, ixεilon el nobio que se casa, εivuilon el que reza, ó rezador, ó bendecidor, lebon el que pesca, el pescador, xuhilon el que tiene muger, ihxmilon la muger que tiene marido, ihxmamon el que tiene muchos nietos, siaholon el que engendra, ó engendrador, alon la muger que pare, chutizon la que da de mamar, bechelon la que tiene nietos. Otros ay, y para saber de donde se originan, ocurrase al vocabulario, donde hallará los verbos, y nombres que los deduzen, porque será lo demas, hazer muy dilatada esta obra.

Otros nombres ay apelatinos, de diversas terminaciones, que añadiendoles esta particula ah significan el autor de la tal obra. Vnos se deduzen de verbos, y otros de nombres substantiuos, v g. de εavuim por predicar, ahεau el predicador, ó sale de εaobil que es el auiso, ó mandato: de tanan el pueblo, ahtanan el vezino ó morador, de zu la flauta ó chirimia, ahzu el flautero, o tocador de chirimia, de chum

la trompeta, hachum [alchum?] el trompetero, de chinap el teponavuastli, alchinap, de bitz el canto, albitz el cantor, de paεap, alpaεap el intercessor, de iol la murmuracion, ahíol el murmurador, de tzi la boca, ahtzi el interprete, lengua, navuátato, ó el bachiller, de tzip ó tzib la letra, ahtzip el escriuano, de εaen la medicina, alεen et herbolario, o medico, de εap la miel, εahon el que busca miel. Y otros muchos, etc.

#### DECIMAQVARTA.

Lo vltimo se aduierta, que para hazer, y hablar por superlatiuos, con nombres substantiuos, adjectiuos, aduerbios, y verbos, los forman por estas particulas elxi, elxiix y xiix pospuestas, v. g. en los nombres εaililil milagro, εailililxi milagrosissimo; ban, banelxi bonissimo, chaon famoso, chaonelxi famosissimo. En aduerbios iεoh mucho, iεohelxi muchissimo, habli, mucho, hablexiix muchissimo. En verbos, v. g. muchissimo ha menester hazer penitencia de sus pecados, tzahonelxiix tih tabancha penitencia tazahaptiza vel tichiumtiza tip tum tapah tivuitz εahau Dios.

#### DEL PRONOMBRE.

*Pronombres primitiuos : ego, mei, tu, nosotros, etc.*

*En lugar de ego, mei vsan deste en esta lengua.*

SINGULAR	PLURAL
1. ain yo.	ao, aoio nosotros.
2. aia tu.	ae vosotros.
3. ahu, ahí aquel.	achu, achi aquellos.

#### PRIMERA.

Para la composition de los nombres, y variar las personas para primera, segunda, y tercera de singular, vsan de

estas particulas, ó silabas componentes vua, vue, vui vuo, vu; na, ne, ni, no, nu, v. g. Banil, la bondad; nabanil mi bondad, nahbil, nanahbil, etc. Lep, chinchorro, nelep; ehixau la verguença, nichixau; noε el algodón, nonoε; chu la madre, nuchu mi madre, et sic de singulis.

Alon animal, vteumque, vualon; εan el pie, vuaεan; etlebil la costumbre, vuellebil; etzah la riqueza, vuetzah; ichimil el marido, vuichimil; ia abuela, vuia; oεlzaεbil la sabiduria, vuoεtzaεbil; oεzalon christiano, vuoεzalon; vbil la escopeta, vubil: vεil compañero, vuεil mi compañero, et sic de singulis.

*Composicion de verbos con estos semipronombres : na, ne, ni, no, nu : vua, vue, vui, vuo, vu.*

Para componer verbos con estos semipronombres anteponiendolos se ha de atender a la primera vocal del verbo, de modo que corresponda la del dicho semipronombre, v. g. Bancham hazer, tzumnabancham; banim alabar, tzumnabanim; banom, quadrar vna cosa a otro; tzumnabanom hoc est : me agrada y quadra; leban pescar, tzumneleban; bion, matar, tzumnibion, yo mato; noεzam llenar, tzumnnonoεzam yo lleno; moixtizam cegar a otro, tzumnomoixtizan; buhum azotar, tzumnubuhum yo azoto; yuεum menear, tzumnuyuεum yo menco; xuium picar, tzumnuxuium yo pico, etc.

### TERCERA.

Importantissima aduertencia acerca de los verbos, quando se componen con estas dichas particulas que aunque no hemos tratado del verbo y su conjugacion, tiene lugar este auiso. De dos maneras componen. La primera persona del presente de indicatiuo, v. g. Yo azoto : tzum chim buhum vel tzum nu buhum; pero ay esta diferencia, que quando hablan en la primera persona con tzum y chim, no passa

la accion a tercero, v. g. Tzum chim xtalem yo amo, no declara a quien, ni denota toda la actualidad ; pero quando dicen : tzum ni xtalem declara actualidad con actual amor. Y esto parece dificultoso, pero el vso del hablar destos Indios diferencia esta loqucion.

#### SEMIPRONOMBRES.

εα, εe, εi, εie, εo, εu que componen primera, segunda y tercera persona de plural. v. g. Aεum el trabajo ó servicio, εαεum nuestro servicio, εiaεume vuestro servicio, εiaεumhu el trabajo ó servicio de aquellos ; etlebil costumbre, εetlebil nuestra costumbre, εietlebile vuestra costumbre, εietlebilhu la costumbre de aquellos ; oibil la esperança, εoiibil nuestra esperança, εioiibile vuestra esperança, εioiibilhu la esperança de aquellos ; εuxomal mocedad, εuεuxomal nuestra mocedad, εiεuxomale vuestra mocedad, εiεvxomalhu la mocedad de aquellos, etc.

#### PRONOMBRES POSSESIUOS Y DERIVATIUOS, MEUS, TUUS, ETC.

Vue, mio; tea, tuyo; tehu vel tehi vel teha de aquel.

εα, εe, εi, εo, εu mio, vt supra dictum est.

εe, hiriendo blando, εie vel εi vuestro.

εehu, hiriendo blando, vel εiehu aquellos.

#### PRONOMBRES DEMONSTRATIUOS ADJETIUOS, HIC, HOEC, HOC ; ISTE, ISTA, ISTUD ; ILLE, ILLA, ILLUD.

En lugar destos vsan aba, ahi, ahu, ae, aehi, lu ; aquel ; lu εiehi aquallos.

Is, ea id, ipse, ipsa, ipsum

Vuib por mi mismo, tipa por ti mismo, tiphi por aquel mismo, quibo por nosotros mismos, εibe por vosotros mismos. quibaehu vel εibhu por aquellos mismos.

Aduirtiendo que no se hablan sueltos, sino en composicion v. g. Por mi, vuumx vuib; por ti mismo, tumx tiba; por aquel mismo, tumx tiphu; eiumx eibe por vosotros mismos; eiumx eibhu por aquellos mismos. Vuib que significa á mi, para mi, ó en mi; tiba, tihhu, eiho, eihæ, eihæhu, v. g. Christo nuestro bien encarnó, y nacio de la Virgen santissima, eahau Iesu Christo vhihilam, tihxu ebinae santa Maria tihu itzha.

Vumx que significa de mi ó por mi, tuma por ti, tumhi por aquel, eumo per nosotros, eumhu por aquellos, v. g. Christo padecio por nosotros pecadores, eanimahvual Iesu Christo vemi tih cruz eumoo ahpah.

Totus, tota, totum.

En lugar deste vsan tieiaail todo, eieiaail todos.

Quis vel qui, quæ, quod vel quid.

En lugar deste vsan ale, alehu vel aleha, cuyo es esto; abil, a quien, v. g. Quem dicunt homines esse filium hominis, abil inen vel alein mutzum chechi vuinae abil einen vel aleinen es mas elegante modo.

### DEL ADUERBIO.

Segun buen orden deuia tratar consecutiuamente del verbo, pero porque es mas dificultoso, y es de dilacion por las reglas y conjugaciones, por esto ha de ser largo el tratado, y assi lo dexo para la postre, y voy tratando de las demas partes de la oracion, que será llevar mayor noticia, é inteligencia de todo.

El adverbio es vna parte de la oracion, que es como añadidura al verbo, que hinche y determina la significacion para hazer en la oracion sentencia, y sentido congruo. Vnos son afirmatiuos, otros negatiuos. Vnos de muchedumbre. é intensiuos, otros diminutiuos: otros comparatiuos, y de similitud. Vnos demonstratiuos, y otros de tiempo, y de lugar, los cuales se hallaran en el vocabulario.

### ADUERBIOS AFIRMATIVOS.

Niε tih tiniεialtih, verdaderamente; ax, axhe, axahe assi es; atzumhie, tihozem esso es; oho, εu, εuna si; aεum porque; zeε, zeεoh para que. Y suelen hablando juntar dos aduerbios interrogando, v. g. Mipe iεhi, pues no es assi, id est: assi es verdaderamente.

### ADUERBIOS NEGATIVOS.

Estos son michin, lolon; no. Otros ay que se juntan a verbos que son noε, ixnoε, bah, v. g. Bah nabancha, aun no le hecho; bah nuεuma, no lo he dicho; mita bancha ixnoεbuhlia vum, no lo hagas, no sea que te azote.

### ADUERBIOS INTERROGATIVOS.

Tiεum porque? tioεil para que? heεmipe? muxpe? xpe? milpe? tzumpe? mape? v. g. heε ixti la ia? vistele, por ventura? tzumpe toεzalan Dios? crees en Dios? et sic de singulis.

### ADUERBIOS DUBITATIVOS.

Heεlo, mipélo, muxpelo, v. g. Heεlo ixtubuhu, acaso le aporreaste? Aduiertase que esta particula lo se junta a toda locucion dudosa, y haze la razon dudosa, v. g. Quizas medraras en este viaje que hazes, tohoyibetz lo tipa tohma lah.

εa, axalo? alolo, ablolo, no se quien es; tizenlohi no se como es esso.

### ADUERBIOS DE TIEMPO.

Halo, aora; haloεu aora luego; mai, maichi, maitoε en deñates, rato ha, ixtoε, despues, evui, ayer; nahchik, mañana; εabah, passando mañana; εabihe, antier; tsuma, εupocoa; ohé, ohchi antiguamente, hatohé quanto ha; alohxi mucho ha, etc.

#### ADUERBIOS DE LUGAR.

Atza, aqui; atzi, ai, atzau, aqui donde estoy; atziu, ai donde estas; chixi, aculla; naεaεu cerca; naεchaε lexos, laεchoxi, vn poco lexos lia, donde, desta venda; halahtzah, dessotra vanda, halahxi.

#### ADUERBIOS DEMONSTRATIIVOS.

Ahau vel ahu, aquesto vel aqueste; lu, aquello.

#### ADUERBIOS DE MUCHEDUMBRE.

Habli, iεoh, ila, bampan; mucho.

#### ADUERBIOS REMISSIVOS.

Cheba vel chebaεu, poco a poco.

#### ADUERBIOS DIMINUTIVOS.

Chimchim, poco: chim εuchim, poquito; chimchim εuchim, poquito.

#### ADUERBIOS DE QUALIDAD.

εinhxa, tipxa, chonεu, saεapxa: apriessa.

#### ADUERBIOS COMPARATIVOS.

Iεhi, iεxa, iεxahe, iεnelxi, assi como esto.

#### ADUERBIOS INTERROGATIVOS DE NUMERO Y PRECIO.

Hate vel hate tivui? quanto vale? hatεal vel hatmah? quantas vezes? hate, tel, quanto mas; humεal vel hummah, vna vez; εamah εaεal, dos vezes, ilaεal muchas vezes, et sic de singulis, que se hallaran en el vocabulario.

#### PREPOSICION.

Te, para ti; vuitz, delante; tibah, tivui, encima, ó arriba; texe, tahas, debaxo; toli, en, ó dentro; pen, fuera; tih, en ó

para, significando daño ó provecho, v. g. Tzum ahontiha, lo has menester; mi tapaεba mi toyoli tuεil mi toεza tih tuεil, no murmures ni leuantes testimonio contra tu proximo.

### CONJUNCION.

Conjuncion est la que trabaja, y junta las partes de la oracion, son estas : atzum, atzumhi, atzumεum, iεzum εumahi vel iεtzum εum, tzum, tuεil, εalah vuechi, tizen, εa ti vuitxi. Como nosotros solemos trabar, y juntar las partes, y razones que hablamos, de si ó no, y como, por esto, si, assi, pero : esto mismo suenan los vocablos dichos.

### INTERJECCION.

Esta es vna parte de la oracien significatiua del afecto interior del alma, de dolor, de alegria, ó de desseo, v. g. Aεai, vuixεia, de dolor, de alegria ; haha de desseo ; iεvuita vuit ojala ; titziilxivuit, tumilxivuit, tahavuit Dios, pluguiesse a Dios, v. g. O si permitiesse Dios, se abriera el infierno, y viesse des las penas que padecen los que no guardaron sus diuinos preceptos, tum vuit tahvualil Dios ha εet εuvuit εahas zeεohεilonte iie εahahitizibil tzum εipac achi mi vεiεilea tixtal εavbil.

### DEL VERBO, SUS NOTAS, Y CONJUGACION.

Primeramente pondre las reglas generales y las particulares en la mesma conjugacion de los verbos.

#### PRIMERA NOTA.

Esta lengua para hablar, componer, y conjugar los verbos vsa destas dos dicciones tzum y chim que aunque ay quien diga que extra compositionem verborum no son significatiuas, si lo son y significan pues, tzum por si solo significa el cuero y chim la muchacha : simul intra composi-

tionem verbi significat et gerit vicem pronominis ego, mei. Y assi estas dos dicciones juntas y acompañadas hazen primera persona de presente indicatiuo, siempre antepuestas, v. g. Tzum chim xtølem, yo amo ; tzum chim εavuim, yo aviso ó predico, et sic de singulis.

Esta diccion tzum acompaña y compone la segunda y tercera persona del singular, y para la primera, segunda y tercera del plural antepuesta siempre, como se verá en la conjugacion del verbo.

#### SEGUNDA.

Fuera destas dos dicciones dichas tzum y chim para componer. conjugar, y variar los tiempos de actiua, subiunctiua, passiva, futuros en rus, y en dus, gerundios, y demas tiempos : vsan destas dicciones, y particulas : v, vu, xchim, ta, te, ti, to, tu. εa, εe, εi, εo, εu, y εie, ix, ma, toε, vuit, tzoε, hetz, lo, ohe, che, con que diferencian los tiempos, y personas, vnas vezes anteponiendolas, otras posponiendolas. No pongo aqui exemplos, pues constal esta verdad en la conjugacion que está infra.

#### TERCERA.

En esta lengua ay quatro maneras de verbos. Activos Passivos, Impersonales, y Defectiuos. Actiuos, cuya accio passa a otro, v. g. Xtalem, buhum, bion Neutros, cuya accion queda embebida ensi misma, v. g. Itzhe, bahe. Passiuos, v. g. Bania, tzum chim bania yo me hago bueno. Otros son impersonales, y defectiuos, v. g. Toεohih, εai, nahie.

#### QVARTA.

Los verbos en esta lengua tienen distintas y diuersas significaciones. Vnos acaban en an, en, in, ou, vn, il, ban, zan, et, lan, he, ix, ax, eh. Y por tener tan distintas significaciones, no se pueden dar ni señalar primera, segunda,

tercera, y quarta conjugacion, como en la Lengua latina : y assi todos se conjugan por amo, amas.

#### QVINTA.

En todos los verbos jamas se pierde la simplicidad, ni la diction tzum, sino que se guarda en la formacion de los tiempos. Y solo se diferencian por los pronombres, semi-pronombres, y dicciones que les anteponen, y postponen, vt videre est infra.

#### SEXTA.

Estos Naturales ordinariamente hablan por passiuas, impersonales, futuros, sincopando los verbos, nombres, y aduerbios : en lo qual se deue atender para hablar, aprender, y pronunciar, y herir los vocablos, como para intenderlos. Porque fuera de ser muy dificultoso, y gutural esta lengua Mame, habla con muchas frasis y metáforas con tanta elegancia, y abundancia, como la mas abundante, y elegante lengua. Y assi el ministro escrupuloso no se desconsuele, ni desanime : porque conjeturando las locuciones y razonamientos destos hijos con nuestro romance castellano no suenan bien ni parece hazen sentido completo, sino suenan Vizcaynadas, las palabras troncadas, oraciones incompletas. Y en la verdad, en su lengua suena bien, interponiendo, posponiendo, y colocando las palabras, labor improbus omnia vincit.

#### SEPTIMA.

Importantissima aduertencia de los mas nombres assi substantiuos como adjetiuos se derivan y componen verbos actiuos añadiendoles vna diction an ot zam, v. g. Deste nombre chihil que significa la carne, adita chihilan que es toman carne, ó encarnar ; de pah el pecado, pahin pecar, de bam bueno, bantizan, de uim : uiuzan.

OCTAVA.

Tambien de nombres se forman, y componen verbos neutros, añadiendo esta letra x ó esta particula ix, v. g. Mama, el viejo, adita ix : mamaix, enuejarse ; de cheu frio : cheux enfriarse. Otros se forman con esta dición ax, v. g. de *solal*, la malecia ó maleza : *solax* ; de *tzil*, la porqueria : *tzilax*, etc.

NOVENA.

Tambien de verbos actiuos, y neutros se forman otros muchos verbos actiuos, v. g. Deste verbo actino naon, adita esta particula zam forma : *navuizam* acordar, de *abin* que es hazer vna cosa en dos partes, hoc est : patirla, ó diuidirla, sale : *abingān* que es lo mismo. De verbos neutros, v. g. *Tzepet*, perderse : *tzepetzan* ; de *subi baxar* : *subozan* ; de *vuam* comer : *vuatizan* dar de comer a otro ; de *vuatam* dormir : *vuatzam* ; de *havui* subir : *hauuizam* ; de *iapti* enfermar : *iaptizan* hazerse enfermo ; de *silin*, estar desnudo : *silbamo*, desnudarse ; de *zannehe* estar desnudo : *zambam* desnudarse ; de *zoponhe* estar desnudo : *zopham* desnudarse, etc,

DECIMA.

Aduertencia que por curiosa inmediatamente la pongo aqui. Estos tres verbos vltimos *zilin* vel *sinnehe* que de ambas maneras hazen la primera persona : *tzum chim xilin*, *tzum chim sinnehe* ; *zononhe* y *zopomhe*, todas significan andar desnudo, con esta diferencia que *zilin* y *zannehe* es estar desnudo por necesidad y pobreza. Y este verbo *zoponhe* es estar desnudo deshonestamente, mostrando alguna parte vergonzosa. Destos tres verbos sacan tres adjetiuos : *zilehi* y *sanli* que vsan mucho dellos y se aplican a Christo nuestro Redemptor desnudo en la Cruz. Y de *zoponhe* sale *zopli* que le tienen por afrenta y palabra injuriosa. Y si della vsara vn ministro en alguna platica, se reýran : mas estos tres verbos

no tienen imperatiuos, pues no ay zaneu zoponheu. Y rarissimas vezes dizen zileu, sino que hablan por otros modos : dezir desnudate, v. g. Ieimel, tixbalon, y otros : destos tres verbos se deduzen tres deriuatiuos que son : zilbam, zambam, y assi dizen : desnudate zilbamo tip vel zambamo tip, vtazamba tip vel vtizilba tip, se desnudo, y zambam, aduirtiendlo de este verbo lo dicho del en esta regla.

#### VNDECIMA.

De dos verbos de distintas significaciones se componen otros de distintas significaciones, v. g. De eli que es salir, y de ieim que es tomar, componem este elieim que es quitar por fuerça ; de eubi que es baxar, y de aon que es dar, componen este : eubiaon que es poner, y otros muchos que ay.

#### DVODECIMA.

Estos naturales vsan mucho destas dos dicciones xi y tzah, postpuestas al verbo para hablar de acciones a fuera, de llevar, embiar, ó mirar lexos vsan del xi y del tzah, para nosotros, ó azia nosotros, v. g. Aeonxi, lleuallo a dar, dalo llevandolo, aeontzah, dalo a mi ó azia mi, ilonxi, mira azia a fuera, hoc est, cosa distante de la vista, etc. Ilontzah ; mira acá, o azia mi, ô azia donde yo estoy. De modo que si la accion es azia nosotros, vsamos del tzah, y si es a otro o parte distante, vsaremos siempre del xi.

### DE LAS CONJUGACIONES DE LOS VERBOS.

#### CONJUGACION DEL VERBO SUM, ES, FUI, Y SUS ADUERTENCIAS.

En esta lengua no ay proprio verbo sum, es, fui, suplenle con el pronombre primitiuo ain, aia, alu en la persona, y

numero que queren. Y quando hablan en primera persona reduplican el pronombre, Y para sacar a luz la mas propia y rigurosa conjugacion deste verbe substantiuo, es necesario saber de rayz esta lengua. a cuya causa ay mucha variedad y assi es lo mas dificultoso. Ay quien diga que con diursos aditos de verbos, aduerbios. y de nombres adiectiuos antepuestos y pospuestos al pronombre primitiuo ain hazen con ellos el mismo sentido del verbo sum, es, fui. Todo lo qual reprueuo, por inuisitado, y superfluo, y digo : que ay verbo sum, es, fui, suplido con el pronombre primitiuo ain, sin adito de verbo, ni nombre adiectiuo, o substantiuo, sino solamente de adito aduerbios, ó vna diccion que es con la que el indio varia, y diferencia los tiempos, como se vera abaxo. Y quando el venerable Padre predicador Fray Geronimo Larios le conjuga anteponiendo el adiectiuo ban, no haze el sentido de sum, es, fui; diziendo banim yo soy bueno, entonces dize et indio banim preguntandole por su salud. Y quando reprehendemos a estos naturales, tizen mibama, como no eres bueno? entonces : banim, bueno soy. Demodo que el intento es saber si le ay, sin adito de nombre, que esso es ser verbo substantiuo, como le enseña la gramatica, aunque sea suplido, y como le habla el indio, yo soy, tu eres, aquel es, nosotros somos, etc.

Corroboremus mas esta razon sabiendo de rayz que significa esta razon banin en esta lengua : en la qual banin es verbo cuya significacion es respetar, alabar, engrandecer, y reuerenciar, v. g. Tzum nabanim Dios, yo recognosco a Dios : y deste verbo banin se deriuu otro de su mesma significacion bantizan; y del verbo banin se compone vn verbo neutro, v. g. Banin, quitada la n y en su lugar poniendo esta letra x : banix que significa hazerse bueno, mediante enmienda de costumbres, v. g. Tzum chim banix, yo me hago bueno, hoc est : me corrijo, y enmiendo; inbanixenel, yo sere bueno. Y en el arte desta lengua Mame formando, y

conjugando este verbo sum, es, fui, con el adjetivo bam el presente dize banin yo soy bueno, y el preterito perfecto con est este adverbio ohe dize : banin ohe vel in banin ohe, su sentido es : yo soy bueno antiguamente ; y el futuro imperfecto conjugo con este adverbio minisianehel, diciendo chim banix minisianehel, ya sere bueno despues. Y para mayor claridad de lo que digo que no es necesario el adjetivo bam para dar conjugacion y sentido al verbo sum, es, fui preguntando, y afirmando con este pronombre aia pro verbo sum, es, fui preguntando : quien eres tu ? abil á ? responde el indio : ain ha, yo soy ; quien soys vosotros ? abeileie ? responden : aoio nosotros somos. Luego no se ha de conjugar à sum, es, fui con la particula bam, sino con los aditos, y adverbios con que el indio varia, y diferencia los tiempos de dicho verbo, supliendole solamente con el pronombre primitivo ain, que lo demas es confundir verbos, y no dar aquella total noticia, y luz que se puede dar desta lengua tan dificultosa, y obscura.

## CONJUGACION DEL VERBO SUBSTANTIVO.

### *Modo indicativo.*

#### TIEMPO PRESENTE

ain, in, aininen, aininen	yo soy.
aia	tu eres.
ahu	aquel es.
ao, aio	nosotros somos.
ae, aeie	vosotros soys.
aeu	aquellos son.

#### PRETERITO IMPERFECTO.

aintoe	yo era.
atoea	tu eras.

atoehu	aquel era.
aotoeo	nosotros eramos.
actoe	vosotros erades.
aethoeu	aquellos eran.

PRETERITO PERFECTO.

ainhi	yo fui.
ahi ia	tu fuiste ó has sido.
ahi hu	aquel fue ó ha sido.
aohi io	nosotros fuymos, auem. sido.
aehi ie	vosotros fuysteys, aueys. sido.
aehi hu	aquellos fueron, ó han sido.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

aintoem	yo auia sido.
atoea	tu auias sido.
atoehu	aquel auia sido,
aotoeo	nosotros auiamos sido.
actoe	vosotros auia des sido.
actoeu	aquellos auian sido.

FUTURO IMPERFECTO.

In abenelen	yo sere.
abenela	tu seras.
abenellu	aquel sera.
oabenelo	nosotros seremos.
eabenele	vosotros sereys.
eabenellu	aquellos seran.

DE OTRO MODO.

ainloiem	yo sere.
aloia	tu seras.
alohu	aquel sera.

aoloio	nosotros seremos.
acloie	vosotros sereys.
aclohu	aquellos seran.

#### EXEMPLO.

Qvien será el primero de nosotros que ha de morir? abil  
 ẽe nehel ẽiminel? Responde el indio : in abenel lo iem, yo  
 seré ; abenel lo ia, tu seras ; abenel lo hu, aquel será.

#### FUTURO PERFECTO.

ainlohi	yo aure sido.
alohiia	tu auras sido.
alohu	aquel aura sido.
aolohiio	nosotros auremos sido.
aclohiie	vosotros aureys sido.
aclohu	aquellos auran sido.

#### MODO IMPERATIVUO.

avia	se tu.
avhu	sea aquel.
auẽoio	seamos nosotros.
auẽie	sed vosotros.
auẽehu	sean aquellos.

MODO SUBIUNTIUO *con la particula vtinam, que en esta  
 lengua es vuit, ojala.*

#### TIEMPO PRESENTE.

ainvuitem	yo sea.
avuita	tu seas.
avuithu	aquel sea.
aovuito	nosotros seamos.
aevuite	vosotros seays.
aevuithu	aquellos sean.

PRETERITO IMPERFECTO

idem vt supra.

PRETERITO PERFECTO

ainvuit hi iem	ojala yo aya sido.
avuit hi ia	tu ayas sido.
avuit hi hu	aquel aya sido.
aovuit hi io	nosotros ayamos sido.
aevuit hi ie	vosotros ayays sido.
aevuit hu	aquellos ayan sido.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ain vuit to $\epsilon$ hi iem	yo huuiera, y huuiesse sido.
a vuit to $\epsilon$ hi ia	tu huuieras, y huuiesses sido.
a vuit to $\epsilon$ hi hu	aquel vuiera, y vuiesse sido.
ao vuit to $\epsilon$ hi io	nosotros vuieramos etc.
ae vuit to $\epsilon$ hi hu	vosotros vuierades etc.
ae vuit to $\epsilon$ hi hu	aquellos vuieran etc.

FUTURO

$\epsilon$ a invuit en	ya huuiera, y huuiesse sido.
$\epsilon$ a vuit a	tu fueres, y huuiesses sido.
$\epsilon$ a vuit hu	aquel fuere, ó huuiesse sido.
$\epsilon$ aao vuit o	nosotros fuereamos, ó huuiessamos.
$\epsilon$ aae vuit e	vosotros fueredes, ó vuieessedes.
$\epsilon$ aae vuit hu	aquellos fueren, ó huuieren sido.

EXEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACION

amo, amas, amare.

*Modo indicatiuo.*

Voz actiua.

xtalem, amar.

TIEMPO PRESENTE

ain tzum chim xtalem	yo amo (1).
tzum xtalema	tu amas.
tzum xtalemhu	aquel ama.
tzum εo xtalemo	noso. amamos.
tzum che xtaleme	voso. amays.
tzum che xtalemhu	aquellos aman.

PRETERITO IMPERFECTO

tzum toε chim xtalem	yo amaua.
tzum toε xtalem a	tu amauas.
tzum toε xtalem hu	aquel amaua.
tzum toε εo xtalem o	noso. amauamos.
tzum toε che xtalem e	voso. amauades.
tzum toε che xtalem hu	aquellos amauan.

PRETERITO PERFECTO

ini xtalim	yo ame, ó he amado.
vi xtalima	tu amaste, ó has amado.
v xtalim hu	aquel amó, ó ha amado.
oi xtalim o	noso. amamos ó auemos am.
ei xtalim e	voso. amastes, ó aveys amado.
ei xtalim hu	aquellos amaron, ó an amado.

OTRO MODO

vni xtale	yo le ame, etc.
vti xtali a	tu le amaste, etc.
vti xtali hu	aquel le amó.
vεi xtali o	nosotros le amamos.
vεi xtali e	vosotros le amastes.
vεi xtali hu	aquelles le amaron.

OTRO MODO

ma chim xtalim	ya yo le ame.
ma xtalim a	ya amaste tu.

(1) tzum vui xtalem, yo le amo.

ma xtalim hu	ya amo aquel.
ma εo xtalim o	ya amamos nosotros.
ma che xtalim e	ya amastes vosotros.
ma che xtalim hu	ya amaren aquellos.

#### OTRO MODO

ma vui xtale	ya yo le ame, etc.
--------------	--------------------

#### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

Este tiempo se forma con maitoε vel ixtoε, adverbios que significan cosa pasada, despues.

ixtoε chim i xtalim	despues que yo auia amado.
ixtoε xtalima	tu auias amado.
ixtoε xtalim hu	aquel auia amado.
ixtoε o xtalim o	noso. aviamos a.
ixtoε che xtaline	voso. auia des a.
ixtoε che xtalim hu	aquellos auian a.

#### FUTURO PERFECTO

vni xtali betz	yo amare.
ti xtali betz a	tu amaras.
ti xtali betz hu	aquel amara.
εi xtali betz o	nosotros amaremos.
εi xtali betz e	vosotros amareys.
εi xtali betz hu	aquellos amaran.

#### OTRO MODO

ain chim xtalem	yo amare.
aia xtalem	tu amaras.
ahu xtalem	aquel amara.
ao εo xtalem	nosotros amaremos.
ae che xtalem	vosotros amareys.
ae che xtalem	aquellos amaran.

## FUTURO EN RUS

tzoε ni xtale	ya tendre de amar.
tzoε ti xtali a	tu tendras de amar.
tzoε ti xtali hu	aquel tendra de amar.
tzoε ei xtali o	nosotros tendremos de amar.
tzoε ei xtali hu	vosotros tendreys de amar.
tzoε ei xtali hu	aquellos tendran de amar.

## FUTURO PERFECTO

ain lo in xtalem	yo aure amado.
a lo iav xtalem	tu auras amado.
a lo huo xtalem	aquel aura amado.
ao lo ioo xtalem	nosotros auremos amado.
ae lo iee xtalem	vosotros aureys amado.
ae lo hue xtalem	aquellos auran amaeio.

## IMPERATIUIO PRÉSENTE Y FUTURO

ixtali no ia	ama tu.
ixtali no hu	ame aquel.
εo ixtalino	amemos nosotros.
ixtalin εe ie	amad vosotros.
ixtalin εe hu	amen aquellos.

## OPTATIUIO O SUBIUNTIUIO *con la particula vuit*

## TIEMPO PRESENTE

ain vuit chim xtalem	ojola yo ame.
a vuit a xtalem	tu ames.
a vuit hu xtalem	aquel ame.
ao vuit o εo xtalem	noso. amenos.
ae vuit e che xtalem	voso. ameys.
ae vuit hu che xtalem	aquellos. amen.

# PRETERITO IMPERFECTO

idem vt supra.

ain vuit chim xtalem	ya amara, amaria, amasse.
----------------------	---------------------------

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixvuit chim xtalem	yo vuiera, vudiesse am.
ixvuit xtalem a	tu vuieras amado.
ixvuit xtalem hu	aquel etc.
ixvuit εo xtalem o	nosotros etc.
ixvuit che xtalem e	vosotros etc.
ixvuit che xtalem hu	aquellos etc.

## OTRO MODO

ixvuit ni xtali	yo vuiera ó vudiesse a.
ixvuit ti xtali a	tu etc
ixvuit ti xtali hu	aquel etc.
ixvuit εi xtali o	nosotros etc.
ixvuit εi xtali e	vosotros etc.
ixvuit εi xtali hu	aquellos etc.

## INFINITIIVO

xtalem, amar.

## PARTICIPIO

xtalinel el que ama ; xtalilte el que amaua.

## VOZ PASSIUA

### TIEMPO PRESENTE

tzum chim xtalenhetz	yo foy amado.
tzum xtalinhetz a'	tu eres amado.
tzum xtalinhetz hu	aquel es amado.
tzum εo xtalinhetz o	nosotros somos a.
tzum che xtalinhets ie	vosotros soys amados.
tzum che xtalinhets hu	aquellos son amados.

OTRO MODO

xtalinin	yo soy amado.
xtalina	tu eres amado.
xtalinhu	aquel es amado.
xtalim o	nosotros somos amados.
xtalim ee	vosotros soys amados.
xtalim e hu	aquellos son amados.

OTRO MODO

tzum chim xtaleh	yo soy amado.
tzum xtaleh ia	tu eres amado.
tzum xtaleh hu	aquel es amado.
tzum eo xtaleh o	ñosotros somos amados.
tzum che xtaleh e	vosotros soys amados.
tzum che xtaleh hu	aquellos son amados.

PRETERITO IMPERFECTO

xtalim-in-toε	yo era amado.
xtalim-toε-a	tu eras amado.
xtalim-oε-hu	aquel era amado.
o-xtalim-toε-o.	nosotros eramos amados.
e-xtalim-toε-e	vosotros erades amados.
e xtalim-toε-hu	aquellos eran amados.

PRETERITO PERFECTO

in-xtaleh	yo fuy amado.
v-xtaleh-ia	tu fuyste ó has sido amado.
v-xtaleh-hu	aquel fue ó ha sido amado.
o-xtaleh-o	noso. fuimos ó auemossido am.
e-xtaleh-e	voso. fuystes ó aueys sido amad.
e-xtaleh-hu	aquellos son ó an sido amad.

OTRO MODO

in xtalín hetz	yo fuy o he sido amado.
v xtalín hetz a	tu fuyste, etc.

v xtalín hetz hu	aquel fue, etc.
o xtalín hetz o	nosotros fuymos, etc.
e xtalín hetz e	vosotros fuystes, etc.
e xtalín hetz hu	aquellos fueron, etc.

#### OTRO MODO

ma chim xtalín hetz	ya yo fuy o he sido am.
ma xtalín hetz a	tu fuyste, etc.
ma xtalín hetz hu	aquel fue, etc.
ma eo xtalín hetz o	noso. fuymos, etc.
ma che xtalín hetz e	voso. fuystes, etc.
ma che xtalín hetz hu	aquellos fueron, etc.

#### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

xtalim-in-tel-en	yo auia sido amado.
xtalim-in-tel-a	tu auias sido amado
xtalim-in-tel-hu	aquel auia sido amado.
xtalim-o-tel-o	noso. auiamos sido amados.
xtalim-e-tel-e	voso. auia des sido amados.
xtalim-e-tel-hu	aquellos auian sido amados.

#### FUTURO IMPERFECTO

in xtal bah	yo sere amado.
xtal bah a	tu seras amado.
xtal bah hu	aquet sera amado.
o xtal bah o	noso. seremos amados.
e xtal bah e	voso. sereys amados.
e xtal bah hu	aquellos seran amados.

#### FUTURO EN DUS

chim oe xtalbah en	yo tengo de ser amado.
tzoε xtalbah a	tu tendras de ser amado-
tzoε xtalbah hu	aquel tendra de ser auado.

tzoε εo xtalbah o	nos. tendremos de ser amados.
tzoε che xtalbah e	voso. tendreys de ser amados.
tzoε che xtalbah hu	aquellos tendran de ser amados.

#### FUTURO PERFECTO

ain lo chim xtaleh	yo aure sido amado.
a lo ia v xtaleh	tu auras sido amado.
a lo hu v xtaleh	aquel aura sido amado.
ao lo io xtaleh	noso. auremos sido amados.
ao lo iee xtaleh	voso. aureys sido amados.
ao lo hue xtaleh	aquellos auran sido amados.

#### IMPERATIVUS PRESENTE Y FUTURO

a-v-ja-xtal-oh	se tu amado.
a-v-hu-xtal-oh	sea aquel amado.
a-v-io-o-xtal-oh	seamos nosotros amados.
a-v-ic-c-xtal-oh	sed vosotros amados.
a-v-ie-hu-he-xtal-oh	sean aquellos amados.

#### MODO OPTATIVUS O SUBIUNCTIVUS

##### TIEMPO PRESENTE, vuit, ojala.

a-vuit-en-chim-xtal-eh	ojala yo sea amado.
a-vuit-a-xtal-eh	tu seas amado.
a-vuit-hu-xtal-eh	aquel sea amado.
ao-vuit-o-εo-xtal-eh	noso. seamos amados.
ae-vuit-e-che-xtal-eh	voso. seays amados.
ae-vuit-hu-che-xtal-eh	aquellos sean amados.

#### PRETERITUM IMPERFECTUM

idem vt supra.

#### PRETERITUM PLUSQUAMPERFECTUM

in-xtal-in-hetz-vuit-en	yo aya sido amado.
xtal-in-hetz-vuit-a	tu ayas sido amado.

xtal-in-hetz-vuit-hu	aquel aya sido amado.
o-xtal-in-hetz-vuit-o	noso. ayamos sido amados.
e-xtal-in-hetz-vuit-e	voso. ayays sido amados.
e-xtal-in-hetz-vuit-hu	aquellos ayan, etc.

#### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ain-vuit-en-ix-chim-xtal-eh	ya huuiera sido etc.
a-vuit-a-ix-xtal-eh	tu huuieras etc.
a-vuit-hu-i-xtal-eh	aquel etc.
ao-vuit-o-ix-εo-xtal-eh	nosotros etc.
ae-vuit-e-ix-che-xtal-eh	vosotros etc.
ae-vuit-hu-ix-che-xtal-eh	aquellos vuieran etc.

#### CONJUGACION DEL VERBO VLI, VENIR

##### *Modo indicatiuo*

##### PRESENTE

tzum-chim-vli	yo vengo.
tzum-vli-a	tu vienes.
tzum-vli-hu	aquel viene.
tzum-εo-vli-o	nosotros venimos.
tzum-che-vli-e	vosotros venis
tzum-che-vli-hu	aquellos vienen.

##### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toε-chim-vli	yo venia.
tzum-toε-vli-a	tu venias.
tzum-toε-vli hu	aquel venia.
tzum-toε-εo-vli-o	nosotros veniamos.
tzum-toε-che-vli-e	vosotros veniades.
tzum-toε-che-vli-hu	aquellos venian.

##### PRETERITO PERFECTO

in-vli	yo vine, o he venido.
vli-a	tu veniste.

in-vli-hu	aquel vino.
o-vli-o	nosotros venimos.
e-vli-e	vosotros venistes.
e-vli-hu	aquellos vinieron.

#### OTRO

v-uli	quando yo vine.
t-uli-a	quando tu veniste.
t-uli-hu	quando aquel vino.
ε-uli-o	quando nosotros venimos.
ε-uli-e	quando vosotros venistes.
ε-uli-hu	quando aqueilos vinieron.

#### OTRO

ma-chim-vli	ya yo vine.
ma-tz-uli-a	ya tu veniste.
ma-tz-uli-hu	ya aquel vino.
ma-εo-vli-o	ya nosotros venimos.
ma-che-vli-e	ya vosotros venistes.
ma-che-vli-hu	ya aqueilos vinieron.

#### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixtoε-chim-vli	yo auia venido.
ixtoε-tz-uli-a	tu auias venido.
ixtoε-tz-uli-hu	aquel auia venido.
ixtoε-εo-vli-o	nosotros auiamos venidos.
ixtoε-che-vli e	vosotros auiaades venido.
ixtoε-che-vli-hu	aquellos auian venido.

#### FUTURO IMPERFECTO

in-vlenel	yo vendre.
vlenel-a	tu vendras.
vlenel-hu	aquel vendra.

o-vlenel-o	nosotros vendremos.
e-vlenel-e	vosotros vendreys.
e-vlenel-hu	aquellos vendran.

#### FUTURO PERFECTO

ain-lo-x-chim-vli	yo aure venido.
a-lo-ia-x-tz-uli	tu auras venido.
a-lo-hu-x-tz-uli	aquel aura venido.
a-lo-io-ix-εo-vli	nosotros auremos venido.
ae-lo-ie-ix-che-vli	vosotros aureys venido.
ae-lo-hu-ix-che-vli	aquellos auran venido.

MODO OPTATIVUO *con la particula vuit, ojala.*

#### TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chim-vli	ojala yo venga.
a-vuit-a-tz-uli	tu vengas.
a-vuit-hu-tz-uli	aquel venga
ao-vuit-o-εo-vli	nosotros vengamos.
ae-vuit-e-che-vli	vosotros vengays.
ae-vuit-hu-che-vli	aquellos vengan.

#### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-vuit-chin-vli-en	yo vuiera ó vuiesse venido.
ix-vuit-tz-uli-a	tu vuieras etc.
ix-vuit-tz-uli-hu	aquel etc.
ix-vuit-εo-vli-o	nosotros etc.
ix-vuit-che-vli-e	vosotros etc.
ix-vuit-che-vli-hu	aquellos etc.

#### INFINITIUO

vli	venir.
-----	--------

# CONJUGACION DEL VERBO XI VENIR

## *Indicativo*

### TIEMPO PRESENTE

tzum-chim-xi	yo voy.
tzum-xi-a	tu vas.
tzum-xi-hu	aquel va.
tzum-εo-xi-io	nosotros vamos.
tzum-che-xi-ie	vosotros vayo.
tzum-che-xi-hu	aquellos van.

### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toε-chim-xi	yo yua.
tzum-toε-xi-a	tu yuas.
tzum-toε-xi-hu	aquel yua.
tzum-toε-εo-xi-io	nosotros yuamos.
tzum-toε-che-xi-ie	vosotros yuades.
tzum-toε-che-xi-hu	aquellos yuan.

### PRETERITO PERFECTO

in-xi	yo fuy.
v-xi-a	tu fuyste.
v-xi-hu	aquel fue.
o-xi-io	nosotros fuymos.
e-xi-ie	vosotros fuystes.
e-xi-hu	aquellos fueron.

### OTRO

ni-xi-en	quando yo fuy.
ti-xi-ia	tu fuyste,
ti-xi-hu	aquel fue.
εi-xi-io	nosotros fuymos.
εi-xi-ie	vosotros fuystes.
εi-xi-hu	aquellos fueron.

OTRO

ma-chim-xi	ya yo fuy.
ma-xi-ia	tu fuyste
ma-xi-hu	aquel fue.
ma-εo-xi-io	nosotros fuymos.
ma-che-xi-ie	vosotros fuystes
ma-che-xi-hu	aquellos fueron.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixtoε-chim-xi-en	yo auia ydo.
ixtoε-xi-ia	tu auias ydo.
ixtoε-xi-hu	aquel auia ydo.
ixtoε-εo-xi-io	nosotros auiamos ydo.
ixtoε-che-xi-ie	vosotros auia des ydo.
ixtoε-che-xi-hu	aquellos auian ydo.

FUTURO IMPERFECTO

in-xe-enel	yo yre.
xe-enel-a	tu yras.
xe-enel-hu	aquel yra.
o-xe-enel-o	nosotros yremos.
e-xe-enel-e	vosotros yreys.
e-xe-enel-hu	aquellos yran.

OTRO, QUE ES SINCOPA

i-xe-el	yo yre.
xe-el-a	tu yras.
xe-el-hu	aquel yra.
o-xe-el-o	nosotros yremos.
e-xe-el-e	vosotros yreys.
e-xe-el-hu	aquellos yran.

FUTURO PERFECTO

in-xi-lo-ie	y aure ydo.
v-xi-lo-ia	tu auras ydo.

v-xi-lo-hu	aquel aura ydo.
o-xi-lo-io	nosotros auremos ydo.
e-xi-lo-ie	vosotros aureys ydo.
e xi-lo-hu	aquellos auran ydo.

# IMPERATIVUO

εut-xi-ia	ven tu.
εut-xi-hu	vaya aquel.
εo-xi-io	vamos nosotros.
εuε-xi-ie	yd vosotros.
εuε-xi-hu	vayan aquellos.

# OPTATIVUO O SUBIUNTIUO

## TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chin-xi	yo vaya.
a-vuit-a-chi	tu vayas.
a-vuit-hu-chi	aquel vaya.
ao-vuit-o-εo-xi	nosotros vamos.
ae-vuit-e-che-xi	vosotros vays.
ae-vuit-hu-che-xi	aquellos vayan.

## PRETERITO PERFECTO

ain-vuit-x-chim-xi	yo aya ydo.
a-vuit-a-xchi	tu ayas ydo.
a-vuit-hu-xchi	aquel aya ydo.
ao-vuit-o-ix-εo-xi	nosotros ayamos ydo.
ae-vuit-e-ix-che-xi	vosotros ayays ydo.
ae-vuit-hu-ix-che-xi	aquellos ayan ydo.

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixvuit-chim-xi	yo vuiera o vudiesse ydo.
ixvuit-chi-a	tu etc.
ixvuit-chi-hu	aquel etc.
ixvuit-εo-xi-o	nosotros huieramos etc.
ixvuit-che-xi-e	vosotros etc.
ixvuit-che-xi-hu	aquellos etc.

# CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO ELI-I<sub>ε</sub>IM, QUITAR

## *Indicativus*

### TIEMPO PRESENTE

tzum-eli-vu-i <sub>ε</sub> im	ya quito.
tzum-eli-t-i <sub>ε</sub> in-a	tu quitas.
tzum-eli-t-i <sub>ε</sub> in-hu	aquel quita.
tzum-eli- <sub>ε</sub> i <sub>ε</sub> in-o	nosotros quitamos.
tzum-eli- <sub>ε</sub> i <sub>ε</sub> in-e	vosotros quitays.
tzum-eli- <sub>ε</sub> i <sub>ε</sub> in-hu	aquellos quitan.

### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-to <sub>ε</sub> -eli-vni- <sub>ε</sub> im	yo quitaua.
tzum-to <sub>ε</sub> -eli-t-i <sub>ε</sub> in-a	tu quitauas.
tzum-to <sub>ε</sub> -eli-t-i <sub>ε</sub> in-hu	aquel quitana.
tzum-to <sub>ε</sub> -eli- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> in-o	noso. quitauamos.
tzum-to <sub>ε</sub> -eli- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> im-e	vos. quitauays.
tzum-to <sub>ε</sub> -eli- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> in-hu	aquellos quitauan.

### PRETERITO PERFECTO

v-eli-vu-i <sub>ε</sub> im	yo quite ó he quitado.
v-eli-t-i <sub>ε</sub> in-a	tu quitaste ó has quitado.
v-eli-t-i <sub>ε</sub> in-hu	qael quito ó ha quitado.
v-eli- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> in-o	nosotros quitauamos etc.
v-eli- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> im-e	vosotros quitastes ó etc.
v-eli- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> im-hu	aquellos quitaron etc.

### OTRO

iz-tz-el-vu-i <sub>ε</sub> im	yo quite o he quitado.
iz-tz-el-t-i <sub>ε</sub> in-a	tu quitaste etc.
iz-tz-el-t-i <sub>ε</sub> in-hu	aquel quito etc.
iz-tz-el- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> im-o	nosotros quitamos etc.
iz-tz-el- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> im-e	vosotros quitays etc.
iz-tz-el- <sub>ε</sub> -i <sub>ε</sub> im-hu	aquellos quitaron etc.

OTRO

ma-tz-el-vu-iεim	ya yo quite ó e quitado.
ma-tz-el-t-iεim-a	tu, etc.
ma-tz-el-t-iεim-hu	aquel, etc.
ma-tz-el-ε-iεim-o	nosotros, etc.
ma-tz-el-ε-iεim-e	vosotros, etc.
ma-tz-el-ε-iεim-hu	ya aquellos quitaron, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixtoε-tz-eli-vu-iεim	yo aina quitado.
ixtoε-tz-eli-t-iεim-a	tu, etc.
ixtoε-tz-eli-t-iεim-hu	aquel, etc.
ixtoε-tz-eli-ε-iεim-o	nosotros, etc.
ixtoε-tz-eli-ε-iεim-e	vosotros, etc.
ixtoε-tz-eli-ε-iεim-hu	aquellos, etc.

FUTURO IMPERFECTO

vui-εeel	yo quitaré.
ti-εeel-a	tu quitaras.
ti-εeel-hu	aquel quitara.
εi-εeel-o	nosotros quitaremos.
εi-εeel-e	vosotros quitareys.
εi-εeel-hu	aquellos quitaran

IMPERATIVUO

iεimela	quita tu.
ahu-tziεimel	quite aquel.
ao-εo-iεieml	qui temos nosotros.
ac-che-iεimel	quitad vosotros.
ac-hu-che-iεimel.	quiten aquellos.

MODUO OPTATIVUO OFUBIUNTIUO

ain-vuit-em-chim-eli-iεim	ojala yo quite
a-vuit-a-tz-eli-iεim	tu quites.

a-vuit-hu-tz-eli-iεim	ojala aquel quite.
ao-vuit-o-εo-eli-iεim	nosotros, etc.
xe-vuit-e-che-eli-iεim	vosotros, etc.
xe-vuit-hu-che-eli-iεim	aquellos, etc.

## CONJUGACION DEL VERBO XI-IεIM, LLEUAR

### *Indicatiuo*

#### TIEMPO PRESENTE

tzum-xi-vu-iεim	yo lleuo.
tzum-xi-t-iεim-a	tu lleuas.
tzum-xi-t-iεim-hu	aqué lleua.
tzum-xi-ε-iεim-o	nosotros lleuamos.
tzum-xi-ε-iεim-e	vosotros lleuais.
txum-xi-ε-iεim-hu	aquellos lleuan.

#### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toε-xi-vu-iεim	yo lleuaua.
tzum-toε-xi-t-iεim-a	tu lleuauas.
tzum-toε-xi-t-iεim-hu	aquel lleuaua.
tzum-toε-xi-ε-iεim-o	nosotros lleuabamos
tzum-toε-xi-ε-iεim-e	vosotros lleuabays.
tzum-toε-xi-ε-iεim-hu	aquellos lleuauan.

#### PRETERITO PERFECTO

v-xi-vu-iεim	yo lleue ó he lleuado.
v-xi-t-iεim-a	tu lleuaste ó has lleuado.
v-xi-t-iεim-hu	aquel lleuo etc.
v-xi-ε-iεim-o	nosotros lleuamos etc.
v-xi-ε-iεim-e	vosotros lleuastes etc.
v-xi-ε-iεim-hu	aquellos lleuaron etc.

#### OTRO

ma-chi-vu-iεim	ya yo lo lleue.
ma-chi-t-iεim-a	tu lo lleuaste.

ma-chi-t-iεim-hu	ya aquel lo lleuo.
ma-chi-ε-iεim-o	nosotros lo lleuamos.
ma-chi-ε-iεim-e	vosotros lo lleuastes.
ma-chi-ε-iεim-hu	los lleuaron aquellos.

#### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixtoε-chi-vu-iεim-en	ya auia lleuado.
ixtoε-chi-t-iεim-a	tu auias lleuado.
ixtoε-chi-t-iεim-hu	aquel auia lleuado.
ixtoε-chi-ε-iεim-o	nosotros auiamos lleuado.
ixtoε-chi-ε-iεim-e	vosotros auiaades lleuado.
ixtoε-chi-ε-iεim-hu	aquellos auian lleuado.

#### FUTURO IMPERFECTO

xeemel-vu-iεim	ya lleuare.
xeemel-t-iεim-a	tu lleuaras.
xeemel-t-iεim-hu.	aquel lleura.
xeemel-ε-iεim-o	nosotros lleuaremos.
exenel-ε-iεim-e	vosotros lleuareys.
xeenel-ε-iεim-hu	aquellos lleuaran.

#### OTRO

ain-chim-iεim-xi-te	yo le lleuare.
aia-tz-iεim-xi-te	tú lo lleuaras.
ahu-tz-iεim-xi-te	aquel lo lleuara.
ao-εo-iεim-xi-te	nosotros lo lleuaremos.
ae-che-iεim-xi-te	vosotros lo lleuareys.
aehu-che-iεim-xi-te	aquellos lo lleuaran.

#### FUTURO PERFECTO

ain-lo-in-iεem-xite	ya aure lleuado.
---------------------	------------------

Los demas tiempos como el antecedente añadiendo : o

# IMPERATIVUS

eem-xi-ia	lleua tu.
ahu-tz-iem-xi	lleue aquel.
eo-eem-xi-io	lleuemos nosotros.
che-eem-xi-ie	lleuad vosotros.
che-eem-xi-hu	lleuen aquellos.

## OPTATIVUS O SUBIUNCTIVUS

ain-vuit-en-chim-eem-xi	ojala lo lleue.
a-vuit-a-tz-iem-xi	tu lleues.
a-vuit-hu-tz-iem-xi	aquel lleue.
ao-vuit-o-eo-eem-xi	noso. lleuemos.
ae-vuit-e-che-eem-xi	voso. lleueys.
ae-vuit-hu-che-eem-xi	aquellos lleuen.

## PRETERITO IMPERFECTO, Y PERFECTO

idem vt supra.

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ain-vuit-en-chim-eem-xi	yo vuiera o vuiesse ll.
a-vuit-a-iztz-eem-xi	tu vuieras lleuado.
a-vuit-hu-iztz--eem-xi	aquel vuiera, etc.
ao-vuit-o-ixeo-eem-xi	nosotros etc.
ae-vuit-e-ixche-eem-xi	vosotros etc.
ae-vuit-hu-ixche-eem-xi	aquellos huieran.

## CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO XI- AON. DAR

### VOZ ACTIVA

#### Indicativus

#### TIEMPO PRESENTE

tzum-xi-vu-aon.	ya doy, o entrego.
tzum-xi-ta-aon-a	tu das.

tzum-xi-t-aεon-hu	aquel da.
tzum-xi-ε-aεon-o	nosotros damos.
tzum-xi-εi aεon-e	vosotros days.
tzum-xi-εi-aεon-hu	aquellos dan.

#### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toε-xi-vu-aεon	yo dana.
tzum-toε-xi-t-aεon-a	tu danas.
tzum-toε-xi-t-aεon-hu	aquel dana.
tzum-toε-xi-ε-aεon-o	noso. dauamos.
tzum-toε-xi-εi-aεon-e	voso. dauades.
tzum-toε-xi-εi-aεon-hu	aquellos dauan.

#### PRETERITO PERFECTO

v-xi-vu-aεon	yo di, o yo he dado.
v-xi-t-aεon-a	tu diste, o tu has dado.
v-xi-t-aεon-hu	aquel dio, o ha dado.
v-xi-ε-aεon-o	nosotros dimos o hemos dado.
v-xi-εi-aεon-e	vosotros distes etc.
v-xi-εi-aεon-hu	aquellos dieron etc.

#### OTRO

v-vu-aεa	yo di.
v-t-aεa-ia	tu diste.
v-t-aεa-hu	aquel dio.
v-ε-aεa-o	nosotros dimos.
v-εi-aεa-ie	vosotros distes.
v-εi-aεa-hu	aquellos dieron.

#### OTRO

machi-vuaεon	ya yo di.
machi-t-aεon-a	ya tu diste, o fuyste a darle.
machi-t-aεon-hu	ya tuc a darlo.

machi-ε-aεon-o  
machi-iε-aεon-e  
machi-ε-aεon-hu

ya nosotros fuymos a darlo.  
ya vosotros fuystes a darlo.  
ya aquellos fueron etc.

# OTRO

vx-vu-aεa  
vx-t-aεa-ia  
vx-t-aεa-hu  
vx-ε-aεa-o  
vx-εi-aεa-ie  
vx-εi-aεa-hu

ya fuy a darlo.  
tu fuyste a darlo.  
aquel fue a darlo.  
nosotros fuymos a darlo.  
vosotros fuystes a darlo.  
aquellos fueron a darlo.

# OTRO

ain-in-aεon  
aia-iztz-aεon  
ahu-iztz-aεon  
ao-ixεo-aεon  
ae-ix-che-aεon  
achu-ixche-aεon

yo di.  
tu diste.  
aquel dio.  
nosotros dimos.  
vosotros distes.  
aquelles dieron.

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixtoε-vu-aεa-iem  
ixtoε-t-aεa-ia  
ixtoε-t-aεa-hu  
ixtoε-ε-aεa-o  
ixtoε-εi-aεa-ie  
ixtoε-εi-aεa-hu

yo auia dado.  
tu auias dados.  
aquel auia dado.  
nosotros auiamos dado.  
vosotros aniades dado.  
aquellos auin dado.

## PRETERITO IMPERFECTO

vu-aε-betz  
t-aε-betz-a  
t-aε-betz-hu  
ε-aε-betz-o  
εi-aε-betz-e  
εi-aε-betz-hu

ya dare.  
tu daras.  
aquel dara.  
nosotros daremos.  
vosotros dareys.  
aquellos daran.

# OTRO

ain-chim-aɛon	yo dare.
aia-tz-aɛon-te	tu daras.
ahu-tz-aɛon-te	aquel dara.
ao-ɛo-aɛon-te	nosotros daremos.
ac-che-aɛon-te	vosotros dareys.
achu-che-aɛon-te	aquellos daran.

## FUTURO EN RUS

tzoɛ-vu-aɛa	yo tendre de dar.
tzoɛ-t-aɛa-ia	tu tendras de dar.
tzoɛ-t-aɛa-hu	aquel tendra de dar.
tzoɛ-ɛ-aɛa	noso. tendremos de dar.
tzoɛ-ɛi-aɛa-ie	voso tendreys de dar.
tzoɛ-ɛi-aɛa-hu	aquellos tendran de dar.

## FUTURO PERFECTO

ain-lo-ix-chim-aɛon	yo aure dado.
a-lo-ia-iz-tz-aɛon	tu auras dado.
a-lo-hu-iz-tz-aɛon	aquel aura dado.
ao-lo-io-ix-ɛo-aɛon	noso. auremos dado.
ac-lo-ie-ix-che-aɛon	vosotros aureys dado.
ac-lo-hu-ix-che-aɛon	aquellos auran dado.

## IMPERATIVUO

aɛon-u-ia	da tu.
aɛon-u hu	da aquel.
ɛo-aɛon-o	demos nosotros.
aɛon-ɛc-ie	dad vosotros.
aɛon-ɛc-hu	den aquellos.

## SUBIUNTIUO

### TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chin-aɛon	ojala yo de.
a-vuit-a-tz-aɛon	tu des.

a-vuit-hu-tz-aεon	ojala aquel de.
ao-vuit-o-εo-aεon	noso. demos.
ae-vuit-e-che-aεon	voso deys.
ae-vuit-hu-che-aεon	aquellos den.

### PRETERITO IMPERFECTO

idem.

### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ain-vuit-ix-chim-aεon	yo aya dado.
a-vuit-a-iztz-aεon	tu ayas dado.
a-vuit-hu-hu-iztz-aεon	aquel aya dado.
ao-vuit-o-ix-εo-aεon	nosotros ayamos dade.
ae-vuit-e-ix-che-aεon	vosotros ayays dado.
ae-vuit-hu-ix-che-aεon	aquellos ayen dado.

### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-vuit-chim-aεon	yo ania dado.
ix-vuit-tz-aεon-a	tu vuieras dado.
ix-xuit-tz-aεon-hu	aquel vuiera dado.
ix-vuit-o-εo-aεon	noso. huieramos dado.
ix-vuit-e-he-aεon	voso. huierades dado.
ix-vuit-e-he-aεon	aquellos huieran etc.

### OTRO

ix-vuit-vu-aεa	yo huiera, o huiesse d.
ix-vuit-t-aεa	tu huieras, o vuiesse d.
ix-vuit-t-aεa-hu	aquel huiera etc.
ix-vuit-ε-aεa-o	nosotros huieramos etc.
ix-vuit-εi-aεa-e	vosotros huierades dado.
ix-vuit-ε-aεa-hu	aquellos huieran dado.

### INFINITIIVO

Presente : aεon	dar
Futuro : aεbil	de dar.
Passiuo : aεbah	de ser dado.

# CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO εUBIAεON, PONER

## *Indicativus*

### TIEMPO PRESENTE

tzum-εubi-vu-aεon	yo pongo.
tzum-εubi-t-aεon	tu pones.
tzum εubi-t-aεon	aquel pone.
tzum-εubi-ε-aεon-o	nosotros ponemos.
tzum-εubi-εi-aεon-e	vosotros poneys.
tzum-εubi-εi-aεon-hu	aquellos ponen.

### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toε-εubi-vu-aεon	y ponía.
tzum-toε-εubi-t-aεon-a	tu ponías.
tzum-toε-εubi-t-aεon-hu	aquel ponía.
tzum-toε-εubi-ε-aεon-o	noso. poníamos.
tzum-toε-εubi-εi-aεon-e	vosotros etc.
tzum-toε-εubi-εi-aεon-hu	aquellos etc.

### PRETERITO PERFECTO

v-εubi-vu-aεon	yo puse, o he puesto.
v-εubi-t-aεon-a	tu pusiste etc.
v-εubi-t-aεon-hu	aquel puso, o ha puesto.
v-εubi-ε-aεon-o	nosotros pusimos etc.
v-εubi-ε-aεon-e	vosotros pusistes etc.
v-εubi-ε-aεon-hu	aquellos pusieron etc.

### OTRO

ma-εubi-vu-aεon	ya yo lo puse.
ma-εubi-t-aεon-a	tu lo pusiste.
ma-εubi-t-aεon-hu	aquel lo puso.
ma-εubi-ε-aεon-o	noso. lo pusimos.
ma-εubi-εi-aεon-e	voso. lo pusistes.
ma-εubi-εi-aεon-hu	lo pusieron aquellos.

# PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixtoε-subí-vu-aεon	yo auia puesto.
ixtoε-subí-t-aεon-a	tu auias puesto.
ixtoε-subí-t-aεon-hu	aquel auia puesto.
ixtoε-subí-ε-aεon-o	noso. auiamos puesto.
ixtoε-subí-εi-aεon-e	voso. auiaades puesto.
ixtoε-subí-εi-aεon-hu	aquellos auian puesto.

## FUTURO IMPERFECTO

ain-chim-aεon-εute	yo lo pondre.
aia-tz-aεon-εute	tu pondras.
ahu-tz-aεon-εute	aquei pondra.
ao-εo-aεon-εute	noso. pondremos.
ae-che-aεon-εute	voso. pondreys.
achu-che-aεon-εute	aquellos pondran.

## OTRO

v-aεa-εu-iem	yo pondre.
t-aεa-εu-ia	tu pondras.
t-aεa-εu-hu	aquel pondra.
ε-aεa-εu-o	noso. pondremos.
εi-aεa-εu-ie	voso. pondreys.
εi-aεa-εu-hu	aquellos pondran.

## FUTURO PERFECTO

ain-lo-ix-chim-aεon-εu	yo lo aure puesto.
a-lo-ia-iz-tz-aεon-εute	tu auras puesto.
a-lo-hu-iz-tz-aεon-εute	aquel aura puesto.
a-lo-io-ix-εo-aεon-εute	noso. auremos p.
a-lo-ie-ix-che-aεon-εute	voso. etc.
ae-lo-hu-ix-che-aεon-εute	aquellos, etc.

# IMPERATIVU

aεon-εu-ia	pon tu.
ahu-tz-aεon-εute	ponga aquel.
ao-εo-aεon-εute	pongamos nosotros
aεon-εe-εu-ie	poned vosotros.
aεon-εe-εo-hu	pongan aquellos.

# SUBIUNTITIUO

ain-vuit-chim-aεon-εu	yo ponga.
a-vuit-a-tz-aεon-εu	tu pongas.
a-vuit-hu-tz-aεon-εu	aquel ponga.
ao-vuit-εo-aεon-εu	noso. pongamos.
ae-vuit-e-che-aεon-εu	voso. pongays.
ae-vuit-hu-che-aεon-εu	aquellos pongan.

# PRETERITO IMPERFECTO, Y PERFECTO

idem vt supra.

# PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ain-vuit-x-chim-aεon-εu-te	yo vuiera p.
a-vuit-a-iz-tz-aεon-εu-te	tu vuieras p.
a-vuit-hu-iz-tz-aεon-εu-te	aquel vuiera p.
ao-vuit-o-ix-εo-aεon-εu-te	noso. huvieramos p.
ae-vuit-e-ix-che-aεon-εu-te	voso. huvierades p.
ae-vuit-hu-ix-che-aεon-εu-te	aquellos huvieran p.

# FUTURO PERFECTO

ain-vuit-lo-ix-chim-aεon-εu-te	yo pusiere.
a-vuit-lo-ia-iz-tz-aεon-εu-te	tu pusieras.
a-vuit-lo-hu-iz-tz-aεon-εu-te	aquel pusiera.
a-vuit-lo-io-ix-εo-aεon-εu-te	nosotros etc.
a-vuit-lo-ic-ix-che-aεon-εu-te	vosotros etc.
a-vuit-lo-hu-ix-che-aεon-εu-te	aquellos etc.

# INFINITIIVO

a:on

poner.

## CONJUGACION DEL VERBO DEPONENTE O: I VEL O: XI, ENTRAR, HERIR BLANDO

### *Indicatiuo*

#### TIEMPO PRESENTE

tzum-chim-o: i	yo entro.
tzum-chim-o: i-ia	tu entras.
tzum-chim-o: i-hu	aquel entra.
tzum-εo-o: i-io	noso. entramos.
tzum-che-o: i-ie	vosó. entrastes.
tzum-che-o: i-hu	aquellos entran.

#### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-to: chim-o: xi	yo entraua.
tzum-to: chim-o: xi-ia	tu entrauas.
tzum-to: chim-o: xi-hu	aquel entraua.
tzum-to: εo-o: xi-io	nosotros entrauamos.
tzum-to: che-o: xi-ie	vosotros entrauades.
tzum-to: che-o: xi-hu	aquellos entrauan.

#### PRETERITO PERFECTO

in-o: xi	yo entre, o he entrado.
v-o: xi-ia	tu entraste, o has entrado.
v-o: xi-hu	aquel entro, o ha entrado.
o-o: xi-io	nosotros entramos, etc.
e-o: xi-ie	vosotros entrastes, etc.
e-o: xi-hu	aquellos entraron, etc.

#### OTRO

ma-chim-o: xi-ien	ya yo entre.
ma-tz o: xi-ia	tu entraste.

ma-tz-oɛxi-hu	aquel entro.
ma-ɛo-oɛxi-io	nosotros entramos.
ma-che-oɛxi-ie	vosotros entrastes.
ma-che-oɛxi-hu	aquellos ya entraron.

### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-toɛ-chim-oɛxi-ien	yo auia entrado.
ix-toɛ-lz-oɛxi-ia	tu auias entrado.
ix-toɛ-lz-oɛxi-hu	aquel auia entrado.
ix-toɛ-ɛo-oɛxi-io	nosotros auiamos entrado.
ix-toɛ-che-oɛxi-ie	vosotros aniades entrado.
ix-toɛ-che-oɛxi-hu	aquellos auian entrado

### FUTURO IMPERFECTO

in-oɛenel-xi-ien	{	yo entrare.
in-oɛenel		
oɛenel-a		tu entraras.
oɛenel-hu		aquel entrara.
o-oɛenel-o		nosotros entraremos.
e-oɛenel-e		vosotros entrareys.
e-oɛenel-hu		aquellos entraran.

### OTRO

ain-chim-oɛxi	yo entrare.
aia-lz-oɛxi	tu entraras.
ahu-tz-oɛxi	aquel entrara.
ao-ɛo-oɛxi	nosotros entraremos.
ae-che-oɛxi	vosotros entrareys.
achu-che-oɛxi	aquellos entraran.

### FUTURO PERFECTO

ain-lo-in-oɛxi	yo aure entrado.
a-lo-ia-oɛxi	tu auras entrado.
a-lo-hu-oɛxi	aquel aura entrado.

ao-lo-io-o-o $\varepsilon$ xi	nosotros auremos entrado.
ae-lo-ie-e-o $\varepsilon$ xi	vosotros aureys entrado.
ae-lo-hu-e-o $\varepsilon$ xi	aquellos auran entrado.

# IMPERATIVUO

$\varepsilon$ ulo $\varepsilon$	{	entra tu.
$\varepsilon$ ulo $\varepsilon$ -tza $\dot{h}$		
$\varepsilon$ ulo $\varepsilon$ -uxi		
o $\varepsilon$ xi-ia		
o $\varepsilon$ uxi-hu	{	entre aquel.
o $\varepsilon$ u-hu		
$\varepsilon$ o-o $\varepsilon$ xi-io		
$\varepsilon$ o-o $\varepsilon$ xi-io		
e $\varepsilon$ xi ie	{	entremos nos.
che-o $\varepsilon$ xi-ie		
o $\varepsilon$ axi-hu		
che-o $\varepsilon$ xi-hu		
	{	entrad vosotros.
	{	entren aquellos.

# SUBIUNTIUO

## TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chim-o $\varepsilon$ xi	ojala yo entre.
a-vuit-a-tz-o $\varepsilon$ xi	tu entres.
a-vuit-hu-tz-o $\varepsilon$ xi	aquel entre.
ao-vuit-o- $\varepsilon$ o-o $\varepsilon$ xi	noso. entremos.
ae-vuit-e-che-o $\varepsilon$ xi	voso. entreys.
ae-vnit-hu-che-o $\varepsilon$ xi	aquellos entren.

## PRETERITO IMPERFECTO, Y PEREECTO

idem vt supra.

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-vuit-chim-o $\varepsilon$ xi	yo huuiera o huviesse, etc.
ix-vuit-tz-o $\varepsilon$ xi-ia	tu huuieras entrado.
ix-vuit-tz-o $\varepsilon$ xi-hu	aquel huuiera, etc.
ix-vuit- $\varepsilon$ o o $\varepsilon$ xi-o	noso. huuieramos entrado.
ix-vuit-che-o $\varepsilon$ xi-e	voso. huuierades entrado.
ix-vuit-che-o $\varepsilon$ xi-hu	aquellos vuieran, vuiesen, etc

# CONJUGACION DEL VERBO NEUTRO O*ɛ*I, LLORAR HASE DE HERIR REZIO EN EL GUARGUERO

## *Indicatiuo*

### TIEMPO PRESENTE

tzum-chim-o <i>ɛ</i> i	yo lloro.
tzum-chim-o <i>ɛ</i> i-ia	tu lloras.
tzum-chim-o <i>ɛ</i> i-hu	aquel llora.
tzum- <i>ɛ</i> o-o <i>ɛ</i> i-io	nosotros lloramos.
tzum-che-o <i>ɛ</i> i-ie	vosotros llorays.
tzum-che-o <i>ɛ</i> i-hu	aquellos lloran.

### PRETERITO IMPERFECTO

tzum-to <i>ɛ</i> -chim-o <i>ɛ</i> i	yo lloraua.
tzum-to <i>ɛ</i> -o <i>ɛ</i> i-ia	tu llorauas.
tzum-to <i>ɛ</i> -o <i>ɛ</i> i-hu	aquel lloraua.
tzum-to <i>ɛ</i> - <i>ɛ</i> o-o <i>ɛ</i> i	noso. llorauamos.
tzum-to <i>ɛ</i> -che-o <i>ɛ</i> i-ie	voso. llorauades.
tzum-to <i>ɛ</i> -che-o <i>ɛ</i> i-hu	aquellos llorauan.

### PRETERITO PERFECTO

in-o <i>ɛ</i> i	yo llore, o he llorado.
v-o <i>ɛ</i> i-ia	tu lloraste, o has llorado.
v-o <i>ɛ</i> i-hu	aquel lloro, o ha llorado.
o-o <i>ɛ</i> i-io	noso. lloramos o hemos, etc.
c-o <i>ɛ</i> i-ie	voso. llorastes, etc.
c-o <i>ɛ</i> i-hu	aquellos lloraron o han, etc.

### OTRO

ma-chim-o <i>ɛ</i> i	ya yo llore, o he llorado.
ma-tz-o <i>ɛ</i> i-ia	tu lloraste, etc.
ma-tz-o <i>ɛ</i> i-hu	aquel lloro, o ha, etc.
ma- <i>ɛ</i> o-o <i>ɛ</i> i-io	nosotros lloramos.
ma-che-o <i>ɛ</i> i-ie	vosotros llora.
ma-che-o <i>ɛ</i> i-hu	aquellos lloraron, etc.

# PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-toε-chim-oεi	yo auia llorado.
ix-toε-tz-oεi-ia	tu auias llorado.
ix-toε-tz-oεi-hu	aquel auia llorado.
ix-toε-εo-oεi	noso. auiamos llorado.
ix-toε-che-oεi-ie	voso. auia des llorado.
ix-toε-che-oεi-hu	aquellos auian llorado.

## OTRO

mai-toε-chim-oεi	yo auia llorado.
mai-toε-tz-oεi-ia	tu auias llorado.
mai-toε-tz-oεi-hu	aquel auia llorado.
mai-toε-εo-oεi-io	noso. auiamos llorado.
mai-toε-che-oεi-ie	voso. auia des llorado.
mai-toε-che-oεi-hu	aquellos auian llorado.

# FUTURO IMPERFECTO

in-oεenel	yo llorare.
oεenel-a	tu lloraras.
oεenel-hu.	aquel llorara.
o-oεenel-o	noso. lloraremos.
e-oεenel-e	voso. llorareys.
e-oεenel-hu	aquellos lloraran.

## FUTURO PERFECTO.

ain-lo-in-oεi	yo aure llorado.
a-lo-ia-iztz-oεi	tu auras llorado.
a-lo-hu-iztz-oεi	aquel aura llorado.
ao-lo-io-ix-εo-oεi	noso. auremos llorado.
ae-lo-ie-ix-che-oεi	voso. aureys llorado.
ae-lo-hu-ix-che-oεi	aquellos auran llorado.

# IMPERATIVUS

oεu-ia	llora tu.
oεu-hu	llore aquel.
ε0-0ε-ε0-io	llor. nos.
oεε-ie	llor. vos.
oεe-hu	lloren aquellos

# SUBIUNCTIVUS

ain-vuit-chin-oεi	ojala yo llore.
a-vuit a-tz-oεi	tu llores.
a-vuit-hu-tz-oεi	aquel llore.
ao-vuit-o-ε0-oεi	nos. lloremos.
ae-vuit-e-che-oεi	vos. lloreys.
ae-vuit-hu-che-oεi	aquellos lloren.

# PRETERITO IMPERFECTO, Y PEREECTO

idem vt supra.

# CONJUGACION DEL VERBO OHεE, HUYR

## *Modo indicativus*

## TIEMPO PRESENTE

tzum-chim-ohεe	yo me huygo.
tzum-chim-ohεe-ia	tu te huyes.
tzum-chim-ohεe-hu	aquel se huye.
tzum-ε0-ohεe-io	nosotros nos huymos.
tzum-che-ohεi-ie	vosotros os huyey.
tzum-che-ohεi-hu	aquellos se huyen.

## PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toε-chim-ohεe	yo me huya.
tzum-toε-chim-ohεe-ia	tu te huyas.

tzum-toε-chim-ohεc-hu	aquel se huya.
tzum-toε-εo-ohεc-io	noso. huyamos.
tzum-toε-che-ohεc-ie	voso. huyades.
tzum-toε-che-ohεc-hu	aquellos se huyan.

### PRETERITO PERFECTO

in-ohεc	yo me huy, o he huydo.
v-ohεc-ia	tu te huyste, o has huydo.
v-ohεc-hu	aquel se huyo, o ha huydo,
o-ohεc-io	noso nos huymos, etc.
c-ohεc-ie	voso. os huystes, etc.
c-ohεc-hu	aquellos se huyeron.

### OTRO

ma-chim-ohεc	ya yo me huy.
ma-tz-ohεc-ia	tu te huyste.
ma-tz-ohεc-hu	aquel se huyo.
ma-εo-ohεc-io	noso. nos huymos.
ma-che-ohεc-ie	voso, os huystes.
ma-che-ohεc-hu	aquellos se huyeron.

### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixtoε-chim-ohεc	{	yo me auia huydo.
mai-toε-chim-ohεc		
ix-toε-tz-ohεc-ia		tu te auias huydo.
ix-toε-tz-ohεc-hu		aquel se auia huydo.
ix-toε-εo-ohεc-io		noso. nos auiamos h.
ix-toε-che-ohεc-ie		vose. os auia des huydo.
ix-toε-che-ohεc-hu		aquellos se auian huydo.

### FUTURO IMPERFECTO

in-ohεc-nel	yo me huuiere huydo.
ohεc-nel-a	tu te huuieras huydo.
ohεc-nel hu	aquel se huuiera h.

o-ohεe-nel-o	nosotros nos huuiерemos.
e-ohεe-nel-e	vosotros os huuiereys.
e-ohεe-nel-hu	aquellos se huieran.

### OTRO

ain-chin-ohεe	yo me huuiere huydo.
aia-tz-ohεe	tu te huuieras huydo.
ahu-tz-ohεe	aquel se huuiera h.
ao-εo-ohεe	nosotros nos huuiерemos.
ae-che-ohεe	vosotros os huuiereys.
achu-che-ohεe	aquellos se huieran.

### FUTURO PERFECTO.

ain-lo-ix-chim-ohεe	yo me aure huydo.
a-lo-ia-iz-tz-ohεe	tu te auras huydo.
a-lo-hu-iz-tz-ohεe	aquel se aura huydo.
ao-lo-io-ix-εo-ohεe	noso. nos auremos huydo.
ae-lo-ie-ix-che-ohεe	voso os aureys huydo.
ae-lo-hu-ix-che-ohεe	aquellos se auran huydo.

### IMPERATIUIO

ohεu-ia	{	huye tu.
εutoh-εe-ia		
ohεu-hu		huyga aquel.
εo-ohεo-io		huygamos nosotros.
che-ohεe-ie		huyd vosotros.
che-ohεe-hu		huygan aquellos.

### SUBIUNTITIUIO

### TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chim-ohεe	ojala me huyga.
a-vuit-a-tz-ohεe	tu te huygas.
a-vuit-hu-tz-ohεe	aquel se huyga.

ao-vuit-o-εo-ohεe	ojala noso. nos huygam.
ae-vuit-e-che-ohεe	voso. os huygays.
ae-vuit-hu-che-ohεe	aquellos se huygan.

# PRETERITO PERFECTO

idem.

# PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ain-vuit-ix-chim-ohεe	yo me vuiera huy.
a-vuit-a-iz-tz-ohεe	tu te huieras etc.
a-vuit-hu-iz-tz-ohεe	aquel se huiera.
a-vuit-o-ix-εo-ohεe	noso. nos huieramos.
ae-vuit-e-ix-che-ohεe	voso. os huierays huyd.
ae-vuit-hu-ix-che-ohεe	aquellos se vuieran huydo.

# CONJUGACION DEL VERBO POR ESTAR

## *Indicativo*

## TIEMPO PRESENTE

at-in	yo estoy.
at-a	tu estas.
at-hu	aquel esta.
at-oo	nosotros estamos.
at-ee	vosotros estays.
at-chu	aquellos estan

## PRETERITO IMPERFECTO

at-iu-toε	yo estaua.
at-toε-a	tu estauas.
at-toε-hu	aquel estaua.
at-o-toε	nosotros estauamos,
at-e-toε-e	vosotros estauades.
at-e-toε-hu	aquellos estauan.

# PRETERITO PERFECTO

in-et-en	yo estuue, o he estado.
v-et-en-a	tu estuiste, o has estado
v-et-en-hu	aquel estuuo, o ha estado.
o-et-en-o	nosotros estuuimos, etc.
e-et-en-e	vosotros estuuistes, etc.
e-et-en-hu	aquellos estuuieron, etc.

## OTRO

ih-xin-et-en	yo estuue.
iz-tz-et-en-a	tu estuiste.
iz-tz-et-en-hu	aquel estuuo.
ix-εo-et-en-o	nosotros estuuimos
ix-che-et-en-e	vosotros estuuistes.
ix-che-et-en-hu	aquellos estuuieron.

## OTRO

ma-chin-et-en	yo estuue.
ma-tz-et-en-a	tu estuiste.
ma-tz-et-en-hu	aquel estuuo.
ma-εo-et-en-o	nosotros estuuimos.
ma-che-et-en-ie	vosotros estuuistes.
ma-che-et-en-hu	aquellos estuuieron.

# PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

con la particula ixtoε vel maitoε

ixtoε-chim-et-en	yo auia estado.
lxtoε-tz-et-en-a	tu auias estado.
ixtoε-tz-et-en-hu	aquel auia estado.

ixtoꝑ-o-et-en-o	noso. auíamos estado.
ixtoꝑ-che-et-en-ie	voso. aniades estado.
ixtoꝑ-che-et-en-hu	aquellos auian estado.

### FUTURO IMPERFECTO

in-et-ebe-nel	}	yo estare.
in-et-e-nel		
et-e-nel-a		tu estaras.
et-e-nel-hu		aquel estara.
o-et-e-nel-o		nosotros estaremos.
e-et-e-nel-e		vosotros estareys.
e-et-e-nel-hu		aquellos estaran.

### FUTURO PERFECTO

in-et-en-lo	yo aure estado.
et-em-lo-ia	tu auras estado.
et-em-lo-hu	aquel aura estado.
o-et-en-lo	nosotros auremos estado.
e-et-en-lo-ie	vosotros aureys estado.
e-et-en-lo-hu	aquellos auran estado.

### IMPERATIVUO

et-en-o-a	esta tu.
et-en-o-hu	estè aquel.
ꝑ-o-et-en-o	estemos nosotros.
et-e-ꝑ-en-ie	estad vosotros.
et-en-ꝑe-hu	esten aquellos.

### SUBIUNTIVUO

#### PRESENTE

ain-vuit-chim-et-en	ojala yo este.
a-vuit-a-tz-et-en	tu estes.

a-vuit-hu-lz-et-en	aquel este.
ao-vuit-εo-et-en	noso. estemos.
ae-vuit-e-che-et-en	voso. esteys.
ae-vuit-hu-che-et-en	aquellos esten

## PRETERITO IMPERFECTO, Y PERFECTO

Idem.

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-chim-et-en-vuit-lo	yo vuiera etc.
iz-lz-et-en-vuit-lo-ia	tu vuieras etc.
iz-íz-et-en-vuit-lo-hu	aquel huiera etc.
ix-εo-et-en-vuit-lo-e	noso. vuieram.
ix-che-et-en-vuit-lo-ie	voso. vuierades.
ix-che-et-en-vuit-lo-hu	aquellos vuieran.

## CONJUGACION DE VERBOS DEFECTIUOS

### εOXIH MENTIR

to-εoxih-ia	tu mientes.
to-εoxih-hu	aquel miente.
εi-εoxih-ie	vosotros mentis.
εi-εoxih-hu	aquellos mienten.

Quando en esta lengua estos naturales tratan, y confieren algun negocio o obra auiendolo consultado entre si, preguntan para acabar de resolverse en lo que han de hazer, vsan deste verbo defectiuo oεti. Y preguntan que es lo que determinays? O, que resolucion tomays en esto? Titi tzum oεti εiete? O si hablan con vno dizen: titi tzum oεti teñ? Y non responden por dicho verbo, que no tiene mas personas,

titi tzum oetitea	que determinas.
titi ztum oeti eieie	que determinays vgs.

### IXTILIBAM, AYUDAR

Deste verbo se note, que quando entre si estos naturales hazen viaje, o despachandoles, y entre las cargas ay alguna muy pesada, y son dos, o tres, o mas los que van, encomendandolosales dicen ayudaos unos a otros lleuando a jornadas, o leguas essa carga por ser pesada : *ixtilibanxi ixi iatz*. Y assi este verbo no tiene mas de dos personas, como se ve abaxo en su conjugacion

ixtilibamo tixi iatz	ayuda a lleuar la carga.
ixtilibamo ixi iatz	ayudad a llenarla.

### PRIMERA REGLA

Aviendo aduertido las reglas, y aclarado lo mas necesario, sabiendo ya la conjugacion de los verbos (que es lo mas dificultoso, hasta donde pueden conjugarse) conuiene aora para mayor inteligencia de lo dicho, poner mas en practica esto, para que con mas facilidad el que aprendiere, pueda hazer vna oracion de actiua, y passiua. Pues como uos enseña la gramatica a hazer la oracion de actiua, ha de constar de nominatiuo de persona que haze, y verbo, y acusatiuo de persona, que padece, v. g. ego amo Deum, lo mesmo se haze en esta lengua mame, sabiendo como queda dicho que en lugar de este pronombre ego, etc. sirue en esta lengua ain, aia, alu, etc. Y para componer la primera persona del verbo *tzum chim* del presente indicatiuo, v. g. *ain tzum chim xtalem* Dios, boluamosla por passiua, poniendo nominatiuo de persona que padece, y verbo, y ablatiua, con la preposicion a vel ab, v. g. *Deus amatus a me,*

para dar passiva a los verbos hemos dicho, que al indicatíuo presente se añade esta dición hetz. Y la preposicion a vel ab en esta lengua es el pronombre vuum, tum-a, tum-hu, v. g. Dios es amado de mi = Dios tzum xtalín hetz vum. — Tu amas a Dios = aia tzum xtalem Dios. — Dios es amado de ti = Dios tzum xtalín hetz tum-a. — Aqvel ama a Dios = ahn tzum xtalem Dios. — Dios es amado de aqvel = Dios tzum xtalín hetz tumhu. — Nosotros amamos a Dios. = ao tzum εo xtalem Dios. — Dios es amado de nosotros = Dios tzum xtalín hetz εum-o. — Vosotros amays a Dios = aeie tzum che xtalem Dios. — Dios es amado de vosotros = Dios tzum xtalín hetz εum-e. — Aquellos aman a Dios = aehu tzum che xtalem Dios. — Dios es amado de aquellos = Dios tzuu xtalín hetz εum hu.

## SEGUNDA.

Para hazer oracion con el preterito perfecto del indicatíuo, se ha de aduertir, que de tres maneras se forma la primera persona de singular, v. g. buhum açotar; el preterito perfecto haze: vñubuhu, manubuhu, quando vsa del aduerbio ma, en todas las personas del preterito siempre despues del aduerbio ma, se sigue por acusatíuo el pronombre chim, v. g. me azotó mi maestro = ma chim tubuhu vuix naεton. Y quando dexa de hablar, y formar el verbo con el aduerbio ma en lugar del acusatíuo chim pone in, v. g. in tubuhu in tili, me riño; in tila, me vio; ma chim tili, ya me riño; ma chim tila, ya me vio, etc.

Y quando el indio habla de preterito perfecto, dexando las dicciones que le componen de ma, ta, te, ti, to, tu, y absolutamente habla de la tercera persona de singular, diziendo vbuhum, vxtalem, vixnaεtzan, me açotó, me amó, me enseñó, en lugar del pronombre in, o chim antepuesto, pospone este que es vue, v. g. buhum vue, me açotó; v ilin vue, me riñó; v xtalem vue, me amó; v ixnaεtzan vue, me enseñó.

TERCERA

De verbos actiuos, y neutros se deriuau algunos nombres adjetiuios acabados en li; deste verbo amet desocuparse, este adjetiui ambli, desocupado; de cutze, acostarse, este culzli acostado; de soie acostarse, este soxli acostado; de naet, acostumbrarse, hoc est: hallar se bien, este naeli; de buim amontonar; buli amontonado, y otros muchos a los quales anadiendoles este pronombre pospuesto al adjetiui in, aia, alu, o, se, siehu son declinables, y tienen singular, y plural, y hazen el mismo sentido, y romance indicatiui presente passiuo, v. g. naeli ein, yo estoy acostumbrado; naeli ia, tu estas acostumbrado; naeli hu, aquel estaa costumbrado; naeli eo vel naeli se, nosotros estamos acostumbrados; naeli sieie vosotros estays acostumbrados; naeli siehu, aquellos estan acostumbrados, etc. sic de singulis, son importantes, por vsados.

Desta regla se saca zilchi desnudo, del verbo zilin, o zinch e estar desnudo que auiedo de acabar en li, haze en chi, y se declina como los adjetiuios en li;

zilchi ein	desnudo estoy.
zilchi ia	desnudo estas.
zilchi hu	desnudo esta.
zilchê eo, zilche se	desnudos estamos.
zilchi se ie	desnudos estays.
zilchi se, zilchi siehu	desnudos estan.

Otros dos que significan lo mesmo que son: zauli de zanehe, y zopli de zoponhe, pertenecen a los de la tercera regla, y son declinables, v. g. zauli ein y zopli ein, zopli ia, zopli hu, zopli se vel eo zopli se ie, zopli se hu, aduirtiendo deste verbo zoponhe, y su adjetiui zopli lo que significa, y quando deue vsarse, como tengo dicho en la regla xo, del verbo, sus notas, etc.

QUARTA.

Necessarissima aduertencia, de muchos verbos actiuos, neutros, y deponentes se deriuau, y saleu otros verbos acabados en li (o son los mesmos verbos, de hovuen, arrastar, houli, arrastrado; de tzuuun coger, o prender, tzuizli preso, o cogido; de εanon, aprender, o alcancar, εanti, aprendido, o alcancado; de aεon, dar, aεli dado; de εamon, hospedar, o recibir, εamli hospedado; de buhum, açotar viene buhli açotado; de puhum desatar, puhli, desatado; de xieon traer a empellones, o por fuerça, se deriuu xie, ti; de ximon, atar añudando, ximli añudado; de nimon, rempujar, nimili rempujado: de poion, lo mismo, poili; de iazon mosár, o escarnecer, iazli, escarnecido, burlado; de chenen, texer. chembli texido: de choεon, hilar, choεli hilado; de xeon, o xeion, desmotar, xeili desmotado, escarmenado; de choεon llamar, choεli, llamado; de εobon derramar, εohli, derramado; de tzubum enganar, zubli enganado, yotros muchos, los quales se conjugan con las particulas tzum, y chim en el presente indicattuo passivo, y con los pronombres in y machim en el preterito passiuo, v. g.

tzum-chim-zubli	yo soy engañado.
tzum-chim-zubli-ia	tu eres engañado.
tzum-chim-zubli-hu	aquel es engañado.
tzum-εo-zubli	noso. somos engañados.
tzum-che-zubli-ie	voso. soys engañados.
tzum-che-zubli-hu	aquellos son engañados.

FUTURO PERFECTO

in-zubli		yo fuy engañado.
v-zubli-a		tu fuyste engañado
v-zubli-hu		aquel fue engañado.
o-zubli-o	}	nosotros fuymos engañados.
ix-εo-zubli-o		
ix-che-zubli-ie		vosotros fuystes engañados.
ix-che-zubli-hu		aquellos fueron engañados.

OTRO

ma-chim-zubli	yo fuy engañado.
ma-chim-zubli-ia	tu fuyste engañado.
ma-chim-zubli-hu	aquel fue engañado.
ma-εo-zubli-o	noso. fuymos engañados.
ma-che-zubli-e	voso. fuystes engañados.
ma-che-zubli-hu	aquellos fueron engañados.

Y estos verbos en li non tienen mas destos dos tiempos passiuos, indicatiuo presente, como amor, amaris, amatur, y preterito perfecto, como amatus, amata, amatum sum vel fui, desuerte que ay muchos verbos que tienen tres diferentes terminaciones, en el indicatiuo presente passiuo, y en el preterito perfecto passiuo, y todos tres tienen, y hazen vn mesmo tiempo, sentido, y romance, v. g,

PRESENTE INDICATIUI DE PASSIUO

tzum-chim-zubum-hetz	{	yo soy engañado.
zubum-in		
tzum-chim-zubli		

PRETERITO PERFECTO

in-zubum-hetz	{	yo fuy engañado.
in-zubli		
ma-chim-zubli		

Y assi es menester cuydado para entender lo que se habla por la variedad de terminaciones que tiene vn verbo en vn mesme tiempo.

Sacanse tres que auian de terminar en li, y acaban en chi, que son loεchi, de loεon comprar; lahchi, desterrado, de lahon, ahuyentar, y desterrar. Otro ay en vui que es de ilon, mirar; ilvui, visto Omirado. Y no hallo mas los quales se conjugan como los passados, v. g.

tzum-chim-ilonhetz	yo fuy visto.
ilomin	yo foy visto.
tzum-chim-ilvui	yo soy visto.

#### PRETERITO PERFECTO

in-il-vui	yo fui visto.
v-il-vui-a	tu fuyste visto.
v-il-vui-hu	aquel fue visto.
ix-εo-il-vui-o	nosotros fuymos etc.
ix-che-il-vui-ie	vosotros fuystes etc.
ix-che-il-vui-hu	aquellos fueron.

#### OTRO

ma-chin-il-vui	ya yo fuy visto.
ma-tz-il-vui-a	tu fuystes visto.
ma-tz-il-vui-hu	aquel fue visto.
ma-εo-il-vui-o	nosotros etc.
ma-che-il-vui-ie	vosotros etc.
ma-che-il-vui-hu	aquellos etc.

#### QVINTA

Destos dichos verbos se derivan otros acabados en et que tienen et romance, y sentido passiuo, y se forman como los passados en el presente indicatiuo con tzum, y chim y solo en el tzum para las demas personas, y el preter ito perfecto en in o ma, de εanon : εanet, de puhum : pulhet, de zubum : zubet, de tzuim : tzuiet, de hupun : hupet, de haεon : haεet, etc. sic de singulis, v. g.

#### TIEMPO PRESENTE

tzum-chim-zu-bet	yo soy engañado.
tzum-chim-zu-bet-a	tu eres engañado.
tzum-chim-zu-bet-hu	aquel es engañado.
tzum-εo-zu-bet-o	nosotros somos etc.
tzum-che-zub-et-e	vosotros soys etc.
tzum-che-zub-et-hu	aquellos son engañados.

# PRETERITO PERFECTO

in-zub-et	yo fuy engañado.
v-zub-et-ia	tu fuyste engañado.
v-zub-et-hu	aquel fue engañado.
ix-εo-zub-et-o	nosotros fuymos etc.
ix-che-zub-et-ie	vosotros fuystes etc.
ix-che-zub-et-hu	aquellos fueron etc.

## OTRO

ma-chim-zubet	ya yo fui engañado.
ma-chim-zubet-ia	ya tu fuyste engañado.
ma-chim-zubet-hu	ya aquel fue engañado.
ma-εo-zubet-o	ya nosotros fuymos engañados.
ma-che-zubet-e	ya vosotros fuystes engañados.
ma-che-zubet-hu	ya aquellos fueron engañados.

Con esto hallamos que ay verbos que tienen quatro diuer sas terminaciones, y passiuas de vn mesme tiempo, sentido, y romance :

1 tzum-chim-zubunhetz	yo soy engañado.
2 tzum-chim-zubli	yo soy engañado.
3 tzum-chim-zubet	yo soy engañado.
4 tzum-chim-zubumin	yo soy engañado.

Y lo mesmo en el preterito perfecto.

1 in-zubumhets	yo fuy engañado
2 in-zubli	yo fuy engañado
3 ma-chim-zubumhets	yo fuy engañado
4 ma-chim-zubli	yo fuy engañado

## SEXTA

Vllima, y final aduertencia. De vérbos actiuos, y neutros se deriuau muchos adiectiuos, cuyo sentido y romance es el mesmo del presente indicatiuo passiuo : son muy elegantes

para hablar, y periphrascar los Euangelios, y Escriptura santa, los quales acaban en na, v. g. orna, entrado, de oei entrar; elna, originado, de eli; tzalna traydo, o vendido, de tzahe venir; nolna lleno, de nolizan llenar; nahna, perdido, de nahe perderse; einna muerto, de eimi morir; malna hinchado, de male hincharse; moixtina, eiego, de moiix eegar; chisintina, ensordecido, de chisnix ensordecer; zubetna, enganado, de zubun enganar; ulpetna, cerrado, de lupun, cerrar; haetna abierto, de haon abrir; tzepetna, perdido, de tzepet perderse, chimbina; aporréado, dolorido, de chinon golpear; hauna, levantado, o subido, de havui subir; eubna, baxado, descendido, de eubi baxar; xina, ydo, de xi, yr; itzhina nacido, de itzhe nacer; halamma, contado, de ahlán, contar; iena. auentajado. de isi, auentajarse, o subrepujar; paxna, quebrado, de paxan, quebrar; vuitetna cumplido, de vbietzam, ajustar, o cumplir vna cosa; tzaetna lo mismo, de traet cumplirse, ajustarse; tzuietzna, presso, o cogido, de tzuin coger, o prender; todos los quales se declinan, posponiendo el pronombre v. g.

zubetna ein		yo estoy engañado.
zubetna-ia		tu eres engañado.
zubetna hu		aquel es engañado.
zubetna ee	{	nosotros somos engañados.
zubetna eo		
zubetna ee		vosotros estays engañados.
zuhetna ee hu		aquellos estan engañados.

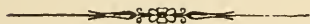
Ya estos adjectiuos verbales no se les arriman tzum ni chim. Y es lo mesmo dezir zubetnaein que tzum chim zubumhetz, o tzum chim zubli, o tzum chim zubet, o zubumin, yo soy engañado. Y porque no piense lo esta de mi el lector, o el que quiere aprender esta lengua, le pondre aqui oraciones, para que vea, y sepa el vso destos adjectiuos.

Predicando se admonesta, reprehende, y amenaça a sus oyentes, diziendo desengaños, que el demonio como tan

astuto os tiene con sus embelecós, y transitorios deleytes, ciegos, sordos, y mudos, engañados, muertos, perdidos, y rematados. Elegantissimamente se dize en esta lengua Mame : Moixtinæe éimnæe, chieintinæe, tzepeñæe nah-næe, zubenæe, tum tichial tum tuchupelubal, tivuit choex Chocx. Y porqué nada se ignore, ni a mi me quede que dezir, si el predicator quisiere galantear, jugando de vocablo con estos sinonimos, diga : emoixtizame, echieintizame, eéimizame, enalizame, etzepetzame, emaltizame, ezubume, tum tichial, éixtoéil, pahilil, noezubume, tum éixtoé, noé emaltizame, tum tiéiæiæ al éinimahibile, éiahunmale; stays ciegos, rematados; vnos con los deleytes del mundo, otros hinchados, y desuanecidos del viento, del ayre, de la vana gloria, que causa la hinchazon, y foueruia,

(A suivre)

*VERBI*  
*LEIÇARRAGANI*  
*DICTIONARIOLVM*  
*TOPOTHETICVM*



LEIÇARRAGANI  
ERASOUIÇARO  
EDU  
ADICARO  
HICCEGICHO  
BAC



## INTRODUCTION

---

### AD MAIOREM DEI GLORIAM

ETORQUISSUNECO HEUSCILDUNNEY ETA HEUSCARAÇALEY.

In offering to the Basques and Euskarologists of the future another portion of the Concordance to the Leizarragan verb, on which I have been at work for three years and a half, and of which I hope to have finished the whole in 1894, it is necessary to state briefly its method and its aim. One bit of the task, in an incomplete condition unluckily, appeared in the *Revue de Linguistique* of 1890 & 1891. I have called it a *Concordance*, as that name seemed the most handy. It claims to be a humble imitation of the *magna opera* of Cruden, Bruder, Hatch, Fay, or Dunbar, but limited to the verb. The *verb* in Basque is that which in speaking of the Aryan languages we call the auxiliary. It constitutes the very key or backbone of the language, and one cannot take two steps in Basque without it. On it hang all the law and the progress. *Gilzac gerrian horac sutegian*. Take care of the verb, and the other words will take care of themselves. But few students have patience enough to learn by heart, or a memory sufficiently strong to carry, and apply to practical talking or writing, all the stupen-

dous paradigms of the Euskarian verb. Many fear to consecrate to it as much time as it exacts and deserves. *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Leizarraga*, par W. J. Van Eys (La Haye 1890), is only useful in a measure, and its lists of *additions* and *corrections* incomplete. Dr Schuchardts forthcoming work on the verb is not limited to Leizarraga, nor meant for the beginner. I wish then to say to these anatomical specimens « OSSA ARIDA AUDITE VERBUM DOMINI, step forth and shew yourselves as you live, interwoven with the inspired and inspiring words of the Evangelists and Apostles of the Lord! » The *Testamentu Berria* (the New Testament) of Jean de Leizarraga, of Berazcoiz (Briscons) printed at La Rochelle in 1571, is admitted by all competent critics to be as indispensable and allimportant for the study of Basque as Homer is for the Hellenist. I have tried therefore, and am trying, to present in alphabetical order every form of the verb employed in the whole of his two most precious volumes, of the smaller of which the only copy accessible to the public, of the three known to exist, is that in the Arsenal Library at Paris. I have begun with the Epistles of the New Testament. To shorten the labour of the student I give, in French, the parsing or grammatical analysis of every form, in order, as John of Salisbury wrote « amicis indigentibus verba dare pro rebus ». This part of the work has been the most pleasant to myself, and, probably, will prove so to the reader too. *Atseginac atsegin dekhharke*. Whenever I have felt any doubt I have referred to the greatest living authority on the subject, Canon Inchauspe. His goodness in replying to my questions has won my heartiest thanks, and I shall not sel-

dom have to say « Inchauspe confirms this definition, » or « I owe this definition entirely to Inchauspe ». Beneath the definition of each verbal form are placed in order all portions of the text in which that word occurs ; and, to help the beginner, and to shew what Leizarraga was trying to represent, each quotation is accompanied by the corresponding words in the French version of Jean Calvin, Genève 1565. (A. + 171. A. at the Bibliothèque Nationale, Paris) for that beyond doubt was the text upon which Leizarraga and his fellow-workmen founded their noble translation, mainly in the Labourdin dialect. It is, sad to say, as true now as when Larréguy wrote in 1775. « Escaldunen ez antsiatasun ecin hurren barkhatuzco batez, utci-dire hainitz hitz galteerat, bederen erdi ahantzterat ». I hope however that, if any Basque author should do me the honour to peruse this *thensaurus*, register, index, catalogue, inventory, finding-list, or dictionary of the verb as wielded by the weightiest of his forerunners, he may be heartened thereby to quicken his prose by a revival of some of Leizarragas disused words. For any French Basque of today is capable of understanding the language of Leizarraga if he reads it or hears it read ; and, as Horace said, « Multa renascentur, quæ iam cecidere, cadentque quæ nunc sunt in honore vocabula si volet usus. » or, as Claudius Rutilius Namatianus sang « Quæ mergi nequeunt nisu maiore resurgunt. »

A new and correcter edition of Leizarraga is absolutely indispensable in order to popularise and elevate Bascolological studies. Who will pay for it ? The use made by Leizarraga of the accent requires a special investigation. It is enough to say here that it sometimes merely serves as the

record of a contraction, as in *deçin* for *deçacan*. I have borrowed the expression *Dubitatif*, to denominate what might be called the suppositive of the subjunctive as distinguished from the suppositive of the indicative, from prince L.L. Bonaparte, whose writings all readers of Leizarraga should consult. Perhaps « *Hypothétique* » would be a better name. Special attention must be paid in reading the epistles of Saint John to the difference between the masculine and feminine forms of the 2<sup>nd</sup> person singular, properly so called. This varying of the *tutoiement*, according as one addresses a man or a woman, is one of the graces of Basque as used colloquially and familiarly. I shall be thankful to anyone who will point out mistakes or omissions in this work. Which University will have the glory of being the first to possess a professorial chair for Euskarian studies? Perhaps none till Basque shall have been as much superseded as Gothic or Oscan!

The prefixes are, for all alphabetical purposes, ignored, as much as those radicals which Leizarraga had printed as agglutinations to the verb. They are 1. *The negative*, sometimes E before forms beginning with *l* or *n*, and EZ, which becomes ET before those which begin with *ç* or its equivalent *z*. When EZ is prefixed to forms beginning with *d*, that letter becomes *t*. 2. BA or BAI, which serves (1) either as a *superfluous affirmative*: (2) or as an *explicative* like *car*, *puisque*; (3) or as a *conditional*, sometimes to complete the effect of *balidin*, sometimes without the aid of that. This prefix before forms beginning in *ç*, (with some exceptions), *z*, or (except when *u* follows it) *a*, becomes BAIT or BEIT; and is further changed into PA, PAI, PAIT, or PEIT when preceded by *ez*, in which case, if it has no causal or conditional sense, it

merely strengthens and affirms the negative, and may be translated by *really* or *certainly*, as representing the French *point* after *ne*. Both the affirmative and the negative prefixes, if joined to a form beginning with *g*, change that letter into *qu* or *c* = *k*. *BA* (which in Roumanian also means *yes*) attached to a form beginning with *au*, causes an *h* to be intercalated. It behaves also in the same way before *ai* sometimes, instead of becoming *bait*. *BAi* prefixed to forms beginning with *d* changes it into *t*. *Ç* becomes *Z* after all prefixes except, in some cases, *BA*, which is the only prefix attached to forms beginning in *ç*, *ce*, or *ci*.

The suffix *la* is the conjunction *that*, the *quod* of classical, and the *quia* or *quoniam* of saint Jeromes, latin ; and in this sense is sometimes the complement of *ecen* or *ceren*. It can only be declined by the terminations *co*, *coan*, *cotz*. It also serves sometimes to give to the verb a participial sense, & then I have called it « *la* participial » in the definitions. In this function it sometimes assumes the partitive form *laric*, and then I call it « *la* participial partitif ». The forms ending in *n* are incapable of receiving the suffix *n*. Their context will shew when its sense is present in them, itself being understood but not expressed. *N* seems capable of translating all the cases of the relative, *qui*, *quæ*, *quod*, whether singular or plural, and can be declined. It is then « *n* relatif ». It is also a conjunction, capable of being more fully declined than *la*.

*Declension*, in speaking of the verb, means the adding to its end a case of the definite article or demonstrative pronoun, preceded by the letter *N*.

When the *locative* or *inessive* is attached to this conjunc-

tion, this case might more properly be called *temporal*, since a verb has no locality except in time. This temporal conjunctive may be translated by *when*. To conclude let me repeat fervently, and *bihotzaren erditik*, the lines of the learned Guipuzcoan Jesuit, Father J. I. de Arana :

*Vivat in æternum florens Euskarica lingua  
Finibus Europæ pristina pulchra virens.*

Edward Spencer Dodgson, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, 14<sup>th</sup> of January, 1893.

« JOWAN Y VAM A SENSY MARYA, CRIST DEL ARSÉ,

*John considered Mary as his mother, as Christ had commanded ».*

Lexicon Cornu-Britannicum. MDCCCLXV.

ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕ (St Paul).



*CONCORDANCE to the 207 forms of the verb  
employed in the three Epistles of St John the  
Apostle, in Leizarragas New Testament, 1571.*

---

Ikuss AÇVE. 1. Impératif. plur. 2<sup>e</sup> r. s. auxiliaire actif.

1.3.1. IKUSSAÇUE .. Voyez

AICÉN. 1. Conj. prés. sing. 2<sup>e</sup> verbe substantif.

3.2...., eta sendo AICÉN,..., & que tu sois en santé,

bait AIZ. 1. Ind. prés. s. 2<sup>e</sup> auxiliaire.

3.3..., nola integroqui EBILTEN baitaiz ...., comme tu che-  
mines en syncérité.

Gogo AUÇUE. 1. Impératif pl. 2<sup>e</sup> r. s. aux : act.

2.8. GOGOAUÇUE çuen buruëtara,... Aduisez à vous-mesmes,

AVDALA. 1. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. s. 2<sup>e</sup> pers aux. act. : = aut  
avec la conjonctif et da pour t à cause de l'euphonie.

3.14.... sarri IKUSSIREN audala.... de te voir, en brief,

AVTÉ. 2. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> r. s. 2<sup>e</sup> p. aux. act.

2.13. Hire ahizpa elegituaren haourréc SALUTATZEN auté.

... Les enfans de ta sœur eleuë te saluent.

3.15. SALUTATZEN auté adisquidéc. Les amis te saluent.

BEGO. 1. Impératif. s. 3<sup>e</sup> verbe irrég. *Egon*.

1.2.24.... çuetan BEGO : ..., soit permanent en vous :

ÇAICV. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> rég. indir. pl. 1<sup>e</sup> per. aux.

1.4.6...., guri BEHATZEN çaicu : .... nous escoute :

ÇAITEZTE. 1. Impér. pl. 2<sup>e</sup> aux.

1.5.21. Haourtoác, BEGUÍRA çaitezte idoletaric. Amen.

.. Enfans, gardez-vous des idoles. Amen.

ÇAITEZTEN. 1. Subj. prés. pl. 2. auxiliaire.

2.6. ..., hartan EBIL çaitetzen. ..., que vous cheminiez en luy.

ÇAITVZTEN. 2. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. 2<sup>e</sup> pers. aux. act.

1.2.27.... baina vñctione berac gauça guciéz.

IRACASTEN çaituzten beçala, ... : eta vñctioneac

IRACATSI çaituzten beçala, ... : ains comme la mesme onction vous enseigne toutes choses, ... : & comme elle vous a enseigne,

ÇAITVZTENÉZ. 1. Id quod préc. décliné médiatif ez.

1.2.26...., çuec SEDUCITZEN çaituztenéz..., touchant ceux qui vous séduisent.

ÇAITZATEN. 1. Subj, prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. 2<sup>e</sup> per. aux. act.

1.2.27....nehore IRACATS çaitzaten : ... qu'on vous enseigne :

ÇAIZTE. 1. Ind. prés. pl. 2<sup>e</sup> r. ind. pl. 3<sup>e</sup> per. aux.

1.4.4..., eta GARAITHU çaitze hæy :..., & les avez vaincus :

Bai CARA. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> verbe subst.

1.4.17.... BAICARA gu-ere mundu hunetan... que nous sommes en ce monde

ÇARETE. 3. Ind. prés. pl. 2<sup>e</sup> verbe subs. et auxil.

1.2.24.. . EGONEN çarete. ., vous demeurerez

1.2.27.. ,Hartan EGONEN çarete,..., vous demeurerez en luy.

1.4.4..., çuec Iaincoaganic ÇARETE...., vous estes de Dieu,

ÇAVIDETE. 1. Imp. pl. 2<sup>e</sup> verbe irrég. Egon.

1.2.28..., ÇAUDETE hartan : ..., demeurez en luy :

ÇAYE. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. ind. pl. 3<sup>e</sup> per. aux.

1.4.5..., eta mundua hæy BEHATZEN çaye...., & le monde les écoute.

ÇAYO. 2. I. q. préc. mais régime indirect singulier.

1.5.4..., GARAITZEN çayo munduari : ... surmonte le monde :

1.5.16..., ESCATUREN çayo Iaincoari,... il requerra à Dieu,

ÇAYONA. 2. I. q. préc. décl. nom. intransitif.

1.5.4... victoria munduari GARAITHU çayona,... la victoire qui a surmonté le monde,

1.5.5... munduari GARAITZEN çayona,... qui surmonte le monde,

CIRATEQVEEN. 1. Cond. passé. pl. 3<sup>e</sup> aux.

1.2.19..., gurequin EGON *ciratequeen* : ..., ils fussent demeurez avec nous :

CITIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. pl. aux. act.

3.8. Guc beraz BEHAR *citiagu* recebitu halacoac, ... Nous denons donc recenoir ceux qui sont tels,

CITIAT. 1. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. pl. aux. act. adressé au masculin.

3.10.... AIPPATUREN *citiat* harc EGUITEN *dituen* obrác, ... ie ramenteuray ce qu'il fait,

CITIC. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. aux. act. adr. masculin.

3.10.... EMPATCHIATZEN *citic* eta Eliçatic EGOIZTEN..., mais empesche ceux qui..., & les iette hors de l'Eglise.

ÇVEN. 1. Ind. imparfait. s. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act.

1.3.12 ..., eta cergatic HIL *vkan çuen* ; ... ; & pour quelle cause le tua-il ?

DA. 62. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> verbe subst. et auxil.

1.1.2. Ecen vicitzea MANIFESTATU *içan da*, Car la vie est manifestee.

1.1.3..., eta gure communionea DA aitar<sup>e</sup>equin..., & que nostre communion soit (Ici Leïçarraga n'est point fidèle).

1.1.5 Haur DA bada... Or voici la

1.1.9 ..., fidel DA eta iusto, ..., il est fidele & iuste

1.2.2. Eta hura DA appoinctamendua... Car c'est luy qui est l'appointement

1.2.4...., Gueçurti DA, ..., il est menteur,

1.2.5.... Iaincoaren amorioa COMPLITU *da* : ... est vrayement accomplie

! 2.7.... hitza DA. ..., c'est la parole

1.2.9.... hura ilhumbean DA oraindrano. ., il est en tenebres iusqu'à ceste heure.

1.2.11... , ilhumbean DA, ..., il est en tenebres.

1.2.16.... baina DA munduaganiç...., mais du monde.

- 1 2.17. Eta mundua IRAGAITEN *da*, ... Et le monde se passe,
- 1.2.18. Haourtoác, azquen dembora DA : ... Jeunes enfans le dernier temps est,
- 1.2.19.... : baina *haur* EGUIN *içan da* .... : mais c'est à fin
- 1.2.22. Nor DA gueçurti, ... ? hura DA Antechrist, ....  
Qui est menteur .... ? cestuy-la est
- 1.2.25. Eta *haur* DA ... Et ceste est la promesse
- 1.2.27...., eta eguiati DA, ..., & est veritable,
- 1.3.4.... : eta bekatua DA ..., & peché est ce qui
- 1.3.7...., iusto DA, ..., est iuste,
- 1.3.8.. ., deabruaganic DA : .... : hunetacotz AGUERTU *içan da* Iaincoaren Semea, ..., il est du diable :... est apparu, à fin...
- 1.3.11. Ecen *haur* DA ... Car voici ce que
- 1.3.15.... *hura* guicerhaile DA : .. , est meurtrier :
- 1.3 17...., nolatan Iaincoaren charitatea EGOITEN *da* hura baithan ? ..., comment demeure la charité de Dieu en luy ?
- 1.3.20...., handiago DA Iaincoa..., Dieu certes est plus grand
- 1.3.23. Eta *haur da* haren manamendua,... Et voici son commandement,
- 1.3.24...., hura baithan EGOITEN *da*, ..., DA IAQUITECO, ..., demeure en luy, .. , à sçavoir
- 1.4.2...., Iaincoaganic DA...., est de Dieu.
- 1.4.3.... Antechristena DA, ..., eta ia orain munduan DA ... est l'esprit de l'antechrist, ..., & est desia maintenant au monde.
- 1.4.4.... : ecen handiago DA ... est plus grand
- 1.4.7.... : ecen charitatea Iaincoaganic DA : ..., *hura* Iaincoaganic IAYO *da*, ... : car charité est de Dieu, ..., est né de Dieu,
- 1.4.8.... : ecen Iaincoa charitate DA... : car Dieu est charité.

- 1.4.9. Hunetan MANIFESTATU *içan da* ... En cela est manifestee
- 1.4.10. Hunetan DA charitatea, ... En ceci est la charité,
- 1.4.12...., eta haren charitatea COMPLITU *da gutan*..., & sa charité est accomplie en nous.
- 1.4.16... Iaincoa charitate *da* : ..., Iaincoa baithan EGOITEN *da*, ... Dieu est charité : ... demeure en Dieu,
- 1.4.17. Huneçaz COMPLITU *içan da*... En ceci est accomplie
- 1.4.20.... : gueçurti *da* : ..., il est menteur.
- 1.5.1.... *hura* Iaincoaganic IAYOA *da* : ..., il est né de Dieu,
- 1.5.3. Ecen haur DA Iaincoaren charitatea, .. Car c'est l'amour de Dieu,
- 1.5.4.... : eta haur DA victoria ... : & ceste est la victoire
- 1.5.5. Nor DA ... Qui est celui
- 1.5.6. Haur Da... : Eta Spiritua DA ... C'est cestuy...; & c'est l'Esprit
- 1.5.9.... Iaincoaren testificationea handiago DA : Ecen haur DA ... est plus grand : car c'est
- 1.5.11. Eta haur DA testificationea, ... : eta vicitze haur haren Semean DA .... Et voici le tesmoignage,...: & ceste vie est en son Fils.
- 1.5.14. Eta haur DA ... confidancá, ... Et voyez l'assurance
- 1.5.17. Iniquitate gucia bekatu DA : baina BADA ... Toute iniquité est peché : mais il y a
- 1.5.20.... : haur DA eguiazco Iaincoa, ... : iceluy est le vray Dieu
- 2.6. Eta haur DA charitatea, ... : haur DA manamendua... Et ceste est la charité... : & le commandement est,
- 2.7. Ecen anhitz abusari SARTHU *içan da* mundura, ... : halacoa abusari DA eta Antechrist. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde, ...; vn tel homme est

2.10. Baldin cembeit ETHORTEN bada çuetara, ... Si quel-  
 qu'un vient à vous,

DABILA. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> verbe irrég. *Ebil*.

1.2.11...., eta ilhumbean DABILA, ..., il est en tenebres

DABILTZALA. 2. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> verbe irrég. *Ebil*. termi-  
 nation conjonctive.

2.4.... hire haourretaric eguián dabiltzala, ... de tes en-  
 fans cheminer en verité :

3.4.... ene haourrac integroqui dabiltzala .... que mes  
 enfans cheminent en syncerité.

DAGVSSANA. 1. Ind. imparf. s, 3<sup>e</sup> décl. acc. sin. verbe irrég.  
*Ikus*.

1.4.20 ... : ecen bere anaye DAGUSSANA ... son frere  
 lequel il void,

DADASSALA. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> la participial. v. ir. *Essan*.

3 10...., elhe gaichtoz DADASSALA gure contra : ..., ca-  
 quetant de nous en mauuais propos :

DADINÇAT. 1. Subj. prés. s. 3<sup>e</sup> décl. destin. aux.

1.1.4.... çuen bozcarioa COMPLI dadinçát ..., à fin que  
 vostre ioye soit complete.

DADINEAN. 2. Subj. prés. s. 3<sup>e</sup> décl. loc. e euph. aux.

1.2.28.... : AGUER dadinean ... quand il apparoistra,

1.3.2.... hura AGUER dadinean, ... quand il apparoistra,

DAGO. 8. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> verbe irr. *Egon*.

1.2.10.... Arguian DAGO, ... il demeure en lumiere,

1.2.17.... DAGO seculacotz ... demeure eternellement.

1.2.24.... : ecen baldin çuetan BADAGO ... : car si ...  
 est permanent en vous,

1.2.27.... DAGO çuetan, .... demeure en vous,

1.3.9.... : ecen haren hacia haina baithan DAGO, ... : car  
 la semence d'iceluy demeure en luy,

1.3.14...., herioan DAGO .... il demeure en la mort.

1.4.12... Iaincoa gutan DAGO, ..., Dieu demeure en nous,

1.4.15...., Iaincoa hura baithan DAGO, ..., Dieu de-  
 meure en luy,

DAGOELA. 1. Id quod le précédent, term. : conjonc. *la* et *e* Euphonique.

1.2.6.... hura baithan DAGOELA,... qu'il demeure en luy,

DAGOEN 1. Id quod *dago* avec *n* relatif & *e* euphonique.

2.2. Gutan DAGOEN eta ... qui demeure en nous, &

DAGOENA. 1. Id. quod. préc. décl. accus. sing.

1.3.15 ... bere baithan DAGOENA .... demeurante en soy.

DAGOCAN. 1. Id quod. *dago*, régime indirect singulier avec *n* conjonctif en complément de *beçala*.

3.6.... Iainçoari DAGOCAN beçala, ... comme il appartient selon Dieu,

DAGVIAN. 1. Subj. prés. s. 2<sup>e</sup> verbe irrég. act : *Eguin*.

1.5.16.... harengatic othoitz DAGUIÁN .... que tu pries pour cestuy-la.

DAIDI. 1. Pot. prés. s. 3<sup>e</sup> v. irr. act. *Eguin*. Selon Van Eys

Ind : d'*Edin*-pouvoir. Inchauspe confirme mon opinion.

1.3.9.... , eta ecin DAIDI bekaturic, ..., & ne peut pecher,

DAIDIQUEC. Ind.fut.s.2<sup>e</sup> v. ad.mas.irr.act. *Eguin*. Selon Van

Eys l'optatif d'*Edin* pouvoir. Inchauspe me donne raison.

3.6...., vngui DAIDIQUEC...., tu feras bien.

Ba DAQVIEVE. 3. Ind. prés. pl. 2<sup>e</sup> r. s. verbe irrég. *Iaquin*.

1.2.29. Baldin BADAQUIQUE ... Si vous sçaez

1.3.5. Eta BADAQUIQUE ... Et vous sçaez

1.3.15.... : Eta BADAQUIQUE : ... : & vous sçaez

DAQVIEVENÇAT. 1. Id quod. préc. décl. destinatif, *n* conj :

1.5.13.... : DAQUIVENÇÁT ecen... : à fin que vous sçachiez que

Ba DAQVIGV. 9. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> verbe irr. *Iaquin*.

1.2.3. Eta hunetan DAQUIGU... Et par cela nous sçauons

1.2.5.... : Huneçaz DAQUIGU ecen ... : nous sçauons par cela que

1.3.2.... : BADAQUIGU ordea ecen ... mais nous sçauons que

1.3.14. Gue BADAQUIGU ... nous sçauons,

1.5.15. Eta baldin BADAQUIGU ecen ... : BADAQUIGU ecen  
... Et si nous sçauons qu'il ..., nous sçauons que

1.5.18. BADAQUIGU ecen ... Nous sçauons que

1.5.19. BADAQUIGU ecen ... Nous sçauons que

1.5.20. Baina BADAQUIGU ecen ... Mais nous sçauons que

Ba DARITZA. 2. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. i. s. verbe irr. transitif.

*Eritz.* = être disposé.

1.4.20.... : eta bere anayeari gaitz BADARITZA : ..., & il  
hait son frere,

1.5.1...., on DARITZá ..., et quiconque aime

DARITZADANARI. 1. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. i. s. décl. datif sing. *n*  
rel. = que. v. i. *Eritz.*

3.1. Ancianoac Gayo maite nic eguiazqui on

DARITZADANARI.... L'Ancien à Gaye bien-aimé, lequel  
l'aime en verité.

DARITZAGV. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. i. s. *Eritz.*

1.4.19. Gue hari on DARITZAGU, ... Nous l'aimons

DARITZAGVNEAN, 1. I. q. préc. *n* conj. décl. loc : *e* euphon :

1.5.2... , Iaincoari on DARITZAGUNEAN, ..., quand nous  
aimons Dieu,

DARITZANA. 2, I. q. *Daritza*, *n* rel. : décl. nomin. intransitif.

1.2.10. Bere anayeri on DARITZANA ... Qui aime son frere

1.2.11. Baina bere anayeri gaitz DARITZANA, ... Mais qui  
hait son frere,

DARITZOGVN. 2. Subj. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. i. sing. *Eritz.*

1.3.23...., eta elkarri on DARITZOGUN, ... , & aimions l'un  
l'autre

2.5...., elkarri on DARITZOGUN. que nous aimions l'un  
l'autre.

Ba DARITZVE. 1. Suppositif. prés. s. 3<sup>e</sup> r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers. *Eritz.*

1.3.13.... baldin çuey gaitz BADARITZUE munduac ....  
si le monde vous hait.

DARIZTEGV. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. i. pl. 3<sup>e</sup> pers. *Eritz.*

1.3.14...., ecen on DARIZTEGV anayey : ..., En ce que  
nous aimons les freres,

DARIZTEGVLA. 1. 1. q. préc. term. conj. *la* = que.

1.5 2. . . . eeen on DARIZTEGULA Iaincoaren haourrey, . . .  
 " que nous aimons les enfans de Dieu, On voit que quand  
 on imprime *gaitz* ou *on* séparé du verbe *eritz*, on le traite  
 soit adverbialement soit comme régime direct, et on  
 place au datif l'objet de l'amour ou de la haine, c'est-à-  
 dire le régime indirect.

DATZALA. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> term. conj. *la*, verbe neutre  
*Etzan*.

1.5.19 . . . eta mundu gucia gaichtoan DATZALA . . . &  
 tout le monde est mis en mauuaistié :

Ba DEÇA 1. Dubitatif prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act.

1.4.20. Baldin nehore ERRAN badeça, . . . Si aucun dit,

DEÇAGVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2<sup>e</sup> r. s. décl. dest. aux. act.

1.5 13. . . . eta SINHETS *deçagunçât* . . . & à fin que croyez

Ba DEÇAGV. 3. Dubitatif prés. pl. 1<sup>e</sup> r. s. aux. act.

1.1 6. Baldin ERRAN badeçagu . . . Si nous disons

1.1.8. Baldin ERRAN badeçagu . . . Si nous disons

1.1.10. Baldin ERRAN badeçagu . . . Si nous disons

DEÇAGVN. 1. Subj. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. s. aux. act.

1.3.23 . . . , SINHETS *deçagun* . . . icenean, . . . , Que nous  
 croyons au nom . . .

DEÇAGVNÇAT. 2 1. q. préc. décl. dest.

2 8. . . . , baina sari bethea RECEBI *deçagunçât* . . . , ains que  
 nous recevions plein salaire.

3.8. . . . , eguiá AIUTA *deçagunçât* . . . , à fin que nous aidions  
 à la vérité.

DEÇAN. 1. Subj. prés. s. 2<sup>e</sup> adr. masc. aux. act.

3.2. . . . , gauça gucietan PROSPERA *deçân*. . . . que tu pros-  
 peres en toutes choses,

DELA. 21. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> verbe subst. et aux. avec *la* con-  
 jonctif qui change l'a en e.

1.1.5. . . . , Ecen Iaincoa DELA arguia, . . . , Que Dieu est  
 lumière,

- 1.2.9 ... ecen arguiian DELA, ... qu'il est lumière (sic)
- 1.2.18.. ecen Antechrist ETHORTECO *dela*, .. ecen azquen demborá DELA ... que l'antechrist viendra, ... que c'est le dernier temps.
- 1.2.22...., Iesus DELA Christ .. Iesus estre le Christ?
- 1.2.29.... ecen hura iusto DELA, ..., hura harenganic IAYO *dela* ... qu'il est iuste, . . , est nay de luy.
- 1.3.5.... ecen hura AGUERTU *ican dela* ... qu'il est apparu.
- 1.3.24.... ecen hura EGOITEN *dela gutan*,.. qu'il demeure en nous,
- 1.4.2.... Iesus Christ haragnitara ETHORRI *dela* .. que I. C. est venu en chair,
- 1.4.3... haragnitara ETHORRI *ican dela*..., ecen ETHORTECO *dela*, ... que I. C. est venu en chair,..., qu'il viendra,
- 1.4.15.. . ecen Iesus DELA Iaincoaren Semea, .. que Iesus est le Fils de Dieu,
- 1.5.1. . . ecen Iesus DELA Christ ... que I. C. est le Christ,
- 1.5.5...., Iesus DELA Iaincoaren Semea ... que Iesus est le Fils de Dieu?
- 1.5.6.. . ecen Spiritua eguia DELA... : veu que l'Esprit est la verité.
- 1.5.20 ... Iaincoaren Semea ETHORRI *ican dela*, ... que le Fils de Dieu est venu,
- 2.3...., baquea DELA guequin (sens optatif) paix .. , soit avec vous
- 2.7. Iesus Christ haraguitan ETHORRI *ican dela* : estre venu en chair ;
- 3.12.... ecen gure testificationea eguiazco DELA .... que nostre tesmoignage est veritable.
- 3.15. Baquea DELA hirequin. (sens optatif) Paix te soit.
- DEN 10. I. q. *da* avec *n* conjonctif ou relatif qui change l'a en e.

- 1.1.7. ., hura arguiian DEN beçala, . . ., comme luy est en lumiere,
- 1.2.11. . . . norât IOAITEN *den* : . . . & ne sçait où il va :
- 1.2.16. Ecen munduan DEN gauça gucia . . . Car tout ce qui est au monde,
- 1.3.2. . . . : ecen DEN beçala . . . ainsi comme il est.
- 1.3.3 . . ., hura-ere pur DEN beçala . . . . comme aussi luy est pur.
- 1.3.7. . ., hura insto DEN beçala . . ., comme iceluy est inste.
- 1.4.17. . . . eeren hura DEN beçalaco . . . tels qu'il est.
- 1.5. Sommaire. 16. Heriotara DEN bekatua . . . Peché à mort.
- 2.2 . . . seculacotz gurequin IÇANEN *den* eguiaren causaz : . . ., & sera à iamais avec nous.
- 3.2. . . ., hire arimá prospero DEN beçala. . ., comme ton ame est en prospérité.
- DENA. 8. I. q. préc. décl. nom. intr. et accus.
- 1.2.13. . . . hatsean-danic DENA . . . qui est dès le commencement.
- 1.2.14. . . . hatsean-danic DENA . . . qui est dès le commencement.
- 1.3.4. . . . Leguearen contra DENA . . . ce qui est contre la Loy.
- 1.4.4. . . . : ecen handiago DA çuetan DENA, ecen ez munduan DENA . . . : car celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est au monde.
- 1.4.16. . . . : eta charitatean EGORTEN *dena*, . . . : & qui demeure en charité
- 1.4.18. . . . : eta BELDUR *dena* . . ., & celuy qui ha peur
- 1.5.6. . . . Iesus Christ vrez eta odolez ETHORRI içan *dena* . . ., qui est venu par eau et par sang :
- DENAC. 3. I. q. préc. nominatif actif auxiliaire.
- 1.5.18. . . . : baina Iaincoaganic ENGENDRATU içan *denac*, . . . : mais qui est engendré de Dieu . . .

2.9. . . . : Christen doctrinán EGOITEN *denac* . . . : qui demeure en . . .

3.9 . . . Iehen IçAN AHER *denac*, . . . , qui aime d'estre le premier entr'eux,

DENAREN 1. I. q. préc. génitif défini. verbe subst.

1.5.20. . . . eguiati DENAREN EÇAGUTZECO : . . . pour cognoistre celuy qui est veritable,

DENARI. 1. I. q. préc. datif. aux.

1.5 1. . . . harenganie ENGENDRATU *içan denari*-ere. aussi celuy qui est né de luy.

DENÇAT. 1. I. q. préc. destinatif. aux.

2.12. . . . , gure bozcarioa COMPLITUA *dençat* . . . , à fin que nostre ioye soit accomplie.

DENEAN. 1. I. q. préc. locatif = *quand*. verbe subst. e euph.

1.5.16. Bekatua DENEAN heriora, . . . Il y a vn peché à mort,

DENEC. 1. I. q. *denac*.

1.3.6. Hura baithan EGOITEN *denec* . . . Quiconque demeure en luy,

DIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. s. adr. masc. aux. act.

3.12. . . . : baina gue-ere TESTIFICATZEN *diagu*, . . . : & en rendons-nous aussi tesmoignage.

DIAROCAT. 1. Ind. prés : s. 1<sup>e</sup> r. s. r. i. s. adr. masc. aux. act.

3.9. SCRIBATU *diarocat* Eliçari : l'ay escrit à l'Eglise :

DIAT. 2. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. s. adr. masc. aux. act et verbe possessif.

3.2. Maiteá, DESIRATZEN *dial* . . . Bien-aimé, ie desire. . .

3.14. Baina sperança DIAT (empl. abs.) Mais j'espere de. . .

DIÉ, 1. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> r. s. adr. masc. aux. act.

3.12. Demetrioç gucié TESTIFICATZEN *dié*, . . . Tous rendent tesmoignage de. . .

DIÉÇOGVN. 2. Subj. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. s. r. i. s. aux. act.

1.3.11. . . . , Elkarti on ERITZI *diéçogun* . . . . Que nous aimions l'un l'autre.

1.4.7 Maiteac, elkarri ou ERITZI *diëçogun* : . . aimons l'un l'autre :

DIOT. 2. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> verbe irrég. *erran*.

1.1.3. . . , DIOT, . . . , *di-ie*,

1.5.16. . . . DIOT ez heriora . . . : à ceux, *di-ie*, qui ne pe-  
chent point à mort.

DIRADE. 10. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> verbe subst. et auxil. intrans.

1.2.18. . . . oraïndanie-ere Antechristac anhitz DIRADE : . .  
il y a plusieurs antechrists :

1.2.19. Gure artetic ILKI *ican dirade* . . Ils sont sortis  
d'entre nous.

1.3.10 Hunelan AGUERI *dirade* . . Par ceci sont manifestez

1.4.1. . . . : Ecen anhitz propheta falsu ETHORRI *ican di-  
rade* mundura . . : car plusieurs faux prophetes sont  
venus au monde.

1.4.5. Hec mundutic DIRADE, halacotz munduaz MINÇO  
*dirade*,. . Ils sont du monde, pource parlent-ils du monde,

1.5.7. Ecen hirur DIRADE . . : eta hauc hirurac bat  
DIRADE . . . Car il y en a trois . . : & ces trois sont vn.

1.5.8. Eta hirur DIRADE. . : eta hirur hauc batetan DI-  
RADE . . . Aussi y en a-il trois . . : & ces trois sont en vn.

DIRADEN. 1. I. q. préc. *n* relatif, verbe subst.

1.3.22. . . . placēt DIRADEN gauçac . . les choses qui sont

DIRADENEAN. 1. I. q. préc. décl. loc. *n* conjonctif, aux.

3.3. . . . ETHORRI *ican diradenean* anayeac. . . , quand les  
freres sont venus,

DIRADENEZ. 1. I. q. *diraden*, décl. médial. en complément  
d'*eya* = *si* dans la vulgate, verb. subst.

1.4.1. . . . *eya* laincoaganic DIRADENEZ : . . s'ils sont de  
Dieu :

DITV. 3. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. aux. act. et verbe possessif.

1.2.11. . . . : ecen ilhumbeac haren beguiac ITSUTU *chan  
dilu* . . . : car les tenebres luy ont auéglé les yeux.

1.3.20. . . . , eta EÇAGUTZEN *dilu* gauça guciac . . , & cog-  
noist toutes choses. . . .

2.9.... Aita eta Semea badITU. (empl. abs)...., ha le Pere & le Fils.

DITVC. 1. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> adr. masc. aux.

3.7. Ecen haren icenagatic PARTITU *ican ditue*, ... Car ils sont departis pour son nom,

DITVCVE. 1. Ind. prés. pl. 2<sup>e</sup> r. pl. aux. act.

1.2.20...., eta EGAGUTZEN *dituque* gauça guciac...., & cognoissez toutes choses.

DITVEN. 1. I. q. *ditu* avec *e* euph : et *n* relatif. aux. actif.

3.10.... hare EGUITEN *dituen* obrac, ... ce qu'il fait,

DITVENA. 1. I. q. préc. décl. nomin : intransitif.

1.3.24. Eta haren manamenduac BEGUIRATZEN *dituena*,  
Et celui qui garde ses commandemens,

DITVG. 5. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. pl. aux. actif.

1.1.8., gure buruac SEDUCITZEN *ditugu*, .., nous-nous seduisons nous-mesmes,

1.3.16...., Gue-ere beraz *gure* viciac anayeacgatic EGARRI BEHAR *ditugu* ... : nous devons donc aussi mettre nos vies pour les freres.

1.3.19...., eta haren aitzinean SEGURATUREN *ditugu* gure bihotzac.... & asseurons nos cœurs devant luy.

1.3.22.... : ecen haren manamenduac BEGUIRATZEN *ditugu*, eta haren aitzinean placent DIRADEN gauçac EGUITEN *ditugu*.... : car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui

Ba DITVGULA. 1. I. q. préc. avec *la* conj. emp. abs. comme verbe possessif,

1.5.15.... ecen badITUGULA ... esqueac ... que nous obtenons les requestes

DITVGX 2. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. *n* conj. : et rel. aux. act.

1.4. Sommaire. 1. Spirituac nola *ditugun* PIOROGATZECO ... Esprouer les esprits.

2.8.... EGUX *ditugun* gauçac, .. ce que nous auons fait,

DITVGXNEAN. 1. I. q. préc. *n* conjonctif décl. locatif. *e* euph.

1.5.2...., eta haren manamenduac BEGUIRATZEN *ditu-*

*gunean*... quand nous ... & gardons ses commandemens.

DITVZTENAG. 1. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> r. pl. décl. acc. pl. aux. act.  
3 10...., eta RECEBITU NAHI *dituztenac* ... ceux qui les  
veulent recevoir,

ba DITZAG. 1. Dubitatif prés. s. 2<sup>e</sup> r. pl. aux. act.

3.6. ... : hec baldin GUIDA *baditzac*... : lesquels si tu  
connoyes

ba DITZAGV. 2. Dubitatif prés. pl. 1<sup>e</sup> r. pl. aux. act.

1.1.9. Baldin CONFESSA *baditzagu* gure bekatuac, .. Si  
nous confessons nos pechez,

1.2.3. ...., baldin haren manamenduac BEGUIRA *baditzagu*.  
..., si nous gardons ses commandemens.

DITZAGVN 1. Subj. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. pl. aux. act

1.5.3. ...., haren manamenduac BEGUIRA *ditzagun*, ....  
que nous gardions ses commandemens :

DRACVN. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. r. i. pl. 1<sup>e</sup> per. aux. act  
n conjonctif; probablement pour *draucun*

1.3.23. ...., manamendu EMAN *draucun* beçala.... comme  
il nous en a donné commandement.

DRACVA. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. r. i. s. 3<sup>e</sup> per. aux. act.

1.5.16. ...., eta EMANEN *drauca* hari VICITZE : ...., & luy  
donnera vie :

DRACVET. 7. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. s. r. i. pl. 2<sup>e</sup> per. aux. act.

1.2.8 Berçaldemanamendu berribat SCRIBATZEN *drauçuet*,  
... Derechef ie vous escri vn commandement nouveau,

1.2.12. SCRIBATZEN *drauçuet*, haourtoac,... Mes petits  
enfants, ie vous escri,

1.2.13. SCRIBATZEN *drauçuet*, ... SCRIBATZEN *drauçuet*,  
... SCRIBATZEN *drauçuet*, ... ie vous escri, ... ie vous  
escri, ie vous escri,

1.2.14. SCRIBATU *vhau drauçuet*,... SCRIBATU *drauçuet*,  
..., ie vous ay escrit : ..., ie vous ay escrit

DRACVÉGV. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. s. r. i. pl. 2<sup>e</sup> per. aux. act.

1.1.2. . . . DENUNTIATZEN *drauquegu* VICITZE eterna,  
 . . . , & vous annonçons la vie éternelle,

DRAYVEGVLA. 1. I. q. préc. avec la conjonctif = *que*, qui  
 n'a pas son équivalent dans le texte de Caluin.

1.1.3. . . . , DENUNTIATZEN *drauquegula*. . . . nous le vous  
 annonçons :

DRAYVEGVNA. 1. I. q. *drauquegu* avec *n* rel : décl. nom. int.

1.1.5 . . . eta DENUNTIÁTZEN *drauqueguna*. . . . , & que  
 nous vous rapportons,

DRAYGVLA. 2 I. q. *draucu*, term : conj. : *la* = *quoniam*

1.5 11. . . . , ecen VICITZE eterna EMAN *draucula* Iaincoac :  
 . . . , que Dieu nous a donné la vie éternelle :

1.5 20 . . . , eta EMAN *draucula* adimendu . . . que . . . , &  
 nous a donné entendement

\* DRAYGVN. 3. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. r. i. pl. 1<sup>er</sup> pers. aux. act. : =  
*draucu* avec *n* relatif et conjonctif.

1.2.25 . . . berac guri PROMETTATU *draucun* promessa, . . .  
 la promesse laquelle il vous a annoncée, (Liçarrague a  
 changé vous en nous).

1.3 1. . . . nolaco charitatea guri EMAN *draucun* Aitac, . .  
 quelle charité le Pere nous a donnée

1.3 24. . . . , EMAN *ukan draucun* Spirituaz . . . par l'Esprit  
 qu'il nous a donné.

DRAYNAT. 1. Ind. prés. s. 1<sup>er</sup> r. s. 2<sup>e</sup> pers. aux. act. adr :  
 fém :

2.5. Eta orain othoitz EGUITEN *draunat*, andrea, . . Et  
 maintenant, dame, ie te prie

DRAYZQUIÇVEGV. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>er</sup> r. pl. r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers.  
 aux. act.

1.1.4. Eta gauça hauc SCRIBATZEN *drauzquigneu* . . .  
 Et vous escriuons ces choses,

DRAYZQVIÇVET. 3. Ind. prés. s. 1<sup>er</sup> r. pl. r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers.  
 aux. act.

1.2.1. . . . , gauça hauc SCRIBATZEN *drauzquignet*, . . . , ie  
 vous escri ces choses

- 1.2.26. Gauça hauc SCRIBATZEN *drazquiquet*, Je vous ay escrit ces choses,  
 1.5.13. Gauça hauc SCRIBATU *rhan dralzquiquet çuey*, Je vous ay escri ces choses,  
 DRAVZQVIOGVN. 1. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. pl. r. i. s. n relatif aux. act.  
 1.5.15.... GALDEGUITEN *drazquiogun* esqueac. ... les requestes lesquelles nous luy auons demandees.  
 DV. 16. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act. et verbe possessif absolu.  
 1.2.1.... eta baldin cembeitec EGUIN *badu bekaturic*.... , que si aucun a peché,  
 1.2.6.... , BEHAR *du*, ... hala hainac-ere EBILI.... , doit cheminer comme (Hautin n'a point séparé *ere* & *ebili*)  
 1.2.15.... : baldin cembeitec MAITE *badu mundua*,... , si quelqu'un aime le monde  
 1.2.23 .... , hare Aita-ere *badu*.... , ha aussi le Pere.  
 1.3 3.... , PURIFICATZEN *du bere buruä*,... : se purifie,  
 1.3.4.... , Leguearen contra-ere EGUITEN *du* : ... , fait aussi contre la Loy,  
 1.3.8 .... : ecen hatseandanic deabruac bekatu EGUITEN *du* : ... : car le diable peche dès le commencement.  
 1.4.7.... , eta EGAGUTZEN *du laincoa*... , & cognoist Dien.  
 1.4.18.... : aitzitie charitate perfectioac campora EGOIZTEN *du beldurra*: ecen beldurrae tormenta DU : ... , ains la parfaite charité chasse dehors la peur : car la peur ha peine,  
 1.5.10 .... , badu laincoaren testificationea bere baithan : ... gueçurti EGUITEN *du hura* : ... , il ha le tesmoignage ... , il l'a fait menteur : (Leizarraga traduit *le fait*)  
 1.5.12.... , badu VICITZEA : ... ha la vie :  
 1.5.16. Baldin cembeitec IKUSTEN *badu bere anaye bekatu* EGUITEN *duela*... Si quelqu'un void son frère pecher  
 1.5.18.... , BEGUIRATZEN *du bere buruä*, . . il se garde soy-mesme,

2.11.... COMMUNICATZEN *du* haren obra gaichtoequin... ,  
communique à ses œuvres mauvaises.

DVC. 1. Ind. prés. s. 2<sup>e</sup> r. s. ad. mas. aux. act.

3.5. Maiteá, fidelqui EGUITEN *duc* ... Bien-aimé, tu fais  
fidelement tout

DVC. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> ad. masc. verbe substantif.

3.11...., Iaincoaganic DUC : ..., il est de Dieu :

BADVCVE. 2. Ind. prés. pl. 2<sup>e</sup> aux. act. et verbe possess.

1.2.20. Baina çuec badUCVE vñctionea ... Mais vous avez  
l'onction

3.12.... eta EGAGUTU *vhan duçue* ... , & vous avez connu

BADVCVELA. 1 I. q. préc. emp. abs. avec la conjonctif = que

1 5 13.... ecen badUCVELA vñctze eternala, ... que vous  
avez la vie éternelle,

DVCVEN. 5. I. q. *duçue* avec *n* relatif ou conjonctif, aux. act

1.2.7.... ENÇUN *vhan duçuen*... qu'avez ouye

1.2 21.... : aitzitie ceren hura EGAGUTZEN *duçuen*,...,  
ains pource que vous la cognoissez

1.2.27. Baina harenganic RECEBITU *vhan duçuen* vñctio-  
nea ... Mais l'onction que vous avez reçue de luy

1.3 11.... hatseandanic ENÇUN *vhan duçuen* mandatalgoá,  
... ce que vous avez ouy annoncer dès

2.6.... hatseandanic ENÇUN *vhan duçuen* beçala, ...,  
comme vous avez ouy dès le commencement,

DVCVENA. 3. I. q. préc. décl. nom. int. et accus. aux. act.

1.2.7.... UKAN *duçuena* : que vous avez eu

1.2.24. Beraz hatseandanic ENÇUN *vhan duçuena* ...  
hatseandanic ENÇUN *vhan duçuena*,... Ce que vous avez  
done ouy dès... : car si ce que vous avez ouy dès le com-  
mencement.

DVCVENÇAT. 1. I. q. préc. décl. dest. empl. absolu. poss.

1.4 3...., çuec-ere communione DUÇVENÇÁT gurequin ,  
... : à fin que vous ayez

DVCVENOY. 1. I. q. préc. décl. démonstratif dat. pl. aux. act.

- 1.5.13...., Iaincoaren Semearen ieena baithan SINHESTEN  
*duçuenoy* : ..., à vous qui croyez au nom du  
 DV DAN. 1. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. s. *n* conj. & *da* euphonique  
 au lieu de *t* aux. act.
- 2.4...., CEREN ERIDEN *dudan* .. de ce que j'ay trouué  
 DV DANEAN. 1. 1. q. préc. decl. locatif (sens de « quand »)  
*e* euphonique.
- 3.4...., ENÇUTEN *dudanean* ... d'ouir  
 DVELA. 2. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. *la* conj. & *e* euphonique. aux.  
 act.
- 1.4.14.... EREN Aitâe IGORRI *chan duela* Semea mun-  
 duaren Salvadore IGATECO... que le Pere a enuoyé le  
 Fils pour estre Sauueur du monde.
- 1.5.16 ... BEKATU EGUITEN *duela* ... pecher  
 DV EN. 4. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act. et poss. abs. avec *n*  
 relatif ou conjonctif et *e* euphonique.
- 1.4 2 .... CONFESSATZEN *duen* spiritu gucia, . . ; tout  
 esprit qui confesse
- 1.4.16.... Iaincoac guregana DUEN charitatea.... la cha-  
 rité que Dieu a enuers nous.
- 1.4.21...., MAITE *duen* bere anayea-ere. ... que ..... ,  
 aime aussi son frere.
- 1.5.10.... Iaincoac bere Semeaz TESTIFICATU *chan duen*  
 testificationea.... au tesmoignage que Dieu a tesmoigné  
 de son Fils.
- DVENA. 10. 1. q. préc. decl. nominatif intransitif.
- 1.2.17.... vorondatea EGUITEN *duena*... qui fait la volonté
- 1.2.22.... UKATZEN *duena* baicen ?... sinon celuy qui nie
- 1.3. sommaire 3. Sperança DUENA. Esperance.
- 1 3.7.... : iustitia EGUITEN *duena*, ... : qui fait iustice,
- 1.3.8. Bekatu EGUITEN *duena*,... Qui fait peché,
- 1.4.6... : Iaincoa EÇAGUTZEN *duena*,...; qui cognoist Dieu
- 1.5 5.... SINHESTEN *duena* baicen ? ..., sinon celuy qui  
 croit
- 1.5 6.... TESTIFICATZEN *duena* ... qui en tesmoigné :

3. sommaire. 11. Vngui EGUITEN *duena* laincoaganic. Qui est de Dieu.

3.11. . . . : vngui EGUITEN *duena*, . . . ; qui fait bien,  
DVENAC. 5. I. q. préc. transitif ou actif.

1.4.21. . . . , laincoa MAITE *duenac*, . . . celui qui aime Dieu,

1.5.10. laincoaren Semea baithan SINHESTEN *duenac*, . . .

Qui croit au Fils de Dieu,

1.5.12. Semea DUENAC, . . . Qui ha le Fils.

2.11. Eeen hura SALUTATZEN *duenac* . . . Car qui le salutè,

3.11. . . . : baina gaizqui EGUITEN *duenac* . . . : mais qui fait mal,

DVENARI. 1. I. q. *duen*, *n* rel. décl. datif. aux. act.

1.5.1. . . . ENGENDRATU *duenari*, . . . celui qui l'a engendré,

DYGV. 21. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. s. aux. act. et verbe possessif.

1.1.2. . . . eta IKUSSI *chan dugu*, eta TESTIFICATZEN *dugu* . . . , & l'avons vené & nous aussi le tesmoignons,

1.1.6. . . . , gueçurra ERRAITEN *dugu*, . . . , nous mentons

1.1.7. . . . , communione DUGU elkarrequin . . . , nous avons communion l'un avec l'autre,

1.1.10. . . . : gueçurti EGUITEN *dugu* hura, . . . , nous le faisons menteur,

1.2.1. . . . , badUGU aduocatbat Aita baithara, . . . , nous avons vu aduocat envers le Pere,

1.3.16. Hunetan EGAGUTU *chan dugu* charitatea, . . . A ceci nous avons connu la charité,

1.3.19. Eta hunetan EGAGUTZEN *dugu* . . . Car à ceci cognoissons-nous

1.3.21. . . . , segurança DUGU laincoa baithan . . . , nous avons assurance envers Dieu.

1.3.22 . . . , RECEBITZEN *dugu* harenganic : . . . , nous le recevons de lui :

1.3.24. . . : eta huneçaz EGAGUTZEN *dugu* . . . : & par ceci nous cognoissons

1.4.6. . . : hunetan EGAGUTZEN *dugu* . . . , à ceci cognoissons-nous

1.4.11. . . . , gue-ere BEHAR *dugu* elkar ONHETSI. . . , nous-nous denons aussi aimer l'un l'autre. (Nota : pas *elkarri*)

1.4.12. . . : baldin elkar MAITE badugu . . : si nous aimons l'un l'autre.

1.4.13. Hunetan EÇAGUTZEN *dugu* ecen . . Par ceci cognoissons-nous que

1.4.14. Eta gue IKUSSI *ehan duga*, eta TESTIFICATZEN *dugu* ecen . . . Et nous l'avons veu, et tesmoignons que

1.4.16. Eta gue EÇAGUTU eta SINHETSI *dugu* . . charitatea. Et nous auons cognu & creu la charité

1.4.21. Eta manamendu haur DUGU . . Et nous auons ce

1.5.2. Hunetan EÇAGUTZEN *dugu* ecen . . Par ceci nous cognoissons que

1.5.9. Baldin guigonèn testificationea RECEBITZEN badugu . . Si nous recevons le tesmoignage des hommes.

DVGULA. 3. I. q. préc. avec *la* conj. = le « quoniam » de la Vulgate.

1.1.6 . . . ecen communione DUGULA harequin, . . que nous auons (emploi absolu) communion avec luy.

1.2.3. . . . ecen hura EÇAGUTU *dugula*, . . que nous l'avons cognu,

1.3.2 . . . , hura IRUDICO *dugula* : . . . , nous serons semblables à luy :

DVGUN. 4. I. q. *dugu* avec *n* relatif ou conjonctif

1.1.5 . . . harenganic EXGUN *ehan dugun* mandatalgoa . . la promesse que nous auons ouye de luy.

1.4.10. . . . ez ceren gue ONHETSI *dugun* Iaincoa, . . . non point que nous ayons aimé Dieu, (Nota : pas *Iaincoari*)

1.5.14 . . . Iaincoa baithan DUGUN confidangá, . . l'assurance que nous auons eue de Dieu :

2.4. . . , manamendu RECEBITU *ehan dugun* begala Aita-ganic . . . : comme nous auons reçu le commandement du Pere.

DVGUNA. 5. I. q. *dugun* aux. act. *n* rel. decl. accusatif.

1.1.3. *Ela IKUSSI ela ENÇUN v'han duguna*, cela... , que nous auons veu et ouy,

2.5...., *baina hatseandanie UKAN duguna*... , mais celui que nous auons en dès le commencement)

DVGVNÇAT. 2. I. q. *dugun* empl. abs. décl. destinatif.

1.2.28 . . *assegurança DUGVNÇAT*, . . . : à fin que . . , nous ayons assurance,

1.4.17...., *iudicioco egunean sigurança DUGVNÇAT*, . . . (à fin que pour le iour du iugement nous ayons assurance

DVQVE. 1. Ind. fut. s. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act. Cette forme-ci semblerait appartenir aussi bien que *daidiquec* au mode potentiel. Peut-être a-t-elle ici sa force de potentiel.

1.4.20 . . . *laincoa nola MAITE AHAL duque*? . . , comment peut-il aimer Dieu,

DVQVEELA. 1. I. q. préc. avec la conj. (habere). Peut-être un *e* de trep

1.3.17...., *haren anayeac necessitate DUQUEELA*, . . . son frere auoir nécessité,

DVQVEGV. 1. Ind. fut. pl. 1<sup>e</sup> r. s. aux. act. Le futur double.

1.3.2 . . . *IKUSSIREN duquegu hura* . . . nous le verrons

DVT. 3. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> aux. act. ou verbe possessif.

1.2.4...., *EGAGUTU dut hura* : . . . , Je l'ay cognu,

1.4.20...., *MAITE dut laincoa* : . . . , J'aime Dieu,

2.12. . . . *baina sperança DUT* . . . : mais j'espere de

DVTEN. 1. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> r. s. *n* rel. aux. act.

2.1. . . . , *baina egulâ EGAGUTU v'han duten guciéc-ere* : . . . , mais aussi tous ceux qui ont cognu la verité :

DVTENA. 1. I. q. préc. décl. acc. sing.

1.1.1...., *escuée HUNQUT v'han dutena VICITZECO Hitzaz*. . . , & nos mains ont touché, de la parole de vie.

DVTENAC. 2. I. q. préc. nom. plur.

1.5.7...., *TESTIFICATZEN dutenac ceruân*, . . . qui donnent tesmoignage au ciel,

1.5.8...., *TESTIFICATZEN dutenac lurrean*, . . . qui donnent tesmoignage en la terre,

- DVTENEAN. 1. I. q. *duten*, N conj. décl. temporel, euphonique.  
 1.1.1...., ENÇUN *ghan duguna*, gure beguiez IKUSSI *ghan duguna*, CONTEMPLATU *ghan duguna*,..., ce que nous auons ouy, ce que nous auons veu de nos yeux, ce que nous auons contemplé,  
 3.3.... eta TESTIFICATU *ghan dutenean* hire integritateaz, ..., & ont rendu tesmoignage de ta sincérité,  
 DVTENEY 1. I. q. *duten* datif pluriel.  
 1.5.16.... : bekatu EGUITEN *duteney diol* ez heriora... : à ..., qui ne pechent point à mort.  
 EÇAÇVE. 1. Impératif pl. 2<sup>e</sup> r. s. aux act.  
 1 4.2. Hunetan EÇAGUT *eçaçue* Iaincoaren Spiritua... Co-  
 gnoissez par ceci l'Esprit de Dieu ;  
 BAGABILTZA. 2. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> verbe neut. et irr. *ebil*  
 1.1.6...., eta ilhumbean BAGABILTZA... Si..., & nous cheminons en tenebres,  
 1.1.7. Baina baldin arguian BAGABILTZA,... Mais si nous cheminons en lumière,  
 GAITECEN. 2. Subj. prés. pl. 1<sup>e</sup> verbe subst. et aux. intr.  
 1.3.1.... Iaincoaren haur DEITHA *gaitecen* :... que nous soyons nommez enfans de Dieu : (*haur* pour *haour* et *deitha* pour *deithu*)  
 2.6...., EBIL *gaitecen* haren manamenduén araura :... que nous cheminions selon ses commandemens :  
 BAGAITEZ. 3. Dubitatif ou Hypothétique prés. pl. 1<sup>e</sup> aux. Van Eys l'appelle le présent de l'indicatif d'*Edin* = pouvoir. Leicarraga attache toujours le radical *esca* (l'anglais *ask*) au verbe intransitif. Jean 1, 5, 16. Hébreux 12, 17.  
 1.3.22. Eta ceren-ere ESCA *bagaitez*,... Et quoy que nous demandions,  
 1.5.14...., ecen baldin cerbait ESCA *bagaitez*... : que si nous demandons quelque chose  
 1.5.15 ...., cer-ere ESCA *bagaitez* :..., quoy que nous demandions,  
 GAITV. 3. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. 1<sup>e</sup> per. aux. act.

1.1.7 ... odolac PURGATZEN *gaitu* bekatu orotarie ... , & le sang de son Fils Iesus Christ nous nettoye de tout peché.

1.3.1.... : halacotz munduac *ezgaitu* EGAGUTZEN, ... : pource le monde ne vous cognoist point, (Leic : infidèle).

1.3.21...., baldin gure bihotzac CONDEMNATZEN *ezpagaitu*, ... , si nostre cœur ne nous condamne point,

GAITVELA. 2. I. q. préc. avec *la* conjonctif (*quia* de Saint-Jérôme) et *e* euphonique.

1.5.14 ...., ENÇUTEN *gaituela* ... : que...., il nous oit.

1.5.15.... ecen hare ENÇUTEN *gaituela*, ... qu'il nous oit,

GARA. 3. Ind. prés. pl. 1<sup>e</sup> verbe substantif.

1.3.2.... orain laincoaren haour GARA, ... nous sommes maintenant enfans de Dieu,

1.4.6. Gu laincoaganic GARA : ... Nous sommes de Dieu;

1.5.20.... : Eta GARA eguiatian, ... & sommes au veritable,

GARELA. 6. I. q. préc. avec *la* conj. = *que* (*quoniam*).

1.2.5.... ecen hura baithan GARELA... que nous sommes en luy.

1.3.14.... ecen IRAGAN *garela*... que nous sommes transferez

1.3.19.... ecen eguiatic GARELA, ... que nous sommes de verité,

1.4.13. Ecen hartan EGOITEN *garela*, ... que nous demeurons en luy,

1.5.19.... ecen laincoaganic GARELA : ... que nous sommes de Dieu,

3.14...., eta ahoz aho MINÇATUREN *garela*...., & que nous parlerons bouche à bouche.

GARENA. 1. I. q. *gara*, aux. *n* rel. décl. nom. int. *e* euphonique comme en *garela*.

1.3.2.... IÇANEN *garena* : ... ce que nous serons

ezGARENÇAT. 2. I. q. préc. *n* conj. destinatif.

1.2.28...., eta haren aitzinean CONFUS *ezgarençât*..., & que ne soyons confus pour sa presence

1.4.9...., harçaz VICI *garençât*...., à fin que nous vivions par luy.

EZGVIAITIC. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. 1<sup>e</sup> per. adr. masc. aux. act.

3.9...., Diotréphesec *ezguiaitic* RECEBITZEN...., ne nous reçoit point.

BAGVITZA. 1. Dubitatif. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. 1<sup>e</sup> per. aux. act.

1.3.20. Ecen baldin CONDEMNA *baguitza* gure bihotzac, ..

Que si nostre cœur nous condamne,

Les formes qui ont un *g* initial changent cettre lettre en *c* ou *qu* quelquefois quand elles ont un préfixe.

IAQVIÇVE. 1. Impératif. pl. 2<sup>e</sup> r. s. verbe irrég. *iaquin*

1.2.29...., IAQUIÇVE...., sçachez

SALUTAITZAC. 1. Impératif. s. 2<sup>e</sup> r. pl. adr. masc. aux. act.

3.15... SALUTAITZAC adisquideac icenguilatuqui.... Salue les amis nom par nom.

PHOROGAITZACVE. 1. Impér. pl. 2<sup>e</sup> r. pl. aux. act.

1.4.1...., baina PHOROGAITZACVE spirituae..., mais esprouvez les esprits

LEDINÇAT. 1. Subj. passé, s. 3<sup>e</sup> décl. dest. aux.

1.2.19.... MANIFESTA *ledinçât*... à fin qu'il fust manifesté

LIGENÇAT. 1. Subj. passé, s. 3<sup>e</sup> décl. destin... verbe substantif.

1.4.10.... gure bekatuacgatie appoinctamendu LIGENÇAT .. pour estre appointment pour nos pechez.

BALIRADE. 1. Suppositif. pl. 3<sup>e</sup> aux.

1.2.19....: ecen baldin gutarie IÇAN *balirade*....: car s'ils eussent esté d'entre nous,

LITZANÇAT. 2. Subj. passé. s. 3<sup>e</sup> r. pl. aux. act. décl. dest.

1.3.5.... gure bekatuac KEN *litzançât*, ... , à fin qu'il ostast nos pechez :

1.3.8 ... , DESEGUIN *litzançât* deabruaren obrác...., à fin qu'il desfist les œuvres du diable.

BANADI. 1. Hypothétique. prés. s. 1<sup>e</sup> aux.

3.10. Halacotz, baldin ETHOR *banadi* ... Pour ceste cause, si ie vien

- NAICELA. 1. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> avec la conjonctif, aux. (*naizla*)  
 2.12. . . ETHORRIREN *naicela* çuetara eta alhoz aho MINÇA-  
 TUREN, . . . de venir à vous, & parler bouche à bouche,  
 BANARAVN. 1. Suppositif s. 1<sup>e</sup> r. s. adr. féminin, aux. act.  
 2.5 . . ., ez manamendu berririe SCRIBATZEN banaraun  
 beçala, (non point comme l'escriuant nouveau comman-  
 dement,  
 NAVC. 1. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> adr. masc. aux.  
 3.3. Ecen ALEGUERATU *ıçan nauc* haguitz. . . Car j'ay esté  
 fort esiouy,  
 NAVN. 1. Id quod le précédent adressé à une dame.  
 2.4. ALEGUERATU *ıçan naun* haguitz, . . . J'ay esté fort esiouy  
 BANIAN. 1. Ind. imparfait. s. 1<sup>e</sup> r. s. r. ind. s. 2<sup>e</sup> per. adr. à  
 un homme : verbe possess. absol.  
 3.13. BANIÂN anhitz gauça SCRIBATZECORIC, . . . l'auoye plu-  
 sieurs choses à escrire,  
 BANVEN. 1. Ind. imparfait s. 1<sup>e</sup> r. s. verbe possessif absolu  
 2.12. Anhitz gauça BANVEN-ere çuey SCRIBATZECORIC, . . .  
 Combien que j'eusse plusieurs choses à vous escrire,  
 BAIQVAITV. 3. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. 1<sup>e</sup> per. aux. act. I. q.  
*gaitu*  
 1.4.10. . . ., baina ceren hare ONHETSI baiquaitu gu, . . .,  
 mais pource qu'il nous a aimez,  
 1.4.11. . . ., baldin hunela Iaincoa ONHETSI baiquaitu, . . .,  
 si Dieu nous a ainsi aimez,  
 1.4.19. . . ., ceren hare lehenic ONHETSI baiquaitu gu . . .  
 d'autant que luy premier nous a aimez.  
 TA. 25. Id quod *da*. Le *t* résulte des préfixes, comme dans  
 toutes les formes qui l'ont pour lettre initiale.  
 1.1.8. . . ., eta eguiá gutan ezTA . . ., & verité n'est point  
 en nous.  
 1.1.10. . . ., eta haren hitza ezTA gutan. . . ., & sa parole  
 n'est point en nous.  
 1.2.4. . . ., eta eguiá ezTA hura baithan : . . ., & verité n'est  
 point en iceluy.

- 1.2.6...., nola hura EBILI baita, ... comme iceluy a cheminé.
- 1.2.8...., cein baita eguiazco hartan eta çuetan : ceren ilbumbear IRAGAN baita,..., ce qui est veritable en luy & en vous, pource que les tenebres sont passees,
- 1.2.10 ..., eta scandaloric ezta hura baithan..., & ne choppe point.
- 1.2.14.... eta Iaincoaren hitza çuetan EGOITEN baita,... & que la parole de Dieu demeure en vous,
- 1.2.15...., ezta Aitaren amorio hura baithan... l'amour du Pere n'est point en luy.
- 1.2.16 .. gauça gucia ... ezta ... tout ... n'est point
- 1.2.21...., eta gueçurric batre ezpaita eguiatic... menterie aucune n'est point de verité.
- 1.2.25 ..., baita,..., à sçavoir
- 1.2.27...., eta ezta gueçurti :..., & n'est point mensonge :
- 1.3.1...., baita, (n'est pas représenté dans le Français).
- 1.3.2...., baina oraino ezta AGUERTU... n'est point encores apparu :
- 1.3.9. Nor-ere IAYO içan baita Iaincoaganic,..., ceren Iaincoaganic IAYO içan baita.... Quiconque est né de Dieu, ... pource qu'il est né de Dieu :
- 1.3.10.... hura ezta Iaincoaganic.... n'est point de Dieu.
- 1.4.3 ... hura ezta Iaincoaganic :... n'est point de Dieu :
- 1.4.18. Beldurric ezta charitatean :... : eta BELDUR dena ezta COMPLITUA charitatean.... Il n'y a point de peur en la charité,.. , & celuy qui ha peur n'est point accompli en charité.
- 1.5.4. Eeen cer-ere Iaincoaganic IAYO baita, .. Car tout ce qui est né de Dieu
- 1.5.18.... nor-ere Iaincoaganic IAYO baita,... quiconque est né de Dieu,
- 2.9...., eta ezpaita EGOITEN Christen doctrinán,... & ne demeure point en la doctrine de Christ.
- 3.4...., cein baita, ..., qui est

EZTAGVIGVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2<sup>e</sup> r. s. décl. dest. verbe irr. *equin*

1.2.1. . . . , bekaturic ezTAGVIGVENÇÁT : . . . à fin que ne pechiez point,

EZTAQVI. 1. Ind. prés. s. r. s. 3<sup>e</sup> v. ir. *iaquin*

1.2.11 . . . , eta ezTAQUI . . . & ne sçait

BAİTAQVIGV 1. I. q. *daguigu*

1.2.18 . . . : nondic baitAQVIGU . . . : dont nous cognoissons

BAİTARITZA. 3. I. q. *daritzá*

1.2.9. . . . , eta bere anayeri gaitz baitARITZÁ . . . & hait son frere,

1.3.15. Nore-ere gaitz baitaritzá bere anayeri . . . Quiconque hait son frere,

1.5.1. . . . : eta nore-ere on baitARITZÁ ENGENDRATU *duenari*, . . . , & quiconque aime celui qui l'a engendré.

EZTARITZANA. 1. I. q. préc. décl. nomin. intransitif.

1.3.14. . . . : anayeari on EZTARITZANA, . . . ; qui n'aime point son frere

EZTEÇAÇVELA. 3. Impér. pl. 2<sup>e</sup> r. s. aux. act.

1.3.13 . . . , ezteçaçuela MIRETS . . . , ne vous esmerueillez point,

1.4.1. . . , spiritu gucia ezteçaçuela SINHETS, . . . , ne croyez point à tout esprit,

2.10. . . . , hura ezteçaçuela RECEBI etchera, ezela SALUTA . . . , ne le recevez point en vostre maison, & ne le saluez point.

EZTEÇAGVLA. 1. Impér. pl. 1<sup>e</sup> r. s. aux. act.

1.3.18. . . , ezteçagula on ERITZI . . . , n'aimons point

EZTEÇALA. 1. Impér. s. 2<sup>e</sup> r. s. aux. act.

3.11. Maiteá, ezteçála IMITA gaitza, . . . Bien-aimé, n'ensuy point le mal,

EZTELA. 2. pour *dela*

1.1.5. . . , eta ilhumberic batre hura haithan ezTELA . . . Que . . . , & n'y a nulles tenebres en luy.

1.3.5... , eta bekaturic hura baithan ezTELA... : & et il n'y a point de peché en luy. \*

EZTEN. 1. pour *den*, avec *n* relatif. verbe substantif.

1.5.16... heriora ezTEN bekatz, ... du peché qui n'est point à mort,

EZTENA. 1. I. q. préc. décl. nomin. intransitif.

1.4.6.... : Iaincoaganic ezTENA... : qui n'est point de Dieu,

EZTENIC. 1. I. q. préc. partitif.

1.5.17.... bekatu heriora ezTENIC... quelque peché qui n'est point à mort.

EZTIAT. 2. I. q. *diât*.

1.5.16...., eztiat ERRAITEN..., ie ne di point

3.4. Haur baino bozcario handiagoric ezTIAT.... le n'ay point de ioye

EZTIC. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. adr. masc. aux. act.

3.11.... eztic IKUSSI Iaincoa.. , n'a point veu Dieu.

EZTIRADE. 1. I. q. *dirade*, verbe subst.

1.5.3...., eta haren manamenduac gaitzac ezTIRADE... :  
& ses commandemens ne sont point griefs.

EZTIRADELA. 1. I. q. préc. avec *la* conjonctif

1.2.19. ... een guciac ezTIRADELA gutarie. ... que tous ne sont pas d'entre nous.

EZTITIC. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. adr. masc. aux. act. = *ditic*.

3.10...., eztitic berac anayzac RECEBITZEN, ... il ne reçoit point les freres,

TITY. 2. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. aux. act.

1.2.4.... : eta haren manamenduac ezpaititu

BEGUIRATZEN, ... & ne garde point ses commandemens,

1.2.22...., ceinec Aita eta Semea UKATZEN baititu... qui nie le Pere et le Fils.

TITYT. 2. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. pl. aux. act.

2.1...., cein nie eguiaz MAITE baititut, ... , lesquels l'aime en verité :

2.12...., eztitut paperez eta tintaz SCRIBATU NAHI ekan, ... , ie ne les ay point voulu escrire en papier & encre :

EZTITZAGVNCAT. 1. Subj. prés. pl. 1<sup>e</sup> r. pl. décl. dest. aux. act.  
2.8...., GAL ezlitzagūncāt EGUIN *ditugun* gauçac, . . , à  
fin que ne perdions ce que nous auons fait,

EZTRAVAT. 1. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. s. adr. masc. aux. act. =  
*drauât*.

3.13...., baina eztrauât tintaz eta hegatzsez SCRIBATU NAHI  
...., mais ie ne te vueil point escrire d'encre et de plume :

BAITRAVCV. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. s. r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers. aux. act.

1.4.13... , ceren bere Spiritutic EMAN baitraucu ... Par  
ceci...., qu'il nous a donné de son Esprit.

EZTRAVCVET. 2. Ind. prés. s. 1<sup>e</sup> r. s. r. i. pl. 2<sup>e</sup> per. aux. act.

1.2.7...., eztrauœet manamendu berribat SCRIBATZEN,  
...., ie ne vous escri point vn commandement nouueau,

1.2.21. Eztrauœet SCRIBATU vhan,...Ie ne vous ay pas escrit

BAITRAVTZA. 1. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. pl. r. i. s. aux. act. = *drautza*

1 3.17.... eta ERTSIREN baitrautza bere halsarrac,..., &  
luy fermiera ses entrailles,

TV. 35. C'est *du* changé par les préfixes.

1.2.4. NORC ERRAITEN baitu ... Qui dit,

1.2.5. Baina NORC BEGUIRATZEN baitu haren hitza .. Mais  
qui garde sa parole,

1 2.6. NORC ERRAITEN baitu ... Qui dit

1.2.8...., eta eguiazco arguiac ia EGUITEN baitu argui...  
& la vraye lumiere luit maintenant.

1.2.9. NORC ERRAITEN baitu ... Qui dit

1.2.23. NORC-ERE UKATZEN baitu Semea, hanc Aita-ere ezTU :  
norc-ere AITHORTZEN baitu Semea,... Quiconque, nie le  
Fils n'ha point aussi le Pere : quiconque confesse le Fils,

1 2.29.... ecen norc-ere iustitia EGUITEN baitu,... que  
quiconque fait iustice,

1.3.1...., ceren ezpaitu hura EGAGUTZEN...., d'autant  
qu'il ne le cognoist point.

1.3.3 Eta norc-ere sperança haur baitu hura baithan,...

Et quiconque ha ceste esperance en luy :

- 1.3.4 Nore-ere bekatu EGUITEN baitu,. . . Quiconque fait peché,  
1.3.6. . . ezlu bekaturic EGUITEN : nore-ere bekatu EGUITEN baitu, ezlu IKUSSI hura, eta ezlu EÇAGUTU hura. . . , ne peche point, quiconque peche, ne l'a point veu, & ne l'a point cognu.  
1.3.9. . . , hare bekaturic ezlu EGUITEN : . . . , ne fait point de peché :  
1.3.10. . . : nore-ere iustitia ezpaitu EGUITEN, eta espaitu bere anayea ONHESTEN. . . , quiconque ne fait point iustice, & qui n'aime point son frere  
1.3.16. . . , ceren hare bere vicia guregatic EÇARRI vkan baitu, . . . , qu'il a mis sa vie pour nous :  
1.4.3. Eta cein-ere spiritue ezpaitu CONFESSATZEN . . . Et tout esprit qui ne confesse point,  
1.4.7. . . : eta nore-ere ONHESTEN baitu, . . . , & quiconque aime,  
1.4.8. . . , ezlu EÇAGUTZEN laincoa : . . . , ne cognoist point Dieu :  
1.4.9. . . , ceren bere Seme bakoitza IGORRI vkan baitu laincoac mundura, . . . , que Dieu a enuoyé son Fils vnique au monde,  
1.4.10. . . , eta IGORRI vkan baitu bere Semea, . . . , & a enuoyé son Fils  
1.4.12. laincoa ezlu nehorc IKUSSI egundano : . . . Nul ne vid iamais Dieu,  
1.4.15. Nore-ere CONFESSATUREN baitu ecen. . . Quiconque confessera que  
1.5.1. Nore-ere SINHESTEN baitu . . . Quiconque croit  
1.5.9. . . , cein TESTIFICATU vkan baitu bere Semeaz . . . , lequel il a tesmoigné de son Fils.  
1.5.10. . . : ecen ezlu SINHETSI vkan . . . : car il n'a point creu (Hautin a mis par erreur un point après vkan.)  
1.5.12. . . , ezlu VICITZEA. . . , n'ha point la vie.

- 1 5.18...., eta Gaichtoac *eztu* HUNQUITZEN hura .. , & le malin ne le touche point.
- 2.9. Nore-ere IRAGAITEN baitu ...., Iaincoa *eztu* :... Qui-conque transgresse,..., n'ha point Dieu :
- 2.10...., eta doctrina haur *ezpaitu* EKARTEN,..., & n'apporte point ceste doctrine,
- baitvc. 1. Ind. prés. s. 2<sup>e</sup> r. s. adr. masc. aux. act.
- 3 5..... cer-ere EGUITEN baituc anayetara .... tout ce que tu fais enuers les freres,
- baitvcve. 6. I. q. *duçue*
- 1.2.13...., ceren EÇAGUTU baituçue ...., ceren EÇAGUTU *vhan* baituçue Aita...., pource que, vous avez cognu celui qui est...., pource que vous avez cognu le Pere.
- 1.2.14...., ceren EÇAGUTU baituçue ...: pource que vous avez cognu celui
- 1.2.18....: eta nola ENÇUN *vhan* baituçue ...., comme vous avez ouy
- 1.2.27...., eta EZTUÇUE mengoarie ...., & n'avez point besoin
- 1.4.3.... ceinez MINÇATZEN ENÇUN *vhan* baituçue, ...., duquel vous avez ouy parler,
- eztvcvela. 1. Impér. pl. 2<sup>e</sup> r. s. aux. act. (Forme indicative).
- 1.2.15. *Eztuçuela* MAITE mundua,... N'aimez point le monde,
- eztvcvelacotz. 1. I. q. *duçue*, avec la conj. & *cotz* = parceque
- 1.2.21...., eguiá EÇAGUTZEN *eztuçuelacotz* : ... pource que ne cognoissez point la verité,
- eztvela. 2. I. q. *du*, avec *e* euph. et la conjonctif.
- 1.3.15.... guicerhailec batee-ere EZTUELA VICITZE eternal ... que nul meurtrier n'ha la vie eternelle,
- 1.5.18...., *harc* *eztuela* bekaturie EGUITEN :... que ..., ne peche point :
- eztven. 1. C'est *duen* avec *n* relatif.= *quel*.

1.4.20...., *IKUSTEN eztuen* Iaincoa ... Dieu, lequel il ne void point?

*EZTVENA* 1. I. q. préc. décl. nom. int.

1.5. Sommaire. 18. *Bekaturic eguiten eztuena* cein ...  
Qui ne peche point

*EZTVENAG.* 4. I. q. préc. nom. transitif ou actif.

1.4.8. *ONHESTEN eztuenac*, ... Qui n'aime point,

1.4.20....: *ecen bere anaye DACUSSANA MAITE eztuenac*,  
... car qui n'aime point son frere lequel il void,

1.5.10....: *Iaincoa SINHESTEN eztuenac*, ...: qui ne croit  
point à Dieu,

1.5.12....: *Iaincoaren Semea eztuenac*, ...: qui n'ha  
point le Fils de Dieu,

*EZTVGV.* 1. I. q. *dugu* auxiliaire actif.

1.1.6...., *eta eztugu eguiten eguiá*... & né faisons point  
vérité.

*EZTVGVLA.* 2. I. q. *dugula*

1.1.8.... *ecen bekaturic eztugula*,... que nous n'auons  
point de peché,

1.1.10.... *ecen eztugula bekaturic eguin* : ... que nous  
n'auons point peché,

*BAITVQUE.* 2. Ind. futur s. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act.

1.2.17. *Bada nore UKANEN baituque munduco onetarie*,  
*eta IKUSSIREN baituque haren anayeac necessitate DU-*  
*QUEELA* ... Or qui aura des biens de ce monde, & verra  
son frere auoir nécessité,

*BAITVTÉ.* 2. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act.

2.7 .., *ceinéc ezpaitute CONFESSATZEN*... lesquels ne  
confessent point

3.6. *Ceinéc TESTIFICATU vhan baituté* ... Lesquels ont  
rendu tesmoignage

*ZAICV.* 2. Ind. prés. s. 3<sup>e</sup> r. ind. pl. 1<sup>e</sup> pers. aux. Le Z ini-  
tial dans cette forme-ci et les suivantes remplace le Ç.

1.1.2...., *eta AGUERTU iğan baitzaicu* ) ... , & nous est  
apparue.)

1.4.6.... guri etz*aiçu* BEHATZEN : ..., ne nous escoute point  
etzAITZATELA. 1. Impér. s. 3<sup>e</sup> r. pl. 2<sup>e</sup> pers. aux. act.

1.3.7. Haourtoác, nehore SEDUCI etzaitzateLA : ... Mes  
petits enfans, nul ne vous seduise :

baitzaIZQVIGVE. 1. Ind. prés. pl. 3<sup>e</sup> r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers. aux.

1.2.12...., ceren çuen bekatuae BARKATU baitzaiz*quigve*  
..., pource que vos pechez vous sont pardonnez

baitzaIZQVIOTE. 2. Ind. prés. pl. 2<sup>e</sup> r. i. s. aux.

1.2.13...., ceren gaichtoari GARAITHU baitzaiz*quioté* ...,  
pource que vous avez vaincu le malin

1.2.14...., eta gaichtoari GARAITHU baitzaiz*quioté*.... &  
que vous avez vaincu le malin.

baitzARETE. 1. Ind. prés. pl. 2<sup>e</sup> verbe substantif.

1.2.14...., ceren borthitz baitzARETE, ... pource que vous  
estes forts

baitzÉN. 2. Ind. imparfait, s. 3<sup>e</sup> verbe substantif

1.1.2...., cein baitzÉN..., laquelle estoit

1.3.12...., cein baitzÉN Gaichtoagane, ... *qui* estoit du  
malin,

etzIRADEN. 2. Ind. imparf. pl. 3<sup>e</sup> verbe substantif.

1.2.19.... baina etzIRADEN gutarie : ..., mais ils n'estoyent  
point d'entre nous,

1.3.12.... ceren haren obrác gaichto baitzIRADEN, ... ?  
pource que ses œuvres estoyent mauvaises,

baitzVEN. 1. I. q. çuen aux. act.

1.3.12...., eta coinec HIL baitzuen bere anayea... *qui*...,  
& tua son frere ;

etzVTELA. 1. Ind. imparf. pl. 3<sup>e</sup> r. s. aux. act. *la* participial.

3.7...., deus HARTZEN etzutela Gentiletarie..., & ne pren-  
nent rien des Gentils.

## NEITCEA

L'article défini au singulier peut être suffixé à une forme du verbe dont le sujet est au pluriel ; et le verbe au singulier peut prendre l'article pluriel.

La forme active ou transitive de l'article défini ou du pronom démonstratif peut s'agglutiner à un verbe intransitif ; et un verbe actif ou transitif peut prendre comme suffixe une forme intransitive de l'article défini ou du pronom démonstratif.

La liaison s'effectue moyennant la lettre N, soit comme conjonctif soit comme pronom relatif.

Le Basque possède aussi comme pronoms relatifs CEIN, personnel ou neutre, et CER, neutre.

Les pronoms interrogatifs sont NOR et CEIN, personnels, et CEIN et CER, impersonnels.

Le verbe Basque possède autant de modes et de temps que celui des langues Aryennes.

THE PLEASURE OF A SEARCH, LIKE THAT OF A HUNT, LIES  
IN THE SEARCHING.

*(Cardinal Newman)*

---

# CORRIGENDA ET ADDENDA

- PAGE CXX. 7<sup>e</sup> ligne d'en bas, lisez the.
- CXX. 14<sup>e</sup> ligne d'en bas, lisez smaller.
- CXXIII. 4<sup>e</sup> ligne d'en haut, insérez sometimes avant change.
- 125. 1<sup>re</sup> ligne d'en haut, au lieu de 7 lisez 8.
- 125. 11<sup>e</sup> ligne d'en bas, lisez ELEGITVAREN.
- 126. 3<sup>e</sup> ligne d'en haut, avant aux insérez *n* conjonctif.
- 126. 4<sup>e</sup> ligne d'en haut, supprimez le point après guciéz
- 126. 9<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de Id quod préc. lisez Ind : prés. pl. 3<sup>e</sup> r. pl. 2<sup>e</sup> pers. : *n* relatif; et après éz ajoutez (= touchant ceux) aux : act.
- 126. 10<sup>e</sup> ligne d'en bas, lisez prés.
- 127. 7<sup>e</sup> ligne d'en haut, lisez RECEBITU.
- 127. 20<sup>e</sup> ligne d'en haut, lisez VICITZEA.
- 1 8. 14<sup>e</sup> ligne d'en bas, au lieu de da lisez DA.
- 128. 5<sup>e</sup> ligne d'en bas, au lieu de ccen lisez ecen
- 129. 6<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de da lisez DA,
- 129. 10<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de da lisez DA.
- 129. 21<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de vicitze lisez VICITZE.
- 130. 7<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de dabilitzala lisez DABILTZALA.
- 130. 9<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de dabilitzala lisez DABILTZALA.
- 130. 11<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de imparf. s, lisez présent. s. *n* rel.
- 131. 18<sup>e</sup> ligne d'en haut, au lieu de v. ad. mas, lisez ad. mas. v.
- 137. 8<sup>e</sup> ligne d'en bas, lisez verbe.
- 139. 6<sup>e</sup> ligne ajoutez, adr. masc.
- 140. 3<sup>e</sup> ligne, lisez conjonctif.
- 141. 3<sup>e</sup> ligne d'en bas, lisez frere.
- 146. 16<sup>e</sup> ligne, ajoutez verbe possessif.
- 147. les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> lignes d'en haut sont à transférer en tête de la page 22.

On verra quelques autres irrégularités typographiques qui détonnent avec le plan que l'auteur a voulu suivre pour différencier les éléments séparables des mots verbaux.

ATPAKETA ANAK NE ITAK AN

*Evangile de St Jean I. 1.*

*Traduction en langue Aïnu par Jean Batchelor, (1891)*

FRAGMENT  
D'UN  
DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE  
DE  
LA LANGUE GRECQUE  
(ORIGINES ORIENTALES)

---

Juin 1892.

Dans la préface de son édition d'Homère, le célèbre helléniste, J.-B. Gail parlant de M. Rivière, professeur d'Hébreu au Collège de France, nous apprend que ce savant s'était beaucoup occupé de lexicographie grecque. (C'est par les langues orientales, c'est-à-dire par l'Hébreu et ses dialectes, le Chaldaïque, le Syriaque, l'Arabe et l'Éthiopien que cet illustre professeur parvint à lever tous les doutes sur le sens d'une foule de termes que n'ont compris ni Hésychius, ni Suidas, ni Eustathe). M. Rivière avait en effet composé un *Lexicon Homericum* imparfait, où il avait mis des notes sur les mots orientaux, ouvrage qui, après sa mort, fut acquis par Gail lui-même, mais dont il n'a plus été question depuis et qui paraît aujourd'hui entièrement perdu pour la science.

Dans la préface en question, M. Gail ajoute que le baron Sylvestre de Sacy, le Nestor de la littérature orientale, partageait la manière de voir du professeur d'Hébreu au Collège de France, et admettait comme lui la nécessité de chercher dans les idiômes sémitiques l'explication de beaucoup de mots grecs dont les anciens lexiques ne donnent point l'étymologie ou auxquels ils en assignent une évidemment arbitraire. Tel est par exemple le défaut que l'on reproche avec raison à l'auteur de l'*Etymologicon magnum* et à tous ceux qui sont venus après lui et l'ont suivi.

Le travail de M. Rivière qui a mérité l'approbation et les éloges des deux philologues susnommés, était sans doute le fruit de longues et patientes recherches. Il devait contenir de précieuses indications sur la source des mots dont il est ici question, de curieux rapprochements entre la langue des Hellènes et les dialectes sémitiques, de véritables découvertes sur le sens des vocables orientaux, introduits en grec et sur leur transformation en passant d'une langue à l'autre. S'il ne les a pas tous signalés et remarqués, peu, sans doute, avaient échappé à ses recherches et à sa perspicacité. Nous considérons donc la perte de cet ouvrage comme très regrettable. En effet, malgré de récentes études sur l'affinité des langues sémitiques avec les langues japhétiques appelées improprement *indo-germaniques*, malgré certaines indications consignées dans quelques nouveaux lexiques, il restait encore beaucoup à faire pour combler la lacune en question, pour satisfaire la curiosité des philologues et offrir particulièrement aux hellénistes une œuvre sinon parfaite, du moins aussi complète que possible sous le double rapport des progrès de la linguistique et des lumières fournies par les inscriptions grecques et phéniciennes, trouvées en divers pays, en divers temps, mais surtout dans le siècle où nous vivons, si fertile en inventions et merveilles découvertes. C'est dans le des-

sein de remplir cette lacune, de réparer cette perte, que l'auteur du dictionnaire comparatif et étymologique dont il est ici question, se propose de mettre au jour le résultat de ses observations et études philologiques. Pour la rédaction de son travail, besoin n'a pas été de mettre son esprit à la torture ; il lui a suffi de recueillir et de mettre en ordre les notes qu'il avait prises et mises en écrit sur les mots hébreux qui lui avaient paru offrir quelque analogie de son ou de forme avec ceux de la langue grecque, d'examiner comparativement le sens et la valeur des uns et des autres et d'en reconnaître, s'il y avait lieu, l'identité ou la différence radicale.

Cette étude qui a occupé les loisirs de l'auteur pendant plus de quarante ans qu'il a professé l'enseignement de la langue sainte en Sorbonne a été pour lui une source de satisfactions, en raison des découvertes dont elle a été suivie ; mais elle demeurerait isolée et infructueuse, si elle restait à jamais ensevelie dans les cartons. Il fallait que l'on vint à son aide pour donner à son travail le grand jour de la publicité. Son dictionnaire se recommande non seulement par le nombre des vocables dont l'étymologie est restée jusqu'ici une véritable énigme pour les lexicographes, mais aussi par une longue préface dans laquelle l'auteur, après avoir expliqué les événements et causes qui ont introduit tant de mots étrangers dans la langue primitive des habitants de la Grèce expose les lois phonétiques et grammaticales qui ont présidé à la permutation, soit des sons, soit des articulations et diverses modifications que les mots étrangers ont subi dans leur forme en passant dans l'idiôme des anciens Hellènes. A l'aide de cette longue et curieuse nomenclature de mots étrangers, où l'auteur expose le fruit de ses recherches, il est parvenu à constater dans la composition du lexique la présence de trois éléments différents, trois sources bien tranchées, 1° un élément japhétique ou indo-germanique ;

2° un élément phénicien et enfin, 3° un élément égyptien.

L'élément japhétique est le principal et compose le fond même de la langue, comme cela a été démontré amplement par le travaux des Grimm, des Pictet, des Pott, des Bopp et en dernier lieu, par le savant E. Curtius. Partant de cette donnée incontestable, l'auteur du présent dictionnaire fait néanmoins cette réserve que, parmi les racines japhétiques il s'en rencontre un certain nombre qui ont une forme sémitique. Elles ne dérivent pas cependant du parler des enfans de Sem. Leur origine remonte à une époque antérieure à la naissance du sémitisme, c'est-à-dire au siècle qui précéda la séparation des enfans de Noë et où les hommes parlaient encore une langue unique. Ces racines exprimant des idées générales ou relatives aux choses les plus nécessaires de la vie, ont survécu à la dispersion des hommes. Elles se sont maintenues presque sans altération dans l'idiôme de toutes les nations.

Le second élément que l'on appelle sémitique et dans lequel sont compris l'Hébreu, l'Araméen et l'Ethiopien occupe, après le Japhétique, la plus grande place dans la composition du dictionnaire grec. C'est, en effet, aux Phéniciens, et autres Orientaux que les Pélasges, les plus anciens habitants de la Hellade empruntèrent une foule de termes concernant le culte, la religion, les mœurs, les sciences et les arts, par suite de leurs relations commerciales avec les Tyriens et les Sidoniens, ou mieux encore par suite de leur contact quotidien avec les colonies phéniciennes établies par ces navigateurs dans la Thessalie, le Péloponèse, les îles Ioniennes et l'archipel grec. C'est par les Phéniciens, en effet, l'histoire nous l'enseigne, que les Hellènes connurent les lettres de l'alphabet ; c'est par eux qu'ils furent initiés à la connaissance des arts les plus indispensables aux besoins de la vie, qu'ils furent arrachés à la barbarie et introduits dans les voies de la civilisation.

L'existence du troisième élément dans la langue hellénique est attestée par un certain nombre de mots qui ne sauraient s'expliquer autrement que par l'Égyptien. Ils se retrouvent dans les textes hiéroglyphiques et dans les livres Coptes qui ont conservé, on le sait, en grande partie, le langage jadis parlé sur les bords du Nil. Pour donner une idée de la présence de ces deux derniers éléments dans la structure de la langue grecque, qu'il nous soit permis de citer ici quelques mots pris dans le dictionnaire étymologique et comparatif de cet idiôme. Nous omettons volontairement les noms des lettres de l'alphabet hellénique pris, de l'aveu de tout le monde, au phénicien. *Alpha*, *bêta*, *gamma*, *delta* par exemple signifient *bœuf*, *lente*, *chameau*, *porte*, parceque la forme de ces lettres représentait par quelques traits rapides et par une sorte de Tachygraphie, les objets dont elles portaient le nom.

#### ABRÉVIATIONS

Hébr.	Hébreu.
Eg.	Égyptien.
Chald.	Chaldaïque.
Syr.	Syriaque.



## MOTS GRECS

### D'origine hébraïque, phénicienne et araméenne

---

Ἰαβρᾶ. Jeune servante, fille de compagnie, suivante et concubine : hébr. **חברה** (ha berah) socia, sodalis.

Ἀδωνις. Adonis, divinité syrienne adorée en Grèce : hébr. **אדון** (adôn), seigneur, maître.

Ἅιδης. L'enfer, le tombeau, l'empire de la mort : hébr. **איד** (aid) exities, pernicies, grave infortunium.

Ἀράχνη Araignée, toile d'araignée ; hébr. **ארג** (arag) tisser. Cette signification a donné lieu à la fable qui représente Arachné comme rivale de Minerve et changée par elle en araignée. C'est de là aussi que l'on peut dériver le nom d'Aracynthe, montagne de Béotie consacrée à Minerve déesse du tissage et de la broderie.

Βάλσαμον. Baume, baumier : hébr. **בשם** (basam) balsamum, planta balsamifera, aroma.

Βύσσος. Byssus, toile de lin très fine : hébr. **בויץ** (bous) byssus, pennus byssinus i. e. bombycinus.

Γῆ, γαῖα Terre, pays, contrée : hébr. **גיא** (gaia) et **גיא** (ghei) terra, vallis, regio plana.

Δεῖσα. Amas d'herbes : hébr. **דשא** (désché) herbe.

Δόρυπον. Repas du soir, nourriture : hébr. **דורפ** (tereph) præda, cibus.

Δραχμή. Drachme, poids d'environ 50 grammes 1/3, et

drachme, monnaie valant un peu moins d'un franc. Ce mot que l'on fait dériver mal à propos du verbe grec *Δρασσομαι* empoigner, trouve son explication dans la longue des anciens perses, maîtres de la Babylonie, de l'Assyrie, et, par conséquent de la Phénicie. C'est le mot *דרכמן* (darkemon) que les anciens perses donnaient à leur monnaie d'or et d'argent, et qui veut dire l'arc royal, ou l'archer, parce qu'elle avait pour type un homme à demi agenouillé, tirant de l'arc. Cette monnaie avait cours dans tout l'empire perse et il en est question dans Esdras, II, 69, VIII, 27, et dans plusieurs passages du livre de Néhémie et du 1<sup>er</sup> des Paralipomènes.

*Ἐλπος* et *Αἶπος*. Graisse : hébr. *חלב* (helb) pinguedo, adeps.

*Εμύς*. Petite tortue d'eau douce. Ce nom peut dériver de l'hébreu *חמט* (homet) qui désigne une sorte de lézard dans lequel les Phéniciens comprenaient peut-être les Emides.

*Ἐρεβος*. L'obscurité, les ténèbres, le soir, l'Erèbe : hébr. *vespera ערב* (Hereb).

*Ἡβη*. Jeunesse, vigueur, déesse de la jeunesse : hébr. *אב (eb) viror, viriditas*.

*Ἡδονή*. Plaisir, joie, volupté : hébr. *עדן* (heden) *deliciae voluptas*.

*Ἠρών*. Rivage, fond, spécialement de la mer : hébr. *אי (ei) ora, insula, terra maritima*.

*Θῆβαι*. Thèbes, ville de Grèce de l'hébreu *תבה* (Thèbah) arche, coffre, caisse, nom de l'arche de Noé (Génèse, VI) ainsi nommée à cause de sa ressemblance avec un grand coffre. Il est probable que les Phéniciens avaient dénommé ainsi le vaisseau qui avait transporté Cadmus et ses compagnons sur le littoral de la Grèce où ils fondèrent la ville de Thèbes.

*Θορίξ*, Vin pur ; hébr. *תירוש* (tirosch) *merum, mustum*.

Κάθειροι. Les dieux Cabires : hebr. הברים (haberim) sodales, socii.

Κάδος et Κάδδος. Cruche, urne, mesure de dix congés : hebr. כד (kad) cadus, hydria, urna, amphora.

Κάμηλος. Cable, gros cordage : hebr. הבל (hebel) funis, funiculus mensorius. Par permutation des labiales ב מ.

Κάμηλος. Chameau : hebr. גמל (gamal) camelus.

Κάνη et Κάνη. Roseau, canne : hebr. קנה (qaneh) canna, calamus, arundo fluvialis.

Καπέτις. Mesure de deux chenix : hebr. כפ kaph, vas concavum, phiala.

Κάρπασος. Sorte de gaze très fine : hebr. כרפס (karpas) carbasus, pannus linteus vel bombyssinus subtilior, isque albi coloris.

Κασία. Laurier casse, faux cannellier : hebr. קשיעה (quesiah) casia : *Laurus cassia* (Linnée).

Καυών, Χαυών, Χαλών. Sorte de pâtisserie légère : hebr. כבן (kayvon) librum, popanum.

Κιννάμωμον et Κινναμον. Cinnamon, cannelle, cannellier : hebr. קינמון (kinnamon).

Κινύρα. Cinyre, sorte de harpe : hebr. כינור (kinnor) cithare, harpe.

Κοής. Prêtre des dieux Cabires : hebr. כהן (kôhen) sacerdos.

Κόπρος. Cyprus ou henné : hebr. כפר (kopher) cyprus, *lawsonia inermis* de Linnée.

Λίς. Lion : hebr. ליש (laich) leo.

Μάζα. Pâte, gateau : hebr. מצה (massah) panis duleis, non fermentatus, azyma.

Μάζων. Repas, festin en l'honneur de Bacchus : hebr. מזון (mazon) cibus, convivium.

Μάνδαλος. Verrou, pène de serrure. De la racine נַחַל nahal, repagulavit, pessulo clausit, d'où מַנְחַל (manhol) pessulus.

Μανδύας. Manteau, casaque; hébr. מַד (mad) et מִדֵּן (maden) vestis ampla, en chald. מִנְדָּה (mindah),

Μάνης. Sorte de vase ou de coupe; du chald. מַאן (man) vas.

Μέδιμος. Medimne, mesure pour les matières sèches, comprenant 48 chenix: hébr. מַד (mad) mensura, du verbe מִדַּד (madad) mensuratus est.

Μνᾶ. Poids et somme de cent dragmes: hébr. מַנֶּה (maneh) mina, pondus centum siclorum. Racine מָנָה (manah) numeravit.

Μόδιος. Boisseau, mesure pour les grains: hébr. מַד (mad).

Μύρον. Parfum liquide, huile aromatique: hébr. מוֹר (mor). Racine מָרַר (marar) couler, distiller.

Μύρρα et Σμύρνα. Myrrhe, parfum, sorte de gomme qui d'après Dioscoride (I, 77) découle d'un arbre d'Arabie: hébr. מָרַר (marar).

Νέβλος. Instrument de musique à cordes, sorte de harpe; hébr. נֶבֶל (nebel) instrument triangulaire à dix cordes.

Νόσος. Maladie; hébr. נֹחַשׁ (noch) male affectus est.

\*Οχαρ. Epouse, pluriel οχαρες les femmes en général: hébr. הָרָה (harah) concepit, gravida facta est (demuliere), d'où הוֹרָה (horah) genitrix et mater הוֹרִים (horim) parentes.

Ξίφος. Glaive, épée, de l'araméen סִיפָא (saipha) gladius.

Οβολός et Οφελός. Monnaie d'argent, sixième partie de la drachme, unité monétaire chez les Grecs, comme le ghéra (vingtième de sicle) chez les Hébreux. De l'hébreu פֹּהַל (phol) fève, grain de fève; le sens est le même que pour גֶּהֳרָה (ghera).

Les Hébreux et les Phéniciens nommaient ainsi la plus petite de leurs pièces de monnaies à cause de sa forme.

Ὀῖνος. Vin et toute liqueur fermentée : hebr. יַיִן (iaïn) vinum.

Ὀργυῖα. Brasse, mesure de six pieds grecs, longueur d'une main à l'autre ; hebr. אֶרֶךְ (oreklu) longueur.

Ὄρος. Montagne : hebr. הָר (hor, montagne).

Ὄφης. Serpent, couleuvre, de l'hébr. אֶפֶסֶת (epheṣṭ) vipera, serpens venenatus, ou mieux encore de אֹיֵב (obh) serpent ou python, nom que les magiciens donnaient à un démon qu'ils invoquaient dans leurs enchantements et qu'ils croyaient revêtu de la forme de ce reptile.

Πάλλαξ, παλλακίς, παλλακίη. Concubine (en latin pellex : hebr. פִּלְגֶּחַח (pilleghech) concubina, amasia.

Πύθων. Le serpent Python tué par Apollon : hebr. פֶּתֶן (pethen) aspis, serpens venenatus.

Πυρός. Blé, froment : hebr. בָּר (bar ou bor) frumentum, triticeum a palea purgatum, de la racine בָּרַר (barar) séparavit, purgavit.

Σάκκος. Sac, cilice ; hebr. שַׁק (saq) cilicium, pannus crassus, saccus.

Σάπφειρος. Saphir, pierre précieuse ; hebr., chald. et syr. שַׁפִּיר (chapphir) pulcher, splendidus.

Σαρξάβαλλα. Sorte de haut de chausses que portaient les Orientaux, du chald. סַרְבָּלִין (sarbalin) braccæ laxæ.

Σής. Ver, teigne : סַס (sas) tineæ.

Σίγλος. Sicle, en hébreu שֶׁקֶל (chequel) siclus, certum anri argentique pondus : racine שָׁקַל (chaqal) libravit. Comme poids, le sicle valait un statère ou quatre dragmes attiques, et comme monnaie douze oboles ou environ 3 fr. 50.

Σίκερα. Boisson fermentée : hebr. שֶׁכַּר (chekar) potus inebrians, de la racine שָׁכַר (chakar) boire à l'excès, s'enivrer.

Σῖτος. Blé, grain de blé, nourriture, vivres : hébr. צִידָה (sedah) cibus, commeatus.

Συκομορέα et Συκῆμινος. Sycomore : hébr. שְׁקֵמָה (chiqumah) sycomorus.

Σόριγξ. Flûte ; hébr. שָׂרָק (charaq) siffler, jouer de la flûte

Τάλαντον. Talent, balance, poids légal qui valait à Athènes 60 mines, environ 26 kilos. Comme monnaie le talent attique correspondait à peu près à 5,500 fr. de notre monnaie : hébr. תָּלָה (talah) in libra suspendit.

Ταῦλος. Tasse, jatte, terrine à garder le lait : hébr. גַּל (gal) et גֻּלָּב (goullaq) lecythus, lenticula.

Τάυρος. Taureau : du chald. תֹּרָה (torah en hébr. שִׁיר (chor) tanrus, bos juveneus.

Τύπος. Empreinte, moule, type, sceau, cachet : hébr. טַבַּעַת (tabbat) sigillum, annulus signatorius.

Τύμπανον. Tambour, tympanon, tambour de basque : hébr. תֹּפ (toph) tympanum.

Υσσός et Οιστός. Javelot, flèche, trait : hébr. חֶץ (hèss) flèche.

Υσσωπος. Hyssope : hébr. חֶזֶב (hezob) hyssopus, plante aromatique en général.

Φῦκος. Algue, fucus : hébr. פִּזְק (phouki) fucus, alga maritima ex qua parabatur fucus ex quo mulieres oculorum palpebras illinebant.

Χός. Conge, mesure pour les liquides : hébr. כּוֹס (kos) poculum, calyx.

Χορός. Chœur, danse : hébr. חוּל (houl) saltare in orbem. Avec permutation du lamed en resch.

Χρυσός. Or, monnaie et objets d'or : hébr. חֶרֶץ (harous) aurum.

## MOTS GRECS

### D'origine égyptienne

---

Αθήνη, Αθηναῖα. Minerve, de l'ég. Neith, Taneith, déesse de Saïs assimilée à Minerve par Platon dans le Timée.

Αρτήρη. Mesure qui équivalait à peu près au médimne attique.

Βαῖς. Palme, rameau de palmier : ég. Baïs (palma).

Ἑρπῖς. Vin ; ég. Herp (vinum).

Ζῆθος Bière ; ég. Ze (potus, et Tot (hordeum)).

Ζύθος. Décoction d'orge, bière, boisson faite avec de l'orge ou du froment ; probablement de l'ég. Siti, dans potum vel liquorem potabilem

Ἡτορ. Cœur et au figuré âme, vie, esprit, raison, courage : ég. Hêt. cor, stomachus, intimum rei.

Ἡρμαστος. Vulcain, c'est-à-dire le dieu Φθυχ ou Ηττχ Phtah, adoré à Memphis (Hérodote, II, 99).

Καλάστρις Vêtement de dessous, chemise : ég. Kaal-ha-char (indumentum, vestis circa eutem). C'est l'interula ou le subucula des Latins.

Κίχι ou Κίχινον. Ricin : ég. Kiki, ricinus planta, ex cujus granis exprimitur oleum catharticum.

Κόμμι. Gomme, mot ég. qui d'après Hérodote (II, 96) signifie larme. C'est le suc ou résine qui d'après Strabon et Théophraste découle d'un arbre épineux d'Égypte, probablement l'acacia.

Οίφης. Mesure qui d'après Hesychius contenait quatre chénices : ég. Epi ou Opi (nombre et mesure) hébr. אִיפָה (Aiphah).

Ούραϊος. Basilic, espèce de serpent : ég. Onro roi).

Παιλλος. Enfant, garçon (Hesychius) : ég. Paloou (Puer juvenis).

Σάμψυγον. Marjolaine, plante odoriférante : ég. Sim, herbe et Souchi, crocodile ; herbe aux crocodiles.

Σινδών. Étoffe très fine de lin ou de coton, robe légère : ég. Chentô (sindon, vestis talaris, pallium) de la racine chent (tresser, entrelacer, tisser).

Σχοῖνος. Jone, corde de jone ou toute espèce de corde, cordeau d'arpenteur, le schene ou arpent, mesure de soixante stades chez les Grecs et de trente chez les Égyptiens ; de l'ég. Schi, mesurer et Noh, corde.

Φάρος. Phare, de l'ég. Phareh observatoire, lieu de garde, mot composé de l'article Pe et du verbe Arch garder.

Φαινίξ. Palmier, dattier ; ég. (Bheni) palma arbor, par substitution du φ au B adouci égyptien.

Φώσσων. Grosse étoffe de lin, toile, voile de navire : de Fo, poils, crins et de chôn, vestimentum, velamen.

Χιτών et Χιτών. Robe, tunique : eg. Cheten, tunica, vestis, d'où dérive probablement aussi l'hébr. כֶּתֶנֶת (kethonet) tunica, vestis interior cuti proxima.

Abbé BARGÈS

*Ancien professeur d'Hébreu à la faculté de Théologie de  
Paris, aujourd'hui doyen honoraire de la même faculté, etc*

---





# IWÉ ORIN MIMÓ

L'EDE YORUBA

OU

## MANUEL DE CHANTS RELIGIEUX

**De la Mission du Benin**

CONTENANT LA PRIÈRE DU MATIN ET DU SOIR

UN EXAMEN DE CONSCIENCE,

ET UNE MÉTHODE POUR ENTENDRE LA SAINTE MESSE

ET FAIRE L'EXERCICE DU CHEMIN DE LA CROIX

**Par les Missionnaires**

---

Publié par ordre et avec l'approbation

**De Monseigneur J.-B.-M. CHAUSSE**

Évêque de Comana

Et Vicaire Apostolique du Benin.

---

1892





*Diphthongues ou doubles voyelles*

ai, ei, èi, oi, ôi.

Valeur en français : ai, ei, èi, oi, ôi.

Les voyelles ont quelquefois un son nasal comme dans dan, tan. Une difficulté dans la prononciation, pour les étrangers, c'est le son nasal combiné avec d'autres consonnes v. g. : mbe, nkan, nlo ; comme aussi le g combiné avec b et le k combiné avec p : gba, gbe, pa, pi (prononcez kpa, kpi).

L'accent aigu (') sur une voyelle marque le ton élevé, et l'accent grave (`) marque le ton abaissé. Les voyelles qui n'ont pas d'accent se prononcent d'un ton moyen, sans élever ni baisser la voix. L'apostrophe marque l'élision. L'accent circonflexe (^) sur une voyelle indique ordinairement une contraction et, dans tous les cas, une syllabe longue.

III. — CARACTÈRE GÉNÉRAL DE LA LANGUE

*1° Phonétique*

Le *Yoruba* est une langue agglutinante, dont le monosyllabisme est la base. Les voyelles y abondent et dominent. Toute syllabe de la langue finit par une voyelle, quelquefois cependant suivie d'une consonne nasale. Tout mot, si on lui retire ses préfixes, commence par une consonne.

L'aspiration n'existe que dans peu de mots, et encore est-elle peu marquée. On remarque aussi une grande douceur dans les sons ; la chaleur énervante du climat, qui a coutume de rendre les mœurs très molles, produit le même effet sur la langue. Néanmoins les *Dahoméens*, toujours en guerre et vivant sous des coutumes de fer et de sang, ont une langue plus dure et beaucoup plus d'aspirations gutturales.

Le *Yoruba* possède beaucoup de termes homophones. Le même mot, sous un même son, renferme plusieurs sens souvent bien différents, qu'on distingue au moyen d'accents

modulés. C'est la modulation ou l'inflexion de la voix qui fait discerner les diverses acceptions de tous les termes homophones de la langue.

Les modulations ou inflexions de la voix se réduisent à trois tons généraux : le ton uni ou moyen (sans élever ni abaisser la voix), — le ton élevé (on élève la voix), — et le ton abaissé (on baisse la voix).

Ces trois inflexions de la voix ou ces trois tons se font si finement par les indigènes, qu'un étranger a beaucoup de peine à les saisir tout d'abord et à les moduler correctement.

Il faut beaucoup de pratique pour se rendre maître de ces tons. Celui qui n'a pas l'oreille musicale y arrive difficilement et est toujours exposé au double inconvénient ou de n'être pas compris du tout ou de dire tout le contraire de ce qu'il veut.

## 2° — *Euphonie*

On s'attendrait à ce qu'une langue parlée par des sauvages ne fût qu'un chaos de sons plus ou moins durs, discordants et sans ordre. La langue *Yoruba* est au contraire riche, harmonieuse et parfaitement organisée ; elle a, comme les langues des peuples civilisés, de la délicatesse et de la douceur ; elle possède des règles pour rendre agréable le concours des voyelles, pour l'accentuation, et pour éviter toute forme qui pourrait choquer l'oreille.

L'euphonie joue un rôle très important dans le *Yoruba*.

L'élision, la contraction, l'assimilation des voyelles et l'accord euphonique sont très usités pour combiner les sons et les accents et rendre la prononciation plus douce et plus coulante.

## 3° — *Etymologie*.

J'ai dit que le monosyllabisme était la base de la langue *Yoruba*. En effet, plus de la moitié des mots sont des monosyllabes, et le plus grand nombre de ces monosyllabes sont

des verbes racines, servant à former d'autres mots polysyllabables qui, à leur tour, entrent dans la composition d'autres mots

Les verbes servent à former les autres mots par préfixation, infixation, redoublement, et juxta-position, de sorte que le verbe est en *Yoruba*, comme dans les autres langues, la partie la plus essentielle du discours, et de plus il est la clef de toute la lexicologie. On peut avec facilité composer et décomposer les mots *Yoruba* et remonter aisément à la racine primitive ou monosyllabique.

Le *Yoruba* possède donc en propre ses racines et ses procédés de formation des mots nécessaires pour exprimer la pensée sous toutes ses nuances : c'est, par conséquent, une vraie langue et non un dialecte vivant d'emprunt.

#### 4° — *Quelques observations sur la Syntaxe.*

1° Le *Yoruba* ne connaît pas l'usage de l'article.

2° Qu'ils soient pris substantivement ou adjectivement, les noms sont invariables ; ils n'ont point de flexion ou désinences pour marquer le cas, le nombre et le genre.

Quand le mot lui-même ne le désigne pas, le genre s'exprime en plaçant le mot *akó* (mâle) ou *abò* (femelle) devant le nom. Ex. : *Akó malù*, un bœuf et *Abò malù*, une vache.

Quand le contexte ne l'indique pas, le pluriel s'exprime en préfixant aux noms le pronom de la troisième personne du pluriel, *Awon* (ils, eux). Ex. : *Awon enia*, les hommes.

Le cas est indiqué par la position des mots ou par des particules.

Il n'y a pas d'adjectifs proprement dits ; car tous les mots qui font l'office d'adjectifs sont des noms ou des verbes.

Les pronoms n'ont pas de genre ; mais ils varient suivant qu'ils sont sujets ou régime. Ils ont aussi des formes euphoniques.

Le verbe est également invariable. Aucun changement de forme, aucune flexion ne désigne ni le temps, ni le nombre, ni le mode, ni la personne. Un certain nombre de particules ou préfixes servent à les marquer, quand le contexte ne les indique pas clairement.

Il n'y a pas de voix passive. On y supplée de différentes manières. La plus usitée consiste à remplacer la voix passive par la voix active, en se servant du pronom contracté de la troisième personne du pluriel, à ils.

Ex. : Je suis aimé, on traduit par : Ils m'aiment, À fè mi.

#### 5° — Construction de la phrase.

La phrase Yoruba se construit régulièrement, en suivant la marche de la pensée : le sujet, le verbe, le complément direct et le complément indirect.

Les compléments du sujet, simples ou composés se placent régulièrement après le sujet ; et les compléments des régimes des verbes se placent de la même manière

Ex. : Le roi du royaume du Dahomé a tué les habitants de la ville de Topo. Oba ijoba Dahomé ti pa awon ara ilu Topo.

Souvent, par emphase, le sujet se place après le verbe.

Ex. : Je suis chrétien, *Kristiani ni mi*. De même par emphase, le régime précède le sujet et le sujet est séparé du régime par la particule *ni*.

Ex. : J'aime Dieu. Olorun ni mo fè.

Le qualificatif se met après le mot qualifié.

Généralement l'adverbe se place après le verbe ; et quand le verbe a un régime, l'adverbe se met après le verbe et le régime.

#### IV. — LITTÉRATURE.

Les Yorubas n'ayant point d'écriture, les monuments littéraires de leur langue se transmettent de bouche en bouche. Ce sont des proverbes qui contiennent les principes

de la loi naturelle. Ils ont aussi beaucoup de jeux de mots et surtout un grand nombre d'énigmes et de contes.

Les noirs appelés *Aròkin*, espèce de bardes ambulants, se transmettent de père en fils les contes historiques et mythologiques de la nation. Ils vont de ville en ville les conter dans les assemblées, dans les fêtes et dans les funérailles, en s'accompagnant de tambourins.

## V. — RELIGION.

La religion des Noirs est un curieux mélange de monothéisme, de polythéisme et d'idolâtrie. Ils connaissent Dieu (*Olorun*) ; mais ils ne lui rendent aucun culte. Tout leur culte, consistant en sacrifices, offrandes, libations et prières, n'est rendu qu'aux *fétiches*, esprits ou génies de la terre, de la mer, des fleuves, des forêts, des montagnes, etc.

De sorte que le culte des Noirs de la Côte des Esclaves est le culte des esprits, mais surtout des esprits mauvais.

Les fétiches, qu'ils représentent par des idoles grossières et immondes, et qu'ils croient les plus mauvais, comme *Elegba*, chef des mauvais esprits habitant les solitudes, *Ogun*, dieu de la guerre et de la chasse, reçoivent des sacrifices humains.

Plusieurs sortes d'animaux et d'arbres sont consacrés aux fétiches ; mais ces animaux et ces arbres sacrés ne sont vénérés que parce qu'on les regarde comme hantés par un esprit.

Le paganisme de nos Noirs est assez semblable au paganisme des anciens peuples.

Puissent, ces peuples nos frères en Adam, devenir bientôt nos frères en Jésus-Christ ! L'écrasement du Dahomey, leur ennemi cruel, vient de leur rendre la paix et la sécurité et aura une haute portée pour la civilisation et la propagation de la Foi.

---

# ADURA OWURÒ

---

L'orukò, Baba, ati Omò, ati Èmí-Mimó. Amin.

Èni-Metalòkan mimó ati ologo julò, Olurun kan ninu eni mètá, mo gbagbò pé Iwò wá nìlín nìsisiyí. Mo forihàlẹ nìvaju rẹ pẹlu imò irẹlẹ nla l'òkán mì ; tókàntókàn l'emi sì fí fun O l'ísín tí Olá nla rẹ tí kò nípekun yẹ fun.

## IŞE IGBAGBÒ

Olurun mì, gbogbo eyi tí Eklesia Katolika ngbaghbò, tí O sì nkò wa ; l'emi sì gbagbò tókàntókàn, nitori Iwò, ẹniti یشه otitọ tí kò lẹ̀ ẹ̀sina, tí fí i hàn fun u.

## IŞE IRETI

Olurun mì, mo fí igbẹkẹlẹ ẹ̀sínşin retí pé Iwò o fun mì l'òre-ọfẹ rẹ l'aiyé yí nipa itoye Jesu-Kristi, ati ogo rẹ l'aiyé tí mbò, bí mo ba pa ofin rẹ mó ; nitori Iwò tí ẹ̀ ileri wọnyí fun mì, Iwò a sì mà ẹ̀ olòtọ́ nínú ileri rẹ.

## IŞE IFENI

Olurun mì, mo fí gbogbo àiya mì, ati gbogbo ọkàn mì, ati gbogbo agbara mì fẹ́ O jù nkan gbogbo lọ, nitori Iwò a mà dara jù gbogbo lọ, ati nitori rẹ ní mo sì fẹ́ ẹnikeji mì bí ara mì. (È jẹ́ k'a dupẹ́ lẹwọ́ Olurun nitori òre-ọfẹ́ tí O tí fí fun wa, k'a sì fí ara wa fun U).

Olurun mì, mo fí irẹlẹ́ ọkàn dupẹ́ lẹwọ́ rẹ nitorití Iwò tí dá' mǐ lí aworan rẹ, tí Iwò sì tí fí ẹ̀jẹ́ iyebiye tí Omò rẹ

Olufẹ rà mi pada, ti Iwọ sì ti sọ mi di kristiani, ati nitori gbogbo òre-ọfẹ ti Iwọ ti ẹ fun mi titi d'ọjọ oni yi. Iṣeun ifẹ rẹ sì tun ni ti mo fi ri ọjọ oni yi; nitorinà ni mo fẹ ló ọjọ yi ni sisin rẹ nikansoso. Gbogbo ìro, ọrọ, iṣe ati irora mi ninu ọjọ yi ni mo tifi fun Ọ Oluwa; bukún fun nkan gbogbo wọnyi, ki ọkán ninu wọn máṣe lè wà ti kò kún fun ifẹ rẹ, ti kò sì ẹ afẹri ogo rẹ t'ò tobi julọ.

(Iṣe ipinnu lati sá fun ẹṣe ati lati hùwa rere).

Oluwa Jesu, alaperẹ mimó ti ìwa pipé ti o tọ ki awa má nàgasi; gbogbo agbara mi ni mo fẹ fi tẹramó isọ ara mi dabi tire loni, ati ijẹ ọlọkàn tutù, onirẹlẹ, oniwà mimó, onitara fun iṣe Ọlọrun, onisùru, olufeni ati oniteriba fun ifẹ Ọlọrun geṣe bi Iwọ; emi o sì gbiyanjú nipataki lati m'a tun ṣubu loni sinu awọn ẹṣe ti mo dá nigbakugba, ati awọn ti mo sì n'ifẹ tótọ lati kọ silẹ.

(Jẹ k'a bèrè òre-ọfẹ ti awa nṣe alaini lẹdọ Ọlọrun).

Ọlọrun mi, Iwọ mọ ìwa ailéra mi, atipe emi kò lè ẹ ohun kán laisi iranlọwọ òre-ọfẹ rẹ; máṣe ẹ mi, Ọlọrun mi; fi òre-ọfẹ fun mi nìwọn àini mi, ki o sì fun mi li agbara to lati sá fun ohun buburu ti Iwọ kilọ, ati lati ẹ iṣe rere ti Iwọ ti pa laṣe ati lati fi sùru j'iyà gbogbo ti o lè wù Ọ lati rán si mi.

### BABA WA, ETC.

Baba wa, ti mbẹ l'ọron, ọwọ l'oruko rẹ; Ijoba rẹ de; ifẹ ti rẹ ni k'a ẹ l'aiyé, bi nwon ti nṣe l'oron.

Fu wa l'onje ọjọ wa l'òni; dari ẹṣe wa jí wa, bi a ti ndari ẹṣe jí awọn t'ò ẹ wa; mà fà wa sinu idanwò; sugbọn gbà wa kuro ninu tulasin. Amin.

### IKÌ ANGELÍ

Mọ kí Ọ Maria, Ọ kọn fun ore-ọfẹ, Oluwa mbẹ pelu rẹ; alabukọn fun ni Iwọ ninu awọn obiri, alabukọn fu sì ni eso inu rẹ, Jesus.

Maria mimó, Iyá Ọlọron, gbàdúa fu wa, otoṣi ẹlẹṣẹ, nisisi, ati l'akokò ikú wa. Amin.

## SIMBOLI

Mọ gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbó, Èlẹ́dà ọ́rọ́n on aiyé; mo gbà Jesu-Kristi gbó, Ọmọ rẹ kanṣoṣo, Oluwa wa. Èni t'a fi Èmí-Mimó l'oyún, Èni t'a bí ninu Maria Wundia; Èni t'o jiya l'owó Pontiu-Pilatu, Èni t'a kàn mó agbelebu, Èni t'o kú, t'a sì sin; O sọkalẹ rẹ ipó okú; n'ijó kẹta O tón jinde kuro ninu okú; O rẹ oke ọ́rọ́n; O sì joko l'owó ọ́tón Ọlọrun Baba Olodumare; nibẹ ni yio gbé ti padà wá ba àyẹ on okú wijo.

Mọ gbà Èmí-Mimó gbó; ati Eklesia katolika Mimó; ati idàpọ awọn enia mimó; idarijì èşẹ; ajinde ara n'isà okú; ati iye ti kò ni ipẹkun. Amin.

Mọ jẹwó fu Ọlọrun Olodumare, fu Maria alabukón, lailai wundia, fu Mikaeli alabukón olorí awọn Àngẹli, fu Joanni-Batisti alabukón, fu awọn apostoli mimó Piterù on Paulù, fu gbogbo awọn enia mimó (ati fu Iwó Baba), pé mo ti d'èşẹ pupọ nipa irònn, nipa ọ́rọ́ ati nipa işẹ; ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni, ijẹbi nlànlà mi ni, nitori nà ni mó bẹ Maria alabukón lailai wundia, Mikaeli alabukón olorí awọn Àngẹli, Joanni-Batisti alabukón, awon apostoli mimó Piterù on Paulù, gbogbo awọn énia mimó (ati Iwó Baba) k'ẹyin k'o gbàdùà l'ọ́dọ Oluwa Ọlọrun wa fu mi.

K'Ọlọrun Olodumare k'o şànu fu wa, k'o dari èşẹ wa jì wa, k'o sì mu wa de inu aiyé ti konipekun. Amin.

K'Oluwa Olodumare ati Alànu ju lọ, k'o fi fu wa ni idàrijì ìtìjì ati imukurò èşẹ wa. Amin.

(Jẹ k'a kigbe pẹ Maria Wundia mimó, angẹli olutoju wa ati enia mimó alábo wa).

Wundia mimó, iyá Ọlọrun, iyá ati alábo mi, mo fi ara mi sàbẹ ábo rẹ; pẹlu igbẹkẹle l'emi sì fi ara mi le ànu rẹ l'owó. Iyá olinu rere, jẹ ibi asási mi ninu iponju mi, itunu mi ninu irora mi, ati alagbawí mi l'ọ́dọ Ọmọ rẹ Ọlọrun loni, ati niwọn gbogbo ọ́jọ àiye mi, ati nipataki l'akoko ikú mi.

Àngẹli ọ́run, amọ́na mi olotitọ ati olufẹ, jẹ k'emi lè ri òre-

ofe gbà lati fetisi imísi rẹ mimó ati lati dàrì íṣiṣe mi tobé kí emi má lè yapa rara kuro l'òna ofin Ọlọrun.

Enia mimó, orukọ ẹniti mo gbà nipa ọlá, dàbobo mi, kí o sì gbadua fun mi, k'emi lè má sìn Ọlọrun gẹgẹ bi iwọ ti sìn lí aiyé yì, k'emi sì lè bá ọ yìn I logo lí ọrun rere titi aiyé tí kò nipekun. Amin.

## OFIN ỌLỌRUN

1. Iwọ kò gbọdọ l'Ọlọrun mì niwaju mì. Iwọ kò gbọdọ yá ere-kere fun ara rẹ. tabi aworán ohun kan tí mọ́ l'oke ọrun, tabi tí ohun kan tí mọ́ n'isale ilẹ, tabi tí ohun kan tí mọ́ ninu omi n'isale ilẹ. Iwọ kò gbọdọ bọ wọ́n, bẹni iwọ kò gbọdọ sìn wọ́n.

2. Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Ọlọrun lasan.

3. Ranti lati pa ijọ Oluwa mó ní mimó.

4. Bọwọ fun baba on iyá rẹ.

6. Iwọ kò gbọdọ pania.

6. Iwọ kò gbọdọ ẹe panşaga.

7. Iwọ kò gbọdọ jale.

8. Iwọ kò gbọdọ jẹrì eké sì ẹnikeji rẹ.

9. Iwọ kò gbọdọ ọjukòkoro sì obiri ẹnikeji rẹ.

10. Iwọ kò gbọdọ ọjukòkoro sì ẹnikeji rẹ.

## OFIN EKLESIA

1. K'a pa awọ́n ọjó mimó tí Eklesia mó.

2. K'a gbọ́ Misa l'ijọ oluwa ati ninu awọ́n ọjó mimó.

3. K'a jẹwọ́ ẹṣe wa nipataki nigba paska.

4. K'a gbà ara Jesu-Kristi nipataki nigba paska.

5. K'a gbawẹ nigba kuadrajesima, ati ninu awọ́n akokò mọ́rìn tí ọdún, ati ninu awọ́n ọjó vigili tabi awọ́sùn ọdún mimó.

6. K'a máṣe jẹran l'ijọ kéfa ọṣẹ.

7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo laigbà sakramenti matrimoni

## LITANI TI ORUKO JESU

---

Oluwa, şanu fun wa.

Kristi, şanu fun wa.

Oluwa, şanu fun wa.

Jesu, gbó tiwa,

Jesu, gbà adura wa,

Qlọrun, Baba ọrun,

Qlọrun Ọmọ olurapada aiye,

Ẹmi Mimọ, Qlọrun,

Trinitati mimọ, Qlọrun kán,

Jesu, ọmọ Qlọrun aláye,

Jesu, idara şaka ti Baba,

Jesu, iran didara ti imọlẹ ainipekun,

Jesu, ọba ogo,

Jesu, ọrun ododo,

Jesu, ọmọ Maria Wundia,

Jesu, oninure,

Jesu, oniyánu,

Jesu, Qlọrun alagbara,

Jesu, Baba aiye ti mbọ.

Jesu, angẹli igbimọ pipe,

Jesu, alagbara gbogbo,

Jesu, onisúra julọ,

Jesu, onigbọran julọ,

Jesu, oninu tutu ati titẹ,

Jesu, olufẹ iwà mimọ,

Jesu, olufẹ wa,

Jesu, qlọrun alafia,

Jesu, baba iye,

Jesu, apẹrẹ iwà mimọ gbogbo,

Şanu fun wa.

Jesu, olusoji ẹmi wa.  
 Jesu, Ọlọrun wa.  
 Jesu, ẹbo wa,  
 Jesu, baba awọn otoṣi,  
 Jesu, iṣura awọn olotitọ.  
 Josu, oluṣọ rere,  
 Jesu, imọlẹ tọtọ,  
 Jesu, ọgbọn ainopin,  
 Jesu, iṣeun ailalà,  
 Jesu, iyè ati ọna wa,  
 Jesu, ayọ awọn angelì,  
 Jesu, ọba awọn wòlì,  
 Jesu, olukọ awọn apostoli,  
 Jesu, akọgbọn awọn Evangelisti,  
 Jesu, agbara awọn t'ò kú fun otitọ,  
 Jesu, imọlẹ awọn t'ò kú l'òre-ọfẹ,  
 Jesu, iwà mimọ awọn Wundia,  
 Jesu, adè enia mimọ gbogbo,

    Ṣe sùru, darijì wa, Jesu.

    Ṣe sùru, gbà adura wa, Jesu,

Ninu ibi gbogbo.

Ninu ẹṣẹ gbogbo.

Ninu ibinu rẹ,

Ninu ẹgẹ ẹṣu,

Ninu ẹmi panṣaga.

Ninu ikú ainipekun,

Ninu ẹgàn imọlẹ rẹ mimọ,

Nipa mysteri Inkarnasioni mimọ rẹ,

Nipa ibi rẹ,

Nipa igbà ewe rẹ,

Nipa iyè rẹ bi Ọlọrun,

Nipa awọn iṣẹ rẹ,

Nipa iwaya-ija ati ijiya rẹ,

Nipa agbelèbu ati ikọsilẹ rẹ.

Sánu fun wa.

Gbà wa là, Jesu.

Nipa awọn ibanujẹ rẹ,  
Nipa ikú ati isin rẹ,  
Nipa ajinde rẹ,  
Nipa igoke rè ọrun rẹ,  
Nipa awọn ayò rẹ,  
Nipa ogo rẹ,

Gbà wa là, Jesu.

Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o	}	dari ẹṣẹ wa ji wa, Jesu.
kó ẹṣẹ aiyé lọ,		gbà adura wa, Jesu.
		ṣànu fun wa, Jesu.

Jesu, gbọ tiwa.

Jesu, gbà adura wa.

## JẸ K'A GBADUA

Oluwa Jesu-Kristi, Iwọ ti o ti wipe : « Bere, ao si fun nyin : wá kiri, ẹnyin o si ri ; kànkun, ao si si i silẹ fun nyin. » Awa mbe Ọ, fifun wa li itara si ifẹ rẹ mimọ k'a ba lè fi gbogbo ọkàn, ẹnu ati iṣe wa ṣe ifẹ rẹ ni tòto, k'a si ba le yin Ọ laisimi. Amin.

## IKÍ ANGẸLI

V. Angẹli Oluwa jise fun Maria.

R. O si yun nipa agbara Ẹmi-Mimọ.

Mo ki ọ, Maria.... etc.

V. Sawò ọmọbiri ọdọ ti Oluwa.

R. Ki o ri fun mi gegebi ọrọ rẹ.

Mo ki ọ, Maria.... etc.

V. Ọrọ si sọ di ara.

R. O si ti ba wa gbé.

Mo ki ọ, Maria.... etc.

V. Gbadua fun wa, Iyâ mimọ Ọlọrun

R. K'awa lè yẹ fun awọn ileri Kristi.

## JE K'A GBADUA

Oluwa, awa mbêbê lódó rẹ, tú òrè-òfẹ rẹ sinu ọkàn wa, pe bi awa ti mò isòdienia ti Jesu-Kristi, Ọmọ rẹ, nipa işeri-ran ti angẹli kan, bẹ gẹgẹ nipa ijiya ati agbelèbu rẹ, k'a lè mu wa wá sibi ogó ajinde rẹ; nipasẹ Jesu-Kristi kanná, Oluwa wa. Amin.

## ADURA NIŞAJU ONJE

Bukúnfun wa, Oluwa, ati fun onje ti awa fẹ je.  
L'orukọ Baba ati Ọmọ ati Ẹmi Mimó. Amin.

## IDUPE LEHIN TI A TI JEUN TÀN

Awa dupe lówó rẹ, Ọlórún Olodumare, nitori gbogbo òrè ati işeun rẹ fun wa, Iwọ t'ò wá, t'ò sì njòba l'aiyé ainipekun. Amin.

L'orukọ Baba, ati Ọmọ ati Ẹmi-Mimó. Amin.

## ADURA ALẸ

Ọlórún mi, Iwọ t'ò wá nihin nisisiye, mo foribalẹ niwaju rẹ pẹlu imò irelẹ nla l'ọkàn mi, Mo gbà Ọ gbọ, nitoriti Iwọ şe otító pápá; mo ni ireti si Ọ, nitori işeun rẹ ti kò niipekun; mo sì fẹ ọ tókántókàn, nitori ifẹ tikò niipekun li Iwọ yẹ fun; ati nitori rẹ li emi sì fẹ ẹnikeji mi bi ara mi.

## IŞE IDUPẸ

Ọlórún mi, ọpẹ wo l'emi o fifun Ọ nitori gbogbo òrè ti emi ti gbà lówó rẹ? Iwọ ti rantì mi, Iwọ sì ti fẹ mi lati aiyeraie wá; Iwọ sì ti dá mi li aworan rẹ; Iwọ sì ti fi Ọmọ rẹ olufẹ fun ikú ẹgàn lori agbelèbu lati rà mi pada; Iwọ sì ti sọ mi di ọmọ Eklesia rẹ mimó; ati lojojumọ li Iwọ sì tún kún mi fun ọpọ òrè rẹ. Ọlórún mi, ọpẹ wọ l'emi lè şe fun Ọ nitori ọpọ işeun ifẹ rẹ yi? Gbogbo ẹnyin ẹnia mimó ati angẹli, ẹ dápọmọ mi lati yin Ọlórún alánu, ẹniti kò dẹkun

lati şöre fun ọkán ninu awọn ẹdá rẹ, t'ọ jẹ alaiyẹ ati alai-môre julọ.

(E jẹ k'a bère imọlẹ lọdọ Ọlọrun lati mọ ẹşẹ wa).

Ẹmi-Mimọ, olorisun imọlẹ, tú ọkunkun ka, ti o pa irira ati odì ẹşẹ mọ kuro loju mi, Ọlọrun mi, jẹ k'emi lè korira ẹşẹ niwọn bi Iwọ ti korira rẹ, k'emi má sì şe bẹru nkan mi ju bi ati tún dẹşẹ l'igba ti mbọ lọ,

(E jẹ k'a wádi ọkán wa ti ẹşẹ ti a da si Ọlọrun, si ẹnikeji wa ati si aratikarawa).

Oluwa, kiyesi i, itiju bò mi mọlẹ, inu mi sì bajẹ gidigidi nitori awọn ẹşẹ mi. Iwaju rẹ l'emi wá lati korira wọn tókàn-tókàn, pẹlu ikánu tótọ nitori ti mo ti şẹ Iwọ Ọlọrun olinu-rere ati olufẹ julọ. Ọlọrun mi, ohun bayi li Iwọ o ba ti reti lati ọdọ mi fun ọpẹ mi, lehin ti Iwọ ti fẹ mi tobẹ, ti Iwọ sì ti ta ẹjẹ rẹ silẹ fun mi? Bẹni, Oluwa mi, mo ti jẹ alaimôre rekoja, mo sì ti dẹşẹ pupọ ju si ọ; nitoriná ni mo fi irelẹ ọkán bère idariji gbogbo ẹşẹ mi lọdọ rẹ. Mo sì bẹ Ọ. Ọlọrun mi, nipa ánu kanná ti Iwọ fihàn mi nigbakugba, ki O fi ôre-ọfẹ fun mi lati rònupiwada nitòtọ ati lati kánu fun ẹşẹ mi lati ọjọ oni lọ titi d'ọju ikú mi.

(Işẹ ipinnu lati má tún dẹşẹ mọ).

Ọlọrun mi, bawo ni inu mi yio ti dùn to, ibase pé emi kò ti dẹşẹ si ọ rara! Şugbón bi mo ti jẹ otoşì to lati şaiwù Ọ, mo fẹ fi ibanujẹ ti mo kún fun nitori ẹşẹ mi hàn fun Ọ, nipa ihùwa mi t'ọ yatọ pátápátà si eyiti mo ti hù titidigba isisiyi. Lati isisiyi lọ ni mo kọ ẹşẹ ati nkan t'ọ mu mi dẹşẹ silẹ, nipataki ẹşẹ ti mo şubu si nipa ailerá nigbakugba.

Bi Iwọ ba fíyesi i lati fun mi li ôre-ọfẹ rẹ, bi mo ti bère lẹwọ rẹ, bi emi sì ti reti rẹ, emi o gbiyanjú lati şe awọn işẹ isín mi ati bi kristiani bi o ti yẹ; kì yio si nkan ti yio lè da mi duro, nigbati o jẹ işẹ mi ni lati sín Ọ, Ọlọrun. Amin.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun etc.

Mo kí ọ. Maria etc.

Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ etc.

Mo jẹwọ fun Ọlọrun Olodumare etc.

Ki Ọlọrun Olodumare ki o Ẹ̀nù fun wa, ki o dari ẹ̀ṣe wa jì wa, ki o sì mu wa dé inu aiyé ti kò nipekun. Amin.

Ki Oluwa Olodumare ati alánu julọ, ki o fun wa ni idariji, ifiji ati imukuro ẹ̀ṣe wa. Amin.

(E je k'a fi ara wa le ábo Ọlọrun, ti Maria mimọ ati ti awọn enia mimọ lowọ).

Ọlọrun mi, bukún fun isimi ti mo fẹ gbà lati mu agbara mi bọsipọ, ki emi lè sìn ọ bi oti yẹ; mo fi ara ati ọkàn mi le ọ lowọ.

Wundia mimọ, iyá Ọlọrun mi, ati lehin rẹ, ireti mi nikan; angẹli olutoju mi, enia mimọ alábo mi, ẹ gbadua fun mi, ki ẹ sì dábobo mi l'oru yi, ati niwon gbogbo ojọ aiye mi, ati nipataki l'akokò ikú mi.

(E je k'a gbadua fun awọn onigbagbọ aláye, ati fun awọn olododo t'o ẹ alaisi).

Ọlọrun, dà ibukún rẹ sori papa mimọ ati bişopu wa olufẹ, si gbogbo awọn orì wa nipat'ẹmí ati t'ara, si awọn ôbi ati ibatan wa, si awọn olòre, ọrẹ ati ọtá wa. Ran awọn talaka, ondè, oluponju, arinna, alaisàn, ati awon t'o nkú lọ lowọ. Yi awọn aladamọ pada si igbagbọ tótọ, ki o sì fi imọlẹ fun awọn keferi ki nwon lè mò Ọ li Ọlọrun won, ki nwon sì mà sìn Ọ.

Ọlọrun, Ẹ̀nù fun ẹmí awọn olododo ti mbe l'ibi iná iwè-numọ, ki o fi opin si ijiyà won, ki o sì fun awon ẹniti emi kò gbọdọ máṣaigbadua fun li isimi ati imọlẹ ti kò nipekun. Amin.

---

## LITANI TI WUNDIA MIMỌ

---

Oluwa, Ẹ̀nù fun wa.

Kristi, Ẹ̀nù fun wa.

Oluwa, Ẹ̀nù fun wa.

Kristi, gbọ tiwa.

Kristi, gbà adura wa.

Ọlọrun, Baba ọrun, şànu fun wa.

Ọlọrun, Ọmọ, olura pada aiye, şànu fun wa.

Ẹmi-Mimó, Ọlọrun, şànu fun wa.

Trinitati mimó, Ọlọrun kan, şànu fun wa.

Maria mimó,

Iyá mimó Ọlọrun,

Wundia mimó awon Wandia,

Iyá Kristi,

Iyá ôre-ọfẹ Ọlọrun,

Iyá mimó julọ.

Iyá ailegàn rara,

Iyá nigbagbogbo wundia,

Iyá onìwà pipe,

Iyá olufẹ,

Iyá oniyànu,

Iyá ẹlẹda wa,

Iyá Olugbala,

Wundia oloyé julọ,

Wundia ọlọlà julọ,

Wundia olokiki julọ,

Wundia alagbara,

Wundia alànu,

Wundia olotitọ,

Digi ti ododo,

Ibujoko ti ọgbọn,

Ohun-elo ẹlẹmí,

Idi ayọ wa,

Ohun-elo oniyebiye,

Ohun-elo olufọkànsin julọ,

Itana ijinlẹ,

Ile ẹsọ ti Dafidi,

Ile ẹsọ t'a fi eyin erin kọ,

Ile t'a fi wura kọ,

Gbadura fun wa

Okò majemu,  
 Ilẹ̀kùn ọrun.  
 Irawọ awurọ,  
 Ilera awọn alaisan,  
 Âbo awọn ẹlẹṣe,  
 Olutunu awon onibanujẹ,  
 Iranlọwọ awon Kristiani,  
 Olori awọn Angẹli,  
 Olori awọn Patriarki,  
 Olori awọn Wôli,  
 Olori awọn Apostoli,  
 Olori awon t'o kú fun otitọ,  
 Olori awọn t'o kú l'òre-ọfẹ Ọlọrun,  
 Olori awọn Wundia,  
 Olori awọn enia mimọ gbogbo,  
 Ayâba ailẹbi ẹṣe akọṣe,  
 Ayâba ti Rosario mimọ julọ.

Gbadura fun wa.

Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o kó ẹṣe aiyé lọ,	{ dari ẹṣe wa jì wa Oluwa. gbà adura wa, Oluwa, sànu fun wa, Oluwa.
--	--

Kristi, gbọ tiwa,  
 Kristi, gbà adura wa.

## ADURA

Oluwa. awa mbẹbẹ lọdọ rẹ, k'o bẹ ile yi wò. ki o sì lè gbogbo ikekun ti ẹṣu ọtá wa lè dẹ silẹ fun wa kuro ninu rẹ. Jẹ ki awọn angẹli rẹ mimọ gbè inu rẹ lati pa wa mọ l'alafia ; ki ibukun rẹ sì lè mà wà lori wa nigbagbogbo, nipasẹ Jesu-Kristi, Oluwa wa. Amin.

Gbogbo ẹnyin éniá mimọ, ẹnyin t'o ni òre-ọfẹ lati dé ibi ogo. ẹ jẹ k'emi lè ri ohun mejì gbà lọdọ Eniti iṣe Ọlọrun ati Baba ti gbogbo wa, eyinyinipe : k'emi máṣe dẹṣe nla si Ọlọrun rara, ki on sì mu eyiti o lè ṣaiwù U kuro lọdọ mi.

Fransisku Savieri mimọ, gbadua fun wa.

## MEMORARE

Maria Wundia, olinure julọ, ranti pe Iwo kò ti kọ silẹ rí rara ẹnìkẹni t'ò sá pamọ ọdọ rẹ, t'ò sì tọrọ ànu, àbo, tabi iranlọwọ rẹ. Emi nà otoṣi, pẹlu ibanujẹ mo tọ ọ wá, Iyá mi, Wundia awon wundia, nidáju tan pe Iwo yio ẹ ka ẹbẹ on adura mi si.

Iyá Jesu, ma ṣaifi eti on ojure rẹ si mi. Amin.

## TI SAKRAMENTI PENITENSI

Penitensi ni Sakramenti kan, ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá silẹ, nipa eyiti a dari ẹṣẹ ti a dá lẹhin Ibatisi jì wa, ati nipa eyiti a sì gbà agbara lati yẹ ẹṣẹ silẹ fun igbà ti mbọ wá. Nipa Sakramenti yi, ọre-ọfẹ isọdimimọ ti Ẹmi-Mimọ fi sinu ọkàn wa, wẹ ọkàn wa mọ kuro ninu gbogbo awọn abawọn ẹṣẹ, o sì tun fi i sinu ojurerere ati irẹpọ pẹlu Ọlọrun, o sì sọ ọ di mimọ ati ẹlẹwa loju Rẹ.

Jesu Kristi ti wípe : Lótọ ni mo wí fun nyin : ohunkohun ti ẹnyin ba dè li aiyé, ao dè e l'ọrun ; ohunkohun ti ẹnyin ba sì tú li aiyé, ao tú u li ọrun (S' Mat. XVIII, 18). Bì Baba mi ti rán mi, bẹ gẹgẹ ni emi sì rán nyin. Nigbati o ti wí eyi tán, o mí si wọn, o sì wí fun wọn pe : Ẹ gbà Ẹmi-Mimọ ; ẹṣẹ ẹnìkẹni ti ẹnyin ba fi jì, a sì fi jì wọn ; ẹṣẹ ẹnìkẹni ti ẹnyin ba sì dá duro, a sì dá wọn duro (S' John. XX, 21). Nipa ọrọ wọnyi ni Jesu Kristi fun awọn Apostoli rẹ ati awọn arọpo wọn tótọ gẹgẹbi ofin, l'agbara ati aṣẹ lati dari gbogbo ẹṣẹ jì awọn t'ò nkànu wọn tọkàntọkàn.

K'a lè jẹwọ ẹṣẹ wa b'ò ti yẹ, o tò k'a lò ojọ nà ninu iro ifọkànsin, k'a sì fi adura ati irobinujẹ wà ẹṣẹ wa, ati nipa-taki k'a gbiyanjú lati yẹ wọn silẹ.

Nipilẹṣẹ o tọ k'a bẹ Ọlọrun k'ò fun wa l'ọre-ọfẹ ati imọlẹ lati mò ẹṣẹ wa ati irobinujẹ lati kànu wọn ati lati korira wọn tọkàntọkàn.

Lati wádi ọkàn wa l'awatán, kò to k'a fíyesi ilana ofin Ọlọrun ati ti Eklesia nikan, a tún ni lati fíyesi iṣẹ wa, ipó

wa li aiyé, ìwa buburu wa, ibi ti a nlọ si, ati awon egbẹ ti a kó,

Ajọ-igbìmo t'Eklesia, t'o pèjọpọ n'ìlu Trenti, kọ wa pe bi ẹnìkan ba fẹ ri ọre-ọfẹ idalare gbà, o tọ k'a ni igbàgbọ, ibẹru ododo Ọlọrun, ireti lati ri ọnu rẹ gbà nipa Oluwa wa Jesu-Kristi, ipilẹṣe ifẹ Ọlọrun, ikorira ẹṣe, ati ifẹ tọtọ lati gbà Sakramenti Penitensi, lati piwada, ati lati pa awon ofin Ọlọrun mọ lairu won mọ.

Iwádi ọkàn ninu ofin mewa ti Oluwa.

Apẹrẹ ijewọ ẹṣe.

K'a bẹ Ẹmi-Mimọ k'O fun wa ni imọlẹ lati mọ ẹṣe wa.

## OFIN EKINI

« Iwọ kò gbọdọ ni Ọlọrun mi niwaju mi. »

Nipa ijafara, tabi nipa itiju emi kò fi ẹṣọn sọn ara mi ninu ijewọ ẹṣe mi t'o kọja pe mo ti.... (sọ ẹṣe ti iwọ fi pamọ).

Ninu ijewọ ẹṣe mi t'o kọja mo ti gbagbe ẹṣe kan. (sọ ẹṣe nà).

Mo ti sáfiyesi niṣaju ati lẹhin komunioni — Mo ti jafara lati ẹ ṣe ẹtutu ti a fun mi lati ẹ; tabi mo ti fi aifiyesi ẹ e; emi kò sì tẹle imọran ti Saserdoti fifun mi.

Mo ni itiju lati fi igbàgbọ mi hàn nigbangba (Nigbà melo?)

Mo ti ẹ iyemeji si ọkàn ninu otitọ igbàgbọ (Nigbà melo?)

Mo ti tì ọrọ iwé mimọ ẹre.

Ninu wahala mi, emi kò gbẹkẹle Ọlọrun, tabi ninu alafia ati irọrun mi, mo ti gbagbe Ọlọrun.

Mo ti gbà alá gbọ.

Mo ti gbẹkẹle tira, ondè, igbadi, tabi oruka, tabi apẹtẹ, tabi ọfọ — Mo ti da Ifa (nigbà melo?) Mo ti lọ mu'je, tabi mo ti lọ wádi nkan lẹdọ babalawo — Mo ti gbà isinkusin gbọ.

Mo ti bọ oriṣa (Nigbà melo?) Mo ti jẹ ajẹbọ.

Mo ti sọrọ ọdì si Ọlọrun, si enia mimọ, tabi si nkan mimọ.

Mo ni iwé ti Eklesia kilò fun wa lati ni tabi iwé ẹkọ t'ò lodi si igbagbò ; tabi mo ti kà iwé wònyì ; mo sì ti pin ninu isin awon ti kò ẹ ti Eklesia, nipa adura tabi orin kíkọ — Mo ti kàwé t'ò lòdisi isin mi.

Mo ti sọrọ awon Saserdoti ni buburu lehin. Mo ti rerin, tabi mo ti dake nigbati enikeji mi sọrọ òdi si ọkán ninu awon otító igbagbò, nitoripe ẹru ba mi, oju sì ti mi lati fi ara mi hàn bi katoliki. (Nigbà melo ?)

Mo ti ròpe mo buru to bẹ ti emi kò lè ri igbàlá ; tabi mo ti sọ ireti mi nu lati ri igbàlá ati lati ri idarigi ẹẹ mi gbà.

Mo ti ẹ afojudi si Ọlurun nipa riròpe mo lè tete ri ánu gbà ọdọ Rẹ, b'ò ti lè jẹ pe mo tubò dẹẹ si I lojojumọ, ti emi kò sì bikita lati rònupiwada ; tabi mo tubò dẹẹ si I ni ireti pe mo lè ri àye to lati rònupiwada l'ọju ikú mi.

Mo dá'ra mi duro pẹ lati jẹwọ ẹẹ mi nigbati mo ti sọbu sinu ẹẹ nla.

Mo ti fi aikiyesara wu ara mi lewu lati dẹẹ, nipa gbigbẹkẹle agbara mi tikalami.

Mo ti ẹ aináni ninu isin Ọlurun.

Mo ti gbadua nidákọkán.

Mo ti jafara lati gbadua l'owurọ ati l'alẹ.

Mo ti fi aikiyesi gbadura.

Mo ti fi ọrọ tabi işe kọ isin Ọlurun silẹ.

Mo ti jafara lati mò Adura ti Oluwa, Mo kí ọ, Maria, mo gbà Ọlurun Olodumare gbọ, ati awon ofin Ọlurun ati ti Eklesia.

Mo sì ti jafara lati mò ẹkọ ti ọtọ kì awon kristiani, bi irú mi ni lati mò.

Mo ti gbà komunioni, tabi Sakramenti kan bi Konfirmasi tabi Matrimoni n'ìwa ẹẹ nla.

Mo ti jẹ afọreşigi tabi afọreşibi si olóre mi.

Mo ti jafara tabi mo ti kọ lati ẹ ọre ánu fun ọmọ enikeji mi t'ò wà ninu ainí.

Mo sì ti jafara lati ẹ işe ánu nipa t'ara tabi t'emi.

Iṣẹ awọn ôbì ati olori.

Mo ti jafara lati rán ọmọ mi, tabi awon ọmọ-ọdọ mi s'ile ẹkọ tabi s'ile Ọlọrun — Mo ti rán ọmọ mi s'ile iwé ti Eklesia nkilo fun — Mo ti jafara lati ba awon ọmọ mi wí tabi lati jẹ won niyà, nighati nwon kò lẹ s'ile Ọlọrun, tabi nighati nwon lọ si ti awon protestanti.

## OFIN EKEJI

Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Ọlọrun lasan.

Mo ti pè orukọ Ọlọrun lasan, tabi mo ti lò o laibolláfun ninu ọrọ lasan. (Nigbà melo?)

Mo ti bura eké; tabi mo ti fi ibura tẹnumọ nkan laimọ dajudaju pe bi otitọ tabi eké ni. Mo ti bura lairòtẹlẹ tabi lainidi to. Mo ti bura lati ẹ nkan buburu tabi didalekun; tabi mo ti ba ileri-ibura ti kò lòdisi ofin Ọlọrun jẹ. O mọ mi lara lati bura lairòtẹlẹ l'orukọ Ọlọrun tabi nipa fifi ara mi bú. (Nigbà melo?)

Mo ti bura nipa sisọrọ ọdi si Ọlọrun.

Mo ti fi ara mi, tabi enikeji mi, tabi nkan alailẹmi ẹpẹ, mo wi bẹ tinutinu, tabi mo wi bẹ lasan, laifẹ ki o ri bẹ.

Mo ti mu ọmọ enikeji, mi bura lasan, tabi ẹpẹ, tabi sọrọ ọdi si Ọlọrun.

Mo ti ẹ ileri-ifẹ fun Ọlọrun lairòtẹlẹ, tabi laigbimọran to.

Mo ti ẹ ileri nkan ti emi kò fẹ ẹ.

Mo ti ba ileri-ifẹ ti mo ẹ fun Ọlọrun jẹ.

## OFIN EKETA

Pa ijọ Oluwa mọ.

Mo ti jafara lati lò ojọ Oluwa (ijọ ọṣẹ) ni mimọ.

Nipa ijafara ati ọlẹ, emi kò lọ gbọ Misa.

L'ijọ ọṣẹ tabi l'ijọ mimọ ọdún nighati emi kò lẹ lọ gbọ Misa, emi kò fi adura n'ile mi ropọ aigbọ Misa, emi kò si bikita lati mu ki awon t'o wa labẹ mi ẹ bákanná — Mo ti siṣẹ l'ijọ ọṣẹ tabi l'ijọ ọdún mimọ lainidi to, tabi laibère aṣẹ

lọdọ saserdoti, tabi mo fun ẹnikeji mi l'isẹ l'ijọ ọsẹ — Mo ti ló ijọ ọsẹ ni s'isẹ ọlẹ tabi didẹsẹ : mo sì ti gbà ẹnikeji mi niyanju lati ẹ bẹ pẹlu — Emi kò gbọ Misa l'odidi : mo ti pẹ jù lati wá s'ile Ọlọrun.

Mo ti fi aitiyesi gbọ Misa ati iwásu.

Mo ti šire, mo ti rẹrin, mo ti sọrọ, mo ti já, mo ti bú ẹnikeji mi, mo sì ti wò kákiri n'ile Ọlọrun. (Nigbà melo ?)

Mo ti hùwa aiye n'ile Ọlọrun nipa kikètẹfẹ, tabi diduro ati kíkúnlẹ l'aiye.

## OFIN ÈKÈRIN

Bọwọ fun baba ati iyá rẹ.

I. Èsẹ ti awọn ọmọde lè da si awọn òbí ati olori wọn.

Mo ti šaibòllàfun awon òbí mi, mo sì ti šaigbóran sí wọn, tabi mo ti šafojùdì sí wọn. Mo ti šaigbóran sí awọn saserdoti mo sì šaibòllafun wọn.

Mo ti fẹ ikú sí awon òbí mi, tabi mo ti fi wọn šepè, tabi mo ti bú wọn, tabi mo ti ná apá lati lù wọn, mo sì ti lù wọn. — Mo ti mu wọn binu tohẹ ti nwon šepè tabi dẹsẹ sí Ọlọrun.

Mo sì ti fi wọn sinu wahala ati airọrun.

Mo ti kón l'innu sí wọn tabi sí ašẹ wọn.

Mo ti jí nkan awon òbí mi, mo sì ti ẹ wọn l'òfo ; mo sì ti ná ohun iní wọn tabi owo wọn n'inákuná. (Elo ?)

Mo ti jafara lati rán wọn l'owó ninu òṣi wọn tabi àisàn wọn ; mo sì ti jẹ kí nwon kú laigbà Sakramenti.

II. Èsẹ ti awọn òbí lè dá si awon ọmọ wọn.

Mo ti jafara lati tete gbé ọmọ mi lọ s'ile Ọlọrun, k'a batisi rẹ (k'a sàmi rẹ).

Nipa ijafara ati aináni mi, mo ti jẹ kí ọmọ mi kú lairi ibatì-si gbà. Mo ti jafara lati kó awon ọmọ mi l'adura, bi : Baba wa ti mbẹ l'ọrun. Mo kí ọ, Maria, mo gbà Ọlọran ołodumare gbọ, awon oṣin Ọlọrun ati ti Eklesia : mo sì ti jafara lati mu wọn sùnmo awon Sakramenti.

Mo ti jafara lati bá wọn wí tabi lati jẹ wọn niyá nìgbati nwọn hùwa buburu, mo sì ti jafara lati mu wọn gbadua f'owurò ati l'alé, nìsajù ati lèhin onjẹ.

Ninu ibinu mi, mo ti lù wọn l'alùjù, mo sì ti hùwa buburu sí wọn, mo mu wọn bọ oríṣa.

Emi kò fun wọn l'onjẹ to, bayi ni mo jẹ kí nwọn jalè.

Mo ti jẹ kí awọn ọmọkẹnrin ati ọmọbirin mi sùn pọ lori ẹnì kan ná tabi ninu yara kan ná to bẹ́ ti iwa mimó wọn wà ninu ewu.

Mo jẹ k'a gbè ọmọbirin mi niyawo lasan, laigbà Sakramenti ti Matrimoni, k'a sì ṣẹbọ fun oríṣa.

Mo ti pón, mo sì ti yín ọmọ mi ninu iwakúwa wọn, mo sì ti kẹ wọn ninu ifekufẹ wọn. Mo ti bà wọn jẹ nipa kiké wọn l'akéjù. Mo ti ti apẹrẹ isẹ́ buburu hàn fun wọn, nipa sisọ isòkusò, tabi nipa hihùwakúwa. Mo ti jẹ kí nwọn jẹm l'ajejù, kí nwọn sì mu ọti l'amujù, to bẹ́ ti nwọn wà ninu ewu ati dèṣe tabi ati sọ igbàgbọ́ wọn nù.

Mo ti rán wọn tabi mo ti fi wọn s'ibi kan ti a kò lè kọ́ wọn l'ekó Ọlórún. ti nwọn kò sì lè ṣe isẹ́ isin wọn bi Kristiani, gegebi gbigbó Misa, tabi gbigbà awọn Sakramenti.

Emi kò fi àyè fun awọn ọmọ ọdọ mi lati lẹ́ gbọ́ Misa Fijọ́ ọsẹ́, tabi emi kò rán wọn s'ile Ọlórún lati gbọ́ Misa, tabi lati gbà awọn Sakramenti; emi kò sì toju ihùwa wọn.

Emi kò fun wọn l'àyè to lati gbadua f'owurò ati l'alé. Mo ti mu wọn ṣeke, mo sì ti mu wọn ṣe isẹ́kusẹ́ tabi isẹ́ aṣododo.

Emi kò ti san gbogbo owo fun isẹ́ wọn, mo sì ti jẹ kí ebi pa wọn, kí nwọn sì jalè. Mo ti fi isẹ́ ni wọn lara, mo sì ti ló wọn nìlòkúlò.

III. Èṣe ti awọn ọmọ-ọdọ lè da sí awọn olori wọn.

Mo ti ṣaigbóran sí awọn olori mi; mo sì ti ṣ'afọjudi sí wọn.

Mo ti ṣ'olẹ́ sí isẹ́ ti a fun mi lati ṣe. Nipa ijafara ati ainàmi mi mo ti jẹ kí ohun iní wọn bàjẹ́, tabi mo ti jẹ kí ẹnikeji mi bà ohun iní rẹ́ jẹ́ — Mo ti jí nkan awọn olori mi, mo sì ti fi nkan torẹ́ laigbaṣe lẹ́dọ́ wọn. Mo ti ṣofọfọ sí wọn nipa titú

asiri wọn, nipa pipuró mó wọn tabi nipa sisòrọ wọn ní huburu lẹhin. Mo ti gbóran wọn nighati nwọn pàṣe nkan huburu fun mi, tabi mo ti yin wọn nighati nwọn tí ẹ́ ẹ́se huburu kan.

## OFIN ÈKARUN

Iwọ kò gbọdọ pa enia.

Mo ti binu pupọpupọ tabi diẹ. (Nighà melo ?)

Mo sì ti sọrọ ibinu. Mo ti fẹ́ ikú sì ẹnikeji mi nipa ikorira tabi igbesan. Mo ti gbẹsan lara ẹnikeji mi nipa ọrọ́ tabi ẹ́se, tabi mo ti n'ifẹ́ lati gbẹsan lara rẹ. Inu mi sì dùn lati gbọ́ ikú rẹ. Mo ti mu ẹnikeji mi binu ; mo ti bú u, mo ti lù u; mo sì ti pè e n'ijà, mo ti bá a jà; inu mi sì dùn lati mu u binu, tabi lati ba a ninujẹ.

Mo korira ẹnikeji mi ; emi kò fẹ́ darijì i nighati o ẹ́se mi. (Má ẹ́se gbagbe pe Olorun kò darijì o bí iwọ kò ba ti tokàn-tokàn fẹ́ lati darijì ẹnikeji rẹ t'o ẹ́se o).

Mo ti kọ́ lati ẹ́se ilàjà pelu rẹ : mo kanra mó o, mo sì ti rorò sì i ninu ọrọ́ sisọ : mo sì ti wá jà, mo sì ti rán ẹnikeji mi lọwọ́ lati jà.

Mo ti ẹ́nu, tabi mo ti gbidanwò lati ẹ́se bẹ : mo sì ti damọran fun obirin lati ẹ́se bẹ. mo sì ti rán a lọwọ́ nipa tífún u f'eghogi.

Mo ti ẹ́se nkan lati mu ojọ́ aiyé ẹnikeji mi kuru, tabi mo ti mu ikú rẹ tẹ́te de, tabi mo ti fun u f'ogun huburu lati ba pa a ; mo sì ti ti ojọ́ aiyé ẹnikeji mi wewu ikú nipa aitiyesi mi.

Mo ti fẹ́ ikú sì ara mi tikałami nipa ibinu tabi ainisùru, tabi mo n'ifẹ́ lati pa ara mi.

Mo ti jafara lati ba ẹ́lẹ́se wí nighati mo f'áṣe lori rẹ.

Mo ti ba ẹnikeji mi lọkàn jẹ́ nipa filà a sinu ẹ́se : tabi mu u dẹ́se nipa imọran mi tabi nipa mimu u hinu.

Mo ti fi aṣẹ ẹ́se huburu hàn fun ẹnikeji mi, mo sì mu ọ̀na ati dẹ́se wà fun u nipa isòkunsò, iwakúwa, imutipara, tabi ẹ́sepè, tabi nipa wiwọ́sọ́ sì idaji ara bí kò ti yẹ.

## OFIN EKEFA ATI EKEŠAN

Iwọ kò gbọdọ ẹẹ pansaga. — Iwọ kò gbọdọ ọojukokoro si obirin ẹnikeji rẹ.

Mo ti ẹẹ iṣẹkusu, mo si ti huwakùwa, (Nigbà melo? Irú ẹẹ wo ni?)

Mo ti bá ẹnikeji mi ẹẹ iṣẹkusu. (Irú enia wo ni?)

Mo ti sọ iṣòkusu, mo si ti gbọ iṣòkusu tífẹtífẹ. Mo ti kà iwé huburu. Mo ti rò iròkurò; emi kò gbiyanju lati lé irò aimọ kuro, innu mi si dùn si wọn. Mo ti wọṣo tabi mo ti ró aṣo si idaji ara bi kò ti yẹ lati fà ifiyesi awọn enia si mi.

Mo ti wà l'ihoho niwaju enia. Mo ti wò ẹni ihoho tífẹtífẹ; mo si ti wò awóran aimọ; mo si ti fowọ kàn nkan aimọ pẹlu innu didùn. Mo ti kẹnrin aimọ, mo si ti jó ijó aimọ.

Mo si ti lọ sibi ijó ti emi wà ninu ewu ati sọ iwa mimọ nù.

Mo ti fi oju ifẹkufẹ wò ẹnikeji mi (Irú enia wo ni?)

Mo ti ọojukokoro si obiri ẹnikeji mi. Mo ti n'ifẹ lati ẹẹ iṣẹkusu; mo si ni inudidùn si ifẹkufẹ ara.

(Bi awọn ẹẹ si ofin ekefa ati ekešan ti lebi pupọ, bi nwọn si ti jẹ oniruru julọ, saserdoti yio fi imọran rẹ rere ràn nyingi lówó, bi o ba yẹ fun nyingi).

## OFIN EKEJE

Iwọ kò gbọdọ jalè.

Mo ti ji nkan ẹnikeji mi. (Kini? Elo?)

Mo ti rẹ ẹnikeji mi jẹ nipa tità tabi rira nkan.

Mo ti ràn ẹnikeji mi lówó lati ẹẹ iṣẹ aṣododo (kini?) tabi lati jalè. Mo ti fi nkan ti kì iṣẹ t'emi pamọ lódó mi laitọ.

Mo ti pa nkan t'ọ nù mó fun ara mi laiwá oluwa rẹ.

Mo ti rà nkan lailèro lati san owo fun u. Mo ti ẹẹ ẹnikeji mi l'òfo (Irú òfo wo ni?). Mo ti jẹ igbèse laifẹ san a mó, tabi laimura lati san a. Mo pẹ pupọ jù lati san a, tabi mo ti kò lati san a nigbati owo wà lówó mi.

Nipa inákuná mi mo di alailèsan a mò. Mo ti yá owo laifé lati san a pada. Mo ti jèbi elé aítò nipa yiyá ẹnikeji mi l'owo.

Mo ti jèbi ijafara nigbati a fi nkan sọ mi; mo sì ti jèbi ijafara ninu isẹ ti a fi mi ẹ itoju rẹ.

Mo ti ẹ ẹnikeji mi l'òfo nipa didáwọle isẹ kan laimò ọ to. bayi ni mo ti ba isẹ na jẹ. Mo sì ti jafara n'isẹ abọse ti a fun mi lati ẹ, tobè ti isẹ ná kò dara.

Mo ti rà ojà jiji, tabi mo ti fi wọn pamọ n'ile mi fun ẹnif'o ti ji wọn.

(Ninu gbogbo ẹse aṣododo ti a fi ẹ ẹnikeji wa l'òfo, kò to k'a jẹwọ wọn fun saserdoti nikan, o tó k'a mu nkan ti a jí pada fun oluwa rẹ, k'a san nkan t'a bajẹ pada fun u, k'a sì san igbèse wa bi a ba fẹ gbà idariji ẹse lẹdọ Ọlórún. Nigbati a kò lè san gbogbo rẹ pada fun u, o tó k'a san eyi ti a lè ẹ, k'a sì n'ifẹ tótó lati san gbogbo rẹ pada nigbati à lè ẹ; nitori awọn olè kò lè wọ inn ọrun rere, bi iwé mimọ wí).

## OFIN EKEJO

Iwọ kò gbọdọ jẹri eké si ẹnikeji rẹ.

Mo ẹ ẹke nipa ihèrú, tabi itiju, tabi lati ti ẹnikeji mi lẹhin, tabi lati fi ẹire. (O tó k'a wí bi a ti ẹ ẹnif'a purọ mó ọ l'òfo).

Mo ti jèbi arekerekè, agabagebe, ati ẹlẹnumeji.

Mo ronu buburu si ẹnikeji mi lainidi to. Mo ti fi airòtẹlẹ ẹ idajọ isẹ, tabi ọrọ, tabi èro ẹnikeji mi.

Mo ti sọrọ ẹnikeji mi ni buburu lẹhin.

Mo ti gbà dulumọ ẹnikeji mi nipa pipurọ mó ọ tabi nipa sisọrọ rẹ lẹhin bi kò ti da mi loju, tabi nipa ẹṣe abumọ isẹ buburu ti on ti ẹ.

Mo sì ti ẹ ofofo ẹnikeji mi nipa fifti ẹṣe ati iwa abukún rẹ hàn lainidi, bayi ni mo ti bà a l'orukọ rere jẹ.

Mo ti fi fifẹfẹ fetisi onidulumọ ati ofofo laida a duro lati sọrọ bẹ nigbati mo lè ẹ e. Mo ti ẹ ẹnikeji mi ninu ọllá rẹ

nipa ibawì ati ɛ̀safojudi sɪ i ; mo sɪ tɪ tɪ i sinu aisimi, mo sɪ tɪ mu u binu nipa rirerɪn!rè ati gigan rè. Nipa ɛ̀sɛ ofofo mo tɪ jɛ kɪ ɛ̀nikeji mɪ jà.

Mo tɪ jɛri eké nile ɛ̀jò.

(O to k'a ɛ̀ atunɛ ibajɛ orukò rere tɪ ɛ̀nikeji wa niwɔn bi a tɪ lè ɛ̀ to, nipa sisòrò rè ni rere lèhin ati nipa wiwi kákiri pe a tɪ purò mò ọ, bi a ba fɛ gbà idariji ɛ̀sɛ lòdò Ọlòrun).

## OFIN ÈKEWA

Iwò kò gbòdò ɛ̀ojukokoro sɪ ohun ɛ̀nikeji rè.

Mo tɪ ɛ̀ojukokoro sɪ nkan ɛ̀nikeji mɪ, laibikita bi mo ba lè rɪ i l'ona ododo tabi aɛ̀sododo. Mo sɪ tɪ ni ifè lati jɪ nkan ɛ̀nikeji mɪ tabi lati ɛ̀ e l'òfo l'ònakòna bi mo ba lè ɛ̀ bɛ ; mo sɪ tɪ fɛ òlo tabi tulasin sɪ ɛ̀nikeji mɪ.

## AWỌN OFIN EKLESIA

Mo tɪ jafara lati pa ijò ọdún mimò tɪ Eklesia mò. Mo tɪ ɛ̀sɛ n'ijò nà lainidi ati laihèrè aɛ̀ lòdò saserdoti. Emi kò tɪ pa ọjò, tɪ Eklesia da wa lèkun lati jèran, mò ; tabi mo tɪ jèran l'ijò Friday mòmò ati tífétífé.

Emi kò tɪ pa ọjò áwɛ mò, mo tɪ jèun l'ajeyó jù àrin kan lẹ, tabi mo tɪ gbà ɛ̀nikeji mɪ niyanjù lati ɛ̀ bɛ pèlu.

Mo tɪ jafara lati jèwò ɛ̀sɛ mɪ n'igbà kan l'ọdún : tabi mo tɪ jafara lati gbà komunioni mimò nigba Paska.

Mo tɪ gbeyawo laigbà Sakramenti Matrimoni n'ile Ọlòrun.

Mo sɪ tɪ gbeyawo pèlu idina kàn tɪ mo mò ọ dajudaju laisọ ọ fun saserdoti nigbàná. (Ewo ni idina eyi ?)

## AWỌN OLORI ÈSÈ

Iberaga — Mo tɪ ɛ̀ igberaga, mo sɪ tɪ ɛ̀sogo ninu ara mɪ, tabi mo tɪ gàn ɛ̀nikeji mɪ. — Mo tɪ jèbi ogo asan nipa ɛ̀sɛ ɛ̀sɛ mɪ lati gbà iyin lòdò enia. — Mo sɪ tɪ ɛ̀ inudidùn sɪ iyin

ati ogo ti ẹnikeji mi tífún mi : tabi inu mi bajẹ nígbatì a kò fun mi ni irú iyin ati ogo bayì.

Awọn tabi Ọkanjuà. — Mo ti jẹbi ọkanjuà nipa tífẹ ohun fájyé yi fáfẹjù ; inu mi sì bajẹ pupọ jù nígbatì ọfọ kan de si mi.

(Bì o ẹe ti ẹẹe afẹ ara ati ibinu ni, wò ofin ẹkẹfa ati ẹkarun :

Ajẹkì. — Mo ti jẹbi ajẹkì nipa jijẹun fajejù ati nipa mimuti famujù tobẹ ti o pa mi lara.

Mo ti fi ọti pa ẹnikeji mi, mo sì ti fọn'nu ni ẹ́ṣe bẹ.

Ilara. — Mo ti ẹe ilara si nkan ẹnikeji mi, tabi inu mi bajẹ nitori nkan rere ti ẹnikeji mi, tabi mo yò ayọ nitori ọfọ ọo de si i. Mo sì ti jẹbi ijowù nitoriti a ka ẹnikeji mi sì, ti a sì fẹ ẹ jù mi lọ. Inu mi sì dùn nígbatì a da ẹnikeji mi lara tabi nígbatì a bà a ninujẹ.

Ọlẹ. — Mo ti jafara lati ẹe ẹ́ṣe isin mi bi kristiani ; tabi mo ti ti ọlẹ ati ainitara ẹe wọn. Mo ti wá irọrun fawájù nipa hihúwa bi jadùn-jadùn.

Mo ti lò igbà mi n'ìlòkulò lainiṣẹ.

Mo ti ẹe inudidùn si iro lati sọ tabi lati ẹe nkan ti iba jẹ ẹ́ṣe fun mi bi mo ba sọ ọ, ti mo ba sì ẹe e.

Mo ti ni ifẹ lati dẹ́ṣe.

Lehinnà sùnmọ ibi ijewọ ẹ́ṣe pelu irú irelẹ, idakeje, ati ifojusilẹ nà ti iwọ iba ni ibasepe Jesu-Kristi pàpà wà fipò saserdoti, k'ò si ti imọlẹkàn itijù, ibanujẹ ati isùru duro niwaju rẹ, gegebi adaràn nla ọo farahàn niwaju onidajọ rẹ. A ha lẹ rẹ ara wa silẹ to nígbatì a ti jẹre ọrun-apàdi, ti a si wá lati ri idariji ẹ́ṣe wa gbà bi ? Nígbatì a de ọdọ saserdoti, a kunlẹ, a sì ẹe àmi agbelẹbu, a sì wi fun u pe : Bukún fun mi, Baba, nitori mo ti dẹ́ṣe pupọ.

Lehinnà a kà : « Mo jẹwọ fun Ọlọrun Olodumare », titi de ijẹbi mi ni ; a sì wípe : Mo ti jẹwọ ẹ́ṣe mi o to ọ́ṣe kan, tabi oṣu kan, tabi ọdún kan, mo ti gbà idariji ẹ́ṣe mi, mo ti ẹe tabi emi kò ti ẹe ẹ́ṣe ẹtutu ti a fun mi lati ẹe.

Baba mi, mo ti ẹ́ṣọn sọn ara mi pe mo ti....

Nigbati a ti jẹwọ gbogbo ẹṣe ti a lè ranti tán a pari nipa wiwipe : Awọn ẹṣe wọnyí atí gbogbo awọn ti emi kò lè ranti nisisiyi ni mo kánu fun tokántokán. Mo pinnu girigiri latí piwada fun igbà ti mbọ wá, mo sì fi irelẹ bèrè idarijì ẹṣe lodo Olorun, isẹ ètutu atí itijì lodo rẹ, iwọ, Baba mi, bi iwọ ba ri pe mo yẹ fun u.

Ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni.... etc.

Lehinna fetisi ibáwí atí imọran ti saserdoti, k'o sì fi irelẹ gbà isẹ ètutu ti o fun o lati ẹ, k'o sì tún kánu ẹṣe rẹ tokántokán Fakoko ti saserdoti fun o ni idarijì

Lehin ijẹwọ ẹṣe rẹ tún fíyesi imọran ti saserdoti, pinnu lati tele wọn atí lati pa iwa rẹ da. Lehinna ẹ̀tutu t'a ti fun o lati ẹ.

## ISE NIŞAJU KOMUNIONI

Iṣe Igbàgbọ atí Iretí.

Jesu Olugbala, tokántokán l'emí gbàgbọ pe Iwọ wà ninu Hostia mimó yi, atí pe ni gbigbà a, emi yio gbà ara, eje, emi atí iwà rẹ bi Olorun, nitori Iwọ ti ẹ otító pàpà l'o ti wi bẹ.

Iṣe Ibo atí Irele.

Jesu, Oluwa atí Olorun mi, mo ti irelẹ foribalẹ niwaju Rẹ ninu Hostia, mo sì jẹwọ tinutinu pe emi kò yẹ ti Iwọ ba wọ inu mi; şugbon sọ kiki ọrọ kán, ao sì mu okàn mi larada.

Iṣe Ifẹni atí Ifẹ.

Jesu, ayọ atí alafia mi, mo ti gbogbo aiya mi atí gbogbo okàn mi, atí gbogbo agbara mi fẹ O jù ohun gbogbo lọ : okàn mi nmihẹlẹ sì O, ti ánu Rẹ nla wà gbe inu mi, kí ngbe inu Rẹ titi.

## ISE LEHIN KOMUNIONI

Iṣe Ibo.

Jesu, Odo-agutan Olorun, t'a ti ru lebo fun igbalá araiyé,

mo teriba niwaju Rẹ, ni didapòmó ibọ t'awọn Àngẹli pẹlu enia mimó nfi fun Ọ l'orun rere.

Iṣe Idupe.

Ewo emi o ha fun Ọ, Jesu, nitori ebun nla t'O ti ẹ fun mi, ni fifi ara Rẹ fun mi? Mo bẹ Ọ, gbà ara mi, ọkàn mi ati gbogbo ẹni mi ti mo ya s'òtọ fun ogo rẹ nisisiyi : k'O si fi mi ẹ gege bi ifẹ rẹ.

Iṣe Ibere.

Jesu, Olugbala mi rere, mo fẹ jẹ ti Rẹ lai ; má jẹ k'ẹṣu bori mi, tabi ki nsọ iṣura iyebiye ti mo ni nù. Gbà mi lá kuro ninu ẹṣe ati ninu idanwo gbogbo ; mu mi l'agbara lati fẹ ati lati sìn I titi de amidekun mi. Amin.

## ONA ATIGBỌ MISA B'O TI YẸ

L'oruko Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi-Mimó. Amin.

(A kunlẹa si wipe :)

Ọlọrun, Ẹni metalokán mimó, l'oruko rẹ, ati lati fun Ọ ni ọlá ati ijòsin t'o yẹ fun Ọ l'emi gbọ Misa loni. Iwọ, Olugbalá mi, jẹ k'emi dà èro mi pọ mó ti saserdoti, irausẹ rẹ, lati ru hostia iyebiye t'igbalá mi l'ẹbọ, k'o si fun mi l'imọ l'ọkàn nà ti o tọ k'emi ni lori oke Kalfari, bi mo ba ti wà nibẹ nigbatí Iwọ ti fi ara rẹ tikalare rubọ nipa tita ẹjẹ rẹ silẹ

Confiteor

(Nigbatí saserdoti kà adura « Confiteor » wipe :)

Niwaju rẹ, Iwọ Ọlọrun mi, l'emi jẹwọ gbogbo awọn ẹṣe mi l'emi jẹbi ; mo si jẹwọ wọn niwaju Maria t'o jẹ mimó lúlọ ninu gbogbo awọn wundia, niwaju gbogbo awọn enia mimó ati gbogbo awọn onigbàgbọ pe mo ti dẹṣe nipa irònu, nipa ọrọ, nipa iṣe ati nipa aṣe iṣe mi ; ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni, ijẹbi nlànlà mi ni: nitorinà ni mo bẹ Maria alabukún ati gbogbo awọn enia mimó lati ṣipe fun mi l'ọdọ Ọlọrun.

Oluwa, ti ojurere gbò adura mi, k'o si fun mi ni idariji, ifiji ati imukuro gbogbo awon ẹse mi.

### Introit

(Nigbatì saserdoti kà adura ti a npè ni « Introit » wipe :)

Iwọ, Olurun mi, mo foribale fun olá nla re ; awon angeli nwárirí niwaju re ; gbogbo awon edá kò to nkan niwaju re. Olurun mi, bi Iwọ ti tobi to ! bi Iwọ si ti kún fun iyanu to ninu olunkohun ti Iwọ se !

### Kyrie eleison

Ẹlẹda mimó ti okàn wa, sànu fun işe ọwọ re ; Baba alánu, sànu fun awon omọ re.

Iwọ Olugbalá wa, ti a ru f'ebọ nitori wa, ti ère ikú ati ẹje re iyebiye fun wa. Jesu olinurere, ki ánu oṣi wa se O, k'o si dari ẹse wa ji wa.

### Gloria in excelsis Deo

Ogá ni fun Olurun f'oke orun, ati f'aiyé yi aláfiá fun enia f'o n'ifé innu rere. Awa nyin O, awa nfi ibukún fun O, awa nforibale fun O, awa nyin O logo, awa ndupé fun O nitori ogo nla re, Oluwa Olurun, ọba orun, Olurun Baba olodumare, Oluwa, omọ bibi nikanṣoṣo, Jesu-Kristi, Oluwa Olurun, Ọdọ agutan Olurun. Omọ ti Baba. Iwọ ẹnif'o kó ẹse aiyé lẹ, sànu fun wa. Iwọ f'o kó ẹse aiyé lẹ, gbà adura wa. Iwọ f'o joko f'owó otún Baba, sànu fun wa. Nitori Iwọ nikan ni mimó. Iwọ nikan li Olawa, Iwọ nikan, Jesu-Kristi, pẹlu Ẹmi Mimó f'o ga julọ ninu ogo Olurun Baba. Amin.

Dominus vobiscum — Kí Oluwa wà pẹlu nyin.

Et cum spiritu tuo — Kí o si wà pẹlu ẹmi re.

Olurun mi, wà pẹlu wa nigbagbogbo, lai ma si se je ki ère-ọfẹ re kuro lodọ wa.

### Adura ti a npè ni Collect

Oluwa, nipa ẹbẹ Maria mimó, ati gbogbo awon enia

mimò ti a bolláfun nipataki loni, fun wa ni gbogbo òrè-òfẹ̀ ti saserdoti, iranṣẹ̀ rẹ̀ mbère lẹ́dọ̀ rẹ̀ fun on pàpà ati fun wa. Mo dà adura mi pòmò tirẹ̀, mo sì gbadura kanná sí Ọ fun awọn ẹniti o tọ k'emi gbadua fun ; fun ara mi ati fun awọn enia ná f'emi mbère lẹ́dọ̀ rẹ̀. Oluwa, gbogbo iranlọwọ̀ ti Iwọ mọ pe a ẹ̀ alaini lati dé ibi iye ainipekun. nipasẹ̀ Jesu-Kristi, Oluwa wa. Amin.

### Epistoli

Ọlórún mi, Iwọ Ọ pè mi sì imọ ofin rẹ̀ mimọ nipa fite mi jù ọpọlọpọ orilẹ̀-ede t'ọ wà f'aye lainmọ ọrọ̀ ijinde rẹ̀ lọ. Tọkàntọkàn f'emi gbà ofin mimọ ná, tọwọ́tọ́wọ́ f'emi sì ti gbọ awọn otitọ̀ ti Iwọ fihàn wa lat'enu awon Wòli rẹ̀; mo fi ireṣe bolláfun wọn bi ọrọ̀ rẹ̀ mimọ̀; tọkàntọkàn f'emi sì yò lati ri pe oluun gbogbo ti awọn Wòli ti sọ tẹ́lẹ̀ ti ẹ́.

Bi emi ba lè ni ọkàn kanná fun Ọ bi ti awọn enia mimọ̀ ti Majemu lailai, ti emi ba sì lè farahàn niwaju rẹ̀ pelu itara gbigbona bi awon Baba ná, bi emi ba lè mọ Ọ, ti emi ba sì lè bolláfun Ọ bi awon Wòli, bi emi ba lè tẹran rẹ̀, ti emi ba sì lè fi ara mi fun Ọ patápàta bi awon Apostoli, a ! Ọlórún mi, bi inu mi iba ti dùn to !

### Ihìn rere t'a npè ni Efangelì

Nigba'ti Saserdoti ká ihìn rere dide, k'ọ sì wipe :

Ọlórún mi, kì iṣe awon Wòli rẹ̀ ni yio kọ mi f'ìṣe mi mọ, Ọmọ bibi rẹ̀ nikanṣọso ati ọrọ̀ rẹ̀ f'emi yio gbọ. Mo gbà ẹkọ mimọ̀ ti On kọ mi gbọ, mo sì dide lati wí loju orun on aiyé pe emi fẹ̀ tọ ọna ti On là fun mi. Qdọ tani emi o lọ bikoṣe lẹ́dọ̀ ẹnít'ọ̀ ni ọrọ̀ iye ainipekun ? O kọ mi pe o tọ k'a rù agbelèbù rẹ̀, k'a sì tọ ọna toro ; pe alabukúnfun ni awon talaka ; pe ipín awon ẹnít'ọ̀ njiya sanjù ti awon ọlórò ati awon omọ f'aiyé yì t'ọ wà ninu afẹ̀ ọ ; pe o tọ k'a fẹ awon ẹnít'ọ̀ nkórira wa ; pe awon àgbere, awon aborisa, awon paṣaga, awon olè, awon olojukokoro, awon omutipara,

awọn elekè, awọn apania, ati awọn onidulumò kì yio jogún ijòba Olórún ; peère kò sì fun enia lati ni gbogbo aiyé bí o ba sọ ẹ̀mí ara rẹ̀ nù; pe awọn alailánu sì awọn otoṣi l'a o da lẹ́bì iná ainipekun ; pe Baba wa ti mbẹ́ l'órún nran wa l'owó nínú aíní wa, ati pe ẹ̀nikẹ̀ni l'ò fi igbẹ́kẹ́le bère yio rí gbà. Tókàntókàn l'emi teriba fun awọn ẹ̀kọ̀ wónnyí ; fun mí l'òrẹ-ọfẹ̀ lati húwa gẹ́gẹ̀bí ihin-rere.

### Credo in unum Deum

Ijẹwọ igbàgbọ̀ tí a ẹ̀ n'ílú Nísea

Mo gbà Olórún kán, Baba Olodumare gbọ́, Èlẹ́dà ọ̀rún on aiyé, ati ohun gbogbo tí a nri ati eyi tí a kò rí. Mo gbà Oluwa kan gbọ́ Jesu Kristi, Ọmọ́ bíbí nikanṣọṣọ Olórún, ẹ̀nítí a bí lati ọ̀dọ́ Baba saju aiyé gbogbo, Olórún lat'ínu Olórún, imọlẹ́ lat'ínu imọlẹ́, Olórún tótọ́ lat'ínu Olórún tótọ́ ; ẹ̀nítí a bí, tí a kò dà, ẹ̀nít'ò mí iwa kanna pélu Baba, lat'owó ẹ̀nítí a tí dà ohun gbogbo. Ẹ̀nít'ò tí ọ̀rún sọkalẹ́ wá ilẹ̀ nitori awa enia ati nitori igbalà wa ; ẹ̀nít'ò sì gbà ẹ̀ran ara nipa Ẹ̀mí-Mimọ́ nínú Maria Wúndia, o sì dí enia ; a sì kán A mó agbelẹ́bu pélu nitori wa ; O jìyà l'owó Póntíu Pílatu, a sì sín l' L'ijọ́ kẹ́ta O tún jinde gẹ́gẹ̀bí ọ̀rọ́ Olórún ; O sì rẹ̀ oke ọ̀rún, O sì joko l'owó ọ̀tún Baba. Yio sì tún pada wá tí On tí ogo lati ba àyẹ̀ on okú wíjọ́ ; ijòba ẹ̀nítí kì yio ní ipekun.

Mo sì gbà Ẹ̀mí-Mimọ́ gbọ́, Oluwa ati Olufuní ní iye ; ẹ̀nít'ò tí inu Baba ati Ọmọ́ wá, pélu Baba ati Ọmọ́ ẹ̀nít'a jumọ́ nforibalẹ́ fun, f'a sì nýin logo ; ẹ̀nít'ò l'enu awọn Wólí sọ̀rọ́. Mo sì gbà Eklesia kán, mimọ́, katolika ati apostolika gbọ́. Mo jẹwọ́ ibatísí kán fun imukuro ẹ̀sẹ̀, ẹ̀mí sì nretí ajinde okú, ati iye aiyé tí mbọ́ wá. Amin.

### Ifitọrẹ Hostia ati Kalísí

Baba mimọ́ julọ́, Olórún Olodumare, bí o tí wù k'emi má yẹ̀ lati farahàn níwaju rẹ̀, síbẹ̀síbẹ̀ mó tí Hostia yí tọ̀rẹ̀

fun Ọ lati ọwọ́ saserdoti, pelu èro ti Olugbala mi Jesu Kristi ni nigbati o da ẹbọ yi silẹ, ti o si ni nigbati o fi ara rẹ rubo nibi nitori wa.

Mo ru u ẹbọ si Ọ lati jẹwọ agbara rẹ lori mi ati gbogbo awọn ẹda. Mo si ru u ẹbọ si Ọ lati ẹ etutu fun ẹṣe mi, ati lati dupe ọwọ́ rẹ nitori gbogbo ọre ti Iwọ kún mi fun. Nikehin mo ru ẹbọ mimọ yi si Ọ. Ọlọrun, lati ri ọre-ọfe iyehiye t'igbalà gba ọdọ inurere rẹ fun ara mi, fun awọn ọni, olọre, ọre ati ọtá mi.

Ṣugbọn ni riru Hostia mimọ yi ẹbọ si Ọ, mo be Ọ Ọlọrun, k'o fi ojurere wò gbogbo Ekklesia Katolica, Papa mimọ, Biṣopu wa, gbogbo awọn olutoju ọkàn wa, awọn olori wa nipat'emi ati t'ara, ati gbogbo awọn enia t'o gbà ọ gbọ. Oluwa ranti awọn olododo t'o ẹ alaisi; ninu ijiyà wọn tù wọn ninu, k'o si mu wọn lọ sibi imọlẹ ati alafia. Ọlọrun mi, má ẹ gbagbé awọn ọtá rẹ ati t'emi; k'o si sànu fun gbogbo awọn keferi, fun awọn t'o nṣina ninu igbagbọ ki nwọn wà gbọ ti Papa mimọ, ati fun gbogbo awọn ẹṣeṣe; kún awọn enit'o nṣe inunibini si mi fun ibukún, k'o si dari ẹṣe mi jì mi gegebi mo ti ndari gbogbo ibi ti nwọn nṣe si mi tabi ti nwọn iba n'ifẹ lati ẹ si mi jì wọn. Amin.

### Preface

(Nigbati saserdoti wipe : Per omnia sæcula sæculorum. Nighànà kà adura yi : )

Sawò akòko mimọ ti Ọba angẹli ati awọn enia fẹ farahàn. Oluwa, kún mi fun Ẹmi rẹ; ki ọkàn mi ti mo yà kuro l'ohun t'aiyé yi ronu si Ọ nikanṣoṣo. Ki ha ẹ iṣẹ isìn mi lati fi ibukún fun Ọ ati lati yin Ọ logo nigbagbogbo ati nibigbogbo, Ọlọrun ọrun on aiyé, Baba olodumare ati aiyéraiyé? Benì, o yẹ jojo, o si tó k'awa dapọmọ Jesu Kristi lati foribalẹ fun Ọ titilọ. Nipa Rẹ ni gbogbo awọn enia mimọ fi ijọsìn wọn fun Ọllá nla rẹ; nipa Rẹ ni gbogbo awọn angẹli ọrun, t'o kún fun ibèru, bá ara wọn ṣokán lati

yín Ọ logo. Oluwa jẹ k'a dà iyìn wa pòmó ti awọn ẹmí mimó wọnni, k'a sì fi tayótayò ati iyanu wí pẹlu wọn pé :

### Sanctus

Mimó, mimó, mimó I'iwọ, Oluwa, Ọlọrun awọn ọmọ ogun. Ọrun on aiyé kún fun ogo rẹ ; ogo ni fun Ọ l'oke ọrun. Ibukún ni fun Iwọ ẹnì'ò mbò wá l'orukọ Oluwa. Ogo ni fun Ọ l'oke ọrun.

### Canon

(Igbà iyà sì mimó tabi igbà t'ò şaju iyipada .

Baba alànu julọ, a bẹ Ọ l'orukọ Jesu Kristi, ọmọ rẹ ati Oluwa wa lati tẹwọgbà ati lati bukúnfun ọrẹ yì ti a fi fun Ọ, k'Iwọ fíyesí lati pa Eklesia rẹ mimó, katolika mó : lati dàbàbo o lẹdọ awọn ọtá rẹ ti a nri ati ti a kò rí ; lati fi ẹwọn ifẹni dà awọn ọmọ rẹ pòsokan : lati tàn a kalẹ nibi-gbogbo nitori iyipada ọpọlọpọ orilẹ-ede ti kò ti rí imọlẹ Ihin rere : ati lati kún Papa mimó, Bìşopu wa ati awọn olutoju ọkàn wa fun itara gbìgbona fun ogo rẹ ati ifẹ nla sì awọn onìgbàgbò t'ò wà labẹ itoju wọn.

Oluwa, a bẹ Ọ pẹlu k'ò ranti awọn ẹmí ododo, imòre ati ifẹni fẹ k'awa ghadua fun, ati gbogbo awọn ẹnì'ò wà nibinyi nisisiyi, ati nipataki N. N...

Ọlọrun Olodumare, k'Iwọ lẹ f'ojurere gbà adura wa, a da ara wa pòmó Maria mimó, lailai Wundia, iyá Ọlọrun wa, Oluwa Jesu Kristi, gbogbo awọn apostoli, gbogbo awọn enia mimó t'ò kú nitori igbàgbò ati gbogbo ayanfẹ rẹ t'ò şe ijọ kannà pẹlu wa.

A! Ọlọrun mi, bi inu mi iba ti dùn to, ibàşepe mo lẹ ti itara gbìgbona, igbàgbò ati ifẹ nla bi awọn Baba nla mimó reti wiwá Olugbala araiyé !

Wá, Oluwa Jesu, wá, Alatunşe araiyé, wá pari işe agbara rẹ t'ò kún fun ọrọ ijinlẹ, t'ò sì yà ni lẹnu, lori altari yì.

(Nigbati saserdoti gbe hostia soke, a gha adura yi :

Iwo Jesu, Oro Baba ti a so di ara, Olurun tototo ati enia tototo, mo gbagbo pe Iwo wa nibinyi nisisiyi ; mo ti irele foribale niwaju re, tokantokan l'emi si feran re ; ati bi Iwo ti wa bi nitori ife mi, mo ti gbogbo ara mi fun O pelu.

Nigbati saserdoti gbe kalisi soke, a wipe :

Eje iyebiye ti a ta silẹ fun gbogbo awon enia, mo foribale fun O, mo si ni ireti pe a ko ta O silẹ lasan fun mi, ati pe Iwo yio so mi di alabapin ninu awon itoye re. Jesu mi Olufẹ, mo ru eje mi lebo si O pelu, bi idupe ife nla re ti Iwo ti ru tire lebo nitori mi.

### Lehin iyipada Hostia

Jesu mi Olufẹ, lehin ohun ti mo ri lori altari, o ba le si ! k'emi, eda alaimore, tun le fe lati de se si O bi ? Agbede e Emi ki yio gbagbe eyiti Iwo gbe kale niwaju mi nipa ami ode mimọ yi, eyinipe : irora ijiya re, ogo ajinde re, ara re ti a sa l'ogbe, ati eje re ti a ta silẹ fun wa, l'o wa nibinyi nisisiyi labe aworan akara on oti vini.

Olurun Olodumare, nisisiyi nipa ore-ofe re fawa ru ebọ tototo, mimọ ati alailabawon si O, ti Iwo ti fe ti fun wa, ti o si wu o ju ebọ Abeli, Abrahamu ati Melkisedeki lo ; awon wonnyi je kiki aworan nikan sugbon awa ru ebọ kan l'o ye fun altari re si O, eyi ni ni Oluwa wa Jesu Kristi, Omọ re, eni kanso so ti inu re dun si gidigidi.

Oluwa, kun gbogbo awon eniti yio ti enu tabi emi pin ninu ebọ mimọ yi fun ibukun re.

Fi ibukun na fun awon olododo l'o ijiya ninu Purgatori ati nipataki fun emi N... N...; nitori ebọ mimọ yi, tu ijiya won ninu, k'o si nu won lo sibi alafia ainipekun.

Baba alanu julọ, fun wa l'ore-ofe na pelu, l'opin ojọ aiyẹ wa. k'o si so wa di alabapin ninu ogo re. K'awa le fe O, k'a si le yin O logo titilai pelu awon apostoli mimọ, awon enia mimọ l'o ku nitori otito igbagbo, ati gbogbo awon ayanfe re. Amin.

(Nigbati saserdoti kà adura « Pater Noster » wipe :

Bi inu mi ti dùn to. Ọlọrun mi, lati ni Ọ bi Baba mi ;  
Bi ayọ mi sì ti pọ to lati rò pe ọrun nibiti Iwọ gbé wà yio  
di ibugbé mi n'ijọkan. Kí gbogbo aiyé yín orukọ rẹ logo ;  
k'ọ jọba lori gbogbo ọkàn ati ifẹ enia. Máṣe kò onjẹ t'ẹmi  
ati t'ara fun awọn ọmọ rẹ ; tọkàntọkàn l'awa dariji ; k'ọ  
dariji wa, k'ọ sì dábobo wa ninu awọn idanwò ati ninu  
tulasin t'otoṣi aiyé yi ; ṣugbọn pa wa mó kuro ninu ẹṣe t'ọ  
burujù gbogbo awọn tulasin lọ. Amin .

### Agnus Dei

Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'ọ kó ẹṣe aiyé lọ, ṣánu fun wa.

Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'ọ kó ẹṣe aiyé lọ, sánu fun wa.

Ọdọ-agutan Ọ'ọrun, t'ọ kó ẹṣe aiyé lọ fi aláfiá rẹ fun wa.

### Adura niṣaju Komunioni

Oluwa Jesu Kristi, Ọmọ Ọlọrun aláyé, Iwọ ẹnì, nipa ifẹ  
Baba ati ajumọṣe Ẹmi-Mimọ, ti fi ẹmi rẹ fun enia nipa  
kíkú fun wọn ; nipa ara ati ẹjẹ rẹ iyebiye t'ọ wà nihin yi  
nisisi yi, gbà mi kuro ninu ẹṣe ati ninu gbogbo tulasin  
miran; mo bẹ Ọ, jẹ k'ẹmi fà ara mi mó ofin rẹ nigbàgbogbo,  
má sì ṣe jẹ k'ẹmi tún kuro lẹdọ rẹ, Iwọ t'ọ jẹ Ọlọrun, t'ọ  
wà t'ọ sì jọba pẹlu Ọlọrun Baba ati Ẹmi-Mimọ lai ati  
lailai. Amin.

### Domine non sum dignus

Oluwa, ẹmi kù yẹ k'Iwọ wọ abẹ orule mi, ṣugbọn sọ kíkí  
ọrọ kan, a o sì mu ọkàn mi larada (ter).

Adura fun awọn ẹniti kò gbà Komunioni, ṣugbọn t'ọ ni  
ifẹ lati gbà a l'ẹmi).

Ọlọrun mi, mo gbà Ọ gbọ nitoripe Iwọ jẹ olorisún  
gbogbo otitọ.

Ọlọrun mi, mo fẹ Ọ pẹlu gbogbo ọkàn mi, nitori Iwọ  
má dara jù nkan gbogbo lọ.

Ọlọrun mi, nitori inure re, mo kánn fun gbogbo awọn èşẹ mi.

Ọlọrun ati Oluwa mi, mo fi itara ghigbona fẹ lati gbà Ọ, nitoripe Iwọ l'onjẹ ọkàn mi.

Ni rireti ọjó ayọ ti mo lè gbà Ọ nitòtò, mo bè Ọ, Oluwa, k'o sọ mi dì alabápin ninu eso, ti Komunioni ti Saserdoti gbà, yio so l'ọkàn gbogbo awọn olododo t'o wà nihin yi nisisiyi ; mu igbàgbọ mi pọsi nipa agbara Sakramenti mimó yi, mu ireti mi duroşinşin, k'o sì sọ ifẹni mi di mimó, ki o sì kún ọkàn mi fun ifẹ re, ki o lè mà mihẹle si Ọ nikanşoso, ki o sì lè mà wà laye fun Ọ nikanşoso. Amin.

#### Post Communion — Adura ikẹhin

Ọlọrun mi, bi Iwọ ti ru ara re lẹbọ fun igbàla mi, mo fẹ ru ara mi lẹbọ fun ogo re pẹlu, ẹran ẹbọ re l'emi, máse da mi si ; tokàntòkàn l'emi gbà ijiyà ti Iwọ yio ran si mi, mo fi ibukún fun wọn, mo gbà wọn l'owó re mo sì da wọn pọ mọ tire.

Ni mimó l'emi jade kuro l'ile re mimó, emi yio sì ti irira sá fún èşẹ àni awọn èşẹ t'o kere julọ, nipataki èşẹ ti ọkàn mi fi tagbara tagbara fà mi si ; emi yio pa ofin re mọ, emi sì pinnu girigiri lati sọ nkan gbogbo nù ati lati jiyà gbogbo jù k'emi ru u lọ.

#### Ibukún

Ọlọrun mi, bukúnfun ipinnu mimó yi, bukúnfun gbogbo wa la'owó saserdoti, iranşẹ re, ki eso ibukún re sì duro titi lai lori wa. L'oruko Baba ati Ọmọ ati Ẹmi-Mimó. Amin.

#### Ihin rere ikẹhin

Ọrọ Ọlọrun, Ọmọ bibi nikanşoso ti Baba, imọle aiyé t'o t'ọrun wásilẹ lati f'ona ọrun hàn wa, mà je k'emi dabi orile-ede t'o kọ lati mọ Ọ l'Olughala re, má sì şẹ je k'emi şubu sinu ifoju kannà bi awọn otoşi enia wónnyì, t'o fẹ lati di ẹrú eşu jù ati je ọmọ Ọlọrun lọ, nitori eyiti Iwọ wá s'aiyé yi.

Ọrọ ti a sọ di enia, tọwótọwó l'emi foribàlẹ fun Ọ, Iwọ nikan l'emi si gbẹkẹlẹ n'ireti pe bi Iwọ ti jẹ Ọlọrun mi, ti Iwọ si ti di enia lati gbà araiyẹ lá, Iwọ yio fun mi f'òrẹ-ọfẹ l'emi ẹe alaini lati sọ mi di mimó ati lati ba Ọ gbe l'ọrun titilai. Amin.

Mo kí ọ Maria etc... (ter).

### SALVE REGINA

A kí Ọ, Ayàba mimó, Iyá wa alánu; a kí Ọ gidigidi.

Iwọ jẹ iye, idi àyò ati ireti wa. A kepe si Ọ, awa ọmọ aṣẹkùn gbèse t'a ti jẹbi ninu Efa. A kẹdun si Ọ nà, pẹlu ibanujẹ ati omije ninu afonifoji imiẹdun yi. Njẹ, alagbawí wa, fi oju ànu rẹ wò wa ; ati nigbẹhin àjo-èrò wa, sa fi hàn wa li Jesu alabukúnfun eso inu rẹ, O Maria Wundia.

V. Gbadua fun wa, Iyá mimó Ọlọrun.

R. Kí a ba lè yẹ fun ileri Kristi.

Jẹ k'a gbadua

Ọlọrun, olupamó ati agbara wa, fi ojure wò awọn enia rẹ ti nkepe si Ọ, k'o si f'eti ànu on iṣeun rẹ si adua t'a ngbà fun iyipada awọn ẹlẹṣe ati fun omnira ati igbegá ti Eklesia mimó, Iyá wa. A mbe Ọ, nipa ẹbe Maria, Iyá Jesu, Wundia ologo ati alaileṣe ; nipa ẹbe Josefu mimó, ọkọ rẹ ; nipa ẹbe awọn apostoli Peteru on Paulu ati ti ghogbo enia mimó ; nitori Jesu Kristi, Oluwa wa. Amin.

Mikaeli Arkangẹli mimó, ẹẹ wa loju ija, gbà wa l'ọwó agbara ti odi ati ti idanwò ẹṣu; ẹe sùru, a mbe Ọ : Kí Ọlọrun k'o kilọ fun u. Iwọ nà, olori awọn ọmọ-ogun ọrun, l'agbara Oluwa, lé ẹṣu t'on ti awọn egbe rẹ buburu iyokù, kuro lọ s'ọrun apádi, awọn ti nrin kakiri aiyẹ fun egbé awọn ọkàn wa. Amin.

Adura lẹhin Misa

Oluwa, mo dupe l'ọwó rẹ nitori ọrẹ-ọfẹ ti Iwọ ti ẹe fun mi nipa jijẹ k'emi gbó Misa loni, ni fifẹ mi jù ọpọlọpọ enia

miran ti kò ni alafia kannà lẹ ; mo sì bèrè idarìjì l'owó rẹ fun gbogbo awọn èşẹ ti mo ti dá sí Ọ nipa aifíyesì ati ijafara tí mo fí ara mi fun niwaju rẹ. Nipa ẹbọ mimó yì, wẹ mi nù ninu èşẹ mi t'ìgbà t'ò ti kọja, k'ò sì fun mi l'agbara lati má tún dèşẹ sí Ọ mó l'ìgbà tí mbò. Amin.

## ONA AGBELÈBU

### IKIYESI

#### Anfani ti Ọna Agbelèbu

I. — Nipa èrò Papa Benedicto XIV, ọna agbelèbu jẹ isẹ ifókànsin t'ò l'anfani pupọ lati yì awọn ẹlẹşẹ padà sí ọna iwa rere, lati sọ awọn enia alainitara fun isin Ọlórún dì olufókànsin ati lati mu awọn olododo lẹ siwaju ninu iwa pipé.

II. — Gegebi ẹkọ ti ọpọlọpọ Papa mimó, awọn ẹmit'ò nşẹ ọna agbelèbu pẹlu ifókànsin ati ikànu fun èşẹ wọn yio jèrè gbogbo awọn indulgensi t'a fifun awọn onigbagbó t'ò nlọ bẹ awọn ipò mimó t'ìlú Jerusalemu wò ; a sì lẹ ti awọn indulgensi wọnyì tọrẹ fun awọn ẹmi t'ò wà ninu Purgatori.

III. — Lati jèrè awọn indulgensi nà, o yẹ k'a rìn gbogbo ibusọ ọna agbelèbu wò ní fífíyesì lati dídè niwaju olukuluku aworàn agbelèbu ati lati yì oju sịpa tí ibusọ nà, k'a sì şe àşaro ijìyà tí Oluwa wa Jesu Kristi.

## ONA AGBELÈBU

#### Adua isaju

Wò ! mo dọbalẹ l'ẹşẹ Rẹ, Jesu rere mi, lati şàro ijìyà mimó ati ikú Rẹ. ati lati jèrè ọpọlọpọ indulgensi tí ọna agbelèbu. A ! kí mba lẹ ní ànu Iyá Rẹ mimó ati itara ọpọlọpọ awọn kristiani tí, l'ọna yì, nşèrè pupọ, tí sì nyo ẹmi pupọ kuro ninu Purgatori ! Şe mi l'òrè ikorira èşẹ if'ara wẹ iwa rere Rẹ, kí nlẹ yẹ fun ẹjẹ iyebiye t'Ọ tí ta s'ilẹ fun mi.

Sancta Mater istud agas,	Iyá mimó, emi mbe O,
Crucifixi fige plagas	Fin ogbe ti Jesu Kristi
Cordi meo valide.	Li inu mi titi lo.

Ibusó ekini

V. Awa foribâlẹ fun O, Jesu, a si yin O f'ogo.

R. Nitoriti, nipa agbelèbù mimó Rẹ, l'o ti ra araiye pada.

A da Jesu Kristi fẹbi ikú.

Ha! Pilatu, onidajọ buburu, kò ti pẹ ti bẹ t'o fi wipe :  
Iwọ kò ri ẹbi kán ninu Jesu, ati pe On jẹ alaileṣe ; n'isisiye  
iwọ da a fẹbi ikú itiju t'o si buruju ! Ta'o nàni iwẹwọ ati  
wiwi rẹ pe, iwọ kò f'owọ ninu ikú olododo yi, b'iwo fi I fun  
awọn t'o buruju ninu awọn otá Rẹ ! Sugbọn, Jesu rere mi,  
kini yio da fun mi lati d'ara mi l'are nipa aṣehàn, bi, nipa  
did'ẹṣe, emi tún f'enu si idajọ buburu ti Pilatu da O !

Emi kì yio tún ṣe eyi mó, Oluwa ! Mo bẹ O, nipa ina nà  
t'o d'ogbe ati egàn, t'o ti gba nitori mi, lati m'á tún jẹ  
kì nṣe bẹ mó.

Baba wa.... Mo kí O, Maria.... Ogo ni fun Baba....

V. Ẹ̀anu fun wa, Oluwa.

R. Ẹ̀anu fun wa.

V. Nipa ànu Olórún, kí emi awọn olododo t'o jẹ alaisi,  
simi l'alafia.

R. Amin.

Sancta Mater istud agas, etc.

Iyá mimó, etc.

Ibusó II.

V. Awa foribâlẹ, etc.

A gbe agbelebù rù Jesu.

Wo ! nwọn gbe ohun ijiya ti Jesu fun ; yio lẹ rù bi ?  
O wuwo pupọ !... ati awọn agbara Rẹ si bukù pupọ ! On  
ni lati gbe e l'arin olẹ meji f'osan gangan, ati f'oju ọpọlọpọ

enia. On ha lè sâlô bi ?... Nigbatì nwọn fẹ̀ ti Jesu jôba, O sapamó ; şugbôn n'isisiyi ti irẹ́lẹ̀ ati iya onirùru nreti Rẹ̀, Qba ogo kò sâlô. Latì ọdún mètàlẹlẹgbôn l'O ti nreti ọjó yi : nitorinà l'O gba, l'O famọra, l'O sì rù agbelèbu Rẹ̀ pẹlu ànu ailopin, nitori ifẹ̀ l'emì.

Kristiani, iwọ gba agbelèbu t'Ọlọrun fun ọ bakamà bi ?

Baba wa ti mbe l'ọrun, etc.

### Ibusọ III.

V. Awa foribâlẹ, etc.

Jesu şubu l'ẹkìni.

B'o ti wù ki igboiya Rẹ̀ pọ to, Jesu nipa oró t'o ti jẹ, kò lè d'ara duro l'aişnbu labẹ ẹru Rẹ̀ buburu yi, ojuju melomelo ni igbôn agbelèbu nda s'ẹjika Rẹ̀ t'o nro ! nwọn jẹ ki idí igi gígún ati wuwo yi, ma kanlẹ. A ! ịjija wo ni idí igi yi, ti ngbôn okuta gba, nfun Jesu ! Mo ri agbara ẹjẹ t'o nşan lati innu ọgbẹ Rẹ̀ kakiri gbogbo ode, On kò tún lè rù mó, On sì şubu nipa irora ati iwuwo igi nà.

Kristiani, wo ! bi ẹşẹ rẹ̀ ti ş'owón to fun Ọlọrun !

Baba wa ti mbe l'ọrun, etc.

### Ibusọ IV.

V. Awa foribâlẹ, etc.

Jesu pade Iyá Rẹ̀.

Irora nlá wo ni, iyá yio ni lati ri ki a da ọmọ rẹ̀ l'ẹbi ikù, b'otilẹ̀ jẹ pe, On l'o buruju ninu gbogbo enia, ati pe, ki On sì ti ba on l'innu jẹ pupọ ! A da Maria l'ẹbi lati ri ọmọ rẹ̀ ti kò jẹbi t'o jẹ mimọ pàpà, Olufẹ̀ ati Ọlọrun t'o d'enia, lati ri ade ẹgún lori Rẹ̀, ati gbó gbogbo ọrọ ẹgàn ; pẹlupẹlu a da Maria l'ẹbi lati ri pe, l'ẹhin ilokilo ti wọn lo, t'o sọ gbogbo ara Jesu d'ọjuju tán, a mu u lọ pa l'ipa itiju ! Irora nlá wo l'eyi fun Wundia mimọ ! Şugbôn o ti ọmọ rẹ̀ fun Ọlọrun Baba, o sí fẹ̀ lati padanu rẹ̀, jù lati da işẹ̀ igbala wa duro lọ.

Njẹ, yio dara bẹ, iwọ ẹlẹṣẹ, lati sẹ oró iru ọmọ bayi, ati irora iru Iyá bayi d'otún nipa ẹṣẹ rẹ, bí ?

Baba wa ti mbẹ l'orun, etc.

Ibusọ V.

V. Awa foribàlẹ fun Q, etc

Cyrenean ba Jesu rù agbelèbu.

Bawo ni ayọ Simoni, ẹniti a rọ ba Jesu rù agbelèbu Rẹ, ti pọ to ? Kì mba ti lè gba ipò rẹ ! Kì mba ti lè tù Q l'inu. Jesu rere, nipa bibaRẹ rù ẹru wuwo yi ! — Bẹni, ọmọ mi, iwọ lè tù mi linu. Gba agbelèbu ti a fun ọ, pẹlu ifẹ ati ayọ, ati alafia yio pọ fun ọ jù Cyrenean lọ ; iwọ ọ sì ran mi l'owọ lati gbe agbelèbu mi. A ! Bì iwọ ba mọ bí inira ati wahalà aiyé yi ti n'iyẹ l'ori to ! Şugbọn b'ọ ti jẹ pe iwọ kò kà iye ailopin ti awọn iponju ati inira aiyé yi sì, iwọ ma gba wọn pẹlu ibẹru, iwọ ma bú pẹlu ejọ wiwi, iwọ sì ma kún sì mi.

Lòtọ nì, Oluwa, bẹni mo ẹ titi di akokò yi ; şugbọn mo fẹ wi pẹlu Augustini mimọ pe « Lati isisiyi, Qlorun mi, mo fẹ k'a sùn mi l'ina, ka sì pọn mi l'oju b'Iwọ yio ba da mi si l'aiyé ti mbọ.

Baba wa ti mbẹ l'orun, etc.

Ibusọ VI.

V. Awa foribàlẹ fun Q, etc.

Verónica rere nù oju Jesu.

Bawo n'íwa rere Verónica ti yatọ sì ti wa to ! N'igbat'ori l'awọn panipani yi Oluwa ka lati lọ pa a, ti oju Rẹ sì kún fun itọ ati ẹjẹ, obiri alaibẹru yi, re awọn enia kọja, o sì nù Jesu l'oju. Şugbọn ohun kekere kan, egàn, ẹru lasan, tabi kini wọn o wí to lati deruba awa kristiani, to lati jẹ k'a kọ ọna agbelèbu, to lati jẹ k'a kọ komunioni ati gbogbo isẹ ti isin silẹ. E wo ! iyatọ ti mbẹ ninu igbehin wọn : Verónica di ẹnì mimọ, Jesu ya aworán Rẹ sinu gele t'ọ fi nù l'oju ;

şugbon awon ti ko şise won d'ojuti Olurun, ati Olurun yio d'ojuti won, nwon yio si d'erú esu titi lo.

A! Oluwa nigbawo l'Iwo yio gba mi kuro ninu iberu enia ati ihùwa buburu yi?

Baba wa ti mbe l'orun, etc.

## Ibuso VII.

V. Awa foribale fun O, etc.

Jesu şubu l'ekeji.

B'otile ti je pe Simoni Cyrenean mba gbe agbelèbu Rẹ, Jesu si tun şubu nigba keji. Ibafe wo, ati blasfemi wo l'awon apania buburu ko wi si l'ara! Pelu iwa ika wo ni won ko tun lu U! Beni Jesu ko wijo. On ko ni lati sami kan. ati ile yio si yanu l'ese kannà, yio si mi won laye sinu orun apadi, şugbon kaka k'o se yi, on fe jiya si, nitori ife tiwa. Işcan yi ti tobi to! — Emi ko mo iya kan je nitori ti Rẹ! Nipa ibafe kekere kan, tabi oro. ma bere si fi bu ati soro skandali. Ati b'o ti je pe laisi ina ati iro owu, alagbede oşise ko le se ife rere kan, be na ge ni, laisi agbelèbu ati iyonu, emi ko le won ade mi l'orun.

Be l'o ri, Jesu, ati lati isisiyi lo, pelu iranlowo ore-ore Rẹ, emi o gba gbogbo iya t'o fi fun mi, pelu ayọ b'o ti wu ko lodi si iwa ara mi to!

Baba wa ti mbe l'orun, etc.

## Ibuso VIII.

V. Awa foribale fun O, etc.

Jesu tu awon omọ obiri ti Jerusalem l'inu.

Bawo l'iwa rere okan Jesu ti po to! O gba ijiya Rẹ gbe, lati kanu awon obiri ti nsokun tele l'ehin. O si wipe : « Omọ Jerusalem, e ma sokun fun Mi, şugbon e sokun fun ara nyin ati omọ nyin. Nitori bi won se nkan wonyi l'ara igi tutu, kili a o se niti gbigbe! » Eyi jasi pe, bi a ba se alaise

bayi, bawo fa o ti se elese? Beni elese fo je eni kanşoso ti kò sokùn; o mò pe on wà l'íwa èşe nlá ati pe bi on ba si kú l'íwa yi, on yio jóna ninu ina ainipekun : ati o sì nfi eyi şe erin rín; on şire, o sì nyò peşepese l'eti bẹbe ogbun buburu yi!

A! wo b'aifoíyà ainitíju yi ti tobi to!

Baba wa ti mbẹ f'orun, etc.

### Ibusọ IX.

V. Awa foribálẹ fun O, etc.

Jesu şubu f'eketa.

Beni. Jesu tún şubu f'eketa l'abẹ agbelẹbu Rẹ. Ibajẹ, ilù, ati iwa ikà f'otún f'otún sì tún wà lati ọwọ awọn Ju; ọtún ibanuje ati irora, ọtún inu rere ati f'anu ti ọdọ Oluwa wa. O da bi pe ọrun apàdi tù ibinu rẹ ka le on f'ori. Kini Jesu yio şe? Njẹ kì yio pari işe Rẹ, njẹ, yio şe bi awa f'o je pe, nipa ilodi kekere kan, a o fi ọna iwa rere silẹ bi? Agbẹdọ! agbẹdọ! Nwọn lẹ wí fun pe: « B'iwọ je ọmọ Ọlọrun sokálẹ kuro f'agbelẹbu »: ati nipataki nitori On je ọmọ Ọlọrun, On a si duro sibẹ titi di amidekun Rẹ.

Oluwa! b'o ti wù k'o ri, pelu iranlọwọ ọre-ọfẹ Rẹ, mo fẹ fẹ O titi d'ọju ikù.

Baba wa ti mbẹ f'orun, etc.

### Ibusọ X.

V. Awa foribálẹ fun O, etc.

Nwọn bọ Jesu f'asọ Nwọn sì fun f'oròro mu.

Oba ogo, eniti nfi ewe fun igi, nfi ododo fun oke, nfi imọlẹ fun samma, nwọn bọ asọ Rẹ, f'osan gangan, ati f'ọju ọpọlọpọ enia, ti nkegan Rẹ. Ojuti ati iya wo f'eyi fun Oluwa! Bi asọ tilẹ mó ara Rẹ, ti ẹjẹ sì gbẹ mó oju ogbẹ, ẹràn sì mó, o sì tún s'ogbẹ f'o jù egbedogbon wonyi, ti awọn eni buburu

ti da s'ara Rẹ. d'ọtún. Bawo l'irora yi ti to! A! Bawo l'iwa aimọ ati ifẹkufẹ t'o sọ mi di ẹlẹbi, s'owọ́n fun Jesu to!

Baba wa ti mbẹ l'orun etc.

#### Ibusọ XI.

V. Awa foribàlẹ fun O, etc.

Nwọ́n kàn Jesu mọ agbelèbu.

Nwọ́n bọ Jesu l'aşọ, nwọ́n sì ti fun l'oro ati finaga mu, l'isisiyi nwọ́n sì paşẹ fun k'o dubulẹ s'ori agbelèbu. Njẹ yio gbọ ti wọ́n bi? Laisi ani ani. — Iwọ́ ti nà ọwọ́ rẹ sì ohun t'a kilọ fun ọ. Jesu nà ọwọ́ Rẹ pelu ki nwọ́n ba lẹ kàn l'işo. Gba ipò Rẹ. Rò pe nwọ́n kàn ọwọ́ rẹ ati ẹşẹ rẹ l'işo wiwo. Irò yi mu ọ gbọ́n pelu ibẹru! Bẹni Jesu jẹ aileşẹ, iwọ́ sì jẹbi iya ainipekun. Rò ohun t'o nşẹ l'owọ́. Iró owú ba ọkàn Maria jẹ, işo ngùn ẹràn ara Jesu, njà işan Rẹ, nfọ egun Rẹ, ati agbara ẹjẹ nşan l'ara Jesu. A! wo! B'o ti sọwọ́n fun Jesu to, ohun ti ajaiyé npè l'ohun l'asan, ati pe, boya, nipa itiju, o npamọ ninu ijẹwọ ẹşẹ rẹ l'odo saserdoti!

Jesu rere mi, má jẹ ki ntún lú ọwọ́ Rẹ nipa awọ́n işẹ aimọ, ati ki ntún kàn işo mọ ẹşẹ Rẹ, nipa irin l'ona buburu!

Baba wa ti mbẹ l'orun, etc.

#### Ibusọ XII.

V. Awa foribàlẹ fun O, etc.

Jesu kú l'ori agbelèbu.

Nwọ́n gbe agbelèbu s'oke, wọ́n sì jín l'ojiji sinu iho, ti wọ́n gbẹ s'ori oke. Idamu ati wahalà wo ilo aiye yi şẹ l'ara Olugbalà! Jesu de inu iya ikú. Ẹleşẹ, wo Baba rẹ! Ẹlẹda rẹ ati Olọrun rẹ ni, nitori rẹ l'Onjiya ikú. Wí fun mi, nje irora kan wà t'o to ti Rẹ? L'isisiyi b'o ba gb'ọju s'oke ọrun, On kò ri Angelì lopolopo ti sọkalẹ wá sìn I bí inu ijú.

Idajo Olọrun şí gbogbo agbara rẹ le E l'ori. B'O boju wo aiye, kò gbọ nkán miran bikoşẹ ibù ati blasfemi; ati kò ri

ohun miran bikoṣe igbagbe ati aimôre, titi debipe, ibanuje ti iyá mu irora omọ pọ si. A! nigba melo ni awa duro tifêtifê ninu iwa egbé? — Jesu rere mi, ki emi má jẹ ọkán ninu awọn alaimôre yi, ati k'emi má tún ṣe mó s'Ọlọrun t'o dara tobe.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

### Ibusọ XIII.

Awa foribâlẹ fun Q, etc.

Okú Jesu l'owọ iyá Rẹ.

Iyá onirora, jẹ ki nsumọ omọ rẹ, ati ki mbọ Olugbala mi. Wo! B'o ti nà l'okú si aiya Rẹ! — Ma bọ, omọ mi; wo! bi awọ Rẹ ti pada! wo! bi egún ti gún l'ori, wo b'a ti pa aworan Rẹ kalẹ! oju Rẹ t'o jẹ ayọ ọrun rere si wọnn, a kún ahọn Rẹ t'o ti sọ ọrọ rere ti aiye ainipekún, fun oró; awọn ẹṣe Rẹ ti ma wá awọn ẹṣe ká l'aisimi, dalu fun iṣo; awọn ọwọ Rẹ t'o ti nṣe iṣe nlánlá dalu; wo! O ti kú.

Nisisiyi, rò idajo Ọlọrun ati ikorira t'Oluwa ni fun ẹṣe; k'o dupe l'owọ Jesu, k'o si bukún ifẹ ailopin ti Rẹ.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

### Ibusọ XIV.

V. Awa foribâlẹ fun Q, etc.

Nwọn sìn Jesu sìnú isà okú

Ki wọn to sé isà okú t'o gba iṣura l'ọrun ati aiye, ẹ tún wo Olufe Olugbala nyin si l'awodekun. A! nisisiyi ni mo to ri ohun ti mo pè li asan ati ire jẹ. Kini nwọn ti sọ Ọlọrun ati Oluwa mi dà! ati nipa iri ogbẹ wọnyi, iwọ ọkán mi si tún lè ma d'ẹṣe s'Ọlọrun t'o dara to be, bi? Orun, oṣupa ati awọn okuta nmì nipa ikú Jesu; afi emi nikanṣoṣo t'o ṣe aimọ.

Emi yio tún pa A nipa ẹṣe mi bi! Agbẹdọ! ki nkú, ki nkú nigba egberun jù kì ntún ṣe Q lẹ!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

# ORIN MIMỌ

---

Air : VENEZ DIVIN MESSIE

CHORUS

Sare wá o, Jesu mi !  
Olugbala, wá gba wa là !  
Sure, Olori aiye,  
Wá o ! sare, sare !

1

Jọ ! ma bọ wá, l'áípe l'ọna ;  
Gba araiye ninu okú,  
K'o ma tete ran wa l'owó.

2

A ! ẹ sùru, ma binu mó ;  
Fetisi ikerorá wa,  
Iwọ nikan l'a gbẹkẹle.

3

L'imiẹdun, l'ibanujẹ ;  
A reti wiwá rẹ s'aiye ;  
Ire ọrun ti padanu !

4

Yara wá o ! bi aṣẹgun ,  
Bori ẹṣu, ẹi ọrun rẹ.  
Alafia ni k'o mu wá.

Oludande ni k'o wá şe.  
A fẹ̀ sín Ọ́ t'ínú t'òkàn,  
K'a ba lè sọ̀ di ayánfẹ̀.

---

Air : MINUIT, CHRÉTIENS....

CHORUS

Aiye ! Aiye ! wá wo Olugbala !

1

Kristiani. tẹ̀wọ̀gba l'ọ̀gánjọ̀ yì,  
Jesu ọ̀mọ̀ t'a ti bì nìgbani,  
O tọ̀ wá wá lati şe alatunşe,  
Èbí gbogbo t'a jẹ́bí s'Ọ̀lọ̀run.  
Mura, mura, ire tótọ̀ fẹ̀ de tán !  
K'a jumọ̀ gbe Oludande leke.  
È ma pẹ̀ mó, wá tẹ̀wọ̀gba ígbala

2

L'ibujeran, Jesu kàlẹ̀ f'irẹ̀lẹ̀,  
O fẹ̀ kọ̀ wa, f'etisi b'ọ̀ ti wí :  
» Emi l'Ọ̀rọ̀ t'ọ̀ sọ̀kalẹ̀ wá s aiye ;  
Mọ̀ lati fẹ̀, ati kú, ati yè ;  
Ogo asan. esu, afẹ̀ k'ẹ̀ filẹ̀ :  
Emi nikan lè kún ifẹ̀ ẹ̀ni. »  
Njẹ, k'a pamọ̀ ẹ̀kọ̀ Jesu linu wa.

3

Olugbala, ati gbé f'oko ẹ̀rú,  
Ninu ẹ̀wọ̀n f'a ti mu wa dani ;  
Sugbọ̀n l'wọ̀ ti lé wa jade loni :

Kò s'ewu mó, ọrún tí sì fun wa.  
Tòkàntòkàn aiye dupẹ l'owó rẹ  
Tífẹtífẹ awa yín Ọ l'ogo.  
Nigbagbogbo, laisimi gbe Jesu ga !

---

*Air* : IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

CHORUS

A ti bí ọmọ Ọlọrun  
È wá kọrin niwaju rẹ loni :  
A ti bí ọmọ Ọlọrun  
K'a fi ogo fun wiwá rẹ.

1

Nipa isọtẹlẹ Wòli,  
A sì retí rẹ l'aiye pupọ ;  
Nipa isọtẹlẹ Wòli.  
O de l'akoko t'a da fun U.

2

Sawo ! Bi o ti dara to !  
Ọmọ t'a ti bí fun wa loni ;  
Sawo bi o ti dara to !  
Ọmọ Jesu, Olugbala !

3

Ibujẹ ẹran l'itẹ rẹ,  
L'ori ẹní t'a ti gbe kàlẹ ;  
Ibujẹ ẹran l'itẹ rẹ,  
Kiyesi ! Ọlọrun nrẹlẹ !

4

Ifẹ inu wa l'o fẹ gba ;  
Laisi on ifẹ mimó kò si ;  
Ifẹ inu wa l'o fẹ gba ;  
K'a ya ẹmi wa s'òtọ fun U.

5

A ! Jesu, ọmọ kekere,  
Iwọ l'Ọlọrun, Ẹlẹda wa  
A ! Jesu, ọmọ kekere,  
Jọba lori araiye lai.

---

*Air* : EN CETTE NUIT

1

(Awọn oluṣọ agutan.)

Ehatise,  
L'oganjọ yi, t'imọlẹ  
Didara nan bi ọrun,  
Ti hà sì nṣe wa ?

CHORUS (1) Awọn Angẹli)

Ẹ ma bẹru,	Ẹ f'ayọ lọ,
K'ẹ tara lọ ;	K'ẹ f'ọju ba
Mesia t'a nduro de,	Jesu ti Maria bí,
Ti wá s'aiye yi ;	L'ibujẹ ẹran.

2

(Awọn Angẹli.)

Ọmọ ọwọ,  
T'o dubulẹ l'ibujẹ,  
L'ọba ọrun on aiye,  
L'olodumare.

CHORUS (2) Awọn oluṣo agutan)

K'a ma bẹru,	K'a fayọ lọ,
K'a tara lọ ;	K'a foju ba
Mesia t'a nduro de,	Jesu ti Maria bí,
Ti wá s'aiye yi ;	L'ibuje eran.

3

(Awọn oluṣo agutan.)

Sá fetisi,  
Bi awọn angẹli kọ  
Lati yin Jesu l'ogo,  
Orin wọn dara !

(Chorus (1) E ma bẹru, etc.)

4

(Awọn oluṣo agutan.)

Nwọn jumọ gbe  
Jesu aṣegun leke  
Ẹniti o ti bori  
Ọrun-apàdi.

(Chorus (1) E ma bẹru, etc.)

5

(Awọn Angẹli.)

L'at'oni lọ,  
Gbogbo awọn enia  
T'o n'ifẹ inu rere  
Yio j'alafia.

(Chorus (2) K'a ma bẹru, etc.)

---

*Air* : SILENCE, CIEL.

1

Ẹnyin, aiye ati ọrun pọ.  
K'ẹ dake jẹ li iyânú !  
Fun wa Ọlọrun d'enia ;

Ifẹ rẹ rọ On lati wá gba  
Oṣi tiwa loni,  
Nigbati aiye jẹ tirẹ  
Ti aiye jẹ ti rẹ nikan (*bis*).

2

Nipa wiwá rẹ si aiye yi  
O ti mu ọrọ nà ẹe tán,  
Wipe : « Wundia fẹ bimọ »  
Ọmọ rẹ sì wà l'irẹlẹ nla !  
Bí talaka l'ọ wá  
Nigbati, etc.

3

L'oganjọ ni, Wundia Iyá,  
L'ọ bí ọmọ silẹ fun wa ;  
Orukọ rẹ j'Emmanuel,  
Tabi Ọlọrun pẹlu awa.  
Tani nfi pẹ On ni  
Eniti aiye jẹ ti rẹ, etc.

4

Araiye, wá wo Eleda rẹ !  
T'ọ fẹ lati ẹe atunṣe  
Ọna ọrun f'a ti gbenu.  
L'ibujẹran l'ọ da omije  
Bí ẹnì t'ọ njiyà,  
Nigbati aiye, etc.

5

Awa gbogbo, k'a fi inure  
Sure, tọ Jesu Kristi lọ,  
Ifẹ innu wa k'a fifun  
K'a sì jumọ kọrin'ọrin wa  
Pe : Aiye yi l'ọ ni  
Aiye gbogbo l'ọ jẹ ti rẹ, etc.

Air : LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

1

K'a fetisi orin didun  
T'awon Angeli nkorin pọ  
Si ogo ti omọ rere  
T'a şeşe bí l'ibujeran.

CHORUS

Gloria in excelsis Deo (*bis*).

2

Nwon jumọ fi ayọ rohìn  
Wiwá Olugbala aiye ;  
Lati fi imôre won hàn  
Nwon fohun kọ ọpẹ soke :

3

Jẹ k'a ba awon Angeli  
Lọ bẹ omọ Maria wò,  
Nibi t'a ti gbẹ bí I si  
K'a sì kọrin iyin wa fú :

4

Ninu irelẹ on oṣi  
Ti kò si ekeji l'aiye ,  
K'a mò Jesu li ọba wa,  
K'a sì ba Angeli kigbe :

5

Ki gbogbo ẹda ẹlẹmi  
K'o ṣọpẹ fun omọ Jesu.  
K'o sì dupe tinutinu  
Ni fifohun kan kọrin yin :

*Air* : LE FILS DU ROI DE GLOIRE

1

Ọmọ ti Ọga Ogo,  
Ti t'ọrun wá s'aiye !  
Orin ayọ ka kọrin  
Yi gbogbo aiye ka !  
O ti ẹgun ẹsù ;  
Ifọiya kò le sì mọ,  
Araiye là kuro  
    L'ẹwọn ;  
    Alafia  
Ti de fun wa  
Njẹ, ki a má sọkun mọ.

2

Ifẹni rọ ọ wá'lẹ,  
Lati gba ẹnì lá ;  
O sì fi hàn nì l'ohun,  
T'ọ fẹ gba l'owó wa :  
Ifẹni lẹ afẹtan,  
L'ọrẹ itẹ wọgba ;  
K'a wá lẹsẹlẹsẹ,  
    Bọ Ọ ;  
    Lat'oni lọ,  
    Fẹ Ẹ nikan  
Ma jẹ wá ijogun mi !

3

Jọba lori ifẹ mi,  
Jesu olugbala !  
K'ọ gbe kuro l'ọdọ mi  
Nì buburu gbogbo ;  
Ewo l'a nri l'aiye ?

A ti ẹ̀şẹ on eke !  
Wiwá ni mo fẹ́ wá  
Orun ;  
Ofin ti rẹ  
Jesu Kristi  
Li ilana mi rere.

---

*Air* : AMOUR, HONNEUR, LOUANGES

CHORUS

Ifẹ, ogo atí'iyin  
Fun Ọlọrun l'ibujeran  
K'a ba aw'Angeli kó  
Orin titun fun On.

1

Bi ọmọ yi ba damije,  
Lati fà ẹ̀şẹ l'ọkàn  
Lati f'opin s'ọsi wa ni.  
Nipa riru ẹ̀şẹ wa,  
O mu 'binu ọrun tutù ;  
Aiye, nipa ibí rẹ,  
Yio jẹ alafia.

2

Bi a ba ni ibanujẹ,  
Lọdọ rẹ l'ọ tó ki a wá  
Agbara at'itunu wa.  
K'iyọlenu, ibẹru  
At'aniyàn jina si wa,  
O tó k'ijọ ayọ yi  
Tẹ ifẹ wa l'ọrun.

3

Nigbat'o ri pe a şegbe,  
O fẹ jiya nitori wa,  
O sí kú lati gba wa la,  
Jẹ k'a dupe l'owó rè  
Nitori'fẹ nla rè si wa  
K'a fẹ E tokàntòkàn  
Lati wù okàn rè.

4

Ki a maşe беру èşu  
Jesu t'a bí nitori wa  
Ti şilekun orun fun wa.  
Ọba orun-apádi  
Lè binu si wa b'o ti wù,  
A o şẹ awon ẹwon  
T'o sọ wa d'ẹrú rè.

---

*Air* : SUIVONS LES ROIS DANS L'ÉTABLE

CHORUS

Kiyesi omọ kekere,  
T'a bí l'ibuje ẹran !  
Ninu aigberaga t'o pò } (bis)  
O ti ga, o ti tobi !

1

Ọba amoye k'a tele  
Titi de ibuje ẹran ;  
Nibi'irawọ şaju won ;  
Jesu l'o nkó won nibẹ.

2

Ikegan aiye, isùru,  
Ijiyà on irẹlẹ  
L'o nwásu l'owó fun gbogbo,  
Al'agba, al'ewe.

3

Ọba aiye on ọrun ni.  
Enyin, adele aiye.  
Ẹ wá foribalẹ fun On ;  
O l'agbara jù nyin lọ.

4

K'a ẹ gege b'oba meta,  
T'o ta Jesu l'ọrẹ yi :  
Wura, turari, ojia,  
Eyi ni ni ifẹ wa.

5

Ki ẹ ogo tab'olà rẹ  
L'o jẹre ijosin wọn ;  
Iwà rere l'isura rẹ  
Oṣi jẹ ini t'o ni !

6

Afin rẹ, l'ibuje eran,  
Koriko, l'ibusun rẹ  
Ọja si l'aşobora rẹ  
Aini rẹ ti tobi to !

7

Bi ọre-ọfẹ Ọlọrun,  
Ba pẹ wa s'ona rere.  
K'a tele afonahan yi :  
Irawọ emi wa ni.

Air : ESPRIT SAINT DESCENDEZ

CHORUS

Ẹmi Ọlọrun Ẹlẹda (*bis*).

Yara wá sinu wa	} ( <i>bis</i> ).
Mu ifẹ ( <i>bis</i> )	
Mimọ wá	

1

Ifẹ ẹnì, kuro lọdọ rẹ  
Kò má ẹ ẹ aìşina tán  
Jọ ! ẹ sùru, wá lé àimọ wa (*bis*).  
Ẹmi olitunu wa  
Sure, mu ọgbọn wá.

2

Eşu gbogbo, ninu ikorira wọn,  
Pẹlu aiye, ti şigun pọ si wa ;  
Onirùru idanwò ti yi wa ka  
Wá gba (*bis*), olufẹ ti rẹ là.

3

Oyé pipe ninu ọrọ Ọlọrun  
Ati ọkàn dara ni k'o fun wa.  
A fẹ tẹle agbelèbù Oluwa  
A fẹ kú fun igbagbọ.

---

Air : ESPRIT SAINT, DIEU DE LUMIÈRE

CHORUS

A bẹ O, Ẹmi Ẹlẹda,  
Ẹmi olitun wa !  
Jọwọ ! Mu ẹbun mimọ rẹ { (bis)  
Wá sinu ọkàn tiwa. }

1

Mu ọgbọn wá, ẹnít'á kọ wa  
L'isẹ wa si Jesu-Kristi  
Oluwa, si ẹnikeji wa,  
Ati si ara wa pàpà.

2

Bùn wa l'oyé olotitọ ná  
T'ọ nmu ni mọ dajudaju,  
Bi igbagbọ wa ti dara to,  
Bi ẹşẹ ti nibẹru to !

3

Njẹ, k'imọran mimọ rẹ k'ọ wá  
J'amọna wa l'ohunkohun :  
Ati ninu idanwò ẹşu,  
Ati l'akoko irora.

4

Ẹi agbara fun wa otoşì  
Lati jẹwọ igbagbọ wa  
Nibikibi, ni igbakugba,  
Bi ajagun rere Kristi.

5

Ifokansin, imò, iberu  
Ati èbun gbogbo, mu wá,  
Èmi-Mimó, imọlẹ tiwa,  
Nipa Jesu Olugbala!

---

*Air* : QUELLE NOUVELLE ET SAINTE ARDEUR

CHORUS

Èmi Mimó nsọ mi  
Kò s'ewu mó  
Aiye kò ba mi l'èru } (bis)

1

Ewo l'itara yi mimó  
Ti o gbina l'aiya mi loni!  
Èmi Èlẹda nkegbẹ mi,  
On nà ni l'o dẹ ifẹ mi si.

2

Ọlọrun, nişigun s'aiye,  
Iwọ ti şe mi l'ajagun rẹ;  
Fun atẹle opagun rẹ,  
Ibori ọtá kì yio şoro.

3

Agbara mi wà l'ipa O.  
Jesu, Oluwa mi rere jù  
Ma jẹ ki ndojutì O lai,  
Gba mi kuro ninu tulasin

4

Si Ọ ki nto deşe tifẹ,  
Egbegberun ikú mó fẹ je ;  
Alafia mi ki ọ bajẹ  
Nifara mi wẹ iwa rere rẹ.

---

*Air* : LE MONDE EN VAIN

1

Lasan l'aiye ti ogo at'afẹ rẹ  
Fà mi mọra, ki nlẹ jẹ omọ rẹ :  
Ohun wọnyi kò to lati bori mi,

CHORUS

Kil'a foiya, kil'a foiya } (*bis*)  
Wo ! Jesu l'inu mi ! }

2

Ẹ wá, ẹyin omọ irera l'aiye,  
K'ẹ sì binu lati pa mi l'aiya ;  
Bi ẹnyin ba şokán lati ba mi ja  
Kil'a foiya, etc.

3

Iwọ ẹşu, ọtá nla mi, k'o binu,  
Ki egbe rẹ gbogbo ba ọ ò òmọ :  
Ọwọ rẹ kò to lati ba mi l'ẹru.  
Kil'a foiya, etc.

4

Ikú ti o l'oró jù kò l'agbara  
Lati mu mi kò Jesu mi siḗ ;  
Ma pa ẹkọ rẹ mọ titi d'ikú mi  
Kil'a foiya, etc.

5

Ki aiye on gbogbo ọrun-apàdì,  
Jumọ siṣe lati dẹruba mi ;  
Bi mo ba ri pe aiye ẹbun lù mi  
Kil'a foiya, etc.

6

Jesu Kristi, ti o je ireti mi,  
Mo gbagbọ pe wọ le ẹ nkan gbogbo  
Nje, fun ọkàn mi l'igbẹkẹle lile,  
Kil'a foiya, kil'a foiya | (bis)  
Wo ! Jesu l'inu mi ! |

---

Air : CROIS EN DIEU

CHORUS 1

Ọlọrun, otitọ mimọ yi ni mo gbagbọ,  
Sugbon mu igbagbọ yi pọsi l'ọkàn mi ;  
Igbala kò si fun ẹniti kò n'igbagbọ,  
Ti kò si fẹ hùwa gege bi aṣe rẹ.

CHORUS 2

Mo gbagbọ ẹkọ nà mimọ,  
Ti Iwọ ti kọ fun mi ;  
Nipa iṣeun rẹ l'ò pọ,  
K'ò tẹ ẹ l'ọkàn mi mọ.

1

Gba Olurun kán gbò, t'ò da orun on aiye,  
T'ò ntoju nkan gbogbo, to sì ran ni l'owò;  
O jẹ olododo, pipe at'aiyeraie,  
O sì sànsàn fun enia b'ìṣé wọn.

2

Gba ọrọ ijinlẹ Metalokán mimó gbò,  
P'eni mọta ni mbẹ ninu Olurun kán,  
T'a npè ni Baba, Omọ on Ẹmi Mimó;  
Nwọn n'ìwa Olurun kannà, nwọn sì dọgba.

3

Lati pa rùn ẹṣe akọṣe t'a jẹbi rẹ,  
Gbagbó pe Olurun Omọ di enia :  
Laisi rẹ a ba kú ikú ti kò n'ipekun,  
Nitori aigbọran Adamu s'Olurun.

4

Gba Jesu Kristi gbò t'a f'Ẹmi-Mimó l'oyun,  
Ẹnit'a bí ninu Maria Wundia,  
Ẹnit'o mba wa gbe lati kọ wa l'ẹkọ rẹ,  
Ẹnit'o kú lori agbelẹbu fun wa.

5

L'ijọ kẹta, o tún jinde kuro nin'okú;  
O rẹ oke orun, l'ow'otún Baba rẹ.  
Yio gbe ti pada wá l'ijọ kẹhin, t'on t'ogo,  
Lati ṣe idajọ àyè ati okú.

6

Olurun Baba l'ò da ọ; Omọ rẹ Jesu  
Ta ẹjẹ rẹ silẹ lati rà ọ pada;  
Ẹmi-Mimó sì sọ ọ di omọ Olurun,  
Ati olododo nip'òre-ọfẹ rẹ.

7

Gba ijọkan mimọ awọn Katoliki gbọ  
Ti Ẹmi-Mimọ ntọ ki o maşe şina,  
O si mbẹ pelu rẹ titi d'opin aiye yi ;  
Olori rẹ l'aiye yi ni Papa mimọ.

8

Ki o gba idapo awọn enià mimọ gbọ,  
Idariji ẹşe, ajinde ara wa,  
Ati iye ti kò n'ipekun l'aiye ti mbọ.  
O tọ k'a gbadua lati gba ọkàn là.

9

Ara, ẹje, ẹmi at'iwa Ọlọrun rẹ  
Ni Jesu fun ọ ninu Komunioni,  
B'Oluwa wa ba şe işe iyanu nla yi,  
O fẹ k'a gba'ra rẹ mimọ nigbakugba.

10

Sakramenti meje l'Ọmọ Ọlọrun da silẹ  
Ibatisi, Konfirmasi, Ukaristi,  
Penitensi, Ekstrem-Unksi, Ordini Mimọ,  
Ati Matrimoni, b'isun ọre ọfẹ.

11

Ranti pe Ọlọrun fi ọ s'ori aiye yi,  
Lati mọ Ọ, lati fẹ Ẹ, lati sìn I bi o ti ye  
Igbà fò lọ, ikú kò pẹ ki o to ba ọ :  
Yio ri ère re gba gẹgẹ bi işe rẹ.

---

Air : AU SANG QU'UN DIEU VA RÉPANDRE

1

Ẹyin Kristiani, t'o wá gbó  
Itàn t'ijiya Jesu,  
Ẹ da omije nyin pọmọ  
Ẹjẹ ti on ta silẹ.  
Bi Jesu Kristi ti jiya  
Nitori ẹşẹ nla nyin,  
L'apẹrẹ ti ijiya rẹ,  
K'ẹ jiya, k'ẹ sì kú fun U.

2

Ninu ọgba Getsemani,  
Jesu ti kânu tobe,  
Ti on lâgun ẹjẹ pupọ.  
Ẹru mba A, on gbadua :  
« Baba, şe bi Iwọ ti fẹ,  
Kì nşẹ bi emi ti fẹ. »  
Nigbat'ipọnju de si wa,  
K'a tele apẹrẹ nà.

3

Juda tò Oluwa rẹ wá,  
O fi ẹnu kò O l'enu  
Bi ẹnipe o fẹran rẹ,  
Şugbọn lati fi I hàn ni.  
Awọn buburu enia  
Dì Oluwa wa l'owó ;  
Nwọn sì mu U lọ : O dake  
B'agutan t'a mu lọ pa.

4

A mu Jesu tò ọba lọ,  
Lati da A lẹbi ikú.  
Lẹhinná a gba A loju,  
Jesu kò sì sọrọ kán  
A nlú U, a sì nrẹrin rẹ,  
Ani a yàn Baraba,  
A da Olododo lẹbi,  
A dàre fun adaràn.

5

Awọn enia buburu  
Wá oró t'a kò mò ri  
A sì wùn ade ẹgun kán  
T'a fi de Jesu lori ;  
A f'ọpa kán le E l'owó,  
A sì fi I s'ẹlẹya ;  
Jesu sì dake ; Bẹ l'o tó  
K'a ẹ nigbat'a ẹ wa.

6

Jesu rù agbelèbu lọ  
S'ori oke Kalfari ;  
Nigbaná l'aw'ọmọ ọgun  
Fi iṣo kán mò igi.  
Lat'ori agbelèbu ná  
Jesu gbadua s'ọrun,  
Wipe : « Baba, dariji wọn,  
Nwọn kò mò nkán ti nwọn nṣe ! »

7

Awọn enia buburu  
Nrẹrin Jesu, nwọn wipe :  
« B'ọ ba ẹ s'ọmọ Ọlọrun  
Sọkalẹ lori igi,

Lẹhinna a o gba O gbọ. »  
Jesu iba ti ẹe bẹ  
Şugbon ifẹ t'on ni si wa  
Kò jẹ ki on sọkalẹ.

8

Jesu sì kú ; gbogbo ẹda  
Sọkun fun ẹlẹda wọn ;  
Kò si ẹda kán l'aiye yi,  
Ti kò kún fun ikánu ;  
Aworan t'o l'ẹru to bayi  
Kì yio lè fà wa l'ọkàn ?  
Jesu ! a kánu ikú rẹ,  
Ma jẹ k'o d'asan fun wa.

---

Air : AIMONS JESU POUR NOUS EN CROIX

CHORUS

Jẹ 'ka kigbe t'inu, t'ifẹ :  
Ave Jesu l'agbelẹbu ! } (bis).

1

K'a fẹ Jesu t'o nró l'igi  
K'a mò pe fifẹ Ẹ l'isẹ wa,  
Nitori, nipa ikú rẹ,  
O sọ wa li ifẹ t'o tobi !

2

Ogo ni fun igi mimó !  
Lẹhin ti Oluwa ti yàn rẹ,  
On kò jẹ, bi nigbatijọ,  
Olorisen ti ẹgan lẹya.

3

Ogo ni fun igi mimó !  
Eso ti o so k'a tẹwọgba,  
Lati ş'atunşe l'aşetan,  
Ẹbi t'a jẹbi ni Adamu.

4

Ogo ni fun igi mimó ?  
Igi kọ ni mo fi ori ba !  
Jesu t'a ri l'ara igi,  
On nà ni a ma gba ibọ mi !

5

Ba Jesu fẹ agbelèbu !  
O dara fun ibori aiye,  
Ọlọrun yio bukún fun wa,  
L'idajọ yio da wa li àre !

---

*Air : VIVE JÉSUS*

1

Ave Jesu !  
Iranti rẹ dun pupọ ;  
Ave Jesu, olorisun ayọ.  
Şugbọn adun t'o rekoja gbogbo lọ,  
Li ìwa ti rẹ pàpà li ọkàn wa  
Ave Jesu ! (*bis*)

2

Ave Jesu !  
Ẹnu wa kò lè sọrọ,  
Eti ti wa kò tilẹ fetisi,

Tabi ọkàn enia kò lè ronu  
Nkan t'ò da bi Jesu, ọmọ Ọlọrun.  
Ave Jesu ! (*bis*)

3

Ave Jesu !  
Iretí apiwada ;  
O tí ẹ̀sun to fun abẹ̀bẹ̀ rẹ !  
O tí dara to fun awọ̀n awá rẹ !  
O jù bẹ lọ fun awá rẹ pàpà !  
Ave Jesu ! (*bis*)

4

Ave Jesu !  
Oluwa tí ọkàn wa,  
Tí yio sì jẹ ẹ̀san wa t'ò tobi ;  
Iṣ'ogo wa k'a ẹ̀ ninu Ọ níkán,  
Nisisin atí ninu aiyeraíyẹ.  
Ave Jesu ! (*bis*)

---

## O FILII ET FILICE

1

Ẹnyin Kristiani, ẹ yò :  
Ọba ọrun, ọba ogo,  
Jinde n'isà okú loni.  
Alleluia ?

2

Maria on Salome wá  
Latí ba tí turari kún  
Ara Jesu, Oluwa wa.  
Alleluia !

3

Awọ̀n ọ̀mọ ẹ̀lẹ́n meji,  
Ti Magdalena bá sọ̀rọ̀,  
Sare lọ sibi ibojì.  
Alleluia !

4

Şugbọ̀n Jehan apostoli  
Sare ya Peteru kọ́ja  
O si tẹ́tẹ kọ de'bojì  
Alleluia !

5

Angeli alaşọ funfun  
Joko le'bojì, o si wí :  
F'obirin pe : Jesu jinde.  
Alleluia !

6

Aw'ọ̀mọ-ẹ̀lẹ́n pejọ̀pọ̀  
Ni yara kan, Jesu sì wá  
Wipe : Alafia fun nyin.  
Alleluia !

7

Nigba'apostoli Toma  
Gbọ pe Jesu-Kristi jinde  
On kò fẹ lati gbà a gbọ.  
Alleluia !

8

Jesu sì wí fun Toma pe :  
Wò ila, Ọ̀wọ́ t'ẹ̀sẹ̀ mí,  
Má sì ẹ alaigbàgbọ̀ mó  
Alleluia !

9

Nigbat'apostoli Toma  
Ri gbogbo ogbè ti Kristi,  
O wí pe : 'Wọ l'Ọlọrun mi  
Alleluia !

10

Alabukún fun li ẹnì  
Ti kò ri, şugbọn l'ọ gbàgbọ  
Nwọn yio jogun ọrun rere  
Alleluia !

11

Jẹ k'a yò l'ọjọ mimọ yì,  
K'a sì yin Ọlọrun logo  
K'a sì f'ogo at'ọllá fun U.  
Alleluia !

12

Jẹ k'a şopẹ gidigidi  
Fun Jesu l'ọ ra wa pada,  
T'ọ sì şikún ọrun fun wa.  
Alleluia !

---

## *Air* : JÉSUS PARAÎT EN VAINQUEUR

### CHORUS

A ! Jesu rere  
T'ọ jinde l'aye,  
Ma bori ikú  
Ati ọrun-apádi  
Awa fẹ ran rẹ,  
Mu wa l'agbara  
Lati duro l'ifẹ rẹ mimọ.

1

Sawo ! Jesu aṣegun :  
Olinu rirọ bẹ,  
Qrẹ tọtọ kò sị mọ.  
Sawo ! Jesu aṣegun  
Ẹ ma wá, ifẹnu k'a fifu U !

2

Emi kò bẹru ikú :  
Oluwa Jesu mi,  
O ti lé e jade lọ ;  
Emi kò bẹru ikú :  
A dupẹ li ọwọ Ọlọrun !

3

Ninu okú f'o jinde :  
Nigbati o jiya  
O ṣ'atunṣe fun awa  
Ninu okú f'o jinde :  
Irora pari tán f'ona rẹ !

4

Jesu, gbe ijọ yi ga :  
Akara mimọ rẹ,  
L'onjẹ f'o bọ ẹmi wa.  
Jesu, gbe ijọ yi ga !  
K'a jinde pẹlu rẹ li ogo !

---

Air : PERÇANT LES VOILES DE L'AURORE

CHORUS

Jesu mi, t'o gboná fun ifé, *(bis)*  
Kún wa fun iná rẹ mimó,  
K'a lẹ f'ókàn gbigbona sìn O.  
K'a lẹ fẹ O bi Iwọ ti fẹ wa. *(bis)*

1

Ẹnyin ẹlẹṣe, ẹ gbọ àrà,  
T'o kùn sì nyin l'oke ọrun ?  
Manamana yio ṣubu lù nyin  
B'ẹnyin kò ba mura lati pa iwa dà.

2

Ọkàn Jesu, j'alanu fun wa  
Awa fẹ ronupiwada.  
Ni Sodomu b'Ọlọrun ti ri  
Olododo mewa, l'òtọ on kì yio run u.

3

Ọkàn Jesu, k'o sànu fun wa,  
Nigbat'ọrun binu si wa.  
Jesu mu ododo rẹ títu  
Lori wa k'o sì yì ibinu rẹ kuro.

4

Ọkàn Jesu, f'ẹlẹṣe bẹ,  
Mu omije otoṣi gbẹ ;  
Ọkàn Jesu t'a tẹriba fun,  
K'o jẹ alafia f'awọn olododo.

5

Ọkàn Jesu, titi d'igba yi  
A ti j'alaimore si Ọ  
La'oni lo a o fẹran re,  
A o si tele Ọ l'ona iwà mimọ.

6

Ọkàn Jesu, k'o dàbobo wa,  
K'o si gbija wa l'idanwò;  
Ọkàn Jesu, jẹ ireti wa  
Ati isẹgun wa l'akoko ikú wa.

---

Air : J'ENGAGEMENT MA PROMESSE AU BAPTÊME

1

N'ijẹ ti mo di ajogún ọrun,  
Ẹlomì jẹri l'orakọ mi :  
Nisisin o tó ki nsọrọ f'emi :  
Mo jẹri t'ifẹ, tinu tinu.

2

Mo bọwọ fun Ọlọrun kanṣoṣo :  
Mo si bọ Mẹtalokán Mimọ,  
Ati Mẹtalokán l'isokán :  
Mo gbagbọ dede rẹ f'otitọ.

3

Mo jẹwọ pe Oluwa mi Jesu  
Jẹ ọmọ ti Ọlọrun Baba,  
Enia ati Ọlọrun pẹlu :  
O jija nitori ifẹni

4

O si kú, o tún díde lí áyè ;  
O joko l'owó otún Baba,  
Nibẹ̀ ní yío gbe tí padà wá  
Ba áyè on okú wíjọ.

5

Enia gbogbo, ní wíwá rẹ̀,  
Yío jinde pẹ̀lu ara tí wọ̀n :  
A sìrọ̀ isẹ̀ iríju wọ̀n.  
Tí ara wọ̀n tìkalawọ̀n.

6

Ènì re yío lọ sí àiyè rere,  
Oburun sí iná apàdì.  
Eleyi jasi igbagbọ̀ t'emi.  
Ninu rẹ̀ ní mo fẹ̀ lati kú.

---

*Air* : TROUPE INNOCENTE

1

Owọ̀ ailẹ́bì  
Omọ̀ ọ̀wọ̀n t'ọ̀run,  
Jesu fẹ̀ fun nyin  
L'onjẹ̀ iyebiye :  
Oluwa rere fẹ̀  
Lati wọ̀ inu nyin :  
N'ireti ná t'ọ̀ dara,  
K'ẹ̀ sojì itara,  
Owọ̀ ailẹ́bì.

2

Oluwa ọ̀run,  
Nipa ifẹ̀ wo ní  
Iwọ̀ tí ẹ̀ wá,  
Ní Sakramenti rẹ̀ ?  
O wá nìtorí mí !  
L'igbagbọ̀ mí tobi,  
Emi wá mò rẹ̀ libẹ̀,  
Bí ọ̀ba mí rere,  
Oluwa ọ̀run.

3

Olurun tobi,  
Eḷeṣe fi emi,  
Wiwá f'o fi wá  
Ba mi lẹru pupọ  
Ṣugbọn lati dari  
Eṣe gbogbo jì mi  
Anu rẹ ni mo tọrọ ;  
Ọrọ rẹ nikan to,  
Olurun tobi !

4

Baba alānu,  
Tẹwogba ikānu  
T'ọkàn olòtọ,  
T'o dojuti ẹṣe ;  
Mo fẹ hùwa rere,  
Titì d'ijọ ikú  
Kì ntún ba Ọ linu jẹ !  
Mba ti kuku gbé'hín.  
Baba alānu !

5

Mo fẹran rẹ pọ  
Kì ntún fẹ rẹ si i  
Ire ainopin  
Kò s'ayọ lẹhin rẹ !  
Ṣugbọn, Olurun mi,  
Pẹlu ini rẹ nlá  
T'o ba f'ara rẹ fun mi.  
Alafia mi pé.  
Mo fẹran rẹ pọ !

6

Olurun mi O !  
Mo fẹ gba ara rẹ,  
Emi fẹ s'ọkán,  
Nisisin pẹlu Ọ.  
Gbogbo ọre-ọfẹ  
T'olotitọ ma gba  
Ni Sakramenti mimọ  
K'a yara fi fun mi  
Olurun mi O !

## Air : VICTORIA CANTEMUS

### CHORUS

Ọkàn mi, k'o mura lati gba Komunioni.  
Oluwa rẹ Jesu f'o pè ọ s'ọdọ rẹ ;  
Ara ati ẹjẹ rẹ f'o fẹ fun ọ bi onjẹ ;  
Fetisi on loni, yio kún ọ fun alafia.

#### 1. Iṣẹ Igbagbọ.

Oluwa, mo gbagbọ pe emi yio gba'ra rẹ  
Ati ẹjẹ ti rẹ mimọ lab'aworan akara.  
Emi mò Ọ f'Olurun ati li Eḷeda mi :  
Ṣugbọn mu igbagbọ mi pọsi.

2. Işẹ Irele

Ọlọrun mi Jesu, ẹleşẹ nla li emi.  
Mo mọ pe emi kò yẹ k'Iwọ wọ'nu ọkàn mi ;  
Şugbọn sọrọ kanşoşo ati ẹiya mi yio mọ !  
Emi ti irele nla bẹ Ọ.

3. Işẹ Ikànu ẹşe.

Ọlọrun mi Jesu, emi korira ẹşe  
Ti emi ti da si Ọ, inu mi si bajẹ pọ ;  
Sànu fun mi, Oluwa, dari ẹşe mi jì mi.  
Emi kò fẹ d'ẹşe si Ọ mọ.

4. Işẹ imòre.

Ọ ti fẹran mi to, Ọlọrun Olugbala !  
Ifẹni rọ Ọ lati ş'ètutu l'agbelèbu.  
Fun mi, otoşilẹşe, Iwọ f'ara rẹ b'onjẹ.  
Ọpẹ wo l'emí o ti fun Ọ ?

5. Işẹ Ifẹ.

Jesu mi Olufẹ, wá, ọkàn l'emí fẹ Ọ.  
Yara wá duro ni mi lati pa ongbe nla mi.  
Iwọ, ọkàn mi, dake ; Jesu ti rẹ fẹ de tán ;  
Paramọ, f'irele pade rẹ.

---

Air : O PAIN DE VIE !

CHORUS

Akara láye !  
Olugbala !  
Ire mi poju  
L'inu mi Iwọ wà ! } (bis)

1

Lati mura inu mi li oşo tán,  
Olurun ye yanfe e l'abo re.  
Mo ni Jesu, O tanna mimó ni mi ;  
Mo ri Jesu, mo fe On Faféju !

2

Ninu'ra mi, emi teriba fun O.  
Mo şiju wo O l'imole igbagbo.  
Oga-Ogo ! Olitobi ainopin !  
Ki se emi, Iwo ni gbè ni mi !

3

Fun O. Kristi, ewo emi o ti sau,  
Fun ore po ti o ti se fun mi !  
Gba ite mi, mo nibè O ; ti ipa re  
Si odi si ota t'igbalà mi.

4

Ba mi duro, Oluwa mi rere ju,  
Iwo nikan Folori ife mi.  
Se emi mi li oşo nigbapupo,  
Nipa fifi onje f'aye fun mi.

---

Air : WHAT HAPPINESS

CHORUS

Oluwa mi Jesu-Kristi !  
Onje f'aye agbara mi !  
Nigbakugba bo okan mi.  
Işgun mi li ogo Re.

1

Alafia wo f'o lè to ti emi ?  
Emi ti ri ohun ti mo fẹ.  
Jesu-Kristi Olugbala mi rere  
Ti t'orun wá si inu mi.

2

Jesu ! okàn t'emi jẹ tirẹ f'òtọ.  
Da a duro sìnṣìn f'òdọ rẹ.  
Iwọ nikan k'o jẹ Oluwa t'emi !  
Mo si jẹ omọ rẹ titi.

3

Eṣu, iwọ kò ba mi f'ẹru rara ;  
Aiye, mo kò, afẹ rẹ silẹ.  
Jesu-Kristi wà pẹlu mi titi lọ !  
Emi fẹ gbọ ti rẹ nikan.

---

*Air* : IL EST SUR CET AUTEL, L'ÉTERNEL

CHORUS

Jẹ k'a foribalẹ fun Jesu  
Ti mbẹ f'ori altari.

1

On f'ogo rẹ pamọ kuro f'oju enia  
L'abẹ aworan akara

2

Olugbala wa ni. Owá lati b'a wa gbe.  
Enia, k'ẹ kunlẹ. Olurun f'o f'ogo ni,  
K'ẹ wolẹ f'ẹṣẹ rẹ mimọ.

3

Angeli mimó, wá, yin ánu on íbu re  
Tí ọba alagbara ná.

4

Lati ni ọkàn wa ni Jesu-Kristi wá bí.  
È jẹ k'a fẹran rẹ, k'a sì fi ọpẹ fun u  
Nitori iṣeun rẹ nla.

5

Jesu, aw'omọ rẹ, tí wọ kún fun ọre rẹ  
F'ọkàn wọn fun Ọ titilai.

6

Jesu, sánu fún wa, k'o dari ẹṣe jì wa.  
K'o sì bukún fun wa, k'a lè jẹ alafia  
L'ọdọ rẹ lì ọrun rere.

---

Air : SUR CET AUTEL

1

Kini mo ri  
L'ori altari mimó ?  
Oluwa mi Jesu-Kristi ni.  
Ọba ọrun,  
Olugbala mi,  
Nṣetutu fun ẹṣe mi  
Lor'altari.

2

Tọkantọkan  
L'emí tẹriba fun Ọ.  
Tọkantọkan l'emí sì sìn Ọ.  
Iwọ Jesu,  
Oluwa t'emí,  
Jẹ k'emí fẹ Ọ lailai,  
Tọkantọkan.

3

Bukún fun wa,  
Baba olinurere,  
Sánu fun wa, k'o sì pa wa mó  
Kuro l'ẹṣe ;  
K'o bukún fun wa  
B'o tí lẹ jẹ p'a kò yẹ  
Fun ọre rẹ.

ADORO TE, DEVOTE

Air : THE WORD DESCENDING FROM ABOVE

CHORUS

Orisun iwa mimọ gbogbo,  
Jesu, Oluwa wa rere,  
Wẹ ẹsẹ wa nù lí ẹjẹ rẹ.  
T'ẹjẹ nà diẹ to fun aiye !

1

Gbogbo wa kumẹ niwaju Rẹ,  
Taiya, ifẹ a sì bọ O,  
Ọlọrun, t'ọ paramọ loto  
Labẹ awọn aworan yi !  
Ẹmi wa teriba fun O nà  
Niwọn ti agbara rẹ to ;  
Nitori b'ọ ba fẹ wò O loju  
Idara ogo Rẹ lù n lẹ.

2

Awọn ogbon, bi iriran wa,  
Ifowokàn at'itowò,  
Meletẹta a ma sina nihin :  
Ogbon igbọran, on nikan.  
Ẹnit t'ọ fetisi igbagbọ,  
Kò ti tan ni jẹ rara ri.  
Gbogbo nkan ti Jesu wi f'a ngbọ.  
Orọ Rẹ l'otito pàpà.

3

Iwa Ọlọrun nikanşoşo  
L'ọ ti pamọ l'agbelẹbù ;  
Nihin iwa enia pelu  
Nşairi : a gbagbọ, a jẹwọ

Iwa mejeji wonyi t'okan.  
A fẹ gba lẹwọ Rẹ, Jesu,  
Oluu gbogbo ti o ti fi fun  
Ole apiwada rere.

4

Awa kò lè ri ogbẹ ti Rẹ.  
Bi Tom ti ri won latijẹ :  
Sugbon a mọ Ọ l'Ọlurun wa :  
Mu k'igbagbọ wa k'o ga si i,  
K'awa reti Rẹ nikanṣoṣo ;  
K'a fi aiya wa, agbara  
Ati inu wa gbogbo fẹ Ẹ  
Bi Olugbala wa rere.

5

Jesu, t'o pamọ f'oju ti wa  
L'aiye, fetisi adura  
T'a fi t'inu se nisisiyi,  
Pe, jẹ k'a ri Ọ nijọ kan,  
Laisi diwọ, li ojukoju,  
L'ọrun, lati jẹ alafia.  
Ogo ati isimi pipe  
Pelu awon t'o d'ayanfẹ.

---

## QRUN ATI ALTARI

*Air* : UN CHÉRUBIN DIT UN JOUR A MON AME

### CHORUS

Awa f'omọ Olugbala Kristi,  
K'a jumọ yin iṣeun Ọlurun.  
Mo ni ọrun t'emi ni Ukaristi ;  
Ipín ti wa o ti n'anfani to !

1

Angeli kan sọ fẹkàn mi n'ijò kan :  
Ibaṣeje iwọ mò ọrun mi,  
Ibi t'a mu wa jẹ alafia nla,  
Ti a kò mò irú rẹ f'aye yi !  
Ọkàn mi da angeli lohùn, wipe :  
Otító ni, iwọ rí Ọlọrun ;  
Sugbọn iwọ kò mò ilẹ Ọlọrun  
T'o nfara sìn f'or'altari (*bis*).

2

Angeli nà sì da mi lohùn, wipe :  
Iwọ ha mò ayọ nla f'emi ni  
Latí f'ojuba Ọlọrun f'ogo Rẹ ?  
Lojọjumọ ọrun di dadara.  
Mo sì wipe : O mò kini Hostia,  
Iwọ f'ẹṣẹ kò ba ọkàn rẹ jẹ ?  
Iwọ ba tí sọkun f'ẹṣẹ Oluwa  
T'o nfi ara rubọ fun wa ? (*bis*)

3

Angeli nà sì tún fẹ sọrọ miran :  
Owí fun mi pe : Iwọ mò onjẹ  
Ti emi nje ? Fífẹ, sisin Ọlọrun  
Ni onjẹ mi, t'o mu mi yayọ nla.  
Mo dahùn, wipe : Iwọ angeli mi,  
Tòtò, iwọ wà pẹlu Ọlọrun ;  
Sugbọn hostia tí mo f'oribale fun,  
Ti mo sì jẹ, wọ tí tọwò ? (*bis*)

4

Angeli, jẹ k'a jumọ yin Ọlọrun  
T'O dara tobẹ f'awa mejeji.  
Ọrun tirẹ ; hostia mimọ temi.  
Ewo f'ipín t'o dara bi ti wa ?

Mo nagasi ọrun, ile Baba mi :  
Li aiye yi ayọ mi f'altari ;  
Alafia rẹ, mo nfi sùru retí ;  
Şugbọn t'emi o dara jù. (*bis*)

---

Air : QUEL BEAU JOUR, QUEL TOUCHANT  
SPECTACLE

1

Fọhùn kan kọrin, li ojo yi,  
Si ara ologo pupọ.  
Ati si ẹjẹ iyebiye,  
Ti Jesu ti ta silẹ,

CHORUS

K'a tẹriba fun  
Oluwa Jesu,  
Ninu Sakramenti mimọ.  
Ki ẹbọ Kristi  
Dipo t'ogbanì,  
K'igbagbọ ran ẹni lẹwọ ! (*bis*)

2

Bi Jesu, ẹni t'a fi fun wa.  
T'a si bí ninu Wundia,  
Ti wásu iyin rere fun ni :  
O fẹ ş'isẹ nla k'o to lọ.

3

Li onjẹ alẹ ti ikẹhin  
T'o jẹ pẹlu apostoli.  
Lẹhin t'o ti şe gege h'ofin,  
O fara rẹ pàpà fun won

4

Ọrọ Ọo ti d'enia pipe,  
Nipa ọrọ sọ ara rẹ  
Di onjẹ, oti si d'ẹjẹ rẹ ;  
Otító yì ti dará to !

5

Agbara, ibukún, iyayó.  
Ighalá, ogo on ọwọ,  
K'a fi fun Baba ati Ọmọ  
Ati Ẹmi Mimọ pẹlu.

---

## LAUDA SION

Fun ọdún ara Jesu-Kristi

*Aie : J'ENGAGEAI MA PROMESSE.*

1

Ẹi ogo, iyin, kọrin, Sioni,  
Fun Jesu Oluṣọ rẹ rere !  
Gbe On ga niwọn tún wọ si pupọ :  
K'o dupe Ọwọ iṣeun Rẹ.

2

Tẹwogba ọdún Ọo ti de louni :  
Idasi akara mimọ lẹ,  
Akara onjẹ alẹ Oluwa,  
Akara f'aye On f'agbara !

3

Ohun ti Jesu se f'onje afe,  
On pase k'a se e firanti Re,  
L'oro na. alase olotito  
A ma se iparada silẹ.

4

Oloto ijinle ti ko ye wa :  
« Akara di ara ti Jesu,  
Oti di eje ti Oluwa wa »,  
La gbagbo t'ile tiatun.

5

Eni re, o buru, jumọ gba je.  
Odaju pe opin won yatọ :  
Oloto ma ko ere fun'ra re :  
Aisoto si ma jere eghẹ !

6

Akara awon angeli l'eyi,  
Ta ti so di onje araiye,  
Ti ara ile a ma gba je ni,  
Ta ma je tiwa ore-ofe.

7

Oluşo rere, akara toto !  
Oluwa Jesu, şanu fun wa.  
A mbe O, bo wa, so wa, dari wa :  
Alafia k'a ri laiyeraife.

8

Eleda, to li agbara gbogbo,  
Oluto wa otoşil'ese ;  
Pin fun ni ninu ore-ofe na  
To npamọ ni komunioni.

ORIN MINQ SI KOMUNIONI MIMO

Air : MON DOUX JÉSUS NE PARAÎT PAS ENCORE

1

Oluwa mi Jesu-Kristi kò ti de :

Iwọ oru, yio ha duro titi ?

Orun owuro

K'o yara wá

K'o sì fun mi l'Olufẹ mi pada :

Ayọ, ifẹ a'afatia mi ni. *(bis)*

2

Olurun mi yio farahan lais'ogo :

L'ab'aworan akara l'O gbe wà :

Qba ogo ná

Fẹ gbe'nu mi.

Awon oju kò lè ri l'ogo rẹ :

Okàn wa nikan l'o lè sojukàn A. *(bis)*

3

Ibujoko l'oba aw'oba Femi.

Beni Jesu fẹ ba okàn mi gbe.

Ohun iyanu

Fun orun ni.

Olurun mi, m'okàn mi yẹ fun O,

Ifẹ na rẹ l'o lè so o di mimọ. *(bis)*

4

Oluwa mi, ifẹ rẹ fà mi l'okàn :

Mo sì sokun witori mo şẹ O.

Enyin, oju mi.

E damije !

Mo gba Jesu ! b'inu mi ti dùn to !

Aiye, afẹ rẹ kò fun mi l'ayọ to. *(bis)*

5

Akara nà yio m'òkàn mi Fagbara  
Lati kọjuja s'ìdanwò èşu :  
Emi kò hẹru  
Ibinu rẹ ;  
Ikọlu rẹ kò lè fò mi Faiya,  
Ami ẹrì t'ìşegun mi F'Ọlọrun. *(bis)*

6

B'ànù Jesu fun ẹleşe ti pò to,  
Ọpẹ wo ni a lè fun ifẹ rẹ ?  
Jesu, kil'O fẹ  
Fun ọre rẹ ?  
Gba ọkàn mi, mo ti tọrẹ fun Ọ.  
Ọkàn nà to, on nà ni Jesu mbere. *(bis)*

---

Air : MON CŒUR EN CE JOUR SOLENNEL

CHORUS

Ipinnu tán,  
Iwọ nikan,  
Ọlọrun,  
Gba ifẹ mi !

1

Li ọjọ yi, mo fẹ yanfẹ,  
Ẹni t'a ẹc ọba ifẹ mi :  
Iyemeji kò lè si mó :  
Fun Ọlọrun mo ti ọkàn mi.

2

Itori ti tani f'o jẹ  
Ẹmi nà ti Ọlọrun ti dà,  
Ti Jesu-Kristi si yẹ bọ,  
Nipa ẹmi, ara, èjẹ rẹ.

3

Lọdọ rẹ alafia gbe wà.  
Nidaju tán, wiwá rẹ si mi,  
O ti kún mi lí oju tán.  
O ti mu ipinmu mi mulẹ.

4

Ewo ni mo tun lè fẹ si i  
Ọlọrun mi pàpà mbẹ ni mi :  
A ! kini gbogbo ini mi,  
Fun ẹni t'ò n'Olodumare ?

5

Jesu, f'inu mi mo dupe.  
Lọdọ rẹ, fun ọre rẹ gbogbo  
Lati fi san wọn nisisin  
Mo pinnu lati fẹ Ọ nikan.

---

*Air* : QUEL SPECTACLE S'OFFRE A MA VUE !

1

Iri wo ni mo ri loniyi ?  
Jesu f'o rẹ oke ọrun ;  
Aw'Angẹli y'awọ sanma ka  
T'o gba a kuro loju enia.

CHORUS

K'a ba gbogbo Angeli şokan  
Lati kòrin yin Oluwa.  
'T'o fi işegun goke orun  
Lehin t'o ti bori èşu. (*bis*)

2

O lẹ gba ère işegun rẹ  
Ati ti işe lile rẹ ;  
Lati ori ite ogo rẹ,  
O n'ifé ki utopase rẹ.

3

Mo je arole orun rere,  
Alabapin ogo Jesu ;  
Işegun rẹ li itenunmó  
Ti ogo ati t'olá mi.

4

Şugbon k'o to fi aiye sile  
Ki on si to wọ'nu orun  
O ti jiya li ona pupọ,  
O kú lori agbelèbu.

5

Ijiya rẹ t'o de E l'ade nà.  
T'enyin ri l'ori rẹ l'ogo !  
Bi a ba fẹ lẹ si orun rere.  
O tẹ k'a tona ijiyà.

Air : LE VOICI L'AGNEAU

CHORUS

Sawo ! onjẹ ẹlẹmi,  
 Tì ma bọ̀ Angẹli !  
 Wo ! Agutan Ọlọrun  
 T'ọ ti kú fun wa !

1

Baba olinu re,  
 Oluşo wa ni,  
 Ọrẹ olotito,  
 Oluwa ẹun.

3

Mo ti igbọkànle  
 Nreti Jesu mi,  
 On jẹ idi lile,  
 Ti ifẹnu mi.

2

Emi gba Jesu gbọ  
 Labẹ aworan,  
 Li akara mimọ,  
 L'ọtọ Jesu wà

4

Jesu olòre mi,  
 Wá dana ifẹ,  
 Ifẹ mimọ tire  
 S'ọkàn mi loni.

LEHIN KOMMUNIONI MIMỌ

Air : QUE MON SORT A DE CHARMES

CHORUS

Ifẹ, ọpẹ at'ogo  
 Mo ti fun Oluwa :  
 Kì Jesu nikan jọba { (bis)  
 Lori ifẹ t'emi ! }

1

Ipin t'emi dara jù !  
 Jesu wà l'ọkàn mi  
 Emi kò bẹru nkán ni :  
 Alafia mi nla.

2

Tal'ọ lẹ sọ ire mi ?  
 Jesu wà l'ọkàn mi ;  
 On nikan l'Oluwa mi  
 Ati itunu mi.

3

Ki Jesu nikan joba  
Aiye ẹlẹtan yi!  
Sisin Jesu Ọlọrun  
Ni gbogbo ogo mi.

4

Aiye, mo kò ọ sile,  
Ayò rẹ jẹ asan:  
Mo l'ohun ti kò ẹ nù  
Jesu wà l'ọkàn mi.

5

Jesu nikan mo fẹ ni :  
On nà jẹ Baba mi :  
On nà l'emi gbẹkẹle  
Loni ati lailai.

---

Isọkalẹ Ẹmi-Mimọ sori awọn Apostoli

*Air* : SUR LES APOTRES ASSEMBLÉS

(Mannuel de Verdun)

CHORUS

Ọlọrun, ràn Ẹmi rẹ wá,  
Ki oju ile ba lè ẹtún.  
K'ise Jesu lọ siwaju  
Nipa ọre-ọfẹ rẹ ati itara wa

I

Sori awọn Apostoli  
T'o ti pejopọ ni yara kan  
L'Ẹmi-Mimọ fẹ sọkalẹ :  
Lojiji iró nla l'ọrun wá  
: Ifoiya saju Ọlọrun  
Nigbat'o fẹ kó wa l'ẹkọ rẹ ;  
Lati f'ọllá nla rẹ hán wa  
O lò manamana at'ára. (*bis*)

2

Ẹny' Apostoli má bẹru,  
Ọlọrun kò fẹ jẹ nyin liyà ;  
Ahọn inà, t'ò yọ sì nyin  
Yìò kún ọkàn nyin fun imọlẹ  
Ẹ ranti pe Jesu-Kristi  
Ti ẹ́lẹrì Ẹmi-Mimọ rẹ  
Fun nyin k'ò t'ò fi nyin silẹ  
Loni t'ò mu ileri nà sẹ. *(bis)*

3

Mò rí ẹnyin t'ò kún f'ayọ,  
T'ò bẹrẹ sì ède miran fẹ.  
B'Ẹmi-Mimọ ti ba lẹ nyin.  
O kọ nyin nì gbogbo ọgbọ́n rẹ  
Lat'igba na lọ kò sì nkan  
T'ò lẹ dẹruba nyin, kò sì nkan  
Ti o lẹ da gbogbo nyin duro  
Lati wasu ọrọ Ọlọrun. *(bis)*

4

Ẹ sàrẹ lọ sibi gbogbo  
Ti a kò mò Ọlọrun tótọ.  
Lati wasu Ihin rere,  
Botilẹsepe ao lù nyin pa.  
Ẹ mà kọ gbogbo araiyẹ,  
K'ẹ sì mà Batisi gbogbo wọ.  
Lì opin ọjọ àiyẹ nyin  
Ao f'ade ogo dé nyin lori. *(bis)*

5

Ẹmi imọlẹ at'ifẹ  
Yì ọkàn ti gbogbo wa padà.



## OKAN MIMO JESU

Air : SAINTE CITÉ

CHORUS

Omọ Ọlọrun !  
Olugbala !  
Ifẹ Rẹ mimọ  
L'isura inu wa (bis)

1

Okán Jesu, inu rẹ ti dara tọ !  
Ọlọrun ẹ e li ọsọ f'afẹ tán.  
Ẹni mọta, Ọlọrun kán wà nìbẹ  
Pẹlu gbogho awọn isura wọn.

2

Oluwa wa, Iwọ ti fẹ f'ibí Rẹ  
Ẹ aperi ẹsun Rẹ fun wa,  
Nipa tita ẹjẹ Rẹ mimọ sílẹ,  
Bí ijẹrì etùtù fun aiyẹ.

3

Iwọ ndagha, f'imura de ijẹnà  
Ninu eyi t'ọ fẹ lati jija,  
Nitori wa, fun igbala ẹmi wa,  
Ati pẹlu fun ogo Baba Rẹ.

4

Oluṣọ re bí Ọ ba wà agutan  
T'ọ ti sọnu, okán Rẹ fà a lọ :  
T'ọ ba rí i tán, ifẹ rẹ kò sùmi mọ.  
O d'inudun, pẹlu ifẹnuko.

5.

Iwọ ti kú, O ti ẹ atunṣe tán,  
O ti jinde kuro ninu okú ;  
O sì joko Ẹwọ ọtún Baba Rẹ.  
Ẹ wa Ẹre lati ba O jẹba.

*Air* : MARIE, AII! C'EST MA MÈRE !

CHORUS

Jesu, Iwọ Baba mi,  
Mo jẹ aburo rẹ,  
Iwọ ntoju mi Ẹaiye,  
Iwọ nran mi Ẹwọ.  
Jesu, Iwọ Baba mi  
Mo jẹ aburo rẹ.

1

Jesu, Iwọ Baba mi,  
Iwọ ti ntoju mi,  
Iwọ ni Ẹo mu mi Ẹo  
Ninu ọna rere  
Jesu, Iwọ Baba mi  
Iwọ ti ntoju mi.

2

Jesu, Iwọ Baba mi,  
Iwọ ti nṣànu mi,  
Iwọ gbọ adura mi  
Lati ẹipe fun mi.  
Jesu, Iwọ Baba mi  
Iwọ ti nṣànu mi.

3

Jesu, Iwọ Baba mi,  
Iwọ dariji mi,  
Iwọ ti ri ẹṣe mi  
Iwọ ti nṣànu mi  
Jesu, Iwọ Baba mi,  
Iwọ dariji mi.

4

Jesu, Iwọ Baba mi  
Emi sì fẹran rẹ  
Ninu ọkàn rẹ Ẹaiye  
Ni mo fẹ gbe titi.  
Jesu, Iwọ Baba mi  
Emi sì fẹran rẹ

Air : J'ENGAGEAI MA PROMESSE AU BAPTÊME

1

Ọkàn mí yín Ọlórún l'ogo,  
O sì yín Jesu, Oluwa wa,  
Jesu tí èşẹ wa nbukù lọ,  
Lat'ijọ tí o tí kú fun wa.

2

L'idanwò, k'a ma bẹ Jesu-Kristi  
Latì yẹ fetis'adura wa ;  
K'a sì lì gbọkanle kepe si rẹ :  
A şegbe, Jesu, ran wa l'owò !

3

Fun'ra wa fa mbẹ O, Jesu rere,  
A mbẹ O fun awọn egbẹ wa,  
A mbẹ O fun otá tiwa pẹlu,  
A mbẹ O, darijì gbogbo wa.

4

N'ijọ tí igba wa yio ba fẹ tán  
Tí a fẹ pè wa si idajọ,  
Nigbanà, mu sùru fun èlẹşẹ :  
Mu sùru, k'o sì pa wa l'àrẹ.

5

Ogo ní fun Baba, Ọmọ pẹlu,  
Fun Emi-Mimó olutunu :  
Ọlórún ọkán lì ẹnì mẹta  
Ogo kán, iyin kán ainopiyi.

Air : BÉNISSEONS A JAMAIS LE SEIGNEUR

CHORUS

K'a s'òpẹ fun Jesu {  
Nitori ôre nla rẹ { (bis)

1

Enyin, Angẹli mimọ.  
E yin Oluwa wa :  
K'ẹ si dupẹ fun U  
Nitoriti o ẹnun.

2

A kò ri baba kán ri  
T'o fẹran ọmọ rẹ,  
T'o ẹ itojú wọn,  
Bi Jesu ti ẹ fun wa.

3

B'oluş'agutan rere  
Ọlọrun toju wa :  
O si gbe agutan  
T'o ti ẹina, f'orọn rẹ.

4

Ann rẹ ntì wa lẹhin.  
Imọlẹ rẹ ntọ wa :  
Ẹkọ rẹ si nkọ wa,  
Ifẹ rẹ si mu wa yọ.

3

Jesu nikan f'iyè wa,  
On nikan si f'ábo  
Ati ẹşura wa ;  
Laisimi k'a s'òpẹ fun U.

---

IYÌN OLUWA WA

CHORUS

Ọmọde, k'a fẹ Ọlọrun !  
Jẹ k'a yin Oluwa,  
K'a dupẹ fun Jesu-Kristi,  
Olugbala, Olugbala.

1

Gbo ! eleşe, ranti Jesu.  
Oluwa rere re ;  
K'o si fi inôre re hàn  
Nipa gbigbe e l'oke.

2

Awa gbogbo k'a yin Jesu  
T'o fi eje rà wa :  
Şugbon k'a ma dupe Baba  
T'o fun wa ni Jesu.

3

Eni-Mimó olutunu,  
Mi o'ôre wa,  
Eni t'o so wa di mimó.  
T'inu wa k'a dupe.

---

Air : DIEU DE CLÉMENTE, DIEU PROTECTEUR

CHORUS

Baba alânu, Olórún wa !  
Awa omó eleşi  
A mbebe fun ânu.

1

Eleda wa, wò ! l'esè re l'a ti de  
L'igbẹkẹle ânu re t'o tobi.  
Gbogbo wa pò-tinutinu l'a kigbe :  
Şânu fun wa otoşi eleşe !

2

Ran wa l'owó nitori Jesu-Kristi  
Eni t'o ta eje mimó fun wa.  
Eşa, aiye, eşe yio ha bori wa ?  
Şânu fun wa, otoşi eleşe !

Ailera wa ti fà wa sinu èşé ;  
Şngbọn awa kànn gidigidi :  
Tì wa lehìn, Ọlọrun alagbara,  
Şànu fun wa otoşì èleşè !

---

Air : MON DIEU, MON CŒUR TOUCHÉ

CHORUS

Ọlọrun, şànu mi !  
Jọ ! şànu mi !  
Iwọ f'ànù julọ,  
Jọ ! şànu mi :  
Iwọ f'ànù julọ !

1

Ọlọrun, jọwọ mi !  
Èşé mi pò,  
Dari wọn jì mi,  
Kún òrè rẹ sì mi,  
Gbe ẹbi mi kuro ;  
Eni kò lè koju s'ọnn l'ainitijù.

2

O ti wí mi pupọ :  
Ọmọ mi, wá,  
Eni mo npè rẹ ;  
Şngbọn mo fẹ j'afẹ,  
Ni wọn t'ò ba wù mi,  
Iwọ sì ti lè fẹ foritì sibẹsibẹ !

3

Mo sì tún wà f'ewu.  
Lati ẹ kú,  
N'iwà t'ẹẹ ula :  
Diẹ, diẹ f'o kù,  
Emi fẹ ẹgbé tán.  
Bawo f'emí lè ẹ kuro jade f'ọju rẹ ?

4

Lati isisin lẹ.  
Ọlọrun mi,  
Mo fẹ tele rẹ.  
Jẹ kí npiwa mi dà,  
Jẹ kí nsọ di mimọ,  
Kí mba lè d'ọdọ rẹ, f'isimi ainopin.

---

*Air* : CHANTONS LES COMBATS ET LA GLOIRE

CHORUS

Ẹ wá lati kọ ihin titun !  
K'a fi ogo fun Ọlọrun,  
K'a sì gbe Jehofa li oke :  
O jẹ ọba aiyeraíyẹ (*bis*)

1

O ti yanfẹ araíyẹ to bẹ  
Ti o fi igbala ẹ wọn ;  
K'awọn olinu ilẹ rere  
K'o ma lè lẹ simi f'ogo.

2

A bukún fun enia mimọ,  
Ẹni f'o mberu Ọlọrun,  
Ti o sì nrin f'ona otitọ,  
Li ọjọ aiyẹ wọn gbogbo.

3

Ibukún ni fun wọn lí àiye,  
Ojú kì yíò tí wọn l'òrun,  
Nwọn tí ẹ̀gun awọn ọ̀tá wọn,  
Nwọn jere ọ̀run l'agbara.

4

K'a sì fí ighala Jesu hàn  
L'ọ̀jù keferi nigbangha ;  
Kì nwọn lè mò otító l'ọ̀kàn,  
K'òkunkun ma sì yí wọn ká.

---

*Air* : TOUT N'EST QUE VANITÉ

1

Asan ni nkan gbogbo,  
Eke ati ailera  
Ni gbogbo ohun wọ̀nyi,  
T'aiye gbekale l'ọ̀jù wa,  
Ohun ọ̀şọ wọ̀nyi,  
T'o jọ dara  
Ohun iní yí,  
L'o tan ní jẹ,  
Nwọn fò wa loju  
Şughon nkan gbogbo nkọja lọ.

2

Lasan ni ajaiye,  
Latí jẹ alafia,  
Ní ara rẹ fun afẹ,  
T'aiye ẹ̀letan yí fihàn :  
B'o tí nwá afẹ to,

T'ò wù'ra rẹ,  
Bẹni inu rẹ,  
Yio bajẹ to :  
Alafia nsá  
Niwọn bi a ti lepa rẹ.

3

Kini ohun ini  
Owo ati isura,  
Ti a nkojọ l'ọpọ, dà  
Fun eni'ò ni lati kú ?  
B'on nikan ba joba  
Gbogbo aye,  
Nkan gbogbo d'opin  
Fun u l'ijó ikú rẹ  
L'ijó ikú rẹ  
Posi nikan ni ini rẹ.

4

Kini gbogbo ọla  
Ati orukọ nla, da ?  
Kil'iro ati ifẹ  
Enia t'ò ngberaga, da ?  
Ohun asan ni nwọn,  
Ojì nikan,  
Idijì tótọ.  
Ati eke  
Ni nwọn t'ò dasan  
Lẹhin ti nwọn tàn wa jẹ tán.

5

Mo ti ri enia  
T'ò ndẹşẹ sị Ọlọrun  
T'ò sị nghe ara rẹ ga  
Jin bi igi tutu nla lọ :

A sì nteriba fun  
Agbara rè,  
A sì n'ibèrù  
Orukọ rè ;  
Şugbọn, kiyesi !  
Mo nwá a lasan. on kò sí mọ.

6

Ikú, l'ibinu rè.  
Yio lù ẹnikenì pa.  
On kò da ẹnìkan sí,  
B'o tí wù kí ipò rè rí  
Ibaşe ọba nì,  
Ọmọ-ọdọ,  
Tabi talakà,  
T'ab'ọlọrọ :  
Nwọn nì lati kú !  
Ibojì tí durode wọn.

7

B'a tí ns'otoşì to !  
A gbagbọ pe a lè rí  
Alafia ọkàn wa  
L'aiye yì to kún fun oşì !  
Ọlọrun nikan nì  
Aiyeraíye,  
Alaikú, pipe  
At'olufẹ  
Pẹlu ipa rè :  
E jẹ k'a şe tirẹ nikan.

---

*Air : A LA MORT*

CHORUS

L'akoko t'ikú de,  
Nkan gbogho yio d'opin :  
Nigbanâ Qlorun  
Yio dajọ wa

1

Dajudaju a o si kú.  
Ao fi aiye yi silẹ :  
A ti pinnu rẹ tẹlẹ bẹ,  
O tọ k'a mu aṣẹ nà ṣẹ.

2

Bi itana t'ọ rẹ l'alẹ.  
Bẹni opin enia ri  
N'ijọ kan ikú t'ọ l'ẹru  
Yio l'opin s'ọjọ aiye wa.

3

Ẹlẹṣẹ, wá sumọ bojì.  
Rẹ igberaga rẹ silẹ ;  
Nibẹ l'ohunkohun t'a ufẹ,  
Di ohun asán nìkẹhin.

4

Ẹnyin, ọmọ igberaga,  
Kini ẹwà yio da fun nyin ?  
Ọju nyin t'ọ pawọ rẹ da,  
Yio sọ nyin d'ohun irira.

5

Ènyin t'ò nfẹ afẹ aiyẹ.  
T'ò sì nfetisi ifẹ nyin.  
B'ayida nà ti fẹrẹ t'ò.  
T'ikú yio ẹ fun gbogbo nyin?

6

Bi a ba pé nyin s'ídajọ.  
Tal'ò tí mura nínú nyin?  
Ipín tí ọpọ nínú nyin,  
Yio jẹ ikú ainipekun.

---

*Air : HÉLAS ! QUELLE DOULEUR*

1

Oşẹ!  
Ironu wo,  
Mo tí ronú  
Tí mo dá omije!  
Oşẹ!  
Ironu wo,  
Mo tí ronú  
Tí mo wà riri!  
Nìgbani,  
Oluwa, lí ọ̀nà,  
Ofin rẹ  
Mo nri alafia  
Oşẹ!  
Nisisiyi  
Esitise,  
Tí kò rí bẹmọ!

2

Ikú.  
Tí tele mi,  
Okúnkun de.  
Emi fẹrẹ şubu:  
Ikú,  
Tí tele mi,  
Aiye nsálo.  
Gbogbo nkan d'òfò!  
Ikú nà,  
Ibojì kan f'ò nşì,  
Ohun rẹ  
O sì npè mi nìbẹ:  
Ikú,  
Ikú buru.  
Kí nto dagbà.  
Iwọ fẹ mi kú!

3

Orun !  
 Mo sọ rẹ nù,  
 Mo gbe ọ ta,  
 Nipa aṣiwere.  
 Orun !  
 Mo sọ rẹ nù.  
 Mo gbe ọ ta.  
 Mo jẹbi pupọ.  
 Laisi rẹ  
 Aiye ti mo fẹ jẹ  
 Yio jasi,  
 Ibanujẹ fun mi.  
 Orun !  
 Ti mo ti fẹ.  
 T'o ti wù mi.  
 Ki nma ri ọ lai !

4

Bẹkọ !  
 Iṣina ni,  
 Ipọnju mi  
 Ti ba mi ninnu jẹ  
 Bẹkọ !  
 Iṣina ni,  
 L'ikẹdun mi,  
 Mo kẹgbẹ Jesu.  
 On gbọ mi  
 On si là mi mọra.  
 L'ẹjẹ rẹ,  
 Mo tún gba ilera :  
 Bẹni,  
 Mo fẹran On.  
 Ikànú mi  
 Ti da mi fàre !

5

Jesu !  
 Oluwa mi,  
 Onjẹ f'aye,  
 Wá kún ifẹnu mi,  
 Jesu !  
 Oluwa mi,  
 Onjẹ f'aye.  
 Wá li aipẹ mọ.  
 Wá dana  
 Ifẹni mimọ rẹ.  
 Titi lai,  
 Sinu àiye f'emi,  
 Jesu !  
 Olugbala !  
 Mu mi simi  
 Pẹlu rẹ f'orun.

*Air* : MON DOUX JÉSUS, ENFIN VOICI LE TEMPS

1

Jesu rere ! pelu ibanuje  
Awa ti de lati toro anu :  
A ti jebi, sanu fun wa,  
A ki yio d'ese mo lai, Jesu rere !

2

Olughala ! ranti eje mimo  
T'o fi ra ni kuro ninu ikú.  
A mbe O, je k'a jere re  
Fun ighala emi wa, Olughala !

3

Jesu dakun ! gbogbo wa nteriba  
L'itewogba idariji ppe.  
Jo ! se suru, fetisi wa,  
Fetisi wa, se suru : Jesu dakun !

---

*Air* : CÉLÉBRONS CE GRAND JOUR

CHORUS

Jesu, Olutunni otoşi,  
Eni to si orun fun wa.  
Otá buburu ti fe de tán.  
Se suru, wa ran ni lowo.

1

A ! Jesu to pamó, tinutinu mo bo Re  
L'abé aworan akara.

Okàn mi olòtò niwaju O tẹriba,  
 Ogbon ara mi kì mọ O.  
 Orọ olitọ l'lwọ pàpà !  
 Mo gba ghogbo t'ò ti wí gbọ :  
 Si O okàn temi siju wo  
 Ni Sakramenti mimọ Rẹ.

2

Iwà bi Olurun sapamọ l'agbelèbu :  
 Nihin enia si pamọ :  
 Iwa mejeji pọ emi mo tinu gbagbọ :  
 Mo ba olè rere bẹ O.  
 Bi Tom emi kò ri ogbẹ Rẹ  
 Sugbon mo gba O ni Baha.  
 Mu igbagbọ t emi di tobi.  
 Ifẹ mi k'o sì wá ya si i.

*Air* : GOUTEZ. AMES FERVENTES

CHORUS

Ibukun fun olòtò  
 Olitara ẹni !  
 On ti ni ẹbun ghogbo.  
 Ti oluwa ọrun !

1

Jaiye, okàn olòtò  
 Sá jaiye ire rẹ !  
 Jẹ kì itara mimọ  
 K'ò mulẹ l'inu rẹ.

2

Pẹlu itara mimọ,  
 Ẹni sọ d'ayanfẹ !  
 A ma ko jọ l'inu rẹ  
 Mimọ iwa ghogbo.

3

Pẹlu itara mimọ,  
 Igbagbọ ma gbiná :  
 Imọlẹ rẹ b'Olurun,  
 Ma mọlẹ ọna rẹ.

4

Pẹlu itara mimọ,  
 Ireti rẹ soji :  
 A sì ma tũ on l'inn.  
 L'akoko irora.

5

Pèlu itara mimò.  
Ifèni ti ga to !  
Oluwa rẹ ma jìya,  
Gbogbo nkan fun Jesu

6

Pèlu itara mimò.  
Apiwada j'ayò  
Ninu èkún t'ò sòkun.  
Nitori èşẹ rẹ

7

Pèlu itara mimò.  
Kò si nkan t'ò soro :  
Iponju tabi ire,  
Ma mu alafia wá.

8

Laisi itara mimò.  
Ire tótò kò sí.  
Èwà okàn a baje  
Pèlu òrè-òfẹ

## Air : CATHOLIQUE ET FRANÇAIS TOUJOURS

### CHORUS

A kì ọ. agbelèbu mimò !  
Fetisi olufẹ t'ò gbadua loni :  
Dari èşẹ jì wa, nipa èjẹ Jesu. }  
Èjẹ nà t'ò şẹ ọ t'òşọ. } (bis)

1

Alasia ọba mibọ wá ;  
Agbelèbu kò n'egàn mó ;  
Lori rẹ ni Jesu ti kú.  
K'a ba lè jẹ iye tótò.

2

Lori igi Oluwa wa,  
Gb'ogbẹ buru f'iha osi :  
O di èjẹ pèlu omi  
T'a ma ti lù èşẹ wa wẹ.

3

A ti mu şẹ ọrọ nà tán.  
Ti Dafidi ti kòwe rẹ,  
Fun araiye gbogbo, wipe :  
« Nipa igi Jesu j'oba. »

4

Igi dara on elẹwà,  
Alasiki ninu gbogbo :  
Ayanfẹ ti Olurun yàn  
Là altari ẹbọ Jesu.

5

A ! O şeun, agbelèbu !  
Itoripe, li ori rẹ,  
Owo t'a ti rà araiye.  
Eyini ni, Jesu ti hàn !

6

Trinitati, ori iye !  
Kì elẹmì ẹda yìn Ọ :  
Fun olufẹ agbelèbu.  
K'ò bìn aiye ainipekun

# ISOPE

*Air* : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES

## CHORUS

A! egbè mi  
 È wá sọpẹ  
 Tí Jesu k'a ma duro!  
 A ti sẹgbé,  
 O gba wa lá,  
 È wò b'O ti fẹ wa to!

1

3

Jesu l'ori agbelèbu  
 Tí jẹ Olurapada :  
 Èjẹ mimọ t'O ta silẹ  
 L'O fi wẹ ẹsẹ wa nù.

Lati ri Jesu li ọrun,  
 O tọ k'a rin l'ona rẹ,  
 K'a pa awọn ofin rẹ mọ.  
 Fun ewu ni k'a si sá.

2

5

Lati jere igbalá wa,  
 K'awa gbọkànle Jesu :  
 K'a mu oju kuro l'aiye  
 Tí o kún fun idanwò

Kristi, sànu fun ẹlẹsẹ.  
 Kí keferi wá mọ O!  
 Kí nwọn kuro l'owó ẹtan  
 Lati jẹwọ ẹkọ rẹ.

*Air* : JE METS MA CONFIANCE

## CHORUS

Enyin, orilẹ de.	} <i>(bis)</i>
Titi d'opin aiyé,	
Sin ọkàn mimọ Jesu	
T'inu, t'ifẹ t'ifẹ.	

1	4
Si Ọkàn Jesu t'ò kún	B' Iwọ ti ni irelẹ.
Fún ifẹni sí wá.	Ti ọkàn rẹ sí mọ.
K'awa fọhun kán kọrin	Bẹ gege ni kí awa.
Iyìn ati ogo.	K' a lẹ f'ara wè rẹ !
2	5
Jesu, Ọkàn rẹ ti dà !	Ibajẹ pé a ti ni
O fẹ wá f'afétan !	Iyẹ awọn èiyẹ
Ẹnu wá kò lẹ sọrọ,	A ba fò lẹ sí ọrun
B'ọkàn wá ti fẹ ẹ to !	Latí filẹ wá hàn !
3	6
Ẹsẹ wá pọ, tòtò ni :	Nigbat'ijọ wá fẹ tán
A sì gbagbe rẹ rí :	Ti ikú tẹrẹ de,
Sugbọn jẹ k'ánu rẹ nla	Ọkàn olufẹ Jesu.
K'ò mu wá pada wá.	Ninu rẹ ni k'á wọ !

# Air : MON FILS, LE MONDE M'ABANDONNE

## CHORUS

K'á tò ọkàn ná t'ò dara lọ.  
 Jẹ ka sá pamọ ninu rẹ ;  
 On nikan jẹ ọrẹ wá tòtò.  
 On nikan t'ò gbọ ifẹ wá.

## 1

Awọn enia kọ mi sílẹ  
 Afí f'ọrun, ifẹ kò sí.  
 Lasan ni tí mo fi wá f'áivé.  
 Tí mo sí pa ara mi mọ ;  
 Ọkàn mi tí kún fun irọra :  
 Ọmọ mi, wá pin ewu mi.  
 Atí, latí fi ifẹ rẹ hàn,  
 Sàrẹ wá sinu ọkàn mi. (*bis*)

2

Bi mo ti fẹran enia to !  
Lati gbe'bi t'osan t'oru,  
Lati sọ wọn, lati dari wọn.  
Ifẹ t'o ti da mi duro ;  
Bẹni, enia kọ mi silẹ  
Nwọn sá fun mi bi fun ọtá.  
Ọmọ mi, wò irora mi nla,  
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

3

Ọmọ t'o ti sá fun Baba rẹ  
Kò ni rí ọrẹ kan l'aiyé ;  
Tabi ọkàn t'o fẹran on jù,  
Ọkàn t'o jiya t'o sì kú  
Lati gbà ara on ẹmi là  
Lati ra ẹşẹ rẹ pada,  
On o ha lẹ duro bẹ titi !  
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

4

Má şe tele awọn t'o buru,  
Ọmọ mi, duro l'ọdọ mi,  
Wá ba mi şe ọrẹ titi lai,  
Wá jẹ alafia tótọ.  
Ọkàn mi li orisun àye,  
Mo ti tete kọ fẹran rẹ ;  
Ọmọ mi, má şe da mi duro  
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

---

*Air* : QUE CETTE VOUTE RETENTISSE

1

N'iforibalẹ, k'a fohùn kan  
Kòrin-si Jesu Oluwa,  
T'o sọkalẹ lati ọrun wá  
Lá altari nitori wa.

2

Mọ ghaghọ pe kò sí akára  
Nihin, şugbọn Ọlọrun ni,  
Ẹ ẹda ọrun on aiyé ni,  
Oluwa ni, Baba wa ni.

3

Ninn Sakramenti mimọ yi,  
Jesu fẹ di onjẹ fun wa ;  
Awa mbẹ Ọ, Jesu Oluwa,  
Bù onjẹ yi fun wa pupọ.

4

Gbà adura irẹlẹ tiwa,  
Ọlọrun, Iwọ t'ọ fẹ wa ;  
Baba mimọ, k'ọ bukún fun wa ;  
Pa ọkàn wa mó l'ifẹ rẹ.

---

*Air* : DIEU DE PAIX ET D'AMOUR

CHORUS

Ta'a ti senu mi ọrọ ti o gbona to  
Ọrọ ti Ọrun wá, ètẹ t'ọ jẹ mimọ  
Iwà bi Àngẹ̀lì k̀ìng ma lẹ kigbe soke  
Bukún fun Ọlọrun. (*bis*)

1

Ọba alafia, imọlẹ ainipekun  
Ọrọ Ọ'ọ l'ododo, mo bẹbẹ nisisin  
Lati foribale fun Ọ labẹ aworan  
Tio bọ l'ọju mi. *(bis)*

2

Ẹjẹ rẹ, Jesu mi, o ti pọ to l'ara mi  
Angẹli rẹ, gbogbo ti ẹlilara si mi ;  
O si da mi duro li ifẹ mimọ ti rẹ  
T'ọ ti ẹgun ikú. *(bis)*

3

Nisisin Ọkàn mi ti ẹkàn pẹlu ti rẹ  
Fifẹ Ọ ni mo fẹ, l'aiyẹ mi titi lọ ;  
Ọkàn rẹ l'emi ni, ti rẹ ni li ifẹ mi  
Ma ba rẹ kerora. *(bis)*

4

Oluwa mi rere, ni ijọ kán emi fẹ  
Lati ba rẹ gbe ngbe, l'isimi rẹ l'ọrun,  
Nibi l'awọ ọdún ri gẹgẹ bi ijọ kán.  
Ijọ ti kò pari. *(bis)*

---

Air : ARMONS-NOUS, LA VOIX DU SEIGNEUR

CHORUS

K'a dide, k'a tún hamọra !  
Ohùn Ọlọrun pe wa s'ija ;  
Ẹ sá wá, wá wò b'ọ ti dara  
Ere t'a fi fun aṣẹgun !  
B'ọ ti dara to, b'ọ ti l'ọla to { *(bis)*  
Ere t'a fi fun aṣẹgun !

1

Isẹ wa gbogbo li aiyé yi  
Jẹ ija t'o le, t'o sì pò ;  
Enit'o jẹ olotito  
L'a ta li ọrẹ nikanṣoṣo

2

Ifẹ'ra wa t'o burnjulo  
Fẹ lati tàn oyé wa jẹ ;  
Ṣugbọn okudùn l'afẹ rẹ.  
Ikú sì tele itowo rẹ.

3

Aiyé f'ogo asan rè hàn wa  
Lati sọ wa di buburu ;  
K'a gan ohun itanjẹ yi,  
K'a lè ri ohun t'ọrun rere.

4

Ẹṣu, ọtá wa, t'o nrin kiri,  
Nwá ẹniti o lè pa jẹ ;  
Ṣugbọn onighàgbó tọtọ  
Kò bẹru ibinu t'ọtá yi.

5

Awa t'o jẹ ologun Jesu  
K'a gb'agbelèbu bi asá ;  
Ewo f'ewu t'a lè foiya  
Labẹ áho alagbara yi ?

6

Ajagun Kristi jẹ ogboiya  
Jẹ ogboiya titi d'ikú.  
Má ṣe bẹru'wọ dé ọrun,  
Wò ọrun rere, wó ilu rẹ.

Air : JE SUIS CHRÉTIEN

CHORUS

Kristiani forukọ oyè  
Ninu eyi ti mo nşogo,  
Ti mo şegun ; beni emi nje  
Kristiani ! (*bis*)

1

Kristiani ! Tibatisi mi  
Omi mimó şan fori mi,  
L'iseju nâ gan, òre-òfẹ  
Wè okàn mi ninu èşẹ.

2

Kristiani ! Olurun Baba,  
Emi fẹ pa otin Re mó  
Pelu òre-òfẹ rẹ mimó  
Mo sì fẹ hù iwà rere.

3

Kristiani ! mo jẹ aburò  
Ti Jesu to ra mi pada ;  
Fifẹ, sisin ati wiwù !  
Yio jẹ ogo ati ayò mi.

4

Kristiani ! mo jẹ ibugbe  
T'Emi-Mimó, Olutun ;  
Eni t'orun gbogbo bojuwò  
J'Oluwa t'okàn mi lailai.

5

Kristiani ! emi jẹ omọ  
T'Eklesia katolika ;  
Mo fẹ tele ẹkọ rẹ mimó  
Pelu ifẹ at'owọ nla.

6

Kristiani ! Asia mi ni  
Agbelèbu Jesu Kristi ;  
Awọn ọtá mi fẹ ba mi ja,  
Şugbọn mo gàn irun wọn.

7

Kristiani ! mo jẹ arinna  
L'aiyé yi t'ò kún fun ọşı ;  
Kò si nkan t'ò lè mu ni yàyọ  
Bikoşe Jesu Baba mi.

8

Kristiani ! ọrun t'ò dara .  
Emi fẹ ri ọ n'ijọ kán ;  
Ọlọrun yio jẹ alafia.  
Ifẹ ati isimi mi.

---

Air : TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT

CHORUS

Ş'akiyesi ! lairigbàlà  
Kò si anfani kán fun nyin } (bis)

1

2

Igbala nyin k'ẹ ma şişẹ,  
Kòni şoro t'a ba ni ifẹ ;  
Ifẹ miran k'ẹ kọ silẹ  
Igbala gbé, ghogbo di asan !

Ti a ba lè aiyé jẹ tán  
Ewo f'ere ti a lè ri gbà  
Bi a sì sọ ọkàn wa nù  
Ninu iná ọrun apàdi ?

3

Fun igbàlà şişẹ pupọ,  
Ọlọrun jẹ iye wa tótọ.  
Kò si nkan ninu aiyé yi  
Ti o lè kún ọkàn wa aikú.

Air : BEAU CIEL, ÉTERNELLE PATRIE !

CHORUS

Qlurun ! Qlurun !  
Nigbawo ni k'a wá }  
Ba Q simi l'orun } (bis)

1

2

Qrun li aiyé ainipekun	L'aiyé, bi awa tilẹ sọra
Jẹ k'a wá a l'ojojumọ :	Irekoja wa di pupọ ;
Ewo l'ohun li aiyé yi	Şughbon ninu orun rere
Ti o lè to fun ẹmi tiwa ?	Ẹşẹ kò si, l'ifẹ l'ao gbe.

3

Ikú, wá, k'ídanwò mi k'o tán  
Kí ọkàn mi padà lẹ́lẹ :  
Mo fẹ l'ọjọ k'ọjọ Jesu  
Mo fẹ yín Oluwa mi logo !

---

Air : MAIS IL FAUT PRIER

1

K'a gbadura !  
T'Qlurun aşe nikan Feyi  
K'a gbadura !  
Ona atí di mimó ni :  
Şughbon fi igbàgbó gbigbona  
Gbẹ ẹbẹ wa de oke orun  
Gba adura rẹ.

2

K'a gbadura !  
K'a tẹriba fun Jesu-Kristi.  
K'a gbadura !  
S'Ọlọrun wa ainipekun ;  
Şugbọn fi ọkàn tutu ẹẹ bẹ,  
Má jẹ ki igberaga k'ọ wà  
L'adura wa.

3

K'a gbadura !  
Ewo f'isẹ Ọ dara julọ ?  
K'a gbadura ?  
K'a ma yin Oluwa f'ogo :  
Şugbọn k'ifẹ wa k'ọ dápomọ  
Iberu f'ọrun sokale wá  
L'adura wa.

4

K'a gbadura !  
Enia talaka kọ ni wa !  
K'a gbadura !  
K'igboiya wa ma di pupọ.  
Oluwa fẹ kún ilerirẹ  
T'ọ ti ẹ fun wa n'igbatijọ  
L'adura pọ.

5

K'a gbadura !  
K'a fọhun kọrin si Oluwa.  
K'a gbadura !  
Angẹli jumọ mba wa ẹ :  
Enia mimọ f'ọrun rere ;  
Ati María mimọ nkigbe :  
K'a gbadura !

Air : JE SUIS VENU PARMI VOUS SUR LA  
TERRE

1

Mo ti wá sinu aiyé iponju yi  
Lati tàn iná ifẹ́ Baba mi :  
Mo sì şogo ati inu didun ni  
Si ituka rẹ́ ni gbogbo aiyé.

CHORUS

A ! Jesu mi, Iwọ ti fẹran mi to !  
O f'okàn rẹ́ jere okàn t'emi  
Iwọ t'o je ire t'emi ainopin { (bis)  
Ati oḃa ogo aiyéraiye !

2

Ibaşepe enyin mọ ifẹ́ nla mi.  
T'o f'okàn mi şe işura iyè,  
Enyin yio fi imôre al'ifẹ́ wá  
Lati fara nyin gbogbo sinu rẹ́.

3

Fun O nikan ni mo fi ifẹ́ temi  
Ati ojọ ti aiyé mi gbogbo,  
L'amidekun mi k'okàn mi sá pamọ  
Li okàn rẹ́, Jesu, olufe mi.

---

DE PROFUNDIS

Air : O MON DIEU

CHORUS

De profundis clamavi ad te Domine, Domine exaudi  
vocem meam.

1

Olurun, Iwọ ni mo f'ikẹdun kigbe pẹ  
Lat'innu ibú wá ; Oluwa, gbohùn mi ;  
Fi eti rẹ silẹ si ohùn adura mi  
Afikerora mi. (*bis*)

2

B'Iwọ ba ba ti oju kikoro wò ẹşẹ wa.  
Tani yio lẹ duro niwaju'binu re ?  
Tète f'ogo rẹ hàn nipa didariji wa  
Bi ti Baba rere. (*bis*)

3

Olurun, ọrọ rẹ l'emi ngbẹkẹle giri,  
Qkàn mi si mbẹ Q lati wá da a nide,  
Bi oluşo oru ti nti sùru fẹ ọrọ  
Ti yio dá a silẹ. (*bis*)

4

Israel, gbẹkẹle Olurun tokàntòkàn,  
Nitori on f'annu, o si şeun pupọ,  
Yio si dá o nidè kuro ninu ẹşẹ rẹ  
Nipa agbara rẹ (*bis*)

---

## IKEDUN EMI AWON OLODODO TO WA NINU PURGATORI

*Air : AU FOND DE BRULANTS ABIMES*

1

Ninu ibú t'ò kún fun'ná  
L'a nkẹdún, f'a si nsókún :  
O jina si ọrun rere.  
Ibi f'a jiyà pupọ.  
Oşẹ ! oşẹ !  
Wọ iná t'ò da wa loró  
Omije wa kò pa ọ ?

2

È je k'annu ijiyà wa  
Şe enyin Kristiani ;  
È şannu fun irora wa,  
K'ẹ tũ Olurun ninu.  
Oşẹ ! Oşẹ !  
Laisi adura nyin igba  
Ijiyà wa kì o dikù.

3

Niwon igbat'emi mimo  
Fò ló sodo Olorun,  
Opò èşè kekere wa  
Nda wa duro ninu'na  
Oşè! oşè!  
Ninu ijiyà kikan yi  
È má şe fi wa silẹ.

4

Ninu iná t'o wẹ wa mó  
L'enyin lè fà wa kuro :  
È f'adura bẹ Olorun  
Yio mu k'o şanu fun wa.  
Oşè! oşè!  
Isimi kì yio si fun wa  
Lehin t'a ti jiyà pẹ?

5

Adura at'ehọ Misa  
T'ẹ ru s'Olorun fun wa,  
L'agbara pupọ lati mu  
Ibinu orun tutu  
Oşè! oşè!  
Enyin, orẹ. şanu fun wa  
Wò! Oluwa ti tó wa!

6

Olorun, şanu fun emi  
Olododo t'o njiyà  
Ki adura t'a ngbà si O.  
Rẹ ibinu rẹ silẹ.  
Şanu fun wa  
Fi opin si ijiyà wa  
K'awa lè ri ogo rẹ.

## Air : MARCHONS AU COMBAT

### CHORUS I

K'a ló sibi'ija, sibi ogo ;  
K'a si má topase Jesu,  
Dajudaju awa yio şegun,  
Ao si jẹre orun rere (bis)

1

Eşè t'a ti jẹ erú eşu,  
T'a si fi rú ẹwọn l'orun?  
Jijoba l'orun li ijogun  
Kristiani oniwa rere.

2

Aburò Jesu-Kristi femi  
At'omọ Qlorun Baba :  
Okàn mi tobi jù aiyè lẹ ;  
Nkan ini l'orun femi fẹ.

3

Angẹli nmura itẹ sile  
L'orun rere ibi ogo ;  
Mo ri wọn t'ọ nwún awọn adẹ  
T'ao fi dé aṣẹgun lori.

4

L'orun rere, ibi alafia,  
Mo ri ọrẹ at'òbì mi :  
Mo sì gbòhùn wọn t'ọ npè ni wá ;  
Kì yio pẹ k'a to bá wọn gbé.

5

K'a gbé agbelèbu saju wa .  
K'a sì fi igboiya tele e,  
Lati jogun ijoba orun  
K'a lọ jagun tipatipa.

6

K'a ṣigun sí ẹṣu ọtá wa  
At'afẹ aimọ t'aiyè yì :  
K'a sì bá eke at'aiyè jà,  
K'a sì jẹ tí Jesu nikan.

7

Iwọ orun, ilu mi mimọ,  
Nitori rẹ ni mo fẹ wà.  
Nitori rẹ femi sì fẹ kù  
Ghogbo ọjọ mi jẹ tirẹ.

# ORIN MIMÓ FUN JOANI BAPTISTA MIMÓ

## CHORUS

K'a tẹle Joani mimó alapẹrẹ awa.  
Mura ! onighagbọ, ẹ wá pẹlu ifẹ :  
Wá, ba on bẹ ọdọ agutan Ọlọrun wò :  
Mura ! f'owó rẹ idariji ẹsẹ wà.

1

1

Loni k'a kọrin fun Joani,  
Ti Jesu aṣaju mimó.  
Adé f'a de e f'adé, dara !  
Iwá rere rẹ ti ga to !

Gbọ bi o ti wásu fun ọba  
T'o jẹbi nitori ẹsẹ :  
« A kò gba obiri f'elomi.  
A kò gbọdọ ẹe paṣaga ! »

2

5

Wiwá rẹ f'igbẹkẹle aiye.  
L'itenumó ire gbogbo.  
Sá f'etisi bi o ti nkighe !  
Ani, olugbala ti de !

O kú fun Oluwa rẹ Jesu :  
Ejẹ rẹ f'eri otító.  
O kú; sugbọn ogo rẹ f'orun  
Ti tobi, ti ni ère te !

3

6

Sá wò ! bi o ti hùwa sí i !  
Kò mò nkán afi iponju :  
O korira irera aiye :  
O ya ẹmi rẹ ní mimó !

Mimó, mimó ní Ọ. Joani !  
Loni gba adua ti wa,  
Bukún fun oluṣọ wa rere,  
Afí fun wa, agutan rẹ.

## Air : CHANTONS LES COMBATS

## CHORUS

Jẹ k'a kọrin ogo fun Wóli  
Joani Baptista Mimó.  
Ẹni'to wásu wiwá Jesu.  
T'o jẹ alábo wa f'orun. *(bis)*

1

Angeli t'a npè ni Gabrieli  
L'o t'orun wá si aiye yi,  
Lati mu ihin ibi rẹ wá  
Fun ôbi rẹ t'o darugbo.

2

Iṣe ekini ti aiye rẹ  
Jẹ iṣe iyanu nlá nlá.  
Eyi t'o là Baba rẹ Fohùn.  
T'o ti yadi Fojọ pipe.

3

Niwon gbogbo ojọ aiye rẹ  
O nhúwa ijiya l'ijú.  
O nwásu ironupiwada  
Lati tún ọwa Kristi ṣe.

4

Nigbatí Jesu de Jordani,  
Joani l'o batisi rẹ :  
O si kú nitori otitọ  
Ti on tenunmọ nigbangba.

5

Iwọ t'o jẹ aṣaju Jesu,  
Ẹni t'o gba araiye là,  
Fetisi awon adura wa  
K'o si gbọ ifẹ inu wa.

6

Iwọ t'o j'alafẹhinti wa  
Jẹ k'a pa igbagbọ wa mọ  
K'a si hùwa mimọ bi Iwọ  
K'a lẹ de ọrun n'ijọ ká.

## ORIN MIMỌ SI LORENZU MIMỌ

Air : CHANTONS LES COMBATS ET LA GLOIRE

CHORUS

K'a kọrin ogo fun Lorensu  
Ẹni t'o kú fun igbagbọ.  
Jẹ k'a topase igbòiya rẹ  
Lati ti igbagbọ wa hàn. *(bis)*

1

Nigbat'a mu Sistu lọ s'ikú  
Lorensu mimọ wí fún u pe :  
« Baba, niho l'o nlọ laisi mi ?  
Niho l'o nlọ lais'omọ rẹ ? »

2

« Baba, Ẹwọ kò sẹbọ Misa ri  
Laisi mi, ọmọ ọdọ rẹ.  
Ninu kini mo ti Ẹaiwù ọ,  
Ti Ẹwọ fẹ ti mi silẹ bẹ ! »

3

Papa mimọ dahùn wí fun u pe :  
« Emi kò fi ọ silẹ lai ;  
Ẹugbọn ikú f'ọ logo jùlọ  
Nduro de ọ n'ijọ mọta. »

4

Ọrọ yi kùn Lorensu f'ayọ,  
O pẹ gbogbo alarùn jọ ,  
O pín owo f'a fi sọ fun wọn,  
Kí ọba Romu má ba gbà a.

5

« Fun mi f'aiyẹ diẹ lati kó  
Iṣura Eklesia jọ. »  
Ni Lorensu da ọba lohùn  
Nigbat'a mbère owo rẹ.

6

L'ijọ kẹta ni bàlẹ Romu  
Tún tọ Lorensu mimọ lọ ;  
Ẹugbọn o rí alarùn pupọ  
L'ipò iṣura f'on fẹ gbà.

7

Nigbanà inu hi bàlẹ nà.  
O paṣẹ k'a mu Lorensu  
K'a sì gbe sori pẹpẹ irin  
Lati f'iná jó ara rẹ.

8

« E jẹ k'a yi ara mi pada.  
Nitori iha kán ti yan tán »  
Ni Lorensu f'ayọ wi f'oba,  
O si tubò yin Olorum.

9

Nigbati nwọn ti yi i pada tán,  
O wipe : « E jẹ ninu rẹ,  
Nitori ara mi ti yan tán. »  
O si kú ni alafia.

10

Iwọ Ẹa nkọrin iṣegun rẹ,  
K'o gbadua fun wa l'orun,  
K'a lè tọpase rẹ l'ijiyà,  
K'a si lè pin nin'ogo rẹ.

---

## ODUN JOSEFU MIMỌ, ALÂBO EKLESIA

*Air* : Ô MARIE, Ô MÈRE CHERIE

### CHORUS

Josefu, iranwọ àbo rẹ  
L'awa f'ẹbe here l'ojó iponju yi :  
K'igbè ireti yi goke lọ si orun (bis)  
Josefu, wá ran wa l'owó. (bis)

1

2

Eṣu, oba orun-apàdì,  
Tún ṣigun si aw'omọ rẹ ;  
Wá gbijà wa ninu ijà yi,  
K'o dâbobo wa lodọ rẹ

Josefu mimọ, l'owó rẹ ni  
Olorum f'iṣura rẹ le :  
L'owó rẹ pẹlu f'a fi àbo  
T'Eklesia ti njiya le.

3

Alábo t'Eklesia Kristi  
L'a fi o joye: gbià rẹ  
L'akokò inunibini yi.  
Jẹ k'o şegun aw'otá rẹ.

4

Okọ Peteru mimọ fẹ dà.  
A mọ pe on kò lẹ şegbé :  
Nipa adura ao r'igbalà.  
Nitorina wá bá wa şe.

5

Sawò ikekun ti ẹşu dẹ  
S'iwa mimọ t'agba t'ewé.  
Wò inunibini ti o nşe  
S'Eklesia kafoлика.

6

Josefu mimọ, wá gba wa là.  
Pa igbagbọ mọ l'okán wa :  
Tù Papa ninu, k'o dáhobo o  
Lọdọ otá rẹ buburu

7

Sọ ẹşu sin'oran-apàdi.  
K'o si yi ẹleşe-pada :  
Sibi ebute orun rere  
K'o mu wa lọ l'alafia.

## ORIN MIMỌ FUN JOSEFU

### CHORUS

Iwọ jẹ baba wa. (*ter*)

1

Joseph okọ Maria  
Ati baba Jesu,  
T'inu a kigbe si O !

2

L'aiye iwọ fà mọra  
Olughala Kristi.  
T'a ma pẹ o ni baba.

3

Ẹlẹri ibi Jesu  
Ati olutoju  
Iwọ fun On li onjẹ.

4

Nijọ ibinu, iwọ  
L'owọ oba huru.  
Gba omọ on iyá là.

5

Nipa igbọran ti rẹ  
Iwọ mu wọn jade  
Kuro ninu iṣegbẹ.

6

O ti ṣiṣẹ fun Jesu  
Ati fun Maria,  
Ṣe sùru, ma toju wa.

7

Nigbati ikú ba de.  
Ki Jesu, Maria,  
Wá gba awọn ọmọ rẹ

*Air* : NOS JOURS SONT PLEINS DE MISÈRE

CHORUS

Wundia olòtò !  
Mo kigbe si rẹ :  
Ran mi l'owó, {  
Nigbakugba { (bis)

1

Aiye kún fun iponju pọ.  
Isimì pipe kò sì ;  
O tọ k'á si já f'agbara  
Lati ṣe igbala wa.

3

Bi ọkàn mi ba wà riri  
T'igbagbọ mi fẹ ṣegbe.  
Iwọ k'o tete wá tì mi  
Tara wá, nawọ gba mi !

2

Ta'a ba wa ṣe l'idanwò.  
Ta fi dān ọkàn wa wò ?  
Ta'a tele tù wa l'inu  
L'akoko t'a kerora ?

5

Ọlọrun olódumare.  
Ran k'á topase l'aiye  
Iyá mimọ Jesu-Kristi.  
K'á ba lẹ d'ọrun rere.

*Air* : CŒUR SACRÉ DE MARIE

CHORUS

Ọkàn mimọ Maria  
Bẹbẹ l'ọdọ Jesu  
K'o mu wa fẹ Ọlọrun  
B'iwo ti ṣe l'aiye.

1	3
Mimò f'okàn Maria O sì kán fun ifẹ ; Awa fẹ ba rẹ gbe ngbe, L'òdọ Jesu f'orun.	Jẹ k'ifẹ wa nisisin, K'o wá ẹ atunṣe, Ibu libu f'aisini, T'awon ti kò mò rẹ.
2	4
Iwọ f'ile da julọ. T'o dâbobo Jesu : Iwọ f'orisun t'o pò L'ewà iwa rere.	Iyá gbadura fun wa, L'òdọ Jesu f'orun : On jẹ omọ rẹ pâpâ. Ohun rẹ yio sì gbọ.

*Air* : JE METS MA CONFIANCE

CHORUS

Nṣo toṣi'leṣe,  
T'innu, f'aiya, ifẹ.  
K'a jà lati bori :  
Qtá wa f'agbara !  
Eṣe wa k'a jẹwọ ;  
Kí a sì ma kánu wọn.  
K'Olọrun ni tótọ,  
K'o ma lè fi jì wọn.

1	2
Jesu Olugbala. L'orí agbelèbu rẹ. L'o jiya, f'o sì kú Lati ra wa pada. Nipa ẹṣe wa pò, Ore ti Jesu ghogbo, Ejẹ rẹ f'a sonu Ghogbo f'a padanu !	Olofo, isinje, Irira fi a ma ẹ ; Ijaiye, ibinu, Ijà ni buburu, L'eyi f'a sìn f'aiye Iru ti ohun wọnyi Mu Olọrun binu Njẹ, k'a fi wọn silẹ.

Èlẹ̀şẹ̀, k'ò mura  
S'íwa rere k'ò pada,  
L'ẹ̀şẹ̀ rẹ̀ má duro ,  
Níwèrẹ̀ rẹ̀ kuro !  
Jesu, Oluwa wa,  
A fẹ̀ tẹ̀lẹ̀ ofin rẹ̀ :  
Dari ẹ̀şẹ̀ jì wa  
Nitori ikú rẹ̀.

---

## Air : CÉLÉBRONS CE GRAND JOUR

### CHORUS

Ijọsin sí Iyá Olórún,  
K'ò má mulé nibígbogbo !  
Kí Maria k'ò jọba f'áiyẹ,  
Bí lí ọrún rere gẹgẹ̀ ! (*bis*)

### 1

È wá, jẹ́ k'a kọ́rín, oşù Maria tí de,  
Iretí wá kún wá f'ọ́jù :  
Angẹ̀lì Olórún o tí de tí oke wá,  
Lati wí fun gbogbo wá pé :  
« Ènyìn tí gba f'owó Maria  
Jesu f'a nýìn f'ogo f'ọ́rún,  
K'ẹ̀nyìn ma bẹ̀ È lojójumọ,  
Kí Oluwa gba ẹ̀nyìn là. »

### 2

F'etì s'orin dara f'a nfi yín Iyá Kristi !  
K'ẹ̀ gbọ́ b'á tí ghabura to !  
Gbogbo Katoliki tubọ́ lati ghẹ̀ e lóke,  
Lí oşù yì tí o tí de.

E je k'ifè wa si Maria,  
K'o gbiná sinu okàn wa :  
K'a si tù u li ibanujè.  
Fun ọpọ wọn ti kò mọ re.

3

Wundia olòtò, t'ò ti bí Jesu-Kristu,  
T'ò sì ni agbara julọ !  
Mu wa bori èsù, aiye pèlu idanwè,  
Bukún fun wa ni ile yi.  
A fẹ pa ofin Ọlọrun mọ,  
B'iwọ ti ẹ nigbakugba  
Iyá, li akoko ikú wa.  
Gba wa si ọdọ rẹ l'ọrun.

## III : C'EST LE MOIS DE MARIE

### CHORUS

Oşu Maria ti de,  
K'a lò o ni mimọ :  
K'a si kọ orin iyin  
Fun Iyá Ọlọrun.

1

3

Lori enia mimọ.  
Maria f'o duro :  
Iwà tirẹ da şaka.  
Okàn rẹ ti tinu !

Omọ alaini ôbi.  
Ikànu rẹ kan mi  
L'aiyè yi iyá re kú.  
Maria ropò rẹ.

2

4

Ti Jesu Maria ngbe !  
O ngbadura fun wa.  
O bẹ Omọ rẹ ọwọn  
K'o ẹ sùru fun wa.

Lati ọrun, Maria  
L'ò şapere fun wa  
Irele okàn ti rẹ  
L'akoko yi ukọ wa

5

Anu nla ɛ Maria  
B'ewu de larin wa :  
A si ma be omọ re,  
K'o ba yi wa l'okàn.

6

L'odo Jesu, li ogo  
K'a de lalafia !  
Larin Maria, Joseph  
K'a simi titi lai.

# Air : ADRESSONS NOTRE HOMMAGE

## CHORUS

Gbadna wa, Maria !  
Tewogba ife wa  
Iwo li iya rere {  
Ti Jesu ti fun wa { *(bis)*

1

Fi ogo fun Maria,  
Olori Angeli.  
On fe omode to da,  
To si ni inu re.

4

Awa ta ti de nihin  
L'ese altari on,  
Awa, tinn wa, pinnu  
Lati ma fe on lai.

2

Oruko re ti ga to  
Nibikibi laiye !  
Orun rere bowo fu u,  
Eso oniberu !

5

Iwa mimo Maria  
K'a tele lagbara  
Bi aperere alaye  
T'Olorun ti fun wa

3

Awa fe gba l'owo on  
Ebun iyebye :  
O daju pe Olorun  
Ko le du on ni nkan

6

A ! iya alagbara  
Jo, ye ran ni l'owo ;  
Pa wa mo titi aye  
K'a le yin o l'orun.

*Air* : EN C'E JOUR, O BONNE MADONNE

CHORUS

Maria

Iyá mi daraju,

Mo fun o li ife mi (*ter*)

1

Araiye,

Maria,

Laisimi,

T'osan, t'oru

Gbé o ga.

2

Laiduro

Inu mi

Fẹ gbiná

Nipasẹ re,

Ninu re

3

B'okàn mi,

Iyá mi

Olufẹ,

Ba lè wù o,

Ire to ?

4

Mba ti fẹ,

Maria

Mimọ jù,

Şe Omọ re

Titi lai.

5

Nipa re,

Mo reti

Imọlẹ,

Pelu ânu,

Iyá mi.

6

Nikehin,

Olufẹ

Maria

Ni ilera

Yio gunlẹ.

---

*Air* : O MARIE, O MÈRE CHÈRIE!

CHORUS

Maria, Iyá Jesu-Kristi !

Pa wa mọ l'igbàgbọ Eklesia tótọ :

Mu wa tele ẹkọ ti Peteru mimọ :

L'idapọ rẹ k'a ma duro  
Nitori ti kuro ninu iṣọkán rẹ.  
Igbala kò lè si fun wa. (*bis*)

1

A kí Ọ, Iyá Ọlọrun wa.  
Ifẹ t'ọkán wa l'o jere ;  
Lẹhin Jesu'wọ jẹ iyè wa  
Ati ireti ẹlẹṣẹ.

2

Awa ọmọ iyá t'o jẹbi,  
T'a lè kuro l'ogba rere,  
A fi ikẹdun wa fun Ọ gbọ,  
F'ojurere ran wa l'owọ.

3

Alagbawí wa t'o fagbara,  
Yi oju ànu rẹ sí wa  
K'o sì fihàn wa pe la'ọrun  
Iwọ fẹ awa ọmọ rẹ.

4

Iyá Jesu ! Iwọ t'o f'ánu,  
Jẹ k'awa lè ri Ọlọrun,  
K'a lè jẹ alafia lailai,  
Lẹhin otoṣi aiyé yi.

---

## LE CHANT DES CHEVALIERS DE MARIE

### CHORUS

Maria mimọ,	} ( <i>bis</i> )
Aṣẹgun èṣu,	
Jẹ k'a ẗẹle asia rẹ !	

1

Iyá wa, n iṣigun si èṣu  
Awa fẹ̀ ẹ̀ aṣagun rẹ̀ ;  
Nidàju tán, ọ́tá kò lè sí.  
Fun atele ọ́pagun rẹ̀

2

Olori fọ́kàn ailabawọ́n,  
Fi fun ọ́mọ ọ́niṣẹ̀ rẹ̀.  
Ifara wẹ̀ iwa rere rẹ̀,  
Lati tẹ̀le asia rẹ̀.

3

L'adura ireti wa gbe wa ;  
Agbara wa mbẹ̀ f'ipa rẹ̀.  
Alafia tòtò lí eyi,  
Fun atele ọ́pagun rẹ̀

4

Nigbati a fẹ̀ lati dàkú,  
Iyá tí wa, ma toju wa.  
Duro tí wa, mu wa f'agbara.  
Lati parí ogun kẹ́hin.

# Air : MON FRÈRE ESQUIF VA QUITTER CETTE TERRE

## CHORUS

Iyá Jesu, áhò rẹ̀ f'a ngbẹ́kẹ́le  
Awa tí gbà ọ́rẹ̀ pọ̀ f'owó rẹ̀.  
Nitorina l'wọ̀ yio tun toju wa.  
Ao sì fẹ́ran rẹ̀ nigbagbogbo }  
Ao sì jẹ ọ́mọ rẹ̀ títi láì } *(bis)*

1

Ao tele kuro f'ile mimọ̀ yì  
Nibiti a tí jẹ alafia :  
Eṣe f'a lẹ́ kuro n'ib'isimi yì  
Lati f'ara wa sinu idanwò ?

2

A gbọ́ iró ìjì nla kan f'okere  
T'o mu wa foiya nibi isimi.  
B'iwọ̀ kò ba toju awọ́n ọ́mọ rẹ̀.  
Iyá rere, a ! kí f'awa yio da ?

3

Bi iwọ ba lè mọ pe a șaışôtọ.  
T'a o si jẹ alaimôre si O,  
Njẹ, awa mbẹ O, iyá wa mimọ, jẹ  
K'a kú jù k'a ba'leri wa jẹ lọ.

4

Bẹkọ a mọ pe ẹnì'ò nkepe O  
Kò wá'dọ rẹ rí lairi nkan t'ò fẹ,  
K'ò to șubu a ma ni ireti pe  
Nipa bibẹ O, on kò lè șegbe.

5

Iyá Jesu, a kì yìò bẹru aiyé  
Nitori ti iwọ ndabòbo wa :  
Ao tete pada wá si ọdọ rẹ  
Lati dupe nitori ôre rẹ.

---

Ab : REINE DU CIEL, VIERGE MARIE

1

Iyá ọrun, Maria mimọ,  
Iwọ alâbo wa olufẹ,  
Aw'omọ rẹ t'ò nfebe bẹ O  
Ni k'ò ranti, ni k'ò ranti :  
Iwọ, Iyá mimọ Olorun,  
T'ò da aiyé yì pọmọ ọrun,  
T'ò si jẹ ireti ẹlẹșe,  
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. (*bis*)

2

Iwọ, âbo awon ẹlẹșe,  
At'oluranlọwọ kristiani,

Aw'omọ rẹ olufokansin.  
Ni k'o ranti, ni k'o ranti.  
K'o ranti iponju, ijiya,  
Omije ati adura wa,  
Ati omọ ti kò l'òbí mọ :  
Bẹbẹ fun wa bẹbẹ fun wa. *(bis)*

3

Aw'otosi ti a bọ mọle,  
Alaisan ti kò n'ireti mọ,  
Ẹni'ò nkú lọ lais'iranwọ,  
Ni k'o ranti, ni k'o ranti.  
Iyá awọn enia mimọ,  
Gbà gbogbo wa sinu agbọ rẹ  
K'a lẹ kọrin iyin rẹ l'ọrun  
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. *(bis)*

---

*Air* : HAIL! QUEEN OF HEAVEN!

1

Iyá Jesu, 'rawọ okun  
Şe amọna fun ašina  
L'igbi aiyé, ran ni lẹwọ  
K'o gbà wa là ninu ewu.  
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun,  
Bẹbẹ fun mi. fun ašina.

2

A! Wundia ti kò n'ẹgan!  
Awa mbẹ O, ran omọ rẹ,  
Jesu, leti pe O jiya,  
O ş'atunşe fun ẹşe wa.  
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun,  
Bẹbẹ fun mi. fun ẹleşe.

3

L'imièdun, l'ibanujẹ  
Si rẹ, Iyá. awa nkepe.  
Wò omije on'roro wa.  
K'o yara wá tù wa l'inu.

CHORUS : Iyá Kristi, rawọ okun  
Bẹbẹ fun mi, f'olupọnju.

4

Iwọ ti o joba l'orun.  
O'orun kán, l'enì mèta.  
Isùn iyè ati ifẹ.  
Awa sin rẹ f'ikunlẹ wa.

CHORUS : Iyá Kristi, rawọ okun  
Bẹbẹ fun wa, fun ọmọdẹ.

---

AD : SUR CE BEAU ROYAUME DE FRANCE

CHORUS

Iyá, awọn Àngẹlì l'orun.  
Sọ ọmọ rẹ nìgbagbogbo  
Jẹ k'a pa ìgbàgbọ tòtò mọ.  
Ìgbàgbọ ti katoliki.

Iyá, lai mǎṣe jẹ k'ọmọ rẹ kò Ọ sílẹ.  
Fì aghara rẹ nla ran wa l'owọ títì.  
K'a lẹ jẹ olòtò niwọn gbogbo aiyé wa.  
L'orun k'a lẹ ba Ọ yàyọ !

1

Awọn katoliki ti fẹ Ọ nìgbagbogbo.  
Lai nwọn sì j'alábo ìgbàgbọ ti Kristi.  
Sugbọn oyé miran yio mu ọgo wa pọsì  
Nipa pipè wa ni ọmọ rẹ olufẹ.

2

Bi iji nla t'aiyè ba fẹ lati kọlu wa.  
Iyá, jẹ k'ọju rẹ bi ọrun owuro,  
Tù awọ sanma ká, k'ọ sì lẹ iji kuro :  
Apá rẹ l'ábo wa at'igbẹkẹle wa.

3

Iwọ ti Baba wa ti pẹ li alábo wọn  
Iwọ t'ọ sì ghà wọn kuro ninu ewu.  
K'ara rẹ hàn b'iyá, nipa didábòbo wa,  
Nitori ewu wa pọju t'igbani lọ.

4

Awa ngbẹkẹle O, ká ghà omọ tire là,  
Nigbatí Ọlọrun ba fẹ jẹ wa niya,  
Yi ina apá rẹ kuro li ori tiwa,  
Jẹ k'ikánu ẹsẹ duro ẹ̀ṣẹ́n ni wa

---

## Act : CHASTE EPOUX D'UNE VIERGE MÈRE

### CHORUS

Aye irawọ titàn okun  
Wundia, Iyá ologó,  
Ti Jesu-Kristi, Oluwa wa ;  
Awa t'igbọkanle mbẹ O,  
Tukọ wa s'ebute ọrun,  
Tẹwogbà iki angẹli  
Ojìṣẹ igbani t'Ọlọrun.  
K'ọ sì fun wa l'alafia  
Ti Ẹfa ẹlẹbi ghé sọnu  
Fun ghogbo awọn omọ rẹ.

1

Imọlẹ k'o fi fun afoju  
 Şẹ ẹwọn ẹni t'o deşe  
 Lé gbogbo iponju wa kuro  
 Alafia k'o si fun wa.

3

Wundia ninu gbogbo pipé,  
 Oniwà mimó on titẹ,  
 K'o şanu fun awọn ẹleşe  
 K'a f'ọkàn wa wè ọkàn rẹ.

2

Ranti pe Iwọ jẹ Iyá wa  
 Kún ifẹ inu rere wa,  
 Lat'owó Jesu wá, ẹniti,  
 Nitari wa, fẹ ş'omọ rẹ.

4

K'a duro ninu iwà mimó !  
 Iyá wa, toju omọ rẹ  
 Li ọrun rere. F'odọ Jesu,  
 Jẹ k'a joko lehin aiyé.

### *Air* : MOTHER OF MERCY

1

Iyá ànu, lojojumọ  
 Ni ifẹ mi si O nga si :  
 Bi iyanrin f'eti okun.  
 Bẹ ọre rẹ si mi f'o nri.

3

Inu mi dùn lati rò pe  
 Jesu-Kristi tọ ẹnì wá  
 Nipasẹ rẹ, pe on si fẹ  
 K'a tọ On lọ nipasẹ rẹ.

2

W'o ba jẹ pe aini, oşì,  
 Tab'iponju f'oluwa mi,  
 L'akoko wahala mi ;  
 I'anti rẹ t'ù mi linn.

4

Bẹni, Iyá, fi ẹbẹ wa  
 Fun Omọ rẹ, Oluwa wa ;  
 Nipa Jesu k'a tọ Baba  
 Lọ, laifoiya ; yio si gbà wa.

5

Owọ, ogo at'agbara,  
 Fun O, Omọ ti Wundia,  
 Ẹmi-Mimó pẹlu Baba  
 Nisisiyi, nigbagbogbo.

Air : LA SAINTE ETOILE

CHORUS

Njẹ, k'a má foyá,  
Li ijikìjì,  
L'aibèru ikú  
K'a lọ d'ebute !

1  
Irawọ mimọ,  
L'o toju ọkọ,  
Ti atukọ  
Larin okun.

2  
Imọlẹ mimọ,  
Pẹlu itan rẹ,  
A o tukọ,  
Lọ s'ebute.

3  
Ará si san wá,  
Irunu omi,  
At'ẹfufu  
Nfò ni f'aiya.

4  
Maria mimọ,  
Ẹnit'o mbẹ Ọ,  
K'o bukún fu  
Lè ẹgbẹ bí ?

5  
Iyá wa rere,  
Awa ọmọ rẹ,  
Nf'ẹbẹ bẹ Ọ,  
K'o gbọ ti wa.

6  
Iyá Ọlọrun,  
Jẹ k'aw'ọmọ rẹ.  
Lè ri Jesu,  
I'ọrun rere.

---

Air : VENEZ CHRÉTIENS

CHORUS

Iyá Ọlọrun, ẹbẹ fun wa,  
K'o wá gba wa là,  
Iwọ ireti wa.     *(bis)*

}     *(bis)*

1

E wá lati f'irelẹ tọrọ ánu.  
L'ọdọ iyá Olúwa wa Jesu,  
K'a sì lè fà iyá wa mimọ l'ọkán,  
Jẹ k'a ọkán lati kígbe pè E.

2

Bẹbẹ fun wa, Iwọ iyá wa mimọ.  
Wò ! a ẹgbẹ f'ais'iran l'owọ rẹ.  
Olórún wa fẹ lati jẹ wa niya.  
Idinú rẹ npọsi. wá gba wa là.

3

B'ọ tilẹ jẹ pe awa jẹ eṣeṣe.  
Sibesibẹ o f'ilẹ rẹ hàn wa.  
Wò ! iponju at'osi mbò wa mọle :  
Wá gba wa là. iyá wa olufẹ.

4

Iyá mimọ, nipa kikigbe pè O.  
A bẹrẹsi n'ireti l'ọkán wa.  
Nitori pe iwọ yio wá gba wa là ;  
Jesu-Kristi yio sì ọ́nú fún wa.

---

CHORUS I

AVE. AVE. AVE MARIA *(bis)*

CHORUS II.

Ave Maria !  
Iwọ jẹ iyá tí wa,  
Iyá wa rere.  
Ave Maria !

1  
 Angeli li orun  
 Ni yiye re ka  
 Nkọrin iyin si O  
 Ayaba orun !

2  
 B'ọju wò li aiye.  
 Awon omọ re  
 K'o f'eti, Maria  
 Si adura won.

3  
 Iwọ li ireti  
 Ti oluponju  
 Ti o ngbekele  
 Inn rere re.

4  
 K'o ranti kalfari  
 On ikú Jesu  
 Toju, Iyá ọwọn  
 Toju omọ re.

5  
 S̄anu fun el̄eṣe  
 Ti o ti jebi ;  
 K'o mu gbogbo egan  
 Kuro l'okan re.

6  
 A ! Iyá Ọlọrun.  
 Jọba lori wa  
 Iwọ l'agbara wa.  
 Alafia wa.

7  
 L'akoko ikẹhin,  
 Wá gbà ẹmi wa :  
 K'a ba lè ri Jesu  
 Ati Iyá wa.

# Air : JE METS MA CONFIANCE

## CHORUS

Mo gbokanle Maria,  
 Wundia mimọ ni.  
 Bi mo sin iyá Jesu.  
 Emi kò lè segbé.

*bis.*

1  
 Eṣu ti korira wa.  
 O lẹ mu wa dani ;  
 Ṣugbọn ewo l'o lè se ?  
 Maria pẹlu wa !

2  
 Maria ṣegun eṣu.  
 Eṣe kò ba a jẹ ;  
 Ni ewà-iwa rere  
 L'o duro titi lọ.

3

Enia wà t'ò şina  
L'èkò Jesu-Kristi ;  
Ibinnu wòn tí tobi !  
Maria bori wòn.

4

Li akokò ikú wa,  
Mu kí ọkàn wa mọ,  
K'a ba lè lọ ri Jesu  
L'aiyé tí kò n'opin.

### Air : VERS L'AUTEL DE MARIE

#### CHORUS

Mo fẹ, mo fẹ gbà ilẹ rẹ. *(ter)*

1

Mo bè Ọ nigbakugba  
Pẹlu igbẹkẹle,  
Wundia ire.i mi,  
Mo fẹ gbà ilẹ rẹ

3

Awọn ọtá bá mi jà  
Lojojumọ, Faìyẹ ;  
Ran mi lẹwọ, Maria.  
Mo fẹ gbà ilẹ rẹ.

2

Jọwọ, gbà adura mi,  
Lati ọrun rere.  
Iyá mi daradara,  
Mo fẹ gbà ilẹ rẹ.

4

Feti si ẹbẹ t'emi,  
Wá gbà mi, Maria,  
Fun Ọ ní mo tun wipe :  
Mo fẹ gbà ilẹ rẹ.

### Air : TENDRE MARIE

#### CHORUS

Maria mimọ !  
Ayába ọrun,  
Alafia ọkàn  
Iyá mi dara  
Ireti t'emi  
Ran mi lẹwọ titi. *(bis)*

1

Enia t'ò jìyà lí àiyé  
Gbà iranlọwọ́ l'òdọ rẹ ;  
Ọkàn rẹ gbọ́ adura tiwà  
O sì nì idahùn fun wà

2

Iwọ tù wà l'inn l'irora  
O tò wà wá lí oṣì wà :  
Iwọ l'ò sẹ ẹwọn t'ẹlẹbi  
Lẹhin t'ò ti ẹsẹ jì wọn.

3

Iwọ jẹ Iyá tí talaka,  
Ati t'awọ́n olupọ́njú ;  
Iwọ wá awọ́n tí o nkúlọ  
Lati mu wọ́n lọ sí ọrun.

4

Iwọ l'ò ntoju iwà mimọ́  
Ninu ọkàn tí ọmọde :  
Iwọ pa ireti lile mọ́  
Ninu ọkàn agbalagba

5

Emi tí ijiyà mí fun Ọ,  
Ati inira mí pẹlu :  
Nípase iranlọwọ́ tí rẹ,  
Inu mí kò ní bajẹ mọ́.

---

*Air* : O VIERGE DU HAUT (Rossini)

CHORUS

Iyá Jesu, jẹ k'a kesi  
Iranlọwọ́ rẹ k'a tọrọ.  
Iyá Jesu, jẹ k'a bẹbẹ  
K'ò lẹ kọ́ wà l'ifẹ́ mimọ́.

1

Oluwa wà mbẹ pẹlu rẹ :  
Alabukún fun ní María  
Nin'awọ́n obiri gbogbo,  
Alabukún fun sì ní Jesu.

2

Maria l'alasẹ mimọ,  
Ti Ek'esia katolica :  
On nikan l'o jẹ olôto  
Omọ rẹ mu u duro sinṣin .

3

Jesu l'o n'Eklesia wa,  
Papa l'o jẹ olori rẹ;  
L'ọrọ Jesu : « Bọ agutan »  
O ndari wa si imọlẹ rẹ.

4

K'awọn l'o ṣina pada wá,  
Lati ma gbọ ti Papa mimọ  
Gẹgẹ bi ti Jesu-Kristi :  
Ki ghogho wọn wá mọ Maria

# Air : LAISSE MOI QUITTER CETTE TERRE

## CHORUS

Jẹ k'emi ti aiye yi siṣẹ.  
Mo fẹ bá rẹ lọ si ọrun :  
Emi fẹ tẹlẹ rẹ, Iyá mi {  
Maria, mu mi lọ } *bis.*

1

3

S'ọrun, larin awọn Angeli	Nitori kil'emi kò lè lọ
Iwọ nlọ, Wundia mimọ.	Pẹlu Iyá mi si ọrun?
Loni gbà adura mi	Bi akoko ikú mi ba de
K'awa lè tọ rẹ lọ s'ọrun.	Wundia mimọ, wá pè mi.

2

4

L'ọrun, bi Olori Angeli.	Aiyé yi k'ise ilú f'emi.
Wọ wà lori itẹ giga	Ẹru ikú kò si ba mi
Ninu awọn enia mimọ :	Bi Iwọ ba tẹ ran mi lọwọ
Ọlọrun nikan bori rẹ.	Ọlọrun yio gbà mi s'ọrun

Air : BENISSONS A JAMAIS

CHORUS

K'a fohun kan kòrin  
Oshù Maria mimò,  
K'a tún fohun kòrin  
Oshù t'ò dara julò. (bis)

1

4

Oshù ti a bèrè yì  
L'akoko t'a jòpò ;  
A npè e ni f'otitò  
Oshù ti Iyá Jesu.

L'akoko ti o nkú lò,  
Jesu nipa Joanu  
Fì Maria fun wa  
B'iyá wa tìkalawa.

2

5

Nihin ile mimò ní  
Nibi t'ò fè ri wa  
Kìşè lóni níkán  
Şugbón nigbakugba ní.

A gbèkèlè Maria  
L'òrò Jesu-Kristi ;  
Igbaghò wa f'eyi,  
Yio mu wa şegun aiyé.

3

6

Alaimò O lè wipe,  
Isinkusin t'a nşè,  
Şugbón kò ma ri bẹ  
Jesu-Kristi t'ò kò wa.

Eni t'ò nsin Maria  
A sì ma fè Jesu ;  
Mejeji jẹ t'íwa,  
Lóni, lola, titi lò.

Air : REINE DES CIEUX

1

2

Iyá Jesu, fi oju si  
Awón omò t'ò fèran rẹ :  
Toju okàn ti èlẹşè,  
Fì ara rẹ hàn bi Iyá. (bis)

Fì etí si adura wa.  
Mu alafia wá fun wa.  
Titi lailai, ao ranti  
Hè ati òrè-òfẹ re. (bis)

3

4

Fi s'òkàn wa iwà rere,      Iyá má jẹ k'íkú ba wa  
F'iwà mimó at'aiṣeṣe.      Bì a ba wà ninu ẹṣe ;  
Pa mò fun wa awọn òre      Iwọ kò fẹ k'òmọ rẹ kú  
T'igbàgbó, t'ireti, t'ifẹ. (bis) Lati lọ s'òrun-apádi ! (bis)

5

K'awa gbogbo tokántokán  
Fẹran rẹ lẹ ọrun rere,  
K'a ma kọrin titi lailai  
Orukọ Maria mimó. (bis)

# Air : CÉLÈBREZ PAR VOS LOUANGES

## CHORUS

Angeli mimó, k'ẹ kọrin  
Ati yin li ọrun  
Iyá nyin ati t'araiyé  
Iyá t'ò fẹran nyin.  
On jẹ iyá wa pẹlu,  
On gbọ adura wa.  
K'awa mura  
K'a ba ọrun  
S'òkan lati gbe e leke. (bis)

1

3

Maria, Iyá Jesu,      A! Wundia Maria !  
Mo ri l'ọrun rere      Nitori ọmọ rẹ,  
Itẹ ogo rẹ giga,      Ola re ti rekoja  
Mo mò agbara rẹ. (bis)      T'awọn gbogbo ẹdà ! (bis)

2

4

Angeli olotito      Sngbon lati ọrun wá  
Teri wọn ba fun O,      Iwọ jẹ Iyá wa,  
Nwọn sì mò O n'Iyá wọn      Iwọ f'ọjọ iyá wò  
Nwọn ghadura si O. (bis)      Èni ti Jesu rà. (bis)

5

K'awa j'olotitọ titi  
Si O, Iyá Jesu,  
Ati bi ikú ba de  
K'o mu wa lọ s'ọrun! (*bis*)

Air : NOUS VOULONS DIEU

CHORUS

Iyá rere, bukún fun  
Igbé t'igbàgbó wa :  
A fẹ Jesu  
To, jẹ Baba wa : } (*bis*)  
A fẹ Jesu  
Ọba wa ni ! }

1

A fẹ Jesu, Iyá Wundia !  
Jọ ! f'etí si adura wa !  
A ke pè O, Iyá olufẹ,  
Gbà adura ti gbogbo wa.

2

A fẹ Jesu, ninu ile wa,  
Ati l'ọkàn ọmọde wa ;  
Ki Ọlọrun f'ọre-ọfẹ rẹ  
On agbara fun dede wọn !

3

A fẹ Jesu l'aiyẹ wa gbogbo  
K'o wá toju awọn isẹ  
Ti ọwọ wa, ati iyẹ wa,  
K'a ba lẹ sọ di ayanfẹ.

4

Onigbàgbó, t'ifẹ, t'inu wa  
K'a jumọ s'ileri loni  
Pe Maria yio jẹ Iyá wa  
Jesu, Baba on Ọba wa.

*Air* : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES

CHORUS

O Maria, Iyá f'emi,  
Iwọ n'igbẹkẹle mi :  
Ran mi l'owọ, f'ona hàn mi  
S'ile Baba mi l'orun.

1

Ave, ave, ogo orun,  
Ayâba ti Angeli,  
Iyá tiwa alagbara,  
Aşegun ẹlẹgbara

3

Iwọ ni, Maria mimọ,  
Igbalà, ogo Israel ;  
Iwọ ti nwò wa lat'orun  
Nigbatí a wà l'ẹşẹ.

2

Awọn omọ rẹ olôto ,  
Lodọ rẹ je isimi ;  
Orukọ rẹ nikanşoso,  
F'itara si okàn wọn.

4

Nibigbogbo orukọ rẹ,  
Omọ rẹ gbogbo nkọrin :  
Nwọn mọ bawo ni Maria  
L'aşẹ, l'agbara fun wa.

5

A bẹ O, Maria mimọ,  
Nipa Omọ rẹ, Jesu.  
Bi awa ti kunle nihin,  
Mu wa k'a lẹ je tire.

---

STABAT MATER

1

Li omije, Fibanuje,  
Iyá duro l'ẹşẹ igi.  
Nibi l'omọ rẹ njiya.

2

Lẹhin imi ẹdun l'opọ,  
Lẹhin ainitunu rara,  
Idà oró gún u l'okàn.

3

Olubukun iyá Jesu,  
Ti ni inu t'ò bajé to  
Fun oniruru iyá !

4

Kò s'isimi, kò s'alafia  
Fun iyá olinure jù,  
T'ò nri omọ f'irora !

5

Enia wo kì yio sokun,  
Ti o ba ri Iyá Kristi  
Lì owó iponju yi ?

6

Tabi tani kì yio sànu  
Fun iyá t'ò dara tobe,  
T'ò sì ba omọ npin yà ?

7

O ri pe Jesu nwahala,  
Nkerora li òna gbogho,  
Fun èşe ara ti rẹ !

8

O nwò omọ rẹ olufẹ  
T'ò ndákú lọ f'ibinuje,  
T'ò kù tán b'eni egbé !

9

A ! Iyá mi, Ori ifẹ,  
Mba ti fẹ ba Q kánu pọ,  
Mba ti fẹ da omije !

10

Mba ti fẹ ki inu mi kúu,  
Fun mimọ ifẹ s'Olọrun,  
Kì nlẹ wù Q nidaju !

11

Iya mimọ, emi mbe Q,  
Fin ogbẹ ti Jesu-Kristi  
Li inu mi titi lọ.

12

Fin fun mi ninu ijiya  
Ti omọ rẹ Oluwa wa  
Enit'ò rà wa pada.

13

Mu kì mba Q kánu pupọ,  
Kì nşajò ijiya Kristi  
Nijò aiye mi gbogho !

14

L'ese agbelèbu Jesu,  
Mo fẹ lati ba Q ş'egbe,  
Lati ba Q kerora.

15

Wundia awon ailabawon,  
Şe isurun, sá gbò t'emi,  
Jẹ ki ntù Q finu tán !

16

Tún jẹ ki nran'ikú Jesu  
Ati ikerora gbogbo,  
Lati jere t'ẹje rẹ.

17

Ma jẹ k'iná jò mi finá,  
Wundia, şe alagbawì mi,  
L'ijò idájọ ti mbò.

18

Nigbati ara mi ba kú,  
Mu kì okàn mi k'ò wa jẹ  
Ogo ti orun rere.

AMIN.

Air : FAIBLES MORTELS

1

Lasan, lasan, èşu on aiyé  
Binu si wa, Iyá mimó ;  
Awa, omọ rẹ, kò ni foiya  
Rara lẹhin asia rẹ  
Ipá rẹ, Iyá, l'aghara wa,  
Ogo rẹ ni anfani wa ;  
Awa ki yio dẹkun pè O  
Ni Iyá iṣẹgun, ayâba orilede.

CHORUS

Beni, Iyá Jesu, pẹlu asia rẹ  
Nigbakugba.  
Nigbaghogbo,  
Awa, Omọ ogun rẹ,  
A ma ṣẹgun ọtá  
T'o buruju.  
Nipataki.  
Topagun rẹ, Maria, ṣ'ókàn wa.

2

Asia mimó ti Iyá Kristi !  
Inu wa dún lati jẹri  
Pe awa fẹ tele'pase rẹ,  
L'iye ati fikú titi,  
Ati t'ijọ ologo ba de,  
Iyá Wundia yio si gbọ  
Igbé t'a ma kigbé s'oke :  
Maria olubukun ! Iwọ l'Iyá iṣẹgun !

---

Air : SANS MON AMOUR, LA VIE EST BIEN  
AMÈRE

1.

Lais'ifè mi, isimi tòtò kò sɪ :  
Enikeni t'ò fè j'alafia.  
Iṣẹ̀ rẹ̀ nì lati ranti iyá rẹ̀ (*bis*)  
Nitorinà má gbagbe mi. (*bis*)

CHORUS

K'a gbagbe rẹ̀, gbagbe rẹ̀ ! Iyá rere,  
Awa kò fẹ̀, a kò fẹ̀ lai !  
Jẹ k'a kòrin laisimi titi d'ikú,  
Iṣeun rẹ̀ at'ifẹ̀ rẹ̀. (*ter*)

2

Lati ọrun emi mo bojuto nyin,  
Mo pa nyin mó ninu iwà mimó ;  
Emi ọọ nyin li akoko idanwò (*bis*)  
Nitorinà má gbagbe mi. (*bis*)

3

Ti Ọlọrun ba mura lati gbẹsan  
Lori ẹnyin, mo bè ẹ k'ò dakùn,  
K'ò sɪ dari ẹṣẹ̀ jì nyin l'otitọ. (*bis*)  
Nitorinà má gbagbe mi. (*bis*)

4

A ti pèsè ayọ fun ni Ọrun ;  
Mura lati wá jẹ alafia  
Ti olufẹ̀ yio nì, t'ò ba tele mi. (*bis*)  
Nitorinà má gbagbe mi. (*bis*)

---

*Air* . O MERE CHERIE !

CHORUS

Iyá Ọlọrun mi,  
Nigbawo  
L o mu mi lọ si ọrun  
Lọdọ rẹ ?

1

Iyá mimọ, Iwọ ti fẹran mi to !  
Ironu yi kún ọkàn mi f'ayọ ;  
Ibanujẹ kì ọ lè sì fun mi mọ ;  
Ifẹ tirẹ mu alafia wá.

2

Nigbawo ni, Iyá mimọ Ọlọrun,  
Mo lọ simi ti ọkàn rẹ f'ọrun ?  
Nisisiyi mo fẹ, Maria mimọ,  
Kọrin ogo ati ifẹ tirẹ.

3

Ninu ewu, ti ọkàn mi ba bajẹ,  
Orukọ rẹ itunmi wá  
Bí a here lí ọwọ rẹ, Maria,  
Oluwa yio ran ọre-ọfẹ wá.

---

*Air* : TRIOMPHEZ REINE DES CIEUX

1

K'ò sẹgun, Iyá ọrun !  
K'edá gbogbo, K'ò yin Ọ f'ogo :  
K'ò sẹgun, Iyá ọrun !  
Nigbagbogbo, nibigbogbo !

K'ahon wa kọrin yin  
Maria, Iyá wa  
K'ifé ti ọkàn wa  
Sì ran wa lẹwọ !  
Lati gbe Iyá Jesu ga  
Ati lati yin I logo !

2

L'ojọ yi f'o yẹ k'a yin  
Iwà rere Maria mimọ,  
L'ojọ yi f'o yẹ k'a yin  
Awọn ọre at'ifé rẹ.  
Lojojumọ f'a ngbà  
Ore ati ànn  
Nigbagbogbo f'a nri  
Iranwọ pupọ :  
L'owọ Iyá Ọlọrun ni,  
L'a nri ohun rere gbà.

3

Ki orin enu ti wa  
Şe iranti ọpọ ọre rẹ,  
K'iranti işeun rẹ  
Kún inu wa fun ayò nla.  
Orun ati aiyé  
T'o fẹ lati wú U  
Jijadu lati yin  
Awọn ọre rẹ :  
Awa omọ rẹ, Iyá wa,  
A ha lẹ gbagbe rẹ bí ?

4

A mbẹ Ọ, Iyá Jesu,  
Jẹ k'a tele ọna otító,  
A mbẹ Ọ, Iyá Jesu.

K'o pa wa mò li ọkàn rẹ.  
K'o f'iranlọwọ rẹ  
S'odì sì ọtá wa.  
K'o sì ẹ'amọna wa  
L'ọna igbàlá  
K'iwà ailẹsẹ t'ọ wú Ọ.  
D'opin aiye wa l'adé.

---

Air : SALUT, O VIERGE IMMACULÉE

CHORUS

Iyá giga ninu obiri gbogbo,  
Ran ni l'owọ l'akoko idanwò.

1

Ave, ave, Wundia mimó !  
Ave, 'rawọ titàn owurọ !  
Ẹni tí ẹdà oniẹmi  
Kò tí ẹẹbẹ ri lasan.  
Gbadua wa, gbadua wa, ọmọ rẹ.  
Sọ wa, tí wa lẹhin, lat'ọrun wá.

2

Nigba tí a fẹ kuro n'ile  
Ibi t'alafia ghé wá,  
Ibi tí, lí iranlọwọ rẹ,  
Iṣọ wa s'Oluwa rọrun.  
Nigbanà gan, ọtá yío ẹẹ kọlu wa  
A sì mu wa l'ọna ofin.

3

Kuro ninu ewu aiye yi.  
Wó ! bí ẹnì wa tí simì !

Şugbon ofúfu nla t'ò ndide  
 O nderuba a ni pupọ.  
 A! gbọ ti wa, Maria olubukún!  
 Ni iwọn bi a ti gbẹkẹle Ọ!

4

Iyá, awa bè Ọ, ẹ sùru,  
 Wá toju wa nigba kẹhin;  
 Ba wa ẹ l'ọdọ Onidajọ  
 Nijọ ti a ba wa wijo:  
 Mu k'ọ gba wa l'owọ یشهun re nla  
 Lọ sinu egbe rere Ọlorun.

# AIR : J'IRAI LA VOIR UN JOUR

## CHORUS

L'orun, l'orun, {  
 Ni ma ri iyá mi! } (bis)

1

N'ijọ kán ma lọ ri i!  
 L'orun rere, ilú mi,  
 Bẹni emi o lọ ri  
 Maria, ifẹ ni.

2

N'ijọ kán ma lọ ri i!  
 Igbe ireti mi ni,  
 T'ò tù ọkàn mi nìnu,  
 L'otoşi aiye yi.

3

N'ijọ kán ma lọ ri i!  
 Ma ba angẹli şokan,  
 Lati yìn iyá Jesu  
 Ati lati gbé e ga.

4

N'ijọ kán ma lọ ri i!  
 Ma lọ sumọ itẹ rẹ,  
 Lati jẹ alafia,  
 Ere ti itẹ mi.

5

N'ijọ kán ma lọ ri i!  
 Wundia ailẹşe yi,  
 Emi o tete tọ ọ lọ  
 Lati gbà adé mi.

6

N'ijọ kán ma lọ ri i!  
 Ma fi aiye yi silẹ  
 Lati ri iyá Jesu.  
 Isimi, ayọ mi.

Air : O MA REINE, O VIERGE MARIE

CHORUS

Iya mi, Wundia Maria,  
Mo f'okàn mi fun O ;  
Niwon ghogbo ojò aiye mi  
Emi fẹ́ jomọ rẹ.

1

Mo fara mi fun O, iyà mi.  
Mo sì gbẹkẹle O :  
Iwọ Maria, gbọ ẹbẹ mi, } (bis)  
Má se kò mi silẹ. • }

2

Mo f'ifẹ at'okàn mi fun O.  
Loni ati lailai.  
Iwọ Maria, f'ojurere, } (bis)  
Wò emi omọ rẹ. }

3

Mo fun ọ ni ireti temi,  
Ati'ifẹ inu mi,  
Iwọ Maria, tù mi ninu } (bis)  
Ninu ijiya mi. }

4

Mo fun ọ ni oju ikẹhin  
T'ojò ikẹhin mi :  
Maria, je ki emi lè kù } (bis)  
Ni fifẹ O lailai. }

5

Ogo ni fun Oluwa Jesu  
Lailai, nibighogbo ;  
Ifẹ at'iyin fun iyà rẹ } (bis)  
L'orun ati f'aiye. }

Air : MÈRE DE L'ESPÉRANCE

CHORUS

Iyá ti ireti wa,  
T'o l'orukọ didùn  
K'o dâbobo ijọ wa,  
K'o gbadua fun wa.

1

B'èru at'ibanujẹ  
Mba gbogbo okàn wa,  
K'o tún fun wa li ayọ  
At'ibalẹ-okàn

2

Iwọ mu iji tutu,  
Riru omi pelu,  
Iwọ ẹẹ tọ ọlọkọ  
De ibi ebute.

3

Ran iyanju wa f'owó  
Lati oke ọrun ;  
K'o wa toju ọkọ wa  
De ebute ọrun.

4

L'ojọ t'ibinuje pọ :  
Gbà wa kuro f'ewu :  
Ba wa omọ ti rẹ ẹ  
K'a sẹgun ọtá wa.

5

Ẹ'òbí wa f'okàn lile :  
K'o gbẹ omije wọn :  
Fun wọn ni alafia,  
Iyá olutunni.

6

Ẹamọna ologun wa,  
Sibi ọna ogo ;  
K'o fun wọn ni iṣegun  
Lori awọn ọtá.

7

Bi wọn ba f'igboiya jà,  
Nitori ilú wọn :  
Bi wọn kú nitori rẹ,  
K'o d'emi wọn f'adé.

Air : CHRÉTIENS QUI COMBATTONS

CHORUS

Wò ! Maria, iyá iṣẹgun,  
Ti o bori èṣu loni,  
K'a tún kọrin ogo rè,  
K'a tún yin ifẹ̀ rè. (ter

1

Ènyin Kristiani, t'o nǵá ija igbagbọ,  
È jẹ k'a ranti lai, larin iponju wa.  
Pe a ni iyá kán, t'o mbẹ li orun rere.  
Èniti apá rè yio lè dàbobo wa.

2

K'a gbẹkẹle e nikan, k'a gbojule e nikan ;  
K'òkàn wa fẹran rè titi d'ọju ikú :  
K'awa sì kigbe pe orukọ rè t'o dara.  
Lati m'òkàn wa le, l'akokò idanwò.

8

Wunida ailẹṣe, t'o kún fun òre-ọfẹ,  
È'òre ọwọ̀n jù kún awọ̀n itọ̀rẹ̀ rè.  
Lẹhin 'jọ aiye wa, t'o kún fun iwa rere.  
Jẹ k'awa, ọmọ̀ rè, lè de orun rere.

4

Fun aw'omọ̀ rè ni agbara ati àiya,  
Igboiya gbigbona t'o ti dan iná wò,  
T'o sì mura giri, bi ija ọtá ba de.  
Lati ru ara wa l'ẹbọ̀ sì Ọlọrun.

---

Air : L'OMBRE S'ÉTEND SUR LA TERRE

CHORUS

Wundia Olutoju,  
To je ireti wa,  
Fetisi adua wa,  
Adua je orin ale.

1

4

Okunkun fẹ yi aiye ka,	Igbà ewu ti ẹsù fẹ.
Wò ! ọmọ rẹ pada bọ	Ni akokò okunkun.
Wá sọdọ rẹ, iyá wa mimọ :	Wò ! on mbọ ni pẹlu ọfà rẹ
Dàbobo wa, l'oru yi !	Lati fi pa ọmọ rẹ !

2

5

L'owuro ki ọrun to là,	K'ẹsẹ gbogbo jina si wa,
A ti kunlẹ l'ẹsẹ rẹ ;	Ati alá buburu :
A tún pada wá si ọdọ rẹ,	Iyá àilẹsẹ fi iyesi,
Lati bèrè ábo rẹ.	Dàbobo wa l'oru yi.

3

6

Iyá rere, k'o toju wa.	K'o fun wa ni angelì kán
Nitori ti ọtá wa	Lati toju wa l'oru ;
T'o fẹ lati mu wa da ẹsẹ	On yio kọrin iyìn pé si Ọ,
Yi'ra wa ka laisimi.	Yio si l'fẹ pa wa mọ.

7

L'abẹ ábo apá ti rẹ  
A o sími l'alafia.  
K'awa lẹ je olotito rẹ  
T'ọsan l'oru titi lai.

---

Air : ASTRE PROPICE AU MARIN

CHORUS

Mo ti ara mi fun Ọ :  
Iyá Jesu, ran mi l'owó.  
Mo yàn Ọ bi alábo mi,  
Mo sì fẹ Ọ titi lai.

1

4

Fetisi adura mi ;	Nigbatí ọba ọrun
Fì ipá rẹ s'òdì s'èsù :	Wá simi ninu ọkàn mi,
K'ò sì jẹ afonahàn mi	Iyá mimọ, jẹ k'ifẹ mi
Lati lọ s'ọrun rere.	Fun Oluwa mi pọsi.

2

5

K'emi lè fẹ Ọ julo	Nigbat'aye buburu
Tún fun mi l'ọjó ewe mi ;	Fẹ ti afẹ rẹ tàn mi jẹ,
Lat'oni lọ k'íwa mimọ	Ti mo sì fẹ rufin mimọ.
Sì jẹ ohun ifẹ mi	Wá lati ran mi l'owó.

3

6

Fun mi l'íwa rere rẹ :	Iwọ jẹ alábo mi ;
K'ọkàn mi sì dabi tirẹ ;	Omọ rẹ sì jẹ ọba mi ;
K'ò fun mi l'ifẹ rẹ mimọ	Şugbọn yio dajọ mi pẹlu :
Lati fẹ Jesu-Kristi.	Nigba nà şipe fun mi !

7

Toju mi t'ọsan t'oru,  
K'ò sì pa mi mó ni mimọ,  
K'emi lè rí Ọ n'ijọ kán  
L'odọ omọ rẹ Jesu.

IMMACULATA CONCEPTIO

*Air* : OUI, JE LE CROIS

CHORUS

Emi gbagbò, emi gbagbò  
Pe iyá Jesu-Kristi  
J'alailabawon èşè,  
Ati lailai Wundia,  
Nip'annu Olurun.  
Papa fo kede bẹ.  
Ifẹ inu wa si kún.  
Mo gbà a gbò ; mo gbà a gbò.

1

Eşu kò lagbara lori iyá Jesu ri.  
A loyún Maria laileşè akòşè ;  
O pa iwa ná mó niwón gbogbo aiye rẹ.  
Jẹ k'a gbà otító yi gbò.

2

Nipa pipè o ni alailabawon èşè,  
Ohùn ti okàn wa f'awa ti fetisi.  
Loni a f'ifẹ wa at'igbagbò wa fun O,  
Iyá wa olinu rere.

3

Iwọ Eklesia, ohùn ti Jesu-Kristi,  
T'o fi oyè yi kún ti iyá Olurun,  
Gbé oju rẹ s'oke, yio bori gbogb'otá rẹ  
Nipa iranwọ Maria.

4

Iyá Jesu-Kristi, jẹ k'omọ rẹ Olurun  
Sọ fun wa n'ijó ná t'a o de odọ rẹ  
Pe, enyin t'o şişé lati gbé iyá mi ga  
E wọ inu ijoba mi !

Maria, ranti pe nipa bibori èsu,  
Aiye d'ijogun rẹ, a sì di omọ rẹ ;  
Jesu mu O joko lori itẹ lodọ rẹ  
K'iwọ jẹ alagbawí wa.

---

Air : CEST LE NOM DE MARIE

CHORUS

Orukọ Maria ni  
Ti a s'edún rẹ l'oni ;  
Jẹ k'a jumọ kọrin yin  
Orukọ ifẹ yi.

1

Orukọ iyá wa ni,  
Omọde, ẹ kọrin,  
K'a da okàn wa pomọ  
Orin wa lati wù u.

2

Orukọ agbara ni,  
Orukọ ayọ ni ;  
Sugbon lailai ànu rẹ  
Rekoja olá rẹ.

3

Orukọ isegun ni,  
Ifọya èsu ni.  
O sì fun wa fagbara  
Lati sẹ ẹwon wa.

4

Orukọ ireti ni,  
Fun awon ẹlẹsẹ,  
Ami iwá ailẹsẹ  
F'awon olododo.

5

Kò si nkan t'o lagbara,  
T'o sì dùn jù on lọ,  
Orun fẹ lati gbọ ọ,  
Aiye fẹ lati yin i,

6

Ki orukọ iyá mi  
L'opin ojọ t'emi  
Jẹ gbogbo adura mi  
A'iran l'owọ mi !

---

# TABLE

---

	Pages.
ETHNOGRAPHICAL NOTES IN TONGA DICTATED BY NATIVES.....	5
ARTE Y VOCABULARIO EN LENGVA MAME DIRIGIDO..	15
VERBI LEIÇARRAGANI DICTIONARIOLVM TOPOTHE- TICVM.....	117
FRAGMENT D'UN DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE DE LA LANGUE GRECQUE.....	161
IWÉ ORIN MIMÔ L'EDE YORUBA OU MANUEL DE CHANTS RELIGIEUX DE LA MISSION DU BÉNIN..	177

---











BINDING DEPT. 11. 1001

P  
12  
S6  
t.21-22

Société philologique, Paris  
Actes  
t. 21-22

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS

